

TESIS DOCTORAL



UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

**EL ADVERBIO EN EL NUEVO TESTAMENTO.
CLASIFICACIÓN SEMÁNTICA**

**THE ADVERB IN THE NEW TESTAMENT. A
CLASSIFICATION FROM A SEMANTIC POINT OF
VIEW**

**MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR
PRESENTADA POR**

Alberto Romero Criado

Bajo la dirección de la Dra. Dámaris Romero González

Área de Filología Griega
Departamento de Estudios Filológicos y Literarios
Facultad de Filosofía y Letras
Programa de Doctorado: Lenguas y Culturas
Universidad de Córdoba

Año 2020

Fecha de depósito tesis en el Idep: (01/06/2020)

TITULO: *EL ADVERBIO EN EL NUEVO TESTAMENTO. CLASIFICACIÓN SEMÁNTICA*

AUTOR: *Alberto Romero Criado*

© Edita: UCOPress. 2020
Campus de Rabanales
Ctra. Nacional IV, Km. 396 A
14071 Córdoba

<https://www.uco.es/ucopress/index.php/es/ucopress@uco.es>



TÍTULO DE LA TESIS:
EL ADVERBIO EN EL NUEVO TESTAMENTO. CLASIFICACIÓN SEMÁNTICA

DOCTORANDO:
ALBERTO ROMERO CRIADO

INFORME RAZONADO DE LA DIRECTORA DE LA TESIS

(se hará mención a la evolución y desarrollo de la tesis, así como a trabajos y publicaciones derivados de la misma).

La tesis presentada por D. Alberto Romero Criado supone la culminación del trabajo realizado durante estos años. El doctorando empezó conociendo el método por el que se iba a regir la clasificación semántica y durante el primer año de la tesis se dedicó al estudio del mismo y a su tímida puesta en práctica. Gracias a su entrada en el grupo de investigación HUM-829 el conocimiento del método fue más rápido y sus dudas fueron resueltas. Durante los años siguientes se dedicó a la elaboración de la clasificación y a su revisión en reuniones, en principio, semanales, pero luego llegaron a ser quincenales y mensuales, dependiendo de la evolución de la investigación, en especial del número de apariciones de los lexemas y de la carga del trabajo profesional del doctorando. De forma paralela, ha ido presentando resultados de la tesis en distintos congresos nacionales e internacionales. También ha estado de estancia en varios centros internacionales como la Universidad de Groningen y Münster. Allí, recopiló información para los capítulos iniciales de la tesis, debido a la amplia bibliografía de la que disponían estos centros.

Por tanto, la evolución, desde mi punto de vista, ha sido más que favorable. Aporto algunos de los trabajos últimos derivados de la tesis. Una visión completa puede verse en su curriculum:

- "Análisis semántico de los lexemas adverbiales vūv y vuví en el Nuevo Testamento", *Habis* 50 (2019) 225-243.
Indexada en: Emerging Sources Citation Index, IBZ Online, Periodicals Index Online, L'Année philologique, Linguistic Bibliography, DIALNET
Evaluada en: CARHUS Plus+ 2018, ERIHPlus, LATINDEX, Sello de calidad FECYT
- "Los valores del adverbio καί en el Nuevo Testamento. Clasificación Semántica", *Fortunatae* 30 (2019) 143-158.
Indexada en: L'Année philologique, DIALNET
Evaluada en: ERIHPlus, LATINDEX.
- "El campo semántico de la rectitud en los lexemas adverbiales del NT" (en prensa en la editorial Benjamin Publishers, en el nº 11 de SPI 2018).

Por todo ello, se autoriza la presentación de la tesis doctoral.

Córdoba, 25 de junio de 2020

Firma de la directora

Fdo.: Dámaris Romero González

A mi madre...

ἔτι δεῖ ὕλην ὑπεῖναι τῷ γιγνομένῳ καὶ μεταβάλλοντι.

(Aristot. Met. 11.1068b, 10)

ÍNDICE

PREFACIO	9
ABSTRACT.....	11
INTRODUCCIÓN	I
I. JUSTIFICACIÓN, MÉTODO Y OBJETIVOS.....	I
CAPÍTULO I. HISTORIA DEL ADVERBIO.....	1
A. GRECIA. RECONOCIMIENTO Y CLASIFICACIÓN DEL ADVERBIO COMO ESPECIE GRAMATICAL.....	1
1. LOS INICIOS DE LA GRAMÁTICA GRIEGA	1
2. EL ADVERBIO EN LA GRAMÁTICA ESTOICA	4
3. EL ADVERBIO EN LA GRAMÁTICA ALEJANDRINA	8
3.1. Aristarco	8
3.2. Trifón	9
3.3. Dionisio de Tracia.....	11
3.4. Ammonio de Alejandría	14
3.5. Apolonio Díscolo.....	16
B. ROMA. EL ADVERBIO EN LAS DIFERENTES GRAMÁTICAS LATINAS	22
1. EL ADVERBIO EN LA GRAMÁTICA LATINA.....	22
1.1. Varrón	23
1.2. Donato.....	25
1.3. Prisciano	29
CAPÍTULO II. UN MÉTODO SEMÁNTICO PARA EL ESTUDIO DE LA CATEGORÍA GRAMATICAL ADVERBIO.....	33
A. LA SEMÁNTICA ESTRUCTURAL	33
1. NIDA Y LA METODOLOGÍA SEMÁNTICA DE LA OBRA <i>GREEK-ENGLISH LEXICON OF THE NEW TESTAMENT BASED ON SEMANTIC DOMAINS PARA EL ESTUDIO DEL ADVERBIO</i>	36
B. PASOS PARA LA ELABORACIÓN DE UNA CLASIFICACIÓN SEMÁNTICA DEL ADVERBIO EN EL NT	43
1. ESPECIES GRAMATICALES Y SEMÁNTICAS	44
2. ESTABLECIMIENTO DE LA FÓRMULA SEMÁNTICA	50
3. CATEGORÍAS GRAMATICALES Y SEMÁNTICAS	53
4. FORMACIÓN DE LOS GRUPOS	57
5. PRESENTACIÓN DE LOS GRUPOS.....	57
CAPITULO III. CLASIFICACIÓN SEMÁNTICA DE LOS ADVERBIOS-RELACIÓN.....	67
A. ADVERBIOS-RELACIÓN DE FÓRMULA SIMPLE	67
1. ADECUACIÓN	68
2. CONCLUSIÓN	69
3. COMPARACIÓN	70
3.1. DIFERENCIACIÓN	70
3.2. SEMEJANZA.....	70
3.3. IGUALDAD	71
4. CONTRARIEDAD	76
5. DISTRIBUTIVO	77
6. RESPECTIVIDAD.....	77
7. TEMPORALIDAD.....	95
B. ADVERBIOS-RELACIÓN DE FÓRMULA COMPLEJA	101
I. ADVERBIOS-RELACIÓN + DETERMINACIÓN	101
1. CONEXIÓN ADITIVA	101
II. ADVERBIOS-RELACIÓN + REALIDAD.....	117
1. ADECUACIÓN A UNA REALIDAD CUALIFICADA	117
2. IGUALDAD / SEMEJANZA.....	122

CAPÍTULO IV. CLASIFICACIÓN SEMÁNTICA DE LOS ADVERBIOS–DETERMINACIÓN

.....	125
A. ADVERBIOS–DETERMINACIÓN DE FÓRMULA SIMPLE	125
1. CANTIDAD	125
1.1. ABUNDANCIA	126
1.2. COMPLECIÓN.....	140
1.3. ESCASEZ	141
1.4. NUMÉRICA	144
1.4.1. CON NÚMERO INDETERMINADO, CON IDEA DE REITERACIÓN	144
1.4.2. CON NÚMERO DETERMINADO	146
2. CIRCUNSTANCIA	161
2.1. TEMPORAL	161
2.1.1. INSTANTANEIDAD	161
2.2. OBLIGATORIEDAD	162
3. POSIBILIDAD	163
4. MODO	164
4.1. ACEPTABLE/ NO ACEPTABLE	188
4.2. SABOR (SENTIDO FIGURADO)	193
4.3. ACTITUD / DISPOSICIÓN INTERIOR	194
4.4. AUSENCIA O NO.....	202
4.4.1. DE CAUSA/FINALIDAD	202
4.4.2. DE COMPENSACIÓN	202
4.4.3. DE DIFICULTAD	203
4.4.4. DE INESTABILIDAD	205
4.5. TIEMPO COMO SE HA DE REALIZAR LA ACCIÓN	206
4.6. MEDIDA.....	211
4.7. COMPLECIÓN/TOTALIDAD	211
4.8. TIPO DE NATURALEZA	212
4.9. CONFIRMACIÓN.....	213
4.10. INTELIGENCIA Y HABLA	213
4.11. A LO VISIBLE / INVISIBLE.....	214
4.12. MEDIO DE TRANSPORTE	216
4.13. SONIDO	216
5. DIMENSIÓN	216
6. NEGACIÓN	228
6.1. ENFÁTICA	228
6.2. TEMPORAL	228
7. SECUENCIACIÓN TEMPORAL	240
8. UBICACIÓN ESPACIAL	256
8.1. EXTERIOR / INTERIOR	261
8.2. MITAD	265
8.3. TIERRA/SUELO	265
8.4. TOTALIDAD	266
9. UBICACIÓN TEMPORAL	267
9.1. TIEMPOS ESPECÍFICOS	267
9.1.1. DIURNO / NOCTURNIDAD	267
9.2. TIEMPOS NO ESPECÍFICOS (SIN INDICACIÓN EXACTA DEL MOMENTO)	269
9.2.1. CONTINUACIÓN EN EL TIEMPO	271
9.2.2. INDEFINICIÓN TEMPORAL	276
9.2.3. HABITUALIDAD	280
9.2.4. INSTANTANEIDAD	281
9.2.5. PERSISTENCIA EN EL TIEMPO	289
B. DVERBIOS–DETERMINACIÓN DE FÓRMULA COMPLEJA.....	299
I. ADVERBIO–DETERMINACIÓN + ENTIDAD	299
II. ADVERBIOS–DETERMINACIÓN + ATRIBUTO	300
1. GRADO.....	300
1.1. COMPARACIÓN	300
1.2. SUPERIORIDAD	301
2. MODO	302
III. ADVERBIOS–DETERMINACIÓN + HECHO	303

1.	AUSENCIA	303
2.	POSIBILIDAD / IMPOSIBILIDAD	304
3.	MODO DE ACTUAR OPUESTO O DE ACUERDO CON UNA REALIDAD	304
3.1.	DE ACUERDO A UNA NORMA RECTA	305
3.2.	EN OPOSICIÓN A UNA NORMA RECTA	307
3.3.	DE ACUERDO CON UN PUEBLO	308
3.3.1.	MODO DE HABLAR DE ACUERDO CON UN PUEBLO.....	309
IV.	ADVERBIOS—DETERMINACIÓN + RELACIÓN	311
1.	UBICACIÓN HACIA DONDE ALGUIEN SE DIRIGE	311
2.	ORDENACIÓN	311
3.	PROCEDENCIA	323
3.1.	PUNTOS CARDINALES	323
3.1.1.	ARRIBA—ABAJO	323
3.1.2.	DELANTE—DETRÁS	325
3.2.	EN DERREDOR	333
3.3.	PROXIMIDAD — NO PROXIMIDAD	334
3.4.	DENTRO—FUERA	344
3.5.	CERCA—LEJOS	348
3.6.	TEMPORAL	351
4.	UBICACIÓN EN EL ESPACIO	351
4.1.	CERCANÍA / LEJANÍA	363
4.2.	CIRCULARIDAD	383
4.3.	DIFERENTE	385
4.4.	ELEVACIÓN / INFERIORIDAD	385
4.5.	EXTERIOR	391
4.6.	FRONTALIDAD.....	395
5.	UBICACIÓN EN EL TIEMPO	397
5.1.	BREVEDAD.....	397
5.2.	ACTUALIDAD	397
5.3.	PRETERIDAD	431
5.4.	FUTURO	433
CAPÍTULO V. ESBOZO DE GRAMÁTICA DEL ADVERBIO EN EL NUEVO TESTAMENTO		439
A.	MORFOLOGÍA DEL ADVERBIO	439
1.	Mediante la adición de distintos sufijos	441
2.	Procedimiento sintáctico	448
2.1.	Mediante casos	448
2.2.	Mediante preposiciones.....	450
2.2.1.	Preposiciones impropias.....	451
B.	SINTAXIS DEL ADVERBIO.....	452
1.	Funciones del adverbio	452
1.1	Funcionando como sustantivo	454
1.2	Funcionando como adjunto.....	454
a.	Función adjunta a un verbo	454
b.	Función adjunta a un sustantivo.....	457
c.	Función adjunta a un adjetivo	458
d.	Función adjunta a un adverbio	458
1.3	Funcionando como correlativo	458
1.4	Funcionando como conjunción.....	459
C.	SEMÁNTICA DEL ADVERBIO.....	460
CAPÍTULO VI. CONCLUSIONES.....		477
APÉNDICE		484
1.	Adición de distintos sufijos	484
2.	Procedimiento sintáctico	487
ÍNDICE DE ADVERBIOS CLASIFICADOS		489
CAPÍTULO VII. BIBLIOGRAFÍA		493

PREFACIO

En primer lugar, quiero agradecer no solo la atención, sino el cariño que la directora de esta tesis, la Dra. Dámaris Romero González, ha puesto en este trabajo, sobre todo, su ánimo, paciencia y su fino humor, que, sin duda, ha sido imprescindible para la realización de este trabajo con alegría. También, su labor clásica de evergeta, pues a ella debo la iniciación en los misterios de la filología griega, enseñándome todo cuanto sé y animándome siempre a ahondar más en esta disciplina. Asimismo, agradecerle su rigor científico, su método de trabajo y sus consejos.

Mi agradecimiento al profesorado de Filología Griega de la Universidad de Córdoba (mi tutora y el Dr. Israel Muñoz Gallarte), quienes no solo supieron enseñar a ese grupo de jóvenes de Humanidades, sino que fueron un estímulo que nos permitió amar, aún más si se pudiese, el mundo clásico inculcando en mí el estímulo para dedicarme a ello con la pasión que correspondía. A ellos dos, por haberme enseñado a elaborar trabajos, por sus consejos y su incansable ayuda a la hora de proponerme retos y nunca abandonar a su alumnado.

También, agradecer al grupo GASCO (Grupo de Análisis Semántico de la Universidad de Córdoba) su acogida, cuyas reuniones me permitieron aprender cuestiones de semántica desconocidas en mi formación y poder oír años de sabiduría adquiridos por la experiencia no solo en el campo de la lingüística, sino en los saberes del mundo bíblico.

No puedo olvidarme de la profesora Olga Gaudioso Solsona, docente de la Westfälische Wilhelms-Universität Münster, quien me dio la oportunidad de estar en este centro alemán investigando durante nueve meses, abriéndome las puertas a multitud de centros donde encontrar colegas y bibliografía sobre el estudio del Nuevo Testamento.

Agradecer, también, al Dr. Lautaro Roig Lanzillotta la acogida en la Universidad de Groningen (Holanda), institución en la que permanecí seis meses y pude entablar contacto con otros especialistas en el Nuevo Testamento. Asimismo, dar las gracias a mis compañeros de esta institución, quienes con mucho entusiasmo, atención y crítica

supieron oírme hablar sobre el adverbio neotestamentario compartiendo conmigo sus opiniones.

A mis amigos de toda la vida, quienes no solo llevan viendo mi interés por el mundo clásico desde que era adolescente, sino que me han acompañado en este sendero. A mi compañera y amiga de siempre Susana, quien compartió conmigo este mismo sino apoyándonos mutuamente en los buenos y malos momentos junto a Eu, Blanca, Luís, Juan Pablo, Fabi, Javier, Fer, Carmen, Carlos, a mi grupo de “Amigüitos”. Tampoco puedo olvidarme de “Maghuma”, a todos ellos, que humanistas como yo, han defendido el amor por las Humanidades y el mundo griego. A Lola, Rocío, Elvira y Ara por nuestras eternas conversaciones sobre los griegos. También, a mis amigos alemanes, Victoria, Miriam, Maggi, Hannes y Morits, quienes hicieron de mi estancia en Alemania un mundo agradable, una casa.

Por último, y más importante, dar las gracias a mi familia, sobre a todo, a mi madre, de quien aprendí la fuerza, la constancia, el amor, la belleza y la profundidad de las Humanidades. A ella, que me apoyaba en todas las decisiones y me brindaba su consejo. Gracias por ser el motor inmóvil de mi vida.

ABSTRACT

The aim of this PhD thesis, *The adverb in the New Testament. Classification from a semantic point of view*, will be, on the one hand, to show a study of this grammatical category from a new semantic perspective and, on the other, to carry out a semantic classification. This dissertation forms part of the research project DGENT (*Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento*), which is written by GASCO (Grupo de Análisis Semántico de Córdoba/Group of Semantic Analysis of the University of Cordoba). The group employs a semantic methodology developed by Profs. Juan Mateos and Jesús Peláez.

Thus, using the previous methodology, we propose the following PhD composed by six chapters:

- Chapter I shows a brief history of the adverb, which includes questions about when and how the adverb arises, the problems of its study in the Greek language and its recognition by different philosophers and grammars, both Greek and Latin. Thus, this history will be based on the analysis of Greek and Latin texts where an answer is found to where the adverb comes from, how and when it arises, who the first author to recognize it as a grammatical figure was and, finally, with what characteristics the adverb is presented in the Greek and Latin language.
- Chapter II basically develops Nida's method for the semantic analysis of lexemes, based on structuralist semantics, from which our method is derived. Nida is the first author to apply the differentiation between grammatical (noun, verb, preposition, adverb and conjunction) and semantic species (Entity [E], Event [H] and Attribute [A]) in order to study the New Testament lexicon. This division is decisive for a semantic analysis of any grammatical species, and, in our case, of the adverb. The bases of Nida's methodology are set out in his *Greek-English Lexicon of the New Testament Based on Semantic Domains*, which was compiled together with Louw. They do not only explain their theory of semantic species in this work, but also put it into practice by dividing all the New Testament lexemes into ninety-three semantic fields, which are in turn distributed among these semantic species.

Once Nida's methodology has been explained and its application to the study of the adverb has been tested, we will see that, due to the wide range of characteristics of the semantic species created by Nida, it does not allow an exhaustive study of the grammatical figure that we are dealing with here. It is necessary to develop and extend these semantic categories, which was accomplished by Mateos (*Método de análisis semántico aplicado al griego del Nuevo Testamento*) and developed by Peláez (*Metodología del Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento*). Therefore, in this same chapter we study the method of semantic analysis used in the writing of the DGENT.

The latter method, a direct descendant of the one developed by Nida, complements and improves it by adding to the semantic species two new ones, Relation (R) and Determination (D).

Together with the addition of these species, Mateos configured the graphic representation of the meaning of the lexemes. To do so, he created a semantic formula, which contains the denoted semantic species and the connoted one alongside the necessary relations to complete the meaning and those presented with the context. He also added a semantic development, which shows a list of specific and differential semas that allow us to understand the semantic characteristics of each of the adverbs and their inclusion in different groups.

- Chapters III and IV show the application of the method and methodology to each of the adverbial lexemes of the New Testament corpus and the grouping of all of them in the two semantic species, Relation and Determination, in which this grammatical category can be classified. They constitute, therefore, the central part of our work.
- Chapter V gathers the grammatical information that currently exists on the adverb in the Greek language and is complemented by that obtained from the semantic classification of adverbs. Thus, a specific grammar of the adverb in this closed corpus is obtained, taking into account its morphological, syntactic and semantic characteristics.
- Chapter VI presents the results obtained from this research, ending it with an appendix, where the complete study on the morphological origin of the adverbs present in the New Testament corpus is included.

INTRODUCCIÓN

La siguiente tesis doctoral, *El adverbio en el Nuevo Testamento. Clasificación semántica*, se integra dentro del proyecto de investigación *Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento* (a partir de ahora, DGENT), obra realizada por el Grupo de Análisis Semántico de Córdoba (GASCO). Tal grupo de investigación está compuesto por profesores pertenecientes al Área de Filología Griega de la Universidad de Córdoba, con la colaboración del mismo Área de la Universidad de La Laguna (Tenerife)¹.

I. JUSTIFICACIÓN, MÉTODO Y OBJETIVOS

Este trabajo de investigación parte de los estudios ya existentes sobre la categoría gramatical adverbio. Las características morfológicas y sintácticas que este presenta son conocidas en la lengua griega, de forma unánime, por los investigadores, bien sea en el período clásico, helenístico o imperial. Por ello, el objeto de este estudio no se centra en estudiar la morfología y la sintaxis de la categoría gramatical adverbio en el corpus neotestamentario, sino su semántica.

No obstante, a pesar del conocimiento que se tiene sobre este, no se puede afirmar que el adverbio se haya estudiado en profundidad, pues hasta ahora² ha ocupado un lugar marginal en el campo de la investigación, ya que esta se ha centrado en otras figuras gramaticales que poseen más relevancia en el texto, como el verbo, el sustantivo y el adjetivo. Este hecho se puede observar en las gramáticas, donde el adverbio apenas aparece como un simple apéndice. Además, en lo que a su semántica se refiere, destacamos que las gramáticas al uso continúan usando la clasificación clásica ya

¹ No presentaremos en esta tesis doctoral la historia del grupo de investigación GASCO ni la historia de la creación del DGENT, ya que existen otras obras como, por ejemplo, Romero González (2010) 15-21, o Muñoz Gallarte (2009) I-V, donde es posible encontrarla.

² En la actualidad se están llevando a cabo diversos estudios sobre la sintaxis del adverbio en la lengua griega. Más adelante en el capítulo dedicado a la gramática del adverbio haremos referencia a estos trabajos.

establecida en su inicio por Dionisio Tracio, es decir, atendiendo a si son de modo, tiempo, lugar, etc.

He aquí donde reside el objeto de nuestra tesis, en el estudio de la semántica del adverbio, concretamente, en el *corpus* neotestamentario. La necesidad de este estudio surge a raíz de la ausencia de un análisis centrado en la semántica del adverbio. Ello se corrobora con los nuevos planteamientos sobre el adverbio en la lengua durante el período clásico a lo largo de la última década³, pues, como decimos, ha sido una categoría gramatical que apenas ha tenido dedicación. De tal modo, se ha comenzado a profundizar sobre el adverbio exponiendo y dando razón de usos no prototípicos del adverbio, donde, por ejemplo, este ha dejado de ser una figura anexa al verbo y a otras figuras gramaticales para desempeñar la función propia de la conjunción debido a un desplazamiento semántico.

Este tipo de estudios ya confirman la idea de que la semántica de la categoría gramatical adverbio apenas ha sido estudiada en profundidad y que queda mucha labor por hacer. Así, planteamos una aportación semántica a la lengua neotestamentaria griega.

Somos conscientes del trabajo que hay detrás de cada uno de los valiosos estudios gramaticales que se han realizado sobre el adverbio, pues son la base del capítulo V de esta tesis. Es, por ello, que en este trabajo se busca completar esos estudios, concretamente, los semánticos desde una nueva perspectiva, partiendo de un método y una metodología propia, aunque se recurra a una bibliografía externa, para contrastar, clarificar y apoyar nuestra propuesta.

La organización de esta tesis conduce a dar razón de la necesidad de usar este método en el desarrollo semántico del adverbio.

El capítulo I muestra una breve historia del adverbio, en la que se recogen en este cuestiones sobre cuándo y cómo surge el adverbio, la problemática sobre su aparición en la lengua griega y su reconocimiento por parte de distintos filósofos y gramáticos tanto griegos como latinos. Este capítulo presenta, así, un análisis de textos griegos y latinos en los que se ofrece una respuesta a de dónde proviene el adverbio, cómo y cuándo surge, quién es el primer autor que lo reconoce como una figura gramatical y, por último, con qué características se presenta el adverbio en la lengua griega y latina.

³ Cf. Crespo Güemes (2003) 32.

El capítulo II expone de forma básica el método de Nida para el análisis semántico de los lexemas, basado en la semántica estructuralista, del que deriva nuestro método. Nida es el primer autor que aplica la diferenciación entre especies gramaticales (sustantivo, verbo, preposición, adverbio y conjunción) y semánticas (Entidad [E], Hecho [H] y Atributo [A]) para llevar a cabo un estudio del léxico neotestamentario. Esta división es determinante para realizar un estudio sobre la semántica de cualquier especie gramatical, y, en nuestro caso, del adverbio. Las bases de la metodología de Nida se recogen en su diccionario *Greek-English Lexicon of the New Testament Based on Semantic Domains*, elaborado junto con Louw, donde no solo explican su teoría de las especies semánticas, sino que la llevan a la práctica dividiendo todos los lexemas neotestamentarios en noventa y tres campos semánticos repartidos, a su vez, entre estas especies semánticas.

Una vez que se ha explicado la metodología de Nida y puesto a prueba su aplicación al estudio del adverbio, constatamos que, debido a la amplitud de las características de las especies semánticas creadas por Nida, esta no permite estudiar de forma exhaustiva la figura gramatical que nos ocupa. Es necesario el desarrollo y la ampliación de estas categorías semánticas, lo cual fue llevado a cabo por Mateos (*Método de análisis semántico aplicado al griego del Nuevo Testamento*) y desarrollado por Peláez (*Metodología del Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento*). Por ello, estudiamos, en este mismo capítulo, el método de análisis semántico que se emplea en la redacción del *DGENT*.

Este último método, descendiente directo del elaborado por Nida, complementa y mejora el de este último autor añadiendo a las especies semánticas dos nuevas, la Relación (R) y la Determinación (D).

Junto con la adición de estas especies, Mateos configuró la representación gráfica del significado de los lexemas. Para ello, recurrió a una fórmula semántica, que contiene denotadas las especies semánticas y connotadas las relaciones necesarias para completar el significado y las que se presentan con el contexto. Asimismo, añade un desarrollo sémico, que muestra una lista de semas específicos y diferenciales que permiten comprender las características semánticas de cada uno de los adverbios y su inclusión en distintos grupos.

Los capítulos III y IV muestran la aplicación del *Método* y la *Metodología* a cada uno de los lexemas adverbiales del *corpus* neotestamentario y la agrupación de los

mismos en las dos especies semánticas en las que se puede clasificar esta categoría gramatical, la Relación y la Determinación. Constituyen, por tanto, el cuerpo central de nuestro trabajo.

El capítulo V recoge la información gramatical que en la actualidad existe sobre el adverbio en lengua griega y se complementa con la obtenida a partir de la clasificación semántica de los adverbios. Así, se obtiene una gramática específica del adverbio en este *corpus* cerrado atendiendo a sus características morfológicas, sintácticas y semánticas.

El capítulo VI se exponen los resultados obtenidos de esta investigación, finalizando este con un apéndice, donde se recoge el estudio completo sobre la procedencia morfológica de los adverbios presentes en el corpus neotestamentario.

El texto griego sobre el que se ha trabajado para llevar a cabo esta tesis es la vigésima octava edición del *Novum Testamentum Graece* editado por Nestle-Aland (Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart 2012), por ser la última versión del *textus receptus*.

La traducción al castellano del NT que se ha utilizado es del *Nuevo Testamento* de J. Mateos (Córdoba 2001), una versión actualizada de la segunda edición anotada de la *Nueva Biblia Española* que realizó junto con L. Alonso Schökel (Madrid 1987). Asimismo, se ha recurrido a las traducciones de F. Cantera Burgos, actualizada por M. Iglesia González (*Sagrada Biblia*, Madrid 1975); Reina Valera (Santa Biblia, Philadelphia 1960), ya que poseen un carácter más literal. Cuando ninguna de las traducciones mencionadas recogía el significado del adverbio, las hemos modificado.

Además, debemos destacar el uso de dos herramientas imprescindibles, a nuestra consideración, para el tratamiento de los textos neotestamentarios: Accordance Bible Software 11.2.5 (OakTree Software 2007) y Bible Works 7.0 (2007).

Los libros del NT se citan con las siglas de la *Nueva Biblia Española*, de Luis Alonso Schökel y Juan Mateos (Madrid 1987).

SIGLAS DE LOS LIBROS DEL NUEVO TESTAMENTO

(Por orden alfabético)

Ap ----- Apocalipsis	Jds ----- Judas
Col ----- Colosenses	Lc ----- Lucas
1Cor ---- 1a Corintios	Mc ----- Marcos
2Cor ---- 2a Corintios	Mt ----- Mateo
Ef ----- Efesios	1Pe ----- 1a Pedro
Flm ----- Filemón	2Pe ----- 2a Pedro
Flp ----- Filipenses	Rom ----- Romanos
Gál ----- Gálatas	Sant ----- Santiago
Heb ----- Hebreos	1Tes ----- 1a Tesalonicenses
Hch ----- Hechos	2Tes ----- 2a Tesalonicenses
Jn ----- Juan	1Tim ----- 1a Timoteo
1Jn ----- 1a Juan	2Tim ----- 2a Timoteo
2Jn ----- 2a Juan	Tit ----- Tito
3Jn ----- 3a Juan	

Las citas de autores griegos que aparecen en el apéndice gramatical siguen las abreviaturas de Liddell, H.G. - Scott, R. - Jones, H.S., *Greek-English Lexicon* (Oxford 1996) y las de los autores latinos, las recogidas en Glare, P. G. W., *Oxford Latin Dictionary* (Oxford 2000).

Capítulo I. HISTORIA DEL ADVERBIO

El siguiente capítulo presenta una breve panorámica sincrónica de la categoría gramatical adverbio⁴, donde se mostrará cómo esta parte de la oración llegó a ser reconocida por los primeros estudiosos de la gramática y cómo las diferentes teorías permitieron comprender distintos aspectos concernientes a su morfología, sintaxis y semántica.

A. GRECIA. RECONOCIMIENTO Y CLASIFICACIÓN DEL ADVERBIO COMO ESPECIE GRAMATICAL

1. LOS INICIOS DE LA GRAMÁTICA GRIEGA

Marcamos el inicio de este estudio con el interés que tuvieron algunos filósofos griegos⁵ en tratar la gramática. Aunque bien sabido, conviene recordar que no es posible establecer un parangón entre los estudios de lingüística antiguos y modernos, pues la disciplina como tal no existía en la antigüedad griega, sino que se encontraba inserta en el ámbito de la filosofía⁶ y, por tanto, no se estudió de una forma sistemática⁷.

⁴ No existe en la actualidad una amplia bibliografía sobre el adverbio que lo trate en profundidad en estas etapas iniciales. En un intento de reunir la información que, dispersa, aparece en diferentes estudios, el presente capítulo esboza aquellas ideas más revelantes para el desarrollo de nuestra tesis.

⁵ cf. Law (2003) 13. Para un breve contexto histórico de los diferentes pensadores y gramáticos en la antigüedad véase Luhtala (2005).

⁶ En un primer momento el término γραμματικός hacía referencia a aquél que se dedica a las letras. Lo que hoy entendemos como investigación lingüística estaba incluido en las competencias de la filosofía; cf. Robbins (2000) 38.

⁷ Robbins (2000) 56.

Así pues, el primer autor que hace una primera distinción es Platón⁸, quien esboza en el *Sofista* lo que podría considerarse como la primera división de la oración griega diferenciando dos términos: nombre (ὄνομα) y verbo (ῥήμα)⁹. Aunque, desde una perspectiva moderna, esta terminología no plantea duda al lector, no es del todo claro si el filósofo los considera partes de la oración o del discurso. Si atendemos a la definición que el autor aporta del ὄνομα como “signo sonoro aplicado a los autores” de las acciones y del ῥήμα como “que muestra las acciones”, la misma podría referirse a ambos términos tanto como parte de la oración (λόγος), en tanto que sujeto y verbo, y como parte del discurso, en tanto sujeto y predicado¹⁰. Esta indefinición queda reflejada en el siguiente pasaje, donde el autor utiliza el término τῷ ῥήματι para hacer referencia al adjetivo μέγα, no quedando claro si la distinción que establece es puramente sintáctica¹¹ o bien morfológica¹²:

Οἷον ὅταν εἴπωμέν τι μὴ μέγα, τότε μᾶλλον τί σοι φαινόμεθα τὸ σμικρὸν ἢ τὸ ἴσον δηλοῦν τῷ ῥήματι;¹³

⁸ D. L. 3.25: Καὶ πρῶτος τῶν φιλοσόφων ἀντεῖπε πρὸς τὸν λόγον τὸν Λυσίου τοῦ Κεφάλου ἐκθέμενος αὐτὸν κατὰ λέξιν ἐν τῷ Φαίδρῳ. Καὶ πρῶτος ἐθεώρησε τῆς γραμματικῆς τὴν δύναμιν. *También el primer filósofo contradijo el discurso de Lisias, hijo de Céfalo, que ha expuesto palabra por palabra en el Fedro. También el primero que observó la importancia de la gramática.*

⁹ Pl., *Sph.*, 261e4-262a7:

Ὅπερ ᾤηθην ὑπολαβόντα σε προσομολογεῖν. ἔστι γὰρ ἡμῖν που τῶν τῇ φωνῇ περὶ τὴν οὐσίαν δηλωμάτων διττὸν γένος. Πῶς;

Τὸ μὲν ὀνόματα, τὸ δὲ ῥήματα κληθέν.

Εἰπέ ἐκάτερον.

Τὸ μὲν ἐπὶ ταῖς πράξεσιν ὃν δῆλωμα ῥήμά που λέγομεν.

Ναί.

Τὸ δέ γ' ἐπ' αὐτοῖς τοῖς ἐκείνας πράττουσι σημεῖον τῆς φωνῆς ἐπιτεθέν ὄνομα

- *Lo que creía que tú suponías cuando estabas de acuerdo conmigo. Pues el género que permite exhibir el ser mediante un sonido es doble.*

- *¿Cómo?*

- *Uno se llama nombre; el otro, verbo.*

- *Di qué es cada una.*

- *Llamamos verbo al que muestra las acciones.*

- *Sí.*

- *Mientras que el nombre es el signo sonoro aplicado a los autores de aquéllas.*

¹⁰ Cf. Santa Cruz-Vallejo Campos-Cordero (1988) 465 n. 277.

¹¹ En términos actuales pudiera pensarse que los filósofos antiguos realizan una distinción sintáctica entre sujeto y predicado o bien entre sintagma nominal y sintagma verbal. Esta idea es compartida, también, por Matthaios (2007) 17.

¹² Este hecho no es de extrañar pues, como ya argumentamos, la lingüística no existía en esa época como una disciplina independiente.

¹³ Pl., *Sph.*, 257b7.

¿Acaso cuando hablamos de algo no-grande, te parece que con esta expresión designamos más a lo pequeño que a lo igual?

Sea como fuera, creemos que es innegable pensar que el filósofo lleva a cabo una embrionaria división sintáctica más que morfológica, distinguiendo entre sujeto y predicado, pues entendemos del texto anterior que para el autor el término ὄνομα no es solamente el nombre, sino que es lo definido (sujeto) mientras que ῥῆμα es todo aquello que se dice sobre lo definido (predicado) y no solo el verbo.

La definición de ambos términos recibe un importante empuje con Aristóteles, quien en *Sobre la interpretación* introduce una definición del ὄνομα (16a 20) y el ῥῆμα (16b 6-10) como unidad lingüística:

Ὄνομα μὲν οὖν ἐστὶ φωνὴ σημαντικὴ κατὰ συνθήκην ἄνευ χρόνου, ἧς μηδὲν μέρος ἐστὶ σημαντικὸν κεχωρισμένον· (...) Ῥῆμα δὲ ἐστὶ τὸ προσσημαῖνον χρόνον, οὗ μέρος οὐδὲν σημαίνει χωρὶς· ἐστὶ δὲ τῶν καθ' ἑτέρου λεγομένων σημείων. λέγω δ' ὅτι προσσημαίνει χρόνον, οἷον ὑγίεια μὲν ὄνομα, τὸ δ' ὑγιαίνει ῥῆμα· προσσημαίνει γὰρ τὸ νῦν ὑπάρχειν.

Nombre es, pues, un sonido significativo por convención sin <indicar> tiempo, y ninguna de sus partes es significativa por separado¹⁴. (...) Verbo es lo que cosignifica tiempo, y ninguna de sus partes tiene significado separadamente; y es signo de lo que se dice acerca de otro. Digo que cosignifica tiempo en el sentido de que, mientras salud es un nombre, está sano es un verbo: en efecto, cosignifica que se da ahora¹⁵.

La definición del estagirita es interesante, ya que amplía la definición de Platón e incluye además del aspecto sintáctico, el aspecto semántico. Así, sobre la sintaxis, expone que el verbo se describe a partir de su función sintáctica habitual (la función del predicado) y, sobre lo semántico, que el verbo tiene la capacidad de especificar el tiempo en el que se ejecuta la acción.

Otra de las aportaciones del filósofo al campo de la lingüística griega fue la inclusión de una tercera categoría gramatical llamada σύνδεσμοι o conjunciones, que incluye las categorías gramaticales artículo y pronombre. Si bien el término aparece ya en *Retórica*¹⁶,

¹⁴ Ar. *Int.*, 16a 20.

¹⁵ Ar. *Int.*, 6-10.

¹⁶ Ar. *Rh.*, 1407a.20.

es en la *Poética*¹⁷ donde Aristóteles reformula su análisis gramatical. En efecto, entiende aquí el concepto de σύνδεσμος como:

σύνδεσμος δέ ἐστιν φωνὴ ἄσημος ἢ οὔτε κωλύει οὔτε ποιεῖ φωνὴν μίαν σημαντικὴν ἐκ πλειόνων φωνῶν πεφυκυῖα συντίθεσθαι καὶ ἐπὶ τῶν ἄκρων καὶ ἐπὶ τοῦ μέσου ἢν μὴ ἀρμόττει ἐν ἀρχῇ λόγου τιθέναι καθ' αὐτήν, οἷον μὲν ἦτοι δέ. ἢ φωνὴ ἄσημος ἢ ἐκ πλειόνων μὲν φωνῶν μιᾶς σημαντικῶν δὲ ποιεῖν πέφυκεν μίαν σημαντικὴν φωνήν.

*Una voz sin significado, que ni impide ni produce una sola voz significativa apta por naturaleza para componerse de varias voces, tanto en los extremos como en el medio, que no debe ponerse de suyo al principio de frase, como μέν, ἦτοι, δέ; o bien una voz sin significado apta por naturaleza para constituir de varias voces significativas una sola voz significativa*¹⁸.

A pesar de estos tímidos inicios en el estudio gramatical, el adverbio¹⁹ es aún desconocido en el siglo IV a. C.

2. EL ADVERBIO EN LA GRAMÁTICA ESTOICA

A partir de las aportaciones aristotélicas los pensadores estoicos²⁰ realizaron una clasificación de palabras más exacta, añadiendo nuevas categorías gramaticales cuya

¹⁷ Ar. *Po.*, 1456b20-1457a30. Según Racionero (1994) 505 n. 91: “σύνδεσμοι. El término significa toda partícula o lazo gramatical que une, sea nombres sea proposiciones, o también los mismos nombres o proposiciones en cuanto que gramaticalmente unidos. El concepto aristotélico es, pues, más amplio que el que corresponde a nuestra “conjunción”, aunque este modo de traducir se justifica adecuadamente en la distinción latina entre *verbo singula* / *verba coniuncta*”.

¹⁸ Ar. *Po.*, 1457a1-5.

¹⁹ Algunos autores, como Matthaios (2007) 17-18, opinan que es probable que Aristóteles pudiese identificar la categoría gramatical adverbio como una parte individual del predicado que acompañaba al verbo. No obstante, afirman también que la documentación actual no permite asegurar este hecho: “Erste Spuren einer speziell dem Adverb gewidmeten Diskussion, aus der man schließen könnte, daß dieses als eine eigene Kategorie erfaßt wurde, sind, anders als in der Historiographie der antiken Grammatik oft vertreten, noch nicht bei Aristoteles (384-322 v.Chr.) zu finden. Zwar bezeichnet Aristoteles Adverbien wie ὠφελίμως (nützlich) und ποιητικῶς ("schaffend", "hervorbringend") als πτώσεις ὀνομάτων ("Kasus des Nomens"); dennoch ist die Annahme, daß er das Adverb unter dem Begriff des "Nomens" (ὄνομα) subsumierte, nicht unproblematisch. Denn der Ausdruck ὄνομα könnte an den betreffenden Stellen in der allgemeinen bzw. grammatisch undifferenzierten Bedeutung "Wort" bzw. "lautliche Äußerung" gemeint sein. Ob Aristoteles die Adverbien aufgrund ihrer logischen Zugehörigkeit zum Verb diesem Redeteil zuordnet und sie als ὕστερα τοῦ ῥήματος ("dem Verb folgend" bzw. "nachstehend") auffaßt, ist auf Grundlage der uns vorliegenden Zeugnisse ebenfalls nicht feststellbar”.

²⁰ Aunque es innegable que los pensadores estoicos colaboraron en el avance de la lingüística, estos no llegaron a plantear una teoría sólida sobre la formación del adverbio ya que, como dice Becarés Botas (1987) 18, “el principio estoico de la anomalía significa la negación de la gramática en su concepción más antigua, esencialmente clasificación de formas y descubrimiento de los mecanismos de la flexión. Luego

morfología y sintaxis estudiaron y ofreciendo definiciones más precisas. De tal manera, Diógenes de Babilonia y Crisipo distinguen dentro de la oración cinco elementos:

Τοῦ δὲ λόγου ἐστὶ μέρη πέντε, ὥς φησι Διογένης τ' ἐν τῷ Περὶ φωνῆς καὶ Χρῦσιππος, ὄνομα, προσηγορία, ῥῆμα, σύνδεσμος, ἄρθρον· ὁ δ' Ἀντίπατρος καὶ τὴν μεσότητα τίθησιν ἐν τοῖς Περὶ λέξεως καὶ τῶν λεγομένων.²¹

Hay, como dice Diógenes en su tratado Sobre el Lenguaje y Crisipo, cinco partes de la oración: nombre propio, nombre común, verbo, conjunción, artículo. A estos Antípatro en su obra Sobre las palabras y su significado añade otra parte, el adverbio.

A los cinco elementos de la oración –nombre propio, nombre común, verbo, conjunción, artículo– de Diógenes y Crisipo, Antípatro en su obra añade una sexta categoría gramatical llamada μεσότης [adverbio]. No obstante, aunque Diógenes Laercio dé testimonio sobre la existencia del adverbio como una categoría gramatical, no deja constancia de una definición que arroje luz a la cuestión de qué significaba en la lengua griega este nuevo término²² y qué características poseía.

Por tanto, la categoría adverbio fue acuñada por los pensadores estoicos²³, quienes a través de las categorías gramaticales σύνδησμοι y ὄνομα llevaron a cabo la siguiente clasificación: el ὄνομα fue subdividido en nombre propio (ὄνομα) y nombre común (προσηγορία)²⁴, de este último se diferenciò la especie gramatical adverbio, llamada

defender los orígenes estoicos de la gramática es contradictorio en sí mismo”. Esta línea de pensamiento fue también defendida con anterioridad por Müller (1875) 111, quien argumentaba que “Die Ersten, welche die tatsächlichen Sprachformen in eine gewisse Ordnung brachten, waren die alexandrinischen Gelehrten. Ihre Hauptbeschäftigung war, correcte Texte der griechischen Classiker, besonders des Homer, herzustellen. Sie sahen sich deshalb gezwungen, auf die Formen der griechischen Grammatik auf das Genaueste zu achten”.

²¹ D. L. 7.57.10.

²² No hay acuerdo por parte de los investigadores a la hora de clarificar qué entendía Antípatro por adverbio, ya que no nos ha llegado definición alguna. No obstante, se sostiene, por un lado, la idea de que el autor griego entendía por el término μεσότης todos aquellos adverbios que derivaban de los adjetivos; por otro, que el autor griego hacía referencia a todo el conjunto, cf. Matthaios (1999) 548-549: “Aufgrund dieser Belegen gelangte man zu der Schluss, Antipater habe mit dem Terminus μεσότης zwar Adverbien gemeint, darunter jedoch nicht alle adverbien gefasst, sondern nur diejenigen, die auf -ως bzw. Adjektiven abgeleitet sind. Andere Forscher dagegen liessen die Bezeichnung μεσότης uneingeschränkt für die gesamte Wortart des Adverbs gelten”.

²³ Robbins (2000) 58-59.

²⁴ Inwood (2003) 323: “the proper name (onoma), signifying particular qualities, and the appellative (prosegoria), common ones”.

μεσότης, o bien πανδέκτης²⁵. De ello da testimonio el autor Simplicio (ca. 490), en los comentarios sobre la teoría aristotélica de los contrarios:

καὶ γὰρ καὶ τὰς ἕξεις ἐναντίας ὑπέλαβον ὡς ἐκεῖνος, οἷον φρόνησιν ἀφροσύνην, καὶ τὰ κατηγορήματα, ὥσπερ τὸ φρονεῖν καὶ ἀφραίνειν, καὶ τὰς μεσότητας, οἷον τὸ φρονίμως ἢ ἀφρόνως²⁶.

Así pues, entendieron el estado de los contrarios de la misma manera que aquel acaba de explicar, como la sensatez y la insensatez; los predicados, como ser sensatos e insensatos, así como los medios como sabiamente o insensatamente.

Como se puede observar en este extracto, Simplicio ya debía conocer el adverbio bajo el término μεσότης²⁷, al presentar los conceptos φρονίμως (*sensatamente*) y ἀφρόνως (*insensatamente*) bajo la denominación τὰς μεσότητας haciendo referencia al modo en el que se lleva a cabo la acción del verbo. Llama la atención que el autor estoico solo menciona esta categoría gramatical, pues los términos opuestos φρόνησιν, ἀφροσύνην y φρονεῖν, ἀφραίνειν no son presentados atendiendo a su categoría.

Junto con Matthaïos creemos que Simplicio haría referencia a la categoría gramatical adverbio corrigiendo la idea aristotélica de que lo afirmativo (φρονίμως) y lo negativo (ἀφρόνως) no debe identificarse como un enunciado sino como el modo en el que se realiza una acción. Asimismo, pensamos que Simplicio aporta a la teoría de Aristóteles la concepción de adverbio, pues el autor estagirita, al no conocer esta categoría gramatical, identifica el modo en el que se ejecuta una acción como enunciado:

ἡ μὲν γὰρ κατάφασις λόγος ἐστὶ καταφατικὸς καὶ ἡ ἀπόφασις λόγος ἀποφατικὸς, τῶν δὲ ὑπὸ τὴν κατάφασιν ἢ ἀπόφασιν οὐδὲν ἐστὶ λόγος.

²⁵ Según el gramático latino Carisio del siglo IV d. C., los estoicos asociaron a este término la categoría gramatical adverbio, cf. Schenkeveld (2004) 84. Asimismo, Chuaqui Farrú (2006) 18, afirma que “los estoicos llamaron a este tipo de palabras πανδέκτης (*pandéktēs*), o sea, “receptáculo universal”, pues cabían en esta categoría todas las palabras cortas que no pertenecieran a ninguna de las cuatro clases aristotélicas, a saber, el nombre, el verbo, el artículo y la preposición”. También Uria (2016) 123.

²⁶ Simplicius (1907) 8.388.24-25.

²⁷ La idea de que el término μεσότης solo hiciese referencia a los adverbios acabado en -ως ha sido invalidada por los investigadores, ya que Aristónico usaba el mismo término para hacer referencia a adverbios con otras terminaciones. Matthaïos (1999) 549: “so werden bei Aristonikos, Wie schon gezeigt, mit dem Terminus μεσότης auch Adverbien auf -ως bezeichnet. Dennoch kommt derselbe Terminus ebenfalls adverbien wie νεωστί, ἐπιλίγδην, und, wie man aus der Erklärung des letzteren ersehen kann, auch ἐπιψαύδην zu”.

*Pues la afirmación es un enunciado afirmativo y la negación un enunciado negativo, mientras que nada de lo que queda bajo la afirmación y la negación es un enunciado.*²⁸

Como se puede apreciar, Aristóteles reconoce la afirmación y la negación como dos tipos de enunciados y no presta atención a su sentido gramatical, ya que tanto la afirmación como la negación presentan el modo en el que se ejecuta la acción, además de un tipo de enunciado.

La terminología para denominar a esta categoría gramatical (μεσότης) surgiría simplemente por la cercanía sintáctica del adverbio al verbo, sin que se observe un énfasis en el hecho de que esta nueva categoría gramatical tuviese una raíz morfológica más emparentada con la nominal. En este sentido, esta denominación solo hace referencia a su posición sintáctica y no a su formación morfológica²⁹.

Si bien tradicionalmente se ha atribuido el origen de la categoría gramatical del adverbio (μεσότης) a los pensadores estoicos, los estudiosos no se ponen de acuerdo acerca del verdadero origen del término. Para Matthaios existen dos posibilidades³⁰. Por un lado, Aristarco (216-144 a. C.) acuñó el término μεσότης³¹, basándose en Antípatro, quien habría tomado el término de un gramático alejandrino, por lo que el origen del término no sería estoico. Por otro, es plausible pensar que tanto Aristarco como Antípatro tomaran el término de una fuente común estoica³². Sea cual sea el origen, lo cierto es que Aristarco fue el primer gramático que entendió el término μεσότης como adverbio³³ en la manera que hoy lo conocemos.

²⁸ Ar., *Cat.*, 12b 6-10.

²⁹ Robbins (2000) 58-59.

³⁰ Matthaios (1999) 551-553.

³¹ Según Matthaios (1999) 552, tanto Aristarco como sus contemporáneos debieron entender el adverbio como un elemento oracional o estado intermedio entre el nombre y verbo.

³² Matthaios (2007) 18. No obstante, creemos probable que ambos pudieran haber identificado el término por contaminación, ya que Diógenes de Babilonia y Aristarco eran contemporáneos y Alejandría era una ciudad de confluencia de otras culturas.

³³ Matthaios (1999) 551-553.

3. EL ADVERBIO EN LA GRAMÁTICA ALEJANDRINA

Tras la aportación de los gramáticos estoicos, los alejandrinos tomarán una posición determinante en la historia de la lingüística griega al estudiar el lenguaje desde los estudios literarios y no desde la filosofía como hacían los estoicos.

3.1. Aristarco

Encontramos una clasificación gramatical de la lengua griega en Aristarco, quien adoptó en sus comentarios a Homero un sistema de clases de palabras, que incluía las que se convertirán en las ocho canónicas³⁴, y un análisis morfológico que sentaría las bases para las formulaciones sintácticas futuras y para la τέχνη γραμματική de su pupilo Dionisio Tracio (ca. 120 a.C.). Sin embargo, no sabemos con exactitud la profundidad con la que este conocía la gramática griega³⁵, pues sus escritos se han conservado a través de sus escolios a Homero³⁶ y por gramáticos posteriores, como Apolonio³⁷, y por Varrón³⁸. Ahora bien, más allá del alcance de las teorías gramaticales de Aristarco, es importante señalar que los textos conservados reflejan el conocimiento de la clase gramatical del adverbio³⁹.

Asimismo, apreciamos una aproximación semántica al adverbio. En efecto, sus escolios⁴⁰ permiten vislumbrar una clasificación semántica embrionaria⁴¹ y, por tanto, la primera en la historia europea del adverbio.

³⁴ Boter – Chaniotis – Coleman – de Jong – Schrijvers (2008) 92-93.

³⁵ Según Signes Codoñer (2016) 60, debido a esta dispersión en el material “no es de extrañar que entre los especialistas haya desde los que piensan que Aristarco tuvo unos conocimientos gramaticales solo embrionarios a los que piensan que con él se había desarrollado plenamente la teoría gramatical. Los partidarios de esta segunda opción consideran que solo los amplios conocimientos gramaticales de Aristarco pueden explicar una obra como *Techne* de Ps. Dionisio Tracio [II.1] al final del período helenístico”. También Boter – Chaniotis – Coleman – de Jong – Schrijvers (2008) 99.

³⁶ El estudio de los escolios a Homero, aun cuando no sea un tratado gramatical, se considera una información importante para comprender qué característica otorgaba Aristarco al adverbio, cf. Matthaïos (1999) 549.

³⁷ Wolfram (1982) 103-104.

³⁸ Signes Codoñer (2016) 60.

³⁹ Está claro que Aristarco no reconocía el adverbio como ἐπίρρημα sino como los estoicos, μεσότης, cf. Boter – Chaniotis – Coleman – de Jong – Schrijvers (2008) 93.

⁴⁰ Sigo la versión de los fragmentos que aparece en Matthaïos (1999).

⁴¹ Matthaïos (1999) 562-564.

A continuación, recogemos los lexemas adverbiales mencionados por Aristarco en una tabla que recompone Matthaïos⁴² partiendo de los escolios homéricos, en los cuales el gramático lleva una serie de comentarios lingüísticos distinguiendo cada uno de los tipos de adverbios existentes⁴³ atendiendo a su semántica, parte de la cual ha llegado hasta nuestros días como, por ejemplo, tiempo, duda, negación, exclamación.

	Tipo	Adverbio
1)	Local τοπικῶς / (τοπικόν)	ἰθὺς, ὕπαιθα, τόδε, αὐτοῦ, αὖθι, ἔνθα, δεῦρο, προτέρω, πάλιν, αὖ, κεῖσε, κεῖθι
2)	Tiempo χρονικῶς / (χρονικόν)	δηθά, ἤδη, προπάροιθεν, ἔπειτα
3)	Calidad [κατὰ ποιότητα]	σπουδῇ, ἀσπουδί, ὥδε, ἐπιλίγδην
4)	Duda (διστακτικῶς)	*τάχα, *σχεδόν
5)	Admiración (ἐπὶ θαυμασμοῦ)	οἶον
6)	Semejanza (ὁμοιωματικόν)	ὥς, φή, εὔτε, ἡὔτε
7)	Negación (ἄρνησις) / (ἀπόφασις)	οὐ, οὐκί
8)	Prohibición (ἀπαγόρευσις)	μή
9)	Exclamación [ἐγκελευστικῶς]	δεῦρο

3.2. Trifón

Trifón (I a. C.) marca un punto importante en la historia que nos ocupa, pues muestra no solo un cambio en la terminología, sino también una evolución en el estudio gramatical del adverbio. Discípulo directo de Aristarco y comentarista de Homero, Píndaro y otros

⁴² Presento a continuación a modo de conclusión la tabla que aporta Matthaïos (2007) 41.

⁴³ La clasificación que presentamos posee un gran parecido a la de Dionisio Tracio. Es, por ello, que pensamos que es el autor de Tracia quien elabora la primera clasificación semántica completa del adverbio partiendo del trabajo de Aristarco. Hay quienes ponen en duda la autoría de la obra atribuida a Dionisio Tracio como, por ejemplo, Boter – Chaniotis – Coleman – de Jong – Schrijvers (2008) 91-92, Law (2003) 55.

poetas⁴⁴, se ocupa del adverbio por primera vez como categoría gramatical bajo el nombre de ἐπίρρημα (adverbio) en vez del usado anteriormente μεσότης. Este hecho se puede comprobar en su obra Περὶ ἐπιρρημάτων⁴⁵ donde vemos, ya en el mismo título, la sustitución del término μεσότης por ἐπίρρημα⁴⁶ y un estudio gramatical⁴⁷ bajo esta nueva denominación del adverbio.

Si tomamos como punto de partida la idea propuesta por Matthaïos de que el adverbio fue conocido por Aristarco y que el término μεσότης hacía referencia a la posición que tenía entre el nombre y el verbo⁴⁸, la palabra ἐπίρρημα⁴⁹ mostraría una nueva concepción que atiende tanto a su posición sintáctica como semántica y que expresaría el hecho de que el adverbio se concebía como “sobre el verbo o subordinado al verbo”.

Una vez más encontramos el problema del origen del término. Matthaïos expone que, por un lado, el nuevo término pudo provenir de los gramáticos estoicos, quienes habrían introducido la denominación ἐπίθετα ῥημάτων⁵⁰ como precursora de ἐπίρρημα. Por otro, está la posibilidad de que pudo ser introducido por los gramáticos alejandrinos, quienes, a través del término ἐπίρρημα, habrían considerado ya al adverbio parte independiente del predicado, a lo que los estoicos, sin embargo, habrían llamado κατηγορημα⁵¹. No obstante, no es del todo claro que ambas escuelas entendieran el adverbio como una unidad independiente del predicado.

⁴⁴ Stiehle (1851) 446.

⁴⁵ Velsen (1965) 47-56.

⁴⁶ Matthaïos (1999) 600, expone que es la teoría más fiable dado los testimonios que se han conservado. También Boter – Chaniotis – Coleman – de Jong – Schrijvers (2008) 103.

⁴⁷ Stiehle (1851) 456.

⁴⁸ “Literalmente los de en medio”; cf. Robbins (2000) 59.

⁴⁹ Según Inwood (2003) 323: “The last part of speech, the ‘mean’ (mesotês) may be the adverb, but other sources report that participles (metochai) were classed with nominals or verbs, adverbs (epirrhêmata) with verbs, and prepositions as conjunctions”. Matthaïos (1999) 561: “Vor Steinthal hat sich aber Schoemann für die Annahme ausgesprochen, dass dieser Terminus von den Grammatikern eingeführung des Terminus ἐπίρρημα setze die Verselbständigung des Adverbs gegenüber dem Prädikat voraus; diese Entwicklung entspreche der grammatischen Auffassung vom Verb, der zufolge der Begriff ῥῆμα allein das Zeitwort, die jeweilige Verbform”.

⁵⁰ Matthaïos (1999) 560-561: “Steinthal hat aufgrund der Angabe Priscians, die Stoiker hätten die Adverbien adiecta verborum, d.i. ἐπίθετα ῥημάτων, also “Zusätze zum Verb” gennant, dafür plädiert, der Terminus ἐπίρρημα stamme von den Stoikern... Unter diesen Voraussetzungen könnte der Ausdruck ἐπίθετα ῥημάτων bzw. adiectiva verborum als seine Vorstufe des Terminus ἐπίρρημα motiviert gewesen sein”.

⁵¹ Matthaïos (1999) 560: “Die Stoiker dagegen hätten das Adverb zum Prädikat gezogen und es deswegen κατηγορημα gennant”.

A pesar de que no hay consenso con respecto a quién o a qué escuela o autor se debe la primicia, los autores coinciden en considerar que el adverbio ya se presenta como categoría gramatical independiente en los fragmentos conservados de Aristarco o Trifón por Apolonio Díscolo.

3.3. Dionisio de Tracia

A Dionisio Tracio (ca. 120 a. C.) se atribuye Τέχνη Γραμματικῇ⁵², la gramática más antigua y detallada que conocemos hasta la fecha y la única que incluye una teoría completa sobre el adverbio y las otras siete clases de palabras⁵³ establecidas por los gramáticos de la época, a saber: ὄνομα (nombre), ῥῆμα (verbo), μετοχή (participio), ἄρθρον (artículo), ἄντωνυμία (pronombre), πρόθεσις (preposición), ἐπίρρημα (adverbio) y σύνδησμοι (conjunción). En esta obra encontramos ya el uso de un lenguaje técnico a la hora de definir y describir el adverbio:

Ἐπίρρημά ἐστι μέρος λόγου ἄκλιτον, κατὰ ῥήματος λεγόμενον ἢ ἐπιλεγόμενον ῥήματι. Τῶν δὲ ἐπίρρημάτων τὰ μὲν ἐστὶν ἀπλᾶ, τὰ δὲ σύνθετα· ἀπλᾶ μὲν ὡς <πάλαι>, σύνθετα δὲ ὡς <προπάλαι>.

*El adverbio es una parte indeclinable de la oración que modifica al verbo o lo completa. De los adverbios, unos son simples y otros compuestos; simples como πάλαι, compuestos como προπάλαι.*⁵⁴

Esta definición, como se puede observar, incluye elementos sintácticos, además de semánticos y morfológicos, algo de lo que carecían sus antecesores. Para el tracio, el adverbio es una palabra que sintácticamente se ubica cerca del verbo, morfológicamente posee la particularidad de pertenecer a la clase de palabras indeclinables, y tiene la capacidad semántica de modificar el sentido del verbo, una característica que debió de recoger de Trifón cuando estudió el adverbio bajo el nombre de ἐπίρρημα.

Asimismo, apreciamos desde una perspectiva actual que la gramática del adverbio contiene un análisis morfológico, diferenciando, así, entre formaciones simples (πάλαι) y

⁵² No entramos en la cuestión sobre la autoría de la obra. Para ello, cf. Di Benedetto (1958) 169 – 210 y (1959) 87 – 118.

⁵³ Boter – Chaniotis – Coleman – de Jong – Schrijvers (2008) 91.

⁵⁴ D.T. 1.1.72.4-1.1.73.1 y Bécars Botas (2002).

compuestas (προπάλαι) del adverbio. Por otro, observamos que semánticamente los adverbios son susceptibles de modificar su contenido semántico mediante la adición o supresión de prefijos.

A continuación, el autor lleva a cabo la primera clasificación semántica que atiende al significado de cada uno de los adverbios⁵⁵. Así, propone la clasificación del adverbio en veintiséis grupos según su significado:

	Tipo	Adverbio
1)	Tiempo y momento concreto	νῦν, τότε, αὐθις, σήμερον, αὔριον, τόφρα, τέως, πηνίκα
2)	Media ⁵⁶	καλῶς, σοφῶς
3)	Cualidad	πύξ, λάξ, βοτρυδόν, ἀγεληδόν
4)	Cantidad	πολλάκις, ὀλιγάκις
5)	Numerales	δίς, τρίς, τετράκις
6)	Lugar	ἄνω, κάτω, οἶκοι οἴκαδε, οἴκοθεν
7)	Los que expresan deseo	εἴθε, αἶθε, ἄβαλε
8)	Los que expresan dolor	παπαῖ, ιού, φεῦ
9)	Negación	οὐ, οὐχί, οὐδῆτα, οὐδαμῶς
10)	Afirmación	ναί, ναίχι
11)	Prohibición	μή, μηδῆτα, μηδαμῶς
12)	Igualdad o equiparación	οἶον, ὥς, ὥσπερ, ἥϋτε, καθάπερ

⁵⁵ Esta clasificación tradicional es la que ha llegado hasta nuestros días con variaciones. Puede verse, por ejemplo, en Gómez Torrego (2011) 208-209.

⁵⁶ Dionisio Tracio se vale del término estoico, ya en desuso en su época, para hacer referencia a los adverbios derivados de adjetivos con el sufijo -ως. Este hecho es reconocido por Matthaios (1999) 548: “Der Terminus μεσότης findet sich dort – wenn auch in etwas modifizierter Form – in der Bezeichnung ἐπιρρήματα μεσότης wieder, welche die Klasse derjenigen Adverbien charakterisiert, die auf –ως enden”.

13)	Admiración	βαβαῖ
14)	Duda	ἴσως, τάχα, τυχόν
15)	Orden	ἐξῆς, ἐφεξῆς, χωρίς
16)	Agrupamiento	ἄρδην, ἅμα, ἥλιθα
17)	Exhortación	εἶα, ἄγε, φέρε
18)	Comparación	μᾶλλον, ἥττον
19)	Interrogación	πόθεν, πηνίκα, πώς
20)	Intensidad	λίαν, σφόδρα, πάνυ, ἄγαν, μάλιστα
21)	Comprensión	ἅμα, ὁμοῦ, ἄμυδις
22)	Juramento negativo	μά
23)	Juramento afirmativo	νή
24)	Confirmación	δηλαδή
25)	Imposición	γαμητέον, πλευστέον
26)	Posesión divina	εὐοῖ, εὐάν

En esta primera clasificación completa pueden destacarse dos aspectos: por un lado, la misma contiene algunos elementos que ya aparecían en la clasificación semántica encontrada en Aristarco, tales como αὖθι, τάχα, οἶον, ἡὔτε, οὐ, μή. Por otro, la clasificación de Dionisio, debido a su carácter semántico, al atender al significado de los términos⁵⁷, incluye algunos términos que no pertenecen a la categoría gramatical del adverbio⁵⁸:

- Interjecciones: παπαῖ, ιού, φεῦ (dolor); βαβαῖ (admiración); εὐοῖ, εὐάν (posesión divina); οὐχί (negación simple); ναί (afirmación).

⁵⁷ De la Villa (2006) 408. También Law (2003) 58.

⁵⁸ Presento a continuación la apreciación de De la Villa (2006) 408-409.

- Marcadores directivos: εἴθε, ἄβαλε (deseo); εἴα, ἄγε, φέρε (exhortación).
- Términos de refuerzo para los juramentos: μά (afirmativo); νή (negativo).
- Conjunciones: οἷον, ὥς, ὥσπερ (paralelismo e identificación).
- Formas verbales adjetivales en –τέον: γαμητέον, πλευστέον (obligación).

Se observa, entonces, que el adverbio, como una categoría gramatical, incluye todas aquellas palabras invariables y que, dada su invariabilidad, no pueden ser englobadas en otra⁵⁹. Asimismo, la clasificación del gramático tracio presenta la ausencia de un análisis sistemático, ya que solo atiende a su significado⁶⁰.

Como se puede ver en la clasificación que aporta Dionisio Tracio, la ausencia de la categoría gramatical interjección resulta un problema ya que, al no estar aún reconocida en su época como parte de la oración independiente, el autor la encuadra dentro del adverbio por ser invariable.

3.4. Ammonio de Alejandría

Ammonio de Alejandría es un autor griego del siglo III d. C. que, en su comentario sintáctico-semántico a la obra aristotélica *De Interpretatione*⁶¹, distingue entre aquellas partes de la oración que “significan” (σημαίνουν) y las que “no-significan” (ἄσημα), es decir, aquellas palabras que forman la oración frente a aquellas que solo contribuyen. Entre estas últimas incluye el adverbio, la preposición, la conjunción y el artículo⁶².

ὥσπερ γὰρ τῆς νεῶς αἱ μὲν σανίδες εἰσὶ τὰ κυρίως μέρη, γόμφοι δὲ καὶ λίνον καὶ πίττα συνδέσεως αὐτῶν καὶ τῆς τοῦ ὅλου ἐνώσεως ἕνεκα παραλαμβάνονται, τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ τῷ λόγῳ σύνδεσμοι καὶ ἄρθρα καὶ προθέσεις καὶ αὐτὰ τὰ ἐπιρρήματα γόμφων τινῶν χρεῖαν ἀποπληροῦσι, μέρη δὲ οὐκ ἂν λέγοιντο δικαίως, ἃ γε μὴ δύνανται συντεθέντα καθ' ἑαυτὰ τέλειον ἐργάσασθαι λόγον.

Porque como las tablas son las partes del barco en sentido estricto, mientras que las clavijas, el lino y la pez se utilizan para atarlas y para unir la totalidad, del mismo modo también en el enunciado las conjunciones, los artículos, las preposiciones y los mismos

⁵⁹ Ashdowne (2008) 10-11.

⁶⁰ De la Villa (2006) 407-408.

⁶¹ Seguimos la traducción de Fernández Garrido (1994).

⁶² Fernández Garrido (1994) 298. Ammon., *In Int.* 12.24-12.30.

adverbios cumplen la función de las clavijas, y no podrían llamarse con razón partes, porque no pueden, unidas, constituir por sí mismas un enunciado completo

Ammonio se refiere al adverbio con el término ἐπίρρημα, usado antes por Dionisio Tracio. Parte, pues, de las características presentadas por este y acepta que el adverbio es un tipo de palabra que se combina con el verbo⁶³ y lo modifica al completar y aportar nociones a su sentido, tales como “las nociones de actividad o pasividad que suceden en él” (τὴν προσθήκην τῶν ἐν αὐτῷ γινομένων ἐνεργειῶν ἢ παθῶν ἀπαιτοῦντος)⁶⁴.

Los comentarios de este autor se pueden entender como un complemento gramatical al estudio de Dionisio Tracio, ya que la explicación de Ammonio sirve para realizar no solo una clasificación semántica sino también para entender por qué lleva a cabo este tipo de clasificaciones y cuál es el análisis sistemático que realiza para el estudio del adverbio⁶⁵, un hecho, que como ya dijimos anteriormente, no se apreciaba en Dionisio Tracio. Así, la clasificación de Ammonio, en la que no prima ya el acercamiento morfológico sino el sintáctico-semántico⁶⁶, es innovadora en su época por proponer una teoría del adverbio que establece una relación entre la sintaxis y la semántica, un tipo de estudios que solo se ha realizado en la actualidad, con el fin de establecer una comprensión y una clasificación integral del adverbio⁶⁷. La agrupación que propone a partir de principios sintáctico-semánticos es la siguiente⁶⁸:

- Adverbios que “muestran” modo específico de ser del predicado con respecto al sujeto y que ayudan a la conformación de los enunciados lógicos⁶⁹, pudiendo ser esta prescindible. En este grupo se incluyen: modo, tiempo, lugar, número, relación espacial, igualdad, desigualdad e intensidad.
- Adverbios que “significan” algo útil para los demás tipos oracionales⁷⁰, ya que estos ponen en conocimiento la actitud del hablante. Asimismo, se encuentran los

⁶³ Fernández Garrido (1994) 298-299.

⁶⁴ Ammon., *In Int.* 32.16-32.21.

⁶⁵ Ammon., *In Int.* 11.16-12.13.

⁶⁶ Fernández Garrido (1994) 305.

⁶⁷ Matthaios (2007) 51-52.

⁶⁸ Presento a continuación los resultados y comentarios de Fernández Garrido (1994) 305-307.

⁶⁹ Ammon., *In Int.* 12. 7-9.

⁷⁰ Ammon., *In Int.* 12. 9-10.

siguientes tipos: suposición, confirmación, queja, admiración, súplica, obligación, éxtasis, afirmación, negación, prohibición, exhortación e interrogación.

3.5. Apolonio Díscolo

El siguiente gramático destacable es Apolonio Díscolo, perteneciente a la escuela alejandrina⁷¹ de finales del siglo I d. C.⁷². Como ya hemos visto, este autor se convierte en un componente imprescindible a la hora de estudiar la gramática griega, pues gracias a sus comentarios se han podido reconstruir algunas teorías pertenecientes a otros autores como, por ejemplo, Aristarco o Trifón.

A diferencia de los autores anteriores, Apolonio Díscolo razonó sobre la correcta formación de la oración⁷³ atendiendo a cada una de sus partes, para lo que compuso una serie de obras dedicadas a la gramática griega: *Sobre la Construcción (Sintaxis)*, *Pronombres*, *Adverbios* y *Conjunciones*⁷⁴.

Para el autor cada parte de la oración debe ser estudiada según su significado⁷⁵ y su estructura formal⁷⁶. En cuanto al adverbio, ἐπίρρημα, Apolonio lo define como⁷⁷:

Ἦστιν οὖν ἐπίρρημα μὲν λέξις ἄκλιτος, κατηγοροῦσα τῶν ἐν τοῖς ῥήμασιν ἐγκλίσεων καθόλου ἢ μερικῶς, ὧν ἄνευ οὐ κατακλείσει διάνοιαν.

*El adverbio es, por tanto, una palabra no flexionada que predica, de forma general o con restricciones, las inflexiones que se encuentran en los verbos, sin las que no podría completar la expresión de un pensamiento*⁷⁸.

⁷¹ Seguimos la traducción de Bécares Botas de Apolonio Díscolo y su obra *Sintaxis*.

⁷² Seguimos las notas y traducción de Bécares Botas (1987) 27 en cuanto a su datación de Apolonio Díscolo: “Si admitimos que Herodiano estaba en su máximo vigor intelectual en el reinado de Marco Aurelio, hemos de suponer que su nacimiento tuvo lugar por la década de los treinta del siglo II; luego el nacimiento de su padre Apolonio habrá que situarlo en los últimos años del siglo I, coincidiendo con la llegada al poder de los Antoninos o en los primeros años del reinado de Trajano (98-117)”.

⁷³ A. D., *Synt.* 2.2.7.10 - 2.2.8.1.

⁷⁴ Bécares Botas (1987) 30-31. No hay acuerdo unánime a la hora de determinar si *Sobre el adverbio* era una obra independiente de la *Sintaxis* o bien era un capítulo, según Brocquet (2005) 122.

⁷⁵ El concepto ἐννοίας incluye nociones tanto sintácticas como semánticas, cf. Brocquet (2005) 122.

⁷⁶ A. D., *Synt.* 119,1-2.

⁷⁷ Nombre que quedó vigente en la obra de Dionisio Tracio. Esta nomenclatura es usada tanto en el título de su obra *Περὶ ἐπιρρημάτων* como en la definición que aporta del mismo.

⁷⁸ A. D., *Adv.* 119.5-6. Seguimos la edición griega de *Περὶ ἐπιρρημάτων* realizada por Schneider 1965.

El autor, como se puede observar, en la definición de esta categoría gramatical comienza haciendo referencia a su característica morfológica, la incapacidad de este de ser flexivo (ἄκλιτος), y continúa con su característica semántica, pues tiene la capacidad de complementar y aportar aquella información que el verbo no es capaz de especificar por medio de su flexión y, por tanto, completar el sentido de la oración⁷⁹.

Aunque la obra de Apolonio está centrada en la sintaxis, en distintas ocasiones hace referencia a su morfología, en concreto, a la formación del adverbio. Así, el autor presenta de una forma clara y estructurada cómo se organiza esta categoría gramatical en la oración distinguiendo la siguiente derivación morfológica:

- El adverbio de origen nominal es aquel que puede funcionar como la categoría gramatical cuya posición ocupa. Este es el caso de los adverbios como, por ejemplo, πυκνά (*a menudo*), κάλλιστα (*muy bien*), ἥδιστα (*estupenda*), ἰδίᾳ (*en privado*), δημοσίᾳ (*en público*), τόνῳ (*intensamente*), κύκλῳ (*alrededor*)⁸⁰.
- Algunos adverbios tienen de forma implícita un sentido nominal, pues estos necesitan ir acompañados de sustantivos. Un ejemplo de ello se halla en el adverbio σήμερον que va unido de forma intrínseca al sustantivo ἡμέρα (*día*). Este hecho, el sobreentendimiento de un sustantivo, posibilita que el adverbio pueda construirse con un artículo, pues este solo aparece con palabras declinables⁸¹. De igual modo, a este uso del adverbio –artículo + (sustantivo sobreentendido) + adverbio– se le pueden añadir, también, preposiciones, siendo correcto decir “en el mañana” –preposición + artículo + (sustantivo sobreentendido) + adverbio– y no “en mañana” (–preposición + adverbio–).
- Preposiciones como prefijos de adverbios: al igual que el verbo admite una preposición en su formación, los adverbios pueden formarse de igual modo. Asimismo, la unión de estas categorías gramaticales forma un término compuesto, preposición más adverbio⁸².

⁷⁹ La definición del adverbio de Apolonio es semejante a la que tenemos en la actualidad. Véase, por ejemplo, Calvo Martínez (2016) 121, quien expone que “(e)l adverbio es una clase de palabra que, como su nombre indica, determina directamente al verbo (gr. ἐπίρρημα, lat. *Adverbium*) y ello marcando el modo, la medida o intensidad en que se produce un proceso o se encuentra un estado. Por otra parte, complementa ciertas precisiones, relativas a ese proceso, que la lengua no considera pertinente expresar mediante morfemas verbales: por ejemplo, el lugar...”

⁸⁰ A. D., *Synt.* 2.2.150.8 - 2.2.150.14

⁸¹ A. D., *Synt.* 2.2.489.12 - 2.2.490.6.

⁸² A. D., *Synt.* 2.2.488.5 - 2.2.488.10.

- La función adverbial mediante una expresión preposicional: los sintagmas preposicionales tienen función adverbial y de este sentido se pueden tener adverbios derivados de ellas: ἐν οἴκῳ, ἐκ Λέσβου expresan necesariamente una relación local y estos tienen derivaciones adverbiales Λεσβόθεν, οἴκαδε, οἴκοθι⁸³.

Acerca de la derivación, explica Apolonio que los adverbios pueden formarse también por derivación mediante sufijos como, por ejemplo, la distinción entre ὀψέ y ὀψινός. De tal manera, la terminación de ὀψινός muestra que deja de ser una forma adverbial al adquirir los géneros y casos y al depender adjetivamente de un nombre y no de un verbo⁸⁴. Algunos de estos sufijos añaden un significado al lexema al que se unen y al que convierten en otra categoría gramatical como, por ejemplo, -θι (οἴκοθι)⁸⁵.

En lo concerniente a la sintaxis del adverbio, el autor establece el vínculo entre adverbio y verbo⁸⁶ asumiendo la etimología del término en su época, ἐπίρρημα, y la precedente, μεσότης⁸⁷, pues su cercanía y conexión al verbo es la principal característica de esta figura gramatical. De tal manera, la nueva terminología para referirse a la figura gramatical que nos ocupa establece que debe aparecer siempre con un verbo bien sea en forma personal o en forma participial⁸⁸.

Para el filólogo alejandrino el adverbio funciona sintácticamente como adjetivo del verbo, sin importar el número o la persona en los que el verbo se encuentre. Esto es debido, precisamente, a que el adverbio es una palabra invariable y, por tanto, al no tener ni número, ni persona, ni modo, ni tiempo como el verbo, no puede concordar con otra categoría gramatical, como lo hace, por ejemplo, el adjetivo con el sustantivo. Por tanto, no existe impedimento alguno para establecer la conexión sintáctica con el verbo. Como ejemplo de dicha conexión se ofrece lo siguiente: καλῶς ἔγραψα ἢ καλῶς γράφω ἢ καλῶς γράφετε⁸⁹.

⁸³ A. D., *Synt.* 2.2.480.9 - 2.2.481.8

⁸⁴ A. D., *Synt.* 2.2.259.1 - 2.2.259.6.

⁸⁵ A. D., *Synt.* 2.2.261.2 - 2.2.261.7.

⁸⁶ A. D., *Synt.* 2.2.27.5 - 2.2.27.10.

⁸⁷ Este hecho es importante pues el que existan distintas gramáticas o estudios en los que aparezca el término ἐπίρρημα para denominar a esta categoría gramatical significa, tras Dionisio Tracio y Trifón, que el término era aceptado y conocido por todos los “pensadores”.

⁸⁸ A. D., *Synt.* 120.25 -121.1.

⁸⁹ A. D., *Synt.* 2.2.282.5.

Asimismo, en cuanto a su colocación en la frase, el adverbio puede aparecer tanto en posición antepuesta como pospuesta, como puede verse, por ejemplo, en Ἑλληνιστὶ λέγω, λέγω Ἑλληνιστί⁹⁰.

No obstante, Apolonio se encuentra con que no todos los adverbios presentan las anteriores características. Así, por una parte, los adverbios que indican exclamación (αἰ ἐπιφωνήσεις⁹¹), miedo y éxtasis (τὰ σχετλιαστικά καὶ εὐαστικά⁹²), afirmación (τὸ καταφατικόν) y negación (τὸ ἀποφατικόν⁹³) no aparecen acompañados de verbos. Este hecho supone un claro problema para la sintaxis de Apolonio, para quien una oración debe estar compuesta mínimamente por una acción, siendo esta un elemento imprescindible para que los adverbios puedan desempeñar su función modificadora⁹⁴. La solución ofrecida por el autor para este problema es que en aquellas oraciones que incluyen adverbios, pero no verbos, el verbo está sobrentendido⁹⁵.

Algunos adverbios, por otra parte, pueden aparecer con nombres, como es el caso de ὦ, μά o νή. Este es un hecho que destaca el autor, pues ὦ, al no ser ni conjunción ni preposición, lo clasifica, por descarte, como un adverbio⁹⁶ de tipo exclamativo invocativo como, por ejemplo, ὦ Ἡρόδοτε⁹⁷, donde se aprecia que ὦ, como en todos los ejemplos en la literatura clásica, aparece con un sustantivo en vocativo. De igual modo, el gramático griego sostiene que existen adverbios de juramento, μά y νή⁹⁸, que se construyen con sustantivos en acusativo.

Teniendo en cuenta la explicación que aporta Apolonio sobre este subtipo de adverbios, pensamos que el gramático griego toma como base la clasificación de Dionisio Tracio y da una explicación de este tipo de adverbios un tanto forzada. Planteamos esta hipótesis partiendo de la clasificación que vimos del gramático de Tracia, donde se

⁹⁰ A. D., *Synt.* 2.2.321.10 - 2.2.322.

⁹¹ A. D., *Adv.* 2.1,1.121.15.

⁹² A. D., *Adv.* 2.1,1.121.21.

⁹³ A. D., *Adv.* 2.1,1.122.13- 2.1,1.122.14.

⁹⁴ A. D., *Synt.* 2.2.13.4 - 2.2.13.8.

⁹⁵ A. D., *Synt.* 2.1,1.121.15 - 2.1,1.121.20. Para ver un comentario más extendido sobre este hecho véase Brocquet (2005) 127-128.

⁹⁶ Apoyamos la idea de Bécares Botas (1987) 119 n. 85: “Los griegos no distinguieron la interjección como parte distinta de la oración; sí, luego, los latinos para compensar la falta de artículo en su lengua y mantener las ocho partes canónicas de la oración.”

⁹⁷ D. L. 10.37.5.

⁹⁸ A. D., *adv.* 2.2.73.4 - 2.2.73.9.

observaba que, por desconocimiento de la clase gramatical interjección, esta contenía algunos términos que no pertenecen al grupo de los adverbios, entre ellos las interjecciones ὦ, μά y νή. La explicación sintáctica que propone Apolonio no debe verse, desde una perspectiva actual, como descabellada, pues existen adverbios en griego antiguo como, por ejemplo, ἅμα o παραπλήσιον que aparecen en conexión sintáctica con dativo o, también, con un genitivo como, por ejemplo, ἐγγύς o ἐκτός⁹⁹.

Por último, el autor fue consciente de la importancia de la semántica, pues entre sus argumentos se halla que el adverbio aparece junto al verbo porque desempeña una modificación semántica del verbo. Este hecho puede verse en el adverbio negativo οὐ¹⁰⁰, que, al ser opuesto a la afirmación, se adapta de forma perfecta al modo indicativo, que muestra una afirmación, modificando, por ende, el aspecto positivo del modo¹⁰¹. En cambio, para el modo optativo e imperativo se usa la forma μή, al no estar implícita la afirmación en estos modos¹⁰².

En cuanto al adverbio ναί, el autor explica que hay una menor frecuencia de este adverbio frente a la negación, ya que el verbo lleva implícito el valor semántico afirmativo en el modo indicativo¹⁰³.

No obstante, no todos los adverbios pueden ir con un verbo en cualquier tiempo, pues algunos, como los temporales, establecen por sí mismos una relación temporal con el verbo¹⁰⁴. Por ejemplo, el adverbio “hoy” no puede ir con tiempos pasados o futuros ya que el propio adverbio marca semánticamente la relación con el tiempo verbal presente. En cambio, otros como νῦν, sí que pueden, ya que determinan el tiempo verbal al que acompañan¹⁰⁵. De igual modo, este hecho ocurre con ciertos adverbios que no pueden

⁹⁹ Nos referimos a las preposiciones impropias. Para ver más sobre estas cf. Alexandre Junior (2016) 145-146.

¹⁰⁰ A. D., *Synt.*, 2.2.348.5 - 2.2.348.10.

¹⁰¹ También, acerca del adverbio de negación οὐ, expone el autor que puede aparecer como apódosis, sobre todo con presente y futuro. A. D., *Synt.*, 2.2.348.19 - 2.2.348.14.

¹⁰² A. D., *Synt.*, 2.2.347.15 - 2.2.348.4.

¹⁰³ A. D., *Synt.*, 2.2.349.1 - 2.2.349.4.

¹⁰⁴ A. D., *Synt.*, 2.2.295.1 - 2.2.295.4.

¹⁰⁵ A. D., *Synt.*, 2.2.284.3 - 2.2.285.1.

construirse con algunos modos del verbo como, por ejemplo, εἴθε¹⁰⁶ (*ojalá*), que rechaza el imperativo, y ἄγε¹⁰⁷ (*ea, vamos*), el optativo¹⁰⁸.

οὐ μὴν πάλιν τὰ ἐν παρατάσει τοῦ ὅλου χρόνου παραλαμβανόμενα, λέγω ἐπὶ τοῦ <νῦν> καὶ τῶν ὁμοίων. – ὁμοίως δὲ καὶ ὅσα σημαίνονμενον ἐγκλίσεως ἐπιδέχεται, λέγω τὸ <εἴθε> ἢ <ἄγε>· ἡ γὰρ προστακτικὴ ἐγκλισις ἀνεπίπλοκος τῇ εὐκτικῇ, καὶ οὕτως τὸ εἴθε ἀφίσταται τῶν προστακτικῶν καὶ τὸ ἄγε τῶν εὐκτικῶν.

no así los que se apliquen a cualquier dimensión temporal, me refiero a νῦν (actualmente, en tal momento) y similares. Y, de igual manera, los adverbios que incluyen un significado modal, por ejemplo, εἴθε (ojalá), ἄγε (ea, vamos); como el imperativo es incompatible con el optativo, por eso εἴθε rechaza al imperativo, lo mismo que ἄγε al optativo.

Asimismo, el adverbio posee una carga semántica que forma parte de los interrogativos, pues, al ser un complemento que aporta información al verbo, puede hacerlo también en forma interrogativa indicando el lugar, origen, cualidad, etc. Estas circunstancias son desconocidas por el hablante, quien realiza la pregunta mediante un adverbio obteniendo como respuesta otro adverbio, como en el siguiente ejemplo: ¿Cómo leyó? Bien; ¿Cuándo? Ayer; ¿Dónde? Allí¹⁰⁹.

Como se puede observar, la obra de Apolonio Díscolo es, en parte, una crítica y, en ocasiones, una reformulación de la sintaxis y la morfología¹¹⁰ de la época, al corregir algunas teorías gramaticales. Un ejemplo de ello se puede observar en el desacuerdo que muestra en concebir χρή y δεῖ como adverbios en vez de verbos¹¹¹, que el artículo¹¹² en

¹⁰⁶ A. D., *Synt.* 2.2.336.6. Los adverbios de deseo son usados en la mayoría de las ocasiones con el modo optativo y de forma superflua, pues este modo implica de forma semántica el adverbio “ojalá”, apareciendo el adverbio como un nombre de deseo, aunque no especifica cuál. Además, ὄφελον (*ojalá*) aparece con infinitivo para suplir la función de εἴθε. Bécares Botas (1987) 313-316.

¹⁰⁷ A. D., *Synt.*, 2.2.336.4. Cuando la forma ἄγε aparece con formas imperativas para intensificar una orden, A. D., *Synt.*, 2.2.365.4 - 2.2.366.1.

¹⁰⁸ Becarés Botas (1987) 271 n. 385: “En la parte perdida del libro IV, tal vez”.

¹⁰⁹ A. D., *Synt.*, 2.2.148.5- 2.2.149.10.

¹¹⁰ Según Bécares Botas (1987) 305, “(a) través la siguiente teoría niega la idea de que el término χρή sea adverbio. Aunque son formas unipersonales, estas no deben confundirse con adverbios. Por otro lado, también expone que Trifón tiene algunas teorías erróneas sobre el adverbio como, por ejemplo, concebir la idea de que el artículo en su forma neutra actúa como adverbio, algo imposible porque reconoce que el artículo precediendo al adverbio nominaliza a este último”.

¹¹¹ El autor griego explica cómo se forma el término χρή a partir de χρῆμι, A. D., *Synt.*, 2.2.338.6 - 2.2.338.10.

¹¹² A. D., *Synt.*, 2.2.333.5 - 2.2.339.1.

su forma neutra se presente en función adverbial o bien en teorías derivativas de algunos términos¹¹³.

B. ROMA. EL ADVERBIO EN LAS DIFERENTES GRAMÁTICAS LATINAS

1. EL ADVERBIO EN LA GRAMÁTICA LATINA

En este apartado hay que tener en cuenta el trasvase del conocimiento gramatical de la lengua griega a la latina¹¹⁴, lo que afecta, entre otros aspectos, a la adaptación de los términos, que serán calcos terminológicos. Así, en nuestro caso, el término griego ἐπίρρημα se presenta como *adverbium*. Asimismo, los autores latinos siguen, por un lado, la explicación del adverbio de Dionisio Tracio¹¹⁵, y, por otro, la de Apolonio Díscolo.

No obstante, en ese trasvase, los gramáticos latinos introdujeron algunas innovaciones en la gramática como, por ejemplo, reconocer la interjección como una clase de palabra por sí misma, separándola de la categoría gramatical adverbio. Esta división no implica que la lengua latina posea una clase gramatical más que la lengua griega, ya que los gramáticos latinos, al no poseer artículos¹¹⁶, prescindieron del ἄρθρον (artículo) e introdujeron la *interiectio* (interjección). De tal manera, la lengua latina continúa teniendo ocho categorías gramaticales al igual que la lengua griega¹¹⁷.

Categorías gramaticales	Sustantivo	Verbo	Participio	Pronombre	Preposición	Adverbio	Conjunción	Interjección	Artículo
Griego	ὄνομα	ῥῆμα	μετοχή	ἀντωνυμία	πρόθεσις	ἐπίρρημα	σύνδεσμος	X	ἄρθρον
Latín	<i>nomen</i>	<i>verbum</i>	<i>participium</i>	<i>pronomen</i>	<i>praepositio</i>	<i>adverbium</i>	<i>coniunctio</i>	<i>interiectio</i>	X

¹¹³ A. D., *Synt.* 2.2.153.4 - 2.2.153.6:

Οὐ χρὴ ἄρα συγκατατίθεσθαι <Ἄβρωνι> ὅτι ἡ οὗτος παρῆκται ἐξ ἄρθρου, καθότι καὶ ἐξ ἐπιρρήματος τοῦ <ὀψέ> ἄλλο μέρος λόγου γέγονεν τὸ <ὀψινός>.

¹¹⁴ Matthaios (2007) 21, Wouters - Swiggers (2007) 80, Robbins (2000) 95.

¹¹⁵ Robbins (2000) 95.

¹¹⁶ No entraremos en el conflicto existente entre si hubo o no un artículo en la lengua latina, por lo que seguimos la norma general de la mayoría de los gramáticos latinos. Varrón recoge la idea de que el artículo se dividía en dos: *provocabulum* y el *pronomen*. Para ver más sobre esta cuestión, cf. Viciano (1996) 87-104.

¹¹⁷ Robbins (2000) 94, Boter - Chaniotis - Coleman - de Jong - Schrijvers (2008) 92 n. 2.

1.1. Varrón

El primer autor dedicado a tratar cuestiones de lingüística como tal es Varrón (siglo II a. C.)¹¹⁸. En las partes conservadas de su obra *De lingua latina*¹¹⁹ no encontramos una definición de la categoría gramatical adverbio como en los autores griegos. Dicha ausencia, sin embargo, no significa que el autor no tuviese constancia de ella, ya que conocía el pensamiento estoico y alejandrino, destacando sobre todo el conocimiento de Aristarco¹²⁰ y la influencia de Dionisio Tracio¹²¹. Más bien debemos pensar que probablemente no consideró importante ofrecer una definición nueva, pues las aportadas por los griegos fueron aceptadas de forma unánime.

Con relación al estudio de las partes de la oración y su composición, el autor latino establece la distinción entre las categorías gramaticales atendiendo a si tienen caso y tiempo. El gramático latino las introduce de la siguiente manera:

quod ad partis singulas orationis, deinceps dicam. Quoius quoniam sunt divisiones plures, nunc ponam potissimum eam qua dividitur oratio secundum naturam in quattuor partis: in eam quae habet casus et quae habet <tempora et quae habet> neutrum et in qua est utrumque. has vocant quidam appellandi, dicendi, adminiculandi, iungendi.

De lo que se refiere a cada una de las partes de la oración, hablaré a partir de ahora. Y, ya que existen muchas divisiones de ella, ahora expondré sobre todo esa por la que se divide la oración según su naturaleza en cuatro partes: la que tiene casos, la que tiene tiempos, la que no tiene ni lo uno ni lo otro, y aquella en la que existen lo uno y lo otro¹²².

Partiendo de los textos conservados y de este fragmento, Varrón habla para un público que ya debe tener conocimientos de gramática, por lo que conoce las características del adverbio. No obstante, Varrón dificulta la tarea del lector, pues alude a las características morfológicas del adverbio, pero de una forma muy general *quae habet <tempora et quae habet> neutrum*¹²³. Esta expresión hace referencia a aquellas palabras

¹¹⁸ Robbins (2000) 86.

¹¹⁹ Robbins (2000) 86-87.

¹²⁰ Varro, *Ling.* 10. 16.5-10.17.1.

¹²¹ Robbins (2000) 87.

¹²² Varro, *Ling.* 8.44.

¹²³ Somos conscientes de que tanto el adverbio, la preposición y la conjunción no poseen ni caso ni tiempo y que el gramático latino podría hacer referencia a estos otros. No obstante, como explicaremos a continuación, Varrón solo trata aquellas palabras que poseen raíces comunes, eliminándose la posibilidad de que pueda referirse a las preposiciones y a las conjunciones.

que no poseen ni casos pero sí característica temporal, una descripción complicada e incomprensible para el lector poco avanzado de la época, pues Varrón establece las diferentes partes de la oración latina partiendo de las ya establecidas por los griegos. Asimismo, vemos plausible que la expresión del gramático latino pueda hacer referencia a la definición de Dionisio Tracio: μέρος λόγου ἄκλιτον *parte de la oración indeclinable*.

Apuntamos, también, que el comentario que lleva a cabo el gramático latino sobre el adverbio es puramente morfológico, ya que no hallamos descripciones sintácticas sobre el adverbio en su obra¹²⁴:

*prima divisio in oratione, quod alia verba nusquam declinantur, ut haec vix mox, alia declinantur, ut ab limo limabo, a fero ferebam, et cum nisi in his verbis quae declinantur non possit esse analogia, qui dicit simile esse mox et nox errat, quod non est eiusdem generis utrumque verbum, cum nox succedere debeat sub casuum ratione<m>, mox neque debeat neque possit (...) tertia divisio est: quae verba declinata natura, ea dividuntur in partis quattuor: in unam quae habet casus neque tempora, ut docilis et facilis; in alteram quae tempora neque casus, ut docet facit; in tertiam quae utraque, ut docens faciens; in quartam quae neutra, ut docte et facete*¹²⁵.

La primera división en el lenguaje es que unas palabras no se transforman en ninguna ocasión, como vix «apenas», mox «inmediatamente», y que otras se transforman, como de lima «lima», limae, de fero «llevo», ferebam «llevaba». Y como, excepto en estas palabras que se transforman, no puede existir la analogía, quien dice que son semejantes mox y nox «noche», se equivoca, porque no son del mismo tipo una y otra palabra, puesto que nox debe someterse al sistema de casos y mox ni debe ni puede (...) La tercera división es la siguiente. Las palabras que, por su naturaleza, han sido transformadas, se dividen en cuatro clases: una que tiene casos y no tiempos, como docilis «dócil» y facilis «fácil»; otra que tiene tiempos y no casos, como docet «enseña», facit «hace»; una tercera que tiene unos y otros, como docens «que enseña», faciens «que hace»; y una cuarta que no tiene ni unos ni otros, como docte «sabiamente» y facete «con gracia».

Como se puede observar en los fragmentos anteriores, Varrón estaba más interesado en mostrar la procedencia de los adverbios que en llevar a cabo una nueva clasificación que cuestionara las pautas fijadas en las gramáticas griegas¹²⁶. Sin embargo, estableció

¹²⁴ Planteamos la hipótesis de que, al igual que conocía y daba por supuesta la obra de Dionisio Tracio, también daba por conocida y aceptada la sintaxis de Apolonio Díscolo, ya que este ofrecía un comentario completo sobre la construcción del adverbio, siendo, por tanto, este motivo por el que descuide los aspectos sintácticos y se interese solo por los morfológicos.

¹²⁵ Varro, *Ling.*, 10.17.

¹²⁶ Robbins (2000) 92.

una pequeña descripción en la que distingue, por un lado, aquellos que provienen de otras categorías gramaticales como *doctus*>*docte*¹²⁷ y, por otro, los que son monomórficos del latín como *mox* y *tunc*¹²⁸. El autor incluye estos términos en el grupo de los términos estériles¹²⁹, ya que no pueden producir otro término ni pueden provenir de otro por su forma invariable.

1.2. Donato

A continuación, centramos nuestra atención en el gramático latino Donato del siglo IV d. C. y su obra *Ars Mayor*, donde se halla una clara exposición del adverbio comenzando por una descripción de qué es y cuál es su función en la lengua:

Adverbium est pars orationis, quae adiecta verbo significationem eius explanat atque inplet, ut "iam faciam vel "non faciam".

El adverbio es una parte del discurso que, añadida al verbo, explica y completa el significado del verbo, por ejemplo, “lo haré ya” o bien “ya no lo haré”¹³⁰.

El adverbio descrito por Donato sigue a los gramáticos griegos, ya que no se halla diferencia alguna con respecto a la definición de Dionisio Tracio. Esto se puede ver en que Donato inicia su explicación de esta categoría gramatical desde una perspectiva sintáctica, a diferencia de la de Dionisio Tracio, quien añadía el adjetivo ἄκλιτον (indeclinable), exponiendo de forma breve su morfología, es decir, su invariabilidad. Prueba de que el autor estructura su descripción por la sintaxis es que el adverbio se presenta de forma conexas al verbo, *quae adiecta verbo*.

Por último, el autor parece hacer hincapié en la utilidad semántica del adverbio ya que, al igual que el tracio, argumenta que tiene la capacidad de explicar (*explanat*) y completar (*inplet*) al verbo. Donato se centra, entonces, en las propiedades semánticas del adverbio destacando cómo este modifica semánticamente al verbo, a diferencia del tracio,

¹²⁷ Según Hernández Miguel (1998) 314 n. 255, “(e)l adverbio (pero solo el procedente de palabras transformadas, es decir, en concreto el de adjetivos), para el que no existe término específico en *L[ingua]L[atina]*.” Varro, *Ling.*, 6.36 - 6.37.

¹²⁸ Robbins (2000) 90-91.

¹²⁹ Varro., *Ling.* 8.9 – 8.10.

¹³⁰ Donat. *A. M.*, 640.1 *CGL*. Seguimos la edición de los textos de *(C)orpus (G)rammaticorum (L)atinorum* de Keil & Hertz (2009).

quien se centraba más en mostrar la morfología (invariabilidad) y la sintaxis (modificador del verbo)¹³¹ del adverbio.

Este aspecto, la acción semántica del adverbio sobre el verbo, es uno de los más interesantes en la definición que aportan los latinos. Donato expone dos ejemplos que creemos que es necesario analizar detenidamente.

El primero de ellos es *iam faciam*. Por un lado, tenemos el verbo *faciam*, futuro, y, por otro, el adverbio *iam*, que marca la actualidad del verbo. En este caso concreto, el adverbio (*iam*), al no ir con un presente, no puede indicar la actualidad, pero sí puede presentar un momento venidero al tiempo verbal (*faciam*), ya sea pretérito o futuro. Este aspecto resulta interesante porque el verbo por sí mismo no puede presentar esta información mediante su flexión, sino que necesita a esta categoría gramatical para completar y explicar cuándo se llevará a cabo la acción, significando la expresión *iam faciam* = lo haré ahora (a continuación), mientras que si fuese en presente sería *iam facio* = lo hago ahora (en este momento).

El segundo ejemplo es *non faciam*, expresión que, de forma similar ya vimos en Apolonio Díscolo, modifica el sentido modal del verbo que por sí mismo es semánticamente positivo. De tal modo, la acción es alterada de forma semántica por el adverbio que invierte la polaridad de la acción, pasando de positiva a negativa, por un lado, y, por otro, negando una acción que previamente ha aparecido¹³².

Así pues, debe decirse que la definición que aporta Donato sobre el adverbio reformula, en cierta manera, la que los griegos aportaron en su día, pues integra información de tipo semántico. Pensamos, entonces, que si esta definición no es influencia directa de Dionisio Tracio, podría entonces proceder de otro autor anterior latino que sí conocía la gramática griega como Emilio Aspro (s. II-III), Sacerdote (s. II-III) o Victorino, quienes describían el adverbio¹³³ de la siguiente manera¹³⁴:

¹³¹ Baños Baños (2009) 352.

¹³² Según Baños Baños (2009) 366, “(a)l usar un enunciado negativo, el hablante no pretende comunicar nueva información al oyente, sino corregir las suposiciones erróneas de este:

Ha venido Juan (el hablante informa al oyente de un hecho que ignoraba)

Juan no ha venido (el hablante corrige la presuposición del oyente: Juan tenía que venir)”

¹³³ Para ver más definiciones pertenecientes a otros autores latinos véase Wouters - Swiggers (2007) 92.

¹³⁴ A diferencia del apartado de los gramáticos griegos, no distinguimos por secciones los autores latinos, ya que el conflicto del adverbio —¿Qué es el adverbio, cómo denominarlo y qué función tiene?— fue resuelto por los gramáticos helenos. Asimismo, solventado este principal problema, aportamos una visión general

Adverbium est pars orationis quae verbi vim explicat, ut scribo bene. Adverbio accidit significatio positio figura qualitas quantitas.

El adverbio es una parte de la oración que explica la naturaleza del verbo, como “escribo bien”. El significado, la posición, la forma, la calidad y la cantidad ocurren en el adverbio¹³⁵.

Adverbium est pars orationis, quam verbis adiciendo eorum significationem complemus. Adverbio accidunt tria, significatio comparatio figura.

El adverbio es una parte de la oración, con la que, añadiéndose a los verbos, completamos su significado. El adverbio tiene tres accidentes, significado, comparación y forma.¹³⁶

*Adverbium quid est? Pars orationis qua adiecta verbo manifestior et planior oratio redditur, ut docte dixit, pulchre fecit. [...] Adverbiis tria accidunt, significatio comparatio figura*¹³⁷

¿Qué es el adverbio? Una parte de la oración que, adjunta al verbo, otorga a la oración y más claridad. [...] Del adverbio resultan tres accidentes: significado, comparación y forma.

Se advierte, pues, que los gramáticos latinos no solo habían tomado las ideas de los griegos, sino que también desarrollaron lo que podría considerarse como la teoría de los accidentes del adverbio latino. Estos afirman que la categoría gramatical adverbio posee una serie de accidentes no morfológicos¹³⁸, pues el adverbio se presentaba en los autores griegos como una categoría gramatical invariable y, por tanto, carecía de accidentes; en cambio, posee accidentes semánticos, que permiten diferenciar los tipos de adverbios y así llevar a cabo una clasificación semántica distinguiendo hasta cinco accidentes según los gramáticos anteriores¹³⁹: significado (*significatio*), posición (*positio*), forma (*figura*), cualidad (*qualitas*) o cantidad (*quantitas*).

Donato, por su parte, continúa esta línea y concibe la categoría gramatical adverbio con los siguientes tres accidentes:

de cómo el adverbio fue estudiado por los latinos pues, aunque no se centrasen en el estudio de esta parte de la oración, creemos que es importante mostrar una visión panorámica de cómo se representan las teorías adverbiales griegas en los autores latinos y de qué manera éstos contribuyeron a la comprensión del adverbio.

¹³⁵ Asper 5. 551. 36-37 CGL.

¹³⁶ Sacerdote 442. 15-16 CGL.

¹³⁷ Victorinus 201. 14-15 et 18-19 CGL.

¹³⁸ Wouters - Swiggers (2007) 93.

¹³⁹ Dado que no existe una decisión unánime a la hora de establecer cuántos accidentes poseía el adverbio en la gramática latina, mostramos solo algunos autores, en concreto, Aspro, Sacerdote y Victorino. Asimismo, esta ausencia es defendida también por Wouters - Swiggers (2007) 93.

- Significado (*significatio*)¹⁴⁰, lo que le lleva a realizar una clasificación del adverbio similar a la que propusieron los griegos: lugar en donde (*in loco (intus)*) y lugar a donde (*ad loco (intro*¹⁴¹), tiempo, número, negación, afirmación, designación, deseo, exhortación, sucesión, interrogación, similitud, calidad, cantidad, duda, adverbios relacionados con la persona (*mecum, tecum*), adverbios de interpelación (*heus*), respuesta (*heu*), separación (*seorsum*), de juramento, de elección, de agrupación, de prohibición, de acontecimiento, indefinidos (*ubi, quando*) y definidos (*hic, modo*)¹⁴², y relativos.
- Comparación (*comparatio*)¹⁴³: positivo (*docte*), comparativo (*doctius*) y superlativo (*doctissime*). Sin embargo, no todos los adverbios poseen una gradación debido a su morfología, así, aquellos que magnifican el valor de algo como *magis, maxime* no poseen comparativo o superlativo, al igual que *minus* y *minime*.
- Forma (*figura*): El autor expone que existen dos tipos de adverbios, los simples como *docte* y compuestos como *indocte*.

No obstante, la teoría del autor latino se muestra incompleta, pues no expone qué entiende por estos accidentes del adverbio, ya que no argumenta de forma teorizada las razones por las que el adverbio posee esos accidentes, solo las aplica.

A pesar de esta deficiencia, muestra interés en explicar, por una parte, la procedencia del adverbio, exponiendo que esta figura gramatical es una creación autónoma de otras partes del discurso tales como nombres¹⁴⁴ apelativos (*doctus>docte*), nombres propios (*Tullius>Tulliane*), nombres de cosas (*ostium>ostiatim*), pronombres (*tua>tim*), verbos

¹⁴⁰ Donat., *A. M.* 641.8 *CGL*.

¹⁴¹ Donat., *A. M.* 642.4 *CGL*.

¹⁴² Donat., *A. M.* 642.4 *CGL*.

¹⁴³ Donat., *A. M.*, 642.10 *CGL*. Según Wouters - Swiggers (2007) 94, “comparatio ou les degres de comparaison, notamment le gradus positivus ("degre positif"), comme docte, le gradus comparativus (le comparatif), comme doctior et le gradus superlativus (le superlatif), comme doctissime. Le calque absolutum (<grec ἀπόλυτος/ἀπολελυμένον) qu' Asper (552.23-24) utilise pour le degre positif d'un adverbe, temoigne de sa familiarite avec la grammaticographie grecque. Voir d'ailleurs aussi Probus (153.27-28), qui met en parallele le terme latin et le calque grec: (gradus) positivus qui et abso-lutus (= ἀπόλυτος)”.

¹⁴⁴ Donato expone que aquellas formas sustantivas en función adverbial deberían llamarse nombres usados en lugar de adverbios. Donat., *A. M.*, 640.13 *CGL*.

(*curro*>*cursim*) y participios (*indulgens*>*indulgenter*)¹⁴⁵. Por otro lado, explica las terminaciones de los adverbios y cómo, en el caso de terminación en vocal, debe distinguirse en larga y breve en el caso de la -e y la -o¹⁴⁶.

1.3. Prisciano

Tras estas descripciones del adverbio latino por parte de Varrón y Donato, nos centramos en Prisciano, quien presenta el adverbio con algo más de detenimiento.

Adverbium est pars orationis indeclinabilis, cuius significatio verbis adicitur. Hoc enim perficit adverbium verbis additum, quod adiectiva nomina appellativis nominibus adiuncta, ut “prudens homo prudenter agit”, “felix vir feliciter vivit”.’ [..] Accidit autem adverbio species, significatio, figura¹⁴⁷.

El adverbio es una parte de la oración indeclinable, cuyo significado es añadido a los verbos. De hecho, el adverbio añadido a los verbos los completa, de igual manera que el nombre adjetivo adjuntado al nombre sustantivo, como “el hombre sabio actúa prudentemente”, “el hombre feliz vive felizmente” [...], pero añade tipo, significado y forma.

Prisciano continúa con la tradición gramatical de sus predecesores y comienza su descripción del adverbio exponiendo, en primer lugar, su morfología como “una parte indeclinable de la oración” y, en segundo, la posición junto al verbo en la oración, ya que su “significado es añadido al verbo” y, por tanto, debe aparecer de forma adyacente. El autor muestra, una vez más, que el adverbio es para el verbo lo que el adjetivo es para el sustantivo¹⁴⁸.

No obstante, Prisciano presenta algunas modificaciones respecto a sus predecesores. Así, coincide con los autores anteriores en que el adverbio posee accidentes, pero no reconoce los mismos en su totalidad (*significatio, positio, figura, qualitas, quantitas*), sino que identifica además otros nuevos:

¹⁴⁵ Donat., *A. M.* 640.3 *CGL*.

¹⁴⁶ Donat., *A. M.* 640.8-641.2 *CGL*.

¹⁴⁷ Prisc. 1. 2-5 y 1. 6 *CGL*.

¹⁴⁸ Así A. D., *Synt.* 2.2.27.5 - 2.2.27.10, en pág. 25 de esta tesis.

- *Figura*¹⁴⁹: El autor latino vuelve a trasladar el término griego al latín. Mantiene la división griega de los adverbios en *simplex* y *composita* y añade una tercera clase: los *decomposita*, los adverbios que derivan de términos compuestos, siendo, probablemente, *misericorditer* el más representativo de la lista, dado que es un adverbio derivado del adjetivo compuesto *misericors*, que consta del verbo *misereo* y del sustantivo *cor*.
- *Ordo*¹⁵⁰: Se trata de un hecho sintáctico, que sirve al gramático latino para hacer referencia a la sintaxis del adverbio y dónde debe colocarse este en la oración. En primer lugar, aclara que esta categoría gramatical debe ir siempre con el verbo, ya sea antepuesta o postpuesta. En segundo lugar, parece abrir un debate interno en el que parangona el adverbio con el adjetivo, concluyendo que si el adjetivo precede al sustantivo, el adverbio debe preceder al verbo y esa sería la posición adecuada. No obstante, el gramático latino entiende que el adverbio posee la capacidad de poder ubicarse tanto en una posición como en otra¹⁵¹.
- *Species*¹⁵²: El autor establece una diferenciación entre la procedencia de los adverbios. Así, los distingue en primitivos, aquellos que no proceden de otras categorías gramaticales, y en derivados, aquellos que proceden tanto de

¹⁴⁹ Prisc. 27.22-29 *CGL*. Según Wouters - Swiggers (2007) 94, “figura ou la composition. A côté des adverbia simplicia (les adverbies 'simples', comme diu) et des adverbia composita (les 'composés', comme interdium), qui sont traités par Donat et tous les autres grammairiens, Priscien distingue encore une troisième catégorie, les decomposita ou les 'dérivés de composés’”.

¹⁵⁰ Prisc. 39.14-16 *CGL*. Según Wouters - Swiggers, (2007) 95: “ordo ou la succession. Sans l'avoir annoncé au début Priscien traite cette caractéristique (qui n'est pas explicitement qualifiée d' accident) in fine de son exposé sur l'adverbe (89.14-90.4): De ordine quoque adverbiorum quaeritur, utrum praeponi an supponi verbis aptius possint (89.14-15). 'La question se pose aussi de savoir si la place la plus cohérente de l'adverbe est avant ou après le verbe'. Il reprend ici, comme souvent, un thème des grammairiens précédents”.

¹⁵¹ Aunque la posición adecuada del adverbio sea la antepuesta al verbo, existen muchos ejemplos donde su posición es postpuesta como, por ejemplo, en Cicerón, *off.*, 2, 67.8-9 donde el adverbio *tamen* aparece a continuación de la forma verbal *licet*: *licet tamen opera prodesse multis beneficia petentem*.

¹⁵² Prisc. 2. 5 *CGL*. Según Wouters - Swiggers (2007) 96, “species ou l'espèce = le statut dérivationnel. Alors que tous les grammairiens reconnaissent une double origine pour les adverbies (création autonome versus dérivation; cf. ... le texte de Donat 640.4-5: aut a se nascuntur [...] aut ab aliis partibus orationis veniunt), Priscien est le seul à traiter cette distinction entre primitive ou adverbies primaires (comme non ['ne ... pas'], ito ['ainsi'], saepe ['souvent']), et dérivation ou adverbies dérivés (comme docte ['savamment'], saepius ['plus souvent']) en tant qu' 'accident' (c'est le premier de sa liste). Il a ainsi transposé, une nouvelle fois, des caractéristiques reconnues pour le nom par les grammairiens grecs, à l'adverbe (...). Pour Denys le Thrace (G. G. I 1, 253-5) l' εἶδος en effet caractérise ὄνομα ou le nom”.

formas adverbiales, como *propius*, como de raíces nominales, como *Tulliane*, y de verbos, como *sensim*.

Los autores latinos no tuvieron una clasificación estable de los accidentes o características de un adverbio. Esto es resultado de la falta de una teoría específica para definir sus accidentes, lo que impidió, a su vez, una clasificación unificada de este¹⁵³. De igual modo, no pudieron llevar a cabo una clasificación semántica unánime¹⁵⁴, ya que la base para establecer las diferencias está poco desarrollada dada las diferentes terminologías que aplican para su clasificación¹⁵⁵.

Por ende, en lo recogido hasta ahora, se puede observar que el adverbio se presenta en la gramática latina como una categoría gramatical con una semántica poco estudiada y que la atención recibida fue la de ser traducida de autores griegos a la lengua latina. Así, la ausencia de una teoría y metodología estándar y compartida por los autores hizo imposible una clasificación semántica sujeta a principios filológicos al proponer cada autor una distinta en su *Ars Grammatica* siendo, quizá, la dependencia de las teorías griegas un peso que no permitió crear una teoría propia del adverbio.

¹⁵³ Wouters - Swiggers (2007) 105.

¹⁵⁴ Para ver la recopilación de estas véase Wouters - Swiggers (2007) 98-104.

¹⁵⁵ Según Wouters - Swiggers (2007) 97, "(e)n ce qui concerne la terminologie utilisée pour indiquer les significationes, on relève une assez grande diversité. Celle-ci est due soit a une variation dans l'item lexical identifiant un type de significatio (par exemple opposition entre congregare versus communicare pour désigner le même type) on a une variation dans la formulation métalinguistique. On trouve en effet divers procédés de formulation définitionnelle: a. formulation par une périphrase verbale indiquant la significatio par ex. adverbium quod significat con gregationem ('un adverbe qui signifie le groupement') b. formulation par un génitif du mot abstrait par ex. adverbium congregationis ('un adverbe de groupement'). c. formulation par un génitif du nom d'agent par ex. adverbium communicantis ('un adverbe de celui qui met en commun') d. formulation par la forme du gérondif par ex. adverbium congregandi ('un adverbe de mise en commun'). e. formulation par un adjectif qualificatif par ex. adverbium numerale ('un adverbe de nombre'). f. formulation a l'aide d'un adverbe de manière par ex. adverbium congregative ('adverbes "a la manière congrégative") et adverbium personaliter fiunt ('des adverbes sont employés "par rapport a des personnes").".

Capítulo II. UN MÉTODO SEMÁNTICO PARA EL ESTUDIO DE LA CATEGORÍA GRAMATICAL ADVERBIO

Después de que se ha estudiado el adverbio en los gramáticos griegos y latinos, parece necesario hacer lo mismo en las gramáticas o estudios modernos. Este estudio se presenta como el capítulo V, al incluir algunos de los resultados obtenidos en la clasificación semántica del adverbio, objeto de esta tesis. No obstante, creemos interesante analizar el esbozo de una metodología de una escuela semántica, en este caso, el estructuralismo¹⁵⁶. De entre las escuelas semánticas¹⁵⁷ hemos elegido esta debido a que su método permite llevar a cabo una clasificación semántica del adverbio. Así, pondremos en práctica esta metodología para luego observar en qué medida permite estudiar el adverbio en el NT.

Para ello, se expondrán de forma breve las características principales de esta escuela, la metodología creada por Nida, la puesta en práctica para la clasificación del adverbio del NT y culminaremos explicando la metodología del DGENT y las razones por las que el método que proponemos es el apropiado para el estudio que nos ocupa.

A. LA SEMÁNTICA ESTRUCTURAL

Se trata de una corriente lingüística¹⁵⁸ que queda establecida en Europa con la obra de Saussure, quien en 1916 publica *Curso de lingüística general*. El autor francés comienza a gestar una teoría lingüística que tiene como finalidad el análisis del léxico

¹⁵⁶ La elección de esta escuela atiende a dos razones principales: 1. Analizar todas, o muchas de ellas, hubiera sobrepasado los objetivos y los límites de esta tesis, 2. Es de la que deriva el método que seguimos en la clasificación semántica.

¹⁵⁷ Para obtener una panorámica sobre las distintas escuelas recomendamos la obra de Geeraerts (2010).

¹⁵⁸ No es intención de este capítulo hacer un resumen de la historia de la escuela estructuralista, sino establecer el contexto en el que se encuadra la metodología de Nida y la del DGENT.

desde una perspectiva filológica donde se expliquen los componentes de la lengua o signos lingüísticos y sus relaciones¹⁵⁹ con el mundo y con sus componentes, ya sean semejantes u opuestos¹⁶⁰.

Tras establecer Saussure las bases teóricas de la semántica, se distinguen en el desarrollo de la corriente estructuralista tres campos de estudio que han ayudado a diferenciar hoy en día varios ámbitos de estudio para el análisis de la lexicografía: la *teoría del campo léxico*, el *análisis componencial* y la *semántica relacional*.

- Teoría del campo léxico¹⁶¹: tiene por objetivo reunir todas aquellas palabras que presentan patrones semánticos semejantes, pudiendo estos contener términos que poseen características tanto similares como dispares¹⁶², permitiendo así su oposición y comparación. Este tipo de estudio tiene su origen en Trier (1931)¹⁶³, quien expone que “las estructuras están organizadas o estructuradas en torno a campos léxicos y conceptuales”¹⁶⁴. Estas ideas no quedaron en el olvido, ya que Weisgerber (1962) continuó con el desarrollo de Trier llevando a cabo las diferentes tipologías existentes en los campos léxicos¹⁶⁵.

¹⁵⁹ Fernández Jaén (2007) 349 expone que esta escuela se encarga de estudiar el “conjunto de elementos estructurados de modo que cada uno de ellos se define por su relación con los demás. El sistema, no obstante, no se explica solamente por la suma de sus elementos, sino que también se explica por las relaciones que dichos elementos mantienen entre ellos”.

¹⁶⁰ Abad Nebot (2016) 83. No entraremos en profundidad en la teoría de Saussure ya que, como tal, estableció las bases teóricas de la semántica y no una metodología directa aplicable a la lengua como, por ejemplo, Nida (1975) y Louw - Nida - Smith - Munson (1987). No obstante, sí destacamos la idea de Saussure (1916) 186-193: “El mecanismo lingüístico gira todo él sobre identidades y diferencias... la lengua no puede ser otra cosa que un sistema de valores puros”.

¹⁶¹ Geeraerts (2010) 8: “Lexical field theory is the research programme that emanated most directly from a position taken by Weisgerber. The view that language constitutes an intermediate conceptual level between the mind and the world inspired the metaphoric notion of a lexical field: if you think of reality as a space of entities and events, language so to speak draws lines within that space, dividing up the field into conceptual plots. A lexical field, then, is a set of semantically related lexical items whose meanings are mutually interdependent and which together provide conceptual structure for a certain domain of reality.” En determinadas ocasiones la terminología para hacer referencia a la teoría del campo léxico es confusa, ya que se incluyen por igual el campo léxico, el campo semántico y el campo de palabras, cf. Geeraerts (2010) 14.

¹⁶² Según Rodríguez Adrados – Gangutia – López Facal – Serrano Aybar (1977) 241-242, “un campo semántico es un paradigma lexical que fragmenta y organiza en un sistema complejo de oposiciones un continuo semántico. En consecuencia, el significado de una palabra solamente puede establecerse con ayuda de las oposiciones que contrae dentro de su propio campo semántico... Por otra parte, los campos semánticos se oponen y jerarquizan entre sí. Alinei distingue entre dominios, con un solo rasgo distintivo común, así el del “caballo”, y sistemas, con dos rasgos, así el del “sonido del caballo”...”.

¹⁶³ Rodríguez Adrados – Gangutia – López Facal – Serrano Aybar (1977) 241.

¹⁶⁴ Cita tomada de Manteca Alonso-Cortés (1987) 166.

¹⁶⁵ Martínez (2003) 206: “Un campo lingüístico es un sistema articulado de aceptos que ha alcanzado vigencia a partir de una actividad lingüística de milenios, sobre la que no se ha reflexionado, pero de utilidad

- Análisis componencial¹⁶⁶: Se entiende por análisis componencial el estudio pormenorizado de los distintos términos que se integran en el campo léxico y la descripción de las relaciones establecidas entre ellos (género, linaje paterno o materno y generación, en el ejemplo dado por Weisgerber para analizar el campo léxico de la familia). Este apartado se presenta clave en el estudio semántico, pues finalmente se demuestra si el léxico recogido se ha encuadrado correctamente o no en el campo. Este hecho se lleva a cabo mediante el estudio de fórmulas verbales y teniéndose en cuenta la gramática, en tanto que es participante en la creación del significado¹⁶⁷. Dentro de este tipo de estudio debemos destacar autores como Hjelmsev (1935), Pottier (1964), Coseriu (1964), Greimas (1971), Nida (1975)¹⁶⁸. Sin embargo, según Greimas (1966), la terminología semántica hasta su tiempo se presentaba como una “maraña terminológica”¹⁶⁹ que dificultaba tanto su entendimiento como su aplicación. Es, por ello, por lo que en su obra lleva a cabo una explicación no solo de la teoría semántica precedente sino un desarrollo de la misma teoría semántica aplicándola a forma de metodología.
- Semántica relacional¹⁷⁰: A través de la semántica relacional se adquieren aquellos términos que se pueden considerar tanto sinónimos como antónimos. Estos se obtienen de la oposición de los componentes semánticos que posee cada palabra. Así, una vez establecidos los componentes semánticos de cada palabra, se pueden agrupar atendiendo a las similitudes y a las disparidades que presentan.

Estos tres grupos representan en sí una base para poder establecer una teoría metodológica que permite estudiar los lexemas por partes. Así, dado que esta tesis tiene por objeto realizar una clasificación semántica de los adverbios, mostraremos a

comprobada, en el que cada uno de los numerosos miembros tiene que conseguir asimismo, desde la actividad total de la comunidad lingüística, un lugar y una dirección no comprobada (Weisgerber, 1979: 198)... Weisgerber entiende por campo semántico una zona significativa común repartida entre varios significados”.

¹⁶⁶ Geeraerts (2010) 8-9.

¹⁶⁷ Abad Nebot (2016) 23.

¹⁶⁸ Geeraerts (2010) 9.

¹⁶⁹ Greimas (1971) 10.

¹⁷⁰ Geeraerts (2010) 45.

continuación la teoría de Nida, la cual aplica en su obra *Greek-English Lexicon of the New Testament Based on Semantic Domains*.

1. NIDA Y LA METODOLOGÍA SEMÁNTICA DE LA OBRA *GREEK-ENGLISH LEXICON OF THE NEW TESTAMENT BASED ON SEMANTIC DOMAINS* PARA EL ESTUDIO DEL ADVERBIO

Una obra de referencia a la hora de estudiar el léxico neotestamentario es el diccionario semántico de Louw-Nida¹⁷¹, pues se trata del único diccionario que, basándose en una metodología semántica, distribuye su contenido en dominios semánticos y organiza su contenido atendiendo a razones lingüísticas para realizar la distribución de los lexemas, cuyo resultado es la configuración de noventa y tres campos semánticos¹⁷².

Dado el objeto de esta tesis, no nos detendremos en estudiar el contenido de la obra por completo¹⁷³ sino en cómo se trata el adverbio neotestamentario. Para ello, debemos explicar de forma breve la metodología empleada por este autor.

Es importante entender que para Nida el significado de las unidades léxicas de un mismo dominio semántico está relacionado entre sí a través de cuatro maneras, que a continuación expondremos¹⁷⁴, de ahí que una parte importante a la hora de estudiar el léxico es comprender las relaciones que se establecen entre las unidades lexicales para discernir la naturaleza del significado¹⁷⁵. Estas relaciones son las siguientes:

- Contiguas: son las más importantes pues, aunque estas presentan rasgos significativos muy similares, al mismo tiempo tienen un componente que permite la diferenciación. Presenta como ejemplos “silla”, “banco”, “taburete”, elementos pertenecientes al mobiliario que desempeñan la misma función pero que poseen diferencias significativas entre ellos¹⁷⁶. Asimismo, el análisis

¹⁷¹ Peláez (1996) 44.

¹⁷² Peláez (1996) 43.

¹⁷³ Para obtener una visión crítica de este diccionario recomendamos también Peláez (1996) 43-64; Lee (2003).

¹⁷⁴ Nida (1975) 29-30.

¹⁷⁵ Nida (1975) 34.

¹⁷⁶ Nida (1975) 30.

componencial de los términos permite ver por qué son similares, pero no idénticos.

- Superpuestas: son aquellas estructuras que están compuestas por las mismas características. De tal modo, los términos que poseen estructuras comunes pueden ser llamados términos sinonímicos por poseer características semánticas comunes como, por ejemplo, padre o papá¹⁷⁷. No obstante, aunque las estructuras semánticas sean iguales, esto no quiere decir que su significado sea equivalente, ya que en sus componentes existen ciertos grados que implican ciertas diferencias como, por ejemplo, grande o enorme¹⁷⁸. Esta gradación no es igual en todos los términos, pues depende de los componentes que se encuentren en el desarrollo del término. Por tanto, no es posible decir que dos términos son sinónimos solo porque tengan los mismos componentes. También, deben tenerse en cuenta otros factores como la posibilidad de gradación, como en el caso de los lexemas que denotan dimensión¹⁷⁹.
- Incluidas: son aquellas que abarcan dentro del mismo lexema las distintas jerarquías de significados que este puede tener. Un ejemplo de ello se encuentra en la serie “animales”, “mamíferos”, “gatos” y “tigres”. Todos ellos se encuentran en el campo semántico de animales que poseen patrones semánticos comunes, pero estructuras jerárquicas distintas¹⁸⁰.
- Complementarias: los conjuntos de significados complementarios se dividen en:
 - Opuestos: hace referencia a aquellos términos que se denominan antónimos¹⁸¹.
 - Reversibles: cuando en una línea temporal se presenta de forma inversa una secuencia a la otra como, por ejemplo, “atar” y “desatar”, “enlazar” y “desenlazar”¹⁸².
 - Conversivos o recíprocos: este hecho, similar a los reversibles, se da cuando se ofrecen diferentes perspectivas en la misma actividad

¹⁷⁷ Nida (1975) 31.

¹⁷⁸ Nida (1975) 31.

¹⁷⁹ Nida (1975) 31.

¹⁸⁰ Nida (1975) 31.

¹⁸¹ Nida (1975) 32-33.

¹⁸² Nida (1975) 34.

invirtiendo, así, los roles de los participantes, por ejemplo, comprar/vender, prestar/pedir prestado¹⁸³.

Como se puede observar, acerca de los anteriores conceptos, parece que la maraña terminológica de la que se quejaba Greimas sigue presente. No obstante, Nida (1975) aclara y crea a partir de estos conceptos una metodología práctica simplificando la teoría lingüística y permitiendo, así, su comprensión de una manera más rápida y sencilla, haciendo comprensible esa maraña terminológica.

Para ello, el autor distingue cuatro especies semánticas, Entidad (E), Hecho (H), Atributo (A) y Relación (R)¹⁸⁴, que representan y describen cada uno de los lexemas a estudiar¹⁸⁵. Es importante destacar que el autor no está describiendo clases o especies gramaticales sino semánticas, por lo que cada una de estas clases no deben ser entendidas como sustantivo, adjetivo, verbo o adverbio¹⁸⁶, pues entre las clases gramaticales y semánticas no se presenta una correspondencia. Esto significa, por ejemplo, que un lexema adjetival puede ser descrito semánticamente mediante la especie semántica (H) o (A).

A simple vista, la diferenciación de clases semánticas resulta una herramienta interesante y de gran utilidad debido a que, en principio, la aplicación de esta metodología permite el estudio del léxico de forma individual. Para ello, el autor expone las características de las distintas clases semánticas¹⁸⁷:

- Entidad (E): sirve para designar una realidad como, por ejemplo, hombre o mujer; y puede ser descrita a través de cuantificadores (bien sean una sola palabra—mucho, poco, tres, once—, bien sean varias —un vaso de, una pizca de—) y es susceptible de entablar una relación semántica con otra especie¹⁸⁸.
- Hecho (H): hace referencia a las acciones como “correr” o “caminar” y estados como “estar cansado”.

¹⁸³ Nida (1975) 34.

¹⁸⁴ Nida (1975) 152 y Louw-Nida (1987) 3. De ahora en adelante las especies semánticas de Nida serán presentadas por su inicial correspondiendo la Entidad a (E), el Hecho a (H), el Atributo (A) y la Relación (R).

¹⁸⁵ Nida (1975) 41.

¹⁸⁶ Nida (1975) 42.

¹⁸⁷ Presentamos las explicaciones que aporta Nida (1975) 152.

¹⁸⁸ Nida (1975) 42.

- Atributo (A): presenta las diferentes cualidades de los lexemas, que abarcan desde los colores hasta las cantidades, etc.
- Relación (R): sirve para establecer relaciones entre la Entidad, Hecho y Atributo¹⁸⁹.

Así, considerando las especies semánticas que plantea Nida, las palabras pueden ser descritas semánticamente. Un ejemplo de esta descripción es la composición semántica de los siguientes lexemas:

- “Bailarín”: cuya estructura semántica sería E + H.
- “Pobre”: cuya estructura semántica sería E + A.
- “Hijo”: cuya estructura semántica sería E + R.
- “Santificar”: cuya estructura semántica sería H + A.
- “Entrar”: cuya estructura semántica sería H + R.
- “Santificador”: cuya estructura semántica sería E + H.
- “Mediador”: cuya estructura semántica sería E + H + R.

Sin embargo, Nida no profundiza en la composición semántica de los lexemas, sino que aplica esta metodología a la comprensión semántica de estructuras oracionales, como mostramos a continuación:

1. Los numerosos (A) lápices (E).
2. Los lápices (E) son (H) numerosos (A).
3. El lápiz (E) rojo (A).
4. Bailó (H) mucho (A).

En la oración 1, “los lápices” se presenta como una realidad y, por tanto, se corresponde con la especie semántica (E), mientras que “numerosos” equivale a la especie semántica (A), ya que se encarga de describir cuantitativamente la Entidad.

¹⁸⁹ Esta especie semántica es considerada en la obra de Louw-Nida como una subespecie dentro de la especie semántica Atributo. Existe, por tanto, una diferencia entre el método expuesto por Nida y la metodología presente en Louw-Nida. Louw-Nida (1987) 3: “Lexical items which designate class referents belong to three principal classes: (1) objects or entities, (2) events, and (3) abstracts, including relationals”.

De igual manera, por un lado, la especie semántica (H) es también susceptible de ser modificada por la especie semántica (A)¹⁹⁰, como se observa en la oración 4, donde “mucho” determina al verbo.

Por otro, si analizásemos morfológica, sintáctica y semánticamente las oraciones 2 y 4, “numerosos”, adjetivo, funciona como atributo y “mucho”, adverbio, como complemento circunstancial de cantidad, pero, respecto a su identificación como clase semántica, ambos serían (A).

Estos ejemplos resultan muy importantes en nuestro estudio, así, vemos, en primer lugar, que la clase semántica (H) es susceptible de cierta gradación¹⁹¹ a través de la clase semántica (A).

En segundo lugar, la especie semántica Atributo es aquella que muestra la modificación y cuantificación presentándose bien en forma de adjetivo o de adverbio. Este hecho muestra que su metodología no permite distinguir semánticamente entre las clases gramaticales adjetivo y adverbio, pues ambas se identifican con la especie Atributo.

Por estar en un estado embrionario, este método engloba dentro de la especie semántica Atributo todo aquello que no sea identificado como (E) o (H), es decir, aquello que representa la modificación, la cuantificación, la relación, etc., y, por tanto, adjetivos, adverbios y preposiciones.

Teniendo en cuenta esto, consideramos que no sería posible llevar a cabo una clasificación semántica exclusivamente del adverbio neotestamentario aplicando la metodología anteriormente expuesta, pues, *a priori*, parece que todos los lexemas adverbiales recaerían dentro de la especie semántica (A). Entonces, solo podría realizarse del sustantivo, adjetivo y verbo. Para ello, mostraremos el grupo 84.1-84.15 que se clasifica en la especie semántica Atributo¹⁹² y que engloba aquellos lexemas que denotan una extensión a partir de un punto, entre los cuales se encuentran una cantidad importante de adverbios.

¹⁹⁰ Nida (1975) 43: “An event may be qualified in different ways, e.g. *raced quickly* and *quick race*, *arrived promptly* and *prompt arrival*, *works hard* and *hard work*. One must not assume that *raced quickly* and *quick race* are semantically identical. They are not, for their class meanings are quite different. What is similar is the semantic relation between the event and the qualifier”.

¹⁹¹ Nida (1975) 44.

¹⁹² Louw-Nida (1987) 3: “abstracts are in Domains 58–91”.

An Extension from a Source (84.1-84.15)

- 84.1 νομή, ἤς: (a figurative extension of meaning of νομή 'pasture,' 1.98) extension of an area - 'extension, extend, spread, increase.'
- 84.2 διανέμω: to cause the spread or extension of something - 'to spread (a report).
- 84.3 ἀπό: extension from or away from a source - 'from, away from.
- 84.4 ἐκ: extension from an area or space, usually with the implication of removal out of a delimited area - 'from, out from, out of.
- 84.5 παρὰ (with the genitive case): extension from a source which is actively involved in an activity or relation - 'from.
- 84.6 πόθεν: extension from a source, with an incorporated interrogative point of reference - 'from where? whence? where?
- 84.7 πάντοθεν: extension from a source, involving all possible points - 'from everywhere, from all directions.
- 84.8 ἀλλαχόθεν: extension from a source which is different - 'from elsewhere, from some other way.
- 84.9 ἔνθεν: ἐντεῦθεν: extension from a source, with the point of reference near the speaker - 'from here.
- 84.10 ἐκεῖθεν and κάκεῖθεν (a contraction of καὶ ἐκεῖθεν): extension from a source which is away from the speaker - 'from there, from that place.
- 84.11 ὅθεν: extension from a source to which the element ὁ refers - 'from where, from there, from which.
- 84.12 ὀπίσθεν: extension from a source which is behind - 'from behind, behind.
- 84.13 ἄνωθεν: extension from a source which is above - 'from above, from the top of.
- 84.14 ἔσωθεν: extension from a source which is inside - 'from inside.
- 84.15 ἔξωθεν: extension from a source which is outside - 'from outside.

Tras observar el anterior grupo presente en la obra de Louw–Nida, destacamos los siguientes aspectos.

Creemos que la clasificación semántica no ha sido llevada a cabo atendiendo a una división entre especies semánticas y gramaticales. La razón es clara: se trata de un diccionario cuya distribución semántica de los lexemas son los dominios semánticos y no

a las especies semánticas expuestas de forma breve en su introducción. Este hecho se puede apreciar en la agrupación expuesta, donde figuran todas las especies semánticas, como puede verse a continuación¹⁹³:

Sustantivo	Verbo	Adverbio	Preposición
νομή (E)	διανέμω (H)	ἀλλαχόθεν (A)	ἀπό (A)
		ἄνωθεν (A)	ἐκ (A)
		ἔνθεν (A)	παρά (A)
		ἔξωθεν (A)	
		ἐκεῖθεν (κάκεῖθεν) (A)	
		ἔσωθεν (A)	
		πάντοθεν (A)	
		ὄθεν (A)	
		πόθεν (A)	
		ὀπισθεν (A)	

De este cuadro, observamos, que las clases gramaticales sustantivo, verbo, adverbio y preposición pueden encuadrarse dentro de la categoría semántica (A) según el diccionario de Louw-Nida, recordemos que este grupo pertenece al dominio semántico Atributo.

Al encuadrarse las clases gramaticales adverbio y preposición dentro de la misma especie semántica, no es posible, por tanto, la extracción de las peculiaridades semánticas del adverbio, pues quedan diluidas por la amplitud de particularidades de la especie

¹⁹³ Aplicamos la metodología empleada por Nida (1975) y la que aparece en la introducción del diccionario Louw-Nida (1987). Incluimos entre paréntesis la especie semántica a la que pertenece cada lexema según las etimologías mencionadas.

semántica Atributo, permitiendo extraer solo las características de tiempo, modo, lugar, etc., es decir, aplicando la clasificación semántica tradicional¹⁹⁴.

Pese a este estado embrionario, resulta un método oportuno para el estudio semántico del léxico y, una vez que se desarrolla, como se estudiará a continuación, adecuado para la clasificación del adverbio.

B. PASOS PARA LA ELABORACIÓN DE UNA CLASIFICACIÓN SEMÁNTICA DEL ADVERBIO EN EL NT

Tras haber esbozado un aspecto de la semántica estructural y de intentar llevar a cabo una clasificación semántica del adverbio aplicando la metodología de Nida, proponemos a continuación un método de análisis semántico que pertenece a la misma escuela y que se presenta como una evolución de la metodología de Nida y, por tanto, del diccionario Louw-Nida (1987).

El estudio que nos ocupa, la clasificación semántica del adverbio en el NT, se define como un estudio preparatorio para la redacción de los lemas del *Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento*. Se trata de una obra que tiene por objeto el estudio del léxico neotestamentario desde una perspectiva semántica y, a diferencia del de Louw-Nida, no se divide en dominios semánticos, sino que se organiza de forma alfabética. Su redacción aplica la siguiente metodología, la cual se podría estructurar de forma simplificada en los siguientes pasos¹⁹⁵

¹⁹⁴ Existen otros motivos (aplican distintos criterios de análisis dependiendo del lexema a estudiar) por lo que este diccionario no ofrece una clasificación semántica de los lexemas del NT. Sobre los problemas metodológicos, véase Peláez (1996) 50-56.

¹⁹⁵ Dado que nuestro estudio solo aborda el adverbio, no presentaremos ni el método ni la metodología por completo, solo aquellos aspectos que conciernen directamente al estudio del adverbio y su finalidad. Para ver el método de forma íntegra remitimos a las obras de Mateos (1989) y Peláez (1996).

1. Especies gramaticales y semánticas
 - 1.1. Los Adverbios–Relación
 - 1.2. Los Adverbios–Determinación
2. Establecimiento de la fórmula semántica
 - 2.1. Fórmula semántica
 - 2.1.1. Fórmula simple
 - 2.1.2. Fórmula compleja
 - 2.2. Desarrollo sémico
3. Categorías gramaticales y semánticas
 - 3.1. Género y Número Gramatical y Semántico
 - 3.2. Aspecto semántico
4. Formación de los grupos

1. ESPECIES GRAMATICALES Y SEMÁNTICAS

La metodología que empleamos consta, por un lado, de especies gramaticales y, por otro, de especies semánticas.

Entendemos por especies gramaticales las distintas partes de la oración, la cual se divide en principal (sustantivo y verbo), adjunta (adjetivo y adverbio), de relación (preposiciones y conjunciones) y auxiliares (artículo y pronombre). A su vez, las especies semánticas son el “conjunto de palabras que tienen el mismo rasgo semántico (sema) dominante. Según esto, las especies semánticas clasifican los vocablos atendiendo a la índole de su contenido conceptual y se basan en conceptos infralingüísticos que descomponen la percepción intuitiva de la realidad”¹⁹⁶.

Por otro lado, como ya dijimos anteriormente, el método de análisis semántico que empleamos para la elaboración de esta tesis puede considerarse descendiente directo de la teoría de Nida (1975). Del mismo modo, contamos, de una parte, con algunas de sus especies semánticas¹⁹⁷, como la Entidad y Hecho, y añadimos una intermedia entre ambas, la Cuasi-Entidad:

¹⁹⁶ Mateos (1989) 11-15, Peláez (1996) 66-70.

¹⁹⁷ Peláez (1996) 67-68.

- Entidad (E): Es aquella que denomina y clasifica la realidad, es decir, se considera Entidad todo aquello que puede ser designable como, por ejemplo, el lexema ἄνθρωπος (*hombre*) o σῶμα (*cuerpo*)¹⁹⁸. Esta especie semántica suele identificarse en los sustantivos.
- Cuasi-Entidad (E[=H]): Es aquella que identifica realidades que no poseen una entidad propiamente dicha, sino que hace referencia a conceptos “reales” que, sin serlo, son producto de un proceso mental. Son, por tanto, un constructo no material, por ejemplo, νοῦς (*mente*)¹⁹⁹ o ψυχή (*alma*)²⁰⁰.
- Hecho (H): Es aquella que puede designar un estado como, por ejemplo, ἀγανακτέω (*estar indignado*), o una actividad, que incluye un proceso, como ποιέω (*hacer, fabricar*), o una acción, como βάλλω (*lanzar*)²⁰¹.

También el método del DGENT presenta, de otra parte, la especie semántica Atributo, donde se incluían las modificaciones, cuantificaciones, relaciones, etc., pero la desdobra en tres especies semánticas que permiten, a nuestro ver, un estudio más exhaustivo del léxico. Estas son Atributo, Relación y Determinación.

- Atributo (A): Es aquella que describe características o cualidades, como, por ejemplo, ἄμωμος (*inmaculado*) o γλυκὺς (*dulce*)²⁰².
- Relación (R): Es aquella que designa la conexión existente entre las distintas especies semánticas. Una de las funciones del adverbio es establecer conexiones entre distintos hechos, ideas y realidades, como, por ejemplo, ἐγγύς (*cerca*)²⁰³.
- Determinación (D): Es aquella que actualiza, modifica, sitúa y ubica una realidad o una acción, siendo esta una de las funciones más importantes del adverbio, como, por ejemplo, ἀκριβῶς (*exactamente*) o ἀναγκαστῶς (*forzosamente*)²⁰⁴.

¹⁹⁸ Mateos (1989) 17, Peláez (1996) 67.

¹⁹⁹ No debe confundirse este término con ἐγκέφαλος (*cerebro*), pues este último término, al ser físico, se incluiría dentro de la especie semántica Entidad (E).

²⁰⁰ Peláez (1996) 68-69.

²⁰¹ Mateos (1989) 23, Peláez (1996) 69.

²⁰² Peláez (1996) 69.

²⁰³ Mateos (1989) 13, Peláez (1996) 69.

²⁰⁴ Mateos (1989) 14, Peláez (1996) 69.

Insistimos en la no coincidencia exacta entre especie gramatical y semántica, pues, como Muñoz Gallarte (2008) y Romero González (2010) han estudiado, el sustantivo puede ser descrito además de Entidad (E) con la especie semántica Hecho (H) y el adjetivo puede ser Atributo (A), Hecho (H), Relación (R) y Determinación (D).

Así, partiendo de la base de que el adverbio es una especie gramatical que por definición complementa al verbo, al adjetivo u a otro adverbio, elimina la posibilidad de que la figura gramatical que nos ocupa pueda corresponderse con las especies semánticas Entidad y Hecho, pues sus características semánticas no lo hacen factible. Por tanto, el adverbio, por un lado, determina y especifica distintos aspectos en los que se lleva a cabo una acción, como *πικρῶς* (*amargamente*), y, por otro, puede establecer una relación entre distintas entidades, acciones, etc. como, por ejemplo, *ἐγγύς* (*cerca, próximo*), que puede indicar cercanía temporal entre dos acciones o bien cercanía espacial entre dos entidades o lugares.

Esto limita al adverbio a verse descrito semánticamente por las especies Atributo (A), Determinación (D) y Relación (R). No obstante, de estas tres especies, hay que decir que el Atributo (A) guarda una relación más estrecha con el adjetivo que con el adverbio, al ser esta especie semántica la que muestra la cualidad mientras que el adverbio suele expresar las conexiones entre lexemas (lo que entraría dentro de la Relación [R]) o las caracterización de realización de una acción (lo que entraría, entre otros aspectos, dentro de la Determinación [D]), como mostramos a continuación.

Sobre el adjetivo, encontramos que puede mostrar una cualidad²⁰⁵ como en Ap 12,5: *ἔτεκεν υἱὸν ἄρσεν* *dio a luz un hijo varón*, donde el adjetivo *ἄρσεν* atribuye una cualidad al sustantivo, lo que permite clasificarlo con la especie semántica Atributo (A). En cambio, cuando el adjetivo actúa de forma predicativa, su especie semántica cambia al no poder mostrar la cualidad. Esto se aprecia en 1Cor 9,17: *εἰ γὰρ ἐκὼν τοῦτο πράσσω* *si lo hiciera por mi voluntad*, donde el adjetivo *ἐκὼν* aparece modificando a la forma verbal *πράσσω* mostrando el modo en el que se realiza una acción, identificándose, por tanto, con la especie semántica Determinación (D) y no Atributo (A).

Así pues, observamos que la especie semántica Atributo no se puede corresponder con el adverbio, pues este, por su semántica, no aporta cualidades. Por tanto, la semántica del adverbio es afín a las especies Relación (R) y Determinación (D).

²⁰⁵ Presento a continuación algunos ejemplos y resultados de Romero González (2010) 109-116.

1.1. Los adverbios–Relación

Para poder comprender este tipo de adverbios es necesario que partamos de la definición de esta especie en el método usado para la redacción del DGENT: “nexos que se establecen entre las especies semánticas y que afectan al significado (causalidad, instrumentalidad, finalidad, identidad, semejanza, posesión, localización, referenciación, etc.)”²⁰⁶.

Todos estos semas pueden encontrarse en los distintos tipos de Relación que pueden establecerse, relaciones lexicalizadas o no lexicalizadas.

Entendemos por relaciones lexicalizadas “aquellas que se expresan mediante un lexema o morfolexema”²⁰⁷. Este tipo de relación corresponde a aquellos lexemas o morfolexemas que denotan la especie semántica Relación como especie definitoria (la primera especie semántica identificada en la fórmula). Un ejemplo de ello se puede ver en el adverbio ὁμοῦ, que denota Relación de simultaneidad temporal entre dos acciones.

En lo concerniente a las relaciones no lexicalizadas, son aquellas que son “parte constitutiva de la fórmula de otros lexemas, siendo su función la de expresar las conexiones o nexos no ya entre los lexemas, sino entre las distintas especies semánticas –denotadas o connotadas–”²⁰⁸. Un ejemplo de ello es el adverbio ἀτάκτως, cuya denotación se compone de las siguientes especies semánticas atendiendo a su fórmula semántica: modo (D) de una acción (H) adecuada (R) a una realidad (X, polivalente). En este caso la Relación se presenta como una necesaria conexión, en este caso de adecuación, entre distintas especies semánticas denotadas.

Considerando esta definición y estas características, el adverbio denota una serie de relaciones, debido a que es capaz de establecer conexiones entre las acciones. Así, entre las distintas conexiones, no cabe duda de que las más usuales son las espacio-temporales, como se puede ejemplificar con ἐγγύς y ὁμοίως.

ἐγγύς es un lexema adverbial que establece una relación de proximidad espacial/temporal (R) entre dos acciones (H), así, en Jn 7,2: ἦν δὲ ἐγγύς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία *Estaba cerca la fiesta judía de los Tabernáculos*, o bien entre

²⁰⁶ Mateos (1989) 12-13. El método que aplicamos ha ido evolucionando desde sus inicios debido al estudio semántico de los lexemas del NT durante la redacción del DGENT.

²⁰⁷ García Ureña (2006) 813.

²⁰⁸ García Ureña (2006) 815.

dos lugares (E), como en Hch 1,12: Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου Ἐλαιῶνος, ὃ ἐστὶν ἐγγὺς Ἱερουσαλὴμ σαββάτου ἔχον ὁδὸν *Entonces regresaron a Jerusalén desde el monte llamado de los Olivos, que está cercano a Jerusalén, a la distancia que se permite caminar un día de sábado.*

En Jn 7,2, el adverbio ἐγγὺς permite establecer una relación entre un momento presente (en el que sitúa el escritor la narración) con un acontecimiento que se producirá en un momento próximo (la fiesta). En Hch 1,12, el adverbio muestra la proximidad espacial entre el monte de los Olivos y la ciudad de Jerusalén.

En el caso de ὁμοίως, es un lexema adverbial que establece una relación comparativa de igualdad o semejanza (R) entre dos acciones o realidades. Así se observa en Lc 3,11: ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω *El que tenga dos túnicas, que las comparta con el que no tiene, y el que tenga que comer, que haga lo mismo*, donde ὁμοίως establece una igualdad entre el proceder de la acción 1 (μεταδότω) y la acción 2 (ποιείτω).

Esta relación de igualdad permite incluso sobreentender un verbo como ποιέω, pues el adverbio hace referencia a los verbos anteriores (λαμβάνει y δίδωσιν): Jn 21,13: ἔρχεται Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως *Llegó Jesús, cogió el pan y se lo fue dando, y lo mismo [hizo] con el pescado.*

1.2. Los adverbios-Determinación

Al igual que con la anterior especie semántica comenzamos por la definición de la especie semántica Determinación. Pero, antes de ello, es necesario puntualizar que esta especie semántica no existía en la metodología de Nida y que no está totalmente desarrollada ni en el método (1989) ni en la metodología (1996). Su evolución ha sido pareja a la del DGENT, de modo que la revisión de todos los volúmenes de este ha permitido ahondar en el conocimiento de esta especie semántica, que se define como aquella que “sirve para actualizar, identificar, situar y objetivar”²⁰⁹.

Con esta definición y el hecho de que el adverbio es una clase gramatical que proviene, en su mayoría, del adjetivo²¹⁰ y, por tanto, funciona como calificador del verbo

²⁰⁹ Mateos (1989) 12.

²¹⁰ También de nombres y pronombres. Esta opinión es también compartida por Calvo Martínez (2016) 121. Para más información, véase también Alexandre Junior (2016) 55-57.

(expresa el modo en el que se realiza una acción)²¹¹, podemos decir que el grupo de los adverbios-Determinación es el más numeroso. Este grupo, pues, se encarga de expresar las circunstancias en las que sucede una acción, algunas de las cuales son la temporalidad, la espacialidad y el modo²¹².

Como es sabido, los adverbios temporales dentro de la oración llevan a cabo precisiones, ampliaciones o completan la información temporal del verbo, presente a través de sus desinencias y sus sufijos, pudiendo estos marcar el aspecto pretérito, presente o futuro de la acción. Así, la duración de la acción queda marcada por los adverbios como ἔτι, que indica continuidad, o ἄφνω, que indica instantaneidad.

Por un lado, en el caso del adverbio ἔτι denota la persistencia/continuidad temporal (D) de una acción (H), como en Lc 24,6: μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὄν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ *Acordaos de lo que os dijo cuando estaba todavía en Galilea.*

Por otro, en ἄφνω, que denota un momento instantáneo próximo (D) al tiempo verbal (H), marca la instantaneidad del tiempo verbal, así en Hch 28,6: οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν πίμπρασθαι ἢ καταπίπτειν ἄφνω νεκρόν *los otros esperaban que de un momento a otro se hincharía o caería de pronto muerto.*

En lo concerniente a los adverbios que indican espacialidad, estos pueden denotar la ubicación concreta del hablante como, por ejemplo, el adverbio ἐκεῖ, que sitúa en un punto espacial (D) al hablante y su acción (H), como en Jn 2,12, donde la referencia espacial es a un punto ya mencionado en el texto:

Jn 2,12: Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοῦμ αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ [αὐτοῦ] καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας *Después de esto bajó él a Cafarnaún con su madre, sus hermanos y sus discípulos y se quedaron allí, no por muchos días.*

La posibilidad de que ἐκεῖ señale un punto concreto en el espacio ya mencionado, es gracias a su capacidad deíctica. Ahora bien, esta característica deíctica es posible encontrarla en versículos en los que ἐκεῖ señala un punto en concreto estando mencionado en el versículo mediante una referencia (μεῖναι παρ' αὐτοῖς) y no de forma explícita:

²¹¹ Seguimos la idea de que el adverbio es al verbo lo que el adjetivo es al sustantivo.

²¹² Presentamos solo algunos grupos adverbiales.

Jn 4,40: ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρίται, ἡρώτων αὐτὸν μεῖναι παρ' αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας *Así, cuando llegaron los samaritanos adonde estaba él, le rogaron que se quedara con ellos, y se quedó allí dos días.*

Por último, encontramos de forma más frecuente adverbios que describen la manera en la que se realiza una acción, como πεζῇ: Mt 14,13: ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν πόλεων *Las multitudes lo supieron y lo siguieron a pie desde las ciudades.*

Se observa, entonces, que la especie semántica Determinación se presenta como la aportación más importante para el estudio del adverbio, ya que esta especie semántica, a diferencia del Atributo de Nida, representa mejor la función del adverbio, es decir, llevar a cabo precisiones del verbo.

2. ESTABLECIMIENTO DE LA FÓRMULA SEMÁNTICA

Una vez explicadas las especies gramaticales y semánticas, es posible comenzar el análisis individual de cada adverbio. Para ello, es necesario establecer la fórmula semántica del lexema adverbial y hacer su desarrollo sémico.

Por un lado, la fórmula semántica es importante para conocer las características semánticas, pues esta representa la estructura semántica del lexema y la base del núcleo significativo²¹³.

Por otro, el desarrollo sémico presenta el desglose de todas las características semánticas (semas) del lexema a estudiar y por las que se identifican las peculiaridades de su significado frente a otros lexemas sinonímicos.

Teniendo en cuenta la importancia de estos aspectos, exponemos y ejemplificamos cada uno de ellos aplicándolos a distintos adverbios.

2.1. Fórmula semántica y sus tipos

Entendemos por fórmula semántica el “conjunto de especies semánticas denotado por un lexema más las relaciones necesariamente connotadas”²¹⁴. Esta fórmula, como se

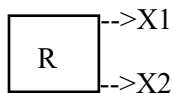
²¹³ Peláez (1996) 73.

²¹⁴ Mateos (1989) 17, Peláez (1996) 73.

ha dicho, representa la estructura semántica que conforma el lexema a estudiar²¹⁵. Ahora bien, la fórmula puede ser simple, cuando la estructura se compone solo de una especie semántica, o compleja, cuando la estructura se compone de varias especies. De una forma visual, en la fórmula se muestran las especies denotadas²¹⁶ insertadas en un recuadro y las connotadas²¹⁷ se sitúan fuera de este.

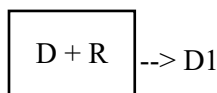
2.1.1. Fórmula simple

Para el ejemplo de fórmula simple hemos elegido el lexema adverbial ἐγγύς (*cerca*). Los brazos corresponden a los elementos connotados X1²¹⁸ y X2. Así, ἐγγύς denota relación espacial o temporal (R) entre la realidad primera (X1) y la segunda (X2), ambas connotadas.



2.1.2. Fórmula compleja

Para el ejemplo de fórmula compleja hemos elegido el lexema adverbial ἄνωτερον (*más arriba*). Se trata de un lexema adverbial que denota situación espacial superior (D) con respecto a (R) a una locación (E), esta última connotada.



²¹⁵ Como paso previo, para el estudio de cada uno de los lexemas se ha recurrido, en primer lugar, a los siguientes diccionarios: Liddell – Scott – Jones (1973); Louw – Nida (1989); Bauer- Arndt – Gingrich (2010); Thayer (1905); Zorell (1961). En segundo lugar, hay que decir que se ha consultado bibliografía actual, que, aunque no aparece citada en el cuerpo de la tesis, ha sido de utilizada para el estudio semántico del lexema. Esta se puede encontrar en el capítulo de bibliografía.

²¹⁶ La denotación es objetiva y comprende los rasgos necesarios y suficientes para identificar un concepto, según el uso de la comunidad lingüística; prácticamente equivale a “significado”, cf. Peláez (1996) 73-74.

²¹⁷ “La connotación puede ser objetiva y subjetiva. La objetiva está constituida por las relaciones que el concepto necesariamente exige y que, aunque no directamente integradas en él, se le asocian más o menos conscientemente y se descubren por la reflexión. Pueden ser relaciones de presuposición, finalidad, agentividad, terminalidad, etc. Las connotaciones subjetivas (asociativas, emotivas, etc.), propias de individuos o grupos, no se consideran en el análisis semántico, ya que pertenecen al relato”, cf. Peláez (1996) 73-74.

²¹⁸ Bajo la X se recoge la característica de la polivalencia. Se trata de un elemento que representa la diversidad de especies semánticas connotadas encontradas en los versículos de un semema y que tienen la misma función sintáctica. Recurrir a esta X evita la enumeración de las distintas especies semánticas en la fórmula semántica, lo cual la haría ininteligible.

De igual modo, encontramos que las especies semánticas que conforman la denotación puede ser más de dos, como es el caso de αἰσχροκερδῶς. Se trata de un lexema adverbial que denota Determinación (D), Relación (R), Cuasi-Entidad (E[=H]) y Atributo (A); connota Hecho (H1). Así, αἰσχροκερδῶς (*interesadamente*) denota el modo (D) opuesto (R) a una norma (E[=H]) recta (A); connota acción (H1).

$$\boxed{D + R + [E (=H) + A]} \rightarrow H1$$

2.2. Desarrollo sémico

Después de que se ha elaborado la fórmula semántica, se lleva a cabo el desarrollo sémico. Entendemos por tal las “listas de semas o rasgos semánticos que corresponden a cada una de las especies semánticas de la fórmula, denotadas o connotadas”²¹⁹. Presentamos de forma gráfica tanto la fórmula como el desarrollo sémico de ἐγγύς (fórmula simple) y ἀνώτερον (fórmula compleja).

Fórmula simple

ἐγγύς

$$\boxed{R} \begin{matrix} \rightarrow X1 \\ \rightarrow X2 \end{matrix}$$

Desarrollo sémico

R espacialidad/temporalidad

X1 Polivalente [= entidad/hecho]

X2 Polivalente [=entidad/hecho]

Fórmula compleja

ἀνώτερον

$$\boxed{D + R} \rightarrow E$$

Desarrollo sémico:

D ubicación

espacialidad

superioridad

R referencia

E locación

²¹⁹ Mateos (1989) 64 y Peláez (1996) 78-79.

3. CATEGORÍAS GRAMATICALES Y SEMÁNTICAS²²⁰

Una vez distinguidas y diferenciadas las especies semánticas y gramaticales, debemos establecer la diferencia entre las categorías gramaticales y semánticas, puesto que estas últimas serán importantes en el desarrollo sémico.

Por un lado, entendemos por categorías gramaticales “las marcas especificadoras que afectan a las palabras y que se expresan ordinariamente con morfemas”²²¹, las cuales son Género y Número para los lexemas nominales y verbales; Modo, Tiempo, Aspecto y Voz para los lexemas verbales; Grado para los adjetivos y adverbios.

Por otro, las categorías semánticas son “conceptos especificadores basados en oposiciones binarias, que pueden afectar a lexemas nominales o verbales a nivel lexemático o resultar en contexto de los niveles morfemático y sintagmático”²²².

De modo similar a lo que sucedía con las especies gramaticales y semánticas, las categorías gramaticales y semánticas no tienen una coincidencia plena. De esta manera, las categorías semánticas de Género y Número no afectan de manera exclusiva a los lexemas nominales, sino que se encuentran en lexemas adjetivales, pronominales y el artículo. Lo mismo ocurre con la categoría semántica Aspecto. Puede encontrarse mayoritariamente en los lexemas verbales, pero también en los nominales²²³. Por su parte, el Grado, de acuerdo con Mateos (1989) 49, no es “semánticamente una categoría, sino que entra en las especies Relación o Determinación”.

De todas las categorías categorías semánticas, explicaremos de forma breve el Género gramatical y semántico y el Número gramatical y semántico, ya que existen lexemas adverbiales que, en fórmulas complejas, denotan especies semánticas que poseen Género y Número semánticos.

No explicamos con detención el aspecto semántico, ya que en el adverbio no está presente. Eso no significa que esta especie gramatical no influya en el aspecto verbal, sino que, como dice Mateos (1987) 39, “el adverbio, locuciones adverbiales, determinaciones temporales o locales pueden especificar el aspecto verbal o reforzarlo, especialmente el habitual e iterativo”.

²²⁰ Peláez (1996) 79-83.

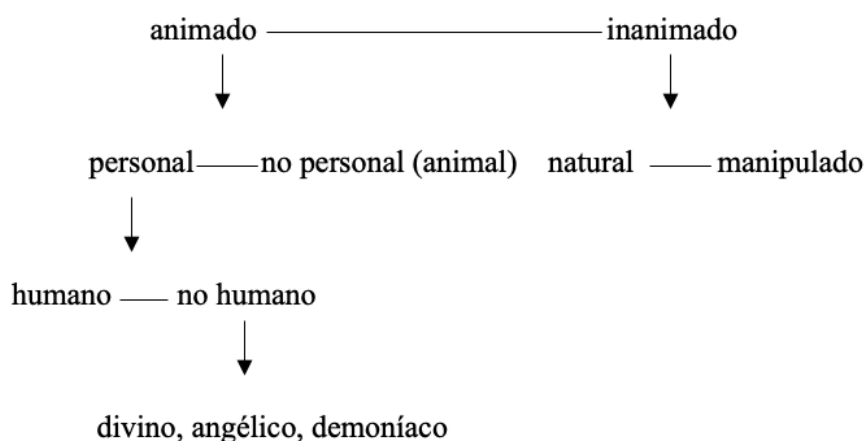
²²¹ Peláez (1996) 159.

²²² Peláez (1996) 159.

²²³ Para ello véase Muñoz Gallarte (2009) 61-78.

3.1. Género gramatical y semántico²²⁴

Para poder entender la diferenciación entre Género gramatical y semántico debemos saber, por un lado, que el gramatical hace referencia a si es masculino, femenino o neutro. Por otro, el semántico expone la oposición entre animado e inanimado. De tal modo, se puede observar que el semántico es mucho más amplio que el gramatical, pues este permite llevar a cabo diferenciaciones específicas a la hora de establecer características propias sobre el lexema a estudiar. El siguiente cuadro muestra las posibilidades que ofrece el Género semántico:



ἐθνικῶς (*pagano*) denota modo de actuación (D) acorde a (R) un colectivo (E) específico (no cristiano) (D'); connota una acción (H). Así, este adverbio denota una especie semántica (E) que posee género semántico.

$$\boxed{D+R+[E+D']} \rightarrow H$$

Desarrollo sémico:

D modo

R adecuación

E colectividad

humanidad

D' denominación

no cristiano

H dinamicidad

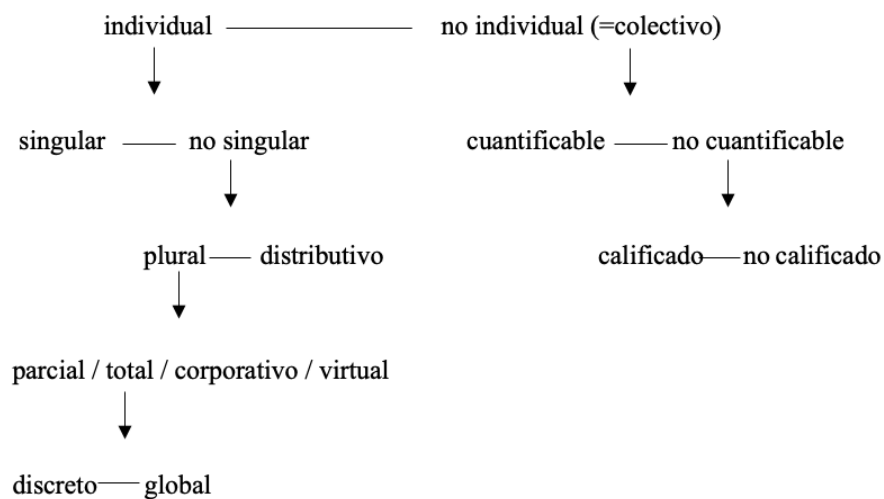
acción/conducta

²²⁴ Peláez (1996) 49.

Número Gramatical y Semántico²²⁵

Al igual que ocurría con el Género, el adverbio tampoco posee Número gramatical ni semántico. No obstante, algunos adverbios de fórmula compleja pueden denotar especies semánticas que sí posean ese número gramatical y semántico, como sucedía en el lexema adverbial ἔθνικῶς.

Entendemos por número gramatical todo aquello que se identifica como singular, plural o dual. En lo referente al número semántico, este se fundamenta sobre la oposición individual-no individual (colectivo). A continuación, mostramos de forma visual las opciones que ofrece el número semántico.



Siguiendo el esquema anterior y el ejemplo de ἔθνικῶς, observamos que este lexema adverbial, al denotar la especie semántica Entidad en su fórmula, debe especificar el Número semántico, es decir, la “colectividad”, pues hace referencia a un colectivo humano²²⁶.

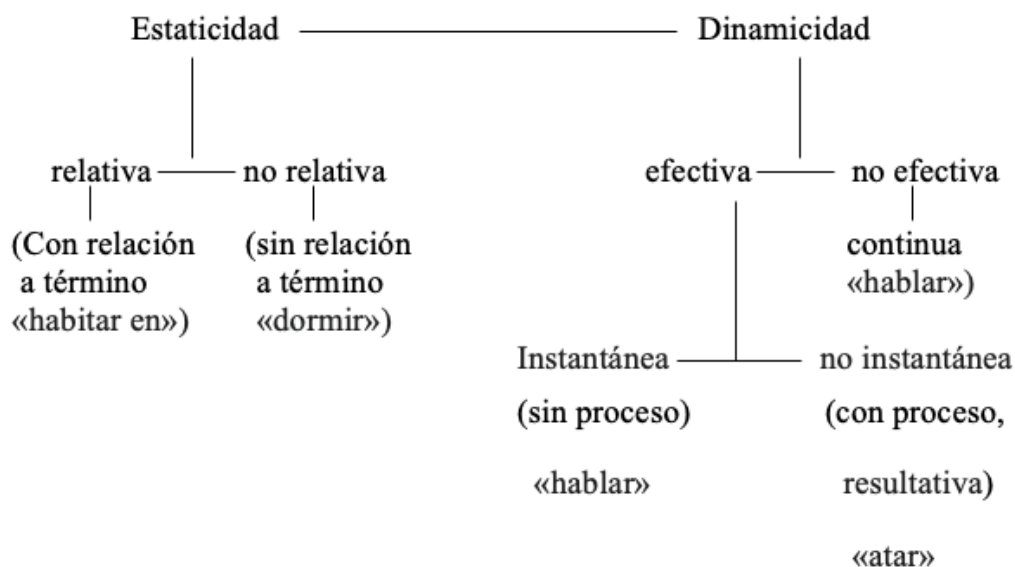
²²⁵ Peláez (1996) 49-50.

²²⁶ En esta tesis no se especifican todos los semas de las categorías semánticas Género y Número debido a que estos pueden variar en cada uno de los lexemas.

3.2. Aspecto semántico

Como decíamos más arriba²²⁷, el Aspecto es más propio de lexemas verbales y nominales que de los adverbiales. No obstante, teniendo en cuenta que el adverbio es una figura gramatical que complementa la información que el verbo no puede especificar mediante sus propios morfemas, presentamos, a continuación, la vinculación y la influencia existente entre la figura gramatical que nos ocupa y el verbo y su Aspecto semántico.

Comenzamos con una definición gramatical donde se observa que “el Aspecto se considera ligado a las formas verbales (aspecto morfemático) y las distingue como puntuales, durativas y resultativas; el aspecto puntual se subdivide en incoativo, terminativo y complexivo. Se consideran además los aspectos ocasionales extrínsecos desiderativo, volitivo y conativo”²²⁸. En lo concerniente a la semántica, esta presenta la siguiente oposición:



²²⁷ En pág. 53 de esta tesis.

²²⁸ Mateos (1989) 55-56. La tabla que se presenta a continuación se encuentra también dentro de estas mismas páginas.

En esta tesis solo especificamos la primera oposición aspectual semántica, es decir, si es estático²²⁹ o dinámico²³⁰, ya que los lexemas verbales y nominales con aspecto aparecen de manera secundaria (en la connotación, en la mayoría de los casos).

El adverbio, como tal, no posee aspecto semántico, aunque esta especie gramatical puede influir en el aspecto sintagmático de estos lexemas verbales especificando y reforzando el aspecto de los mismos. En especial, esto se puede ver con los “adverbios, locuciones adverbiales, determinaciones temporales o locales”²³¹. El adverbio, entonces, es capaz de completar semánticamente el aspecto del verbo, pero no alterarlo. Un ejemplo de ello lo hallamos en la capacidad deíctica, temporal o local, que posee el adverbio especificando cuándo o dónde ocurren los hechos.

4. FORMACIÓN DE LOS GRUPOS

El siguiente paso para llevar a cabo el análisis semántico de cada uno de los adverbios en el corpus neotestamentario es la formación de los grupos. Este paso se realizará teniendo en cuenta, en primer lugar, la especie semántica que compone la fórmula, en el caso de que aquellos adverbios con fórmula simple; en el caso de las fórmulas complejas, se atenderá a la primera y la segunda especie semántica.

En segundo lugar, tras organizar los lexemas adverbiales por especies semánticas, se organizarán según los semas dominantes de estos, es decir, aquellos “rasgos semánticos mínimos o elementales, no susceptibles de ser descompuestos en otros más simples”²³². Estos semas permiten establecer grupos atendiendo a las características principales de los lexemas.

5. PRESENTACIÓN DE LOS GRUPOS

Una vez que se han establecido la fórmula y el desarrollo sémico, se procede a la creación de los distintos grupos compuestos por aquellos lexemas adverbiales que poseen

²²⁹ “Aquellos que no denotan realización, sino condiciones o situaciones no momentáneas que se conciben como un continuo indiviso, por lo que destaca en ellos el sema aspectual de permanencia”, cf. Mateos (1977) 22.

²³⁰ “Aquellos lexemas que denotan actos o actividades realizadas por entidades y procesos o sucesos que afectan a estas” cf. Muñoz Gallarte (2009) 65.

²³¹ Mateos (1977) 39. Algunas ideas similares sobre el aspecto sintagmático y su uso como deixis temporal y local pueden verse en Porter (1989) 101-102 y Porter (2005) 35.

²³² Peláez (1996) 162.

características semánticas similares - aquellos cuya fórmula básica y desarrollo sémico son comunes. Así, se presentarán los grupos teniendo en cuenta la siguiente estructura:

- Presentación del grupo de lexemas adverbiales.
- Explicación del grupo de lexemas²³³.
- Descripción de la fórmula semántica.
- Representación gráfica de la fórmula semántica.
- Desarrollo sémico de la fórmula semántica común a los lexemas adverbiales del grupo.
- Presentación de los distintos grupos de acuerdo con, en primer lugar, los semas dominantes y, en segundo, los específicos, los cuales servirán para la creación de subgrupos.
-

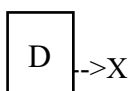
A continuación, ejemplificamos la explicación anterior, mediante el grupo de lexemas adverbiales que denotan circunstancia.

Grupo: Circunstancia

Explicación del grupo: Entendemos por circunstancia el accidente que puede influir en la propia manera de ser de una cosa.

Descripción de la fórmula semántica: La fórmula semántica de los lexemas adverbiales de circunstancia es simple: el recuadro encierra la circunstancia (D) denotada; el brazo corresponde a una realidad (X), connotada.

Fórmula semántica:



Desarrollo sémico:

D circunstancia

X realidad

Una vez que se ha realizado una primera agrupación de los adverbios de este tipo atendiendo a los semas dominantes, se procede a una segunda agrupación considerando

²³³ Para la explicación del grupo utilizaremos distintos diccionarios de la lengua española: Moliner (1998) y Real Academia Española (2001).

los semas específicos, ya que estos nos permiten distinguir entre distintos tipos de circunstancias.

2. CIRCUNSTANCIA

2.1. TEMPORAL

ἀκαίρως (1), *a destiempo, inoportunamente.*

εὐκαίρως (2), *en el momento oportuno, oportunamente, a tiempo.*

2.1.1. INSTANTANEIDAD

ἄφνω (3), *de repente, repentinamente, de pronto.*

ἐξαίφνης (5), *de pronto, inmediatamente, de improviso.*

ἐξάπνα (1), *de repente, repentinamente.*

2.2. OBLIGATORIEDAD

ἀναγκαστῶς (1), *por obligación, forzosamente.*

ἐπ'ἀνάγκης (1), *indispensablemente.*

Como se puede observar, todos los adverbios poseen, en primer lugar, un sema dominante, la circunstancia; en segundo, semas específicos que forman parte del significado lexical de este.

Hay que destacar que cada lexema adverbial aparece seguido de la frecuencia de aparición en el corpus neotestamentario y de las diversas traducciones que pueda tener. Estas traducciones siguen este orden: significado lexical y, seguido de punto y coma, significado contextual, que se explica por lo que denominamos factor contextual²³⁴.

νῦν (147), *ahora, en este momento; de modo que, por tanto.*

Por último, en los casos en los que el adverbio posea un alto número de frecuencias, se establecerán grupos que permitirán una visualización de la aparición del adverbio y el estudio posterior para la redacción de los adverbios en el *DGENT*.

²³⁴ cf. Muñoz Gallarte (2010) 101-125. Hay que tener en cuenta que el objeto de estudio de esta tesis es presentar un análisis preparatorio que sienta las bases para el estudio, no definir cada uno de los adverbios ni dar definiciones semánticas, tarea que lleva a cabo el *DGENT*. Por eso, no identificaremos el factor contextual.

A continuación, mostramos un ejemplo.

ἐκεῖ (105), *ahí, allí*

- 1) Referido a espacios físicos
 - 1.1. Espacios delimitados
 - 1.1.1. Referido a lugares no identificados en el versículo
- 2) Referido a lugares identificados en el versículo
 - 2.1. Ubicaciones naturales
 - 2.2. Nombre de pueblos, ciudades y países
 - 2.1.1. Betania
 - 2.1.2. Cafarnaún
 - 2.1.3. Egipto
 - 2.1.4. Enón
 - 2.1.5. Galilea y ubicaciones de Galilea
 - 2.1.6. Jerusalén
 - 2.1.7. Judea
 - 2.1.8. Nicópolis
 - 2.2. Construcciones humanas
 - 2.4. Referido al reino de Dios y al infierno
- 3) En sentido figurado
- 4) Uso pleonástico

Además de lo anterior, añadimos la abreviatura cf. tras algunos versículos atendiendo a los siguientes motivos:

- Versículos que son paralelos por su construcción sintáctica.

Mt 6,25: μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε [ἢ τί πίνητε], μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσῃσθε. οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστὶν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος; *No os afanéis por vuestra vida, qué habéis de comer o beber; ni por vuestro cuerpo, qué habéis de vestir. ¿No es la vida más que el alimento, y el cuerpo [más] que el vestido?* cf. Lc 12,23²³⁵.

²³⁵ Lc 12,23: ἡ γὰρ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος *Porque la vida vale más que el alimento y el cuerpo más que el vestido.*

- Versículos que son paralelos por poseer un significado similar.

Mt 21,36: πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως *Envió entonces de nuevo otros siervos, más que la primera vez, e hicieron con ellos lo mismo*; cf. Mt 22,4²³⁶.

- En los adverbios de mayor frecuencia, el paralelo se presenta por el lexema nominal o verbal al que el lexema adverbial se refiere:

Mc 5,36: ὁ δὲ Ἰησοῦς παρακούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγῶγῃ· μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε *Pero Jesús, sin hacer caso del mensaje que transmitían, le dijo al jefe de sinagoga: -No temas; solo ten fe*, cf. Lc 8,50²³⁷.

Tras haber expuesto la metodología de trabajo que aplicaremos, presentamos el siguiente capítulo, la clasificación semántica del adverbio en el NT, que consta de los 275 lexemas que detallamos a continuación por orden alfabético:

²³⁶ Mt 22,4: πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων· εἵπατε τοῖς κεκλημένοις· ἰδοὺ τὸ ἄριστόν μου ἡτοιμάκα, οἱ ταῦτοί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα καὶ πάντα ἔτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους *Volvió a enviar de nuevo criados, encargándoles que les dijeran: -Tengo preparado el banquete, he matado los terneros y los cebones y todo está a punto. Venid a la boda.*

²³⁷ Lc 8,50: ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ· μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευσον, καὶ σωθήσεται *Pero Jesús lo oyó y le repuso: -No temas; basta que tengas fe y se salvará.*

A, α

ἄγνῳς
 ἀδήλως
 ἀδιαλείπτως
 ἀδίκως
 αἰ
 αἰσχροκερδῶς
 ἀκαίρως
 ἀκμήν
 ἀκριβῶς
 ἀκωλύτως
 ἀληθῶς
 ἀλλαχόθεν
 ἀλλαχοῦ
 ἄλλως
 ἄμα
 ἀμέμπτως
 ἀνά
 ἀναγκαστῶς
 ἀναντιρρήτως
 ἀναξίως
 ἀνόμως
 ἄνω
 ἄνωθεν
 ἀνώτερον
 ἀξίως
 ἅπαξ
 ἀπερισπάστως
 ἀπλῶς
 ἀποτόμως
 ἀπροσωπολήμπτως
 ἄρτι

ἀσμένως

ἄσσον

ἀσφαλῶς

ἀσώτως

ἀτάκτως

αὔριον

αὐτοῦ

ἄφνω

ἀφόβως

B, β

βαρέως

βελτίον

βραχύ

Γ, γ

γνησίως

Δ, δ

δεινῶς

δεῦρο

δεύτερον

δήπου

δημοσία

δικαίως

διπλοῦν

δῖς

δυσκόλως

δωρεάν

E, ε

ἐβδομηκοντάκις

Ἑβραϊστί

ἐγγύς

ἐθνικῶς	ἔσω
εἰκῇ	ἔσωθεν
εἴτα	ἐτέρως
ἐκάστοτε	ἔτι
ἐκεῖ	ἐτοίμως
ἐκεῖθεν	εὖ
ἐκεῖσε	εὐαρέστως
ἐκουσίως	εὖγε
ἐκπαλαι	εὐθέως
ἐκπερισσῶς	εὐθύμως
ἐκτενῶς	εὐθύς
ἐκτός	εὐκαίρως
ἐλάσσων	εὐσεβῶς
Ἑλληνιστί	εὐσχημόνως
ἐμπροσθεν	εὐτόνως
ἐναντίον	ἐφάπαξ
ἐνθάδε	ἐχθές
ἐνθεν	<u>Η, η</u>
ἐννυχος	ἡδέως
ἐντεῦθεν	ἤδη
ἐξαίφνης	ἤσσον
ἐξάπινα	<u>Ι, ι</u>
ἐξαιτίας	Ἰουδαϊκῶς
ἐξῆς	ἴσως
ἔξω	<u>Κ, κ</u>
ἔξωθεν	καθεξῆς
ἐπάναγκες	καθό
ἐπάνω	καθόλου
ἐπαύριον	καθώς
ἔπειτα	καί
ἐπιμελῶς	κακῶς
ἐπτάκις	καλῶς
ἔσχατον	
ἐσχάτως	

κατέναντι

κάτω

κατωτέρω

κενῶς

κομψότερον

κρείσσων

κρυφῇ

κυκλόθεν

κύκλω

Λ, λ

λάθρα

λαμπρῶς

λίαν

λοιπός

Λυκαονιστί

Μ, μ

μακράν

μακρόθεν

μακροθύμως

μακρός

μάλιστα

μᾶλλον

μάτην

μεγάλως

μεῖζον

μέσω

μεταξύ

μετέπειτα

μετρίως

μηδαμῶς

μηδέ

μηδέποτε

μηδέπω

μηκέτι

μήπω

μόγισ

μόλις

μόνον

Ν, ν

νομίμως

νουνεχῶς

νῦν

νυνί

Ο, ο

ὄθεν

ὀλίγον

ὀλίγως

ὅλως

ὁμοθυμαδόν

ὁμοίως

ὁμολογουμένως

ὁμοῦ

ὅμως

ὄντως

ὅπισθεν

ὀπίσω

ὅπου

ὀρθῶς

ὁσάκις

ὁσίως

οὐδαμῶς

οὐδέποτε

οὐδέπω

οὐκέτι

οὐκοῦν

οὔπω

οὐρανόθεν

οὕτως

ὀψέ

Π, π

παιδιόθεν

πάλαι

πάλιν

παμπληθεί

πανοικεί

πανταχῇ

πανταχοῦ

πάντη

πάντοθεν

πάντοτε

πάντως

παραπλήσιος

παραπλησίως

παραυτικά

παραχρήμα

παρεκτός

πεζῇ

πεντάκις

περαιτέρω

πέραν

πέριξ

περισσός

περισσότερος

περισσοτέρως

περισσῶς

πέρυσι

πικρῶς

πλησίον

πλουσίως

πνευματικῶς

πόθεν

πολλάκις

πολυμερῶς

πολύ

πολυτρόπως

πόρρω

πόρρωθεν

ποσάκις

ποτέ

ποῦ

πού

προθύμως

προσφάτως

πρότερος

πρωί

πρῶτος

πρώτως

πυκνός

πώποτε

πώς

Ρ, ρ

ῥητῶς

ῥοιζηδόν

Ῥωμαϊστί

Σ, σ

σήμερον

σπουδαίως

συντόμως

σφόδρα

σφοδρῶς

σχεδόν

σωματικῶς

σωφρόνως

ὥς

T, τ

ὧδε

ὡσαύτως

τάχα

ταχέως

ταχύς

τελείως

τετραπλοῦν

τηλαυγῶς

τολμηρόν

τότε

τρίς

τρίτον

τυπικῶς

Υ, υ

ὑπέρ

ὑπερβαλλόντως

ὑπερεκπερισσοῦ

ὑπερλίαν

ὑπερπερισσῶς

ὕστερον

Φ, φ

φανερῶς

φειδομένως

φιλανθρώπως

φιλοφρόνως

φρονίμως

φυσικῶς

Χ, χ

χαμαί

χωρίς

Ω, ω

Capítulo III. CLASIFICACIÓN SEMÁNTICA DE LOS ADVERBIOS-RELACIÓN

Como se ha podido mostrar en el capítulo anterior, el adverbio es una categoría gramatical que abarca las especies semánticas Relación y Determinación.

Este capítulo se centrará en los adverbios-Relación, aquellos lexemas adverbiales cuya fórmula semántica posee en su denotación la especie semántica Relación. Mediante esta especie semántica, se expresa la conexión entre dos elementos oracionales o conceptuales, descritos mediante distintas especies semánticas. Estas conexiones pueden ser de diversos tipos: de adecuación, conclusión, comparación, contradicción, referencia, respectividad y temporalidad.

La primera agrupación que se lleva a cabo es, de acuerdo con la metodología presentada (págs. 43 - 67), según su fórmula, sea simple o compleja. La fórmula simple es aquella donde la especie semántica Relación aparece sola. La compleja, aquella que aparece con una o más especies. Posteriormente, estos dos grupos se subdividirán considerando el tipo de conexión denotada por la Relación.

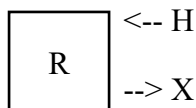
A. ADVERBIOS-RELACIÓN DE FÓRMULA SIMPLE

Los adverbios-Relación de fórmula simple se clasifican en siete grupos atendiendo al tipo de conexión que el lexema adverbial denota. Estas son: de adecuación, conclusión, comparación, contrariedad, distribución, respectividad y temporalidad.

1. ADECUACIÓN

Entendemos por adecuación la adaptación de una realidad a otra²³⁸.

Estos lexemas adverbiales de adecuación denotan la relación de adaptación de (R) una acción (H) a una realidad (X, polivalente), ambas connotadas. Su fórmula semántica es:



Desarrollo sémico:

R adecuación

H estaticidad /dinamicidad

X realidad

καθò (4), *como, de acuerdo con, según*

Rom 8,26: Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ πνεῦμα συναντιλαμβάνεται τῇ ἀσθενείᾳ ἡμῶν· τὸ γὰρ τί προσευξώμεθα καθò δεῖ οὐκ οἶδαμεν, ἀλλὰ αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει στεναγμοῖς ἀλαλήτοις *de igual manera, también el Espíritu viene en ayuda de nuestra flaqueza. Pues no sabemos qué pedir como conviene; mas el Espíritu mismo intercede por nosotros con gemidos inefables.*

2Cor 8,12ab: εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται, καθò ἔαν ἔχη εὐπρόσδεκτος, οὐ καθò οὐκ ἔχει *Porque si hay buena voluntad, se acepta según lo que se tiene, no según lo que no se tiene.*

1Pe 4,13: ἀλλὰ καθò κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασιν χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῇτε ἀγαλλιώμενοι *sino alegraos según participáis en los sufrimientos de Cristo, para que también os alegréis alborozados en la revelación de su gloria.*

καθὼς (1), *como, de acuerdo con*

Heb 3,7: Διό, καθὼς λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· σήμερον ἔαν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε *Por eso, como dice el Espíritu Santo: Si hoy oís su voz.*

²³⁸ Las definiciones se extraerán, y adaptarán cuando sea necesario, del diccionario de María Moliner (*Diccionario de uso del español*, Madrid 1998) y del de la Real Academia Española (*Diccionario de la lengua española*, Madrid 2001). En algunos epígrafes no se pondrán por ser muy evidentes.

2. CONCLUSIÓN

Entendemos por conclusión el conocimiento o la idea a que se llega como final de un razonamiento.

El único adverbio-Relación que forma este grupo denota la relación de conclusión (R) entre una acción o enunciado (H) pretérito (D1) y otra acción o enunciado (H) posterior (D2), ambas connotadas. Su fórmula semántica es:

$$\boxed{\text{R}} \begin{array}{l} \leftarrow \text{H1} + \text{D1} \\ \rightarrow \text{H2} + \text{D2} \end{array}$$

Desarrollo sémico

R conclusividad

H1 dinamicidad
acción

D1 anterioridad/preteridad

H2 dinamicidad
acción

D1 posterioridad

οὐκοῦν (1), *luego*

Jn 18, [36-] 37: [ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ, οἱ ὑπηρέται οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο [ἄν] ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν] εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος· οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· σὺ λέγεις ὅτι βασιλεὺς εἰμι. ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ [contestó Jesús: -mi reino no pertenece a este mundo. Si mi reino perteneciera a este mundo, mis propios guardias habrían luchado para impedir que me entregaran a las autoridades judías. Ahora que mi realeza no es de aquí.] Le preguntó entonces Pilato: -Luego ¿tú eres rey?. Contestó Jesús: -Tú dices que yo soy rey. Yo para esto he nacido y para esto he venido al mundo, para dar testimonio en favor de la verdad.

3. COMPARACIÓN

Los adverbios-Relación de este grupo denotan una relación de comparación (R) entre dos acciones (H1, H2), connotadas. Esta relación puede ser de igualdad, semejanza y diferencia. Su fórmula semántica es:



Desarrollo sémico:

R comparación
 diferenciación / semejanza / igualdad
 H1 estaticidad / dinamicidad
 H2 estaticidad/ dinamicidad

3.1. DIFERENCIACIÓN

ἄλλως (1), *de otra manera*

1Tim 5,25: ὡσαύτως καὶ τὰ ἔργα τὰ καλὰ πρόδηλα, καὶ τὰ ἄλλως ἔχοντα κρυβῆναι οὐ δύνανται *De igual modo, las buenas obras se manifiestan; y las que son de otra manera, no pueden quedar ocultas.*

ἑτέρως (1), *de otro modo*

Flp 3,15: εἴ τι ἑτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει *si en algún punto pensáis de otro modo, Dios os aclarará también eso.*

3.2. SEMEJANZA

παραπλήσιον (1), *cercano a*

— Como preposición impropia.

Flp 2,27: καὶ γὰρ ἡσθένησεν παραπλήσιον θανάτῳ· ἀλλὰ ὁ θεὸς ἠλέησεν αὐτόν, οὐκ αὐτόν δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπην σχῶ *de hecho estuvo para morir, pero Dios tuvo compasión de él; no solo de él, también de mí, para que no tuviera pena tras pena.*

παραπλησίως (1), *de igual modo, como, de manera similar*

Heb 2,14: Ἐπεὶ οὖν τὰ παιδιά κεκοινωνήκεν αἵματος καὶ σαρκός, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχευεν τῶν αὐτῶν *Por eso, como los suyos tienen en común la carne y sangre, también, de manera similar, participó de lo mismo.*

3.3. IGUALDAD

ὁμοίως (30), *de igual modo, como, lo mismo, igualmente, así*

Lc 3,11: ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω *el que tenga dos túnicas, que las comparta con el que no tiene, y el que tenga que comer, que haga lo mismo.*

Lc 10,37: ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως *él le contestó: -El que tuvo compasión de él. Jesús le dijo: -Anda y haz tú lo mismo.*

Lc 13,3: οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε πάντες ὁμοίως ἀπολεισθε *os digo que no. Antes, si no os arrepentís, todos pereceréis igualmente.*

Lc 16,25: τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά *Hijo, recuerda que durante tu vida recibiste tus bienes, y Lázaro, igualmente, males.*

Lc 17,31: ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἄραι αὐτά, καὶ ὁ ἐν ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω *Aquel día, quien esté en la azotea y tenga sus cosas en la casa, que no baje por ellas; y quien esté en el campo, lo mismo, que no se vuelva para atrás.*

Jn 5,19: ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἄφ' ἑαυτοῦ οὐδὲν ἐὰν μὴ τι βλέπῃ τὸν πατέρα ποιοῦντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ *en verdad, en verdad os digo: el Hijo no puede hacer nada por su cuenta, sino lo que ve hacer al Padre: lo que hace él, eso también lo hace igualmente el Hijo.*

Jn 21,13: ἔρχεται Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως *llegó Jesús, cogió el pan y se lo fue dando, y lo mismo con el pescado.*

1Cor 7,22: ὁ γὰρ ἐν κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος ἀπελεύθερος κυρίου ἐστίν, ὁμοίως ὁ ἐλεύθερος κληθεὶς δοῦλος ἐστίν Χριστοῦ *porque si el Señor llama a un esclavo, el Señor le da la libertad; y lo mismo si llama a uno libre, es esclavo de Cristo.*

Heb 9,21: καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίως ἐρράντισεν *Igualmente roció con sangre la Tienda y todos los objetos del culto.*

1Pe 3,1: Ὁμοίως [αἱ] γυναῖκες, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἴ τινες ἀπειθοῦσιν τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθῇσονται *Igualmente vosotras, esposas, estad sujetas a vuestros esposos, para que los que no creen la Palabra, sean ganados sin palabra por la conducta de sus esposas.*

1Pe 3,7: Οἱ ἄνδρες ὁμοίως, συνοικοῦντες κατὰ γνῶσιν ὡς ἀσθενεστέρῳ σκεύει τῷ γυναικείῳ, ἀπονέμοντες τιμὴν ὡς καὶ συγκληρονόμοις χάριτος ζωῆς εἰς τὸ μὴ ἐγκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν *Vosotros, maridos, de igual modo vivid sabiamente con vuestras esposas, y tratadlas con respeto, como compañera más frágil y como coheredera de la gracia de la vida, para que vuestras oraciones no sean impedidas.*

1Pe 5,5: Ὁμοίως, νεώτεροι, ὑποτάγητε πρεσβυτέροις· πάντες δὲ ἀλλήλοις τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε, ὅτι [ὁ] θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν *Igualmente, jóvenes, estad sujetos a los ancianos, y todos sumisos unos a otros revestíos de humildad, porque: "Dios resiste a los soberbios y da gracia a los humildes".*

Ap 2,15: οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν [τῶν] Νικολαϊτῶν ὁμοίως *así tú también mantienes algunos que sostienen de igual modo la doctrina de los nicolaítas.*

Ap 8,12: ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν καὶ ἡ ἡμέρα μὴ φάνη τὸ τρίτον αὐτῆς καὶ ἡ νύξ ὁμοίως *repercutió en un tercio del sol, en un tercio de la luna y en un tercio de las estrellas: se entenebreció un tercio de cada uno y al día le faltó un tercio de su luz, y lo mismo a la noche.*

1) En la fórmula ὁμοίως (...) καὶ

Mt 22,26: ὁμοίως καὶ ὁ δεῦτερος καὶ ὁ τρίτος ἕως τῶν ἑπτὰ *lo mismo le pasó al segundo y al tercero, y así hasta el séptimo.*

Mt 26,35: καὶ δέη με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν *Aunque tenga que morir contigo, jamás renegaré de ti. Y los demás discípulos dijeron lo mismo.*

Mt 27,41: ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον *así también los sumos sacerdotes, en compañía de los letrados y los senadores, bromeaban*, cf. Mc 15,31.

Lc 5,10: ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἱ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς· μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν *y lo mismo les pasaba a Santiago y a Juan, hijos de Zebedeo, que eran compañeros de Simón. Jesús dijo a Simón: -No temas; desde ahora pescarás hombres vivos.*

Lc 5,33: οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν πυκνὰ καὶ δεήσεις ποιοῦνται ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν *los discípulos de Juan ayunan a menudo y tienen sus oraciones, y lo mismo los de los fariseos; los tuyos, en cambio, comen y beben.*

Lc 10,32: ὁμοίως δὲ καὶ Λευίτης [γενόμενος] κατὰ τὸν τόπον ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθεν *lo mismo (hizo) un levita que llegó a aquel sitio; al verlo, dio un rodeo y pasó de largo.*

Lc 22,36: ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν, καὶ ὁ μὴ ἔχων πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν *pues ahora, el que tenga bolsa, que la coja, y lo mismo la alforja; y el que no tenga, que venda el manto y se compre un machete.*

Jn 6,11: ἔλαβεν οὖν τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας διέδωκεν τοῖς ἀνακειμένοις ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὑπαρίων ὅσον ἤθελον *Jesús tomó los panes, dio gracias y los repartió a los que estaban recostados, y (haciendo) igual con el pescado, todo lo que querían.*

Rom 1,27: ὁμοίως τε καὶ οἱ ἄρσενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους *y los hombres lo mismo: dejando las relaciones naturales con la mujer, se consumieron de deseos unos por otros.*

1Cor 7,3: τῇ γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν ὀφειλὴν ἀποδίδότω, ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ ἀνδρὶ *el marido dé a su mujer lo que le debe y lo mismo la mujer al marido.*

1Cor 7,4: ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει ἀλλὰ ὁ ἀνὴρ, ὁμοίως δὲ καὶ ὁ ἀνὴρ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει ἀλλὰ ἡ γυνή *la mujer ya no es dueña de su cuerpo, lo es el hombre; y de igual modo el hombre no es dueño de su cuerpo, lo es la mujer.*

Sant 2,25: ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ ἐτέρᾳ ὁδοῖ ἐκβαλοῦσα; *Lo mismo (sucede con) Rajab la prostituta: ¿no fue justificada por obras, por acoger a los emisarios y hacerlos salir por otro camino?*

Jds 8: Ὅμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μιαίνουσιν κυριότητα δὲ ἀθετοῦσιν δόξας δὲ βλασφημοῦσιν *Lo mismo pasa con estos: desvariando, contaminan la carne, desprecian todo señorío, insultan a seres gloriosos.*

2) En la expresión correlativa καθώς... ὁμοίως / ὁμοίως (...) καθώς

Lc 6,31: Καὶ καθώς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως *Y tratad a los hombres como queréis que ellos os traten.*

Lc 17,28: ὁμοίως καθώς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ... *de la misma manera sucedió como en los días de Lot...*

ὥς (1), como, de igual modo, igual, igualmente

1Pe 5,12: Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὥς λογίζομαι, δι' ὀλίγων ἔγραψα παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ θεοῦ εἰς ἣν στήτε *Por mano de Silvano, hermano de toda confianza -como lo considero-, os he escrito esta breve carta para exhortaros y confirmaros que esta es la verdadera gracia de Dios: apoyaos en ella.*

ὡσαύτως (17), como, mismo, de la misma manera

Mt 20,5: οἱ δὲ ἀπῆλθον. πάλιν [δὲ] ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως *Ellos fueron. Salió de nuevo hacia mediodía y a media tarde e hizo lo mismo.*

Mt 21,30: προσελθὼν δὲ τῷ ἐτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως *Se acercó al segundo y le dijo lo mismo.*

Mt 21,36: πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως *Envió entonces otros siervos, más que la primera vez, e hicieron con ellos lo mismo.*

Mt 25,17: ὡσαύτως ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν ἄλλα δύο *como el (que recibió) dos ganó otros dos.*

Mc 12,21: καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἀπέθανεν μὴ καταλιπὼν σπέρμα· καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως *el segundo se casó con la viuda y murió también sin tener hijos; lo mismo el tercero, cf. Lc 20,31.*

Mc 14,31: ὁ δὲ ἐκπερισσῶς ἐλάλει· ἐὰν δέῃ με συναποθανεῖν σοι, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον *Pero él insistía con vehemencia: -Aunque tuviese que morir contigo, jamás renegaré de ti. Y todos decían lo mismo.*

Lc 13,5: οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε πάντες ὡσαύτως ἀπολεισθε *os digo que no; y, si no os arrepentís, como todos pereceréis.*

Lc 22,20: καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων· τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυννόμενον *después de cenar hizo igual con la copa diciendo: -Esta copa es la nueva alianza sellada con mi sangre, que se derrama por vosotros, cf. 1Cor 11,25.*

Rom 8,26: Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ πνεῦμα συναντιλαμβάνεται τῇ ἀσθενείᾳ ἡμῶν· τὸ γὰρ τί προσευξώμεθα καθὼς δεῖ οὐκ οἶδαμεν, ἀλλὰ αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει στεναγμοῖς ἀλαλήτοις *Y de igual manera, también el Espíritu viene en ayuda de nuestra flaqueza. Pues no sabemos qué pedir como conviene; mas el Espíritu mismo intercede (por nosotros) con gemidos inefables.*

1Tim 2,9: Ὡσαύτως [καὶ] γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίᾳ μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν καὶ χρυσίῳ ἢ μαργαρίταις ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ *Asimismo, que las mujeres se vistan con ropa decorosa, con pudor y modestia, no con peinado ostentoso, ni con oro, o perlas, o vestidos costosos.*

1Tim 3,8: Διακόνους ὡσαύτως σεμνούς, μὴ διλόγους, μὴ οἶνω πολλῷ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς *De la misma manera, también los diáconos deben ser dignos, de una sola palabra, no dados al mucho vino, ni amantes de ganancias deshonestas.*

1Tim 3,11: Γυναῖκας ὡσαύτως σεμνάς, μὴ διαβόλους, νηφαλίους, πιστὰς ἐν πᾶσιν *Las mujeres lo mismo: sean respetables, no chismosas, juiciosas y de fiar en todo.*

1Tim 5,25: ὡσαύτως καὶ τὰ ἔργα τὰ καλὰ πρόδηλα, καὶ τὰ ἄλλως ἔχοντα κρυβῆναι οὐ δύνανται *las buenas obras lo mismo, son manifestas y las que no lo son, no pueden quedar ocultas.*

Tit 2,3: πρεσβύτιδας ὡσαύτως ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ διαβόλους μὴ οἶνον πολλῶν δεδουλωμένας *a las ancianas lo mismo: que sean reverentes en el porte, que no sean chismosas ni se envicien con el vino.*

Tit 2,6: Τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει σωφρονεῖν *De igual modo recomiéndales a los jóvenes que sean sensatos.*

4. CONTRARIEDAD

Entendemos por contrariedad la argumentación opuesta de un hecho anterior.

Los adverbios-Relación de este grupo denotan una relación de oposición (R) entre una acción (H1) anterior (D1) y otra acción (H2) presente (D2), ambas connotadas. Su fórmula semántica es:

$$\boxed{R} \begin{array}{l} \leftarrow H1 + D1 \\ \rightarrow H2 + D1 \end{array}$$

Desarrollo sémico:

R	oposición
H1	dinamicidad acción
D1	temporalidad preteridad
H2	dinamicidad acción
D2	temporalidad presente

ὅμως (3), *de todas formas, a pesar de todo, aun así, aunque*

Jn 12,42: ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται *a pesar de todo, muchos, incluso de los jefes, creyeron en él, pero por causa de los fariseos no lo confesaban, para no ser excluidos de la sinagoga.*

1Cor 14,7: ὅμως τὰ ἄψυχα φωνὴν διδόντα, εἴτε αὐλὸς εἴτε κιθάρα, ἐὰν διαστολὴν τοῖς φθόγγοις μὴ δῶ, πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ τὸ κιθαριζόμενον; *aun así pasa con los instrumentos musicales, por ejemplo, una flauta o una cítara: si las notas que*

dan no guardan los intervalos, ¿cómo se va a saber lo que tocan con la flauta o con la cítara?

Gál 3,15: Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω· ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται *Hermanos, hablo desde el punto de vista humano: aunque sea de un hombre, un testamento debidamente otorgado nadie puede anularlo ni se le puede añadir una cláusula.*

5. DISTRIBUTIVO

Entendemos por distributivo la repartición de una realidad entre varios términos.

El adverbio-Relación de este grupo denota distribución (R) de algo (E) entre varias realidades (X).



Desarrollo sémico
 R distribución
 proporcionalidad
 E materialidad
 X realidad

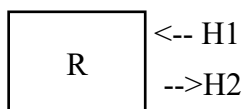
ἀνά (1), *cada*

Ap 21,21: οἱ δώδεκα πυλῶνες δώδεκα μαργαῖται, ἀνά εἷς ἕκαστος τῶν πυλώνων ἦν ἐξ ἑνὸς μαργαρίτου *las doce puertas eran doce perlas, cada puerta hecha de una sola perla.*

6. RESPECTIVIDAD

El concepto de respectividad se aplica a la correspondencia o equivalencia de una acción que existe entre dos términos.

El adverbio-Relación de este grupo denota la respectividad (R) entre dos acciones (H1, H2), ambas connotadas. Esta respectividad puede ser plena, parcial, inversa o paralela. Su fórmula semántica es:



Desarrollo sémico:

R respectividad

H1 estaticidad / dinamicidad

H2 estaticidad / dinamicidad

πάλιν (125), *otra vez, de nuevo, nuevamente*²³⁹

1. Cuando existe una correspondencia plena entre los hechos connotados: sujeto, acción y término relacionados son los mismos.

- 1.1. Con verbos de movimiento desplazamiento y situación

- 1.1.1. Con verbos de desplazamiento

Mc 8,13: καὶ ἀφείς αὐτοὺς πάλιν ἐμβὰς ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν *los dejó, se embarcó de nuevo y se marchó rumbo al otro lado*. (8,10)²⁴⁰

Mc 10,1a: Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας [καὶ] πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ ὥς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς *De allí se marchó al territorio de Judea al otro lado del Jordán. Esta vez se le fueron reuniendo multitudes por el camino y, una vez más se puso a enseñarles como solía*. (4,1)

Jn 8,8: καὶ πάλιν κατακύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν *Él, inclinándose de nuevo, siguió escribiendo en el suelo*. (8,6)

Hch 18,21: ἀλλὰ ἀποταξάμενος καὶ εἰπὼν· πάλιν ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς τοῦ θεοῦ θέλοντος, ἀνήχθη ἀπὸ τῆς Ἐφέσου *y se despidió diciendo: -Ya volveré por aquí otra vez, si Dios quiere. Zarpó de Éfeso*²⁴¹.

Γάλ 2,1: Ἐπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρναβᾶ συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον *Después, a los catorce años, subí de nuevo a Jerusalén en compañía de Bernabé, llevándome también a Tito*. (1,18)²⁴²

Γάλ 4,9a: νῦν δὲ γνόντες θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε; *ahora que*

²³⁹ Reconocemos nuestra deuda y gratitud con el excelente estudio de Mateos (1994) 68-80 sobre este adverbio, del que hemos extraído el análisis.

²⁴⁰ Este paréntesis corresponde al versículo con el que establece la correspondencia.

²⁴¹ Remite a un hecho situado en el futuro.

²⁴² Alude a una estancia anterior.

habéis reconocido a Dios, mejor dicho, que Dios os ha reconocido, ¿cómo os volvéis de nuevo a esos débiles y pobres rudimentos? ¿Queréis volver a ser sus esclavos de nuevo?

1.1.1.1. Con ἔρχομαι y compuestos

1.1.1.1.1. Con ἔρχομαι

Mt 26,43: καὶ ἐλθὼν πάλιν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι *al volver los encontró otra vez dormidos, porque los ojos no se les mantenían abiertos.* (26,40)

Mc 11,27: Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα. καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι *Y llegaron de nuevo a Jerusalén. En el templo, mientras él iba andando, se le acercaron los sumos sacerdotes, los letrados y los senadores.* (11,15)

Mc 14,40: καὶ πάλιν ἐλθὼν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ καταβαρυνόμενοι, καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ *se acercó a ellos y de nuevo los encontró dormidos, pues no conseguían tener los ojos abiertos; y no sabían qué decirle.* (14,37)

Jn 4,46: Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον *Llegó así de nuevo a Caná de Galilea, donde había convertido el agua en vino.* (2,1.2)

2Cor 1,16: καὶ δι' ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν *pensé ir a Macedonia pasando por vosotros, y de Macedonia volver de nuevo a vosotros, para que vosotros me preparaseis el viaje a Judea.* (1,16)

2Cor 2,1: Ἔκρινα γὰρ ἑμαυτῷ τοῦτο τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν *Y tomé la decisión de no ir de nuevo a causaros pena*²⁴³.

2Cor 12,21: μὴ πάλιν ἐλθόντος μου ταπεινώσῃ με ὁ θεός μου πρὸς ὑμᾶς καὶ πενήθῃσω πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ἣ ἔπραξαν *Temo que, cuando de nuevo vaya, mi Dios me aflija*

²⁴³ Alude a una visita anterior, al igual que el versículo siguiente.

ahí entre vosotros y tenga que ponerme de luto por muchos que fueron antes pecadores y no se han arrepentido de la inmoralidad, libertinaje y desenfreno en que vivían.

1.1.1.1.2. Con compuestos

Mt 20,5: οἱ δὲ ἀπῆλθον. πάλιν [δὲ] ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως *ellos fueron. Salió de nuevo hacia mediodía y a media tarde e hizo lo mismo.* (20,1.3)

Mt 26,42: πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων· πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο παρελθεῖν ἂν μὴ αὐτὸ πῖω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου *Se apartó por segunda vez y oró diciendo: -Padre mío, si no es posible pasar esta (copa) sin que yo la beba, hágase tu voluntad.* (26,36)

Mt 26,44a: καὶ ἀφείς αὐτοὺς πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο ἐκ τρίτου τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν *πάλιν Los dejó, se alejó de nuevo y oró por tercera vez, repitiendo las mismas palabras.* (26,42)

Mc 2,1: Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι' ἡμερῶν ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν *Entró de nuevo en Cafarnaún y, pasados unos días, se supo que estaba en casa.* (1,21)

Mc 3,1: Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν. καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα *Entró de nuevo en una sinagoga y había allí un hombre con el brazo atrofiado.* (1,21)

Mc 3,20: Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται πάλιν [ὁ] ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν *Fue a casa, y se reunió de nuevo tal multitud que ellos no podían ni comer pan.* (3,2.4)

Mc 7,31: Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου ἦλθεν διὰ Σιδῶνος εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως *Dejó Jesús la comarca de Tiro, pasó por Sidón y llegó de nuevo al mar de Galilea por mitad del territorio de la Decápolis.* (2,13; 4,1)

Mc 14,39: καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν *Se apartó de nuevo y oró repitiendo las mismas palabras.* (14,35)

Jn 4,3: ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν *Cuando Jesús lo supo abandonó Judea y se volvió de nuevo a Galilea.* (1,43; 2,1)

Jn 10,40: Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ *De nuevo se fue al otro lado del Jordán, al lugar donde Juan había estado bautizando al principio, y se quedó allí.* (1,28; 3,26)

Jn 18,38: λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· τί ἐστὶν ἀλήθεια; Καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους καὶ λέγει αὐτοῖς· ἐγὼ οὐδεμίαν εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν *le dice Pilato: -¿Qué es eso de «verdad»? Dicho esto, salió de nuevo adonde estaban las autoridades judías y les dijo: -Yo no encuentro ningún cargo contra él.* (18,29)

Jn 19,4: Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν ἔξω ὁ Πιλᾶτος καὶ λέγει αὐτοῖς· ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι οὐδεμίαν αἰτίαν εὐρίσκω ἐν αὐτῷ *Salió otra vez fuera Pilato y les dijo: -Mirad, os lo traigo fuera para que sepáis que no encuentro ningún cargo contra él.* (18,33)

Jn 19,9: καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ· πόθεν εἶ σύ; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρίσιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ *Entró de nuevo en la residencia y preguntó a Jesús: -¿De dónde procedes tú? Pero Jesús no le dio respuesta.* (18,33)

1.2. Con lexemas verbales de locución y audición

Lc 23,20: πάλιν δὲ ὁ Πιλᾶτος προσεφώνησεν αὐτοῖς θέλων ἀπολῦσαι τὸν Ἰησοῦν *Pilato volvió de nuevo a dirigirles la palabra con intención de soltar a Jesús.* (23,14)

Jn 18,27: πάλιν οὖν ἠρνήσατο Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν *de nuevo negó Pedro, y en seguida cantó un gallo.* (18,25)

Gál 5,3: μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι *y a todo el que se circuncida le declaro de nuevo que está obligado a observar la Ley entera.* (2,3)

Sant 5,18: καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκεν καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς *oró de nuevo, y el cielo dio su lluvia y la tierra produjo su fruto.* (5,17)

1.2.1. Con el lexema verbal λέγω

Mt 18,19: Πάλιν [ἀμὴν] λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο συμφωνήσωσιν ἐξ ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς *Os lo digo otra vez: Si dos de vosotros llegan a un acuerdo aquí en la tierra*

acerca de cualquier asunto por el que hayan pedido, les será hecho por obra de mi Padre del cielo. (18,19)

Mt 19,24: πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ *y otra vez os digo: Más fácil es que entre un camello por el ojo de una aguja que entre un rico en el reino de Dios. (19,23)*

Mt 26,44b: καὶ ἀφείς αὐτοὺς πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο ἐκ τρίτου τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν πάλιν *Los dejó, se alejó de nuevo y oró por tercera vez, repitiendo las mismas palabras de nuevo. (26,42)*

Jn 8,21: Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς· ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε εἰσελθεῖν *Entonces les dijo de nuevo: -Yo me voy, me buscaréis, pero vuestro pecado os llevará a la muerte. Adonde yo voy, vosotros no sois capaces de venir. (8,12)*

Jn 9,17: λέγουσιν οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν· τί σὺ λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἠνέωξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν ὅτι προφήτης ἐστίν *le preguntaron otra vez al ciego: -A ti te ha abierto los ojos, ¿qué piensas tú de él? Él respondió: -Es un profeta. (9,15)*

Jn 10,7: Εἶπεν οὖν πάλιν ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων *Entonces añadió Jesús de nuevo: -Pues sí, os aseguro que yo soy la puerta de las ovejas. (10,6)*

Jn 20,21: εἶπεν οὖν αὐτοῖς [ὁ Ἰησοῦς] πάλιν· εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέν με ὁ πατήρ, καὶ ἐγὼ πέμπω ὑμᾶς *les dijo de nuevo: -Paz con vosotros. Igual que el Padre me ha enviado a mí, os envío yo también a vosotros. (20,19)*

Jn 21,16: λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον· Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με; λέγει αὐτῷ· ναὶ κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ· ποίμαινε τὰ πρόβατά μου *le preguntó de nuevo, por segunda vez: -Simón de Juan, ¿me amas? Le respondió: -Señor, sí; tú sabes que te quiero. Le dijo: -Pastorea mis ovejas. (20,15)*

Γál 1,9: ὡς προειρήκαμεν καὶ ἄρτι πάλιν λέγω· εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ' ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω *como habíamos dicho, os lo repito ahora: si alguien os anuncia una buena noticia distinta de la que recibisteis, ¡sea anatema! (1,9)*

1.2.2. Con el lexema verbal ἐρῶ y compuestos

Mc 14,61: ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν. πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ· σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ; *pero él seguía callado y no respondía nada. El sumo sacerdote reanudó el interrogatorio preguntándole otra vez: -¿Tú eres el Mesías, el Hijo de Dios bendito? (14,60)*

Mc 15,4: ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἐπηρώτα αὐτὸν λέγων· οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; ἴδε πόσα σου κατηγοροῦσιν *Pilato reanudó de nuevo el interrogatorio: -¿No respondes nada? Mira de cuántas cosas te acusan. (15,2)*

Jn 18,7: πάλιν οὖν ἐπηρώτησεν αὐτούς· τίνα ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον *les preguntó de nuevo: -¿A quién buscáis? Ellos dijeron: -A Jesús el Nazoreo. (18,4)*

Flp 4,4: Χαίρετε ἐν κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ, χαίρετε *Estad siempre alegres con el Señor; os lo repito de nuevo, estad alegres. (4,4)*

1.2.3. Con el lexema verbal ἀποκρίνομαι

Mt 22,1: Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λέγων *De nuevo tomó Jesús la palabra y les habló en parábolas. (21,33)*

Mc 10,24: οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς· τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν *los discípulos quedaron desconcertados ante estas palabras suyas. Jesús reaccionó diciéndoles de nuevo: -Hijos, ¡qué difícil es entrar en el reino de Dios para los que confían en las riquezas! (10,23)*

Mc 15,12: ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἀποκριθεὶς ἔλεγεν αὐτοῖς· τί οὖν [θέλετε] ποιήσω [ὃν λέγετε] τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; *Intervino de nuevo Pilato y les preguntó: -Entonces, ¿qué queréis que haga con ese que llamáis «el rey de los judíos»? (15,9)*

1.2.4. Con el lexema verbal ἀρνέομαι

Mc 14,70a: ὁ δὲ πάλιν ἡρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ· ὀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ *él volvió a negarlo de nuevo. Poco después, los presentes mismos se pusieron a decirle de nuevo a Pedro: -Seguro que eres de ellos, porque eres también galileo. (14,68)*

Jn 18,27: πάλιν οὖν ἡρνήσατο Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν *de nuevo negó Pedro, y en seguida cantó un gallo.* (18,25)

1.2.5. Con lexemas verbales y nominales relacionados con φωνή

Mt 27,50: ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράζας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα *Jesús dio otro fuerte grito y exhaló el espíritu.* (27,46).

Lc 23,20: πάλιν δὲ ὁ Πιλαῖτος προσεφώνησεν αὐτοῖς θέλων ἀπολῦσαι τὸν Ἰησοῦν *Pilato volvió de nuevo a dirigirles la palabra con intención de soltar a Jesús.* (23,14)

Hch 10,15: καὶ φωνῇ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν· ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν, σὺ μὴ κοίνου *de nuevo, por segunda vez, le habló una voz: -Lo que Dios ha declarado puro, no lo llames tú profano.* (10,13)

1.2.6. Con el lexema verbal ἀκούω

Mt 5,33: Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις· οὐκ ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου *Además, habéis oído también que fue dicho a los antiguos: “No jurarás en falso, sino que cumplirás al Señor tus juramentos”.* (5,21)

Jn 9,27: ἀπεκρίθη αὐτοῖς· εἶπον ὑμῖν ἤδη καὶ οὐκ ἠκούσατε· τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι; *les replicó: -Ya os lo he dicho y no me habéis hecho caso. ¿Para qué queréis oírlo otra vez? ¿Es que queréis haceros discípulos suyos también vosotros?* (9,15)

Hch 17,32: Ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν οἱ μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ εἶπαν· ἀκουσόμεθά σου περὶ τούτου καὶ πάλιν *Al oír «resurrección de muertos», unos lo tomaban a broma; otros dijeron: -De eso te oiremos hablar de nuevo en otra ocasión.*²⁴⁴

1.2.7. Con el lexema verbal λαλέω

Jn 8,12: Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς λέγων· ἐγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσει ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς *Jesús les habló de nuevo: -Yo soy la luz del mundo; el que me sigue no caminará en la tiniebla, tendrá la luz de la vida.* (7,33)

²⁴⁴ Remite a un hecho situado en el futuro.

Ap 10,8: Καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πάλιν λαλοῦσαν μετ' ἐμοῦ καὶ λέγουσαν· ὕπαγε λάβε τὸ βιβλίον τὸ ἠνεωγμένον ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀγγέλου τοῦ ἐστῶτος ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς *La voz del cielo que había escuchado antes se puso a hablarme de nuevo diciendo: «Ve a coger el libro abierto de la mano del ángel que está de pie sobre el mar y la tierra».* (10,4)

1.3. Con lexemas verbales de pensamiento

(1.3.) Mc 4,1: Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὄχλος πλεῖστος, *De nuevo empezó a enseñar junto al mar, pero se congregó alrededor de él una multitud grandísima.* (2,13)

Mc 10,1b: Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας [καὶ] πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς *De allí se marchó al territorio de Judea al otro lado del Jordán. Esta vez se le fueron reuniendo multitudes por el camino y, una vez más se puso a enseñarles como solía.* (4,1)

2Cor 10,7: Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε. εἴ τις πέποιθεν ἑαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λογιζέσθω πάλιν ἐφ' ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς αὐτὸς Χριστοῦ, οὕτως καὶ ἡμεῖς *Fijaos en lo que está a la vista. Si alguno está convencido de ser de Cristo, considere esto también: nosotros somos tan de Cristo como él.* (10,2²⁴⁵)

1.4. Con lexemas verbales de acción

Mc 8,25: εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ διέβλεπεν καὶ ἀπεκατέστη καὶ ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς ἅπαντα *luego le aplicó otra vez las manos a los ojos; entonces fijó la mirada y quedó restablecido, distinguiéndolo todo con claridad.* (8,23)

1.4 Mc 10,1b: Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας [καὶ] πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς *De allí se marchó al territorio de Judea al otro lado del Jordán. Esta vez se le fueron reuniendo multitudes por el camino y, una vez más se puso a enseñarles como solía.* (4,1)

²⁴⁵ Al ser el contenido de lo que se ha de considerar diferente, se traduce por “también”.

Jn 10,31: Ἐβάστασαν πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν *Los dirigentes cogieron de nuevo piedras para apedrearlo. (8,59)*

Jn 10,39: Ἐζήτουν [οὖν] αὐτὸν πάλιν πιάσαι, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν *Otra vez intentaron prenderlo, pero se les escapó de las manos. (7,32)*

Jn 16,22: καὶ ὑμεῖς οὖν νῦν μὲν λύπην ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει ἀφ' ὑμῶν *Así, también vosotros ahora sentís tristeza, pero cuando aparezca entre vosotros os alegraréis, y vuestra alegría no os la quitará nadie.*²⁴⁶

Hch 27,28: βολίσαντες εὗρον ὀργυῖας εἴκοσι, βραχὺ δὲ διαστήσαντες καὶ πάλιν βολίσαντες εὗρον ὀργυῖας δεκαπέντε *sondearon y hallaron veinte brazas; un poco más adelante sondearon de nuevo y hallaron quince brazas. (27,28)*

2Cor 13,2: προλέγω, ὡς παρὼν τὸ δεύτερον καὶ ἀπὼν νῦν, τοῖς προημαρτηκόσιν καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι *os prevengo ahora ausente de aquello de que previne en mi segunda visita a los antiguos pecadores y a todos en general: que, cuando vuelva, no tendré contemplaciones. (2,5)*

Heb 6,1: Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον ἐπὶ τὴν τελειότητα φερώμεθα, μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων καὶ πίστεως ἐπὶ θεόν *Por eso, dejando la enseñanza elemental acerca de Cristo, vayamos hacia la perfección, sin reiterar de nuevo los temas fundamentales del arrepentimiento de las obras que conducen a la muerte, de la fe en Dios.*

1.5. Con lexemas verbales de estado

Jn 1,35: Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἰστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο *Al día siguiente, de nuevo estaba presente Juan con dos de sus discípulos. (1,29)*

Jn 4,13: ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν *le contestó Jesús: -Todo el que bebe agua de esta volverá a tener sed otra vez.*²⁴⁷

²⁴⁶ Remite a un hecho situado en el futuro.

²⁴⁷ Remite a un estado situado en el futuro.

Jn 8,2: Ὁρθρου δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερὸν καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς *Al alba se presentó de nuevo en el templo y acudió a él el pueblo en masa; él se sentó y se puso a enseñarles.* (7,14)

Jn 10,19: Σχίσμα πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους *Estas palabras causaron de nuevo división entre los dirigentes judíos.* (9,16)

Jn 11,38: Ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ σπήλαιον καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ *Jesús entonces, reprimiéndose de nuevo, se dirigió al sepulcro. Era una cueva y una losa estaba puesta en la entrada.* (11,33)

Jn 12,28: πᾶτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω *¡Padre, manifiesta la gloria de tu persona! Vino entonces una voz desde el cielo: -¡Como la manifesté, volveré a manifestarla de nuevo!* (12,28)

Jn 21,1: Μετὰ ταῦτα ἐφάνέρωσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος· ἐφάνέρωσεν δὲ οὕτως *Algún tiempo después se manifestó de nuevo Jesús a los discípulos junto al mar de Tiberiades, y se manifestó de esta manera.* (20,19.26)

Rom 8,15: οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον ἀλλὰ ἐλάβετε πνεῦμα υἰοθεσίας ἐν ᾧ κρᾶζομεν· ἀββα ὁ πατήρ *mirad, no recibisteis un espíritu que os haga esclavos y os vuelva al temor de nuevo; recibisteis un Espíritu que os hace hijos y que nos permite gritar: ¡Abba! ¡Padre!*²⁴⁸

2Cor 3,1: Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν; ἢ μὴ χρῆζομεν ὥς τινες συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν; *¿Estoy empezando a recomendarme otra vez? ¿Será que, como algunos individuos, necesito cartas de recomendación para vosotros o escritas por vosotros?*²⁴⁹

Γάλ 4,19: τέκνα μου, οὓς πάλιν ὠδίνω μέχρις οὗ μορφωθῇ Χριστὸς ἐν ὑμῖν *hijos míos, otra vez me causáis dolores de parto, hasta que Cristo tome forma en vosotros.*²⁵⁰

Ἐφρ 1,26: ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς *de modo que vuestro orgullo de ser cristianos rebose por causa mía cuando me encuentre de nuevo entre vosotros.*²⁵¹

²⁴⁸ Remite a un estado anterior conocido.

²⁴⁹ Alude a una actuación anterior conocida por los destinatarios.

²⁵⁰ Alude a un estado anterior.

²⁵¹ Alude a una visita anterior.

Flp 2,28: σπουδαιότερως οὖν ἔπεμψα αὐτόν, ἵνα ἰδόντες αὐτὸν πάλιν χαρῆτε καὶ γὰρ ἄλγυπτος ὢ *os lo mando lo antes posible, para que viéndolo volváis de nuevo a estar alegres y yo me sienta aliviado.*²⁵²

Heb 4,7: πάλιν τινὰ ὀρίζει ἡμέραν, σήμερον, ἐν Δαυὶδ λέγων μετὰ τοσοῦτον χρόνον, καθὼς προεῖρηται· σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν (Dios) *vuelve de nuevo a fijar cierto día: "Hoy". Y como queda dicho, mucho después declara por medio de David: "Si hoy oís su voz, no endurezcáis vuestro corazón".* (4,3-4)

Heb 5,12: καὶ γὰρ ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι διὰ τὸν χρόνον, πάλιν χρεῖαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τινὰ τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ θεοῦ καὶ γεγόνατε χρεῖαν ἔχοντες γάλακτος [καὶ] οὐ στερεᾶς τροφῆς *cierto, con el tiempo que lleváis deberíais ser ya maestros, y, en cambio, necesitáis que se os enseñen de nuevo los rudimentos de las primeras palabras de Dios; habéis vuelto a necesitar leche, en vez de alimento sólido.*²⁵³

Heb 6,6: καὶ παραπεσόντας, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν, ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας *y recayeron, es imposible que sean otra vez renovados para arrepentimiento; por cuanto crucifican de nuevo para sí mismos al Hijo de Dios, y lo exponen a la burla.*²⁵⁴

2Pe 2,20: εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ κυρίου [ἡμῶν] καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες ἡττῶνται, γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χεῖρονα τῶν πρώτων *si después de haber escapado de los pecados del mundo, gracias al conocimiento de nuestro Señor y Salvador, Jesucristo, otra vez se dejan enredar y vencer por ellos, el final les resulta peor que el principio.* (2,20)

1.5.1. Con el verbo εἰμί

Mc 8,1: Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσιν, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς λέγει αὐτοῖς *En aquellos días, como había otra vez una gran multitud y no tenían qué comer, convocó a los discípulos y les dijo.* (6,34)

²⁵² Remite a lo ocurrido en otra ocasión.

²⁵³ Remite a un estado anterior.

²⁵⁴ Remite a la situación inicial tras la conversión al cristianismo.

Jn 20,26: Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν *Ocho días después estaban de nuevo dentro de casa sus discípulos y Tomás con ellos.* (20,19)

1Cor 7,5: μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μήτι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρὸν, ἵνα σχολάσητε τῇ προσευχῇ καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἦτε, ἵνα μὴ πειράζη ὑμᾶς ὁ σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν *no os privéis el uno del otro; si acaso, de común acuerdo y por cierto tiempo, para dedicaros a la oración, y luego os juntáis otra vez, no sea que el diablo os tienta si no podéis conteneros.*²⁵⁵

1.6. Acompañando al lexema adverbial μικρόν (verbo elidido)

Jn 16,16: Μικρόν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρόν καὶ ὄψεσθέ με *Dentro de poco dejaréis de verme, pero un poco más tarde me veréis aparecer de nuevo*, cf. 16,17.19.

2. Cuando existe una correspondencia parcial entre los hechos connotados: alguno de los elementos relacionados (sujeto, acción y término) es diferente: *de nuevo, otra vez; esta vez, en esta ocasión.*

2.1. Con diferente sujeto

Mc 14,70b: ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρόν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ· ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ *él volvió a negarlo de nuevo. Poco después, los presentes mismos se pusieron a decirle de nuevo a Pedro: -Seguro que eres de ellos, porque eres también galileo.* (14,62)

Mc 10,10: Καὶ εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου ἐπηρώτων αὐτόν *en la casa, los discípulos, por su parte, le preguntaron sobre aquello.* (10,2)

Jn 9,15: πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτόν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεπεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· πηλὸν ἐπέθηκέν μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ ἐνιψάμην καὶ βλέπω *Los fariseos a su vez le preguntaron cómo había recobrado la vista de nuevo. Él les dijo: "Me puso barro sobre los ojos, me lavé y veo".* (9,10)

²⁵⁵ Remite a estado anterior de unión.

2.2. Con diferente término

Mt 4,8: Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν *En esta ocasión el diablo lo llevó a un monte muy alto y le mostró todos los reinos del mundo y su gloria.* (4,5)

Mt 21,36: πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως *envió entonces de nuevo otros siervos, más que la primera vez, e hicieron con ellos lo mismo.* (21,34)

Mt 22,4: πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων· εἶπατε τοῖς κεκλημένοις· ἰδοὺ τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμακα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα καὶ πάντα ἔτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους *volvió a enviar criados, encargándoles que les dijeran: -Tengo preparado el banquete, he matado los terneros y los cebones y todo está a punto. Venid a la boda.* (22,3)

Mc 2,13: Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς *Salió esta vez a la orilla del mar, toda la gente acudía a él, y él les enseñaba.* (1,35)

Mc 7,14: Καὶ προσκαλεσάμενος πάλιν τὸν ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς· ἀκούσατέ μου πάντες καὶ σύνετε *De nuevo Jesús llamó a la multitud y les dijo -Escuchadme todos – y entended esto.* (6,7)

Mc 10,32: Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο, οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν *Iban de camino subiendo a Jerusalén, y Jesús se les adelantó. Los discípulos estaban asombrados, y los otros que venían detrás tenían miedo. De nuevo tomó aparte a los doce y comenzó a decirles lo que le iba a suceder.* (4,1)

Mc 12,4: καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον· κακεῖνον ἐκεφαλίωσαν καὶ ἠτίμασαν *Entonces les envió otro siervo; a este lo descalabraron y lo trataron con desprecio.* (12,2).

Mc 14,69: ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν ἤρξατο πάλιν λέγειν τοῖς παρεστῶσιν ὅτι οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστίν *la criada al verlo, empezó esta vez a decir a los que estaban allí: "Este es de ellos".* (14,67)

Jn 4,54: Τοῦτο [δὲ] πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν *Esto hizo Jesús, otra vez como segunda señal, al llegar de Judea a Galilea.* (2,11)

2Cor 11,16: Πάλιν λέγω, μή τις με δόξη ἄφρονα εἶναι· εἰ δὲ μή γε, κἂν ὥς ἄφρονα δέξασθέ με, ἵνα καὶ γὰρ μικρόν τι καυχῆσωμαι *Digo de nuevo, que nadie me tenga por insensato; y si no, aunque sea como insensato, aceptadme, para que pueda presumir un poquito yo también.* (11,1)

1Jn 2,8: πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὃ ἐστὶν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει *por otra parte, el mandamiento que os comunico es nuevo, cosa que es verdad de él y de nosotros; la prueba es que se van disipando las tinieblas y la luz verdadera ya brilla.* (2,7)

Ap 10,11: καὶ λέγουσίν μοι· δεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ ἔθνεσιν καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσιν πολλοῖς *entonces me dijeron: «De nuevo tienes que profetizar todavía contra muchos pueblos, naciones, lenguas y reinos».*²⁵⁶

2.3. Con diferente sujeto y término

Lc 6,43: Οὐ γάρ ἐστιν δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρὸν, οὐδὲ πάλιν δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν *Cierto, no hay árbol sano que dé fruto dañado ni tampoco árbol dañado que dé fruto sano.* (6,43)

1Cor 12,21: οὐ δύναται δὲ ὁ ὀφθαλμὸς εἰπεῖν τῇ χειρί· χρεῖαν σου οὐκ ἔχω, ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσίν· χρεῖαν ὑμῶν οὐκ ἔχω *además, no puede el ojo decirle a la mano: «No me haces falta», ni tampoco la cabeza a los pies: «No me hacéis falta».* (12,21)

2.4. Con diferente grado en la acción

Mt 26,72: πάλιν ἠρνήσατο μετὰ ὅρκου ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον *esta vez lo negó, jurándolo: -No sé quién es ese hombre.* (26,70)

Mc 15,13: οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν· σταύρωσον αὐτόν *ellos esta vez gritaron: - ¡Crucifícalo!* (15,8.11)

²⁵⁶ Se refiere a las profecías recogidas en los capítulos anteriores.

Jn 6,15: Ἰησοῦς οὖν γινούσ ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἀρπάζειν αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν βασιλέα, ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος *Jesús entonces, dándose cuenta de que iban a llevárselo por la fuerza para hacerlo rey, se retiró de nuevo al monte, él solo.* (6,3)

Jn 18,40: ἐκραύγασαν οὖν πάλιν λέγοντες· μὴ τοῦτον ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν. ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς ληστής *de nuevo empezaron a dar gritos: -A ése, no; a Barrabás. Y Barrabás era un bandido.* (18,31)

3. Correlatividad inversa: la segunda acción es la inversa a la primera

Mc 11,3: καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· τί ποιεῖτε τοῦτο; εἵπατε· ὁ κύριος αὐτοῦ χρειάν ἔχει, καὶ εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει πάλιν ὧδε *y si alguien os pregunta: ¿Por qué hacéis esto?, contestadle: «El Señor lo necesita y lo devolverá cuanto antes aquí».* (11,2)

Mc 5,21: Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ [ἐν τῷ πλοίῳ] πάλιν εἰς τὸ πέραν συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν *De nuevo Jesús atravesó de nuevo al otro lado, una gran multitud se congregó adonde estaba él, y él se quedó junto al mar.* (5,1)

Jn 10,17: Διὰ τοῦτό με ὁ πατήρ ἀγαπᾷ ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχὴν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν *Por eso el Padre me demuestra su amor, porque yo entrego mi vida y así la recobro otra vez.*

Jn 10,18: οὐδεὶς αἶρει αὐτήν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτήν ἀπ' ἐμαυτοῦ. ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός μου *nadie me la quita, yo la entrego por decisión propia. Está en mi mano entregarla y está en mi mano recobrarla de nuevo. Este es el mandamiento que recibí de mi Padre.*

Jn 11,7: ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς· ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν *luego, después de esto, dijo a los discípulos: -Vamos otra vez a Judea.* (10,40)

Jn 11,8: λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί· ῥαββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ; *los discípulos le dijeron: -Maestro, hace nada querían apedrearte los judíos, y ¿vas a ir otra vez allí?*

Jn 13,12: Ὅτε οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν [καὶ] ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀνέπεσεν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς· γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν; *cuando les lavó los pies,*

tomó su manto y se recostó de nuevo a la mesa. Entonces les dijo: -¿Comprendéis lo que he hecho con vosotros?

Jn 14,3: καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἐτοιμάσω τόπον ὑμῖν, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήμψομαι ὑμᾶς πρὸς ἑμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ᾗτε *Cuando vaya y os lo prepare, vendré de nuevo y os acogeré conmigo; así, donde estoy yo estaréis también vosotros.*

Jn 16,28: ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα *salí del Padre y he venido al mundo; ahora dejo el mundo y voy con el Padre otra vez.*

Jn 18,33: Εἰσῆλθεν οὖν πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον ὁ Πιλάτος καὶ ἐφώνησεν τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ· σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; *Entró de nuevo Pilato en la residencia, llamó a Jesús y le dijo: -¿Tú eres el rey de los judíos? (18,29)*

Jn 20,10: ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς αὐτοὺς οἱ μαθηταί *Los discípulos se fueron de nuevo a su casa. (20,3)*

Hch 11,10: τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ ἀνεσπάσθη πάλιν ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν *esto se repitió tres veces, luego tiraron de todo aquello y lo subieron otra vez al cielo. (11,5)*

Rom 11,23: κακεῖνοι δέ, ἐὰν μὴ ἐπιμένωσιν τῇ ἀπιστίᾳ, ἐγκεντρισθήσονται· δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ θεὸς πάλιν ἐγκεντρίσαι αὐτούς *mientras a ellos, si no persisten en su falta de fe, los injertarán, que Dios tiene poder para injertarlos de nuevo.*

Gál 1,17: οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν *no subí a Jerusalén para ver a los apóstoles anteriores a mí, sino que inmediatamente salí para Arabia, de donde volví otra vez a Damasco.*

Gál 2,18: εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἑμαυτὸν συνιστάνω *porque si uno construye de nuevo lo que demolió una vez, demuestra uno mismo haber sido culpable.*

Gál 4,9b: νῦν δὲ γνόντες θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε; *ahora que habéis reconocido a Dios, mejor dicho, que Dios os ha reconocido, ¿cómo os volvéis*

de nuevo a esos débiles y pobres rudimentos? ¿Queréis volver a ser sus esclavos de nuevo?

Gál 5,1: Τῇ ἐλευθερίᾳ ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν· στήκετε οὖν καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε *Para que seamos libres nos liberó Cristo; conque manteneos firmes y no os dejéis uncir de nuevo al yugo de la esclavitud.*

4. Correspondencia paralela

Mt 4,7: ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· πάλιν γέγραπται· οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου *Jesús le repuso: -También está escrito: «No tentarás al Señor tu Dios».*

Mt 13,45: Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας *Se parece también el reino de Dios a un comerciante que buscaba perlas finas.*

Mt 13,47: Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ *Se parece de nuevo el reino de Dios a la red que echan en el mar y recoge toda clase de peces.*

Lc 13,20: Καὶ πάλιν εἶπεν· τίني ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ; *E insistió de nuevo: -¿Con qué compararé el reino de Dios?*

Jn 12,39: διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαΐας *no podían creer por aquello que dijo en otra ocasión Isaías también.*

Jn 19,37: καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει· ὄψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν *y de nuevo otro pasaje dice: «Mirarán al que traspasaron».*

Rom 15,10: καὶ πάλιν λέγει· εὐφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ *y en otro lugar: Gentiles, regocijaos también con su pueblo.*

Rom 15,11: καὶ πάλιν· αἰνεῖτε, πάντα τὰ ἔθνη, τὸν κύριον καὶ ἐπαινεσάτωσαν αὐτὸν πάντες οἱ λαοί *y de nuevo: Alabad, naciones todas, al Señor, ensalzadlo, todos los pueblos.*

Rom 15,12: καὶ πάλιν Ἡσαΐας λέγει· ἔσται ἡ ρίζα τοῦ Ἰεσοῦ καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν, ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιούσιν *y también Isaías dice: Retoñará la raíz de Jesé, el vástago reinará sobre las naciones: las naciones esperarán en él.*

1Cor 3,20: καὶ πάλιν· κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν ὅτι εἰσὶν μάταιοι *y de nuevo: El Señor conoce lo fútiles que son los pensamientos de los sabios.*

Heb 1,5: Τίτι γὰρ εἶπέν ποτε τῶν ἀγγέλων· υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε; καὶ πάλιν· ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν; *Pues, ¿a cuál de los ángeles dijo jamás: «Mi Hijo eres tú, yo te he engendrado hoy», ni tampoco: «Y seré para él un padre y él para mí un hijo»?*

Heb 1,6: ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει· καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ *además, en otro pasaje, cuando introduce en el mundo al primogénito, dice de nuevo: «Adórenlo todos los ángeles de Dios».*

Heb 2,13ab: καὶ πάλιν· ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ' αὐτῷ, καὶ πάλιν· ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδιά ἃ μοι ἔδωκεν ὁ θεός *y de nuevo: «En él pondré yo mi confianza», y también: «Aquí estoy yo con los míos, los que Dios me ha dado».*

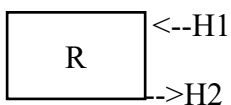
Heb 4,5: καὶ ἐν τούτῳ πάλιν· εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου *pero en este pasaje sale de nuevo: «Nunca entrarán en mi descanso».* (4,3)

Heb 10,30: οἶδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα· ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω. καὶ πάλιν· κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ *sabemos muy bien quién dijo aquello: «Mío es el desquite, yo daré a cada cual su merecido», y también: «El Señor juzgará a su pueblo».*

7. TEMPORALIDAD

Entendemos por temporalidad el momento en el que se realiza una acción.

Los adverbios-Relación de este grupo denotan una relación temporal (D) entre dos estados o acciones (H1, H2), ambas connotadas. Su fórmula semántica es:



Desarrollo sémico:

R temporalidad

simultaneidad/concomitancia

H1 estaticidad/dinamicidad

H2 estaticidad/dinamicidad

ἅμα (10), al mismo tiempo, a la vez

Hch 24,[25-]26: [διαλεγόμενου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης καὶ ἐγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος τοῦ μέλλοντος, ἔμφοβος γενόμενος ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη· τὸ νῦν ἔχον πορεύου, καιρὸν δὲ μεταλαβὼν μετακαλέσομαί σε,] ἅμα καὶ ἐλπίζων ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ

ὕπὸ τοῦ Παύλου· διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν μεταπεμπόμενος ὠμίλει αὐτῷ [*pero cuando empezó a razonar sobre la honradez de conducta, el dominio de sí y el juicio futuro, se asustó Félix y lo interrumpió: -Por el momento puedes retirarte. Cuando tenga tiempo te mandaré llamar.*] *Al mismo tiempo, tenía también esperanza de que Pablo le diera dinero; por eso también lo mandaba llamar con frecuencia para conversar con él.*

Hch 27,40: καὶ τὰς ἀγκύρας περιελόντες εἶων εἰς τὴν θάλασσαν, ἅμα ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων, καὶ ἐπάραντες τὸν ἀρτέμωνα τῇ πνεούσῃ κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν *Soltaron las anclas que dejaron caer al mar; aflojaron al mismo tiempo las ataduras de los timones; después izaron al viento la vela artimón y pusieron rumbo a la playa.*

Rom 3,12: πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρειώθησαν· οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἐνός *Todos se desviaron, al mismo tiempo se corrompieron; no hay quien obre el bien, no hay siquiera uno.*

Col 4,[2-]3: [Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ,] προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου, λαλῆσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι' ὃ καὶ δέδεμαι [*Sed constantes en la oración; que ella os mantenga en vela dando gracias a Dios.*] *Pedid al mismo tiempo por nosotros, para que el Señor nos dé ocasión de predicar y de exponer el misterio de Cristo, por el que estoy en la cárcel.*

1 Tes 4,17: ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι ἅμα σὺν αὐτοῖς ἀρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυρίου εἰς ἀέρα· καὶ οὕτως πάντοτε σὺν κυρίῳ ἐσόμεθα *luego nosotros, los que quedemos vivos, junto con ellos seremos arrebatados a la vez en nubes, para recibir al Señor en el aire, y así estaremos siempre con el Señor.*

1 Tim 5, [12-]13: [ἔχουσαι κρίμα ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν·] ἅμα δὲ καὶ ἀργαὶ μανθάνουσιν, περιερχόμεναι τὰς οἰκίας, οὐ μόνον δὲ ἀργαὶ ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περιέργοι, λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα [*y se ven condenadas por haber roto su compromiso anterior*] *y al mismo tiempo, se acostumbran a ir de casa en casa sin hacer nada; y no solo no hacen nada, sino que chismorrean y se meten en todo, hablando de lo que no conviene.*

Flm 22: [Πεποιθὼς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ἃ λέγω ποιήσεις.] ἅμα δὲ καὶ ἐτοίμαζέ μοι ξενίαν, ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν [*Te escribo seguro de tu respuesta, sabiendo que harás aún más de lo que te pido.*]

Y al mismo tiempo, prepárame hospedaje; pues espero que por vuestras oraciones se os concederá la gracia de mi presencia.

— Caso especial: simultaneidad de un hecho con un momento determinado del día.

Mt 20,1: Ὅμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπως οἰκοδεσπότη ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρῶτ' μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ *El reino de los cielos es semejante a un propietario, que salió también por la mañana a contratar obreros para su viña.*

— Como preposición impropia²⁵⁷

Mt 13,29: ὁ δὲ φησιν, Οὐ, μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον *respondió él: - No, no sea que, al recoger la cizaña, arranquéis a la vez el trigo.*

1Tes 5,10: τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν *él murió por nosotros para que, despiertos o dormidos, vivamos con él.*

ἐγγύς (28), *cerca, próximo*

1) Indicando cercanía temporal

Mt 24,32: ὅταν ἡδὴ ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἀπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύη, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς τὸ θέρος *uando ya sus ramas se ponen tiernas y brotan las hojas, sabéis que el verano está cerca*, cf. Mc 13,28; Lc 21,30.

Mt 24,33: ὅταν ἴδητε ταῦτα πάντα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις *Así también vosotros: cuando veáis todas esas cosas, sabed que está cerca, a las puertas*, cf. Mc 13,29.

Mt 26,18: ὁ δὲ εἶπεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἶπατε αὐτῷ, Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστιν· πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου *Él contestó: -Id a la ciudad, a casa de Fulano, y dadle este recado: «El Maestro*

²⁵⁷ Seguimos las indicaciones de Zerwick (1997) y los comentarios de Bortone (2010).

dice que su momento está cerca y que va a celebrar la Pascua en tu casa con sus discípulos».

Lc 21,31: οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδῃτε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ *pues lo mismo, cuando veáis vosotros que están sucediendo estas cosas, sabed que está cerca el reinado de Dios.*

Jn 2,13: ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς *estaba cerca la Pascua de los Judíos y Jesús subió a Jerusalén, cf. 6,4; 11,55.*

Jn 7,2: ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία *estaba cerca la gran fiesta de los Judíos, la de las Chozas.*

Heb 6,8: ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀδόκιμος καὶ κατάρας ἐγγὺς, ἥς τὸ τέλος εἰς καθῖσιν *por el contrario, la que produce espinas y abrojos es desechada, y cerca está de la maldición, y terminará por ser quemada.*

Heb 8,13: ἐν τῷ λέγειν Καινὴν πεπαλαιώκεν τὴν πρώτην· τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον ἐγγὺς ἀφανισμοῦ *al llamar nueva a esta alianza, dejó anticuada la primera; y todo lo que se vuelve antiguo y envejece está próximo a desaparecer.*

Flp 4,5: τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις. ὁ κύριος ἐγγὺς *que todo el mundo note lo comprensivos que sois. El Señor está cerca.*

Ap 1,3: μακάριος ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα, ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγὺς *dichoso el que lee y los que escuchan esta profecía y hacen caso de lo que está escrito en ella, porque el momento está cerca, cf. 22,10.*

2) Indicando cercanía geográfica

Lc 19,11: Ἀκούοντων δὲ αὐτῶν ταῦτα προσθεὶς εἶπεν παραβολὴν διὰ τὸ ἐγγὺς εἶναι Ἱερουσαλὴμ αὐτὸν καὶ δοκεῖν αὐτοῦς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι *Como ellos lo estaban escuchando, añadió una parábola, porque estaba cerca de Jerusalén y ellos pensaban que el reinado de Dios iba a despuntar de un momento a otro.*

Jn 19,42: ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν *por ser día de preparación para los judíos, como el sepulcro estaba cerca, pusieron allí a Jesús.*

Hch 1,12: Τότε υπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου Ἑλαιῶνος, ὃ ἐστὶν ἐγγὺς Ἱερουσαλὴμ σαββάτου ἔχον ὁδόν *Entonces regresaron a Jerusalén desde el monte llamado de los Olivos, que está cercano a Jerusalén, a la distancia que se permite caminar un día de sábado.*

Hch 27,8: μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτὴν ἤλθομεν εἰς τόπον τινὰ καλούμενον Καλοῦς Λιμένας, ὃ ἐγγὺς πόλις ἦν Λασαία *después de costear a duras penas la isla, llegamos a un lugar llamado Buenos Puertos, cerca de la ciudad de Lasea.*

Ef 2,17: καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίστατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ εἰρήνην τοῖς ἐγγύς· ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφοτέρωθεν ἐν ἐνὶ πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα *Por eso su venida anunció la paz a los que estabais lejos y la paz a los que estaban cerca.*

– Como preposición impropia

1) Con genitivo

Jn 3,23 ἦν δὲ καὶ ὁ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνὼν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο *también Juan estaba bautizando en Enón, cerca de Salim, por haber allí agua abundante; se presentaba gente y se bautizaba.*

Jn 6,19: ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίους εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα θεωροῦσιν τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν *habían ya remado unos cinco o seis kilómetros cuando percibieron a Jesús que, andando sobre el mar, se acercaba / estaba cerca a la barca, y les entró miedo.*

Jn 6,23: ἄλλα ἦλθεν πλοῖα ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον [εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου] *llegaron de Tiberiades otros botes cerca del lugar donde habían comido el pan, cuando el Señor pronunció la acción de gracias.*

Jn 11,18: ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε *Betania estaba cerca de Jerusalén, a unos tres kilómetros.*

Jn 11,54: Ὁ οὖν Ἰησοῦς οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν, κακεῖ διέτριβεν μετὰ τῶν μαθητῶν *Por eso Jesús dejó de andar en público entre los judíos y se fue de allí a la región cercana al desierto, a una ciudad llamada Efraín, y allí se quedó con sus discípulos.*

Jn 19,20: τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν ὁ τόπος τῆς πόλεως ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ῥωμαϊστί, Ἑλληνιστί *este letrado lo leyeron muchos judíos, porque estaba cerca de la ciudad el lugar donde fue crucificado Jesús. Y estaba escrito en hebreo, latín y griego.*

— En sentido figurado

Rom 10,8: ἀλλὰ τί λέγει; Ἐγγὺς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν, ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου· τοῦτ' ἐστιν τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν *¿Qué dice entonces? Esto: «A tu alcance está la palabra, en tus labios y en tu corazón»; la palabra, es decir, la fe que proclamamos.*

2) Con dativo

Hch 9,38: ἐγγὺς δὲ οὔσης Λύδδας τῇ Ἰόππῃ οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτὸν παρακαλοῦντες, Μὴ ὀκνήσης διελθεῖν ἕως ἡμῶν *como Lida está cerca de Jafa, al enterarse los discípulos de que Pedro estaba allí, enviaron a dos hombres que le suplicaron: -No tardes en venir hasta nosotros.*

ὁμοῦ (4), junto

1) Sentido temporal

Jn 20,4: ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον *corrían los dos juntos, pero el otro discípulo se adelantó, corriendo más de prisa que Pedro, y llegó primero al sepulcro.*

2) Sentido espacial

Jn 21,2: ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο *estaban juntos Simón Pedro, Tomás (es decir, Mellizo), Natanael el de Caná de Galilea, los de Zebedeo y otros dos de sus discípulos.*

Hch 2,1: Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς ἦσαν πάντες ὁμοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό *Mientras iba transcurriendo el día de Pentecostés seguían todos juntos reunidos con un mismo propósito.*

— En sentido figurado

Jn 4,36: ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων *el segador cobra salario y recoge fruto para una vida definitiva, para que el siembre se goce juntamente con el que recoge.*

B. ADVERBIOS-RELACIÓN DE FÓRMULA COMPLEJA

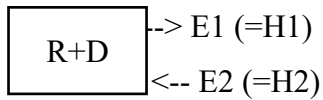
Los adverbios-Relación de fórmula compleja son aquellos cuya denotación está compuesta por dos especies semánticas de las cuales la primera es la Relación. En el Nuevo Testamento, los adverbios-Relación comparten la denotación con la especie semántica Determinación.

I. Adverbios-Relación + Determinación

1. CONEXIÓN ADITIVA

Entendemos por conexión el enlace entre un hecho y otro de una forma concreta.

El adverbio-Relación de este grupo denota la conexión de adición (R) y modo discursivo (D); los brazos corresponden, respectivamente, a los dos enunciados [(E1 [=H1]), (E2 [=H2])] puestos en relación y connotados. Su fórmula semántica es:



Desarrollo sémico:

R adición

D discursividad

E1 (=H1) noeticidad
significatividad
inteligibilidad
comunicabilidad
enunciado

E2 (= H2) noeticidad
significatividad
inteligibilidad
comunicabilidad
enunciado

καί (845), *también; incluso*

A. Cuando enfatiza un verbo.

Sant 2,11: ὁ γὰρ εἰπὼν· μὴ μοιχεύσης, εἶπεν καί· μὴ φονεύσης *porque el mismo que dijo «No cometerás adulterio» dijo también «No matarás».*

1. Cuando enfatiza un participio.

Ef 2,5: καί ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν συνεζωοποίησεν τῷ Χριστῷ, χάριτι ἔστε σεσῳσμένοι *cuando también estábamos muertos por las culpas, nos dio vida con Cristo -estáis salvados por pura gracia.*

a. Cuando **καί** aparece ante artículo + participio.

Ef 4,10: ὁ καταβὰς αὐτός ἐστιν καί ὁ ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα *el que bajó es aquel que también subió por encima de los cielos para llenarlo todo.*

b. Cuando **καί** aparece entre artículo + participio.

Mt 10,4: Σίμων ὁ Καναναῖος καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καί παραδούς αὐτόν *Simón el cananeo y Judas Iscariote, el mismo que también lo entregó.*

2. Cuando va en una estructura de genitivo absoluto.

Hch 5,2: καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, συνειδυίης καὶ τῆς γυναικός, καὶ ἐνέγκας μέρος τι παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν *y, sabiéndolo también la mujer, retuvo parte del precio, llevó el resto y lo puso a disposición de los apóstoles.*

B. Cuando va con un sintagma nominal.

1. καί + nombre.

Gál 2,1: Ἐπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρναβᾶ συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον *Después, a los catorce años, subí de nuevo a Jerusalén en compañía de Bernabé, llevándome también a Tito.*

2. καί + artículo + nombre.

Hch 15,37: Βαρναβᾶς δὲ ἐβούλετο συμπαραλαβεῖν καὶ τὸν Ἰωάννην τὸν καλούμενον Μᾶρκον *Bernabé quería llevarse con ellos también a Juan el llamado Marcos.*

3. Artículo + καί + nombre.

Hch 13,9: Σαῦλος δέ, ὁ καὶ Παῦλος, πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς αὐτὸν *Entonces Saulo, llamado también Pablo, se llenó de Espíritu Santo, fijó la vista en él.*

4. καί + artículo + sintagma preposicional + nombre.

Hch 25,27: ἄλογον γάρ μοι δοκεῖ πέμποντα δέσμιον μὴ καὶ τὰς κατ' αὐτοῦ αἰτίας σημᾶναι *pues me parece absurdo enviar un preso sin aducir al mismo tiempo los cargos que se le hacen.*

5. καί + adjetivo.

Tit 1,10: Εἰσὶν γὰρ πολλοὶ [καὶ] ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς *Porque hay mucho insubordinado, charlatán y embaucador, sobre todo entre los judíos convertidos.*

6. καί + artículo + adjetivo.

Lc 6,29: τῷ τύποντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα παρέχε καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσης *al que te pegue en una mejilla, preséntale también la otra; al que te quite la capa, déjale también la túnica.*

7. καί + artículo + adjetivo + nombre.

Rom 8,11: εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος τὸν Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγείρας Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ζωοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος ἐν ὑμῖν *si el Espíritu del que resucitó a Jesús de la muerte habita en vosotros, el mismo que resucitó a Cristo dará vida también a vuestro ser mortal, por medio de ese Espíritu suyo que habita en vosotros.*

8. καί + adjetivo+artículo+nombre.

Sant 3,2: πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες. εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἀνὴρ δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα *pues todos fallamos muchas veces. Quien no falla cuando habla es un hombre maduro, capaz de marcar el rumbo también a todo su ser.*

9. καί + artículo + adjetivo + artículo + sintagma preposicional + participio.

Hch 28,9: τούτου δὲ γενομένου καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἐν τῇ νήσῳ ἔχοντες ἀσθενείας προσήρχοντο καὶ ἐθεραπεύοντο *como consecuencia de esto también los demás enfermos de la isla fueron acudiendo y se curaban.*

10. Artículo + nombre + καί + pronombre.

Hch 8,13a: ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσεν καὶ βαπτισθεὶς ἦν προσκαρτερῶν τῷ Φιλίππῳ, θεωρῶν τε σημεῖα καὶ δυνάμεις μεγάλας γινομένας ἐξίστατο *también Simón mismo creyó y, una vez bautizado, no se apartaba de Felipe; y, presenciando las señales y grandes milagros que sucedían, se quedaba pasmado.*

C. Cuando va con un pronombre.

1. Indefinido + καί.

Hch 19,31: τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν, ὄντες αὐτῷ φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτὸν παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον *también algunos senadores amigos suyos le mandaron recado aconsejándole que no se arriesgara a ir al teatro.*

2. Interrogativo + καί.

Lc 12,57: Τί δὲ καὶ ἂφ' ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον; *Y ¿por qué no juzgáis vosotros mismos lo que se debe hacer?*

3. καί + pronombre personal²⁵⁸.

a. En primera persona sg. /pl.

Flp 2,19: Ἐλπίζω δὲ ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα καὶ ἐὺψυχῶ γνοῦς τὰ περὶ ὑμῶν *Con la ayuda del Señor Jesús espero mandaros pronto a Timoteo, para animarme yo también recibiendo noticias vuestras.*

b. En segunda persona sg. /pl.

Mt 26,69b: Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα· καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου *Pedro estaba sentado fuera, en el patio; se le acercó una criada y le dijo: -También tú andabas con Jesús el Galileo.*

c. En tercera persona del sg. / pl.

Mt 21,27b: καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν· οὐκ οἶδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός· οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ *y respondieron a Jesús: -No sabemos. También él les declaró: -Pues tampoco os digo yo con qué autoridad actúo así.*

²⁵⁸ Aunque καί pueda aparecer con otras construcciones, destacamos su aparición con el pronombre ya que creemos que es al que acompaña y enfatiza. Adjuntamos en la lista final todas las posibilidades del pronombre declinado.

4. καί + pronombre demostrativo.

Lc 22,56: ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ εἶπεν· καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν *una criada, al verlo sentado a la lumbre, se le quedó mirando y dijo: -También este estaba con él.*

D. Cuando se encuentra junto a un sintagma preposicional.

Jn 14,1: Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία· πιστεύετε εἰς τὸν θεὸν καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε *No estéis intranquilos; creed también en Dios, creed también en mí.*

E. Cuando se encuentra junto a adverbios.

1. καί junto a adverbios que denotan tiempo.

Hch 24,26a: ἅμα καὶ ἐλπίζων ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου· διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν μεταπεμπόμενος ὠμίλει αὐτῷ *al mismo tiempo, tenía también esperanza de que Pablo le diera dinero; por eso también lo mandaba llamar con relativa frecuencia para conversar con él.*

2. καί junto a adverbios que denotan lugar.

Jn 12,26b: ἐὰν ἐμοί τις διακονῇ, ἐμοὶ ἀκολουθεῖτω, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται· ἐὰν τις ἐμοὶ διακονῇ τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ *el que quiera servirme, que me siga, y así, también allí donde yo estoy, estará también el que me sirve. A quien me sirve lo honrará el Padre.*

3. καί junto a adverbios que denotan comparación.

Mc 15,31: ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον· ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι *de modo parecido, también los sumos sacerdotes, bromeando entre ellos en compañía de los letrados, decían: -Ha salvado a otros y él no se puede salvar.*

4. Con adverbios que establecen correlación.

Jn 13,15: ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιῇτε *porque os dejo un ejemplo para que igual que yo he hecho con vosotros, hagáis también vosotros.*

F. Cuando aparece en estructura comparativa (adjetivo comparativo + sustantivo).

Heb 7,[21-]22: [ὁ δὲ μετὰ ὀρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν· ὥμοσεν κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται· σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα.] Κατὰ τοσοῦτο [καὶ] κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἔγγυος Ἰησοῦς [*este, en cambio, por el juramento que le hicieron al decirle: «El Señor lo ha jurado y no se arrepentirá: Tú eres sacerdote perpetuo».* Por tanto, Jesús es garante de una alianza más valiosa.

G. Cuando aparecen junto a expresiones de causa.

Mt 24,44: διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἔτοιμοι, ὅτι ἢ οὐ δοκεῖτε ὥρα ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται *por esto, estad también vosotros preparados, porque el Hijo del hombre vendrá a la hora que no pensáis.*

H. Cuando aparece precedido o postpuesto a relativos.

Mt 27,57: Ὁψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοῦνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ *Caída la tarde llegó un hombre rico de Arimatea, de nombre José, que también había sido discípulo de Jesús.*

I. Cuando aparece en la estructura preposicional.

1. Preposición + καί.

2Cor 10,13: ἡμεῖς δὲ οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρου, ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν *pero nosotros no nos gloriaremos desmedidamente, sino conforme a la regla que Dios nos ha dado por medida, para llegar también hasta vosotros.*

2. Preposición + relativo + καί.

Ef 2,3: ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν ποιῶντες τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν, καὶ ἡμεθα τέκνα φύσει ὀργῆς ὥς καὶ οἱ λοιποὶ *de ellos éramos también nosotros, pues todos vivíamos antes sujetos a los bajos deseos, obedeciendo a los caprichos del instinto y de la imaginación, y, naturalmente, estábamos destinados a la reprobación como los demás.*

J. Cuando va con conjunciones.

Mt 8,9: καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ· πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ· ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου· ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ *porque yo, que estoy bajo la autoridad de otros, tengo soldados a mis órdenes, y si le digo a uno que se vaya, se va; o a otro que venga viene; y si le digo a mi siervo que haga algo, lo hace.*

K. Cuando va con partículas.

Jn 20,6: ἔρχεται οὖν καὶ Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα *llegó también Simón Pedro siguiéndolo, entró en el sepulcro y contempló los lienzos puestos.*

L. Presentando una argumentación superior o extrema.

Mt 8,27a: οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες· ποταπός ἐστιν οὗτος ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα αὐτῷ ὑπακούουσιν; *aquellos hombres se preguntaban admirados: -¿Quién es este, que hasta el viento y el mar le obedecen?*

1. En una estructura comparativa de superioridad.

Heb 8,6: νυν[ί] δὲ διαφορωτέρας τέτυχεν λειτουργίας, ὅσῳ καὶ κρείττονός ἐστιν διαθήκης μεσίτης, ἣτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται *de hecho a él le ha tocado una liturgia muy diferente, pues él es mediador de una alianza más valiosa, legalmente establecida en base a promesas de más valor.*

Tras haber mostrado un ejemplo de cada uno de los apartados que conforman la clasificación, presentamos a continuación una lista detallada de καί como adverbio²⁵⁹:

A. Cuando enfatiza un verbo: Lc 3,14ab; Hch 19,27b; Rom 4,21b; 8,29; 1Cor 15,29; 2Cor 2,9; 9,6ac; 11,12a; 13,9; Heb 7,26a; Sant 2,11.

1. Cuando enfatiza un participio: Ef 2,5; 1Tes 4,8.

- a. Cuando καί aparece ante artículo + participio: Hch 19,13; 1Cor 15,18; Ef 4,10; 2Pe 2,1c; 1Jn 5,1b.
- b. Cuando καί aparece entre artículo + participio: Mt 10,4b; 2Cor 1,22a; Col 1,8; 1Tes 4,8.
- c. καί + artículo + adverbio + participio: Hch 22,5d.
- d. Cuando va en una estructura de genitivo absoluto: Hch 5,2.

B. Cuando va con un sintagma nominal.

1. καί + nombre: Lc 20,37a; Hch 11,26b; 12,3; 17,23b; 17,28d; 19,21b; 21,28c; Rom 3,29ab; 1Cor 11,19a; Gál 2,1; Heb 7,2b.
2. καί + artículo + nombre: Mt 27,44; Mc 7,28b; Mc 12,22b; Lc 6,29c; 12,8; 20,32; 22,39b; 23,11a; 23,36; Jn 5,19b; 9,15a; 15,23; Hch 15,37; 23,30; 23,35; Rom 1,27a; 1Cor 10,13; 15,14a; 2Cor 8,6b; 1Tes 2,15a; Heb 10,15; Sant 2,19a; 3,4a; 1Jn 2,23; 3,4a; 4,21b; Ap 11,8c; 21,16c.
3. artículo + καί + nombre: Hch 13,9.
4. καί + artículo + sintagma preposicional + nombre: Hch 25,27.
5. καί + adjetivo: Tit 1,10; Heb 7,2a; 1Pe 4,6.
6. καί + artículo + adjetivo: Mt 5,39; Lc 6,29a; 6,33b; Hch 11,12a; 1Cor 11,19b.
7. καί + artículo + adjetivo + nombre: Rom 8,11.
8. καί + adjetivo+artículo+nombre: Sant 3,2; 3,3.
9. καί + artículo + adjetivo + artículo + sintagma preposicional + participio: Hch 28,9a.
10. artículo + nombre + καί + pronombre: Hch 8,13a.

²⁵⁹ Recordamos que la clasificación semántica que mostramos en esta tesis se lleva a cabo mediante el primer semema de καί como lexema adverbial. Por ello, no mostramos en esta lista la diferencia entre semema aditivo y conclusivo. Asimismo, la estructura presentada sigue criterios sintácticos.

C. Cuando va con un pronombre.

1. Indefinido + καί: Hch 19,31; Rom 5,7; Flp 1,15ac; 1Tim 5,24; Heb 8,3b.
2. interrogativo + καί: Lc 12,57.
3. καί + pronombre personal.
 - a. En primera persona sg. /pl.
 - α. καὶ γὼ: Mt 2,8b; 10,32; 18, 33b; 21,24ab; Rom 3,7; 1Cor 7,40; 16,10; 2Cor 2,10; 11,16; 11,18; 11,21; 11,22abc; Gál 4,12; Flp 2,19; 2,28; Ap 2,6; 3,10.
 - β. καὶ μοί: Lc 1,3; Hch 8,19; 1Cor 15,8; 16,4.
 - γ. καὶ ἐμοὶ: Gál 2,8.
 - δ. καὶ ἡμεῖς: Jn 9,40; 21,3; Hch 14,15; 2Cor 4,13; Tit 3,3; Heb 12,1; 1Jn 4,11; 3Jn 12.
 - ε. καὶ ἡμᾶς: Lc 11,45.
 - b. En segunda persona sg. /pl.
 - α. καὶ σὺ: Mt 26,69; 26,73; Mc 14,67; Lc 22,58; Jn 18,17; 18,25; Rom 11,22; Gál 6,1.
 - β. καὶ σὲ: Mt 18,33; Flp 4,3.
 - γ. καὶ ὑμεῖς: Mt 15,16; 19,28; 20,4; 20,7; Jn 7,47; 9,27; 13,14; 14,3; Rom 1,6; Ef 6,21; Flp 2,18; Col 3,8; Sant 5,8; 1Pe 4,1; 1Jn 1,3.
 - δ. καὶ ὑμῶν: 2Cor 1,11.
 - ε. καὶ ὑμῖν: Lc 11,46; Rom 1,15; 1Jn 1,3.
 - c. En tercera persona del sg. / pl.
 - α. καὶ αὐτός: Mt 21,27; Hch 21,24; 24,16; 25,22; Rom 15,14ab; Heb 2,14b; 4,10; 5,2; Ap 14,10; 14,17; 17,11.
 - β. καὶ αὐτόν: Lc 23,7.
 - γ. καὶ αὐτή: Lc 1,36.

– En función adjetival: Heb 11,11.
 - δ. καὶ αὐτοὶ: Hch 27,36; Rom 8,23b; 15,14; 1Pe 1,15.

ε. καὶ αὐτοῖς: Rom 4,11.

4. καί + pronombre demostrativo.

a. En sg. /pl.

α. καὶ οὗτος: Lc 22,56; 22,59.

β. καὶ ταῦτα: Mc 8,7; 2Tim 1,12.

γ. καὶ τοῦτο: Lc 20,12; Flp 3,15.

– En función adjetival: Lc 13,8.

δ. τούτους καὶ: Rom 8,30; 2Tim 3,5.

– οἷος... τοιοῦτοι καὶ: 1Cor 15,48; 2Cor 10,11.

ε. κακεῖνοι: Jn 17,24; Rom 11,23.

D. Cuando se encuentra junto a un sintagma preposicional: Lc 16,10ac; Jn 14,1; Hch 9,32; 11,20; Rom 8,32; 1Cor 15,21; Flp 3,4; 1Tes 5,25; Heb 11,11b; 11,20; Ap 2,13c.

E. Cuando se encuentra junto a adverbios: Rom 2,12.

1. καί + adverbios que denotan tiempo.

a. ἅμα καὶ: Hch 24,26ab; Col 4,3; 1Tim 5,13a; Flm 22.

b. καὶ νῦν: 1Jn 2,18.

– νῦν δὲ καί: Flp 3,18.

c. νυνὶ δὲ καὶ: 2Cor 8,11; Flm 9; 11.

d. ἤδη δὲ καὶ: Lc 3,9.

e. τότε καὶ: Jn 7,10; 1Cor 15,28; Col 3,4.

α. τότε...καὶ: Mt 13,26b; 25,41a; 25,44a; Jn 20,8a.

f. καὶ πάλιν: Hch 17,32.

2. καί + adverbios que indican lugar.

a. ἐκεῖ καὶ:.

α. ὅπου... ἐκεῖ καὶ: Mt 6,21; Lc 12,34; 17,37; Jn 12,26.

β. κάκεῖ: Hch 17,13.

b. ἔξωθεν καὶ: Lc 11,40.

c. καὶ ὧδε: Lc 4,23.

3. καί + adverbios que denotan comparación.

a. μᾶλλον δὲ καὶ: Ef 5,11.

b. ὁμοίως καὶ: Mt 22,26; 26,35; 27,41; Mc 15,31; Lc 5,33; 22,36; Jn 6,11.

c. οὕτως καὶ: Mt 7,12; 17,12; 18,35; 23,28; 24,33; Mc 7,18; 13,29; Lc 17,10; 21,31; Rom 6,11; 1Cor 2,11; 9,14; 14,9; 14,12; 15,42; 15,45; Gál 4,3; Heb 5,5; Sant 1,11; 2,17; 3,5.

α. καθ' ὅσον... οὕτως... καὶ: Heb 9,[27-]28.

β. οὕτως... καὶ: Ef 5,28; 1Pe 3,5; Ap 2,15.

γ. ὥσπερ...οὕτως καὶ: Jn 5,21.

δ. ὥσπερ γὰρ...οὕτως καὶ: Rom 11,[30-]31.

ε. ὃν τρόπον ...οὕτως καὶ: 2Tim 3,8.

ζ. ὡς ...οὕτως καὶ: Mt 24,39c; Rom 5,15; 5,18; 2Cor 1,7; 7,14; Ef 5,24.

η. ὡς ...οὕτως... καὶ: Hch 23,11.

θ. οὕτως οὖν καὶ: Rom 11,5.

e. ὡσαύτως καί: 1Cor 11,25; 1Tim 2,9; 5,25.

α. ὡσαύτως δέ καί: Mc 14,31; Lc 20,31; Rom 8,26.

4. Con adverbios que establecen correlación.

a. καθὼς καὶ: Lc 6,36; 11,1; 24,24; Hch 15,8; Rom 1,13; 15,7; 1Cor 13,12; 14,34; 2Cor 1,14; 11,12; Ef 4,4; 4,17; 4,32; 5,2; 5,25; 5,29; Col 1,6ac; 1Tes 2,14; 3,4; 4,1; 4,13; 5,11; 2Tes 3,1; Heb 5,6; 2Pe 1,14; 3,15.

α. καθὼς... καὶ: Jn 13,15; 13,33b; 1Cor 15,49b; 1Jn 2,6.

β. καθὼς κἀγὼ: 1Cor 10,33; 11,1.

γ. καθὼς... κἀγὼ: Jn 15,9; 17,18; 20,21.

b. καθὼς...οὕτως καὶ: 2Cor 8,6a; 10,7; Heb 5,3.

c. καθὼς...οὕτως... καὶ: Lc 11,30; 17,26; 2Cor 1,5.

d. καθὼς καὶ ...οὕτως καὶ: Col 3,13.

e. ὥς καὶ: Mt 6,12; Hch 10,47; 11,17; 13,33; 17,28; 22,5; 25,10; Rom 9,25; 1Cor 7,7; 9,5; Ef 2,3; 5,23; 2Tim 3,9; Heb 3,2; 13,3; 1Pe 3,7; 2Pe 2,1; 3,16; Ap 6,11; 18,6.

α. ὥς καὶ γὰρ: Ap 2,28; 3,21.

β. ὥς... καὶ: Mt 6,10; Hch 7,51; Flp 1,20; Heb 1,12.

f. καθάπερ καὶ: Rom 4,6; 2Cor 1,14; 1Tes 3,6; 3,12; 4,5.

α. Καθάπερ... οὕτως καὶ: 1Cor 12,12; 2Cor 8,11.

g. ὥσπερ καὶ: Hch 3,17; 11,15.

α. ὥσπερ... οὕτως καὶ: Rom 6,4; 1Cor 16,1; Gál 4,29.

β. ὥσπερ γὰρ... οὕτως καὶ: Jn 5,26; Rom 5,19; 5,21; 1Cor 11,12; 15,22; Sant 2,26.

h. καθὼς περ καὶ: Heb 5,4.

i. ὁμοίως δὲ καὶ: Lc 10,32; 1Cor 7,3; 7,4; Sant 2,25.

j. ὁμοίως μέντοι καὶ: Jds 8.

F. Cuando aparece en estructura comparativa (adjetivo comparativo + sustantivo): Heb 7,[21]-22.

G. Cuando aparecen en expresiones de causa

1. διὸ καί: Lc 1,35; Hch 10,29; Rom 15,22; 2Cor 1,20; 4,13; 5,9; Flp 2,9; Heb 11,12; 13,12.

2. διὰ τοῦτο καί: Mt 24,44; Lc 11,49; Jn 12,18; Col 1,9; 1Tes 2,13.

a. διὰ τοῦτο... καί: Rom 13,6.

b. διὰ τοῦτο καὶ γὰρ: Ef 1,15; 1Tes 3,5.

3. διότι καί: Hch 13,35.

4. καθότι καί: Lc 19,9.

5. ὅθεν καί: Heb 7,25.

H. Cuando aparece precedido o postpuesto a relativos.

1. ὅς καί: Mt 27,57; Mc 15,43; Jn 21,20; Hch 24,6; Rom 8,34; 1Cor 1,8; 2Cor 3,6; 1Tes 2,13; 5,24.

2. καὶ ὅ: Mc 4,25; 14,9
3. οὗς καί: Mc 3,14; Lc 6,13; Rom 9,24.
 - α. οὗς... καί: Hch 19,25.
 - β. δι' οὗς καί: Heb 6,7.
4. ἐν αἷς καὶ: Mc 15,40.
5. ὃν καὶ: Lc 6,14; Hch 10,39; 12,4; 24,6; 26,26; 2Tim 4,15.
6. ὁ καί: Hch 11,30; 26,10; 1Cor 11,23; 15,1; 15,3; Gál 2,10; Flp 2,5; 1Pe 3,21.
7. ὅ τι καὶ: Jn 8,25.
8. ἡ καί: Lc 10,39.
9. οἷς καί: Hch 1,3.
10. οἱ καί: Lc 10,30; Hch 1,11; 28,10; Rom 16,7.
11. ἡν καί: Hch 7,45.
12. ᾧ καί: Hch 13,22; 27,23; Heb 7,2; 7,4.
13. ᾧν καί: 2Cor 1,6.
14. ᾧ καί: 1Cor 2,13; Flp 4,9.

I. Cuando aparece en la estructura preposicional.

1. Preposición + καί.

- a. ἄχρι καί: 2Cor 10,13.
 - α. ἄχρι γὰρ καί: 2Cor 10,14.
- b. μετὰ καί: Hch 15,35; Flp 4,3.

2. Preposición + relativo + καί.

- a. ἐν οἷς καί: Ef 2,3; Col 3,7.
- b. ἐν ᾧ καί: Ef 1,11; 1,13; 2,22; Col 2,11; 2,12; 1Pe 3,19.
- c. ἐφ' ᾧ καί: Flp 3,12; 4,10.
- d. δι' οὗ καί: Rom 5,2; 1Cor 15,2; Col 4,3; Heb 1,2.
- e. εἰς ὃ καί: Col 1,29; 2Tes 1,11; 2,14.
- f. εἰς ἡν καί: Col 3,15.

g. παρ' ὧν καί: Hch 22,5.

h. ἐξ οὗ καί: Flp 3,20.

i. ὑπὲρ ἧς καί: 2Tes 1,5.

J. Cuando va con conjunciones.

1. πλὴν καί: Ef 5,33.

2. καὶ γάρ: Mt 8,9; 15,27; 26,73; Mc 10,45; 14,70; Lc 1,66; 6,32; 6,33; 7,8; 11,4; 22,37; 22,59; Hch 19,40; Rom 15,3; 16,2; 1Cor 5,7; 8,5; 11,9; 12,13; 12,14; 2Cor 2,10; 3,10; 5,4; 7,5; 10,14; 13,4; Flp 2,27; 1Tes 3,4; 4,10; 2Tes 3,10; Heb 4,2; 5,12; 10,34; 12,29; 13,22.

a. καὶ... γάρ: Jn 4,45.

3. ὅτι καί: Mc 4,41; 9,13; Lc 4,43; 8,25; Jn 6,36; Hch 10,45; 11,1; 17,13; Rom 6,8; 8,21; 2Cor 1,10; Ef 4,9; Flp 2,24; 4,16; Col 4,1; 2Tim 1,5; Flm 19; 21; Heb 11,19; 12,17; 1Pe 2,21; 3,18; 1Jn 2,29.

a. ὅτι... καί: Jn 14,19; Hch 17,6; 1Tes 2,14.

4. ἵνα καί: Mc 1,38; 11,25; Jn 7,3; 11,37; 11,52; 12,9; 12,10; 13,34; 17,21; 19,35; Rom 8,17; 11,31; 1Cor 4,8; 7,29; 14,19; 16,16; 2Cor 4,10; 4,11; 8,7; 8,14; Col 4,16; 1Tim 5,20; 2Tim 2,10; 1Pe 3,1; 4,13; 1Jn 1,3.

a. ἵνα... καί: Mt 23,26; Lc 16,28; Jn 17,19; Rom 1,13.

b. καὶ... ἵνα: Lc 6,34; 18,15; Jn 11,16.

5. ὥστε καί: Hch 5,15; 19,12; Gál 2,13; 1Pe 4,19.

a. ὥστε... καί: Rom 7,4.

6. εἰ καί: Mc 14,29; Lc 11,8; 18,4b; 1Cor 7,21; 2Cor 4,16; 5,16; 7,8; 7,12; 11,15; 12,11; Flp 2,17; 3,12; Heb 6,9; 1Pe 3,14.

a. εἰ... καί: Lc 11,18; 19,42; Jn 8,19; 13,32; 15,20; Rom 8,17; 11,16; 15,27; 1Cor 4,7; 11,6; 15,44; 2Cor 4,3; 11,6; Gál 2,17; 4,7; Col 2,5; 2Tim 2,11; 2,12.

7. ἐὰν καί:

a. ἐὰν δέ καί: Mt 18,17; Lc 14,34; 1Cor 7,11; 7,28; 2Tim 2,5.

b. ἐὰν... καί: Mc 8,38c; Gál 6,7; 1Jn 2,24a; Ap 3,20c.

8. ἀλλὰ καί: Lc 12,7; 16,21, 24,22; Jn 11,22; Rom 6,5; 2Cor 11,1; Gál 1,8; Flp 1,18; 2,4; 3,8.
 - a. ἀλλὰ... καί: Flp 3,8
 - b. οὐ μόνον ...ἀλλὰ καί: Jn 5,18; 17,20; Hch 19,27; 21,13; 26,29; 27,10; Rom 1,32; 4,16; 5,3; 5,11; 8,23; 9,10; 9,24; 13,5; 2Cor 7,7; 8,10; 8,19; 8,21; 9,12; Ef 1,21; Flp 1,29; 1Tes 2,8; 1Tim 5,13; 2Tim 4,8; Heb 12,26; 1Pe 2,18; 2Jn 1.
 - c. οὐ... μόνον ...ἀλλὰ καί: Jn 17,20; Rom 4,12; 4,16; 24; Flp 2,27; 1Tes 1,5; 2Tim 2,20.
 - d. οὐ... ἀλλὰ καί: Rom 16,4.
 - e. μὴ μόνον... ἀλλὰ καί: Jn 13,9.
 - f. μὴ... ἀλλὰ καί: Flp 2,4.
 - g. ἀλλὰ μενοῦνγε καί: Flp 3,8.
9. ἐπὶ... καί: Lc 11,34.
10. ὅταν καί: Lc 11,34; Ap 10,7.

K. Cuando va con partículas

1. ἢ καί: Lc 11,12; 12,41; 18,11; Rom 4,9; 14,10; 1Cor 9,8; 16,6; 2Cor 1,13; 1Tes 2,19.
2. ὅμως μέντοι καί: Jn 12,42.
3. δέ καί: Mt 25,22; 24a; Mc 15,40; Lc 2,4; 3,12; 4,41; 5,36; 6,39; 9,61; 12,54; 14,12; 16,1; 16,22; 18,9; 19,19; 21,16; 22,24; 23,32; 23,35; 23,38; Jn 2,2; 3,23a; 18,2; 18,5; 18,18; 19,19; 19,39; 21,25; Hch 5,16; 9,24; 11,7; 13,5; 21,16; 22,28; 24,9; 1Cor 1,16; 14,15; 15,15; 2Cor 5,11; 6,1; Flp 4,15; 1Tim 3,7; Tit 3,14; Sant 2,2; 2Pe 1,15; 2,1a; Jds 14.
 - a. καὶ... δέ: Lc 2,35; Jn 8,17; 15,27; 1Tim 3,10; 2Tim 3,12.
4. οὖν καί: Jn 20,6; 20,30.

L. Presentando una argumentación superior o extrema: *hasta, incluso*: Mt 8,27; 10,30; 24,24; Mc 1,27; 5,28; Lc 7,49; 10,11; 10,17; 19,26; 24,21; 24,23; Jn 8,16; Hch 5,39; 26,11b; 27,9; Rom 5,14; 1Cor 2,10; 2Cor 1,8; 5,3; Gál 3,4; 5,12; Ef 5,12; Heb 7,22; Jds 23.

1. En una estructura comparativa de superioridad: Heb 8,6.

II. Adverbios-Relación + Realidad

1. ADECUACIÓN A UNA REALIDAD CUALIFICADA

Por adecuación entendemos la situación de una cosa que se adapta a otra cumpliendo sus mismas características o cualidades.

Los adverbios-Relación de este grupo denotan la relación de adecuación (R) de una realidad (X) cualificada (A); connotan una realidad polivalente (X). Su fórmula semántica es:

$$\boxed{R+[X1+A]} \rightarrow X2$$

Desarrollo sémico:

R adecuación

X1 realidad

A cualidad

verdad/genuinidad

X2 realidad

ἀληθῶς (18), *verdaderamente, en / de verdad, de veras, realmente, ciertamente, genuinamente*

1) Refuerza un dicho

Lc 9,27: λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσὶν τινες τῶν αὐτοῦ ἐστηκότων οἱ οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ *os digo en verdad que algunos de los que están aquí, no gustarán la muerte hasta que vean el reino de Dios.*

Lc 12,44: ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν *os digo en verdad que le confiará la administración de todos sus bienes.*

Lc 21,3: καὶ εἶπεν, Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάντων ἔβαλεν y dijo: *-En verdad os digo que esa viuda, que es pobre, ha echado más que nadie, os lo aseguro.*

2) Refuerza la afirmación de un estado.

Mt 14,33: προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες, ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ los de la barca se postraron ante él diciendo: *-Realmente eres Hijo de Dios, cf. 27,54; Mc 14,70; 15,39.*

Mt 26,73: μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἐστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ, ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ al poco rato se le acercaron los que estaban allí y le dijeron: *- Verdaderamente tú también eres de ellos, seguro; se te nota en el habla, cf. Mc 14,70.*

Jn 4,42: τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλίαν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου decían a la mujer: *-Ya no creemos por lo que tú cuentas; nosotros mismos lo hemos estado oyendo y sabemos que este es realmente el Salvador del mundo.*

Jn 6,14: Οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον Aquellos hombres, al ver la señal que había realizado, decían: *-Ciertamente este es el Profeta, el que tenía que venir al mundo.*

Jn 7,40: Ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν ἀκούσαντες τῶν λόγων τούτων ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης A oír estas palabras, algunos de la multitud decían: *-Ciertamente este es el Profeta.*

Jn 8,31: Ἐλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους, Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταὶ μου ἐστε Decía Jesús a los judíos que habían creído en él: *"Si vosotros permanecéis en mi palabra, sois realmente mis discípulos".*

Hch 12,11: ὁ Πέτρος ἐν ἑαυτῷ γενόμενος εἶπεν, νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι ἐξαπέστειλεν [ὁ] κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς Ἡρώδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων al tomar conciencia de lo sucedido, dijo Pedro: *- Ahora sé realmente que el Señor ha enviado a su ángel para librarme de las manos de Herodes y de toda la expectación del pueblo judío.*

1Tes 2,13: διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ θεοῦ ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων ἀλλὰ καθὼς ἐστὶν ἀληθῶς λόγον θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν *por lo cual también nosotros sin cesar damos gracias a Dios, de que cuando recibisteis la palabra de Dios que oísteis de nosotros, la recibisteis no como palabra de hombres, sino según es en verdad, la palabra de Dios, la cual actúa en vosotros los creyentes.*

1Jn 2,5: ὃς δ' ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελείεται. ἐν τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμεν *en cambio, en uno que cumple su mensaje, el amor de Dios queda realizado verdaderamente: ésa es la señal de que estamos unidos a él.*

3) Refuerza un hecho.

Jn 7,26: ἴδε παρρησίᾳ λαλεῖ καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν. μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός; *pues miradlo, habla públicamente y no le dicen nada. ¿Será que los jefes se han convencido verdaderamente de que es este el Mesías?*

Jn 17,8: ὅτι τὰ ῥήματα ᾧ ἔδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας *porque les he dado las Palabras que me diste, y ellos las recibieron. Han conocido que verdaderamente salí de ti, y han creído que tú me enviaste.*

4) Aplicado a una persona, en función adjetival.

Jn 1,47: εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ, Ἵδε ἀληθῶς Ἰσραηλῆτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν *cuando Jesús vio que Natanael se le acercaba, dijo de él: Ahí viene un verdadero israelita, en quien no hay engaño.*

ἀξίως (6), *dignamente*

Rom 16,2: ἵνα προσδέξησθε αὐτὴν ἐν κυρίῳ ἀξίως τῶν ἁγίων, καὶ παραστήτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρήζη πράγματι, καὶ γὰρ αὐτὴ προστάτις πολλῶν ἐγενήθη καὶ ἐμοῦ αὐτοῦ *recibidla en el Señor, como es digno de los santos, y ayudadla en cualquier cosa que necesite, porque ella ayudó a muchos y a mí mismo.*

Ef 4,1: Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν κυρίῳ ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε *Así, yo, preso en el Señor, os ruego que andéis como es digno de la vocación a que fuisteis llamados.*

Flp 1,27: Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε ἀπὼν ἀκούω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἐνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ συναθροῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου *Solo que os portéis como es digno del evangelio de Cristo. Entonces, sea que vaya a veros o que esté ausente, oiga que vosotros estáis firmes en un mismo espíritu, combatiendo unánimes por la fe del evangelio.*

Col 1,10: περιπατῆσαι ἀξίως τοῦ κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκείαν, ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι τῇ ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ *para que andéis como es digno del Señor, a fin de agradarle en todo, para que fructifiquéis en toda buena obra, y crezcáis en el conocimiento de Dios.*

1Tes 2,12: παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυθούμενοι καὶ μαρτυρόμενοι εἰς τὸ περιπατεῖν ὑμᾶς ἀξίως τοῦ θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν *y os animábamos, alentábamos y exhortábamos a que anduvieseis como es digno de Dios, que os llamó a su reino y a su gloria.*

3Jn 6: οἱ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ θεοῦ *ellos han dado testimonio de tu generosidad ante la iglesia. Harás bien en proveerlos para su viaje de manera digna de Dios.*

γνησίως (1), *lealmente, verdaderamente*

Flp 2,20: οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον, ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει *porque no tengo ningún otro amigo íntimo que se preocupe lealmente de vuestros asuntos.*

ὄντως (10), *realmente, de verdad*

Mc 11,32: ἐφοβοῦντο τὸν ὄχλον. ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην ὄντως ὅτι προφήτης ἦν *tenían miedo del pueblo, porque todo el mundo pensaba que Juan había sido realmente un profeta.*

Lc 23,47: Ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατοντάρχης τὸ γινόμενον ἐδόξαζεν τὸν θεὸν λέγων· ὄντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν *Viendo lo que había ocurrido, el centurión alababa a Dios diciendo: -Realmente este hombre era justo.*

Lc 24,34: λέγοντας ὅτι ὄντως ἠγέρθη ὁ κύριος καὶ ὤφθη Σίμωνι *que decían: - Realmente ha resucitado el Señor y se ha aparecido a Simón.*

Jn 8,36: ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμῶν ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε *por tanto, si el Hijo os da la libertad, seréis realmente libres.*

1Cor 14,25: οὕτως πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον προσκυνήσει τῷ θεῷ ἀπαγγέλλων ὅτι ὄντως ὁ θεὸς ἐν ὑμῖν ἐστίν *entonces se postrará y rendirá homenaje a Dios, reconociendo que Dios está realmente con vosotros.*

Γál 3,21: ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν [τοῦ θεοῦ]; μὴ γένοιτο· εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζῶποιοῦσαι, ὄντως ἐκ νόμου ἂν ἦν ἡ δικαιοσύνη *entonces, ¿contradice la Ley a las promesas de Dios? Nada de eso. Si se hubiera dado una Ley capaz de dar vida, la justificación dependería realmente de la Ley.*

— En función adjetival

1Tim 5,3: Χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας *El subsidio de viuda dáselo a las viudas de verdad.*

1Tim 5,5: ἡ δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη ἤλπιεν ἐπὶ θεὸν καὶ προσμένει ταῖς δεήσεσιν καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ ἡμέρας *la viuda de verdad, la que está sola (en el mundo), tiene puesta su esperanza en Dios y se pasa el día y la noche pidiendo y orando.*

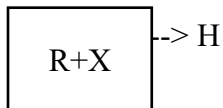
1Tim 5,16: εἴ τις πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκείτω αὐταῖς καὶ μὴ βαρεῖσθω ἡ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκέσῃ *la cristiana que tenga viudas (en su familia), que las asista, para que la iglesia no esté sobrecargada y pueda asistir a las realmente viudas.*

1Tim 6,19: ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς ὄντως ζωῆς *así acumularán un capital sólido para el porvenir y alcanzarán la vida verdadera.*

2. IGUALDAD / SEMEJANZA

Por igualdad / semejanza entendemos el grado de conformidad entre dos elementos en cuanto a su manera de ser o comportarse.

Los adverbios-Relación de este grupo denotan la relación de igualdad / semejanza (R) de una realidad (X) con su acción (H), connotada. Su fórmula semántica es:



Desarrollo sémico:

R igualdad / semejanza

X realidad

H estaticidad / dinamicidad

ὁμοθυμαδόν (11), *de forma unánime, unánimamente, conjuntamente*

Hch 1,14: οὗτοι πάντες ἦσαν προσκατεροῦντες ὁμοθυμαδόν τῇ προσευχῇ σὺν γυναιξὶν καὶ Μαρίας τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ *todos ellos perseveraban unánimes en la oración, con las mujeres, además de María, la madre de Jesús, y sus hermanos.*

Hch 2,46: καθ' ἡμέραν τε προσκατεροῦντες ὁμοθυμαδόν ἐν τῷ ἱερῷ, κλῶντές τε κατ' οἶκον ἄρτον, μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας *asimismo, mientras a diario perseveraban unánimes en el templo, también partían el pan en las casas y comían con alegría y de todo corazón.*

Hch 4,24: οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδόν ἤραν φωνὴν πρὸς τὸν θεόν... *al oírlo, todos a una invocaron a Dios en voz alta...*

Hch 5,12: Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγένετο σημεῖα καὶ τέρατα πολλὰ ἐν τῷ λαῷ. καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδόν ἅπαντες ἐν τῇ στοᾷ Σολομῶντος *Por mano de los apóstoles se realizaban muchas señales y prodigios en medio del pueblo. Todos los fieles se reunían unánimes en el pórtico de Salomón.*

Hch 7,57: κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν καὶ ὥρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ' αὐτὸν *dando un grito estentóreo, se taparon los oídos y, todos a una, se abalanzaron sobre él.*

Hch 8,6: προσεῖχον δὲ οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει *las multitudes hacían caso unánime de lo que decía Felipe, porque oían hablar de las señales que realizaba y las estaban viendo.*

Hch 12,20: Ἦν δὲ θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις· ὁμοθυμαδὸν δὲ παρῆσαν πρὸς αὐτὸν καὶ πείσαντες Βλάστον, τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος τοῦ βασιλέως, ἤτουντο εἰρήνην διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς *Estaba furioso con los habitantes de Tiro y de Sidón. Se le presentó una comisión conjuntamente que, después de convencer a Blasto, chambelán real, solicitó la paz, porque su país recibía los víveres del territorio del rey.*

Hch 15,25: ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδὸν ἐκλεξαμένοις ἄνδρας πέμψαι πρὸς ὑμᾶς σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρναβᾶ καὶ Παύλῳ *por eso hemos decidido por unanimidad elegir a algunos y enviároslos con nuestros queridos Bernabé y Pablo.*

Hch 18,12: Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπάτου ὄντος τῆς Ἀχαΐας κατεπέστησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ *Siendo Galión procónsul de Grecia, los judíos arremetieron a una contra Pablo.*

Hch 19,29: ἐπλήσθη ἡ πόλις τῆς συγχύσεως, ὥρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον συναρπάσαντες Γάϊον καὶ Ἀρίσταρχον Μακεδόνας, συνεκδήμους Παύλου *la ciudad se llenó de confusión y la gente se precipitó de forma unánime hacia el teatro arrastrando a (dos) macedonios, Gayo y Aristarco, compañeros de viaje de Pablo.*

Rom 15,6: ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἐνὶ στόματι δοξάζητε τὸν θεὸν καὶ πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ *para que unánimes, a una voz, alabéis a Dios, Padre de nuestro Señor, Jesucristo.*

παμπληθεῖ (1), *a una, juntos*

Lc 23,18: Ἀνέκραγον δὲ παμπληθεῖ λέγοντες· αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν Βαραββᾶν *Pero ellos gritaron todos a una: - ¡Quita de en medio a ese y suéltanos a Barrabás!*

Capítulo IV. CLASIFICACIÓN SEMÁNTICA DE LOS ADVERBIOS–DETERMINACIÓN

Los adverbios-Determinación pueden ser, por un lado, de fórmula simple y, por otro, de fórmula compleja, aquellos cuya denotación está compuesta por dos especies semánticas de las cuales la primera es la Determinación.

Los adverbios-Determinación se presentan como el grupo más numeroso dentro de la clasificación semántica del adverbio.

A. ADVERBIOS–DETERMINACIÓN DE FÓRMULA SIMPLE

Dentro de los adverbios-Determinación de fórmula simple encontramos los siguientes subgrupos atendiendo a la denotación de esta especie semántica: cantidad, circunstancia, posibilidad, modo, dimensión, negación, secuenciación temporal, ubicación espacial y ubicación temporal.

1. CANTIDAD

Entendemos por cantidad la porción de una cosa, magnitud, peso o número.

Los adverbios de este grupo denotan la cantidad (D) de una realidad (X), connotada.

Su fórmula semántica es:

$$\boxed{D} \text{ -- } > X$$

Desarrollo sémico:

D cantidad

X realidad

1.1. ABUNDANCIA

ἐκπερισσῶς (1), *abundantemente, extraordinariamente*

– Junto con el lexema verbal λαλέω: *con insistencia*

Mc 14,31: ὁ δὲ ἐκπερισσῶς ἐλάλει, Ἐὰν δέῃ με συναποθανεῖν σοι, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι *pero él le hablaba con insistencia: -Aunque tuviese que morir contigo, jamás renegaré de ti.*

λίαν (12), *mucho, muy, excesivamente, en gran manera*

1) Modificando a lexemas verbales

Mt 2,16: Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν *Entonces Herodes, viéndose burlado por los magos, se enojó mucho.*

Mt 27,14: οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν *no le contestó a una sola pregunta, de suerte que el gobernador estaba sumamente extrañado.*

Mc 6,51: ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ λίαν [ἐκ περισσοῦ] ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο *subió con ellos en la barca, y se calmó el viento; y ellos se asombraron en gran manera.*

Lc 23,8: Ὁ δὲ Ἡρώδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν, ἦν γὰρ ἐξ ἱκανῶν χρόνων θέλων ἰδεῖν αὐτὸν διὰ τὸ ἀκούειν περὶ αὐτοῦ *Herodes al ver a Jesús, se puso muy contento pues hacía tiempo que estaba deseando verlo por lo que oía de él.*

2Tim 4,15: ὃν καὶ σὺ φυλάσσου, λίαν γὰρ ἀντέστη τοῖς ἡμετέροις λόγοις *guárdate tú también de él, que en gran manera se ha opuesto a nuestras palabras.*

2Jn 4: Ἐχάρην λίαν ὅτι εὗρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρός *Me alegré mucho al enterarme de que tienes hijos que proceden con sinceridad, conforme al mandamiento que el Padre nos dio.*

3Jn 3: ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς *mucho me alegré cuando vinieron algunos hermanos y dieron testimonio de tu verdad, de que andas en la verdad.*

2) Modificando a otras categorías gramaticales

2.1. Lexemas adjetivales

Mt 4,8: Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν *De nuevo lo llevó el diablo a un monte muy alto y le mostró todos los reinos del mundo con su gloria.*

Mt 8,28: ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης *vinieron a su encuentro dos endemoniados que salieron de entre los sepulcros, feroces en gran manera, de modo que nadie podía pasar por aquel camino.*

Mc 9,3: τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα λευκὰ λίαν, οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι *su vestido se volvió resplandeciente, muy blanco, tanto que ningún lavador en la tierra lo puede blanquear así.*

2.2. Lexemas adverbiales

Mc 1,35: πρὼτὶ ἔννυχτα λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον κάκεῖ προσήχετο *de mañana, durante la noche, salió y se fue a un lugar desierto; allí se puso a orar.*

Mc 16,2: λίαν πρῶτὶ [τῇ] μιᾷ τῶν σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου *el primer día de la semana, muy de mañana, fueron al sepulcro ya salido el sol.*

περαιτέρω (1), algo más

Hch 19,39: εἰ δέ τι περαιτέρω ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται *si tenéis alguna otra demanda, se proveerá en la asamblea legal.*

περισσῶς (19), más, en gran manera, muy

Mt 27,23: ὁ δὲ ἔφη· τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες· σταυρωθήτω (Pilato) *repuso: -Pero ¿qué ha hecho de malo? Ellos gritaban más: - ¡crucifícalo!, cf. Mc 15,14.*

Mc 10,26: οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες πρὸς ἑαυτούς· καὶ τίς δύναται σωθῆναι; *ellos, muy impresionados, se decían unos a otros: -Entonces, ¿quién puede ser salvo?*

Hch 26,11: κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς ἠνάγκαζον βλασφημεῖν περισσῶς τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἔξω πόλεις *castigándolos con frecuencia en todas las sinagogas, procuraba obligarlos a blasfemar; y enfurecido en gran manera contra ellos, seguía persiguiéndolos aun hasta en las ciudades extranjeras.*

1) En forma comparativa: περισσοτέρως

2Cor 1,12: Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστίν, τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι ἐν ἀπλότητι καὶ εἰλικρινείᾳ τοῦ θεοῦ, [καὶ] οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ' ἐν χάριτι θεοῦ, ἀνестράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς *Porque nuestra gloria es esta: el testimonio de nuestra conciencia, que con sencillez y sinceridad de Dios, no con sabiduría humana, sino con la gracia de Dios, nos hemos conducido en el mundo, y mucho más con vosotros.*

2Cor 2,4: ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἦν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς *en efecto, les escribí profundamente preocupado y afligido, y hasta con lágrimas; no quería causarles tristeza, sino que os diérais cuenta del amor inmenso que os tengo.*

2Cor 7,15: τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστὶν ἀναμιμνησκομένου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν *siente mucho más aún afecto por vosotros, recordando vuestra respuesta unánime.*

2Cor 11,23ab: διάκονοι Χριστοῦ εἰσιν; παραφρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ ἐγώ· ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν θανάτοις πολλάκις *¿son ministros de Cristo? Hablo como loco yo más. En fatigas, mucho más; en cárceles, mucho más; en palizas, en abundancia; en peligro de muerte, muchas veces.*

2Cor 12,15: ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν. εἰ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶ[v], ἥσσον ἀγαπῶμαι; *yo, con muchísimo gusto gastaré y me desgastaré por vosotros, aunque amándoos más ¿seré yo menos amado?*

Gál 1,14: προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτῆς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων *hacia carrera en el judaísmo más que muchos compatriotas de mi generación, por ser mucho más fanático de mis tradiciones ancestrales.*

Flp 1,14: τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου περισσοτέρως τολμᾷν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν *la mayoría de los hermanos, alentados por mi prisión a confiar en el Señor, se atreven mucho más a exponer el mensaje sin miedo.*

1Tes 2,17: Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες ἀφ' ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας, προσώψω οὐ καρδίᾳ, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ *Por nuestra parte, hermanos, al estar separados de vosotros por un poco de tiempo, de persona, no del corazón, nos esforzamos mucho más para ir a veros personalmente, con mucho deseo.*

Heb 2,1: Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως προσέχειν ἡμᾶς τοῖς ἀκουσθεῖσιν, μήποτε παραρῶμεν *Por esa razón, para no ir a la deriva, tenemos que prestar más atención a lo aprendido.*

Heb 13,19: περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν *pero os ruego más aún que lo hagáis para que me recibáis de vuelta cuanto antes.*

– Con lexemas adverbiales que enfatizan su valor

2Cor 7,13: Ἐπὶ δὲ τῇ παρακλήσει ἡμῶν περισσοτέρως μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου *Por esto hemos sido consolados en vuestra consolación; pero mucho más nos gozamos por el gozo de Tito.*

Heb 7,15: περισσότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα Μελχισέδεκ ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος *esto resulta aún más evidente si, a semejanza de Melquisedec, se levanta un sacerdote distinto.*

2) Con término de comparación

Mt 11,9: ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναὶ λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου *entonces, ¿qué salisteis a ver?, ¿a ver un profeta? Sí, desde luego, y más que profeta; cf. Lc 7,26.*

Mc 12,33: τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν περισσότερόν ἐστὶν πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν *el amarle con todo el corazón, con todo el entendimiento, con toda el alma, y con todas las fuerzas, y amar al prójimo como a uno mismo, es más que todos los holocaustos y sacrificios.*

1Cor 15,10: χάριτι δὲ θεοῦ εἰμι ὃ εἰμι, καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσότερον αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα, οὐκ ἐγὼ δὲ ἀλλὰ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ [ἡ] σὺν ἐμοί *sin embargo, por favor de Dios soy lo que soy y ese favor suyo no ha sido en vano para mí; al contrario he rendido más que todos ellos, no yo, sino el favor de Dios que me acompaña.*

πλουσίως (4), abundantemente, en abundancia

Col 3,16: Ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖτω ἐν ὑμῖν πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτούς *El mensaje de Cristo habite entre vosotros en abundancia: enseñándoos y exhortándoos unos a otros en toda sabiduría.*

1Tim 6,17: Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παράγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν μηδὲ ἡλπιεῖν ἐπὶ πλούτου ἀδηλόγητι ἀλλ' ἐπὶ θεῷ τῷ παρέχοντι ἡμῖν πάντα πλουσίως εἰς ἀπόλαυσιν *A los ricos de este mundo insísteles en que no sean soberbios ni pongan su confianza en riqueza tan incierta, sino en Dios que nos procura todo en abundancia para que lo disfrutemos.*

Tit 3,6: οὗ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν *la cual (Dios) derramó en abundancia sobre nosotros por medio de nuestro salvador, Jesucristo.*

2Pe 1,11: οὕτως γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ *de esta manera os será concedida en abundancia entrada en el reino eterno de nuestro Señor y Salvador Jesucristo.*

πολύ / πολλά (20), *mucho, muy*

1) En grado positivo

1.1. Singular

Lc 7,47b: οὗ χάριν λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησεν πολύ ἀγαπᾷ *por eso te digo: sus pecados, que eran muchos, se le han perdonado, por eso muestra mucho agradecimiento.*

Hch 18,27: βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν Ἀχαΐαν, προτρεψάμενοι οἱ ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν, ὃς παραγενόμενος συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσιν διὰ τῆς χάριτος *queriendo él pasar a Acaya, los hermanos le animaron, y escribieron a los discípulos que le recibiesen; y llegado él, fue de gran provecho a los que por la gracia habían creído.*

Hch 27,14: μετ' οὗ πολὺ δὲ ἔβαλεν κατ' αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικὸς ὁ καλούμενος εὐρακύλων *pero no mucho después se desencadenó un viento huracanado procedente de la isla, llamado Euroaquilón.*

Rom 3,2: πολὺ κατὰ πάντα τρόπον. πρῶτον μὲν [γὰρ] ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ *de mucho, bajo cualquier aspecto. Ante todo, porque a ellos se les confiaron las palabras de Dios.*

2Cor 8,22b: συνεπέμψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς πολλάκις σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς *mando también con ellos a otro hermano nuestro, cuya diligencia he comprobado muchas veces en muchos asuntos, y ahora muestra mucha más, por la mucha confianza que tiene en nosotros.*

Sant 5,16: Πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη *Mucho puede la oración eficaz del justo.*

– En el sintagma ἐπὶ πολὺ

Hch 28,6: ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκόντων καὶ θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν γινόμενον μεταβαλόμενοι ἔλεγον αὐτὸν εἶναι θεόν *pero habiendo esperado mucho, y viendo que ningún mal le venía, cambiaron de parecer y dijeron que era un dios.*

1.2. Plural

Mt 9,14: διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν [πολλά], οἱ δὲ μαθηταί σου οὐ νηστεύουσιν; *¿Por qué nosotros y los fariseos ayunamos muchas veces, y tus discípulos no ayunan?*

Mt 16,21: Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν καὶ πολλά παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων *Desde entonces empezó Jesús a manifestar a sus discípulos que tenía que ir a Jerusalén, padecer mucho a manos de los ancianos, sumos sacerdotes y letrados;* cf. Mc 8,31; 9,12; Lc 9,22; 17,25.

Mt 27,19: μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλά γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν *deja en paz a ese justo, que esta noche he sufrido mucho en sueños por causa suya.*

Mc 1,45: ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλά καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν *él, cuando salió, comenzó a proclamar y a divulgar el mensaje más de modo que (Jesús) no podía ya entrar manifestamente en (ninguna) ciudad.*

Mc 3,12: καὶ πολλά ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν ποιήσωσιν *pero les reprendía mucho para que no le descubriesen.*

Mc 5,10: καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλά ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας *y le rogaba mucho que no los enviase fuera del país.*

Mc 5,23: παρακαλεῖ αὐτὸν πολλά λέγων ὅτι τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει *le rogaba mucho, diciendo: Mi hija está agonizando.*

Mc 5,26a: πολλά παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' αὐτῆς πάντα *que había sufrido mucho por obra de muchos médicos y se había gastado todo lo que tenía.*

Mc 5,38: ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά *llegaron a la casa del jefe de sinagoga y contempló el alboroto de los que lloraban gritando mucho.*

Mc 5,43: διεστείλατο αὐτοῖς πολλά ἵνα μηδεὶς γνοῖ τοῦτο *les advirtió mucho que nadie se enterase.*

Mc 6,20: ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἠπόρει *pues Herodes temía a Juan, sabiendo que era hombre justo y santo, y le protegía; y al oírle, quedaba muy perplejo.*

Mc 6,23: ὥμοσεν αὐτῇ [πολλὰ] ὅ τι ἐάν με αἰτήσης δώσω σοι ἕως ἡμίσεος τῆς βασιλείας μου *le juró mucho: -Te daré cualquier cosa que me pidas, incluso la mitad de mi reino.*

Mc 9,26a: κράζας καὶ πολλὰ σπαράζας ἐξῆλθεν· καὶ ἐγένετο ὥσει νεκρός, ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν *entre muchos gritos y violentas convulsiones salió. Se quedó como un cadáver, de modo que todos decían que había muerto.*

Mc 15,3: κατηγοροῦν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά *los sumos sacerdotes lo acusaban de muchas cosas.*

Jn 14,30: οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν, ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων *ya no hablaré mucho con vosotros, porque viene el príncipe de este mundo.*

Rom 16,6: ἀσπάσασθε Μαρίαν, ἣτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ὑμᾶς *recuerdos a María, que ha trabajado mucho por vosotros.*

1Cor 16,12: Περὶ δὲ Ἀπολλῶ τοῦ ἀδελφοῦ, πολλὰ παρεκάλεσα αὐτόν, ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν ἀδελφῶν *Acerca del hermano Apolo: le insistí mucho en que fuera a veros con los hermanos.*

1Cor 16,19: ἀσπάζεται ὑμᾶς ἐν κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ Πρίσκα σὺν τῇ κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ *un gran saludo cristiano de parte de Áquila, Prisca y la iglesia que se reúne en su casa.*

Sant 3,2: πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες. εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἀνὴρ δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα *pues todos fallamos muchas veces. Quien no falla cuando habla es un hombre maduro, capaz de marcar el rumbo también a todo su ser.*

1.3. Sustantivado

Rom 15,22: Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς *Por eso también me vi impedido muchas veces de ir a vosotros.*

2Cor 8,15: ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασεν, καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἡλαττόνησεν *al que (recogía) mucho no le sobraba y al que (recogía) poco no le faltaba.*

2) En grado comparativo

2.1. Sin término de comparación

Mt 20,10: ἐλθόντες οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλεῖον λήψονται· καὶ ἔλαβον [τὸ] ἀνὰ δηνάριον καὶ αὐτοὶ *al llegar los primeros pensaban que les darían más, pero también ellos cobraron un denario cada uno.*

Mt 26,53: ἡ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι ἄρτι πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων; *¿Acaso piensas que no puedo ahora orar a mi Padre, y que él no me daría más de doce legiones de ángeles?*

Lc 7,42: μὴ ἐχόντων αὐτῶν ἀποδοῦναι ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. τίς οὖν αὐτῶν πλεῖον ἀγαπήσει αὐτόν; *como ellos no tenían con qué pagar, se lo perdonó a los dos. ¿Cuál de ellos le estará más agradecido?*

Lc 7,43: ὑπολαμβάνω ὅτι ὃ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο *supongo que aquel a quien le perdonó más.*

– En el sintagma ἐπὶ πλεῖον

Hch 4,17: ἀλλ' ἵνα μὴ ἐπὶ πλεῖον διανεμηθῇ εἰς τὸν λαὸν ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων *sin embargo, para que no se divulgue más entre el pueblo, amenacémoslos para que de aquí en adelante, no hablen a hombre alguno de este Nombre.*

Hch 20,9: καθεζόμενος δέ τις νεανίας ὀνόματι Εὐτυχὸς ἐπὶ τῆς θυρίδος, καταφερόμενος ὕπνῳ βαθεῖ διαλεγόμενου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον, κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου κάτω *cierto joven, de nombre Buenaventura, estaba sentado en la ventana. Mientras Pablo argumentaba largamente, le iba entrando cada vez más sueño; vencido por el sueño, se cayó abajo desde el tercer piso, y lo levantaron muerto.*

Hch 24,4: ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖον σε ἐγκόπτω, παρακαλῶ ἀκοῦσαί σε ἡμῶν συντόμως τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ *pero no quiero importunarte demasiado, te ruego solo que nos escuches un momento conforme a tu indulgencia.*

2Tim 2,16: τὰς δὲ βεβήλους κενοφωνίας περιίστασο· ἐπὶ πλεῖον γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας *a las charlatanerías profanas evita, porque se irán haciendo cada vez más impías.*

2Tim 3,9: ἀλλ' οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον· ἡ γὰρ ἄνοια αὐτῶν ἑκδηλος ἔσται πᾶσιν *pero no irán más adelante, pues todos verán su insensatez.*

2.2. Con término de comparación

Mt 5,20: Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθῃτε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν *porque os digo que, si vuestra justicia no se sitúa muy por encima de la de los letrados y fariseos, no entráis en el reino de Dios.*

Mt 6,25: μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε [ἢ τί πίνητε], μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσῃσθε. οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἔστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος; *no os afanéis por vuestra vida, qué habéis de comer o beber; ni por vuestro cuerpo, qué habéis de vestir. ¿No es la vida más que el alimento, y el cuerpo [más] que el vestido?, cf. Lc 12,23.*

Mt 12,41: ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν, ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε *los hombres de Nínive se levantarán en el juicio con esta generación, y la condenarán; porque (ellos) se arrepintieron a la predicación de Jonás, y he aquí más que Jonás en este lugar, cf. Lc 11,32.*

Mt 12,42: βασιλίσσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε *la reina del Sur se levantará en el juicio con esta generación, y la condenará; porque [ella] vino de los fines de la tierra para oír la sabiduría de Salomón, y he aquí más que Salomón en este lugar, cf. Lc 11,31.*

Lc 9,13: οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ ἄρτοι πέντε καὶ ἰχθύες δύο, εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα *no tenemos más que cinco panes y dos peces, a menos que vayamos nosotros a comprar de comer para todo este pueblo.*

Lc 21,3: ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάντων ἔβαλεν *en verdad os digo que esa viuda pobre echó más que todos.*

Jn 21,15: Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με πλέον τούτων; λέγει αὐτῷ· ναὶ κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε *Simón de Juan, ¿me amas más que estos? Le respondió: -Señor, sí; tú sabes que te quiero.*

3) En grado superlativo y sustantivado

1Cor 14,27: εἴτε γλώσση τις λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον τρεῖς καὶ ἀνὰ μέρος, καὶ εἷς διερμηνευέτω *si alguien habla en lenguas (extrañas), que sean dos cada vez o a lo más tres, por turno, y que traduzca uno solo.*

4) En la expresión πολλὸ / πολλῶ μᾶλλον (uso pleonástico)

Mt 6,30: εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῶ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι; *pues si a la hierba, que hoy está en el campo y mañana se quema en el horno, la viste Dios así, ¿no hará mucho más por vosotros, gente de poca fe?*

Mc 10,48b: ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ· ὁ δὲ πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν· υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με *muchos le conminaban a que guardase silencio, pero él gritaba mucho más: -¡Hijo de David, ten compasión de mí!*

Rom 5,9: πολλῶ οὖν μᾶλλον δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς *pues ahora que Dios nos ha justificado por la sangre de Cristo, con mayor razón nos salvará por él del castigo.*

Rom 5,10: εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῶ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ *porque si, cuando éramos enemigos, la muerte de su Hijo nos reconcilió con Dios, mucho más, una vez reconciliados, nos salvará su vida.*

Rom 5,15b: εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἐνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῶ μᾶλλον ἡ χάρις τοῦ θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἐνὸς ἀνθρώπου Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσεν *pues, si por el delito de uno solo murió la multitud, mucho más la gracia otorgada por Dios, el don de gracia que correspondía a un hombre solo, Jesucristo, fue abundante para la multitud.*

Rom 5,17: εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἐνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος ἐβασίλευσεν διὰ τοῦ ἐνός, πολλῶ μᾶλλον οἱ τὴν περισσεῖαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης

λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύουσιν διὰ τοῦ ἐνὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ *pues, si por el delito de uno solo la muerte inauguró su reinado, por culpa de aquel solo, mucho más los que reciben la abundancia de la gracia y el don de la justicia, viviendo reinarán por obra de uno solo, Jesucristo.*

1Cor 12,22: ἀλλὰ πολλῶ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος ἀσθενέστερα ὑπάρχειν ἀναγκαῖά ἐστιν *al contrario, los miembros que parecen de menos categoría son los más indispensables.*

2Cor 3,9: εἰ γὰρ τῇ διακονίᾳ τῆς κατακρίσεως δόξα, πολλῶ μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης δόξη *pues si el ministerio de la condena tuvo su esplendor, mucho más abundante será el esplendor del ministerio de la justificación.*

2Cor 3,11: εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ δόξης, πολλῶ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ *porque si lo que es pasajero tuvo gloria, mucho más glorioso será lo que permanece.*

Flp 1,23: συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι, πολλῶ [γὰρ] μᾶλλον κρεῖσσον *las dos cosas tiran de mí: deseo morirme y estar con Cristo (y esto es con mucho mejor).*

Flp 2,12: Ὡστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον ἀλλὰ νῦν πολλῶ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε *Por tanto, amados míos, igual que en toda ocasión habéis sido fieles, seguid realizando vuestra salvación con temor y temblor, no solo cuando yo esté presente, sino mucho más ahora en mi ausencia.*

Heb 12,9: εἴτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἶχομεν παιδευτὰς καὶ ἐνετρεπόμεθα· οὐ πολὺ [δὲ] μᾶλλον ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων καὶ ζήσομεν; *más aún, tuvimos por educadores a nuestros padres carnales y nos portábamos bien. ¿No nos sujetaremos con mucha más razón al Padre de nuestro espíritu para tener vida?*

Heb 12,25: εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἐξέφυγον ἐπὶ γῆς παραιτησάμενοι τὸν χρηματίζοντα, πολὺ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ' οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι *pues si aquéllos no escaparon por haber rechazado al que transmitía los oráculos en la tierra, mucho menos nosotros, si desecháramos al que habla desde el cielo.*

σφόδρα (11), *muy, muchísimo*

1) Con lexemas adjetivales

Mt 2,10: ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα *al ver la estrella les dio muchísima alegría.*

Mc 16,4: ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀνακεκύλισται ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα *al levantar la vista observaron que la losa estaba corrida (y era muy grande).*

Lc 18,23: ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγενήθη· ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα *al oír aquello se puso muy triste, porque era muy rico.*

Ap 16,21: ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν θεὸν ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης, ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς σφόδρα *los hombres maldijeron a Dios por el daño del granizo, pues era muchísimo el daño (que hacía).*

2) Con lexemas verbales

Mt 17,6: ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα *al oírla cayeron los discípulos de bruces, muy aterrados.*

Mt 17,23: ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα *lo matarán, pero al tercer día resucitará. Ellos quedaron muy consternados.*

Mt 18,31: ἰδόντες οὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα *al ver aquello sus compañeros, quedaron muy consternados y fueron a contarle a su señor todo lo sucedido.*

Mt 19,25: ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα *al oír aquello, los discípulos se quedaron muy impresionados.*

Mt 26,22: λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ εἰς ἕκαστος· μήτι ἐγώ εἰμι, κύριε; *entristeciéndose muchísimo, uno por uno empezaron a preguntarle: "¿Soy yo, Señor?".*

Mt 27,54: Ὁ δὲ ἐκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν ἰδόντες τὸν σεισμὸν καὶ τὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα *El centurión y los soldados que con él custodiaban a Jesús, viendo el terremoto y (todo) lo que pasaba, tuvieron mucho miedo.*

Hch 6,7: ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἤϋξανεν καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ σφόδρα *el mensaje de Dios iba cundiendo, y en Jerusalén crecía muchísimo el número de los discípulos.*

ὑπέρ (1), *más*

2Cor 11,23: διάκονοι Χριστοῦ εἰσιν; παραφρονῶν λαλῶ, ὑπέρ ἐγώ· ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν θανάτοις πολλάκις *¿son ministros de Cristo? Hablo como loco yo más. En fatigas, mucho más; en cárceles, mucho más; en palizas, en abundancia; en peligro de muerte, muchas veces.*

ὑπερβαλλόντως (1), *abundantemente, excesivamente, en abundancia*

2Cor 11,23: διάκονοι Χριστοῦ εἰσιν; παραφρονῶν λαλῶ, ὑπέρ ἐγώ· ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν θανάτοις πολλάκις *¿son ministros de Cristo? Hablo como un loco: yo más. En fatigas, mucho más; en cárceles, mucho más; en palizas en abundancia, y en peligro de muerte, muchas veces.*

ὑπερεκπερισσοῦ (3), *sobreabundantemente*

Ef 3,20: Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν *al que puede hacer sobreabundantemente lo que pedimos o concebimos, con la potencia que actúa eficazmente en nosotros.*

1Tes 3,10: νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως ὑμῶν *mientras le pedimos día y noche sobreabundantemente veros cara a cara y remediar las deficiencias de vuestra fe.*

1Tes 5,13: ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν *mostradles toda estima y amor sobreabundantemente por el trabajo que hacen.*

ὑπερπερισσῶς (1), *extraordinariamente, en gran manera*

Mc 7,37: καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες· καλῶς πάντα πεποίηκεν, καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ [τοὺς] ἀλάλους λαλεῖν *en gran manera impresionados, decían: -¡Qué bien lo hace todo! Hace oír a los sordos y hablar a los mudos.*

1.2. COMPLECIÓN

καθόλου (1), *completamente*

Hch 4,18: καλέσαντες αὐτούς, παρήγγειλαν αὐτοῖς τὸ καθόλου μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ *llamándolos, les prohibieron completamente hablar y enseñar sobre la persona de Jesús.*

ὅλως (4), *completamente*

1Cor 5,1: Ὅλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ τοιαύτη πορνεία ἣτις οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν *Se oye hablar entre todos vosotros, como si nada, de tal caso de inmoralidad, que (no se da) ni entre los gentiles.*

1Cor 6,7: Ἦδη μὲν [οὖν] ὅλως ἥττημα ὑμῖν ἐστὶν ὅτι κρίματα ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν *De cualquier manera, ya es completamente un fallo que haya procesos entre vosotros.*

– En una oración negativa: *de ninguna manera*

Mt 5,34: ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ *pues yo os digo que no juréis de ninguna manera: no por el cielo, porque es el trono de Dios.*

1Cor 15,29: Ἐπεὶ τί ποιήσουσιν οἱ βαπτίζομενοι ὑπὲρ τῶν νεκρῶν; εἰ ὅλως νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ αὐτῶν; *De no ser así, ¿qué harán los que se bautizan por los muertos? Si de ninguna manera los muertos no resucitan, ¿por qué incluso se bautizan por ellos?*

σχεδόν (3), *casi*²⁶⁰

Hch 13,44: Τῷ δὲ ἐρχομένῳ σαββάτῳ σχεδόν πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου *El sábado siguiente se reunió casi toda la ciudad para escuchar el mensaje del Señor.*

Hch 19,26: θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου ἀλλὰ σχεδόν πάσης τῆς Ἀσίας ὁ Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον *estáis viendo y oyendo (decir) que ese Pablo ha persuadido a mucha gente a apartarse, no solo en Éfeso, sino en casi toda la provincia de Asia.*

Heb 9,22: σχεδόν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον καὶ χωρὶς αἱματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις *según la Ley, casi todo se purifica con sangre, y sin derramamiento de sangre no hay remisión.*

τελείως (1), *completamente*

1Pe 1,13: Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν νήφοντες τελείως ἐλπίζατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ *Por eso, con la mente preparada para el servicio y viviendo con sobriedad, esperad completamente en la gracia que os va a traer la manifestación de Jesucristo.*

1.3. ESCASEZ

βραχύ (5), *poco; breve*

1) Indicando cantidad

Hch 5,34: ἀναστὰς δέ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ Φαρισαῖος ὀνόματι Γαμαλιήλ, νομοδιδάσκαλος τίμιος παντὶ τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν ἕξω βραχύ τοὺς ἀνθρώπους ποιῆσαι *entonces, levantándose en el concilio un fariseo llamado Gamaliel, doctor de la ley, venerado de todo el pueblo, mandó que sacasen fuera un poco a los apóstoles.*

²⁶⁰ Incluimos en este grupo el lexema adverbial *σχεδόν* por acompañar en el NT al lexema que denota complección o totalidad, como es el lexema adjetival *πᾶς πᾶσα πᾶν*.

2) Indicando tiempo

Lc 22,58: μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη· καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ. ὁ δὲ Πέτρος ἔφη· ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί *poco después lo vio otro y le dijo: -Tú también eres de ellos. Pedro replicó: -No, hombre; yo, no.*

3) Indicando espacio

Hch 27,28: βολίσαντες εὗρον ὀργυιὰς εἴκοσι, βραχὺ δὲ διαστήσαντες καὶ πάλιν βολίσαντες εὗρον ὀργυιὰς δεκαπέντε *echaron la sonda y marcaba veinte brazas; poco más adelante volvieron a echarla, y marcaba quince.*

4) Indicando rango o categoría

Heb 2,7: ἡλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν *lo hiciste por un poco inferior a los ángeles, lo coronaste de gloria y dignidad;* cf. Heb 2,9.

ὀλίγον (12), *poco; pequeño; breve*

1) Indicando cantidad

Lc 7,47ab: οὗ χάριν λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησεν πολύ· ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ *por eso te digo: sus pecados, que eran muchos, se le han perdonado, por eso muestra mucho agradecimiento; en cambio, al que poco se le perdona, poco tiene que agradecer.*

2Cor 8,15: καθὼς γέγραπται· ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασεν, καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἡλαττόνησεν *como dice la Escritura: «Al que (recogía) mucho no le sobraba y al que (recogía) poco no le faltaba».*

– En comparativo, ἥσσον²⁶¹

2Cor 12,15: ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν, εἰ καὶ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶν, ἥττον ἀγαπῶμαι γο, *con muchísimo gusto, gustaré y me desgastaré por vosotros, aunque amándoos más ¿seré menos amado?*

2) Indicando tiempo

Mc 6,31: δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον *venid vosotros solos aparte, a un lugar despoblado, y descansad un poco.*

1Tim 4,8: ἡ γὰρ σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος, ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμός ἐστιν ἐπαγγελίαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης *el ejercicio corporal es útil por poco tiempo; en cambio, la piedad es útil para siempre, pues tiene una promesa para la vida actual y para la futura.*

Sant 4,14: οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον ποία ἡ ζωὴ ὑμῶν· ἀτμὶς γάρ ἐστε ἡ πρὸς ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα καὶ ἀφανιζομένη *no sabéis lo que va a ser (de vosotros) mañana. Vuestra vida, ¿qué es? Una niebla que se ve un poco y luego se desvanece.*

1Pe 1,6: ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε, ὀλίγον ἄρτι εἰ δέον [ἐστὶν] λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς *por eso rebotáis de alegría, aunque ahora, por un poco de tiempo, sedáis afligidos por diversas pruebas.*

1Pe 5,10: Ὁ δὲ θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ὑμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ [Ἰησοῦ], ὀλίγον παθόντας αὐτὸς καταρτίσει, στηρίξει, σθενώσει, θεμελιώσει *El Dios de toda gracia, que os llamó a su gloria eterna en Jesucristo, después que hayáis padecido un poco de tiempo, él mismo os perfeccione, afirme, fortalezca y establezca.*

Ap 17,10: οἱ πέντε ἔπεσαν, ὁ εἷς ἔστιν, ὁ ἄλλος οὐπω ἦλθεν, καὶ ὅταν ἔλθῃ ὀλίγον αὐτὸν δεῖ μέναι *cinco cayeron, uno está ahí, otro no ha llegado todavía y cuando llegue durará poco tiempo.*

3) Indicando distancia

²⁶¹ Se ha tenido en cuenta la variedad dialectal ἥττον. No obstante, seguimos la versión 28 de Nestle-Aland.

Mc 1,19: προβὰς ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα *un poco más adelante vio a Santiago el de Zebedeo y a Juan, su hermano, que estaban también en la barca poniendo a punto las redes.*

Lc 5,3: ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον *subió a una de las barcas, que pertenecía a Simón, y le rogó que la sacase un poco de tierra.*

ὀλίγως (1), apenas, poco

2Pe 2,18: ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκὸς ἀσελγείαις τοὺς ὀλίγως ἀποφεύγοντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφόμενους *vocean pomposas vaciedades y seducen con los deseos de la carne y el desenfreno a los que apenas empiezan a apartarse de los que viven en el extravío.*

1.4. NUMÉRICA

1.4.1. CON NÚMERO INDETERMINADO, CON IDEA DE REITERACIÓN

πολλάκις (18), muchas veces

Mt 17,15ab: κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ *Señor, ten compasión de mi hijo, que tiene epilepsia y sufre terriblemente: muchas veces se cae en el fuego y otras muchas en el agua.*

Mc 5,4: διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἀλύσεσιν δεδέσθαι καὶ διεσπάσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετριῖθαι *de hecho, muchas veces lo habían dejado sujeto con grillos y cadenas, pero él rompía las cadenas y hacía pedazos los grillos.*

Mc 9,22: καὶ πολλάκις καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν *y muchas veces lo ha tirado al fuego o al agua para acabar con él.*

Jn 18,2: Ἦιδει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ *También Judas, el que lo entregaba, conocía el lugar, porque muchas veces se había reunido allí Jesús con sus discípulos.*

Hch 26,11: κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς ἠνάγκαζον βλασφημεῖν *repetidas veces, recorriendo todas y cada una de las sinagogas, me ensañaba con ellos intentando forzándolos a renegar.*

Rom 1,13: οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολλάκις προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς *no quiero que desconozcáis, hermanos, que muchas veces he querido haceros una visita.*

2Cor 8,22: συνεπέμψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς πολλάκις σπουδαῖον ὄντα *mandamos también con ellos a otro hermano nuestro, cuya diligencia hemos comprobado muchas veces en muchos asuntos.*

2Cor 11,23: ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν θανάτοις πολλάκις *en fatigas, mucho más; en cárceles, mucho más; en palizas en abundancia, y en peligro de muerte, muchas veces.*

2Cor 11,26: ὁδοιπορίαις πολλάκις, κινδύνοις ποταμῶν, κινδύνοις ληστῶν *muchas veces anduve de viaje, con peligros de ríos, con peligros de bandoleros.*

2Cor 11,27ab: κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψει, ἐν νηστείαις πολλάκις *muerto de cansancio, sin dormir muchas noches, con hambre y sed, a menudo en ayunas.*

Flp 3,18: πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν οὗς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίω λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ *pues muchos andan por allí, de los que muchas veces os he señalado, y aún ahora lo hago con lágrimas en los ojos, que son enemigos de la Cruz de Cristo.*

2Tim 1,16: δῶν ἔλεος ὁ κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ, ὅτι πολλάκις με ἀνέψυξεν καὶ τὴν ἄλυσίν μου οὐκ ἐπαισχύνθη *Dios tenga misericordia de Onesíforo y familia, pues me ha dado muchas veces aliento y no se ha avergonzado de mis cadenas.*

Heb 6,7: γῆ γὰρ ἡ πιούσα τὸν ἐπ' αὐτῆς ἐρχόμενον πολλάκις ὑέτον καὶ τίκτουσα βοτάνην εὖθετον ἐκείνοις δι' οὗς καὶ γεωργεῖται, μεταλαμβάνει εὐλογίας ἀπὸ τοῦ θεοῦ *además, la tierra que bebe la lluvia que muchas veces cae sobre ella, y produce planta útil para los que la cultivan, recibe la bendición de Dios.*

Heb 9,25: οὐδ' ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτόν, ὥσπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια κατ' ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἁλλοτρίῳ *y no era tampoco para ofrecerse muchas*

veces, como el sumo sacerdote, que entra año tras año en el santuario, llevando una sangre que no es la suya.

Heb 9,26: ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου *si no, habría tenido que sufrir muchas veces desde que se creó el mundo.*

Heb 10,11: πᾶς μὲν ἱερεὺς ἔστηκεν καθ' ἡμέραν λειτουργῶν καὶ τὰς αὐτὰς πολλάκις προσφέρων θυσίας *todo sacerdote ministra cada día y ofrece muchas veces los mismos sacrificios, que nunca pueden quitar los pecados.*

ποσάκις (3), cuantas veces, cuán a menudo

Mt 18,21: κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσῃ εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; *Señor, si mi hermano me sigue ofendiendo, ¿cuántas veces lo tendré que perdonar?*

Mt 23,37: Ἱερουσαλὴμ Ἱερουσαλὴμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφῆτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία αὐτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε *¡Jerusalén, Jerusalén, que matas a los profetas y apedreas a los que se te envían! ¡Cuántas veces quise reunir a tus hijos como la clueca reúne a sus pollitos bajo las alas, pero no habéis querido!, cf. Lc 13,34.*

1.4.2. CON NÚMERO DETERMINADO

ἅπαξ (13), una vez, en una ocasión; una vez para siempre, una sola vez

1) Con hecho repetible: *una vez, en una ocasión*

2Cor 11,25: τρις ἐραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρις ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποίηκα *tres veces he sido apaleado, una vez me han apedreado, he tenido tres naufragios y pasé una noche y un día en el agua.*

Heb 9,7: εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεὺς, οὐ χωρὶς αἵματος, ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἁγνοημάτων *pero en el segundo entra una vez al año el sumo sacerdote solo y además llevando sangre para ofrecerla por él mismo y por las faltas del pueblo.*

Heb 12,26: οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλευσεν τότε, νῦν δὲ ἐπήγγελλται λέγων, ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω οὐ μόνον τὴν γῆν ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν *su voz entonces hizo vacilar la tierra,*

pero ahora tiene prometido esto: «Todavía una vez haré vacilar no solo la tierra, sino también el cielo».

1.1. En oposición a τό δεύτερος, indica el primero de los momentos sucesivos

Jds 5: Ὑπομνήσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας ἅπαξ πάντα, ὅτι Ἰησοῦς λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν *Aunque una vez lo habéis sabido, quiero, sin embargo, traerlos a la memoria que el Señor, después de, primero, haber sacado al pueblo de Egipto, más tarde destruyó a los que no creyeron.*

– En la expresión καὶ ἅπαξ καὶ δις: *más de una vez*

Flp 4,16: ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκη καὶ ἅπαξ καὶ δις εἰς τὴν χρεῖαν μοι ἐπέμψατε *ya a Tesalónica me mandasteis más de una vez un subsidio para aliviar mi necesidad.*

1Tes 2,18: διότι ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ ἅπαξ καὶ δις, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ Σατανᾶς *porque nos propusimos haceros una visita -y en particular, yo, Pablo, más de una vez-, pero Satanás nos cortó el paso.*

1) Cuando el hecho es irrepetible, implica efecto definitivo: *una sola vez, de una vez para siempre, una vez por todas*

Heb 6,4: Ἀδύνατον γὰρ τοὺς ἅπαξ φωτισθέντας, γευσταμένους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου καὶ μετόχους γεννηθέντας πνεύματος ἁγίου... *Pues es imposible para los que fueron iluminados una vez, los que han saboreado el don celeste y participado del Espíritu Santo...*

Heb 9,26: ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου· νυνὶ δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν [τῆς] ἁμαρτίας διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται *si no, habría tenido que sufrir muchas veces desde que se creó el mundo. De hecho, su manifestación ha tenido lugar una sola vez, al final de la historia, para abolir con su sacrificio el pecado.*

Heb 9,27: καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις *por cuanto es destino de cada hombre morir una vez, y luego un juicio.*

Heb 9,28: ὁ Χριστὸς ἅπαξ προσενεχθεὶς... *Cristo habiéndose ofrecido una sola vez...*

Heb 10,2: ἐπεὶ... τοὺς λατρεύοντας ἅπαξ κεκαθαρισμένους; ¿si...*los que practican el culto hubieran quedado purificados de una vez para siempre?*

1Pe 3,18: ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν [ὑπὲρ ὑμῶν] ἀπέθανεν, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ὑμᾶς προσαγάγῃ τῷ θεῷ, θανατωθεὶς μὲν σαρκὶ ζωοποιηθεὶς δὲ πνεύματι *porque también Cristo sufrió una vez por los pecados, el justo por los injustos, para llevarnos a Dios; sufrió la muerte en su cuerpo, pero recibió vida en su espíritu.*

Jds 3: Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς ἡμῶν σωτηρίας ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει *Amados, mientras os estaba escribiendo con todo empeño acerca de nuestra común salvación, me ha sido necesario mandaros esta carta para exhortaros a combatir por esa fe que se transmitió a los santos de una vez para siempre.*

δῖς (6), doble, dos veces

Mc 14,30: ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἢ δῖς ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς με ἀπαρνήσῃ *te aseguro que tú, hoy, esta misma noche, antes que el gallo cante dos veces, renegarás de mí tres*, cf. 14,72.

Lc 18,12: νηστεύω δῖς τοῦ σαββάτου *ayuno dos veces por semana.*

Jds 12: δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα δῖς ἀποθανόντα ἐκριζωθέντα *árboles tardíos sin fruto, muertos dos veces y desarraigados.*

— En la expresión καὶ ἅπαξ καὶ δῖς *más de una vez*

Flp 4,16: ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκη καὶ ἅπαξ καὶ δῖς εἰς τὴν χρεῖαν μοι ἐπέμψατε *ya a Tesalónica me mandasteis más de una vez un subsidio para aliviar mi necesidad.*

1Tes 2,18: διότι ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ ἅπαξ καὶ δῖς, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ σατανᾶς *porque nos propusimos haceros una visita -y en particular, yo, Pablo, más de una vez-, pero Satanás nos cortó el paso.*

διπλοῦν (2), doble

Ap 18,6b: διπλώσατε τὰ διπλᾶ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς, ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασεν

κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν *devolvedle el doble según sus obras, en la copa que mezcló mezcladle a ella el doble.*

– En comparativo

Mt 23,15: ὅταν γένηται ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν *cuando se hace [prosélito], lo hacéis hijo del fuego el doble que vosotros.*

ἐβδομηκοντάκις (1), *setenta veces*

En la expresión ἐβδομηκοντάκις ἑπτὰ *setenta veces siete.*

Mt 18,22: λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις ἀλλὰ ἕως ἐβδομηκοντάκις ἑπτὰ *Jesús le contestó: No te digo hasta siete veces, sino hasta setenta veces siete.*

ἑπτάκις (4), *siete veces*

Mt 18,21: Κύριε, ποσάκις ἀμαρτήσῃ εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις; *Señor, si mi hermano me sigue ofendiendo, ¿cuántas veces lo tendré que perdonar?, ¿hasta siete veces?*

Lc 17,4ab: ἐὰν ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ἀμαρτήσῃ εἰς σὲ καὶ ἑπτάκις ἐπιστρέψῃ πρὸς σὲ λέγων, Μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ *si te ofende siete veces al día y vuelve siete veces a decirte: “Lo siento”, lo perdonarás.*

– En la expresión ἐβδομηκοντάκις ἑπτὰ *setenta veces siete.*

Mt 18,22: λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις ἀλλὰ ἕως ἐβδομηκοντάκις ἑπτὰ *Jesús le contestó: No te digo hasta siete veces, sino hasta setenta veces siete.*

ἐφάπαξ (4), *de una vez, a la vez; de una vez para siempre*

1) Con hecho repetible, implica simultaneidad:

1Cor 15,6: ἔπειτα ὤφθη ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ *después se apareció a más de quinientos hermanos a la vez.*

2) Con hecho irreplicable, implica efecto definitivo *de una vez para siempre*:

Rom 6,10: ὁ γὰρ ἀπέθανεν, τῇ ἀμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ *porque su morir fue un morir al pecado de una vez para siempre.*

Heb 7,27: πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἀμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ ἑαυτὸν ἀνενέγκας *primero por sus propios pecados y luego por los del pueblo, porque esto lo hizo de una vez para siempre ofreciéndose él mismo.*

Heb 9,12: οὐδὲ δι' αἵματος τράγων καὶ μόσχων διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος εἰσῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια αἰωνίαν λύτρωσιν εὐράμενος *mediante sangre no de cabras y becerros, sino suya propia, entró de una vez para siempre en el santuario, consiguiendo una liberación definitiva.*

Heb 10,10: ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἐσμὲν διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐφάπαξ *por esa voluntad hemos quedado santos, mediante la ofrenda del cuerpo de Jesucristo, de una vez para siempre.*

μόνον (70), *solo*

Γάλ 5,13: Ὑμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῇ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις *Porque vosotros, hermanos, a libertad fuisteis llamados; solo que no (uséis) la libertad como ocasión para la carne, sino servíos por amor los unos a los otros.*

1) Acompañando a lexemas nominales y pronominales

Mt 5,47: καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; *y si mostráis afecto solo a vuestros hermanos, ¿qué hacéis de extraordinario?*

Mt 10,42: καὶ ὃς ἂν ποτίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ *y cualquiera que le dé a beber aunque sea solo vaso de agua fresca a uno de estos pequeños por su calidad de discípulo, no se quedará sin recompensa, os lo aseguro.*

Mt 17,8: ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμούς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον *alzaron los ojos y no vieron más que al Jesús de antes, solo.*

Mt 21,19: ἰδὼν συκὴν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ' αὐτὴν καὶ οὐδὲν εὔρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον *viendo una higuera junto al camino, se acercó, y nada encontró en ella a excepción de hojas solo.*

Mc 6,8: παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ράβδον μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πῆραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν *les ordenó que no cogiesen nada para el camino, excepto solo un bastón: ni pan, ni alforja, ni dinero en la faja.*

Mc 9,8: καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ' ἑαυτῶν *y de pronto, al mirar alrededor, ya no vieron a nadie más que a Jesús solo con ellos.*

Hch 18,25: οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ κυρίου καὶ ζέων τῷ πνεύματι ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου *este había sido instruido en el Camino del Señor, hablaba (siendo) de espíritu terroroso y enseñaba con exactitud lo relativo a Jesús, aunque conocía solo el bautismo de Juan.*

Gál 3,2: τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν· ἐξ ἔργων νόμου τὸ πνεῦμα ἐλάβετε ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως; *contestadme solo a esto: ¿recibisteis el Espíritu por haber observado la Ley o por haber escuchado con fe?*

2) Acompañando a lexemas adjetivales

Hch 11,19: Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ Στεφάνῳ διῆλθον ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ Ἀντιοχείας μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις *Entre tanto, los dispersos con motivo de la persecución provocada por lo de Esteban llegaron en su recorrido hasta Fenicia, Chipre y Antioquía, sin exponer el mensaje a nadie excepto solo a los judíos.*

Rom 3,29: ἢ Ἰουδαίων ὁ θεὸς μόνον; οὐχὶ καὶ ἐθνῶν; *¿Acaso Dios lo es solo de los judíos? ¿No lo es también de los demás pueblos?*

Sant 1,22: Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου καὶ μὴ μόνον ἀκροαταὶ παραλογιζόμενοι ἑαυτούς *Sed cumplidores de la Palabra, y no solo oidores, engañándoos a vosotros mismos.*

3) Acompañando o afectando a lexemas verbales

Mt 8,8: κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς, ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου *Señor, yo no soy digno de que entres bajo mi techo, pero solo basta una palabra tuya para que mi criado se cure.*

Mt 9,21: ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ· ἐὰν μόνον ἄψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ σωθήσομαι *Porque decía dentro de sí: «Si tocase solo su manto, me salvaré», cf. 14,36.*

Mc 5,36: ὁ δὲ Ἰησοῦς παρακούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγῶγῳ· μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε *Pero Jesús, sin hacer caso del mensaje que transmitían, le dijo al jefe de sinagoga: -No temas; solo ten fe, cf. Lc 8,50.*

Hch 8,16: οὐδέπω γὰρ ἦν ἐπ' οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ *porque no había bajado aún sobre ninguno de ellos: solamente habían quedado bautizados en el nombre del Señor Jesús.*

1Cor 15,19: εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἐν Χριστῷ ἡλπικότες ἐσμέν μόνον, ἐλλεινότεροι πάντων ἀνθρώπων ἐσμέν *si la esperanza que tenemos en Cristo es solo para esta vida, somos los más desgraciados de los hombres.*

Gál 1,23: μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἣν ποτε ἐπόρθει *oyendo solo decir que el que en otro tiempo nos perseguía ahora anuncia la fe que antes intentaba destruir.*

Flp 1,27: Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε ἀπὼν ἀκούω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἐνὶ πνεύματι *Solamente vivid a la altura de la buena noticia de Cristo, de modo que ya sea que vaya a veros o que tenga de lejos noticias vuestras, (sepa) que os mantenéis firmes en el mismo espíritu.*

2Tes 2,7: τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας· μόνον ὁ κατέχων ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται *Porque ya está en acción el misterio de la iniquidad; solo que hay quien al presente lo detiene, (hasta que) él a su vez sea quitado de en medio.*

– Con el lexema verbal omitido

Gál 2,10: μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι *Solo nos pidieron que nos acordásemos de los pobres de allí, y eso en concreto procuré hacerlo con diligencia.*

4) Acompañando a sintagmas preposicionales

1Cor 7,39: Γυνή δέδεταί ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· ἐὰν δὲ κοιμηθῇ ὁ ἀνὴρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ᾧ θέλει γαμηθῆναι, μόνον ἐν κυρίῳ *La mujer está ligada mientras vive el marido; si el marido muere, queda libre para casarse con el que quiera, con tal que solo sea cristiano.*

Gál 4,18: καλὸν δὲ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναι με πρὸς ὑμᾶς *sería bueno, en cambio, que os interesaraís por lo bueno siempre, y no solo cuando estoy ahí con vosotros.*

Gál 6,4: τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἔξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον *cada cual examine su propia actuación, y tenga entonces motivo de satisfacción refiriéndose solo a sí mismo, no refiriéndose al compañero.*

Heb 9,10: μόνον ἐπὶ βρώμασιν καὶ πόμασιν καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς, δικαιώματα σαρκὸς μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα *ya que consiste solo de comidas y bebidas, de diversas abluciones, y ordenanzas acerca de la carne, impuestas hasta el tiempo de reformar las cosas.*

Sant 2,24: ὁρᾶτε ὅτι ἐξ ἔργων δικαιούται ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον *ves que un hombre está justificado por las obras, no solo por la fe.*

5) En la expresión οὐ (...) μόνον ...ἀλλὰ (καὶ)

5.1. Afectando a lexemas nominales, lexemas adjetivales o sintagmas sustantivados

Mt 21,21: ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ ὅρει τούτῳ εἴπητε· ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται *De cierto os digo, que si tuviereis fe, y no dudareis, no solo haréis esto de la higuera, sino que si a este monte dijeseis: Quítate y échate en el mar, será hecho.*

Hch 19,26: καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας ὁ Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον *estáis viendo y oyendo (decir) que ese Pablo ha persuadido a mucha gente a apartarse, no solo en Éfeso, sino en toda la provincia de Asia.*

Hch 27,10: θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ πολλῆς ζημίας οὐ μόνον τοῦ φορτίου καὶ τοῦ πλοίου ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν μέλλειν ἔσεσθαι τὸν πλοῦν *preveo que la travesía va a ser desastrosa, con perjuicio y mucha pérdida no solo para la carga y la nave, sino también para nuestras vidas.*

1Tes 2,8: οὕτως ὁμειρόμενοι ὑμῶν εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ καὶ τὰς ἐαυτῶν ψυχὰς *por el cariño que os teníamos, os habríamos entregado con gusto no solo la buena noticia de Dios, sino nuestra propia vida.*

1Tim 5,13: ἅμα δὲ καὶ ἀργαὶ μανθάνουσιν περιερχόμεναι τὰς οἰκίας, οὐ μόνον δὲ ἀργαὶ ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περίεργοι *además, se acostumbran a ir de casa en casa sin hacer nada; y no solo no hacen nada, sino que chismorrear y se meten en todo.*

2Tim 2,20: Ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστιν μόνον σκεύη χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ ἀλλὰ καὶ ξύλινα καὶ ὀστράκινα *En una casa grande no hay solo utensilios de oro y plata, también los hay de madera y de barro.*

Heb 12,26: οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλευσεν τότε, νῦν δὲ ἐπήγγελται λέγων· ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω οὐ μόνον τὴν γῆν ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν *su voz entonces hizo vacilar la tierra, pero ahora tiene prometido esto: «Todavía una vez haré vacilar no solo la tierra, sino también el cielo».*

1Pe 2,18: Οἱ οἰκέται ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς *Criados, estad sujetos con todo respeto a vuestros amos; no solo a los buenos y afables, sino también a los difíciles de soportar.*

— En la variante μὴ (...) μόνον ...ἀλλὰ (καί)

Jn 13,9: κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν *Señor, no solo los pies, sino también las manos y la cabeza.*

5.2. Afectando a un lexema verbal

Jn 5,18: διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον ἔλυνεν τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τὸν θεὸν ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ *más aún, en vista de esto, los (dirigentes) judíos trataban de matarlo, ya que no solo*

suprimía el descanso de precepto, sino también llamaba a Dios su propio Padre, haciéndose él mismo igual a Dios.

Hch 21,13: ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐτοίμως ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ *pues bien, yo estoy dispuesto no solo a dejarme atar, sino incluso a morir en Jerusalén por la causa del Señor Jesús.*

2Cor 9,12: ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶν προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ θεῷ *porque la prestación de este servicio no solo cubre las necesidades de los santos, sino que redundo además en las muchas gracias que se dan a Dios.*

Flp 1,29: ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν *porque a vosotros os es concedido a causa de Cristo, no solo creyendo en él, sino sufriendo por él.*

– Acompañando a un lexema verbal sustantivado

2Cor 8,10: τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἵτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι *esto os conviene, pues hace ya un año que tomasteis la iniciativa, no solo en la ejecución, sino en el propósito.*

5.3. Afectando a un sintagma preposicional

Jn 11,52: καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἓν *pero no solo por la nación, sino también para reunir en uno a los hijos de Dios dispersos.*

Jn 12,9: Ἔγνων οὖν [ὁ] ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστὶν καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν *Entre tanto, gran número de judíos entendió que (Jesús) estaba allí, y acudieron no solo por Jesús, sino también por ver a Lázaro, a quien había resucitado de los muertos.*

Jn 17,20: Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ *Mas no ruego solo por estos, sino también por los que han de creer en mí por la palabra de ellos.*

Rom 4,12: καὶ πατέρα περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσιν τοῖς Ἱσραελῶσι τῆς ἐν ἀκροβυστίᾳ πίστεως τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ *y padre*

de la circuncisión para aquellos que no solo son de la circuncisión, sino que también siguen los pasos de la fe que tenía nuestro padre Abraham cuando era incircunciso.

Rom 4,16: Διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ *Esa es la razón de que la promesa dependa de la fe, para que, siendo gratuita, esté segura para toda la descendencia; no solo para la descendencia que sigue la Ley, sino también para la que sigue la fe de Abrahán.*

Rom 4,23[-24]: Οὐκ ἐγράφη δὲ δι' αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ [ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς, οἷς μέλλει λογιζέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγείραντα Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν] *Pero ese «le fue contada» no se escribió solo por él, [sino también con respecto a nosotros a quienes ha de ser contada, esto es, a los que creemos que resucitó de la muerte a Jesús Señor nuestro].*

Rom 9,24: Οὓς καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν *Que somos nosotros, llamados además (por él) no solo de entre los judíos, sino también de entre los gentiles.*

Rom 13,5: διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργὴν ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν *por eso, forzosamente hay que estar sometido; no solo por (miedo a esa) reprobación, sino también por motivo de conciencia.*

2Cor 7,7: οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ἣ παρεκλήθη ἐφ' ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν *y no solo con su llegada, sino también con la consolación con la que había sido consolado, anunciándonos vuestra añoranza.*

2Cor 8,21: προνοοῦμεν γὰρ καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον κυρίου ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων *procurando hacer las cosas honradamente, no solo ante Dios, sino también ante los hombres.*

Ef 1,21: ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου, οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι *por encima de toda soberanía y autoridad y poder y dominio, y de todo título reconocido no solo en esta edad, sino también en la futura.*

1Tes 1,5: ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ [ἐν] πληροφορίᾳ πολλῇ *porque nuestro evangelio*

llegó a vosotros, no solo en palabra, sino también con poder, en el Espíritu Santo, y en plena convicción.

1Jn 2,2: αὐτὸς ἱλασμός ἐστιν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου *Él es la propiciación por nuestros pecados y no solo los nuestros, sino también los del mundo entero.*

1Jn 5,6: οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός, οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἐν τῷ αἵματι· καὶ τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ πνεῦμα ἐστιν ἡ ἀλήθεια *este es el que pasó a través de agua y sangre, Jesucristo. No se sumergió en el agua solamente, sino en el agua y en la sangre, y es el Espíritu quien está dando testimonio, porque el Espíritu es la verdad.*

5.3.1. οὐ μόνον... ἀλλὰ

1Tes 1,8: ἀφ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ κυρίου οὐ μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ [ἐν τῇ] Ἀχαΐᾳ, ἀλλ' ἐν παντὶ τόπῳ ἡ πίστις ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν θεὸν ἐξελέλυθεν *porque partiendo de vosotros ha sido divulgada la palabra del Señor, no solo en Macedonia y Acaya, sino que también en todo lugar vuestra fe en Dios se ha extendido.*

5.3.2. μὴ... μόνον ἀλλὰ

Flp 2,12: Ὡστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον ἀλλὰ νῦν πολλῷ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε *Por tanto, amados míos, igual que en toda ocasión habéis sido fieles, seguid realizando vuestra salvación con temor y temblor, no solo cuando yo esté presente, sino mucho más ahora en mi ausencia.*

5.4. Afectando a un lexema pronominal

Hch 19,27: οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος ἱερὸν εἰς οὐθέν λογισθῆναι *no solo hay peligro de que nuestro oficio se desacredite, sino también de que se desprestigie el templo de la gran Artemis.*

Hch 26,29: εὐξαίμην ἂν τῷ θεῷ καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν μεγάλῳ οὐ μόνον σὲ ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιούτους ὅποῖος καὶ ἐγώ εἰμι παρεκτός

τῶν δεσμῶν τούτων *por poco o por mucho, quisiera Dios que no solo tú, sino también todos los que hoy me escucháis, fuerais lo mismo que yo soy, excepto por estas cadenas.*

Rom 1,32: οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ θεοῦ ἐπιγνόντες ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανάτου εἰσίν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσιν τοῖς πράσσουσιν *quienes conocían bien el veredicto de Dios, que los que se portan así son reos de muerte, no solo hacen esas cosas, sino que además aplauden a los que las hacen.*

Flp 2,27: καὶ γὰρ ἡσθένησεν παραπλήσιον θανάτῳ· ἀλλὰ ὁ θεὸς ἠλέησεν αὐτόν, οὐκ αὐτόν δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπην σχῶ *de hecho estuvo para morir, pero Dios tuvo compasión de él; no solo de él, también de mí, para que no tuviera pena tras pena.*

2Tim 4,8: λοιπὸν ἀπόκειται μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτής, οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἡγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ *ahora ya me aguarda la justa corona con la que el Señor, juez justo, me premiará en aquel día, y no solo a mí, sino también a todos los que anhelan su venida.*

5.5. Con oración omitida

Rom 5,11: οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δι' οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν *pues no solo esto, sino que también nos gloriamos en Dios por el Señor nuestro Jesucristo, por quien hemos recibido ahora la reconciliación.*

Rom 8,23: οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες, ἡμεῖς καὶ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν υἱοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν *y no solo ella, sino que también nosotros, que poseemos el Espíritu como primicia, gemimos en lo íntimo a la espera de la plena condición de hijos, del rescate de nuestro ser.*

Rom 9,10: Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ῥεβέκκα ἐξ ἐνὸς κοίτην ἔχουσα, Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν *Pero no solo esto, sino también cuando Rebeca concibió de uno, de Isaac nuestro padre.*

2Cor 8,19: οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν [αὐτοῦ] τοῦ κυρίου

δόξαν καὶ προθυμίαν ἡμῶν *más no solo, sino que también las iglesias lo han elegido para que sea mi compañero de viaje en esta gracia que administramos para gloria del Señor y en prueba de nuestra buena voluntad.*

6. Caso especial κατὰ μόνας

Mc 4,10: ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας, ἡρώτων αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὰς παραβολὰς *cuando se quedó a solas, los que estaban en torno a él le preguntaron con los Doce la razón de usar parábolas.*

Lc 9,18: ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον κατὰ μόνας συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί *una vez que estaba orando él aparte, se encontraban con él los discípulos.*

ὁσάκις (3), *cada vez, cuantas veces, siempre que*

1Cor 11,25: ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι λέγων· τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι· τοῦτο ποιεῖτε, ὁσάκις ἐὰν πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν *después de cenar, hizo igual con la copa, diciendo: «Esta copa es la nueva alianza (sellada) con mi sangre; cada vez que bebáis, haced lo mismo en memoria mía».*

1Cor 11,26: ὁσάκις γὰρ ἐὰν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ κυρίου καταγγέλλετε ἄχρι οὗ ἔλθῃ *de hecho, cada vez que coméis de ese pan y bebéis de esa copa, anunciáis la muerte del Señor, hasta que él vuelva.*

Ap 11,6: οὗτοι ἔχουσιν τὴν ἐξουσίαν κλεῖσαι τὸν οὐρανόν, ἵνα μὴ ὑετὸς βρέχῃ τὰς ἡμέρας τῆς προφητείας αὐτῶν, καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα καὶ πατάξαι τὴν γῆν ἐν πάσῃ πληγῇ ὁσάκις ἐὰν θελήσωσιν *estos tienen poder para cerrar el cielo y que no llueva mientras dure su profecía; tienen también poder para transformar el agua en sangre y herir la tierra siempre que quieran con plagas de toda especie.*

πεντάκις (1), *cinco veces*

2Cor 11,24: Ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις τεσσεράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον *Los judíos me han azotado cinco veces, con los cuarenta golpes menos uno.*

τετραπλοῦν (1), cuatro veces

Lc 19,8: ἰδοὺ τὰ ἡμίσιά μου τῶν ὑπαρχόντων, κύριε, τοῖς πτωχοῖς δίδωμι, καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα ἀποδίδωμι τετραπλοῦν *la mitad de mis bienes, Señor, se la doy a los pobres, y si a alguien he extorsionado dinero, se lo restituiré cuatro veces.*

τρίς (12), tres veces

Mt 26,34: ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς ἀπαρνήσῃ με *Jesús le declaró: -Te aseguro que esta misma noche, antes de que el gallo cante, renegarás de mí tres veces, cf. 26,75; Lc 22,61.*

Mc 14,30: καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς με ἀπαρνήσῃ *le dijo Jesús: -Te aseguro que tú, hoy, esta misma noche, antes que el gallo cante dos veces, renegarás de mí tres, cf. Mc 14,72.*

Lc 22,34: ὁ δὲ εἶπεν· λέγω σοι, Πέτρε, οὐ φωνήσῃ σήμερον ἀλέκτωρ ἕως τρίς με ἀπαρνήσῃ εἰδέναι *Replicó Jesús: -Te digo, Pedro, que hoy no cantará el gallo antes que hayas negado tres veces que me conoces.*

Jn 13,38: ἀποκρίνεται Ἰησοῦς· τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἕως οὗ ἀρνήσῃ με τρίς *Replicó Jesús: -¿Qué vas a dar tu vida por mí? Te lo aseguro: no cantará el gallo hasta que me hayas negado tres veces.*

2Cor 11,25ab: τρίς ἐρραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρίς ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποίηκα *tres veces he sido apaleado, una vez me han apedreado, he tenido tres naufragios y pasé una noche y un día en el agua.*

2Cor 12,8: ὑπὲρ τούτου τρίς τὸν κύριον παρεκάλεσα ἵνα ἀποστῇ ἀπ' ἐμοῦ *tres veces le he pedido al Señor verme libre de él.*

— Con preposición

Hch 10,16: τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς καὶ εὐθὺς ἀνελήμφθη τὸ σκεῦος εἰς τὸν οὐρανόν *esto se repitió tres veces, y en seguida se llevaron el receptáculo al cielo.*

Hch 11,10: τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ ἀνеспάσθη πάλιν ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν *se repitió tres veces, y lo subieron otra vez al cielo.*

2. CIRCUNSTANCIA

Entendemos por circunstancia el accidente que puede influir en la propia manera de ser o comportarse de un sujeto.

Los adverbios-Determinación de este grupo denotan la circunstancia (D) que afecta a un término (X, polivalente), este connotado. Su fórmula semántica es:



Desarrollo sémico:

D circunstancia

X realidad

2.1. TEMPORAL

ἀκαίρως (1), *a destiempo, inoportunamente*

2Tim 4,2: κήρυξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐκαίρως ἀκαίρως, ἔλεγχον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον *proclama el mensaje, insiste a tiempo y a destiempo, usando la prueba, el reproche y la exhortación.*

εὐκαίρως (2), *en el momento oportuno, oportunamente, a tiempo*

Mc 14,11: ἐξήτει πῶς αὐτὸν εὐκαίρως παραδοῖ *andaba buscando cómo entregarlo en el momento oportuno.*

2Tim 4,2: κήρυξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐκαίρως ἀκαίρως, ἔλεγχον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον *proclama el mensaje, insiste a tiempo y a destiempo, usando la prueba, el reproche y la exhortación.*

2.1.1. INSTANTANEIDAD

ἄφνω (3), *de repente, repentinamente, de pronto*

Hch 2,2: ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὥσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι *de repente un ruido del cielo, como una violenta ráfaga de viento, resonó en toda la casa donde se encontraban.*

Hch 16,26: ἄφνω δὲ σεισμὸς ἐγένετο μέγας ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ δεσμοτηρίου, ἠνεώχθησαν δὲ παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι *de repente se produjo un temblor de tierra tan violento que sacudió los cimientos de la prisión, se abrieron de golpe todas las puertas.*

Hch 28,6: οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν πίμπρασθαι ἢ καταπίπτειν ἄφνω νεκρόν *los otros esperaban que él se hincharía o caería de pronto muerto.*

ἐξαίφνης (5), *de pronto, inmediatamente, de improviso*

Mc 13,36: μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὔρη ὑμᾶς καθεύδοντας *no sea que, al llegar de improviso, os encuentre dormidos.*

Lc 2,13: ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου αἰνούντων τὸν θεὸν *de pronto se sumó al ángel una muchedumbre del ejército celestial, que alababa a Dios.*

Lc 9,39: ἰδοὺ πνεῦμα λαμβάνει αὐτόν, καὶ ἐξαίφνης κράζει, καὶ σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἁφροῦ *sin más lo toma un espíritu, y de repente da un grito, lo retuerce entre espumarajos.*

Hch 9,3: ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίζειν τῇ Δαμασκῷ, ἐξαίφνης τε αὐτὸν περιήστραψεν φῶς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ *en el viaje, al acercarse a Damasco, de repente una luz celeste lo envolvió de claridad, cf. 22,6.*

ἐξάπινα (1), *de repente, repentinamente*

Mc 9,8: καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ' ἑαυτῶν *y de pronto, al mirar alrededor, ya no vieron a nadie más que a Jesús solo con ellos.*

2.2. OBLIGATORIEDAD

ἀναγκαστῶς (1), *por obligación, forzosamente*

1Pe 5,2: ποιμάνετε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ θεοῦ, ἐπισκοποῦντες μὴ ἀναγκαστῶς ἀλλὰ ἐκουσίως κατὰ θεόν *cuidad del rebaño de Dios que tenéis a vuestro cargo, mirad por él, no por obligación, sino de buena voluntad, como Dios quiere.*

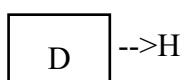
ἐπάναγκες (1), *indispensablemente*

— Sustantivado

Hch 15,28: ἔδοξεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ ἡμῖν μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος πλὴν τούτων τῶν ἐπάναγκες *porque hemos decidido, el Espíritu Santo y nosotros, no imponeros más cargas que las indispensables.*

3. POSIBILIDAD

Denotan la posibilidad (D) de una acción (H), esta última connotada. Su fórmula semántica es:



Desarrollo sémico:

D posibilidad

H dinamicidad

acción

ἴσως (1), *quizá*

Lc 20,13: πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἴσως τοῦτον ἰδόντες ἐντραπήσονται *voy a mandar a mi hijo querido; quizá viéndolo a él lo respetarán.*

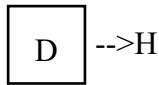
τάχα (2), *quizá, tal vez*

Rom 5,7: μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν *pues, apenas se dejaría uno matar por una causa justa; con todo, por una buena persona quizá afrontaría uno incluso la muerte.*

Flm 15: Τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς *Si te dejó por algún tiempo, fue tal vez para que ahora lo recobres definitivamente.*

4. MODO

Los adverbios-Determinación de este grupo denotan la manera (D) en la que una acción se realiza o un estado sucede (H), connotado. Su fórmula semántica es:



Desarrollo sémico:

D modo

H estaticidad / dinamicidad

οὕτως (208), *ast*²⁶²

²⁶² Debido al alto número de frecuencias de este lexema, mostramos el siguiente esquema para facilitar su lectura:

I. Referido a lo que sucede a continuación

- 1) Expresado mediante palabras escritas o habladas
 - 1.1. En la expresión οὕτως (καὶ) γέγραπται o en textos referidos al Antiguo Testamento
 - 1.2. Con ὅτι
 - 1.3. Con infinitivo
- 2) En expresiones correlativas
 - 2.1. οὕτως... ὥστε
 - 2.2. οὕτως... ὡς
 - 2.3. οὕτως... καθὼς
 - 2.4. οὕτως... ὃν τρόπον

II. Referido a lo que ha sucedido

- 1) Después de parábolas y ejemplos
- 2) Recogiendo el sentido específico de lo anterior
- 3) Resumiendo un pensamiento expresado
- 4) Como conclusión de lo expresado
- 5) Introduciendo una pregunta
- 6) En expresiones
 - 6.1. οὕτως καὶ
 - En la estructura οὕτως καὶ + lexema pronominal
 - 6.2. Correlativas
 - 6.2.1. ὡς ... οὕτως
 - 6.2.2. ὡς ... οὕτως καί
 - 6.2.3. ὥσπερ... οὕτως
 - ὥσπερ... οὕτως καί / καὶ οὕτως
 - 6.2.4. καθὼς ... οὕτως
 - καθὼς ... οὕτως καί
 - 6.2.5. καθάπερ... οὕτως
 - καθάπερ... οὕτως καί
 - 6.2.6. ὅσα... οὕτως
 - 6.2.7. ὃν τρόπον... οὕτως
 - 6.2.8. κατὰ τὴν ὁδὸν ... οὕτως

III. De manera absoluta, sin referencia a lo anterior o a lo posterior

IV. Grado

I. Referido a lo que sucede a continuación

Mt 1,18: Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ *Así nació Jesúcristo: María, su madre, estaba desposada con José.*

Jn 21,1[-2]: Μετὰ ταῦτα ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος· ἐφανέρωσεν δὲ οὕτως [ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο] *Algún tiempo después se manifestó de nuevo Jesús a los discípulos junto al mar de Tiberiades, y se manifestó de esta manera. [Estaban juntos Simón Pedro, Tomás (es decir, Mellizo), Natanael el de Caná de Galilea, los de Zebedeo y otros dos de sus discípulos.]*

2Pe 3,4: ποῦ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ' ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτως διαμένει ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως *¿En qué ha quedado la promesa de su venida? Nuestros padres murieron y desde entonces todo sigue como desde que empezó el mundo.*

Ap 9,17: οὕτως εἶδον τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει καὶ τοὺς καθημένους ἐπ' αὐτῶν, ἔχοντας θώρακας πυρίνους καὶ ὑακινθίνους καὶ θειώδεις, καὶ αἱ κεφαλὰὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλὰὶ λεόντων *en la visión vi así a los caballos y a sus jinetes: llevaban corazas color fuego, jacinto y azufre; las cabezas de los caballos parecían cabezas de león.*

1) Expresado mediante palabras escritas o habladas

Mt 6,9: Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου *Vosotros orad así: Padre nuestro del cielo, santificado sea ese nombre tuyo.*

Lc 19,31: καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ· διὰ τί λύετε; οὕτως ἐρεῖτε· ὅτι ὁ κύριος αὐτοῦ χρειάν ἔχει *y si alguien os pregunta: ¿Por qué lo desatáis? Responded así: El Señor lo necesita.*

Hch 13,47: οὕτως γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ κύριος· τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς *porque así nos lo ha mandado el Señor: Te he destinado para que seas luz de los gentiles, para que lleves la salvación hasta los confines de la tierra.*

Rom 10,6: ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει· μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου· τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν; τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν καταγαγεῖν *en cambio, la justificación que viene por la fe se expresa así: «No te preguntes: ¿quién subirá al cielo? (es decir, con la idea de hacer bajar a Cristo).*

1.1. En la expresión οὕτως (καὶ) γέγραπται o en textos referidos al Antiguo Testamento

Mt 2,5[-6]: οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου [καὶ σὺ Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ] *ellos le contestaron: -En Belén de Judea, así lo escribió el profeta [y tú, Belén, tierra de Judá, no eres ni mucho menos la última de las ciudades de Judá: pues de ti saldrá un jefe que será pastor de mi pueblo, Israel], cf. Lc 24,46.*

1Cor 15,45: οὕτως καὶ γέγραπται· ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν, ὁ ἔσχατος Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζωοποιοῦν *así está escrito: «El primer hombre, Adán, fue un ser animado»; el último Adán es un espíritu de vida.*

Heb 4,4: εἶρηκεν γάρ που περὶ τῆς ἐβδόμης οὕτως· καὶ κατέπαυσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ *pues en algún sitio se habla así del día séptimo: «Y el día séptimo descansó Dios de todas sus obras».*

1.2. Con ὅτι

Lc 19,31: καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ· διὰ τί λύετε; οὕτως ἐρεῖτε· ὅτι ὁ κύριος αὐτοῦ χρειάν ἔχει *y si alguien os pregunta por qué razón lo desatáis, contestadle que el Señor lo necesita.*

Hch 7,6: ἐλάλησεν δὲ οὕτως ὁ θεὸς ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ κακώσουσιν ἔτη τετρακόσια *Dios le habló así diciéndole que su descendencia emigraría a un país extranjero, y que la esclavizarían y maltratarían por cuatrocientos años.*

Hch 13,34: ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν, οὕτως εἶρηκεν ὅτι δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά *que lo resucitó de la*

muerte, para nunca volver a la corrupción, lo dejó expresado así: Os cumpliré los pactos que aseguré a David.

1.3. Con infinitivo

1Pe 2,15: ὅτι οὕτως ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ἀγαθοποιοῦντας φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν *Porque así es la voluntad de Dios: que haciendo bien, hagáis callar la ignorancia de los hombres insensatos.*

2) En expresiones correlativas

2.1. οὕτως... ὥστε

Jn 3,16: οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον *porque de tal manera amó Dios al mundo, que ha dado a su Hijo unigénito, para que todo aquel que en él cree, no se pierda, mas tenga vida eterna.*

Hch 14,1: Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε πιστεῦσαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος *Sucedió en Iconio que, como de costumbre, entraron ellos en la sinagoga judía y hablaron de tal modo que creyó una gran muchedumbre de judíos y gentiles.*

2.2. οὕτως... ὡς

Mc 4,26: οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ὡς ἄνθρωπος βάλη τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς *así es el reino de Dios, como cuando un hombre ha lanzado la semilla en la tierra.*

1Cor 3,15: εἴ τις τὸ ἔργον κατακαήσεται, ζημιωθήσεται, αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός *si se quema la obra de alguno, la perderá; él saldrá con vida, pero así como (quien escapa) de un incendio.*

1Cor 4,1: Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος ὡς ὑπηρέτας Χριστοῦ καὶ οἰκονόμους μυστηρίων θεοῦ *Así, considérennos los hombres como servidores de Cristo y encargados de anunciar los misterios de Dios.*

1Cor 9,26ab: ἐγὼ τοίνυν οὕτως τρέχω ὡς οὐκ ἀδήλως, οὕτως πυκτεύω ὡς οὐκ ἀέρα δέρων *pues yo corro de esa manera, no sin rumbo fijo; boxeo de esa manera, no dando golpes al aire.*

2Cor 9,5: ἀναγκαῖον οὖν ἡγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφούς, ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτίσωσιν τὴν προεπηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν, ταύτην ἐτοίμην εἶναι οὕτως ὥς εὐλογίαν καὶ μὴ ὥς πλεονεξίαν *por tanto, tuve por necesario exhortar a los hermanos que fuesen primero a vosotros y preparasen primero vuestra generosidad antes prometida, para que esté así lista como de generosidad, y no como de exigencia nuestra.*

Ef 5,28: οὕτως ὀφείλουσιν [καὶ] οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὥς τὰ ἑαυτῶν σώματα *así deben también los maridos amar a sus mujeres como a su propio cuerpo.*

Ef 5,33: πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἓνα, ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὥς ἑαυτόν, ἡ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῇται τὸν ἄνδρα *pero también vosotros, cada uno en particular, debe amar a su mujer así como a sí mismo, y la mujer debe respetar al marido.*

Sant 2,12: Οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε ὥς διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι *Hablad así y actuad a la manera de quienes van a ser juzgados por una ley de hombres libres.*

2.3. οὕτως... καθὼς

Lc 24,24: ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον καὶ εὔρον οὕτως καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον *algunos de nuestros compañeros fueron también al sepulcro y lo encontraron tal y como habían dicho las mujeres, pero a él no lo vieron.*

Rom 11,26: οὕτως πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται, καθὼς γέγραπται· ἥξει ἐκ Σιών ὁ ῥυόμενος, ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ *así todo Israel se salvará, como dice la Escritura: Llegará de Sión el libertador, para expulsar de Jacob los crímenes.*

2.4. οὕτως... ὁν τρόπον

Hch 1,11: οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναλημφθεὶς ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οὕτως ἐλεύσεται ὁν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν *el mismo Jesús que ha sido llevado a lo alto de entre vosotros vendrá tal como lo habéis visto marcharse al cielo.*

Hch 27,25: πιστεύω γὰρ τῷ θεῷ ὅτι οὕτως ἔσται καθ' ὃν τρόπον λελάληταί μοι *yo creo en Dios (y sé) que sucederá exactamente como se me ha dicho.*

II. Referido a lo que ha sucedido

Mt 3,15: ἄφες ἄρτι, οὕτως γὰρ πρόπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην *déjame ya, que así nos conviene a nosotros cumplir toda justicia.*

Mt 5,12: χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφῆτας τοὺς πρὸ ὑμῶν *estad alegres y contentos, que grande es la recompensa en el cielo; porque así persiguieron a los profetas que os han precedido.*

Mt 5,19: ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν *por tanto, el que se exima de uno solo de esos mandamientos mínimos y lo enseñe así a los hombres, será llamado mínimo en el reino de Dios.*

Mt 6,30: εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι; *pues si a la hierba, que hoy está en el campo y mañana se quema en el horno, la viste Dios así, ¿no hará mucho más por vosotros, gente de poca fe?, cf. Lc 12,28.*

Mt 19,12: εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως *hay eunucos que salieron de esta manera del vientre de su madre.*

Mc 14,59: καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν *pero tampoco así era adecuado su testimonio.*

Mc 15,39: Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν εἶπεν· ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν *El centurión que estaba presente frente a él, al ver que había expirado así, dijo: -Verdaderamente este hombre era Hijo de Dios.*

Lc 1,25: ὅτι οὕτως μοι πεποίηκεν κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπέιδεν ἀφελεῖν ὄνειδός μου ἐν ἀνθρώποις *así ha obrado el Señor conmigo en los días en que se dignó mirarme para quitar mi afrenta entre los hombres.*

Lc 2,48: τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου καὶ γὰρ ὁδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε *hijo, ¿por qué te has portado así con nosotros? ¡Mira, con qué angustia te buscábamos tu padre y yo!*

Lc 9,15: ἐποίησαν οὕτως καὶ κατέκλιναν ἅπαντας *de esta manera lo hicieron, haciéndolos echarse a todos.*

Lc 12,54: ὅταν ἴδητε [τὴν] νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἐπὶ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε ὅτι ὄμβρος ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτως *cuando veis subir una nube por el poniente, decís en seguida: “Chaparrón tenemos”, y así sucede.*

Jn 3,8: τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ’ οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος *el viento sopla donde quiere, y oyes su ruido, aunque no sabes de dónde viene ni adónde va. Así pasa con todo el que ha nacido del Espíritu.*

Jn 13,25: ἀναπεσὼν οὖν ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ· κύριε, τίς ἐστίν; *reclinándose entonces de esta manera sobre el pecho de Jesús, le preguntó: - Señor, ¿quién es?*

Hch 7,1: Εἶπεν δὲ ὁ ἀρχιερεὺς· εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει; *El sumo sacerdote le preguntó: -¿Es esto así?*

Hch 12,8: εἶπεν δὲ ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν· ζῶσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλιά σου. ἐποίησεν δὲ οὕτως *y el ángel añadió: -Ponte el cinturón y calzate las sandalias. Así lo hizo.*

Hch 12,15: οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπαν· μαίνῃ. ἡ δὲ διῤσχυρίζετο οὕτως ἔχειν. οἱ δὲ ἔλεγον· ὁ ἄγγελός ἐστιν αὐτοῦ *y ellos le dijeron: ¡Estás loca! Pero ella insistía en que así era. Y ellos decían: Es su ángel.*

Hch 13,8: ἀνθίστατο δὲ αὐτοῖς Ἑλύμας ὁ μάγος, οὕτως γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως *pero Elimas, el mago (pues así se traduce su nombre), se les oponía, tratando de desviar de la fe al procónsul.*

Hch 17,11: οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονίκη, οἵτινες ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πάσης προθυμίας καθ’ ἡμέραν ἀνακρίνοντες τὰς γραφὰς εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως *estos eran de mejor natural que los de Tesalónica y recibieron el mensaje con el mayor interés, escudriñando a diario la Escritura para ver si estas cosas eran así.*

Hch 20,13: Ἡμεῖς δὲ προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον ἀνήχθημεν ἐπὶ τὴν Ἄσσον ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον· οὕτως γὰρ διατεταγμένος ἦν μέλλων αὐτὸς πεζεύειν *Nosotros fuimos con antelación a la nave y nos embarcamos rumbo a Aso,*

donde íbamos a recoger a Pablo, pues así lo había dispuesto él, que haría el viaje por tierra.

Hch 20,35: πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν ὅτι οὕτως κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων, μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ὅτι αὐτὸς εἶπεν· μακάριόν ἐστιν μᾶλλον διδόναι ἢ λαμβάνειν *os hice ver siempre que hay que trabajar así para socorrer a los necesitados, acordándoos de aquellas palabras del Señor Jesús cuando dijo: «Hay más dicha en dar que en recibir».*

Hch 21,11: ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Παύλου, δήσας ἑαυτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας εἶπεν· τάδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· τὸν ἄνδρα οὗ ἐστιν ἡ ζώνη αὕτη, οὕτως δήσουσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν *vino a vernos, cogió la faja de Pablo, se ató los pies y las manos y dijo: -Esto dice el Espíritu Santo: «Al dueño de esta faja lo atarán así los judíos en Jerusalén y lo entregarán en manos de los gentiles».*

Hch 24,9: συνεπέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι φάσκοντες ταῦτα οὕτως ἔχειν *los judíos corroboraron la acusación afirmando que así estaban las cosas.*

Hch 27,17: φοβούμενοί τε μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσιν, χαλάσαντες τὸ σκεῦος, οὕτως ἐφέροντο *temiendo ir a dar contra los bajíos de la Sirte, soltaron el flotador y siguieron de esta manera a la deriva.*

Hch 27,44: τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν, οὓς δὲ ἐπὶ τινων τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίου. καὶ οὕτως ἐγένετο πάντας διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν *a los demás les dijo que se valiesen de tablas o de restos de la nave. Así todos alcanzaron la tierra sanos y salvos.*

Rom 4,18: Ὅς παρ' ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ εἰρημένον· οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου *Él creyó en esperanza contra esperanza, para llegar a ser padre de muchas gentes, conforme a lo que se le había dicho: Así será tu descendencia.*

1Cor 9,15: Ἐγὼ δὲ οὐ κέχρημαι οὐδενὶ τούτων. Οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα, ἵνα οὕτως γένηται ἐν ἐμοί· καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν ἢ τὸ καύχημα μου οὐδεὶς κενώσει *Mas yo, de ninguno de esos derechos he hecho uso. Y no escribo esto para que se haga así conmigo; porque prefiero morir, antes que nadie desvanezca esta mi gloria.*

1Cor 9,24: Οὐκ οἶδατε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες πάντες μὲν τρέχουσιν, εἷς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον· οὕτως τρέχετε ἵνα καταλάβητε *¿No sabéis que en el estadio*

todos los corredores cubren la carrera, pero uno solo se lleva el premio? Corred así, para ganar.

Gál 6,2: Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε καὶ οὕτως ἀναπληρώσετε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ *Llevad los unos las cargas de los otros, y cumplid así la ley de Cristo.*

Heb 10,33: τοῦτο μὲν ὀνειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσιν θεατριζόμενοι, τοῦτο δὲ κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφομένων γεννηθέντες *unas veces os exponían públicamente a escarnio y vejaciones, otras os hacíais solidarios de los que así eran tratados.*

1Pe 3,5: οὕτως γάρ ποτε καὶ αἱ ἅγαι γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσai εἰς θεὸν ἐκόσμουσαν αὐτὰς ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν *así se adornaban antaño aquellas santas mujeres que esperaban en Dios subordinadas a sus maridos.*

2Pe 3,11: Τούτων οὕτως πάντων λυομένων ποταποὺς δεῖ ὑπάρχειν [ὑμᾶς] ἐν ἀγίαις ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις *Puesto que todas estas cosas han de disolverse así, ¿cómo no debéis vosotros andar en santa y piadosa manera de vivir.*

Ap 11,5: εἴ τις αὐτοὺς θέλει ἀδικῆσαι πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν· καὶ εἴ τις θελήσῃ αὐτοὺς ἀδικῆσαι, οὕτως δεῖ αὐτὸν ἀποκτανθῆναι *si alguno quiere dañarlos, sale fuego de la boca de ellos, y devora a sus enemigos; y si alguno quiere hacerles daño, debe morir él así.*

Ap 18,21: ἦρεν εἷς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς μύλινον μέγαν καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θάλασσαν λέγων· οὕτως ὁρμήματι βληθήσεται Βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις καὶ οὐ μὴ εὕρεθῇ ἔτι *un ángel vigoroso levantó en vilo una piedra del tamaño de una rueda de molino y la tiró al mar diciendo: -Así, de golpe, precipitarán a Babilonia, la gran ciudad, y desaparecerá.*

1) Despues de parábolas y ejemplos

Mt 5,16: οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς *empiece así a brillar vuestra luz ante los hombres; de modo que vean el bien que hacéis y glorifiquen a vuestro Padre del cielo.*

Mt 13,49: οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων *así sucederá al fin de esta edad: saldrán los ángeles, separarán a los malos de los buenos.*

Mt 18,14: οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μικρῶν τούτων *así tampoco es la voluntad de vuestro Padre del cielo que se pierda uno de esos pequeños.*

Mt 20,26: οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν, ἀλλ' ὅς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι ἔσται ὑμῶν διάκονος *no será así entre vosotros; al contrario, el que quiera hacerse grande sea servidor vuestro*, cf. Mc 10,43.

Mt 24,46: μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὕρήσει οὕτως ποιοῦντα *dichoso aquel siervo, a quien, cuando su señor vuelva, lo encuentre haciendo así*, cf. Lc 12,38.43.

Lc 12,21: οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν *así le pasa al que amontona riquezas para sí y no es rico para con Dios.*

Lc 15,7: λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτως χαρὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔσται ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι ἢ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα δικαίοις οἵτινες οὐ χρεῖαν ἔχουσιν μετανοίας *Os digo que así dará más alegría en el cielo un pecador que se arrepiente, que noventa y nueve justos que no sienten necesidad de arrepentimiento.*

Lc 22,26: ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γινέσθω ὡς ὁ νεώτερος καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν *pero no así vosotros, sino que el mayor entre vosotros sea como el más joven y el que gobierna como el que sirve.*

Lc 14,33: οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν οὐ δύναται εἶναί μου μαθητὴς *así, cualquiera de vosotros que no renuncia a todo lo que posee, no puede ser mi discípulo.*

Lc 15,10: οὕτως, λέγω ὑμῖν, γίνεται χαρὰ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι *así, os digo que hay alegría ante los ángeles de Dios por un pecador que se arrepiente.*

2) Recogiendo el sentido específico de lo anterior

Mc 2,7: τί οὗτος οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ· τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ θεός; *¿Cómo habla este así? ¡Está blasfemando! ¿Quién puede perdonar pecados más que Dios solo?*

Mc 2,8: εὐθὺς ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς λέγει αὐτοῖς· τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; *conociendo luego*

Jesús en su espíritu que cavilaban de esta manera dentro de sí mismos, les dijo: -¿Por qué razonáis así en vuestro interior?

Jn 7,46: ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται· οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως ἄνθρωπος *replicaron los guardias: -Nunca hombre alguno ha hablado así.*

Jn 18,22: ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἷς παρεστηκὼς τῶν ὑπηρετῶν ἔδωκεν ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ εἰπὼν· οὕτως ἀποκρίνη τῷ ἀρχιερεῖ· *apenas dijo esto, uno de los guardias presentes dio una bofetada a Jesús, diciendo: -¿Así le contestas al sumo sacerdote?*

Hch 22,24: ἐκέλευσεν ὁ χιλιάρχος εἰσάγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν, εἶπας μάστιξιν ἀνετάζεσθαι αὐτὸν ἵνα ἐπιγνῶ δι' ἣν αἰτίαν οὕτως ἐπεφώνουν αὐτῷ *el comandante mandó que lo metieran en el cuartel y ordenó que lo hicieran hablar a latigazos, para averiguar por qué vociferaban así contra él.*

Rom 9,20: ὦ ἄνθρωπε, μενοῦνγε σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ θεῷ; μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι· τί με ἐποίησας οὕτως; *¡hombre! ¿Quién eres tú para contestarle a Dios? ¿Va a decirle la arcilla al que la modela: Por qué me has hecho así?*

1Cor 5,3: ἐγὼ μὲν γάρ, ἀπὸν τῷ σώματι παρὼν δὲ τῷ πνεύματι, ἤδη κέκρικα ὡς παρὼν τὸν οὕτως τοῦτο κατεργασάμενον *pues bien, yo por mi parte corporalmente ausente, pero presente en espíritu, he juzgado ya, como si me hallara presente, al que así obró.*

1Cor 7,26: Νομίζω οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεστῶσαν ἀνάγκην, ὅτι καλὸν ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι *Por tanto, pienso que es cosa buena, a causa de la angustia presente, quedarse el hombre así.*

1Cor 7,36: Εἰ δέ τις ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν παρθένον αὐτοῦ νομίζει, ἐὰν ἡ ὑπέρακμος καὶ οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι, ὃ θέλει ποιεῖτω, οὐχ ἁμαρτάνει, γαμείτωσαν *Pero, si alguno piensa que es impropio para su hija doncella, que pasa ya de edad, y conviene que así sea, haga lo que quiera, no peca; que se case.*

1Cor 7,40: μακαριωτέρα δὲ ἐστὶν ἐὰν οὕτως μείνη, κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην *sin embargo, será más feliz si se queda así, a mi juicio.*

1Cor 11,28: δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτὸν καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω *por tanto, pruébese cada uno a sí mismo, y así coma del pan, y beba de la copa.*

2Tes 3,17: Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου, ὃ ἐστὶν σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ· οὕτως γράφω *La despedida, de mi mano: Pablo; esta es la contraseña en todas las cartas, de esta manera es mi letra.*

Heb 6,9: Πεπείσαμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείσσονα καὶ ἐχόμενα σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτως λαλοῦμεν *Aunque hablamos así, amigos míos, en vuestro caso estamos ciertos de lo mejor y de lo conducente a la salvación.*

Heb 9,6: Τούτων δὲ οὕτως κατεσκευασμένων εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ παντὸς εἰσίσιασιν οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες *Construido todo de esta manera, en el primer tabernáculo entran los sacerdotes continuamente para celebrar el culto.*

Sant 3,10: ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ χρή, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι *de una misma boca proceden bendición y maldición. Hermanos míos, esto no debe ser así.*

Ap 3,5: Ὁ νικῶν οὕτως περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς *El vencedor será así revestido de blancas vestiduras y no borraré su nombre del libro de la vida.*

3) Resumiendo un pensamiento expresado

Mt 9,33: ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες· οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραὴλ *la multitud decía admirada: -Jamás se ha visto algo así en Israel.*

Mt 11,26: ναὶ ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου *sí, Padre, porque así te agradó; cf. Lc 10,21.*

Mt 19,8: λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωϋσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν, ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως *les contestó: -Por vuestra contumacia, por eso os consintió Moisés repudiar a vuestras mujeres; pero al principio no era así.*

Mt 19,10: Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ [αὐτοῦ]· εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει γαμῆσαι *Los discípulos le replicaron: -Si así es la situación del hombre con la mujer, no trae cuenta casarse.*

Mt 26,54: πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι; *pero, ¿cómo se cumpliría entonces la Escritura, que dice que tiene que pasar así?*

Mc 2,12: ἠγέρθη καὶ εὐθὺς ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι οὕτως οὐδέποτε εἶδομεν *se levantó, cargó en seguida con la camilla y salió a la vista de todos. De modo que todos se quedaron atónitos y alababan a Dios diciendo: -Nunca hemos visto algo así.*

Mc 9,3: τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα λευκὰ λίαν, οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι *su vestido se volvió resplandeciente, muy blanco, tanto que ningún lavador en la tierra lo puede blanquear así.*

Jn 11,48: ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτως, πάντες πιστεύουσιν εἰς αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος *si lo dejamos seguir así, todos creerán en él y vendrán los romanos y destruirán nuestro lugar santo e incluso nuestra nación.*

Hch 3,18: ὁ δὲ θεός, ὃ προκατήγγειλεν διὰ στόματος πάντων τῶν προφητῶν παθεῖν τὸν χριστὸν αὐτοῦ, ἐπλήρωσεν οὕτως *pero Dios cumplió así lo que había predicho por boca de todos los Profetas: que su Cristo iba a padecer.*

Hch 7,8: ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς· καὶ οὕτως ἐγέννησεν τὸν Ἰσαὰκ καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, καὶ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ, καὶ Ἰακώβ τοὺς δώδεκα πατριάρχας *le dio como alianza la circuncisión; así, cuando tuvo a Isaac, lo circuncidó al octavo día, lo mismo Isaac a Jacob, y Jacob a los doce patriarcas.*

Hch 19,20: Οὕτως κατὰ κράτος τοῦ κυρίου ὁ λόγος ἠϋξανε καὶ ἴσχυεν *Así, con vigor, el mensaje del Señor iba cundiendo y se fortalecía.*

Hch 28,14: οὗ εὐρόντες ἀδελφοὺς παρεκλήθημεν παρ' αὐτοῖς ἐπιμεῖναι ἡμέρας ἑπτὰ· καὶ οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην ἦλθαμεν *encontramos allí hermanos y fuimos invitados a pasar siete días con ellos, y así llegamos a Roma.*

1Cor 7,7ab: θέλω δὲ πάντας ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ ἐμαυτόν· ἀλλὰ ἕκαστος ἴδιον ἔχει χάρισμα ἐκ θεοῦ, ὁ μὲν οὕτως, ὁ δὲ οὕτως *a todos les desearía que vivieran como yo, pero cada uno tiene el don particular que Dios le ha dado, unos así y otros de otra manera.*

1Cor 8,12: οὕτως δὲ ἁμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνείδησιν ἀσθενοῦσαν εἰς Χριστὸν ἁμαρτάνετε *al pecar de esa manera contra los hermanos, haciendo daño a su conciencia insegura, pecáis contra Cristo.*

1Cor 14,21: ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χεῖλεσιν ἑτέρων λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ καὶ οὐδ' οὕτως εἰσακούσονται μου, λέγει κύριος *en la Ley está escrito: «Con gente de otras lenguas, por boca de extranjeros hablaré a este pueblo: pero ni así me escucharán».*

1Cor 14,25: τὰ κρυπτὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ φανερὰ γίνεται, καὶ οὕτως πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον προσκυνήσει τῷ θεῷ ἀπαγγέλλων ὅτι ὄντως ὁ θεὸς ἐν ὑμῖν ἐστιν *entonces se postrará y rendirá homenaje a Dios, reconociendo que Dios está realmente con vosotros.*

1Cor 15,11ab: εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτως κηρύσσομεν καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε *porque, sea yo o sean ellos, así predicamos, y así habéis creído.*

Rom 15,20: οὕτως δὲ φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι οὐχ ὅπου ὠνομάσθη Χριστός, ἵνα μὴ ἐπ' ἀλλότριον θεμέλιον οἰκοδομῶ *poniendo así además todo mi ahínco en anunciarla donde aún no se había pronunciado su nombre; no quería construir sobre cimiento ajeno.*

Gál 1,6: Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι [Χριστοῦ] εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον *Me extraña que así tan rápidamente dejéis al que os llamó al favor que obtuvo Cristo para pasaros a una buena noticia diferente.*

Gál 3,3: οὕτως ἀνόητοί ἐστε, ἐναρξάμενοι πνεύματι νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε; *¿Así de estúpidos sois? ¿Empezasteis por el espíritu para terminar ahora con la carne?*

Ef 4,20: ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν *pero vosotros no habéis aprendido así a Cristo.*

Flp 4,1: Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι, χαρὰ καὶ στέφανός μου, οὕτως στήκετε ἐν κυρίῳ, ἀγαπητοί *Por tanto, hermanos míos queridos y añorados, mi gozo y mi corona, manteneos así firmes en el Señor, queridos.*

1Tes 4,17: ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι ἅμα σὺν αὐτοῖς ἄρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυρίου εἰς ἀέρα· καὶ οὕτως πάντοτε σὺν κυρίῳ ἐσόμεθα *luego nosotros, los que quedemos vivos, junto con ellos seremos arrebatados en nubes, para recibir al Señor en el aire, y así estaremos siempre con el Señor.*

Heb 6,15: καὶ οὕτως μακροθυμήσας ἐπέτυχεν τῆς ἐπαγγελίας *y así (Abrahán), aguardando con paciencia, obtuvo la promesa.*

2Pe 1,11: οὕτως γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἵσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ *pues así se os dará amplia entrada en el Reino eterno de nuestro Señor y Salvador Jesucristo.*

4) Como conclusión de lo expresado

Mt 7,17: οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ *por tanto, los árboles sanos dan frutos buenos; los árboles dañados dan frutos malos.*

Mt 20,16: οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι *así es como los últimos serán primeros y los primeros últimos.*

Rom 1,15: οὕτως τὸ κατ' ἐμὲ πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελίσασθαι *así, en cuanto a mí, estoy ansioso de anunciaros el evangelio también a vosotros que estáis en Roma.*

Ap 3,16: οὕτως ὅτι γλιαρρὸς εἶ καὶ οὔτε ζεστός οὔτε ψυχρός, μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου *así, puesto que eres tibio, y no frío ni caliente, te vomitaré de mi boca.*

5) Introduciendo una pregunta

Mt 26,40: ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὕρισκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ· οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ; *se acercó a los discípulos, los encontró dormidos y dijo a Pedro: -¿Así que no habéis podido manteneros despiertos conmigo ni una hora?*

1Cor 6,5: οὕτως οὐκ ἔνι ἐν ὑμῖν οὐδεὶς σοφός, ὃς δυνήσεται διακρίναι ἀνὰ μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ *¿Así que no hay entre vosotros ningún entendido que pueda arbitrar entre dos hermanos?*

6) En expresiones

6.1. οὕτως καὶ

Mt 12,45: καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χεῖρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ *y el final de aquel hombre resulta peor que el principio. Así también le va a suceder a esta generación.*

Mt 17,12: λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἡλίας ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν ἀλλὰ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν *pues os digo que Elías vino ya y, en vez de reconocerlo, lo trataron a su antojo. Así también el Hijo del hombre va a padecer a manos de ellos.*

Mt 18,35: οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν *así lo mismo os tratará mi Padre del cielo si no perdonáis de corazón, cada uno a su hermano.*

Rom 11,5: οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λείμμα κατ' ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν *así lo mismo, en nuestros días, ha quedado un remanente, escogido por puro favor.*

1Cor 15,42: Οὕτως καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν. σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ *Igual pasa en la resurrección de los muertos: se siembra lo corruptible, resucita incorruptible.*

1Cor 2,11: τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ; οὕτως καὶ τὰ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς ἔγνωκεν εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ *porque, ¿quién conoce a fondo la manera de ser del hombre si no es el espíritu del hombre que está dentro de él? Así también, la manera de ser de Dios nadie la conoce si no es el Espíritu de Dios.*

1Cor 9,14: οὕτως καὶ ὁ κύριος διέταξεν τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν *así también el Señor dio instrucciones a los que anuncian el evangelio diciéndoles que vivieran de su predicación.*

1Tes 4,14: εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη, οὕτως καὶ ὁ θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ *pues si creemos que Jesús murió y resucitó, así también a los que han muerto, Dios, por medio de Jesús, los llevará con él.*

Heb 5,5: Οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασεν γεννηθῆναι ἀρχιερέα ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν· υἱὸς μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε *Así tampoco Cristo se adjudicó los honores de sumo sacerdote; sino el que le habló diciendo: «Mi hijo eres tú, yo te he engendrado hoy».*

Heb 9,28: οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας ἐκ δευτέρου χωρὶς ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν *así también Cristo se ofreció una sola vez, para quitar los pecados de tantos;*

la segunda vez, ya sin relación con el pecado, se manifestará a los que lo aguardan para salvarlos.

Sant 1,11: ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανεν τὸν χόρτον καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπόλετο· οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται *sale el sol con el bochorno y agosta la hierba, cae la flor y su bello aspecto perece; pues así se marchitará el rico en medio de sus empresas.*

Sant 2,17: οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχη ἔργα, νεκρά ἐστίν καθ' ἑαυτήν *también así la fe: si no tiene obras, ella sola es un cadáver.*

Sant 3,5: οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστίν καὶ μεγάλη ἀρχεῖ *pues así la lengua: pequeña como órgano, alardea de grandes cosas.*

Ap 2,15: οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν [τῶν] Νικολαϊτῶν ὁμοίως *así también tú tienes algunos que profesan la doctrina de los nicolaítas.*

– En la estructura οὕτως καὶ + lexema pronominal

Mt 23,28: οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δέ ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας *también vosotros así: por fuera aparentáis ser hombres justos, pero por dentro estáis repletos de hipocresía y de iniquidad.*

Mt 24,33: οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις *así también vosotros: cuando veáis todas esas cosas, sabed que está cerca, a las puertas, cf. Mc 13,29.*

Mc 7,18: οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνητοί ἐστε; οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι *¿Así que también vosotros sois incapaces de entender? ¿No entendéis que nada de fuera que entre en el hombre puede hacerlo profano?*

Lc 17,10: οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν *también vosotros así: cuando hayáis hecho todo lo que os han mandado, decid: “Somos unos pobres siervos, hemos hecho lo que teníamos que hacer”.*

Lc 21,31: οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ *también vosotros así, cuando veáis que están sucediendo estas cosas, sabed que está cerca el reinado de Dios.*

Rom 6,11: οὕτως καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς [εἶναι] νεκροὺς μὲν τῇ ἁμαρτία ζῶντας δὲ τῷ θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ *también así vosotros: teneos por muertos al pecado y vivos para Dios, mediante Cristo Jesús.*

1Cor 14,12: οὕτως καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ ζηλωταὶ ἐστε πνευμάτων, πρὸς τὴν οἰκοδομὴν τῆς ἐκκλησίας ζητεῖτε ἵνα περισσεύητε *así también vosotros: ya que ambicionáis los dones del Espíritu, procurad que abunden para edificación de la iglesia.*

1Cor 14,9: οὕτως καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς γλώσσης ἐὰν μὴ εὖσημον λόγον δῶτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ λαλούμενον; *también así vosotros con la lengua: si no pronunciáis palabras reconocibles, ¿cómo va a entenderse lo que habláis?*

Gál 4,3: οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἡμεθα δεδουλωμένοι *así también nosotros, cuando éramos menores, estábamos esclavizados por lo elemental del mundo.*

6.2. Correlativas

6.2.1. ὡς ... οὕτως

Mt 24,[38]-39: [ὡς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις [ἐκεῖναις] ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες, ἄχρι ἥς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν,] οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἥλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἤρεν ἅπαντας, οὕτως ἔσται [καὶ] ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου *estando [pues, lo mismo que en los días antes del diluvio la gente comía, bebía y se casaba, y se daba en casamiento hasta el día en que Noé entró en el arca] estando ellos desprevenidos hasta que llegó el diluvio y arrambló con todos, así sucederá también en la llegada del Hijo del hombre.*

Hch 8,32: ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείραντος αὐτὸν ἄφωνος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ *fue llevado como una oveja al matadero; y como cordero, mudo delante del que lo trasquila, así él no abre la boca.*

Rom 5,15: Ἀλλ' οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτως καὶ τὸ χάρισμα *Pero con el don no sucede como con el delito.*

1Cor 7, 17a: Εἰ μὴ ἐκάστῳ ὡς ἐμέρισεν ὁ κύριος, ἕκαστον ὡς κέκληκεν ὁ θεός, οὕτως περιπατεῖτω. καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατάσσομαι *Fuera de esto, según el Señor ha asignado a cada uno, según Dios llamó a cada cual, así ande. Y así ordeno en todas las iglesias.*

1Tes 5,2: αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἶδατε ὅτι ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται *porque vosotros sabéis perfectamente que el día del Señor vendrá así como ladrón en la noche.*

1Tes 2,[7]-8: [δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς Χριστοῦ ἀπόστολοι. ἀλλὰ ἐγενήθημεν νήπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν, ὡς ἐὰν τροφὸς θάλπη τὰ ἐαυτῆς τέκνα,] οὕτως ὁμιροῦμενοι ὑμῶν εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ καὶ τὰς ἐαυτῶν ψυχὰς [*aunque por ser apóstoles de Cristo podríamos reclamar autoridad, os tratamos con delicadeza, como una madre que cría con mimo a sus hijos;*] *así, por el cariño que os teníamos, os habríamos entregado con gusto no solo la buena noticia de Dios, sino nuestra propia vida.*

6.2.2. ὡς ... οὕτως καί

2Cor 1,7: ἡ ἐλπίς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν εἰδότες ὅτι ὡς κοινωνοὶ ἐστε τῶν παθημάτων, οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως *es firme nuestra esperanza respecto de vosotros; pues sabemos que, como sois solidarios con nosotros en los sufrimientos, así lo seréis también en la consolación.*

2Cor 7,14: ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι, οὐ κατησχύνθην, ἀλλ' ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλάλησαμεν ὑμῖν, οὕτως καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἢ ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια ἐγενήθη *pues si de algo me he gloriado con él respecto de vosotros, no he sido avergonzado, sino que así como en todo os hemos hablado con verdad, así también nuestro gloriarnos con Tito resultó verdad.*

Rom 5,18: Ἄρα οὖν ὡς δι' ἑνὸς παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα, οὕτως καὶ δι' ἑνὸς δικαιώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς *Por tanto, lo mismo que el delito de uno solo resultó en la condena de todos los hombres, así también el acto de justicia de uno solo resultó en la justificación y la vida para todos los hombres.*

Ef 5,24: ἀλλὰ ὥς ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἀνδράσιν ἐν παντί *así como la Iglesia es dócil a Cristo, así también las mujeres a sus maridos en todo.*

6.2.3. ὥσπερ... οὕτως

Mt 12,40: ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας *porque como tres días y tres noches estuvo Jonás en el vientre del monstruo, así tres días y tres noches estará el Hijo del hombre en el seno de la tierra*, cf. Lc 17,24.

Mt 13,40: ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ [κατα]καίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος *lo mismo que la cizaña se entresaca y se quema, así sucederá al fin de esta edad.*

Mt 24,27: ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου *porque, igual que el relámpago sale del levante y brilla hasta el poniente, así ocurrirá con la llegada del Hijo del hombre;* cf. 24,37; Lc 17,24.26.

Rom 6,19: ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτως νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν *igual que antes cedisteis vuestro cuerpo como esclavo a la inmoralidad y al desorden, así ahora ceded vuestro cuerpo como esclavo para servir a la justicia para vuestra santificación.*

— ὥσπερ... οὕτως καί / καὶ οὕτως

Jn 5,21: ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζῳοποιεῖ. οὕτως καὶ ὁ υἱὸς οὗς θέλει ζῳοποιεῖ *así, igual que el Padre levanta a los muertos dándoles vida, también el Hijo da vida a los que quiere.*

Jn 5,26: ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως καὶ τῷ υἱῷ ἔδωκεν ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ *porque lo mismo que el Padre dispone de la vida, así también ha concedido al Hijo disponer de la vida.*

Rom 5,12: Διὰ τοῦτο ὥσπερ δι' ἐνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διῆλθεν,

ἐφ' ᾧ πάντες ἥμαρτον *En consecuencia, igual que por un hombre entró el pecado en el mundo y por el pecado la muerte, así también la muerte se propagó a todos los hombres, dado que todos pecaron.*

Rom 5,19: ὥσπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἐνὸς ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί, οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἐνὸς δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλοί *pues como la desobediencia de aquel solo hombre constituyó pecadores a la multitud, así también la obediencia de este solo constituirá justos a la multitud.*

Rom 6,4: συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον, ἵνα ὥσπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρὸς, οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν *fuimos, pues, con él sepultados por el bautismo en la muerte, a fin de que, al igual que Cristo resucitó de entre los muertos por medio de la gloria del Padre, así también nosotros vivamos una vida nueva.*

Rom 11,[30-]31: [ὥσπερ γὰρ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ θεῷ, νῦν δὲ ἡλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ,] οὕτως καὶ οὗτοι νῦν ἠπειθήσαν τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει, ἵνα καὶ αὐτοὶ [νῦν] ἐλεηθῶσιν [*pues como vosotros también en otro tiempo erais desobedientes a Dios, pero ahora habéis alcanzado misericordia por la desobediencia de ellos,*] *así también estos ahora han sido desobedientes, para que por la misericordia concedida a vosotros, ellos también alcancen misericordia.*

1Cor 11,12: ὥσπερ γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός, οὕτως καὶ ὁ ἀνὴρ διὰ τῆς γυναικός *pues lo mismo que la mujer salió del hombre, así también el hombre nace por la mujer.*

1Cor 15,22: ὥσπερ γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνήσκουσιν, οὕτως καὶ ἐν τῷ Χριστῷ πάντες ζωοποιηθήσονται *pues lo mismo que por Adán todos mueren, así también por Cristo todos recibirán la vida.*

1Cor 16,1: Περὶ δὲ τῆς λογιᾶς τῆς εἰς τοὺς ἁγίους ὥσπερ διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιήσατε *En cuanto a la ofrenda para los santos, de la manera que ordené en las iglesias de Galacia, haced vosotros así también.*

Γάλ 4,29: ἀλλ' ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκεν τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν *ahora bien, si entonces el que nació de modo natural perseguía al que nació por el Espíritu, así ocurre ahora.*

Sant 2,26: ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρὸν ἐστίν, οὕτως καὶ ἡ πίστις χωρὶς ἔργων νεκρά ἐστίν *porque, lo mismo que un cuerpo que no respira es un cadáver, así también la fe sin obras es un cadáver.*

6.2.4. καθὼς ... οὕτως

Jn 3,14: καθὼς Μωϋσῆς ὕψωσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου *lo mismo que en el desierto Moisés levantó en alto la serpiente, así tiene que ser levantado el Hijo del hombre.*

Jn 12,50: καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐστίν. ἃ οὖν ἐγὼ λαλῶ, καθὼς εἴρηκέν μοι ὁ πατήρ, οὕτως λαλῶ *y sé que su mandamiento significa vida definitiva; por eso, lo que yo hablo, lo hablo así como me lo dijo el Padre.*

Jn 14,31: ἀλλ' ἵνα γινῶ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατό μοι ὁ πατήρ, οὕτως ποιῶ *sino para que comprenda el mundo que amo al Padre y que cumplo así lo que el Padre me mandó.*

Jn 15,4: καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ μένη ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε *lo mismo que el sarmiento no puede dar fruto por sí solo si no sigue en la vid, así tampoco vosotros si no seguís conmigo.*

2Cor 1,5: ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτως διὰ τοῦ Χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν *porque así como abundan en nosotros las aflicciones de Cristo, así también abunda nuestro consuelo en Cristo.*

1Tes 2,4: ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ τοῦ θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον, οὕτως λαλοῦμεν, οὐχ ὥς ἀνθρώποις ἀρέσκοντες ἀλλὰ θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν *pero, como Dios nos aprobó para confiarnos la buena noticia, así hablamos, no para contentar a hombres, sino a Dios, que examina nuestro interior.*

1Jn 2,6: ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησεν καὶ αὐτὸς [οὕτως] περιπατεῖν *quien habla de habitar en él tiene que proceder como procedió Jesús.*

— καθὼς ... οὕτως καὶ

Lc 11,30: καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς τοῖς Νινευítais σημεῖον, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ *porque, igual que Jonás fue una señal para los habitantes de Nínive, así va a serlo también el Hijo del hombre para esta generación.*

Rom 5,21: ἵνα ὥσπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ, οὕτως καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν *así,*

como el pecado reinaba dando muerte, así la gracia reina concediendo una justificación que acaba en vida eterna, gracias a Jesucristo, Señor nuestro.

2Cor 8,6: εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον, ἵνα καθὼς προενήρξατο οὕτως καὶ ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην *en consecuencia, rogamos a Tito que como él ya había comenzado antes, así también llevara a cabo en vosotros esta obra de gracia.*

2Cor 10,7: εἰ τις πέποιθεν ἑαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λογιζέσθω πάλιν ἐφ' ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς αὐτὸς Χριστοῦ, οὕτως καὶ ἡμεῖς *si alguien está convencido de ser de Cristo, que tenga en cuenta también esto: que como él es de Cristo, así también vosotros.*

Col 3,13: ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς ἐάν τις πρὸς τινα ἔχη μομφήν· καθὼς καὶ ὁ κύριος ἐχαρίσατο ὑμῖν, οὕτως καὶ ὑμεῖς *soportándoos unos a otros, y perdonándoos unos a otros si alguno tuviere queja contra otro. De la manera que el Señor os perdonó, así también (hacedlo) vosotros.*

Heb 5,3: δι' αὐτὴν ὀφείλει, καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτως καὶ περὶ αὐτοῦ προσφέρειν περὶ ἁμαρτιῶν *por ese motivo se ve obligado a ofrecer sacrificios por sus propios pecados como por los del pueblo.*

6.2.5. καθάπερ... οὕτως

Rom 12,[4-]5: [καθάπερ γὰρ ἐν ἐνὶ σώματι πολλὰ μέλη ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν,] οὕτως οἱ πολλοὶ ἐν σῶμά ἐσμεν ἐν Χριστῷ, τὸ δὲ καθ' εἰς ἀλλήλων μέλη [*porque en el cuerpo, que es uno, tenemos muchos miembros, pero no todos tienen la misma función;*] *así también nosotros, siendo muchos, somos un cuerpo en Cristo, y todos miembros los unos de los otros.*

— καθάπερ... οὕτως καὶ

1Cor 12,12: Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἓν ἐστίν καὶ μέλη πολλὰ ἔχει, πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ σώματος πολλὰ ὄντα ἓν ἐστίν σῶμα, οὕτως καὶ ὁ Χριστός *Como el cuerpo, siendo uno, tiene muchos miembros, pero los miembros, aun siendo muchos, forman entre todos un solo cuerpo, así también Cristo.*

2Cor 8,11: νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλειν, οὕτως καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν *ahora, pues, llevad también a cabo el*

hacerlo, para que como estuvisteis prontos a querer, así también lo estéis en cumplir conforme a lo que tengáis.

6.2.6. ὅσα... οὕτως

Mt 7,12: Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς *Así, todo lo que queráis que los hombres os hagan, hacedlo también vosotros por ellos.*

6.2.7. ὁν τρόπον... οὕτως

2Tim 3,8: ὁν τρόπον δὲ Ἰάννης καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν Μωϋσεῖ, οὕτως καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ *de la manera que Yanes y Yambres se opusieron a Moisés, así lo mismo se oponen estos a la verdad.*

6.2.8. κατὰ τὴν ὁδὸν ... οὕτως

Hch 24,14: ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἵρεσιν, οὕτως λατρεύω τῷ πατρίῳ θεῷ πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ τοῖς ἐν τοῖς προφήταις γεγραμμένοις *pero esto le confieso, que según el Camino que ellos llaman secta, así sirvo al Dios de mis padres, creyendo todo lo que está escrito en la Ley y en los Profetas.*

III. De manera absoluta, sin referencia a lo anterior o a lo posterior

Jn 4,6: ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακῶς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ *Jesús, fatigado del camino, se quedó sentado así en el manantial.*

Hch 17,33: οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν *sin más, Pablo se salió de en medio de ellos.*

Hch 20,11: ἀναβὰς δὲ καὶ κλάσας τὸν ἄρτον καὶ γευσάμενος ἐφ' ἱκανόν τε ὁμιλήσας ἄχρι αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλθεν *subió de nuevo, partió el pan y comió. Estuvo conversando largo hasta el alba y se marchó así.*

IV. Grado

1Jn 4,11: Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν *Amados si Dios nos ha amado así, es deber nuestro amarnos unos a otros.*

πολυτρόπως (1), *de muchas maneras*

Heb 1,1: Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς προφήταις *En múltiples ocasiones y de muchas maneras habló Dios antiguamente a nuestros padres por los profetas.*

πώς (4), *cómo*

Mt 21,20: ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν λέγοντες· πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ; *al verlo, los discípulos preguntaron sorprendidos: -¿Cómo es que la higuera se ha secado de repente?*

Mc 10,23: περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται *Jesús, mirándolos en torno, dijo a sus discípulos: -¿Con qué dificultad van a entrar en el reino de Dios los que tienen el dinero!, cf. 10,24; Lc 18,24.*

4.1. ACCEPTABLE/ NO ACCEPTABLE

εὖ (4), *bien*

Mt 25,21: ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω *su señor le respondió: -¡Muy bien, empleado diligente y fiel! Has sido fiel en lo poco, te pondré al frente de mucho, cf. 25,23.*

Mc 14,7: πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοῖς εὖ ποιῆσαι *porque a los pobres los tenéis siempre con vosotros y podéis hacerles bien cuando queráis.*

Hch 15,29 ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ πνικτῶν καὶ πορνείας, ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς εὖ πράξετε *abstenerse de carne sacrificada a los ídolos, de comer sangre o animales estrangulados, y de fornicaciones de los que haréis bien en guardaros de todo eso.*

Ef 6,3: ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἔση μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς *te irá bien y vivirás largo tiempo en la tierra.*

εὐαρέστως (1), *aceptablemente, agradablemente*

Heb 12,28: Διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες ἔχωμεν χάριν, δι' ἧς λατρεύομεν εὐαρέστως τῷ θεῷ μετὰ εὐλαβείας καὶ δέους *Por eso recibiendo un reino incommovible tengamos gratitud, mediante la cual sirvamos agradablemente a Dios con piedad y reverencia.*

εὖγε (1), *muy bien*

Lc 19,17: εὖγε, ἀγαθὲ δοῦλε, ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων *muy bien, empleado diligente; por haber sido fiel tendrás autoridad sobre diez ciudades.*

κακῶς (16), *mal*

Mt 4,24: προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους [καὶ] δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς *le trajeron todos los que se encontraban mal con enfermedades y sufrimientos diversos, endemoniados, lunáticos y paralíticos, y los curó, cf. 8,16; 9,12; 14,35; Mc 1,32.34; 2,17; 6,55; Lc 5,31; 7,2.*

Mt 15,22: ἐλέησόν με, κύριε υἱὸς Δαυίδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται *Señor, Hijo de David, ten compasión de mí. Mi hija tiene un demonio muy malo.*

Mt 17,15: κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει *Señor, ten compasión de mi hijo, que tiene epilepsia y sufre terriblemente.*

Mt 21,41: κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτοὺς καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς *hará morir de mala muerte a esos malvados y arrendará su viña a otros labradores.*

– En sentido figurado

Jn 18,23: εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις; *si he hablado mal, declara en qué está la falta; pero, si bien, ¿por qué me pegas?*

Hch 23,5: οὐκ ᾔδουν, ἀδελφοί, ὅτι ἐστὶν ἀρχιερεὺς· γέγραπται γὰρ ὅτι ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς *no sabía, hermanos, que fuese sumo sacerdote. La Escritura dice: «No hablará mal de una de las autoridades de tu pueblo».*

Sant 4,3: αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε *pedís, no recibís, porque pedís mal, para satisfacer vuestros apetitos.*

καλῶς (37), *bien, buenamente*

Mc 7,9: καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν στήσητε *¡Qué bien echáis a un lado el mandamiento de Dios para implantar vuestra tradición!*

Mc 12,32: καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας εἶπες ὅτι εἷς ἐστὶν καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ *Muy bien, Maestro, es verdad lo que has dicho, que es uno solo y que no hay otro fuera de él.*

Mc 16,18: [καὶ ἐν ταῖς χερσὶν] ὅφεις ἀροῦσιν κἂν θανάσιμόν τι πίωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβῃ, ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἔξουσιν *cogerán serpientes en la mano y, si beben algún veneno, no les hará daño; aplicarán las manos a los enfermos y les hará bien.*

Lc 6,48: πλημμύρης δὲ γενομένης προσέρῃξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλευῖσαι αὐτὴν διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομηθῆναι αὐτήν *tras venir una crecida, rompió el río contra aquella casa y no pudo hacerla vacilar porque estaba bien construida.*

Rom 11,20: καλῶς· τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ πίστει ἔστηκας. μὴ ὑψηλὰ φρόνει ἀλλὰ φοβοῦ *Bien; por su incredulidad fueron desgajadas, pero tú por la fe estás en pie. No te ensoberbecas, sino teme.*

1Cor 14,17: σὺ μὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς ἀλλ' ὁ ἕτερος οὐκ οἰκοδομεῖται *tu acción de gracias estará muy bien, pero al otro no le edifica.*

2Cor 11,4: εἰ μὲν γὰρ... ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἀνέχεσθε *porque si... recibís un espíritu diferente del que recibisteis y un evangelio diferente del que aceptasteis, lo aguantaríais bien.*

Γάλ 4,17: ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε *tienen celo por vosotros, pero no para bien; sino que quieren apartaros de nosotros, para que vosotros tengáis celo por ellos.*

Γάλ 5,7: Ἐτρέχετε καλῶς: τίς ὑμᾶς ἐνέκοψεν [τῇ] ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι; *Corríaais bien; ¿quién os estorbó para no obedecer a la verdad?*

1Τιμ 3,4: τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ, μετὰ πάσης σεμνότητος *tiene que gobernar bien su propia casa y hacerse obedecer de sus hijos con dignidad.*

1Τιμ 3,12: διάκονοι ἔστωσαν μιᾶς γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων καλῶς προϊστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων *los auxiliares sean fieles a su única mujer y gobiernen bien a sus hijos y sus propias casas.*

1Τιμ 3,13: οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιοῦνται καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ *porque los que ejercen bien el servicio, se ganan una posición distinguida y mucha libertad en la fe (que es) en Cristo Jesús.*

1Τιμ 5,17: Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς ἀξιούσθωσαν, μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ *Los responsables que dirigen bien merecen doble honorario, sobre todo los que trabajan predicando y enseñando.*

Heb 13,18: πειθόμεθα γὰρ ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν πᾶσιν καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι *porque estamos convencidos de tener la conciencia limpia, ya que nuestra voluntad es proceder bien en todo.*

Sant 2,3: ἐπιβλέψετε δὲ ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν καὶ εἶπητε· σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἶπητε· σὺ στήθι ἐκεῖ ἢ κάθου ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου *si atendéis al del traje flamante y le decís: «Tú, siéntate aquí cómodo», y decís al pobretón: «Tú, quédate de pie o siéntate aquí en el suelo junto a mi estrado».*

1) Complementando a lexemas verbales de habla

Mt 15,7: ὑποκριταί, καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας *¡Hipócritas! Qué bien profetizó de vosotros Isaías, cf. Mc 7,6.*

Mc 12,28: προσελθὼν εἷς τῶν γραμματέων ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, ἰδὼν ὅτι καλῶς ἀπεκρίθη αὐτοῖς ἐπηρώτησεν αὐτόν *se le acercó un letrado que había oído la discusión y notado lo bien que respondía, le preguntó...*

Lc 6,26: οὐαὶ ὅταν ὑμᾶς καλῶς εἴπωσιν πάντες οἱ ἄνθρωποι· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποιοῦν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν *¡Ay si los hombres hablan bien de vosotros, pues lo mismo hacían sus padres con los falsos profetas!*

Lc 20,39: Ἀποκριθέντες δέ τινες τῶν γραμματέων εἶπαν· διδάσκαλε, καλῶς εἶπας *Intervinieron unos letrados: -Bien dicho, Maestro.*

Jn 4,17: ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν αὐτῷ· οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· καλῶς εἶπας ὅτι ἄνδρα οὐκ ἔχω *la mujer le contestó: -No tengo marido. Le dijo Jesús: -Has dicho muy bien que no tienes marido.*

Jn 8,48: οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρίτης εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον ἔχεις; *¿No decimos bien nosotros que tú eres samaritano, y tienes demonio?*

Jn 13,13: ὑμεῖς φωνεῖτέ με· ὁ διδάσκαλος, καί· ὁ κύριος, καὶ καλῶς λέγετε· εἰμὶ γάρ *vosotros me llamáis 'Maestro' y 'Señor', y decís bien, porque lo soy.*

Jn 18,23: εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις; *si he hablado mal, declara en qué está la falta ¿Por qué me pegas?*

Hch 28,25: ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο εἰπόντος τοῦ Παύλου ῥῆμα ἓν, ὅτι καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάλησεν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν *Mientras se despedían sin estar de acuerdo entre ellos, Pablo añadió una sola cosa: Como bien dijo el Espíritu Santo a vuestros padres por medio del profeta Isaías.*

2) Complementando al lexema verbal ποιέω

Mt 12,12: πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου. ὥστε ἔξεστιν τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν *¡cuánto más vale un hombre que una oveja! Por tanto, está permitido hacer bien en sábado.*

Mc 7,37: καλῶς πάντα πεποίηκεν, καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ [τοὺς] ἀλάλους λαλεῖν *¡Qué bien lo hace todo! Hace oír a los sordos y hablar a los mudos.*

Lc 6,27: ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς *amad a vuestros enemigos, haced el bien a los que os odian.*

Hch 10,33: ἐξαυτῆς οὖν ἔπεμψα πρὸς σέ, σύ τε καλῶς ἐποίησας παραγενόμενος *te mandé recado en seguida y tú has hecho bien en venir.*

1Cor 7,37: ὃς δὲ ἔστηκεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐδραῖος μὴ ἔχων ἀνάγκην, ἐξουσίαν δὲ ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος καὶ τοῦτο κέκρικεν ἐν τῇ ἰδίᾳ καρδίᾳ, τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον, καλῶς ποιήσει *otro, en cambio, está firme interiormente y no tiene*

necesidad, sino que tiene libertad para tomar su propia decisión y ha determinado dentro de sí respetar a su compañera; hará bien.

1Cor 7,38: ὥστε καὶ ὁ γαμίζων τὴν ἑαυτοῦ παρθένον καλῶς ποιεῖ καὶ ὁ μὴ γαμίζων κρεῖσσον ποιήσει *en resumen, el que se casa con su compañera hace bien, y el que no se casa, todavía mejor.*

Flp 4,14: πλὴν καλῶς ἐποιήσατε συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει *sin embargo, bien hicisteis en participar en mi tribulación.*

Sant 2,8: Εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφὴν· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε *si, a pesar de eso, cumplís la ley del Reino enunciada en la Escritura: «Amarás a tu prójimo como a ti mismo», hacéis bien.*

Sant 2,19: σὺ πιστεύεις ὅτι εἷς ἐστὶν ὁ θεός, καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν καὶ φρίσσουσιν *tú crees que hay un solo Dios; haces bien, también eso lo creen los demonios y los hace temblar.*

2Pe 1,19: καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν ἀσχηρῶ τόπῳ *y nos confirma la palabra de los profetas, a la cual hacéis bien en prestar atención como a lámpara que brilla en la oscuridad.*

3Jn 6: οἱ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ θεοῦ *ellos han hablado de tu caridad delante de la iglesia, a los que harás bien en proveerlos para el viaje, como Dios se merece.*

4.2. SABOR (SENTIDO FIGURADO)

ἡδέως (5), con gusto

– En el NT, en sentido figurado

Mc 6,20: ἀκούσας αὐτοῦ, πολλὰ ἠπόρει, καὶ ἡδέως αὐτοῦ ἤκουε *cuando lo escuchaba quedaba muy indeciso, pero lo escuchaba con gusto.*

Mc 12,37: ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως *la multitud, que era grande, lo escuchaba con gusto.*

2Cor 11,19: ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων, φρόνιμοι ὄντες *soportáis con gusto a los insensatos, por lo mismo que sois sensatos.*

– En grado superlativo

2Cor 12,9: ἥδιστα οὖν μάλλον καυχῆσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ *por consiguiente con muchísimo gusto presumiré, si acaso, de mis debilidades, porque así residirá en mí el poder de Cristo.*

2Cor 12,15 ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν *por mi parte, con muchísimo gusto gastaré, y me desgastaré yo mismo por vosotros.*

πικρῶς (2), *amargamente*

– En el NT, en sentido figurado

Mt 26,75: καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς *y saliendo fuera, lloró amargamente*, cf. Lc 22,62.

4.3. ACTITUD / DISPOSICIÓN INTERIOR

ἀδήλως (1), *sin rumbo fijo, erráticamente*

1Cor 9,26: ἐγὼ τοίνυν οὕτως τρέχω ὥς οὐκ ἀδήλως, οὕτως πυκτεύω ὥς οὐκ ἀέρα δέρω *Pues yo corro de esa manera, no sin rumbo fijo; boxeo de esa manera, no dando golpes al aire.*

ἀκριβῶς (9), *exactamente, cuidadosamente, con rigor*

Mt 2,8: Πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου *Marchad y averigüad exactamente sobre ese niño.*

Lc 1,3: ἔδοξε καὶ μοι παρηκολουθηκóτι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι γράψαι, *he resuelto yo también, después de investigarlo todo desde su origen con rigor, ponértelo por escrito en orden.*

Hch 18,25: οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ κυρίου, καὶ ζέων τῷ πνεύματι ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου *este había sido instruido en el Camino del Señor, hablaba y (siendo) de espíritu terroroso y enseñaba con exactitud lo relativo a Jesús, aunque conocía solo el bautismo de Juan.*

Ef 5,15: Βλέπετε οὖν ἀκριβῶς πῶς περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι ἀλλ' ὡς σοφοί *Por consiguiente, mirad cuidadosamente cómo os portáis: no como necios, sino con talento.*

1Tes 5,2: αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἴδατε ὅτι ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτης ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται *pues sabéis perfectamente que el día del Señor llegará así como un ladrón de noche.*

– En comparativo²⁶³

Hch 18,26: οὗτός τε ἤρξατο παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ. ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας προσελάβοντο αὐτὸν καὶ ἀκριβέστερον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν ὁδὸν [τοῦ θεοῦ] *[él] se puso a hablar con valentía en la sinagoga; cuando lo oyeron Priscila y Áquila, lo tomaron por su cuenta y le explicaron con más exactitud el Camino de Dios.*

Hch 23,15: νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ ὅπως καταγάγῃ αὐτὸν εἰς ὑμᾶς ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβέστερον τὰ περὶ αὐτοῦ *ahora vosotros, de acuerdo con el Consejo, exponed vuestro deseo al comandante de que mande bajarlo lo traiga ante vosotros con pretexto de examinar su caso con más detalle.*

Hch 23,20: εἶπεν δὲ ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτῆσαί σε ὅπως αὔριον τὸν Παῦλον καταγάγῃς εἰς τὸ συνέδριον ὡς μέλλον τι ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ *le contestó: -Los judíos se han puesto de acuerdo para rogarte que mañana traigas a Pablo al Consejo con pretexto de investigar su asunto con más detalle.*

Hch 24,22: Ἀνεβάλετο δὲ αὐτοὺς ὁ Φῆλιξ, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ εἰπας· ὅταν Λυσίας ὁ χιλιάρχος καταβῇ, διαγνώσομαι τὰ καθ' ὑμᾶς *Entonces Félix, oídas estas cosas, estando más detalladamente informado de este Camino, les aplazó, diciendo: Cuando descendiere el tribuno Lisias, acabaré de conocer sobre vuestro asunto.*

ἀναξίως (1), indignamente

1Cor 11,27: Ὡστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον ἢ πίνη τὸ ποτήριον τοῦ κυρίου ἀναξίως, ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ κυρίου *Por consiguiente, el que come del pan o bebe de la copa del Señor indignamente será culpable del cuerpo y de la sangre del Señor.*

²⁶³ Se trata del uso adverbial del adjetivo.

ἀποτόμως (2), tajantemente, sin benevolencia

2Cor 13,10: διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὸν γράφω, ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως χρήσωμαι κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ὁ κύριος ἔδωκέν μοι, εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν *por esta razón os escribo así mientras estoy fuera, para no verme obligado a actuar tajantemente en persona con la autoridad que el Señor me ha dado para construir, no para derribar.*

Tit 1,13: ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής. δι' ἣν αἰτίαν ἔλεγε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει *este testimonio es verdadero; por tanto, repréndelos sin benevolencia, para que sean sanos en la fe.*

ἀπροσωπολήπτως (1), imparcialmente

1Pe 1,17: εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήπτως κρίνοντα κατὰ τὸ ἐκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε *si invocáis por Padre a aquel que imparcialmente juzga según la obra de cada uno, conducíos en temor todo el tiempo de vuestra peregrinación.*

ἀσμένως (1), con gozo, gozosamente, gustosamente

Hch 21,17: Γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀσμένως ἀπεδέξαντο ἡμᾶς οἱ ἀδελφοί *Cuando llegamos a la ciudad de Jerusalén, los hermanos nos recibieron gustosamente.*

ἀσώτως (1), inmoralmente

Lc 15,13: μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν ἅπαντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν, καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως *a los pocos días, el hijo menor, juntando todo lo suyo, emigró a un país lejano, y allí derrochó su fortuna viviendo inmoralmente.*

ἀφόβως (4), sin temor, sin reparo

Lc 1,74: ἀφόβως ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ῥυσθέντας λατρεύειν αὐτῷ *que, sin temor, arrancados de la mano de nuestros enemigos, le sirvamos.*

1Cor 16,10: Ἐὰν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε ἵνα ἀφόβως γένηται πρὸς ὑμᾶς, τὸ γὰρ ἔργον κυρίου ἐργάζεται ὡς καὶ γὼ *Si llegase Timoteo, procurad que se sienta sin temor entre vosotros, pues trabaja en la obra del Señor lo mismo que yo.*

Flp 1,14: καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου περισσοτέρως τολμᾷν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν *y la mayoría de los hermanos, alentados por mi prisión en el Señor, se atreven mucho más a exponer el mensaje sin temor.*

Jds 12: οὗτοί εἰσιν οἱ ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες συνευωχούμενοι ἀφόβως, ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες *son estos la vergüenza de vuestras comidas fraternas, comiendo sin reparo, apartándose a sí mismos.*

δεινῶς (2), terriblemente, sin piedad, implacablemente

Mt 8,6: κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος *Señor, mi criado está echado en casa con parálisis, sufriendo terriblemente.*

Lc 11,53: Κάκειῃθεν ἐξελθόντος αὐτοῦ ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν *Al salir de allí, los letrados y fariseos empezaron a acosarlo implacablemente.*

ἐκουσίως (2), voluntariamente

Heb 10,26: Ἐκουσίως γὰρ ἀμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, οὐκέτι περὶ ἀμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία *Porque si voluntariamente, después de haber recibido el conocimiento de la verdad, nos obstinamos en el pecado, ya no quedan sacrificios por los pecados.*

1Pe 5,2: ποιμάνετε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ θεοῦ, ἐπισκοποῦντες μὴ ἀναγκαστῶς ἀλλὰ ἐκουσίως κατὰ θεόν, μηδὲ αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως *cuidad del rebaño de Dios que tenéis a vuestro cargo, mirad por él, no por obligación, sino de buena voluntad, como Dios quiere; tampoco interesadamente, sino con buena voluntad.*

ἐκτενῶς (2), con celo, con fervor

Hch 12,5: ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ· προσευχὴ δὲ ἦν ἐκτενῶς γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν θεὸν περὶ αὐτοῦ *mientras Pedro era custodiado en la cárcel, la iglesia oraba a Dios con fervor por él.*

1Pe 1,22: Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς *Purificados ya internamente por la respuesta a la verdad, que lleva al cariño sincero por los hermanos, amaos unos a otros de corazón con fervor.*

– En grado comparativo²⁶⁴:

Lc 22,44: γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσήχετο *estando en agonía, oraba con gran fervor.*

ἐπιμελῶς (1), cuidadosamente

Lc 15,8: Ἡ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἅπτει λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς ἕως οὔ εὑρῇ; *¿O qué mujer con diez dracmas, si pierde un dracma, no enciende la lámpara, y barre la casa, y busca cuidadosamente hasta encontrarlo?*

ἐτοίμως (3), preparado, con disposición

– En el NT, siempre con el lexema verbal ἔχω: *estar dispuesto*

Hch 21,13: ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐτοίμως ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ *pues bien, yo estoy dispuesto no solo a dejarme atar, sino incluso a morir en Jerusalén por la causa del Señor Jesús.*

2Cor 12,14: Ἴδου τρίτον τοῦτο ἐτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω *por tercera vez estoy preparado para ir a vosotros y tampoco seré una carga.*

1Pe 4,5: οἱ ἀποδώσουσιν λόγον τῷ ἐτοίμως ἔχοντι κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς *pero ellos darán cuenta al que está preparado para juzgar a vivos y muertos.*

²⁶⁴ Se trata del grado comparativo del adjetivo usado como adverbio.

εὐθύμως (1), *con buena disposición, con buen ánimo*

Hch 24,10: ἐκ πολλῶν ἐτῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ ἐπιστάμενος εὐθύμως τὰ περὶ ἐμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι *sabiendo que desde hace muchos años eres juez de esta nación, con buen ánimo haré mi defensa.*

εὐτόνως (2), *con vehemencia, vigorosamente*

Lc 23,10: εἰστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ *estaban allí los sumos sacerdotes y los letrados acusándolo con vehemencia.*

Hch 18,28: εὐτόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγχετο δημοσίᾳ ἐπιδεικνὺς διὰ τῶν γραφῶν εἶναι τὸν χριστὸν Ἰησοῦν *pues rebatía vigorosamente en público a los judíos, demostrando con la Escritura que era el Cristo Jesús.*

καθεξῆς (5), *en orden*

Lc 1,3: ἔδοξε καί μοι, παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς, καθεξῆς σοι γράψαι *he resuelto yo también, después de investigarlo todo desde su origen con rigor, ponértelo por escrito en orden.*

Hch 11,4: ἀρξάμενος δὲ ὁ Πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων *entonces Pedro, empezando por el principio, les expuso los hechos por su orden.*

Hch 18,23: ποιήσας χρόνον τινὰ ἐξῆλθε, διερχόμενος καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν καὶ Φρυγίαν *pasado algún tiempo, salió de allí y fue recorriendo por etapas la región de Galacia y Frigia.*

– Sustantivado

Lc 8,1: ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς, καὶ αὐτὸς διώδευε κατὰ πόλιν καὶ κώμην *a continuación fue también él caminando de pueblo en pueblo y de aldea en aldea.*

Hch 3,24: πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς, ὅσοι ἐλάλησαν, καὶ προκατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας *y todos los Profetas que hablaron desde Samuel en adelante anunciaron también estos días.*

μακροθύμως (1), *pacientemente*

Hch 26,3: μάλιστα γνώστην ὄντα σε πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἐθῶν τε καὶ ζητημάτων, διὸ δέομαι μακροθύμως ἀκοῦσαί μου *mayormente siendo tú conocedor de todas las costumbres y controversias referidas a los judíos, por eso te ruego que me escuches con paciencia.*

προθύμως (1), *con buena voluntad, con entusiasmo*

1Pe 5,2: ποιμάνετε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ θεοῦ [ἐπισκοποῦντες] μὴ ἀναγκαστῶς ἀλλὰ ἐκουσίως κατὰ θεόν, μηδὲ αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως *cuidad del rebaño de Dios que tenéis a vuestro cargo, mirad por él, no por obligación, sino de buena voluntad, como Dios quiere; tampoco interesadamente, sino con buena voluntad.*

σωφρόνως (1), *con prudencia, con moderación, con sobriedad*

Tit 2,12: παιδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι *nos enseñó a rechazar la vida impía y los deseos mundanos, y a vivir en este mundo actual con sobriedad, rectitud y piedad.*

σπουδαίως (3), *encarecidamente, con solicitud*

Lc 7,4: οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως λέγοντες ὅτι ἄξιός ἐστιν ᾧ παρέξῃ τοῦτο *se presentaron a Jesús y le suplicaron encarecidamente: -Merece que se lo concedas.*

2Tim 1,17: ἀλλὰ γενόμενος ἐν Ῥώμῃ σπουδαίως ἐζήτησέν με καὶ εὑρεν *al contrario, al llegar a Roma me buscó encarecidamente hasta que me encontró.*

Tit 3,13: Ζητᾷν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶν σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπῃ *A Zenas intérprete de la ley, y a Apolos, encamínales encarecidamente, de modo que nada les falte.*

– En comparativo

Flp 2,28: σπουδαιοτέρως οὖν ἔπεμψα αὐτόν, ἵνα ἰδόντες αὐτὸν πάλιν χαρῇτε καὶ γὰρ ὁ ἁλυπότερος ὧς *os lo mando con la mayor solicitud, para que viéndolo volváis a estar alegres y yo me sienta aliviado.*

σφοδρῶς (1), *con violencia, violentamente*

Hch 27,18: σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν τῇ ἐξῆς ἐκβολὴν ἐποιοῦντο *al día siguiente, como el temporal seguía zarandeándonos con violencia, aligeraron la carga.*

τολμηρότερον (1), *atrevidamente, con atrevimiento*

Rom 15,15: τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν ἀπὸ μέρους ὡς ἐπαναμνησκὼν ὑμᾶς διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ὑπὸ τοῦ θεοῦ *mas os he escrito, hermanos, en parte con atrevimiento, como para haceros recordar, por la gracia que de Dios me es dada.*

φιλανθρώπως (1), *humanamente*

Hch 27,3: τῇ τε ἐτέρᾳ κατήχημεν εἰς Σιδῶνα, φιλανθρώπως τε ὁ Ἰούλιος τῷ Παύλῳ χρησάμενος ἐπέτρεψεν πρὸς τοὺς φίλους πορευθέντι ἐπιμελείας τυχεῖν *al día siguiente tocamos en Sidón, y Julio, portándose humanamente con Pablo, le permitió visitar a los amigos para que lo atendiesen.*

φιλοφρόνως (1), *amigablemente*

Hch 28,7: Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον ὑπῆρχεν χωρία τῷ πρώτῳ τῆς νήσου ὀνόματι Ποπλίῳ, ὃς ἀναδεξάμενος ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως ἐξένισεν *En los alrededores de aquel lugar tenía unos campos el principal de la isla, de nombre Publio, quien nos recibió y nos hospedó tres días amigablemente.*

4.4. AUSENCIA O NO

4.4.1. DE CAUSA/FINALIDAD

εἰκῆ (6), *en vano, sin sentido, inútil*

Rom 13,4: εἰς τὸ κακὸν ποιῆς, φοβοῦ· οὐ γὰρ εἰκῆ τὴν μάχαιραν φορεῖ *en cambio, si no eres honesto, teme, que no en vano lleva la espada.*

1Cor 15,2: δι' οὗ καὶ σώζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν εἰ κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκῆ ἐπιστεύσατε *ese que os está salvando, si lo conserváis en la forma como yo os lo anuncié; de no ser así, fue inútil que creyerais.*

Gál 3,4ab: τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῆ; εἴ γε καὶ εἰκῆ *¿Tantas cosas habéis padecido en vano? si es que realmente fue en vano.*

Gál 4,11: φοβοῦμαι ὑμᾶς μή πως εἰκῆ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς *me hacéis temer que mis fatigas por vosotros hayan sido inútiles.*

Col 2,18: μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβεύτω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ ἐώρακεν ἐμβατεύων, εἰκῆ φυσιοῦμενος ὑπὸ τοῦ νοὸς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ *nadie os prive de vuestro premio, afectando humildad y culto a los ángeles, entremetiéndose en lo que no ha visto, vanamente hinchado por su propia mente carnal.*

κενῶς (1), *en vano*

Sant 4,5: ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφὴ λέγει· πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ κατόικισεν ἐν ἡμῖν; *¿Creeis que en vano dice la Escritura: «Desea con envidia el espíritu que habitó en nosotros»?*

μάτην (2) *inútilmente, vanamente*

Mt 15,9: μάτην δὲ σέβονταί με διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων *el culto que me dan es inútil, pues la doctrina que enseñan son preceptos humanos, cf. Mc 7,7.*

4.4.2. DE COMPENSACIÓN

δωρεάν (9), *gratuitamente, gratis*

Mt 10,8ab: δωρεάν ἐλάβετε, δωρεάν δότε *gratuitamente lo recibisteis, dadlo gratuitamente.*

Rom 3,24: δικαιούμενοι δωρεάν τῇ αὐτοῦ χάριτι *pero siendo gratuitamente justificados por su gracia (de Dios).*

2Cor 11,7: ὅτι δωρεάν τὸ τοῦ θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν *porque os anuncié gratuitamente la buena noticia de Dios.*

2Tes 3,8: οὐδὲ δωρεάν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος *no comimos el pan gratuitamente a costa de otro.*

Ap 21,6: ἐγὼ τῷ διψῶντι δώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν *al sediento yo le daré a beber gratuitamente de la fuente de agua viva.*

Ap 22,17: ὁ θέλων λαβέτω ὕδωρ ζωῆς δωρεάν *el que quiera, coja gratuitamente agua viva.*

– En contexto negativo

Jn 15,25: ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος ὅτι ἐμίσησάν με δωρεάν *para que se cumpla así el dicho que está escrito en la Ley: «Me odiaron sin razón».*

Gál 2,21: εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεάν ἀπέθανεν *si la justificación (se consiguiera) con la Ley, entonces en vano murió Cristo.*

4.4.3. DE DIFICULTAD

ἀκωλύτως (1), *sin obstáculos, sin estorbos*

Hch 28,31: κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ διδάσκων τὰ περὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάσης παρρησίας ἀκωλύτως *predicando el reinado de Dios y enseñando lo concerniente al Señor Jesucristo con toda valentía, sin impedimentos.*

ἀπλῶς (1), *sencillamente*

Sant 1,5: Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος θεοῦ ἀπλῶς καὶ μὴ ὀνειδίζοντος *si alguno de vosotros se ve falto de sabiduría, pídasela a Dios, que da a todos sencillamente y sin reproche.*

ὑπερισπᾶστως (1), sin impedimentos, sin distracción

1Cor 7,35: τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν σύμφορον λέγω, οὐχ ἵνα βρόχον ὑμῖν ἐπιβάλω, ἀλλὰ πρὸς τὸ εὖσχημον καὶ εὐπάρεδρον τῷ κυρίῳ ὑπερισπᾶστως *esto lo digo para vuestro provecho; no para tenderos lazo, sino para lo honesto y decente, y para que sin impedimento os acerquéis al Señor.*

βαρέως (2), difícilmente, penosamente, pesadamente

Mt 13,15: ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν *porque el corazón de este pueblo se ha engrosado; y con los oídos han oído pesadamente, han cerrado los ojos*, cf. Hch 28,27.

δυσκόλως (3), difícilmente

Mt 19,23: ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πλούσιος δυσκόλως εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν *os aseguro que difícilmente va a entrar un rico en el reino de Dios.*

Mc 10,23: πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται *¿Cuán difícilmente van a entrar en el reino de Dios los que tienen el dinero!*, cf Lc 18,24.

μόγισ (1), con dificultad

Lc 9,39: ἰδοὺ πνεῦμα λαμβάνει αὐτὸν καὶ ἑξαίφνης κρᾶζει καὶ σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἄφροῦ καὶ μόγισ ἀποχωρεῖ ἀπ' αὐτοῦ συντριβὸν αὐτόν *sin más lo agarra un espíritu, y de repente da un grito, lo retuerce entre espumarajos y con dificultad se va de él dejándolo muy lastimado.*

μόλις (6), con trabajo, con dificultad, apenas

Hch 14,18: ταῦτα λέγοντες μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς *con estas palabras disuadieron a las multitudes, con dificultad, de que no les ofrecieran sacrificio.*

Hch 27,7: ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλοοῦντες καὶ μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν Κνίδον, μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην

durante bastantes días la navegación fue lenta y con trabajo llegamos a la altura de Cnido; como el viento no nos era favorable, navegamos al abrigo de Creta, por bajo del (cabo) Salmón.

Hch 27,8: μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτὴν ἤλθομεν εἰς τόπον τινὰ καλούμενον Καλοὺς λιμένας ὃ ἐγγὺς πόλις ἦν Λασαία *después de costear con trabajo la isla, llegamos a un lugar llamado Buenos Puertos, cerca de la ciudad de Lasea.*

Hch 27,16: νησίον δέ τι ὑποδραμόντες καλούμενον Καῦδα ἰσχύσαμεν μόλις περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης *al pasar al abrigo de un islote llamado Cauda, con dificultad pudimos recobrar el control del bote.*

Rom 5,7: μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν *pues, apenas se dejaría uno matar por una causa justa; con todo, por una buena persona quizá afrontaría uno incluso la muerte.*

1Pe 4,18: καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σῴζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται; *si el justo con trabajo se salva, ¿qué va a ser del impío y pecador?*

4.4.4. DE INESTABILIDAD

ἀσφαλῶς (3), *con seguridad*

Mc 14,44: Ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν· κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπάγετε ἀσφαλῶς *El que yo bese, ése es: prendedlo y conducidlo con seguridad.*

Hch 16,23: πολλὰς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς ἔβαλον εἰς φυλακὴν, παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς *después de haberles azotado mucho, los echaron en la cárcel, mandando al carcelero que los guardase con seguridad.*

— En sentido figurado

Hch 2,36: ἀσφαλῶς οὖν γνωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι καὶ κύριον αὐτὸν καὶ Χριστὸν ἐποίησεν ὁ θεός, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε *por tanto, entérese sin dudar todo Israel de que Dios ha constituido Señor y Cristo a ese Jesús a quien vosotros crucificasteis.*

4.5. TIEMPO COMO SE HA DE REALIZAR LA ACCIÓN

ἀδιαλείπτως (4), *constantemente, continuamente*

Rom 1,9: θεός, ὃς λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἀδιαλείπτως μνείαν ὑμῶν ποιῶμαι πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου δεόμενος *Dios, a quien sirvo en mi espíritu en el evangelio de su Hijo, (me es testigo) de que constantemente hago mención de vosotros siempre en mis oraciones*, cf. 1Tes 1,2.

1Tes 2,13: Καὶ διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ θεοῦ ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων ἀλλὰ καθὼς ἐστὶν ἀληθῶς λόγον θεοῦ *Ésa es precisamente la razón por la que damos gracias a Dios constantemente; que al oírnos predicar el mensaje de Dios, no lo acogisteis como palabra humana, sino como lo que es realmente, como palabra de Dios.*

1Tes 5,17: ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε *orad constantemente.*

παραχρῆμα (18), *inmediatamente, al instante, en el acto*

Mt 21,19: καὶ λέγει αὐτῇ· μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῇ *entonces le dijo: -Nunca jamás brote fruto de ti. Y la higuera se secó inmediatamente*, cf. 21,20.

Lc 1,64: ἀνέωχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ *en el acto se fue abierta su boca y (suelta) su lengua.*

Lc 4,39: ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ καὶ ἀφῆκεν αὐτήν· παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς *él, de pie a la cabecera, conminó a la fiebre y se le pasó. Levantándose inmediatamente, se puso a servirles.*

Lc 5,25: παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ' ὃ κατέκειτο *se levantó inmediatamente delante de todos, cargando con el catre donde había yacido.*

Lc 8,44: ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς *le tocó por detrás el borde del manto e inmediatamente se le cortaron los flujos.*

Lc 8,47: δι' ἣν αἰτίαν ἤψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα *explicó delante de todo el pueblo por qué motivo lo había tocado y cómo se había curado inmediatamente.*

Lc 8,55: ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς καὶ ἀνέστη παραχρῆμα *le volvió el aliento y se puso en pie al instante.*

Lc 13,13: ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη *le tocó las manos, e inmediatamente se puso derecha.*

Lc 18,43: παραχρῆμα ἀνέβλεψεν καὶ ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν θεόν *inmediatamente recobró la vista y siguió bendiciendo a Dios.*

Lc 19,11: εἶπεν παραβολὴν διὰ τὸ ἐγγὺς εἶναι Ἱερουσαλὴμ αὐτὸν καὶ δοκεῖν αὐτοῦς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι *añadió una parábola, porque estaba cerca de Jerusalén y ellos pensaban que el reinado de Dios iba a despuntar inmediatamente.*

Lc 22,60: παραχρῆμα ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ ἐφώνησεν ἀλέκτωρ *inmediatamente, mientras aún estaba hablando, cantó un gallo.*

Hch 3,7: πιάσας αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν· παραχρῆμα δὲ ἐστερεώθησαν αἱ βάσεις αὐτοῦ καὶ τὰ σφυδρά *agarrándolo de la mano derecha, lo levantó. Inmediatamente se le robustecieron las piernas y los tobillos*

Hch 5,10: ἔπεσεν δὲ παραχρῆμα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἐξέψυξεν *en el acto cayó a sus pies y expiró.*

Hch 12,23: παραχρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου *al instante lo golpeó de muerte el ángel del Señor.*

Hch 13,11: καὶ νῦν ἰδοὺ χεὶρ κυρίου ἐπὶ σὲ καὶ ἔση τυφλὸς μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ. παραχρῆμα τε ἔπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἀχλὺς *pues ahora mismo va a descargar sobre ti la mano del Señor: te quedarás ciego y no verás la luz del sol por un tiempo. Al instante lo envolvieron densas tinieblas.*

Hch 16,26: ἄφνω δὲ σεισμὸς ἐγένετο μέγας ... ἠνεώχθησαν δὲ παραχρῆμα αἱ θύραι *pãσαι καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη de repente se produjo un temblor de tierra violento ... se abrieron al instante todas las puertas y a todos se les soltaron las cadenas.*

Hch 16,33: ἔλουσεν ἀπὸ τῶν πληγῶν, καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες παραχρῆμα *les lavó las heridas y se bautizó al instante con todos los suyos.*

συντόμως (1), *brevemente*

Hch 24,4: ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖόν σε ἐγκόπτω, παρακαλῶ ἀκοῦσαί σε ἡμῶν συντόμως τῇ σῇ ἐπεικειᾷ *no quiero importunarte demasiado, te ruego solo que nos escuches un momento conforme a tu indulgencia.*

ταχέως (15), *de prisa, rápidamente, inmediatamente, pronto, cuanto antes*

Lc 14,21: τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ· ἐξέλθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπεύρους καὶ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς εἰσάγαγε ὧδε *entonces el dueño de la casa, indignado, le dijo al siervo: -Sal rápidamente a las plazas y calles de la ciudad y tráete aquí a los pobres, lisiados, ciegos y cojos.*

Lc 16,6: ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα *él le dijo: -Toma tu recibo; inmediatamente, siéntate y escribe "Cincuenta".*

Jn 11,31: οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαριὰμ ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ *Los judíos que estaban con ella en la casa dándole el pésame, al ver que María se había levantado de prisa y había salido, la siguieron.*

1Cor 4,19: ἐλεύσομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ, καὶ γνώσομαι οὐ τὸν λόγον τῶν πεφυσιωμένων ἀλλὰ τὴν δύναμιν *pues voy a llegar muy pronto, si el Señor quiere, y entonces veré no lo que dicen esos engreídos, sino lo que hacen.*

Flp 2,19: Ἐλπίζω δὲ ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα καὶ γὰρ εὐψυχῶ γνοῦς τὰ περὶ ὑμῶν *Con la ayuda del Señor Jesús espero mandaros pronto a Timoteo, para animarme yo también recibiendo noticias vuestras.*

Flp 2,24: πέποιθα δὲ ἐν κυρίῳ ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι *aunque con la ayuda del Señor, confío en ir pronto personalmente.*

2Tim 4,9: Σπούδασον ἐλθεῖν πρὸς με ταχέως *Procura venir cuanto antes.*

– Con sentido negativo

Gál 1,6: Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι [Χριστοῦ] εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον *me extraña que tan rápidamente dejéis al que os llamó por la gracia de Cristo para (pasaros a) una buena noticia diferente.*

2Τes 2,2: εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοὸς μηδὲ θροεῖσθαι, μήτε διὰ πνεύματος μήτε διὰ λόγου μήτε δι' ἐπιστολῆς ὡς δι' ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου *que no dejéis llevar rápidamente de vuestro modo de pensar ni os excitéis por supuestas revelaciones, dichos o cartas nuestras, como si afirmásemos que el día del Señor está cerca.*

1Τim 5,22: χεῖρας ταχέως μηδενὶ ἐπιτίθει μηδὲ κοινώνει ἀμαρτίαις ἀλλοτρίαις *a ninguno le impongas las manos inmediatamente ni te hagas cómplice de pecados ajenos.*

ταχύ (12), *rápidamente, pronto, cuanto antes*

Mt 5,25: ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχύ, ἕως ὅτου εἶ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ, μήποτε σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ *busca un arreglo con el que te pone pleito cuanto antes, mientras vais todavía de camino, no sea que te entregue al juez.*

Mt 28,7: ταχύ πορευθεῖσαι εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι ἡγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν *después id aprisa a decir a sus discípulos que ha resucitado de la muerte y que va delante de ellos a Galilea.*

Mt 28,8: ἀπελθοῦσαι ταχύ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ *con miedo, pero con mucha alegría, se marcharon a toda prisa del sepulcro y corrieron a anunciárselo a los discípulos.*

Mc 9,39: οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ δυνήσεται ταχύ κακολογήσαί με *pues nadie hay que obre milagros en mi nombre y pueda al momento maldecir de mí.*

Lc 15,22: ταχύ ἐξενέγκατε στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας *sacad en seguida el mejor traje y vestidlo; ponedle un anillo en el dedo y sandalias en los pies.*

Jn 11,29: ἐκείνη δὲ ὡς ἤκουσεν ἡγέρθη ταχύ καὶ ἦρχετο πρὸς αὐτόν *ella, al oírlo, se levantó deprisa y se dirigió adonde estaba él.*

Ap 2,16: μετανόησον οὖν· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχύ καὶ πολεμήσω μετ' αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ στόματός μου *por tanto, arrepíentete, que si no iré en seguida y los combatiré con la espada de mi boca.*

Ap 3,11: ἔρχομαι ταχύ· κράτει ὃ ἔχεις, ἵνα μηδεὶς λάβῃ τὸν στέφανόν σου *Llego en seguida, mantén lo que tienes, para que nadie te quite tu corona*, cf. 11,14; 12,20; 22,7.

Ap 22,12: Ἴδού ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου μετ' ἐμοῦ ἀποδοῦναι ἐκάστῳ ὡς τὸ ἔργον ἐστὶν αὐτοῦ *Voy a llegar en seguida, llevando mi recompensa para retribuir a cada uno conforme su obra.*

1) En grado comparativo

Jn 13,27: λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὃ ποιεῖς ποίησον τάχιον *por eso le dijo Jesús: Lo que vas a hacer, hazlo pronto.*

Jn 20,4: ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον *corrían los dos juntos, pero el otro discípulo corrió más aprisa que Pedro, y llegó primero al sepulcro.*

Heb 13,19: περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν *pero os ruego encarecidamente que lo hagáis para que me recibáis de vuelta cuanto antes.*

Heb 13,23: Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν Τιμόθεον ἀπολελυμένον, μεθ' οὗ ἐὰν τάχιον ἔρχηται ὄψομαι ὑμᾶς *Sabed que han puesto en libertad a vuestro hermano Timoteo; si viene pronto, irá conmigo a veros.*

2) En grado superlativo

Hch 17,15: οἱ δὲ καθιστάνοντες τὸν Παῦλον ἤγαγον ἕως Ἀθηνῶν, καὶ λαβόντες ἐντολὴν πρὸς τὸν Σιλᾶν καὶ τὸν Τιμόθεον ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσιν πρὸς αὐτὸν ἐξήρσαν *los que conducían a Pablo lo llevaron hasta Atenas y regresaron con el encargo de que Silas y Timoteo se reunieran con él cuanto antes.*

4.6. MEDIDA

λαμπρῶς (1), *espléndidamente*

Lc 16,19: Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον εὐφραινόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς *Había un hombre rico que se vestía de púrpura y lino, y banqueteara todos los días espléndidamente.*

μετρίως (1), *con medida, mesuradamente*

Hch 20,12: ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα καὶ παρεκλήθησαν οὐ μετρίως *trajeron vivo al muchacho y se consolaron sin medida.*

φειδομένως (2), *escasamente*

2Cor 9,6ab: ὁ σπείρων φειδομένως φειδομένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπείρων ἐπ' εὐλογίαις ἐπ' εὐλογίαις καὶ θερίσει *el que siembra escasamente, también segará escasamente; y el que siembra generosamente, generosamente también segará.*

4.7. COMPLECIÓN/TOTALIDAD

πάντη (1), *en todas las maneras, de cualquier modo*

Hch 24,3: πάντη τε καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φῆλιξ, μετὰ πάσης εὐχαριστίας *excelentísimo Félix, las reconocemos en todo tiempo y lugar con la más profunda gratitud.*

πάντως (8), *por todos los medios, ciertamente, sin duda, seguramente; al menos*

Lc 4,23: πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην· ἰατρέ, θεράπευσον σεαυτόν· ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα εἰς τὴν Καφαρναοὺμ ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου *seguramente me citaréis el proverbio aquel: “Médico, cúrate tú”; todo lo que hemos oído que ha ocurrido en Cafarnaúm, hazlo también aquí en tu tierra.*

Hch 21,22: τί οὖν ἐστιν; πάντως ἀκούσονται ὅτι ἐλήλυθας *¿Qué hacemos, pues? Seguramente oirán que has llegado.*

Hch 28,4: ὥς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον· πάντως φονεὺς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος οὗτος ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς

θαλάσσης ἢ δίκη ζῆν οὐκ εἶασεν *los indígenas, al ver el animal colgándole de la mano, comentaban: Sin duda este hombre es un asesino; se ha salvado del mar, pero la justicia no le consiente vivir.*

1Cor 9,10: ἡ δι' ἡμᾶς πάντως λέγει; δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη ὅτι ὀφείλει ἐπ' ἐλπίδι ὁ ἀροτριῶν ἀροτρίαν καὶ ὁ ἀλοῶν ἐπ' ἐλπίδι τοῦ μετέχειν *¿o lo dice sin duda por nosotros? sí, se escribió por nosotros, porque el que ara tiene que arar con esperanza, y el que trilla, con esperanza de obtener su parte.*

1Cor 9,22: ἐγενόμην τοῖς ἀσθενέσιν ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς κερδήσω· τοῖς πᾶσιν γέγονα πάντα, ἵνα πάντως τινὰς σώσω *me he hecho débil a los débiles, para ganar a los débiles; a todos me he hecho de todo, para que al menos salve a algunos.*

– En sentido negativo (con una negación): *en absoluto, de ninguna manera*

Rom 3,9: Τί οὖν; προεχόμεθα; οὐ πάντως· προηγιασάμεθα γὰρ Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας πάντας ὑφ' ἁμαρτίαν εἶναι *¿Qué, pues? ¿Somos nosotros mejores (que ellos)? De ninguna manera; pues ya hemos acusado a judíos y a gentiles, que todos están bajo pecado.*

1Cor 5,10: οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου ἢ τοῖς πλεονέκταις καὶ ἄρπαξιν ἢ εἰδωλολάτραις, ἐπεὶ ὀφείλετε ἅρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελεῖν *[me refería] en absoluto a los fornicarios de este mundo, ni a los codiciosos y ladrones, ni a los idólatras; para eso tendríais que marcharos del mundo.*

1Cor 16,12: Περὶ δὲ Ἀπολλῶ τοῦ ἀδελφοῦ, πολλὰ παρεκάλεσα αὐτόν, ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν ἀδελφῶν· καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ *Acerca del hermano Apolo, mucho le rogué que fuese a vosotros con los hermanos, pero de ninguna manera tuvo voluntad de ir por ahora.*

4.8. TIPO DE NATURALEZA

πνευματικῶς (2), espiritualmente

1Cor 2,14: ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ πνεύματος τοῦ θεοῦ· μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστὶν καὶ οὐ δύναται γνῶναι, ὅτι πνευματικῶς ἀνακρίνεται *el hombre natural no percibe las cosas que son del Espíritu de Dios, porque para él son locura, y no las puede entender, porque se han de discernir espiritualmente.*

Ap 11,8: τὸ πτώμα αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας τῆς πόλεως τῆς μεγάλης, ἣτις καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ κύριος αὐτῶν ἐσταυρώθη *sus cadáveres (estarán) en la plaza de la gran ciudad que espiritualmente se llama Sodoma y Egipto, donde también nuestro Señor fue crucificado.*

σωματικῶς (1), *corporalmente*

Col 2,9: ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς *porque en él reside toda la plenitud de la divinidad corporalmente.*

φυσικῶς (1), *naturalmente*

Jds 10: Οὗτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἶδασιν βλασφημοῦσιν, ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα ζῷα ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρονται *Estos, en cambio, insultan lo que no conocen, y lo que saben naturalmente como los animales, los corrompe.*

4.9. CONFIRMACIÓN

δήπου (1), *ciertamente, sin duda*

Heb 2,16: οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ ἐπιλαμβάνεται *porque ciertamente no socorrió a los ángeles, sino que socorrió a la descendencia de Abrahán.*

4.10. INTELIGENCIA Y HABLA

βουνεχῶς (1), *inteligentemente*

Mc 12,34: ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν [αὐτὸν] ὅτι βουνεχῶς ἀπεκρίθη εἶπεν αὐτῷ... *Viendo Jesús que había respondido inteligentemente, le dijo...*

φρονίμως (1), *prudentemente, sabiamente, sagazmente*

Lc 16,8: ἐπῆνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας ὅτι φρονίμως ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεάν τὴν ἑαυτῶν εἰσιν *el señor elogió a aquel administrador de lo injusto ya que lo hizo*

sabiamente, pues los que pertenecen a este mundo son más sagaces con su gente que los que pertenecen a la luz.

ῥητῶς (1), *claramente, expresamente*

1Tim 4,1: Τὸ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονται τινες τῆς πίστεως προσέχοντες πνεύμασιν πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων *El Espíritu dice claramente que en los últimos tiempos algunos abandonarán la fe, por dar oídos a inspiraciones erróneas y enseñanzas de demonios.*

4.11. A LO VISIBLE / INVISIBLE

δημοσίᾳ (4), *públicamente, a vista de todos, visiblemente*

Hch 5,18: ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ *mandaron echar mano a los apóstoles y, a la vista de todos, meterlos en prisión.*

Hch 16,37: δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ῥωμαίους ὑπάρχοντας, ἔβαλαν εἰς φυλακὴν, καὶ νῦν λάθρα ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν; *Nos azotan públicamente sin previa sentencia, (a nosotros) que somos ciudadanos romanos, nos meten en la cárcel ¿y ahora pretenden echarnos a escondidas?*

Hch 18,28: εὐτόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγετο δημοσίᾳ ἐπιδεικνὺς διὰ τῶν γραφῶν εἶναι τὸν χριστὸν Ἰησοῦν *pues rebatía vigorosamente en público a los judíos, demostrando con la Escritura que el Mesías es Jesús.*

Hch 20,20: ὥς οὐδὲν ὑπεστειλάμην τῶν συμφερόντων τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν καὶ διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ' οἴκους *cómo nada que fuera útil me he retraído de predicaros y enseñaros públicamente y en privado.*

κρυφῇ (1), *en secreto, secretamente*

Ef 5,12: τὰ γὰρ κρυφῇ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν αἰσχρόν ἐστιν καὶ λέγειν *porque lo que esos hacen en secreto da vergüenza hasta decirlo.*

λάθρα (4), *secretamente, en secreto*

Mt 1,19: Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν *su esposo, José, que era hombre justo y no quería infamarla, decidió repudiarla en secreto.*

Mt 2,7: Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος *Entonces Herodes llamó en secreto a los magos, para que le precisaran cuándo había aparecido la estrella.*

Jn 11,28: τοῦτο εἰποῦσα ἀπῆλθεν καὶ ἐφώνησεν Μαριάμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρα εἰποῦσα· ὁ διδάσκαλος πάρεστιν καὶ φωνεῖ σε *dicho esto, se marchó y llamó a María, su hermana, diciéndole en secreto: -El Maestro está ahí y te llama.*

Hch 16,37: δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ῥωμαίους ὑπάρχοντας, ἔβαλαν εἰς φυλακὴν, καὶ νῦν λάθρα ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν; *Nos azotan públicamente sin previa sentencia, (a nosotros) que somos ciudadanos romanos, nos meten en la cárcel ¿y ahora pretenden echarnos en secreto?*

τηλαυγῶς (1), *claramente*

Mc 8,25: διέβλεψεν καὶ ἀπεκατέστη καὶ ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς ἅπαντα *fijó la mirada y quedó restablecido, distinguiéndolo todo con claridad.*

φανερῶς (3), *manifiestamente, de modo manifiesto, claramente*

Mc 1,45: ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ' ἔξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις ἦν *él, cuando salió, se puso a proclamar y a divulgar el mensaje de modo que Jesús no podía ya entrar manifiestamente en ninguna ciudad, sino que se quedaba fuera, en despoblado.*

Jn 7,10: Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἐορτήν, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη οὐ φανερῶς ἀλλὰ [ὥς] ἐν κρυπτῷ *sin embargo, después que subieron sus hermanos a la fiesta, entonces subió él también, no de modo manifiesto, sino en secreto.*

Hch 10,3: εἶδεν ἐν ὁράματι φανερῶς ὥσει περὶ ὥραν ἐνάτην τῆς ἡμέρας ἄγγελον τοῦ θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν καὶ εἰπόντα αὐτῷ *vio claramente en una visión, como a la hora novena del día, que un ángel de Dios entraba donde él estaba, y le decía.*

4.12. MEDIO DE TRANSPORTE

πεζῇ (2), *a pie*

Mt 14,13: ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν πόλεων *las multitudes lo supieron y lo siguieron a pie desde las ciudades.*

Mc 6,33: ἐπέγνωσαν πολλοὶ καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτοῦς *muchos los reconocieron, y fueron allá a pie desde las ciudades, y llegaron antes que ellos.*

4.13. SONIDO

ῥοιζηδόν (1), *ruidosamente*

2Pe 3,10: Ἦξει δὲ ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτῃς, ἐν ᾗ οἱ οὐρανοὶ ῥοιζηδόν παρελεύσονται στοιχεῖα δὲ καυσούμενα λυθήσεται καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα εὐρεθήσεται *El día del Señor llegará como un ladrón, y entonces los cielos acabarán ruidosamente, los elementos se desintegrarán abrasados y la tierra y lo que se hace en ella desaparecerán.*

5. DIMENSIÓN

Los adverbios-Determinación de este grupo denotan la dimensión (D) de una realidad (X), esta connotada, o algún punto de su extensión. Su fórmula semántica es:



Desarrollo sémico:

D dimensión

X realidad

ἔλαττον (1) *menos*

1Tim 5,9: Χήρα καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον ἐτῶν ἐξήκοντα γεγονυῖα *No inscribas en la lista a una viuda de menos de sesenta años.*

μακρά (2), largo

Mc 12,40: οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι *los que se comen los hogares de las viudas y por pretexto hacen largos rezos*, cf. Lc 20,47.

μᾶλλον (81), más, gran; antes**1) De manera absoluta**

Lc 5,15: διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ θεραπεύεσθαι ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν *se iba hablando de él cada vez más, y grandes multitudes acudían a oírlo y a que los curara de sus enfermedades*.

Jn 5,18: διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον ἔλυνεν τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τὸν θεὸν ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ *entonces, tanto más procuraban los judíos matarlo, porque no solo quebrantaba el sábado, sino que también decía que Dios era su propio Padre, haciéndose igual a Dios*.

Jn 19,8: Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλᾶτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη *cuando Pilato oyó decir aquello, sintió más miedo*.

Hch 5,14: μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ κυρίῳ, πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν *más creyentes se iban adhiriendo al Señor, multitud de hombres y mujeres*.

Hch 9,22: Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο καὶ συνέχυνεν [τοὺς] Ἰουδαίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῷ συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστός *Pero Saulo se crecía más y confutaba a los judíos que residían en Damasco, demostrando que Jesús es el Mesías*.

Hch 22,2: ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν *al oír que les hablaba en lengua aramea, la calma se hizo mayor*.

2Cor 7,7: οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ἣ παρεκλήθη ἐφ' ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ ὥστε με μᾶλλον χαρῆναι *y no solo con su llegada, sino también con los ánimos que traía por causa vuestra; me habló de vuestra añoranza, de vuestras lágrimas, de vuestro interés por mí, y esto me alegró más*.

2Cor 12,9: καὶ εἰρηκέν μοι· ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις μου, ἡ γὰρ δύναμις ἐν ἀσθενείᾳ τελεῖται. ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχήσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ'

ἐμὲ ἢ δύναμις τοῦ Χριστοῦ *pero me contestó: «Te basta con mi gracia, el poder se realiza en la debilidad». Por consiguiente, con muchísimo gusto presumiré de mis debilidades, porque así residirá en mí el poder de Cristo.*

Flp 1,9ab: Καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει *Y esto pido en mi oración: que vuestro amor abunde todavía más y más en conocimiento y en sensibilidad para todo*, cf. 1Tes 4,1. 10.

Flm 9: διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτης νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ *más bien te ruego por amor (yo) siendo así, Pablo ya anciano, y además ahora preso de Cristo Jesús.*

2Pe 1,10: διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλῆσιν καὶ ἐκλογὴν ποιῆσθαι· ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταίσητέ ποτε *por eso hermanos, tanto más procurad hacer firme vuestro llamamiento y elección. Si lo hacéis así, no tropezaréis nunca.*

2) Dentro del primer término de la comparación

2.5. Acompañado de genitivo, como segundo término de la comparación

Mt 6,26: ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ὅτι οὐ σπεύρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν; *fijaos en los pájaros: ni siembran, ni siegan, ni almacenan; y vuestro Padre celestial los alimenta. ¿No valéis vosotros mucho más que ellos?*

1Cor 14,18: Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ, πάντων ὑμῶν μᾶλλον γλώσσαις λαλῶ *Gracias a Dios hablo en (esas) lenguas más que todos vosotros.*

2.6. Acompañado de ἢ/ἢπερ, como segundo término de la comparación

Mt 18,13: καὶ ἐὰν γένηται εὐρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις *y si llega a encontrarla, os aseguro que esta le da más alegría que las noventa y nueve que no se han extraviado.*

Jn 12,43: ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἢπερ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ *prefieran más la gloria humana a la gloria de Dios.*

Hch 4,19: ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀποκριθέντες εἶπον πρὸς αὐτούς· εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ θεοῦ κρίνατε *mas Pedro y Juan les respondieron: "Juzgad si es justo delante de Dios obedeceros a vosotros antes que a Dios"*.

Hch 5,29: ἀποκριθεὶς δὲ Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπαν· πειθαρχεῖν δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις *replicó Pedro junto con los apóstoles: -Hay que obedecer a Dios antes que a hombres.*

Hch 20,35: πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν ὅτι οὕτως κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων, μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ὅτι αὐτὸς εἶπεν· μακάριόν ἐστιν μᾶλλον διδόναι ἢ λαμβάνειν *os hice ver siempre que hay que trabajar así para socorrer a los necesitados, acordándoos de aquellas palabras del Señor Jesús cuando dijo: «Hay más dicha en dar que en recibir».*

Hch 27,11: ὁ δὲ ἑκατοντάρχης τῷ κυβερνήτῃ καὶ τῷ ναυκλήρῳ μᾶλλον ἐπέιθετο ἢ τοῖς ὑπὸ Παύλου λεγομένοις *pero el centurión daba más crédito al piloto y al patrón de la nave que a las palabras de Pablo.*

1Cor 9,15: Ἐγὼ δὲ οὐ κέχρημαι οὐδενὶ τούτων. Οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα, ἵνα οὕτως γένηται ἐν ἐμοί· καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν ἢ τὸ καύχημα μου οὐδεὶς κενώσῃ *Yo, sin embargo, nunca he hecho uso de nada de eso, ni tampoco escribo estas líneas con intención de reclamarlo, pues prefiero morir antes que nadie me prive de esta gloria mía.*

Γάλ 4,27: εὐφράνθητι, στεῖρα ἢ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἢ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα *alégrate, la estéril que no das a luz, rompe a gritar, tú que no conocías los dolores, porque la abandonada tiene muchos hijos, más que la que vive con el marido.*

1Tim 1,4: μηδὲ προσέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις ἀπεράντοις, αἵτινες ἐκζητήσεις παρέχουσιν μᾶλλον ἢ οἰκονομίαν θεοῦ τὴν ἐν πίστει *ni se ocuparan de fábulas e interminables genealogías, cosas que llevan más a discusiones que a formar en la fe como Dios quiere.*

2Tim 3,4: προδόται προπετεῖς τετυφωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι *traidores, temerarios, presuntuosos, amigos del placer más que amigos de Dios.*

3) Acompañando a otros lexemas con similar denotación (uso pleonástico)

3.1. Acompañando a πολλῶ

Mc 10,48: καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ· ὁ δὲ πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν· υἱὲ Δαβὶδ, ἐλέησόν με *muchos le conminaban a que guardase silencio, pero él gritaba mucho más: - ¡Hijo de David, ten compasión de mí!, cf. Lc 18,39.*

Rom 5,9: πολλῶ οὖν μᾶλλον δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς *pues ahora que Dios nos ha justificado por la sangre de Cristo, con mayor razón nos salvará por él del castigo.*

1Cor 12,22: ἀλλὰ πολλῶ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος ἀσθενέστερα ὑπάρχειν ἀναγκαῖά ἐστιν *al contrario, los miembros que parecen de menos categoría son los más indispensables.*

Flp 1,23: συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι, πολλῶ [γὰρ] μᾶλλον κρεῖσσον *Las dos cosas tiran de mí: deseo morirme y estar con Cristo (y esto es con mucho lo mejor).*

Flp 2,12: Ὡστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον ἀλλὰ νῦν πολλῶ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε *Por tanto, amados míos, igual que en toda ocasión habéis sido fieles, seguid realizando vuestra salvación con temor y temblor, no solo cuando yo esté presente, sino mucho más ahora en mi ausencia.*

3.2. Acompañando a πολύ

Heb 12,9: εἴτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἶχομεν παιδευτὰς καὶ ἐνετρεπόμεθα· οὐ πολὺ [δὲ] μᾶλλον ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων καὶ ζήσομεν; *más aún, tuvimos por educadores a nuestros padres carnales y nos portábamos bien. ¿No nos sujetaremos con mayor razón al Padre de nuestro espíritu para tener vida?*

3.3. Acompañando a πόσῳ

– En comparación

Lc 12,24: κατανοήσατε τοὺς κόρακας ὅτι οὐ σπεύρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστιν ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ θεὸς τρέφει αὐτούς· πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε

τῶν πετεινῶν *fijaos en los cuervos: ni siembran ni siegan, no tienen despensa ni granero y, sin embargo, Dios los alimenta. Y ¡cuánto más valéis vosotros que los pájaros!*

Flm 16: οὐκέτι ὡς δοῦλον ἀλλ' ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσῳ δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ *no ya como esclavo, más que como esclavo, como hermano querido; para mí lo es muchísimo, cuánto más va a serlo para ti, como hombre y como cristiano.*

Heb 9,13-14: εἰ γὰρ τὸ αἷμα τράγων καὶ ταύρων καὶ σποδὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους ἀγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα, πόσῳ μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ πνεύματος αἰωνίου ἐαυτὸν προσήνεγκεν ἁμωμον τῷ θεῷ, καθαρῶς τὴν συνείδησιν ἡμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ λατρεύειν θεῷ ζῶντι *pues si la sangre de cabras y toros y unas cenizas de becerra, cuando rocían a los que se han hecho profanos, los santifican confiriéndoles una pureza externa, ¿cuánto más la sangre de Cristo, que con decisión irrevocable se ofreció él mismo a Dios como sacrificio sin defecto, purificará nuestra conciencia de las obras de muerte, para que demos culto al Dios vivo?*

3.4. Acompañando a τοσοῦτῳ...ὅσῳ

Heb 10,25: μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἐαυτῶν, καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες, καὶ τοσοῦτῳ μᾶλλον ὅσῳ βλέπετε ἐγγίζουσιν τὴν ἡμέραν *sin faltar a nuestra reunión, como algunos suelen; animaos, en cambio, y mucho más viendo que se acerca aquel día.*

3.5. Con comparativo (uso pleonástico)

Mc 7,36: διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν· ὅσον δὲ αὐτοῖς διεστέλλετο, αὐτοὶ μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον *les advirtió que no lo dijeran a nadie, pero, cuanto más se lo advertía, más y más lo pregonaban ellos.*

2Cor 7,13: διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα. Ἐπὶ δὲ τῇ παρακλήσει ἡμῶν περισσοτέρως μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου, ὅτι ἀναπέπαυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὑμῶν *esto es lo que me ha dado ánimos. Además de estos ánimos, me alegró mucho más aún lo feliz que se sentía Tito, pues se ha quedado tranquilo por todos vosotros.*

4. Formando parte de una estructura condicional

Mt 6,30: εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῶ μᾶλλον ὑμᾶς ὀλιγόπιστοι; *pues si a la hierba, que hoy está en el campo y mañana se quema en el horno, la viste Dios así, ¿no hará mucho más por vosotros, gente de poca fe?, cf. Lc 12,28.*

Mt 7,11: εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν *pues si vosotros, aun si sois malos, sabéis dar cosas buenas a vuestros hijos, ¿cuánto más vuestro Padre del cielo se las dará a los que se las piden!*

Mt 10,25: εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβούλ ἐπεκάλεσαν, πόσῳ μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ *si al cabeza de familia le han puesto por nombre Belcebú, ¿cuánto más a los de su casa!*

Rom 5,10: εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῶ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ *porque si, cuando éramos enemigos, la muerte de su Hijo nos reconcilió con Dios, mucho más, una vez reconciliados, nos salvará su vida.*

Rom 5,15: Ἀλλ' οὐχ ὥς τὸ παράπτωμα, οὕτως καὶ τὸ χάρισμα· εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἐνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῶ μᾶλλον ἡ χάρις τοῦ θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἐνὸς ἀνθρώπου Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσεν *pero no hay proporción entre el delito y la gracia que se otorga; pues, si por el delito de uno solo murió la multitud, mucho más la gracia otorgada por Dios, el don de gracia que correspondía a un hombre solo, Jesucristo, sobró para la multitud.*

Rom 5,17: εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἐνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος ἐβασίλευσεν διὰ τοῦ ἐνός, πολλῶ μᾶλλον οἱ τὴν περισσεῖαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύσουσιν διὰ τοῦ ἐνός Ἰησοῦ Χριστοῦ *porque si por la transgresión de uno, por este reinó la muerte, mucho más reinarán en vida por medio de uno, Jesucristo, los que reciben la abundancia de la gracia y del don de la justicia.*

Rom 11,12: εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν πλοῦτος κόσμος καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν πλοῦτος ἐθνῶν, πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν *y si su transgresión es riqueza para el mundo, y su fracaso es riqueza para los gentiles, ¿cuánto más será su plenitud!*

Rom 11,24: εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπης ἀγριελαίου καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον, πόσῳ μᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ φύσιν ἐγκεντρισθήσονται

τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ *si a ti te cortaron de tu acebuche nativo y, contra tu natural, te injertaron en el olivo, cuánto más fácil será injertarlos a ellos, nacidos del olivo, en el tronco en que nacieron.*

1Cor 9,12: Εἰ ἄλλοι τῆς ὑμῶν ἐξουσίας μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; *Si otros comparten los bienes de que disponéis ¿cuánto más nosotros?*

2Cor 3,7-8: Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμμασιν ἐντετυπωμένη λίθοις ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Μωϋσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν καταργουμένην, πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ; *Aquel agente de muerte -letras grabadas en piedra- se inauguró con gloria, tanto que los israelitas no podían fijar la vista en el rostro de Moisés, «por el resplandor de su rostro», caduco y todo como era, pues cuánto mayor no será la gloria de lo que es agente del Espíritu.*

2Cor 3,9: εἰ γὰρ τῇ διακονίᾳ τῆς κατακρίσεως δόξα, πολλῷ μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης δόξῃ *si el agente de la condena tuvo su esplendor, cuánto más intenso será el esplendor del agente de la justificación.*

2Cor 3,11: εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ δόξης, πολλῷ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ *pues si lo caduco tuvo su momento de gloria, cuánto mayor no será la gloria de lo permanente.*

Flp 3,4: καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποιθήσιν καὶ ἐν σαρκί. Εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον *aunque lo que es yo, ciertamente tendría motivos para confiar en lo propio, y si algún otro piensa que puede hacerlo, yo mucho más.*

Heb 12,25: Βλέπετε μὴ παραιτήσησθε τὸν λαλοῦντα· εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἐξέφυγον ἐπὶ γῆς παραιτησάμενοι τὸν χρηματίζοντα, πολὺ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ' οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι *Guardaos de rechazar al que os habla; pues si los que rechazaron al que promulgaba oráculos en la tierra no escaparon al castigo, mucho menos nosotros, si nos apartamos del que nos habla desde el cielo.*

5. Tras lexemas o estructuras que denotan negación o contrariedad

Mt 10,[5-]6: [Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς παραγγείλας αὐτοῖς λέγων· εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθῃτε καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθῃτε] πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ *[A estos doce los envió Jesús*

con estas instrucciones: -No toméis el camino de los paganos ni entréis en ciudad de samaritanos;] id antes las ovejas perdidas de la casa de Israel.

Mt 10,28: καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι· φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ *tampoco tengáis miedo de los que matan el cuerpo pero no pueden matar la vida; temed si acaso al que puede acabar mejor con vida y cuerpo en el fuego.*

Mt 25,9: ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι· μήποτε οὐ μὴ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς *pero las sensatas contestaron: -Por si acaso no hay bastante para nosotros y vosotros, mejor es que vayáis a la tienda a comprarlo.*

Mc 9,42: Καὶ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων [εἰς ἐμέ], καλὸν ἐστὶν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περικείται μύλος ὀνικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν *Cualquiera que escandalice a uno de estos pequeños que creen en mí, será mejor que le aten una piedra de molino al cuello, y lo echen al mar.*

Mc 15,11: οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς *pero los sumos sacerdotes incitaron a la multitud a pedir que les soltara mejor a Barrabás.*

Jn 3,19: αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς· ἦν γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα *el juicio está en que la luz vino al mundo, y los hombres amaron más las tinieblas que la luz, porque sus obras eran malas.*

1Cor 5,2: καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι ἐστὲ καὶ οὐχὶ μᾶλλον ἐπενθήσατε, ἵνα ἀρθῇ ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο πράξας; *y vosotros estáis hinchados. ¿No deberíais tener más duelo para quitar de entre vosotros al que cometió ese ultraje?*

1Cor 6,7ab: Ἦδη μὲν [οὖν] ὅλως ἥττημα ὑμῖν ἐστὶν ὅτι κρίματα ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν. διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε; διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε; *De cualquier manera, ya es ciertamente un fallo que haya procesos entre vosotros. ¿Por qué no mejor sufrir la injusticia?, ¿por qué no mejor dejarse robar?*

1Cor 7,21: δοῦλος ἐκλήθης, μή σοι μελέτω· ἀλλ' εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι *¿Te llamó Dios de esclavo? No te importe (aunque si de hecho puedes obtener la libertad, mejor aprovéchate).*

2Cor 2,7: ὥστε τοῦναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ παρακαλέσαι, μή πως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῇ ὁ τοιοῦτος *al contrario, será mejor que más bien lo perdonéis y consoléis, para que no sea consumido de excesiva tristeza.*

2Cor 5,8: θαρροῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν κύριον *a pesar de todo, estamos animosos, aunque preferiríamos más el destierro lejos del cuerpo y vivir con el Señor.*

Flp 1,12: Γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν *Hermanos, sabed que lo que me ha sucedido, ha contribuido más al progreso del evangelio.*

6. En estructuras negativas

6.1. μή... μᾶλλον

Heb 12,13: τροχιάς ὀρθὰς ποιεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν, ἵνα μή τὸ χῶλὸν ἐκτραπῇ, ἰαθῇ δὲ μᾶλλον *plantad los pies en sendas llanas para que la pierna coja no se disloque, sino se cure.*

6.2. οὐ(δὲν) / μη(δὲν) ... ἀλλὰ μᾶλλον

Mt 27,24: Ἰδὼν δὲ ὁ Πιλᾶτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου λέγων· ἄθῳός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου *Viendo Pilato que nada adelantaba, antes se hacía más alboroto, pidió agua y se lavó las manos ante el pueblo, diciendo: "Soy inocente de la sangre de este justo".*

Mc 5,26: καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' αὐτῆς πάντα καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα *y que había sufrido mucho por obra de muchos médicos y se había gastado todo lo que tenía sin aprovecharle nada, sino más bien poniéndose peor.*

Ef 5,3: Πορνεία δὲ καὶ ἀκαθαρσία πᾶσα ἢ πλεονεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἁγίοις, καὶ αἰσχρότης καὶ μωρολογία ἢ εὐτραπεία, ἃ οὐκ ἀνήκεν, ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστία *Pero que la inmoralidad, y toda impureza o avaricia, ni siquiera se mencionen entre vosotros, como corresponde a los santos; ni palabras indecentes, ni necedades, ni chistes torpes, que no convienen; sino mejor acciones de gracias.*

1Tim 6,2: οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες δεσπότας μὴ καταφρονεῖτωσαν, ὅτι ἀδελφοί εἰσιν, ἀλλὰ μᾶλλον δουλευέτωσαν, ὅτι πιστοὶ εἰσιν καὶ ἀγαπητοὶ οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμβανόμενοι. Ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει *los que tienen amos creyentes no los tengan en menos porque sean hermanos; al contrario, sírvanlos mejor, pues los que reciben el beneficio son creyentes y amigos. Esto es lo que tienes que enseñar y recomendar.*

7. Acompañado de δὲ

Rom 8,34: τίς ὁ κατακρινῶν; Χριστὸς [Ἰησοῦς] ὁ ἀποθανών, μᾶλλον δὲ ἐγερθεὶς, ὃς καὶ ἐστὶν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, ὃς καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν *¿a quién tocará condenarlos? A Cristo Jesús, el que murió, o, mejor dicho, resucitó, el mismo que está a la derecha de Dios, el mismo que intercede en favor nuestro.*

1Cor 14,1: Διώκετε τὴν ἀγάπην, ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε *Esmeraos en el amor mutuo; ambicionad también las manifestaciones del Espíritu, sobre todo el hablar inspirados.*

1Cor 14,5: θέλω δὲ πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε *a todos os deseo que habléis en esas lenguas, pero mejor prefiero que habléis inspirados.*

Γάλ 4,9: νῦν δὲ γνόντες θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε; *ahora que habéis reconocido a Dios, mejor dicho, que Dios os ha reconocido, ¿cómo os volvéis de nuevo a esos débiles y pobres rudimentos? ¿Queréis volver a ser sus esclavos de nuevo?*

Ef 4,28: ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω, μᾶλλον δὲ κοπιάτω ἐργαζόμενος ταῖς [ιδίαις] χερσὶν τὸ ἀγαθόν, ἵνα ἔχη μεταδιδόναι τῷ χρεῖαν ἔχοντι *el ladrón, que no robe más; mejor será que se fatigue trabajando honradamente con sus propias manos para poder repartir con el que lo necesita.*

Ef 5,11: μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ σκότους, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε *en vez de asociaros a las acciones estériles de las tinieblas, más bien denunciadlas.*

μεγάλως (1), mucho

Flp 4,10: Ἐχάρην δὲ ἐν κυρίῳ μεγάλως ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν *Me alegré grandemente en el Señor porque ahora por fin podéis expresar de nuevo vuestro interés por mí.*

περισσόν (21), más, en abundancia

Jn 10,10: ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζῶν ἔχωσιν καὶ περισσόν ἔχωσιν *el ladrón no viene sino a hurtar, matar y destruir. Yo he venido para que tengan vida, y para que la tengan en abundancia.*

— En grado comparativo

Mc 7,36: διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν· ὅσον δὲ αὐτοῖς διεστέλλετο, αὐτοὶ μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον *les mandó que no lo dijese a nadie. Pero cuanto más les mandaba, mucho más lo divulgaban.*

Lc 12,4: Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου, μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἔχόντων περισσότερόν τι ποιῆσαι *Os digo a vosotros, mis amigos: No temáis a los que matan el cuerpo y después no pueden hacer más.*

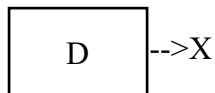
Lc 12,48: ὁ δὲ μὴ γνούς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν δαρήσεται ὀλίγας. παντὶ δὲ ὃ ἐδόθη πολὺ, πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ, καὶ ὃ παρέθεντο πολὺ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν *en cambio, el que no lo conoce, pero hace algo digno de azote, recibirá pocos. Al que mucho se le ha dado, mucho se le exigirá; al que mucho se le ha confiado, más se le pedirá.*

2Cor 10,8: ἐάν [τε] γὰρ περισσότερόν τι καυχῆσωμαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν ἥς ἔδωκεν ὁ κύριος εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι *aunque alardease algo más de mi autoridad, que me dio el Señor para edificar, no para vuestra destrucción, no me avergonzaré.*

Heb 6,17: ἐν ᾧ περισσότερον βουλόμενος ὁ θεὸς ἐπιδειῖξαι τοῖς κληρονόμοις τῆς ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς αὐτοῦ ἐμεσίτευσεν ὄρκῳ *por eso Dios, queriendo mostrar más plenamente a los herederos de la promesa la inmutabilidad de su decisión, interpuso el juramento.*

6. NEGACIÓN

Los adverbios-Determinación de este grupo denotan la negatividad (D) respecto a una realidad (X), esta connotada. Su fórmula semántica es:



Desarrollo sémico:

D negación

X realidad

6.1. ENFÁTICA

μηδαμῶς (2), *de ninguna manera, ni pensarlo*

Hch 10,14: ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν· μηδαμῶς, κύριε, ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν καὶ ἀκάθαρτον *replicó Pedro: -Ni pensarlo, Señor, porque nunca he comido nada profano ni impuro, cf. 11,8.*

οὐδαμῶς (1), *de ninguna manera, ni mucho menos*

Mt 2,6: καὶ σὺ Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ *tí, Belén, tierra de Judá, no eres ni mucho menos la última de las ciudades de Judá: pues de ti saldrá un jefe que será pastor de mi pueblo, Israel.*

6.2. TEMPORAL

μηδέποτε (1), *nunca*

2Tim 3,7: πάντοτε μανθάνοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν δυνάμενα *que siempre están aprendiendo, y nunca pueden llegar al conocimiento de la verdad.*

μηδέπω (1), *todavía no, aún no*

Heb 11,7: Πίστει χρηματισθεῖς Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων, εὐλαβηθεῖς κατεσκεύασεν κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ δι' ἧς κατέκρινεν τὸν κόσμον *Por*

la fe, Noé, advertido acerca de lo que aún no se veía, angustiado preparó un arca para salvarse con su familia y por esa razón condenó al mundo.

μηκέτι (22), *ya no, ya no más*

1) En oración principal

Mc 9,25: ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος, ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ· τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν πνεῦμα, ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι, ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ **μηκέτι** εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν *al ver Jesús que una multitud se agolpaba, conminó al espíritu inmundo diciéndole: -¡Espíritu mudo y sordo, yo te lo ordeno: sal de él y ya no vuelvas a entrar en él!*

Lc 8,49: Ὡς αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεται τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγων ὅτι τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου· **μηκέτι** σκύλλε τὸν διδάσκαλον *aún estaba hablando, cuando llegó uno de casa del jefe de sinagoga a decirle: -Tu hija ha muerto; ya no molestes más al Maestro.*

Jn 5,14: μετὰ ταῦτα εὕρισκει αὐτόν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἴδε ὑγιῆς γέγονας, **μηκέτι** ἀμάρτανε, ἵνα μὴ χειρόν σοί τι γένηται *algún tiempo después, Jesús fue a buscarlo en el templo y le dijo: -Mira, has quedado sano. Ya no peques más, no sea que te ocurra algo peor.*

Jn 8,11: εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς· οὐδὲ ἐγὼ σε κατακρίνω· πορεύου, [καὶ] ἀπὸ τοῦ νῦν **μηκέτι** ἀμάρτανε *Jesús le dijo: -Tampoco yo te condeno. Vete y, en adelante, ya no vuelvas a pecar.*

Rom 14,13: **Μηκέτι** οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν· ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον, τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον *Por tanto, ya no nos juzguemos más unos a otros. Antes decidid no poner tropiezo ni ocasión de caer al hermano.*

Ef 4,28: ὁ κλέπτων **μηκέτι** κλεπτέτω, μᾶλλον δὲ κοπιάτω ἐργαζόμενος ταῖς [ιδίαις] χερσὶν τὸ ἀγαθόν, ἵνα ἔχῃ μεταδιδόναι τῷ χρεῖαν ἔχοντι *El ladrón, que ya no robe más; mejor será que se fatigue trabajando honradamente con sus propias manos para poder repartir con el que lo necesita.*

1Tim 5,23: **Μηκέτι** ὑδροπότηι, ἀλλὰ οἶνῳ ὀλίγῳ χρῶ διὰ τὸν στόμαχον καὶ τὰς πυκνάς σου ἀσθενείας *Ya no bebas agua sola, toma un poco de vino, por el estómago y tus frecuentes indisposiciones.*

- En la expresión μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα: *nunca más*

Mt 21,19: ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ’ αὐτήν καὶ οὐδὲν εὔρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ· μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα *Viendo una higuera junto al camino, se acercó, pero no encontró nada más que hojas; entonces le dijo: -Nunca jamás brote fruto de ti.*

Mc 11,14: ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ· μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐκ σοῦ μηδεὶς καρπὸν φάγοι *Reaccionó diciéndole: -Nunca más coma ya nadie fruto de ti.*

2) Formando parte de oraciones subordinadas

2.1. Consecutiva

Mc 1,45: ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ’ ἔξω ἐπ’ ἐρήμοις τόποις ἦν *él, cuando salió, comenzó a proclamar y a divulgar mucho el mensaje; en consecuencia, Jesús ya no podía entrar manifiestamente en ninguna ciudad; se quedaba fuera, en despoblado.*

Mc 2,2: συνήχθησαν πολλοὶ ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν *se congregaron tantos que ya no se cabía ni a la puerta.*

2.2. Final

2Cor 5,15: ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι *murió por todos para que los que viven ya no vivan más para sí mismos, sino para el que murió y resucitó por ellos.*

Ef 4,14: ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων *para que ya no seamos niños, zarandeados y a la deriva por cualquier ventolera de doctrina, a merced de individuos tramposos.*

2.3. De infinitivo

Hch 4,17: ἀλλ’ ἵνα μὴ ἐπὶ πλεῖον διανεμηθῇ εἰς τὸν λαὸν ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων *sin embargo, para que no se divulgue más entre el pueblo, amenacémoslos para que ya no hablen a hombre alguno de este Nombre.*

Hch 25,24: Ἀγρίππα βασιλεῦ καὶ πάντες οἱ συμπαρόντες ἡμῖν ἄνδρες, θεωρεῖτε τοῦτον περὶ οὗ ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων ἐνέτυχόν μοι ἔν τε Ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε βοῶντες μὴ δεῖν αὐτὸν ζῆν μηκέτι *Rey Agripa, y todos los varones que estáis aquí juntos con nosotros, estáis contemplando a este hombre, respecto del cual toda la multitud de los judíos me ha demandado en Jerusalén y aquí, dando voces que ya no debe vivir más.*

Rom 6,6: τοῦτο γινώσκοντες ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ *tened esto presente: el hombre que éramos antes fue crucificado con él, para que se destruyese el individuo pecador y así ya no seamos más esclavos del pecado.*

Ef 4,17: Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν, καθὼς καὶ τὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν ματαιότητι τοῦ νοῦς αὐτῶν *Pues, digo y requiero en el Señor que ya no andéis como los gentiles, que andan en la vanidad de su mente.*

1Pe 4,2: εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις ἀλλὰ θελήματι θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ βιώσαι χρόνον *para vivir el tiempo que le queda en la carne, no ya para las pasiones humanas, sino para la voluntad de Dios.*

2.4. Participial

Hch 13,34: ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν, οὕτως εἶρηκεν ὅτι δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά *que lo resucitó de la muerte, para ya no volver a la corrupción, lo dejó expresado así: Os cumpliré los pactos fieles de David.*

Rom 15,23: νυνὶ δὲ μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασι τούτοις, ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ πολλῶν ἐτῶν *pero ahora, teniendo ya no más campo en estas regiones, y deseando desde hace muchos años ir a vosotros...*

1Tes 3,1: Διὸ μηκέτι στέγοντες εὐδοκήσαμεν καταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι *por eso, ya no pudiendo aguantar más, preferí quedarme solo en Atenas.*

1Tes 3,5: διὰ τοῦτο καὶ γὰρ μηκέτι στέγων ἔπεμψα εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν *por lo cual también yo, ya no pudiendo soportar más, envié para informarme de vuestra fe.*

μήπω (2), *todavía no, aún no*

Rom 9,11: μήπω γὰρ γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν ἢ φαῦλον, ἵνα ἢ κατ' ἐκλογὴν πρόθεσις τοῦ θεοῦ μένη *porque cuando (los mellizos) aún no habían nacido, y no habían hecho nada, ni bueno ni malo, para que el propósito de Dios conforme a su elección permaneciera...*

Heb 9,8: τοῦτο δηλοῦντος τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν ἁγίων ὁδὸν ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχούσης στάσιν *con esto da a entender el Espíritu Santo que mientras esté en pie el primer tabernáculo, el camino que lleva al santuario aún no está patente.*

οὐδέποτε (16), *nunca, jamás*

Mt 7,23: τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς *entonces yo les declararé: Nunca os conocí.*

Mt 9,33: ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες· οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραὴλ *la multitud decía admirada: -Jamás se ha visto algo así en Israel.*

Mt 26,33: εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι *aunque todos se escandalicen de ti, yo jamás me escandalizaré.*

Mc 2,12: ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι οὕτως οὐδέποτε εἶδομεν *de modo que todos se quedaron atónitos y alababan a Dios diciendo: -Nunca hemos visto algo así.*

Lc 15,29 ab: ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ· ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολὴν σου παρήλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ *pero él respondió a su padre: - Hace tantos años que te sirvo, jamás te he desobedecido, y nunca me has dado ni un cabrito para gozarme con mis amigos.*

Jn 7,46: ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται· οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως ἄνθρωπος *replicaron los guardias: -Nunca hombre alguno ha hablado así.*

Hch 10,14: ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν· μηδαμῶς, κύριε, ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν καὶ ἀκάθαρτον *replicó Pedro: - Ni pensarlo, Señor, porque nunca he comido nada profano ni impuro, cf. 11,8.*

Hch 14,8: τις ἀνὴρ ἀδύνατος ἐν Λύστροις τοῖς ποσὶν ἐκάθητο, χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὃς οὐδέποτε περιεπάτησεν *residia en Listra cierto individuo inválido de las piernas, lisiado de nacimiento, que nunca había podido andar.*

1Cor 13,8: Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε πίπτει *El amor no falla nunca.*

Heb 10,1: Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων, κατ' ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς θυσίαις ἃς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκές οὐδέποτε δύναται τοὺς προσερχομένους τελειῶσαι *Pues, poseyendo la Ley solo una sombra de los bienes que habían de venir y no la imagen misma de las cosas, con los mismos sacrificios, que se ofrecen continuamente año tras año, nunca puede hacer perfectos a los que se acercan.*

Heb 10,11: πᾶς μὲν ἱερεὺς ἔστηκεν καθ' ἡμέραν λειτουργῶν καὶ τὰς αὐτὰς πολλάκις προσφέρων θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε δύνανται περιελεῖν ἁμαρτίας *todo sacerdote ministra cada día y ofrece muchas veces los mismos sacrificios, que nunca pueden quitar los pecados.*

– Iniciando una pregunta

Mt 21,16: ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· ναί. οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον; *Jesús les dice: Sí. ¿Nunca habéis leído aquello: «De la boca de los chiquillos y de los niños de pecho has sacado una alabanza»? cf. 21,42; Mc 2,25.*

οὐδέπω (4), *todavía no, aún no*

Jn 7,39: οὐπω γὰρ ἦν πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη *aún no había Espíritu, porque Jesús no había sido aún glorificado.*

Jn 19,41: ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινὸν ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἦν τεθειμένος *en el huerto había un sepulcro nuevo donde todavía no había sido puesto nadie.*

Jn 20,9: οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι *pues aún no habían entendido aquel pasaje donde se dice que tenía que resucitar de la muerte.*

Hch 8,16: οὐδέπω γὰρ ἦν ἐπ' οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ *porque no había bajado aún sobre ninguno de ellos, solamente habían quedado bautizados en el nombre del Señor Jesús.*

οὐκέτι (47), *ya no*

1) Acompañando a un lexema verbal en presente

Mt 19,6: ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ σὰρξ μία *de modo que ya no son dos, sino un solo ser*, cf. Mc 10,8.

Lc 15,19: οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποίησόν με ὡς ἓνα τῶν μισθίων σου *ya no merezco llamarme hijo tuyo; trátame como a uno de tus jornaleros*, cf. 15,21.

Jn 4,42: τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλίαν πιστεύομεν, αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου *y decían a la mujer: -Ya no creemos por lo que tú cuentas; nosotros mismos lo hemos estado oyendo y sabemos que este es realmente el Salvador del mundo.*

Jn 15,15: οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἵρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρός μου ἐγνώρισα ὑμῖν *ya no os llamo siervos, porque un siervo no sabe lo que hace su señor; a vosotros os he llamado amigos, porque todo lo que le oí a mi Padre os lo he dado a conocer.*

Jn 16,21: ἡ γυνὴ ὅταν τίκτη λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον *cuando la mujer va a dar a luz se siente triste, porque le ha llegado su hora; pero, cuando nace el niño, ya no se acuerda del dolor, por la alegría de que ha nacido un ser humano para el mundo.*

Hch 20,38: ὀδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει, ὅτι οὐκέτι μέλλουσιν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν *apenados sobre todo por lo que había dicho de que ya no volverían a verlo.*

Rom 6,9ab: εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνήσκει, θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει *sabiendo que Cristo, habiendo resucitado de entre los muertos, ya no muere; la muerte ya no tiene más dominio sobre él.*

Rom 11,6b: εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων, ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις *y si es por gracia, ya no es en base a las obras. De otra manera, la gracia ya no sería gracia.*

Gál 2,20: ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὁ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ *y ya no vivo yo, sino que Cristo vive en mí. Y lo que ahora vivo en la carne, lo vivo por la fe en el Hijo de Dios.*

Gál 4,7: ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος ἀλλὰ υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος διὰ θεοῦ *de modo que ya no eres esclavo, sino hijo; y si eres hijo, eres también heredero por obra de Dios.*

Ef 2,19: Ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι ἀλλὰ ἐστὲ συμπολῖται τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ θεοῦ *Por tanto, ya no sois extranjeros ni advenedizos, sino conciudadanos de los santos y miembros de la familia de Dios.*

Flm 16: οὐκέτι ὡς δοῦλον ἀλλ' ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν *ya no como esclavo, más que como esclavo, como hermano querido.*

– Haciendo referencia a un futuro próximo

Mt 22,46: καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον οὐδὲ ἐτόλμησέν τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι *y nadie pudo contestarle ni una palabra, ni ninguno desde ese día se atrevió a hacerle más preguntas.*

Mc 5,3: ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν, καὶ οὐδὲ ἀλύσει οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι *este tenía su habitación en los sepulcros y ni siquiera con cadenas podía ya nadie sujetarlo.*

Mc 7,12: οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ *ya no lo dejáis hacer nada por el padre o la madre.*

Mc 9,8: καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ' ἑαυτῶν *y de pronto, al mirar alrededor, ya no vieron a nadie más que a Jesús solo con ellos.*

Mc 12,34: ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν [αὐτὸν] ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη εἶπεν αὐτῷ· οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι *viendo Jesús que había respondido inteligentemente, le dijo: -No estás lejos del reino de Dios. Y ya nadie se atrevía a hacerle más preguntas.*

Mc 14,25: ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πῖω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ *os aseguro que ya no beberé más del producto de la vid hasta el día aquel en que lo beba nuevo en el reino de Dios.*

Mc 15,5: ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλάτον *pero Jesús ya no respondió nada, por lo que Pilato estaba sorprendido.*

Lc 20,40: οὐκέτι γὰρ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν *porque ya no se atrevían a hacerle más preguntas.*

Jn 17,11: καὶ οὐκέτι εἰμι ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσίν, κἀγὼ πρὸς σὲ ἔρχομαι *y ya no voy a estar en el mundo; mientras ellos van a estar en el mundo, yo me voy contigo.*

Hch 8,39: ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος, πνεῦμα κυρίου ἥρπασεν τὸν Φίλιππον καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος, ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων *cuando salieron del agua, el Espíritu del Señor arrebató a Felipe y el eunuco ya no volvió a verlo, de modo que siguió su camino, lleno de alegría.*

2Cor 5,16: Ὡστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἶδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκουμεν *Por consiguiente, nosotros ya no apreciamos a nadie por la apariencia y, aunque una vez valoramos a Cristo por la apariencia, ahora ya no.*

Γάλ 3,25: ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν *en cambio, una vez llegada la fe, ya no estamos sometidos a la niñera.*

Heb 10,18: ὅπου δὲ ἄφεσις τούτων, οὐκέτι προσφορὰ περὶ ἁμαρτίας *ahora bien, donde hay remisión de estos (pecados), ya no hay más ofrendas por el pecado.*

Heb 10,26: Ἐκουσίως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, οὐκέτι περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία *Porque si pecáremos voluntariamente después de haber recibido el conocimiento de la verdad, ya no queda más sacrificio por los pecados.*

Ap 18,11: Καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσιν καὶ πενθοῦσιν ἐπ' αὐτήν, ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκέτι *También los comerciantes de la tierra llorarán y plañirán por ella, porque su cargamento ya no lo compra nadie.*

2) Acompañando a un lexema verbal en pasado

Jn 6,66: Ἐκ τούτου πολλοὶ [ἐκ] τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιεπάτουν *Desde entonces, muchos de sus discípulos se apartaron de él y ya no andaban con él.*

Jn 11,54: Ὁ οὖν Ἰησοῦς οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν *Por eso Jesús ya no andaba en público entre los judíos y se fue de allí a la región cercana al desierto, a una ciudad llamada Efraín.*

Jn 21,6: βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὐρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἐλκύσαι ἴσχυον ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων *echad la red al lado derecho de la barca y encontraréis. La echaron y ya no tenían en absoluto fuerzas para tirar de ella por la muchedumbre de los peces.*

2Cor 1,23: Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχὴν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον *mas yo invoco a Dios por testigo sobre mi alma, que, si aún no he vuelto a Corinto, ha sido por consideración a vosotros.*

3) Acompañando a un lexema verbal en futuro

Jn 14,19: ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με, ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσετε *todavía un poco y el mundo ya no me verá más; pero vosotros me veréis; porque yo vivo, vosotros también viviréis.*

Jn 14,30: οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν, ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων *ya no hablaré mucho con vosotros, porque está para llegar el jefe de este mundo.*

Jn 16,10: ὅτι πρὸς τὸν πατέρα ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με *porque me marchó con el Padre y ya no me veréis más, cf. 16,16.*

Jn 16,25: Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἀπαγγελῶ ὑμῖν *Hasta aquí os he hablado en comparaciones. Se acerca la hora en que ya no os hablaré en comparaciones, sino que os anunciaré sobre el Padre claramente.*

Hch 20,25: Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς πάντες ἐν οἷς διῆλθον κηρύσσων τὴν βασιλείαν *Ahora yo sé que ninguno de vosotros ya no me volverá a ver, entre quienes pasé predicando el Reino.*

Ap 10,6: καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, ὅτι χρόνος οὐκέτι ἔσται *y juró por el que vive por los siglos de los siglos, que creó el cielo y cuanto hay en él, la tierra y cuanto hay en ella, y el mar y cuanto hay en él, que ya no habrá más tiempo.*

4) Junto a otra negación

Ap 18,14: ἡ ὀπώρα σου τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ ἀπώλετο ἀπὸ σοῦ καὶ οὐκέτι οὐ μὴ αὐτὰ εὐρήσουσιν *la fruta de*

otoño que excitaba tu apetito se alejó de ti, toda opulencia y esplendor se acabó para ti, y ya no volverán.

5) Uso conclusivo

Rom 7,17: νυνὶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία *pero entonces ya no soy yo el que realiza eso sino es el pecado que habita en mí, cf. 7,20.*

Rom 11,6a: εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων, ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις *y si es por gracia, ya no es en base a las obras. De otra manera, la gracia ya no sería gracia.*

Rom 14,15: εἰ γὰρ διὰ βρώμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται, οὐκέτι κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς· μὴ τῷ βρώματί σου ἐκεῖνον ἀπόλλυε ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανεν *ahora que, si por comer de algo, tu hermano se entristece, ya no estás procediendo como pide el amor. Que por comer tú no se pierda uno por quien Cristo murió.*

Γάλ 3,18: εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας· τῷ δὲ Ἀβραάμ δι' ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ θεός *y en caso de que la herencia viniera en virtud de la Ley, ya no dependería de la promesa, mientras que a Abrahán Dios le dejó hecha la donación con la promesa.*

οὐπω (26), *todavía no, aún no*

1) Acompañando a un lexema verbal en presente

Mt 24,6: δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω ἐστὶν τὸ τέλος *eso tiene que suceder, pero todavía no es el fin, cf. Mc 13,7.*

Jn 2,4: τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὐπω ἦκει ἡ ὥρα μου *¿Qué nos concierne a mí y a ti, mujer? Todavía no ha llegado mi hora.*

Jn 7,6: ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὐπω πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτε ἐστὶν ἔτοιμος *para mí, todavía no es el momento; para vosotros, en cambio, cualquier momento es bueno.*

Heb 2,8: Νῦν δὲ οὐπω ὁρῶμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα *pero todavía no vemos el universo entero sometido a él.*

1Jn 3,2: ἀγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὐπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα *amados, hijos de Dios lo somos ya, aunque todavía no se ha manifestado lo que vamos a ser.*

2) Acompañando a un lexema verbal en pasado

Jn 6,17: σκοτία ἤδη ἐγγόνει καὶ οὐπω ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς *los había cogido la tiniebla y Jesús aún no había venido a ellos.*

Jn 7,8: ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὐπω πεπλήρωται *yo no subo a esta fiesta, porque para mí el momento aún no ha llegado.*

Jn 7,30: Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὴν χεῖρα, ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ *intentaron entonces prenderlo, pero ninguno le echó mano encima, porque todavía no había llegado su hora, cf. 8,20.*

Jn 7,39: οὐπω γὰρ ἦν πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη *aún no había espíritu, porque la gloria de Jesús aún no se había manifestado.*

Jn 11,30: οὐπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἔτι ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα *Jesús no había entrado todavía en la aldea, sino que estaba aún en el lugar adonde había ido Marta a encontrarlo.*

Jn 20,17: μή μου ἄπτου, οὐπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα *suéltame, que aún no he subido con el Padre para quedarme.*

1Cor 3,2: γάλα ὑμᾶς ἐπότισα, οὐ βρῶμα· οὐπω γὰρ ἐδύνασθε *os alimenté con leche, no con comida, porque aún no podéis.*

1Cor 8,2: εἴ τις δοκεῖ ἐγνωκέναι τι, οὐπω ἔγνω καθὼς δεῖ γινῶναι *quien cree haber terminado de conocer algo, aún no ha empezado a conocer como es debido.*

Heb 12,4: Οὐπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἀμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι *Aún no habéis resistido hasta la sangre en vuestra lucha con el pecado.*

Ap 17,10: οἱ πέντε ἔπεσαν, ὁ εἷς ἔστιν, ὁ ἄλλος οὐπω ἦλθεν, καὶ ὅταν ἔλθῃ ὀλίγον αὐτὸν δεῖ μεῖναι *cinco cayeron, uno está ahí, otro aún no ha llegado todavía y cuando llegue durará poco tiempo.*

Ap 17,12: τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες δέκα βασιλεῖς εἰσιν, οἵτινες βασιλείαν οὐπω ἔλαβον *los diez cuernos que viste son también diez reyes que aún no han comenzado a reinar.*

3) Junto a otra negación

Mc 11,2: εὐθὺς εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον ἐφ' ὃν οὐδεὶς οὐπω ἀνθρώπων ἐκάθισεν *en cuanto entréis en ella encontraréis un pollino atado, sobre el que aún no ha montado ningún hombre.*

Lc 23,53: ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι λαξευτῷ οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὐπω κείμενος *lo puso en un sepulcro excavado en la roca, donde aún no habían puesto a nadie.*

4) En oraciones interrogativas

Mt 16,9: οὐπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε; *¿Aún no entendéis, ni os acordáis de los cinco panes entre cinco mil hombres, y cuántas cestas juntasteis?*

Mc 4,40: καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τί δειλοί ἐστε; οὐπω ἔχετε πίστιν; *Él les dijo: -¿Por qué sois cobardes? ¿Aún no tenéis fe?*

Mc 8,17: τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; οὐπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν; *¿Por qué discutís de que no tenéis panes? ¿No acabáis de reflexionar ni de entender? ¿Aún no tenéis blando vuestro corazón?*

Mc 8,21: ἔλεγεν αὐτοῖς· οὐπω συνίετε; *Él les dijo: -¿Aún no habéis entendido?*

Jn 8,57: πενήτηκοντα ἔτη οὐπω ἔχεις καὶ Ἀβραάμ ἐώρακας; *¿No tienes todavía cincuenta años y has visto a Abrahán en persona?*

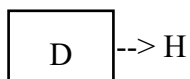
5) Introduciendo una digresión

Jn 3,24: οὐπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης *porque aún no habían metido a Juan en la cárcel.*

7. SECUENCIACIÓN TEMPORAL

Entendemos por secuenciación temporal la sucesión de distintos hechos en el tiempo.

Los adverbios-Determinación de este grupo denotan enumeración ordenada (D) que afecta a una acción (H), esta connotada. Su fórmula semántica es:



Desarrollo sémico:

D secuenciación / ordenación
temporalidad

X estaticidad / dinamicidad

εἴτα (11), *luego*

1) Expresando secuencia temporal

Mc 4,17: καὶ οὐκ ἔχουσιν ρίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν· εἴτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζονται *pero no echa raíces en ellos, sino que son inconstantes; después, en cuanto surge una dificultad o persecución por el mensaje, fallan.*

Mc 8,25: εἴτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ διέβλεπεν *luego le aplicó otra vez las manos a los ojos, y le hizo que mirase.*

Lc 8,12: οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, εἴτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἶρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν *los de junto al camino son los que escuchan, luego llega el diablo y les quita el mensaje del corazón, para que no crean y se salven.*

Jn 13,5: εἴτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν *echó luego agua en el barreño y comenzó a lavarles los pies a los discípulos.*

Jn 19,27: εἴτα λέγει τῷ μαθητῇ, Ἴδε ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν αὐτήν ὁ μαθητὴς εἰς τὰ ἴδια *luego dijo al discípulo: -Mira a tu madre. Y desde aquella hora la acogió el discípulo en su casa.*

Jn 20,27: εἴτα λέγει τῷ Θωμᾷ, Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου *luego dijo a Tomás: -Trae aquí tu dedo, y mira mis manos.*

1Cor 15,5: ὅτι ὥφθη Κηφᾶ, εἴτα τοῖς δώδεκα *que se apareció a Pedro y luego a los Doce.*

1Cor 15,24: εἴτα τὸ τέλος, ὅταν παραδιδῷ τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ πατρί, ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ δύναμιν *luego el fin, cuando entregue el reino a Dios Padre, cuando haya aniquilado toda soberanía, autoridad y poder.*

Sant 1,15: εἶτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρτίαν, ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον *luego el deseo concibe y da a luz pecado, y el pecado, cuando madura, engendra muerte.*

– En fórmulas de secuenciación temporal

1Cor 15,7: ἔπειτα ὤφθη Ἰακώβω, εἶτα τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν *Después a continuación se le apareció a Santiago, luego a los apóstoles todos.*

1Tim 2,13: Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη, εἶτα Εὐὰ *porque Dios formó primero a Adán y luego a Eva.*

1Tim 3,10: καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἶτα διακονεῖτωσαν ἀνέγκλητοι ὄντες *también estos tienen que ser probados primero, luego, cuando se vea que son irreprochables, empiecen el servicio.*

2) En una secuenciación argumentativa

Heb 12,9: εἶτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἶχομεν παιδευτὰς καὶ ἐνετρεπόμεθα *por otra parte, tuvimos por educadores a nuestros padres carnales y nos portábamos bien.*

ἔπειτα (13), *luego, después, entonces*

1) Enumeración con secuenciación temporal

Lc 16,7: ἔπειτα ἑτέρω εἶπεν· σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; ὁ δὲ εἶπεν· ἑκατὸν κόρους σίτου *luego preguntó a otro: -Y tú, ¿cuánto le debes? Este contestó: -Cien fanegas de trigo.*

Jn 11,7: ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς· ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν *luego, después de esto, dijo a los discípulos: -Vamos otra vez a Judea.*

1Cor 15,6: ἔπειτα ὤφθη ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ πλείονες μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ ἐκοιμήθησαν *después se apareció a más de quinientos hermanos a la vez, de los que la mayor parte viven todavía, aunque algunos han muerto.*

Γάλ 1,18: Ἐπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνήλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἱστορῆσαι Κηφᾶν *Después, tres años más tarde, subí a Jerusalén para conocer a Pedro.*

Γάλ 2,1: Ἐπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρναβᾶ *Después, a los catorce años, subí de nuevo a Jerusalén en compañía de Bernabé.*

Γάλ 1,21 Ἐπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας *Fui después a las regiones de Siria y Cilicia.*

1Τes 4,17: ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι ἅμα σὺν αὐτοῖς ἀρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυρίου εἰς ἀέρα *luego nosotros, los que quedemos vivos, junto con ellos seremos arrebatados en nubes, para recibir al Señor en el aire.*

Sant 4,14: ἀτμὶς γάρ ἐστε ἢ πρὸς ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα καὶ ἀφανιζομένη *Una niebla que se ve un poco y luego se desvanece.*

– En fórmulas de secuenciación temporal

1Cor 15,7: ἔπειτα ὤφθη Ἰακώβῳ εἶτα τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν *después se le apareció a Santiago, luego a los apóstoles todos.*

1Cor 15,23: Ἐκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι· ἀπαρχὴ Χριστός, ἔπειτα οἱ τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ *Aunque cada uno en su propio turno: como primer fruto, Cristo; después, los de Cristo el día de su venida.*

1Cor 15,46: ἀλλ' οὐ πρῶτον τὸ πνευματικὸν ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα τὸ πνευματικόν *pero, no es primero lo espiritual, sino lo animal; después, lo espiritual.*

Heb 7,27: ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν *ἔπειτα* τῶν τοῦ λαοῦ *él no necesita ofrecer sacrificios cada día -como hacen los sumos sacerdotes, primero por sus propios pecados y luego por los del pueblo.*

1) Enumeración sin secuenciación temporal

1Cor 12,28ab: οὓς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον προφήτας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις, ἔπειτα χαρίσματα ἰαμάτων *en la iglesia Dios ha establecido a algunos, en primer lugar, como apóstoles; en segundo lugar, como profetas; en tercer lugar, como maestros; luego, hay obras extraordinarias; luego, dones de curar.*

Heb 7,2: ὃ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ, πρῶτον μὲν ἐρμηνευόμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς Σαλήμ, ὃ ἐστὶν βασιλεὺς εἰρήνης *al cual también Abrahán le entregó el diezmo de todos los despojos; cuyo nombre significa primeramente rey de justicia, y luego también rey de Salem, esto es, rey de paz.*

Sant 3,17: ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστίν, ἔπειτα εἰρηνική, ἐπιεικής, εὐπειθής *en cambio, el saber que baja de lo alto es, ante todo, límpido y luego apacible, comprensivo y abierto.*

λοιπὸν²⁶⁵ (15), *resto, restante; al fin; por lo demás; en adelante*

1) Secuenciación temporal

Hch 27,20: μήτε δὲ ἡλίου μήτε ἄστρον ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείονας ἡμέρας, χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου, λοιπὸν περιηρεῖτο ἐλπίς πᾶσα τοῦ σῶζεσθαι ἡμᾶς *como por muchos días no se dejaron ver ni el sol ni las estrellas y persistía tamaño temporal, por lo demás se iba disipando toda esperanza de salvarnos.*

2Tim 4,8: λοιπὸν ἀπόκειται μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτὴς *por lo demás, me aguarda la merecida corona con la que el Señor, juez justo, me premiará en aquel día.*

2) Secuenciación argumentativa

1Cor 1,16: ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον, λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα *también bauticé a la familia de Esteban, del resto, no sé si he bautizado a ningún otro.*

2.1. Introduciendo un nuevo argumento (transición)

1Cor 4,2: ὧδε λοιπὸν ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις, ἵνα πιστός τις εὕρεθῇ *ahora bien, por lo demás, se requiere de los administradores que cada uno sea hallado fiel.*

²⁶⁵ Encontramos la variante procedente del lexema adjetival τοῦ λοιποῦ:

Ef 6,10: Τοῦ λοιποῦ, ἐνδυναμοῦσθε ἐν κυρίῳ καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ *En adelante, dejad que os robustezca el Señor con su poderosa fuerza.*

Gál 6,17: Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω *En adelante, que nadie me amargue más la vida, que yo llevo en mi cuerpo las marcas de Jesús.*

2Cor 13,11: Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε, παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε *por lo demás, hermanos, estad alegres, recobraos, tened ánimos, andad de acuerdo.*

1Tes 4,1: Λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, ἵνα καθὼς παρελάβετε παρ' ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν θεῷ, καθὼς καὶ περιπατεῖτε, ἵνα περισσεύητε μᾶλλον *Por lo demás, hermanos, os rogamos y exhortamos en el Señor Jesús, que de la manera que aprendisteis de nosotros cómo os conviene conduciros y agradar a Dios, así abundéis más y más.*

— Sustantivado

Mt 26,45: τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς· καθεύδετε [τὸ] λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδεται εἰς χεῖρας ἀμαρτωλῶν *entonces vino a sus discípulos y les dijo: En fin, dormid ya, y descansad. He aquí ha llegado la hora, y el Hijo del Hombre es entregado en manos de pecadores;* cf. Mc 14,41.

Flp 3,1: Τὸ λοιπὸν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν κυρίῳ. τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές *Por lo demás, hermanos míos, estad alegres con el Señor. Repetiros lo ya dicho otras veces no me cuesta a mí nada y a vosotros os dará seguridad.*

Flp 4,8: Τὸ λοιπὸν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἀγνά, ὅσα προσφιλῆ, ὅσα εὖφημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος, ταῦτα λογίζεσθε *Por último, hermanos, todo lo que sea verdadero, todo lo respetable, todo lo justo, todo lo honrado, todo lo estimable, todo lo de buena fama, cualquier virtud o mérito que haya, en eso pensad.*

2Tes 3,1: Τὸ λοιπὸν προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ κυρίου τρέχῃ καὶ δοξάζεται καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς *En fin, hermanos, pedid por nosotros, para que el mensaje del Señor se propague rápidamente y sea acogido con honor como entre vosotros.*

Heb 10,13: τὸ λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἕως τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ *en adelante esperando hasta que sus enemigos sean puestos por estrado de sus pies.*

2.2. Concluyendo una secuencia argumentativa

– Sustantivado

1Cor 7,29: Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὁ καιρὸς συνεσταλμένος ἐστίν· τὸ λοιπόν, ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας ὡς μὴ ἔχοντες ᾧσιν *Lo que afirmo es que el tiempo se ha acortado; en adelante, los que tienen mujer pórtense como si no la tuvieran.*

μετέπειτα (1), *más tarde*

Heb 12,17: ἴστε γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα θέλων κληρονομήσαι τὴν εὐλογίαν ἀπεδοκιμάσθη, μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὔρεν καίπερ μετὰ δακρύων ἐκζητήσας αὐτὴν *sabéis que más tarde quiso heredar la bendición, pero fue excluido, pues no obtuvo ocasión para el arrepentimiento por más que la pidió hasta con lágrimas.*

τότε (151), *entonces, luego*

1) Introduce la realización o cumplimiento de lo que se está narrando

1.1. Del pasado

Mt 2,17: τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος *entonces se cumplió el oráculo del profeta Jeremías*, cf. 27,9.

Mt 3,5: Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου *Acudía, entonces, la gente de Jerusalén, de toda Judea y de la comarca del Jordán.*

Mt 16,12: τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπεν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν ἄρτων ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων *entonces comprendieron que no los prevenía contra la levadura del pan, sino contra la doctrina de los fariseos y saduceos*, cf. 17,13.

Gál 4,8: Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς φύσει μὴ οὖσιν θεοῖς *Entonces, cuando no sabíais de Dios, os hicisteis esclavos de seres que por su naturaleza no son dioses.*

Gál 4,29: ἀλλ' ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκεν τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν *ahora bien, si entonces el que nació de modo natural perseguía al que nació por el Espíritu, lo mismo ocurre ahora.*

Heb 12,26: οὐ ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλευσεν τότε, νῦν δὲ ἐπὶγγελλται λέγων... *cuya voz entonces hizo vacilar la tierra, pero ahora tiene prometido esto...*

— Con preposición (ἀπὸ τότε)

Mt 4,17: Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν· μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν *Desde entonces empezó Jesús a proclamar: -Arrepentíos, que está cerca el reino de Dios, cf. 16,21.*

Mt 26,16: ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῷ *desde entonces andaba buscando ocasión propicia para entregarlo.*

1.2. Del futuro (se cumplirá)

Mt 13,43: τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμπουσιν ὥς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν *entonces los justos brillarán como el sol en el reino de su padre.*

Mt 24,21: ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη οἷα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ' οὐ μὴ γένηται *porque habrá entonces gran tribulación, cual no la ha habido desde el principio del mundo hasta ahora, ni la habrá, cf. 24,40; Lc 14,10.*

Mt 25,1: Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἐαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου *Entonces se parecerá el reino de Dios a diez muchachas que cogieron sus candiles y salieron a recibir al novio.*

Mt 25,34: τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ· δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου *entonces dirá el rey a los de su derecha: -Venid, benditos de mi Padre; heredad el reino preparado para vosotros desde la creación del mundo, cf. 25,41.*

Mt 25,37: τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες· κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν; *entonces los justos replicarán: - Señor, ¿cuándo te vimos con hambre y te dimos de comer o con sed y te dimos de beber?, cf. 25,44.45.*

Mc 13,26: καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης *y entonces verán llegar al Hijo del hombre entre nubes, con gran potencia y gloria, cf. Lc 21,27.*

Lc 13,26: τότε ἄρξεσθε λέγειν· ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας *entonces comenzareis a decirle: Si hemos comido y bebido contigo, y has enseñado en nuestras plazas*, cf. 14,9; 21,20; 23,30.

1Cor 13,12ab: βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον· ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγνώσομαι καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην *porque ahora vemos confusamente en un espejo, mientras entonces veremos cara a cara; ahora conozco limitadamente, entonces comprenderé como Dios me ha comprendido*.

1.2.1. Con correlativos

— ὅταν... τότε

Mt 9,15: μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστὶν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν *¿Pueden estar de luto los amigos del novio mientras el novio está con ellos? Llegará el día en que les arrebatén al novio y entonces ayunarán*; cf. Mc 2,20; Lc 5,35.

Mt 24,[15-]16: [Ὅταν οὖν ἴδῃτε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ρηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἐστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω,] τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη [Cuándo veáis que está en el lugar santo el execrable devastador) que anunció el profeta Daniel -el que lee, entienda-,] *entonces, los que estén en Judea, que huyan a los montes*, cf. Mc 13,14.

Mt 25,31: Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ *Cuando el Hijo del hombre llegue en su gloria acompañado de todos sus ángeles, se sentará entonces en su trono de gloria*.

Jn 8,28: ὅταν ὑψώσῃτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ πατήρ ταῦτα λαλῶ *cuando levantéis en alto al Hijo del hombre, entonces comprenderéis que yo soy [lo que soy] y que no hago nada de por mí, sino que hablo exactamente lo que me ha enseñado el Padre*, cf. 1Cor 16,2.

1Cor 15,28: ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ πάντα, τότε [καὶ] αὐτὸς ὁ υἱὸς ὑποταγῆσεται τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα ᾗ ὁ θεὸς [τὰ] πάντα ἐν πᾶσιν *y cuando el universo le*

quede sometido, entonces también el Hijo se someterá al que se lo sometió, y Dios será todo en todos.

1Cor 15,54: ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος· κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νῖκος *cuando esto corruptible se vista de incorrupción y esto mortal de inmortalidad, entonces, se cumplirá lo que está escrito: «Sucumbió la muerte en la victoria».*

Col 3,4: ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ *cuando Cristo, vuestra vida, se manifestó, entonces vosotros también seréis manifestados con él en gloria.*

— ὅτε... τότε

Mt 13,26: ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια *cuando la hierba brotó y dio fruto, apareció entonces también la cizaña.*

Mt 21,1: ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγὴ εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, τότε Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς *cuando se acercaban a Jerusalén y llegaron a Betfagé, al Monte de los Olivos, entonces Jesús mandó a dos discípulos.*

Jn 12,16: ὅτε ἐδοξάσθη Ἰησοῦς τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ *pero cuando Jesús fue glorificado, entonces se acordaron de que eso estaba escrito de él, y que precisamente eso le hicieron.*

1.2.2. Acompañado de καί

Mt 16,27: μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἐκάστῳ κατὰ τὴν πράξιν αὐτοῦ *además, el Hijo del hombre va a venir entre sus ángeles con la gloria de su Padre, y entonces retribuirá a cada uno según sus obras.*

Mt 24,10: τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους *entonces fallarán muchos, y se delatarán y se odiarán unos a otros.*

Mt 24,14: καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τότε ἔξει τὸ τέλος *y la buena noticia*

del Reino se proclamará en el mundo entero, en testimonio para todas las naciones. Entonces llegará el fin.

Mt 24,30ab: καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν οὐρανῷ, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς y *entonces aparecerá en el cielo la señal del Hijo del Hombre, y entonces todas las naciones de la tierra se lamentarán.*

Mc 13,27: καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς [αὐτοῦ] ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ y *entonces enviará a los ángeles y reunirá a sus elegidos de los cuatro vientos, del confín de la tierra al confín del cielo.*

1Cor 4,5: ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ κύριος, ὃς καὶ φωτίσει τὰ κρυπτὰ τοῦ σκότους καὶ φανερώσει τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν· καὶ τότε ὁ ἔπαινος γενήσεται ἐκάστῳ ἀπὸ τοῦ θεοῦ *por consiguiente, no juzguéis nada antes de tiempo, esperad a que llegue el Señor, que él sacará a la luz lo que esconden las tinieblas y pondrá al descubierto los motivos del corazón. Entonces cada uno recibirá su calificación de Dios.*

Γάλ 6,4: τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἔξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον *cada cual examine su propia actuación, y tenga entonces motivo de satisfacción refiriéndose solo a sí mismo, no refiriéndose al compañero.*

2Tes 2,8: καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν ὁ κύριος [Ἰησοῦς] ἀνελεῖ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας αὐτοῦ *entonces aparecerá el impío, a quien el Señor Jesús destruirá con el aliento de su boca y aniquilará con el esplendor de su venida.*

2) Introduce el suceso con el que se continúa el relato

Mt 2,7: Τότε Ἡρώδης λάθρᾳ καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος *Entonces Herodes llamó en secreto a los magos, para que le precisaran cuándo había aparecido la estrella.*

Mt 3,13: Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ *Entonces llegó Jesús desde Galilea al Jordán y se presentó a Juan para que lo bautizara, cf. Jn 10,22.*

Mt 3,15: ἄφες ἄρτι, οὕτως γὰρ πρόπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν *Déjame ya, que así es como nos toca a nosotros cumplir toda justicia. Entonces Juan lo dejó*, cf. 4,11; 13,36.

Mt 4,10: τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὕπαγε, σατανᾶ. *Entonces le replicó Jesús: - Vete, Satanás*; cf. 9,6.37; 12,13.44; 22,8.21; 16,24; 26,31.38.52; 27,13; 28,10; Lc 21,10; Hch 26,1.

Mt 4,5: Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πετερίγιον τοῦ ἱεροῦ *Entonces se lo llevó el diablo a la ciudad santa, lo puso en el alero del templo*, cf. 27,27; Hch 21,26.

Mt 5,24: ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ὕπαγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου *deja tu ofrenda allí, ante el altar, y ve primero a reconciliarte con tu hermano; vuelve entonces y presenta tu ofrenda*, cf. 15,12; 17,19; 18,21; 20,20; 26,50; Hch 5,26; 7,4.

Mt 7,23: καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν *y entonces les declararé: «Nunca os conocí. ¡Lejos de mí los que practicáis la iniquidad!»*.

Mt 9,14: Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες· διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν [πολλά], οἱ δὲ μαθηταὶ σου οὐ νηστεύουσιν; *Entonces vinieron a él los discípulos de Juan, diciendo: ¿Por qué nosotros y los fariseos ayunamos muchas veces, y tus discípulos no ayunan?*, cf. 15,1; 26,36.45.

Mt 11,20: Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν *comenzó entonces a recriminar a las ciudades donde había hecho casi todos sus milagros, porque no se habían arrepentido*, cf. 26,74.

Mt 12,22: Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν *Le acercaron entonces un endemoniado ciego y mudo*, cf. 19,13.

Mt 12,38: Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες· διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν *Entonces, en respuesta, algunos de los letrados y fariseos le dijeron: Maestro, queremos ver una señal tuya personal*.

Mt 12,45: τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ *entonces va a cogerse otros siete espíritus peores que él y se meten a vivir allí*; cf. 22,15; 26,14; Lc 11,26; 21,21.

Mt 15,28: τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις *entonces Jesús le dijo: - ¡Qué grande es tu fe, mujer!*

Mt 16,20: τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ χριστός *entonces prohibió a sus discípulos decir a nadie que él era el Mesías*, cf. Hch 17,14

Mt 18,32: τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ· δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με *entonces el señor llamó al empleado y le dijo: -¡Miserable! Cuando me suplicaste, te perdoné toda aquella deuda*.

Mt 19,27: Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι *Intervino entonces Pedro: -He aquí, nosotros ya lo hemos dejado todo y te hemos seguido*.

Mt 22,13: τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς διακόνοις· δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον *entonces el rey dijo a los sirvientes: -Atadlo de pies y manos y arrojadlo fuera, a las tinieblas*, cf. 24,23; Mc 13,21; Lc 14,21; Hch 23,3; Heb 10,7.

Mt 23,1: Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ *Entonces Jesús habló a las multitudes y a sus discípulos*, cf. Hch 25,12.

Mt 24,9: Τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου *Entonces os entregarán al suplicio y os matarán, por mi causa os odiarán todos los pueblos*.

Mt 25,7: τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν *entonces se despertaron aquellas vírgenes y se pusieron a despabilar los candiles*.

Mt 26,3: Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα *Entonces se congregaron los sumos sacerdotes y los senadores del pueblo en el palacio del sumo sacerdote, que se llamaba Caifás*.

Mt 26,56: τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον *todo esto ocurrió para que se cumpliera lo que escribieron los profetas. Entonces todos los discípulos lo abandonaron y huyeron*.

Mt 26,65: τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων· ἐβλασφήμησεν *entonces el sumo sacerdote se rasgó las vestiduras diciendo: -Ha blasfemado*.

Mt 26,67: Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ ἐράπισαν *Entonces le escupieron a la cara y lo golpearon; otros le daban bofetadas.*

Mt 27,3: Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτόν ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἔστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πρεσβυτέροις *Entonces, al ver Judas, el traidor, que habían condenado a Jesús, sintió remordimientos y devolvió las treinta monedas de plata a los sumos sacerdotes y senadores.*

Mt 27,16: εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον [Ἰησοῦν] Βαραββᾶν *tenía entonces un preso famoso, Jesús Barrabás.* cf. Rom 6,21.

Mt 27,26: τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ *entonces les soltó a Barrabás; y a Jesús, después de mandarlo azotar, lo entregó para que lo crucificaran.*

Hch 27,32: τότε ἀπέκοψαν οἱ στρατιῶται τὰ σχοινία τῆς σκάφης καὶ εἶσαν αὐτὴν ἐκπεσεῖν *entonces cortaron los soldados las amarras del bote y lo dejaron caer.*

Mt 27,58: οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πιλάτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι *fue a ver a Pilato para pedirle el cuerpo de Jesús y entonces Pilato mandó que se lo entregaran.*

Lc 24,45: τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς *entonces les abrió el entendimiento para que comprendieran la Escritura.*

Hch 1,12: Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου Ἑλαιῶνος *Entonces regresaron a Jerusalén desde el monte llamado de los Olivos.*

Hch 4,8: Τότε Πέτρος πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου εἶπεν πρὸς αὐτούς... *Entonces Pedro se llenó de Espíritu Santo y les respondió...*

Hch 6,11: τότε ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας ὅτι ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωϋσῆν καὶ τὸν θεόν *Sobornaron entonces a algunos para que dijeran: Lo hemos oído pronunciar palabras blasfemas contra Moisés y contra Dios.*

Hch 8,17: τότε ἐπέτιθεσαν τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτούς καὶ ἐλάμβανον πνεῦμα ἅγιον *entonces les fueron imponiendo las manos, y recibían el Espíritu Santo.*

Hch 10,46: ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις καὶ μεγαλυνόντων τὸν θεόν. τότε ἀπεκρίθη Πέτρος *pues los oían hablar en otras lenguas proclamando la grandeza de Dios. Entonces intervino Pedro.*

Hch 10,48: προσέταξεν δὲ αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ βαπτισθῆναι. τότε ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς *dispuso que se bautizaran en el nombre de Jesucristo. Entonces le rogaron que se quedara unos días allí.*

Hch 13,3: τότε νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἀπέλυσαν *entonces, después de ayunar y de orar imponiéndoles las manos, los despidieron.*

Hch 13,12: τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονός ἐπίστευσεν ἐκπλησσύμενος ἐπὶ τῇ διδαχῇ τοῦ κυρίου *entonces el procónsul, al ver lo sucedido, creyó, impresionado por aquella doctrina del Señor.*

Hch 15,22: Τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν σὺν τῷ Παύλῳ καὶ Βαρναβᾷ *Entonces decidieron los apóstoles y los responsables, de acuerdo con la entera comunidad, elegir a algunos de ellos y enviarlos a Antioquía con Pablo y Bernabé.*

Hch 21,13: τότε ἀπεκρίθη ὁ Παῦλος· τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές μου τὴν καρδίαν; *entonces replicó Pablo: - ¿Qué hacéis llorando y quebrantándome el corazón?*

Hch 21,33: τότε ἐγγίσας ὁ χιλιάρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ ἐκέλευσεν δεθῆναι ἀλύσεσι δυοῖ *entonces se acercó el comandante, arrestó a Pablo y dio orden de que lo ataran con dos cadenas.*

Heb 10,9: τότε εἶρηκεν· ἰδοὺ ἤκω τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου. ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ *entonces añade: «Aquí estoy yo para realizar tu voluntad».* *Deroga lo primero para establecer lo segundo.*

– Uso pleonástico

Jn 13,27: καὶ μετὰ τὸ ψωμίον τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ σατανᾶς *y en cuanto recibió el trozo, entonces entró en él Satanás.*

Hch 27,21: Πολλῆς τε ἀσιτίας ὑπαρχούσης τότε σταθεῖς ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν... *Como llevaban mucho tiempo sin comer, Pablo se puso en pie en medio de ellos y les dijo...*

Hch 28,1: Καὶ διασωθέντες τότε ἐπέγνωμεν ὅτι Μελίτη ἡ νῆσος καλεῖται *Una vez a salvo, supimos entonces que la isla se llamaba Malta.*

2.1. En enumeraciones (πρῶτον... τότε)

Mt 7,5: ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ τὴν δοκόν, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου *hipócrita, sácate primero la viga de tu ojo; entonces verás claro y podrás sacar la mota del ojo de tu hermano*, cf. Lc 6,42.

Mt 12,29: ἢ πῶς δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἀρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δῇσῃ τὸν ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει *¿Cómo podrá uno meterse en la casa del fuerte y saquear sus bienes si primero no lo ata? Entonces podrá saquear su casa*, cf. Mc 3,27.

2.2. En correlación ὥς... τότε

Jn 7,10: Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἐορτήν, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη οὐ φανερῶς ἀλλὰ [ὥς] ἐν κρυπτῷ *sin embargo, después que subieron sus hermanos a la fiesta, entonces subió él también, no de modo manifiesto, sino clandestinamente*.

Jn 11,6: ὥς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας *cuando oyó, pues, que estaba enfermo, entonces se quedó dos días más en el lugar donde estaba*.

2.3. Acompañando a οὖν

Jn 11,14: τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ· Λάζαρος ἀπέθανεν *entonces Jesús les dijo abiertamente: -Lázaro ha muerto*.

Jn 19,1: Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλᾶτος τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμαστίγωσεν *Entonces tomó Pilato a Jesús y lo mandó azotar*.

Jn 19,16: Τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ *Entonces, al fin, se lo entregó a ellos para que fuese crucificado*.

Jn 20,8: τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν *entonces, al fin, entró también el otro discípulo, el que había llegado primero al sepulcro, vio y creyó*.

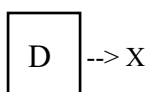
3) En función adjetival

2Pe 3,6: δι' ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατακλυσθεὶς ἀπόλετο *por eso el mundo de entonces pereció inundado por el agua.*

8. UBICACIÓN ESPACIAL

Entendemos por ubicación espacial el lugar exacto en el que una persona u objeto está ubicado o desempeña una acción.

Los adverbios-Determinación de este grupo denotan la situación en el espacio (D) de una realidad (X, polivalente), connotada. Su fórmula semántica es:



Desarrollo sémico:

D ubicación

espacialidad

X realidad

μεταξύ (9), *entre, en medio; entretanto*

1) Como preposición impropia

Mt 18,15: Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ [εἰς σὲ] ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου *Si tu hermano peca contra ti, ve y muéstrale su falta entre tú y él solo. Si te oye, habrás ganado a tu hermano.*

Mt 23,35: ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἀβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου *así recaerá sobre vosotros toda la sangre inocente derramada sobre la tierra, desde la sangre de Abel el justo hasta la sangre de Zacarías, hijo de Baraquías, al que matasteis entre el santuario y el altar, cf. Lc 11,51.*

Lc 16,26: καὶ ἐν πᾶσι τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν *además de todo esto, entre nosotros y vosotros se abre una sima inmensa, así que, aunque quiera, nadie puede cruzar de aquí hasta vosotros ni pasar de ahí hasta nosotros.*

Hch 12,6: Ὅτε δὲ ἤμελλεν προαγαγεῖν αὐτὸν ὁ Ἡρώδης, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν ὁ Πέτρος κοιμώμενος μεταξὺ δύο στρατιωτῶν δεδεμένος ἀλύσεσιν δυσὶν φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακὴν *Cuando Herodes iba a hacerlo comparecer, aquella noche estaba Pedro durmiendo entre dos soldados, atado con dos cadenas, y centinelas hacían guardia a la puerta de la cárcel.*

Hch 15,9: οὐθὲν διέκρινεν μεταξὺ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν τῇ πίστει καθάρισας τὰς καρδίας αὐτῶν *no ha hecho distinción alguna entre ellos y nosotros, pues ha purificado sus corazones por la fe.*

Rom 2,15: οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, συμμαρτυροῦσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων *los cuales muestran que llevan escrito dentro el contenido de la Ley cuando la conciencia aporta su testimonio y dialogan entre sus pensamientos condenando o aprobando.*

2) Sustantivado y en sintagma preposicional, denota temporalidad

Jn 4,31: Ἐν τῷ μεταξὺ ἡρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες· ῥαββί, φάγε *Mientras tanto sus discípulos le insistían: -Maestro, come.*

Hch 13,42: Ἐξιόντων δὲ αὐτῶν παρεκάλουν εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα *Al salir les rogaron que el sábado siguiente les hablaran de lo mismo.*

ποῦ (47), *adónde, en dónde, dónde*

1) En interrogativas directas

Mt 26,17: ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα; *¿Dónde quieres que te preparemos la cena de Pascua?; cf. Mc 14,12; Lc 22,9.*

Jn 1,38: οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· ῥαββί, ὃ λέγεται μεθερμηνευόμενον διδάσκαλε, ποῦ μένεις; *le dijeron: -Rabbi (que equivale a «Maestro»), ¿dónde vives?*

Jn 7,35: ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὐρήσομεν αὐτόν; *¿Adónde se irá este, para que nosotros no podamos encontrarlo?*

Jn 11,34: εἶπεν· ποῦ τεθείκατε αὐτόν; *preguntó: - ¿Dónde lo habéis puesto?*

1Pe 4,18: εἰ ὁ δίκαιος μόλις σφύζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται; *si el justo se salva con dificultad, ¿en dónde aparecerán el impío y el pecador?*

— Cuando aparece con el lexema verbal εἰμί

Mt 2,2: ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; *¿Dónde está ese rey de los judíos que ha nacido?*

Mc 14,14: ὁ διδάσκαλος λέγει· ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμά μου ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; *el Maestro pregunta: - ¿Dónde está mi posada, donde voy a celebrar la cena de Pascua con mis discípulos?; cf. Lc 22,11.*

Lc 8,25: ποῦ ἡ πίστις ὑμῶν; *¿Dónde está vuestra fe?*

Lc 17,17: οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἑννέα ποῦ; *¿No han quedado limpios los diez? Los otros nueve, ¿dónde están?*

Lc 17,37: ποῦ, κύριε; ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ καὶ οἱ ἄετοὶ ἐπισυναχθήσονται *¿Dónde será, Señor? Él les contestó: Donde esté el cuerpo, allí se reunirán las águilas.*

Jn 7,11: οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον· ποῦ ἐστὶν ἐκεῖνος; *los dirigentes judíos lo buscaban durante las fiestas y decían: - ¿Dónde está él?, cf. 9,12.*

Jn 8,10: γύναι, ποῦ εἰσιν; οὐδεὶς σε κατέκρινεν; *-mujer, ¿dónde están?, ¿ninguno te ha condenado?*

Jn 8,19: ἔλεγον οὖν αὐτῷ· ποῦ ἐστὶν ὁ πατήρ σου; *entonces le preguntaron ellos: - ¿Dónde está tu Padre?*

Rom 3,27: Ποῦ οὖν ἡ καύχησις; ἐξεκλείσθη *¿Dónde queda el orgullo? Eliminado.*

1Cor 1,20abc: ποῦ σοφός; ποῦ γραμματεὺς; ποῦ συζητητὴς τοῦ αἰῶνος τούτου; *¿Dónde está el sabio? ¿Dónde está el erudito? ¿Dónde el disputador de este mundo?*

1Cor 12,17ab: εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή; εἰ ὅλον ἀκοή, ποῦ ἡ ὀσφρησις; *si todo el cuerpo fuera ojo, ¿dónde estaría el oído?; si todo el cuerpo fuera oído, ¿dónde estaría el olfato?*

1Cor 12,19: εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἐν μέλος, ποῦ τὸ σῶμα; *si todos ellos fueran el mismo órgano, ¿dónde estaría el cuerpo?*

1Cor 15,55ab: ποῦ σου, θάνατε, τὸ νῖκος; ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον; *muerte, ¿dónde está tu victoria?, ¿dónde está, muerte, tu aguijón?*

Gál 4,15: ποῦ οὖν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν; *¿Dónde está vuestra dicha?*

2Pe 3,4: ποῦ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; *¿Dónde está la promesa de su venida?*

2) En interrogaciones indirectas

Mt 2,4: συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ χριστὸς γεννᾶται *convocó a todos los sumos sacerdotes y letrados del pueblo, y les pidió información sobre dónde tenía que nacer el Mesías.*

Mt 8,20: αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει *las zorras tienen madrigueras y los pájaros del cielo nidos, pero el Hijo del hombre no tiene dónde reclinar la cabeza, cf. Lc 9,58.*

Mc 15,47: ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰωσήτος ἐθεώρουν ποῦ τέθειται *María Magdalena y María la de José observaban dónde lo ponían.*

Lc 12,17: τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου; *¿Qué haré? No tengo dónde almacenarla.*

Jn 1,39: ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν ποῦ μένει καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην *llegaron y vieron dónde vivía y aquel mismo día se quedaron a vivir con él.*

Jn 11,57: δεδώκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὰς ἵνα ἐάν τις γνῶ ποῦ ἐστὶν μηνύση, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν *por su parte, los sumos sacerdotes y los fariseos tenían dada la orden de que si alguien se enteraba de dónde estaba, que avisara, para prenderlo.*

Jn 20,15: κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, κἀγὼ αὐτόν ἀρῶ *Señor, si te lo has llevado tú, dime dónde lo has puesto y yo me lo llevaré.*

Ap 2,13: οἶδα ποῦ κατοικεῖς, ὅπου ὁ θρόνος τοῦ σατανᾶ *sé dónde habitas, donde Satanás tiene su trono.*

3) Con lexemas verbales de movimiento, en lugar de ποῖ

3.1. En interrogativas directas

Jn 13,36: κύριε, ποῦ ὑπάγεις; -*Señor, ¿adónde te vas?*

Jn 16,5: οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με· ποῦ ὑπάγεις; *ninguno de vosotros me pregunta: - ¿A dónde vas?*

3.2. En interrogativas indirectas

Jn 3,8: τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει *el viento sopla donde quiere, y oyes su ruido, aunque no sabes de dónde viene ni adónde va*, cf. Jn 8,14ab; Jn 12,35; 14,5; 1Jn 2,11²⁶⁶.

Jn 12,35: καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει *pues el que camina en la tiniebla no sabe adónde va*.

Jn 20,2: ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου καὶ οὐκ οἶδामεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν *se han llevado al Señor del sepulcro y no sabemos dónde lo han puesto*, cf. 20,13.

Heb 11,8: Πίστει καλούμενος Ἀβραάμ ὑπήκουσεν ἐξελθεῖν εἰς τόπον ὃν ἤμελλεν λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθεν μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται *Por la fe respondió Abrahán al llamamiento de salir para la tierra que iba a recibir en herencia, y salió sin saber a dónde iba*.

ποῦ (4), *donde, en algún lugar*

Hch 27,29: φοβούμενοί τε μή που κατὰ τραχεῖς τόπους ἐκπέσωμεν, ἐκ πρύμνης ῥίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας ἤρχοντο ἡμέραν γενέσθαι *y temiendo que en algún lugar fuéramos a dar contra los escollos, echaron cuatro anclas por la popa y ansiaban que amaneciera*.

Rom 4,19: καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ σῶμα [ἥδη] νεκρωμένον, ἑκατονταετῆς που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας Σάρρας *no vaciló en su fe al considerar su cuerpo ya sin vigor – donde tenía unos cien años – y la esterilidad de la matriz de Sara*.

²⁶⁶ Con el lexema verbal ὑπάγω.

Heb 2,6: διεμαρτύρατο δέ πού τις λέγων· τί ἐστὶν ἄνθρωπος ὅτι μιμήσκη αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπη αὐτόν; *alguien lo atestiguó en alguna parte diciendo: «¿Quién es el hombre para que te acuerdes de él, el hombre para que mires por él?»»*

Heb 4,4: εἶρηκεν γάρ που περὶ τῆς ἐβδόμης οὕτως· καὶ κατέπαυσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ *pues en algún sitio se habla así del día séptimo: «Y el día séptimo descansó Dios de todas sus obras».*

8.1. EXTERIOR / INTERIOR

ἔσω (8), *dentro*

Mt 26,58: εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος *entró dentro y se sentó con los guardias para ver el fin.*

Mc 14,54: ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως *Pedro lo siguió de lejos hasta el interior del atrio del sumo sacerdote.*

Jn 20,26: μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν *ocho días después estaban de nuevo dentro sus discípulos y Tomás con ellos.*

Hch 5,23: ἀνοίξαντες δὲ ἔσω οὐδένα εὑρομεν *al abrir no encontramos a nadie dentro.*

1) Como preposición impropia

Mc 15,16: Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὃ ἐστὶν πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν *Los soldados lo condujeron al interior del palacio, es decir, a la residencia del gobernador, y convocaron a toda la cohorte.*

2) Sustantivado

1Cor 5,12: τί γάρ μοι τοὺς ἔξω κρίνειν; οὐχὶ τοὺς ἔσω ὑμεῖς κρίνετε; *¿Es asunto mío juzgar a los de fuera?, ¿no es a los de dentro a quienes juzgáis vosotros?*

2Cor 4,16: Διὸ οὐκ ἐγκακοῦμεν, ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ἔσω ἡμῶν ἀνακαινοῦται ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ *Por esta razón no nos acobardamos; aunque nuestro exterior va decayendo, lo interior se renueva de día en día.*

3) En función adjetival

Rom 7,22: συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον *porque, según el hombre interior, me deleitó en la ley de Dios.*

Ef 3,16: ἵνα δῶ ὑμῖν κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς δόξης αὐτοῦ δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον *para que os dé, conforme a su riqueza de gloria, el ser fortalecidos con poder en el hombre interior por su Espíritu.*

ἔξω (44), fuera

1) Con lexemas verbales estáticos

Mt 26,69: Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ *Pedro estaba sentado fuera, en el patio.*

Mc 1,45: ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ' ἔξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις ἦν *él, cuando salió, comenzó a proclamar y a divulgar mucho el mensaje; en consecuencia, Jesús ya no podía entrar manifestamente en ninguna ciudad; se quedaba fuera, en despoblado.*

Mc 11,4: ἀπῆλθον καὶ εὔρον πῶλον δεδεμένον πρὸς θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφοδίου, καὶ λύουσιν αὐτόν *fueron y encontraron el borrico fuera, en la calle, atado a un portón, y lo desataron.*

Lc 1,10: πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος *toda la muchedumbre del pueblo estaba fuera orando durante el rito del incienso.*

Ap 22,15: ἔξω οἱ κύνες καὶ οἱ φάρμακοι καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς φιλῶν καὶ ποιῶν ψεῦδος *fuera los perros, los hechiceros, los lujuriosos, los asesinos, los idólatras y todo amigo de cometer fraudes.*

— Acompañando al lexema verbal ἵστημι

Mt 12,46: Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰστήκεισαν ἔξω ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι *Todavía estaba él hablando a las multitudes cuando su madre y sus hermanos estaban fuera, tratando de hablar con él, cf. 12,47; Mc 3,31; Lc 8,20.*

Lc 13,25: ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν, καὶ ἄρξησθε ἔξω ἐστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες, Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν· καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν, Οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ *después que el padre de familia se haya levantado y cerrado la puerta, y estando fuera empecéis a llamar a la puerta, diciendo: -Señor, ábrenos; él, respondiendo, os dirá -No sé de dónde sois.*

Jn 18,16: ὁ δὲ Πέτρος εἰστίκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω *Pedro, en cambio, se quedó junto a la puerta, fuera.*

Jn 20,11: Μαρία δὲ εἰστίκει πρὸς τῷ μνημείῳ ἔξω κλαίουσα *María se había quedado junto al sepulcro, fuera, llorando.*

2) Con lexemas verbales dinámicos

Mt 5,13: εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθῆναι ἔξω καὶ καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων *ya no sirve más que para tirarla a la calle y que la pisotee la gente.*

Mt 13,48: ἦν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγγη, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον *cuando está llena, la arrastran a la orilla, se sientan, reúnen los buenos en cestos y echan fuera los malos*, cf. Lc 14,35; Jn 15,6; 1Jn 4,18.

Mt 26,75: καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς *y saliendo fuera, lloró amargamente*, cf. Lc 22,62.

Mc 3,32: ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἴδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ζητοῦσίν σε *una multitud estaba sentada en torno a él y le dijeron: - Mira, tu madre y tus hermanos te buscan fuera.*

Mc 14,68: καὶ ἐξηλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον· [καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν] *salió fuera, al zaguán, y un gallo cantó*, cf. Jn 18,29; Jn 19,5; Ap 3,12.

Lc 13,28: ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ὤψεσθε Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ καὶ πάντας τοὺς προφῆτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω *allí será el llanto y el rechinar de dientes, cuando veáis a Abrahán, a Isaac, a Jacob y a todos los profetas en el reino de Dios, mientras a vosotros os echan fuera*, Jn 6,37; 9,34.35; Hch 9,40.

Lc 24,50: Ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς [ἐξω] ἕως πρὸς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς *Después los condujo fuera hasta de Betania y, levantando las manos, los bendijo.*

Jn 11,43: ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασεν· Λάζαρε, δεῦρο ἐξω *dicho esto, gritó muy fuerte: -¡Lázaro, ven fuera!*

Jn 12,31: νῦν κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου, νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἐξω *ahora hay ya una sentencia contra el orden este, ahora el jefe del orden este va a ser echado fuera.*

Jn 19,4ab: ἐξηλθεν πάλιν ἐξω ὁ Πιλάτος καὶ λέγει αὐτοῖς· ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἐξω, ἵνα γνῶτε ὅτι οὐδεμίαν αἰτίαν εὐρίσκω ἐν αὐτῷ *Salió otra vez fuera Pilato y les dijo: - Mirad, os lo traigo fuera para que sepáis que no encuentro ningún cargo contra él, cf. Jn 19,13; Hch 16,30.*

Hch 5,34: ἀναστὰς δέ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ Φαρισαῖος ὀνόματι Γαμαλιήλ, νομοδιδάσκαλος τίμιος παντὶ τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν ἐξω βραχὺ τοὺς ἀνθρώπους ποιῆσαι *levantándose en el Consejo cierto fariseo, de nombre Gamaliel, doctor de la Ley respetado por todo el pueblo, mandó que los sacaran fuera un momento.*

3) Como preposición impropia

Mt 10,14: ὃς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἐξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν [ἐκ] τῶν ποδῶν ὑμῶν *si alguno no os recibe, ni oye vuestras palabras, id fuera de esa casa o de esa ciudad, y sacudid el polvo de vuestros pies.*

Hch 4,15: κελεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἐξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν συνέβαλλον πρὸς ἀλλήλους *les mandaron salir fuera del Consejo y se pusieron a deliberar entre ellos.*

4) Sustantivado

Mc 4,11: Ὑμῖν τὸ μυστήριον δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἐξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται *A vosotros se os ha comunicado el misterio del reino de Dios; ellos, en cambio, los de fuera, todo eso lo van teniendo en parábolas.*

1Cor 5,12: Τί γάρ μοι τοὺς ἐξω κρίνεις; οὐχὶ τοὺς ἔσω ὑμεῖς κρίνετε; *¿Es asunto mío juzgar a los de fuera?, ¿no es a los de dentro a quienes juzgáis vosotros?*

1Cor 5,13: τοὺς δὲ ἔξω ὁ θεὸς κρινεῖ. ἐξάρατε τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν *a los de fuera los juzga Dios. Echad de entre vosotros al malvado.*

Col 4,5: Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι *Con los de fuera, proceded con tacto, aprovechando las ocasiones.*

1Tes 4,12: ἵνα περιπατῇτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἔξω καὶ μηδενὸς χρείαν ἔχητε *así vuestro proceder será correcto ante los de fuera y no tendréis necesidad de nadie.*

5) En función adjetival

Hch 26,11: περισσῶς τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἔξω πόλεις *pero mi furor no conocía fronteras, y me puse a perseguirlos incluso en las ciudades de fuera.*

2Cor 4,16: Διὸ οὐκ ἐγκακοῦμεν, ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ἔσω ἡμῶν ἀνακαινοῦται ἡμέρα καὶ ἡμέρα *Por esta razón no nos acobardamos; no, aunque nuestro exterior va decayendo, lo interior se renueva de día en día.*

8.2. MITAD

μέσος (1), *por el medio*

— Como preposición impropia

Flp 2,15: ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα θεοῦ ἅμωμα μέσον γενεᾶς σκολῖα καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ *para ser irreprochables y limpidos, hijos de Dios sin tacha en medio de una gente torcida y depravada, entre la cual brilláis como lumbreras del mundo.*

8.3. TIERRA/SUELO

χαμαί (2), *en la tierra*

Jn 9,6: ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν χαμαί καὶ ἐποίησεν πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος *dicho esto, escupió en tierra e hizo barro con la saliva.*

Jn 18,6: ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς· ἐγὼ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσαν χαμαί *al decirles «Soy yo», se echaron atrás y cayeron a tierra.*

8.4. TOTALIDAD

πανταχῇ (1), *por todas partes*

Hch 21,28: οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου τούτου πάντας πανταχῇ διδάσκων *este es el hombre que ataca a nuestro pueblo, a la Ley y a este lugar, enseñando a todo el mundo por todas partes.*

πανταχοῦ (7), *por todas partes, en todas partes*

Mc 16,20: ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργούντος καὶ τὸν λόγον βεβαιούντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων *ellos se fueron a proclamar el mensaje por todas partes, y el Señor cooperaba confirmándolo con las señales que los acompañaban.*

Lc 9,6: ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ (ellos) *se pusieron en camino y fueron de aldea en aldea, anunciando la buena noticia y curando en todas partes.*

Hch 28,22: ἀξιούμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς, περὶ μὲν γὰρ τῆς αἵρέσεως ταύτης γνωστὸν ἡμῖν ἐστὶν ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται *sin embargo, nos gustaría oír de ti lo que piensas, pues estamos enterados de que esta secta encuentra oposición en todas partes.*

— Con lexemas que inciden en el sentido de totalidad

Mc 1,28: ἐξηλθεν ἡ ἀκοή αὐτοῦ εὐθὺς πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας *su fama se extendió inmediatamente por todas partes, por todo el territorio circundante de Galilea.*

Hch 17,30: τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ θεός, τὰ νῦν παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πάντας πανταχοῦ μετανοεῖν *pues bien, Dios, pasando por alto aquellos tiempos de ignorancia, manda ahora a todos los hombres, en todas partes, que se arrepientan.*

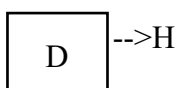
Hch 24,3: πάντα τε καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φῆλιξ, μετὰ πάσης εὐχαριστίας *excelentísimo Félix, las reconocemos en todo tiempo y lugar con la más profunda gratitud.*

1Cor 4,17: Διὰ τοῦτο ἔπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὃς ἐστίν μου τέκνον ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς ὁδοὺς μου τὰς ἐν Χριστῷ [Ἰησοῦ], καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ διδάσκω *para eso os mandé a Timoteo, hijo mío querido y cristiano fiel; él os recordará mis principios cristianos, los mismos que enseñé en todas partes en cada iglesia*

9. UBICACIÓN TEMPORAL

Entendemos por ubicación en el tiempo el momento exacto en el que una persona u objeto está situado o desempeña una acción.

Los adverbios-Determinación de este grupo denotan la ubicación en el tiempo (D) de una realidad (X, polivalente), connotada. Su fórmula semántica es:



Desarrollo sémico:

D ubicación

temporalidad

H estaticidad / dinamicidad

9.1. TIEMPOS ESPECÍFICOS

9.1.1. DIURNO / NOCTURNIDAD

ἔννυχος (1), *en o durante la noche*

Mc 1,35: πρῶτ' ἔννυχᾳ λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον κακεῖ προσηύχετο *de mañana, durante la noche, salió y se fue a un lugar desierto; se marchó a despoblado y allí se puso a orar.*

ὥψέ (3), *de noche, al anochecer*

Mc 11,19: ὅταν ὥψέ ἐγένετο, ἐξεπορεύοντο ἔξω τῆς πόλεως *cuando llegó el anochecer, salió fuera de la ciudad.*

Mc 13,35: γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ἢ ὥψέ ἢ μεσονύκτιον ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ *por tanto, manteneos despiertos, que no sabéis cuándo va a llegar el señor de la casa -si al anochecer o a media noche o al canto del gallo o de mañana.*

– Como preposición impropia

Mt 28,1: Ὅψε δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων ἦλθεν Μαριάμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον *Pasado el sábado, al clarear el primer día de la semana, María Magdalena y la otra María fueron a ver el sepulcro.*

πρωί (12), *mañana, por la mañana*

Mt 16,3: καὶ πρωί· σήμερον χειμών, πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός *por la mañana: “Hoy habrá tempestad; porque tiene arreboles el cielo nublado”.*

Mt 20,1: Ὅμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότη, ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωί μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ *Porque el reino de Dios se parece a un propietario que salió al amanecer a contratar jornaleros para su viña.*

Mt 21,18: Πρωὶ δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπείνασεν *A la mañana siguiente, cuando volvía a la ciudad, sintió hambre.*

Mc 11,20: παραπορευόμενοι πρωί εἶδον τὴν συκὴν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν *al pasar por la mañana vieron la higuera seca de raíz.*

Mc 13,35: οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ἢ ὀψέ ἢ μεσονύκτιον ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωί *pues no sabéis cuándo va a llegar el señor de la casa -si al amanecer o a media noche o al canto del gallo o de mañana.*

Mc 15,1: εὐθὺς πρωί συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὅλον τὸ συνέδριον, δῆσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ *muy de mañana los sumos sacerdotes, con los senadores, los letrados y el Consejo en pleno, llevaron a Jesús atado y lo entregaron a Pilato.*

Mc 16,2: λίαν πρωί [τῇ] μιᾷ τῶν σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου *El primer día de la semana, muy de mañana, fueron al sepulcro ya salido el sol.*

Mc 16,9: Ἀναστὰς δὲ πρωί πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ, παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἐπτὰ δαιμόνια *Habiendo resucitado [Jesús] en la mañana del primer día de la semana se apareció primero a María Magdalena, de la que había echado siete demonios.*

Jn 18,28: Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωῖ
Condujeron entonces a Jesús de casa de Caifás a la residencia del gobernador. Era por la mañana temprano.

Hch 28,23: Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν ἤλθον πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν πλείονες οἷς ἐξετίθετο διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, πείθων τε αὐτοὺς περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπὸ τε τοῦ νόμου Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν, ἀπὸ πρωῖ ἕως ἑσπέρας *Fijaron con él un día y fueron a verlo a su alojamiento bastantes más, a los que (Pablo) les declaraba dando testimonio del reino de Dios y trataba de convencerlos de quién era Jesús, alegando lo mismo la Ley de Moisés que los Profetas, desde la mañana hasta el anochecer.*

– Con otros lexemas temporales que especifican el momento de la mañana

Mc 1,35: πρωῖ ἔννυχα λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον κάκεῖ
προσηύχετο muy de mañana, siendo aún de noche, salió y se fue a un lugar desierto; y allí se puso a orar.

Jn 20,1: Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωῖ σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον καὶ βλέπει τὸν λίθον ἡρμένον ἐκ τοῦ μνημείου *El primer día de la semana, por la mañana temprano, todavía en tinieblas, fue María Magdalena al sepulcro y vio la losa quitada.*

9.2. TIEMPOS NO ESPECÍFICOS (SIN INDICACIÓN EXACTA DEL MOMENTO)

πότε (14), *cuándo*

1) En interrogativas directas

Mt 24,3: εἰπὲ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος; *dinos, ¿cuándo va a ocurrir eso y cuál será la señal de tu venida y del fin de esta edad?*, cf. Mc 13,4, Lc 21,7.

Mt 25,37: κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν; *Señor, ¿cuándo te vimos con hambre y te dimos de comer o con sed y te dimos de beber?*

Mt 25,38: πότε δέ σε εἶδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν, ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν; *¿Cuándo llegaste como forastero y te recogimos o desnudo y te vestimos?*

Mt 25,39: πότε δέ σε εἶδομεν ἀσθενοῦντα ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἦλθομεν πρὸς σε;
¿Cuándo estuviste enfermo o en la cárcel y fuimos a verte?

Mt 25,44: κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα... καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι;
Señor, ¿cuándo te vimos con hambre o con sed... y no te asistimos?

Jn 6,25: ῥαββί, πότε ὧδε γέγονας; *Maestro, ¿desde cuándo estás aquí?*

– Con lexemas que indican el límite de su temporalidad

Mt 17,17ab: ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε μεθ' ὑμῶν ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε *Jesús contestó: -¿Generación sin fe y pervertida! ¿Hasta cuándo tendré que estar con vosotros? ¿Hasta cuándo tendré que soportaros? Traédmelo aquí.*

Jn 10,24: ἕως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός, εἰπὲ ἡμῖν παρρησίᾳ
¿Hasta cuándo más turbarás el alma? Si eres tú el Mesías, dínoslo abiertamente.

Ap 6,10: ἕως πότε, ὁ δεσπότης ὁ ἅγιος καὶ ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν ἐκ τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς; *Señor, santo y verdadero, ¿Hasta cuándo no juzgas a los habitantes de la tierra y vengas nuestra sangre de los que moran en la tierra?*

2) En interrogativas indirectas

Mc 13,33: Βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρὸς ἐστίν *Andaos con cuidado, ahuyentad el sueño, pues no sabéis cuándo va a ser el momento.*

Mc 13,35: γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας *por tanto, manteneos despiertos, que no sabéis cuándo va a llegar el señor de la casa.*

Lc 12,36: ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἐαυτῶν πότε ἀναλύσῃ ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ *pareceos a los que aguardan a que su señor vuelva de la boda, para, cuando llegue, abrirle en cuanto llame.*

Lc 17,20: Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν... *A los fariseos que le preguntaban cuándo iba a llegar el reinado de Dios, les contestó...*

9.2.1. CONTINUACIÓN EN EL TIEMPO

ἀεί (7), *siempre*

1) Con lexemas verbales dinámicos, incide en la iteración de la acción

Hch 7,51: Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι καρδίαις καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς ἀεί τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε, ὥς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς *¡Rebeldes, infieles de corazón y reacios de oído! Vosotros siempre resistís al Espíritu Santo: os portáis lo mismo que vuestros padres.*

2Cor 4,11: ἀεί γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν *nosotros que tenemos la vida, somos siempre entregados a la muerte por causa de Jesús, para que también la vida de Jesús se manifieste en nuestra carne mortal.*

Tit 1,12: εἶπέν τις ἐξ αὐτῶν, ἴδιος αὐτῶν προφήτης, Κρηῖτες ἀεί ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί *fue uno de ellos, un profeta de ellos, dijo: «Cretenses, siempre embusteros, bichos malos, estómagos gandules».*

2Pe 1,12: Διὸ μελλήσω ἀεί ὑμᾶς ὑπομνήσκω περὶ τούτων, καίπερ εἰδότας καὶ ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρουσίᾳ ἀληθείας *Por eso siempre os recordaré estas cosas, aunque ya las sabéis y seguís firmes en la verdad que llegó hasta vosotros.*

2) Con lexemas verbales estáticos, inciden en la continuidad del estado

Heb 3,10: διὸ προσώχθισα τῇ γενεᾷ ταύτῃ καὶ εἶπον, ἀεί πλανῶνται τῇ καρδίᾳ· αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδοὺς μου *por eso me indigné contra aquella generación y dije: «Su corazón está siempre extraviado, no han conocido mis caminos».*

1Pe 3,15: κύριον δὲ τὸν Χριστὸν ἀγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἔτοιμοι ἀεί πρὸς ἀπολογίαὶ παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος *en vuestro corazón reconoced a Cristo como a Señor, dispuestos siempre a dar razón de vuestra esperanza a todo el que os pida una explicación.*

ἐκάστοτε (1), *en todo momento, siempre*

2Pe 1,15: σπουδάσω δὲ καὶ ἐκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι *pondré empeño en que, incluso después de mi muerte, siempre que haga falta tengáis la posibilidad de acordaros de esto.*

πάντοτε (41), *siempre, en toda ocasión*

1) Con lexemas verbales dinámicos

1.1. Insiste en la habitualidad de la acción

Lc 18,1: Ἐλεγεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι αὐτοὺς καὶ μὴ ἐγκακεῖν *Para explicarles que tenían que orar siempre y no desanimarse, les propuso esta parábola.*

Jn 11,42: ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι πάντοτε μου ἀκούεις, ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας *yo sabía que siempre me escuchas, pero lo digo por la gente que está alrededor, para que crean que tú me has enviado.*

Jn 18,20: ἐγὼ παρρησίᾳ λελάληκα τῷ κόσμῳ, ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδὲν *yo he venido hablando públicamente a todo el mundo; yo siempre he enseñado en la sinagoga y en el templo, donde todos los judíos acuden, y no he dicho nada en secreto.*

Rom 1,10: πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου δεόμενος εἴ πως ἤδη ποτὲ εὐδοθήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς *siempre le pido a Dios que, si es su voluntad, alguna vez por fin pueda ir a visitaros.*

2Cor 4,10: πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ *llevando en el cuerpo siempre por todas partes la muerte de Jesús, para que también la vida de Jesús se manifieste en nuestros cuerpos.*

Flp 1,4: πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος *siempre en todas mis oraciones rogando con gozo por todos vosotros.*

1Tes 5,15: ὁρᾶτε μή τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινι ἀποδῷ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε [καὶ] εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας *mirad que nadie devuelva a otro mal por mal sino esmeraos siempre en haceros el bien unos a otros y a todos.*

2Tes 1,11: Εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ἡ θεὸς ἡμῶν καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει *Teniendo esto presente pedimos siempre a nuestro Dios que os ponga a la altura de vuestra vocación, y con su poder cumpla a todo buen propósito y obra de la fe.*

1.2. Insiste en la continuidad del resultado de la acción

Jn 8,29: καὶ ὁ πέμψας με μετ' ἐμοῦ ἐστίν· οὐκ ἀφῆκέν με μόνον, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε *además, el que me envió está conmigo, no me ha dejado solo, porque yo hago siempre lo que le agrada a él.*

2Cor 2,14: Τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τὴν ὁσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι' ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ *Doy gracias a Dios, que siempre nos lleva en triunfo en Cristo y que por medio nuestro difunde en todas partes la fragancia de su conocimiento.*

Flp 1,20: κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου, ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι ἀλλ' ἐν πάσῃ παρρησίᾳ ὡς πάντοτε καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου *tal es mi expectación y mi esperanza, que en ningún caso saldré avergonzado, sino que, viva o muera, ahora como siempre Cristo se magnificará públicamente en mi cuerpo.*

Flp 2,12: Ὡστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον ἀλλὰ νῦν πολλῷ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε *Por tanto, amigos míos, igual que siempre habéis sido fieles, seguid realizando vuestra salvación escrupulosamente, no solo cuando yo esté presente, sino mucho más ahora en mi ausencia.*

Col 4,12: ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δοῦλος Χριστοῦ [Ἰησοῦ], πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα σταθῇτε τέλειοι καὶ πεπληροφορημένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ *recuerdos de vuestro Epafras, servidor de Cristo Jesús, quien con sus oraciones siempre lucha en favor vuestro para que os mantengáis firmes y entregados, cualquiera que sea el designio de Dios.*

1Tes 2,16: κωλύόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσιν λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἀμαρτίας πάντοτε. ἔφθασεν δὲ ἐπ' αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος *impidiéndonos hablar a los gentiles para que estos se salven; así colman ellos siempre la medida de sus pecados, pues vino sobre ellos la ira hasta el extremo.*

2Tim 3,7: πάντοτε μανθάνοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν δυνάμενα *que están siempre aprendiendo, pero son incapaces de llegar a conocer la verdad.*

1.3. Insiste en la iteración de la acción

Jn 6,34: πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον *Señor, danos siempre pan de ése.*

2) Con lexemas verbales estáticos

Mt 26,11ab: πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε *a los pobres los tenéis siempre entre vosotros; en cambio, a mí no me vais a tener siempre*, cf. Mc 14,7; Jn 12,8ab.

Lc 15,31: ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· τέκνον, σὺ πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σὰ ἐστίν *él le respondió: -Hijo, tú siempre estás conmigo y todo lo mío es tuyo.*

Jn 7,6: ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὐπω πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτε ἐστίν *ἐτοιμος para mí, todavía no es el momento; en cambio, cualquier momento siempre es bueno.*

1Cor 15,58: Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἐδραῖοι γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἐστίν κενὸς ἐν κυρίῳ *Por consiguiente, queridos hermanos míos, estad firmes e incommovibles, siempre trabajando cada vez más por el Señor, sabiendo que vuestras fatigas como cristianos no son inútiles.*

2Cor 5,6: Θαρροῦντες οὖν πάντοτε καὶ εἰδότες ὅτι ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου *en consecuencia, siempre estamos animosos, aunque sepamos que, mientras sea el cuerpo nuestro domicilio, estamos ausentes del Señor.*

2Cor 9,8: δυνατεῖ δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν *Dios es poderoso para hacer que abunde en vosotros toda gracia, de modo que, teniendo siempre en todo plena suficiencia, abundéis para buena obra.*

Gál 4,18: καλὸν δὲ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναί με πρὸς ὑμᾶς *sería bueno, en cambio, que os interesaraís por lo bueno siempre, y no solo cuando estoy ahí con vosotros.*

Flp 4,4: Χαίρετε ἐν κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ, χαίρετε *Estad siempre alegres en el Señor; os lo repito, estad alegres.*

Col 4,6: ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἄλατι ἡρτυμένος, εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἐνὶ ἐκάστῳ ἀποκρίνεσθαι *vuestra conversación sea siempre agradable, con su pizca de sal, sabiendo cómo tratar con cada uno.*

1Tes 3,6: Ἄρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ' ὑμῶν καὶ εὐαγγελισσαμένου ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν καὶ ὅτι ἔχετε μνείαν ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε, ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς *Ahora Timoteo acaba de llegar y nos ha dado buenas noticias de vuestra fe y amor mutuo, añadiendo que siempre conserváis grato recuerdo de nosotros y que tenéis tantas ganas de vernos como nosotros a vosotros.*

1Tes 4,17: ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι ἅμα σὺν αὐτοῖς ἀρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυρίου εἰς ἀέρα· καὶ οὕτως πάντοτε σὺν κυρίῳ ἐσόμεθα *luego nosotros, los que quedemos vivos, junto con ellos seremos arrebatados a la vez en nubes, para recibir al Señor en el aire, y así estaremos siempre con el Señor.*

1Tes 5,16: Πάντοτε χαίρετε *Estad siempre alegres.*

Heb 7,25: ὅθεν καὶ σῴζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται τοὺς προσερχομένους δι' αὐτοῦ τῷ θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν *de ahí que puede también salvar hasta el final a los que por él se acercan a Dios, pues está siempre vivo para interceder por ellos.*

2.1. Cuando πάντοτε determina a εὐχαριστέω

1Tes 1,2: Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν μνείαν ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν *Continuamente damos gracias a Dios por todos vosotros al encomendaros en nuestras oraciones.*

1Cor 1,4: Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ *Continuamente doy gracias a mi Dios por vosotros, por el favor que os ha concedido mediante Cristo Jesús.*

Ef 5,20: εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρί *por medio de nuestro Señor, Jesucristo, dad gracias continuamente por todo a Dios Padre.*

Col 1,3: Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πατρί τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι *En nuestras oraciones damos continuamente gracias por vosotros a Dios, Padre de nuestro Señor Jesucristo.*

2Tes 1,3: Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἐνὸς ἐκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους *Es deber nuestro dar continuamente gracias a Dios por vosotros, hermanos; como es digno, pues vuestra fe crece vigorosamente, y vuestro amor, de cada uno por todos y de todos por cada uno, sigue aumentando.*

2Tes 2,13: Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί ἡγαπημένοι ὑπὸ κυρίου, ὅτι εἴλατο ὑμᾶς ὁ θεὸς ἀπαρχὴν εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος καὶ πίστει ἀληθείας *Por vosotros, en cambio, debemos dar continuamente gracias a Dios, hermanos amados por el Señor, porque Dios os escogió desde el principio para salvación, mediante la santificación por el Espíritu y una fe verdadera.*

Flm 4: Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε μνησίαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου *Doy continuamente gracias a Dios cuando hago memoria de ti en mis oraciones.*

9.2.2. INDEFINICIÓN TEMPORAL

ποτέ (29), *en otro tiempo, alguna vez*

1) En un contexto temporal futuro

Lc 22,32: ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ ἵνα μὴ ἐκλίπῃ ἡ πίστις σου· καὶ σύ ποτε ἐπιστρέψας στήρισον τοὺς ἀδελφούς σου *pero yo he rogado por ti para que no llegue a faltarte la fe. Y tú, una vez vuelto, afianza a tus hermanos.*

2) En un contexto temporal pasado

2.1. Un pasado cercano al hablante

Jn 9,13: Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους τὸν ποτε τυφλόν *Llevaron a los fariseos al que había sido ciego.*

Rom 7,9[-10]: ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτε, ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν [ἐγὼ δὲ ἀπέθανον καὶ εὗρέθη μοι ἡ ἐντολὴ ἢ εἰς ζωὴν, αὕτη εἰς θάνατον] *yo, antes, sin la ley vivía en otro vivo. Pero, al llegar el mandamiento, recobró vida el pecado [y morí yo: me encontré con que el mismo mandamiento destinado a dar vida, daba muerte].*

Γάλ 1,13: Ἠκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφήν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ *Sin duda habéis oído hablar de mi conducta pasada en el judaísmo.*

Gál 1,23b: μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἣν ποτε ἐπόρθει *oyendo solo decir que el que en otro tiempo nos perseguía ahora anuncia la fe que antes intentaba destruir.*

Gál 2,6: Ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναί τι, ὅποιοι ποτε ἦσαν οὐδέν μοι διαφέρει· πρόσωπον ὃ θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει *Pero de los respetados por ser algo (lo que antes fueran o dejaran de ser no me interesa nada, Dios no mira lo exterior del hombre)...*

Ef 2,2: ἐν αἷς ποτε περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας *en las cuales anduvisteis antes, siguiendo el genio de este mundo, siguiendo al jefe que manda en esta zona inferior, el espíritu que ahora actúa eficazmente en los rebeldes.*

Ef 2,3: ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν *de los cuales también todos nosotros vivimos antes sujetos a nuestros bajos deseos, obedeciendo a los caprichos del instinto y de los pensamientos.*

Ef 2,11: Διὸ μνημονεύετε ὅτι ποτε ὑμεῖς τὰ ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτου *Recordad por eso que antes vosotros, los gentiles en el cuerpo, erais llamados «incircuncisos» por los que se llamaban «circuncisos» (en el cuerpo y por mano de hombres).*

Col 1,21: Καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς *También vosotros estabais antes distanciados y erais enemigos en vuestra mente por vuestras malas acciones.*

Col 3,7: ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε, ὅτε ἐζῆτε ἐν τούτοις *entre ellos andabais también vosotros cuando vivíais antes en ellas.*

Tit 3,3: Ἦμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι *Porque antes también nosotros éramos insensatos, rebeldes y extraviados.*

2.2. Un pasado lejano al hablante

1Pe 3,5: οὕτως γάρ ποτε καὶ αἱ ἅγαι γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσαι εἰς θεὸν ἐκόσμουν ἑαυτὰς ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν *así se adornaban antes aquellas santas mujeres que esperaban en Dios sujetas a sus maridos.*

1Pe 3,20: ἀπειθήσασιν ποτε ὅτε ἀπεξεδέχετο ἡ τοῦ θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε κατασκευαζομένης κιβωτοῦ *los que antiguamente fueron rebeldes, cuando en tiempo de Noé la paciencia de Dios aguardaba mientras se construía el arca.*

3. Acompañado de otros lexemas adverbiales

3.1.1. ἤδη ποτέ

Rom 1,10: πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου δεόμενος εἴ πως ἤδη ποτε εὐδοθήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς *siempre le pido a Dios que, si es su voluntad, alguna vez por fin pueda ir a visitaros.*

Flp 4,10: Ἐχάρην δὲ ἐν κυρίῳ μεγάλως ὅτι ἤδη ποτε ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν *El Señor me dio mucha alegría porque ahora podéis por fin expresar de nuevo vuestro interés por mí.*

3.1.2. ποτέ... νῦν/ νυνὶ

Rom 11,30: ὥσπερ γὰρ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ *en efecto, así como vosotros fuisteis en otro tiempo rebeldes contra Dios, mas al presente habéis conseguido misericordia a causa de su rebeldía.*

Gál 1,23a: μόνον δὲ ἀκούοντες ᾗσαν ὅτι ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἣν ποτε ἐπόρθει *oyendo solo decir que el que en otro tiempo nos perseguía ahora anuncia la fe que antes intentaba destruir.*

Ef 2,13: νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς οἱ ποτε ὄντες μακρὰν ἐγενήθητε ἐγγὺς ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ... *ahora, en cambio, gracias a Cristo Jesús, vosotros los que antes estabais lejos estáis cerca por la sangre del Cristo...*

Ef 5,8: ἥτε γάρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν κυρίῳ· ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε *porque antes, erais tinieblas, pero ahora, como cristianos, sois luz. Portaos como hijos de luz.*

Flm 11: τόν ποτέ σοι ἄχρηστον νυνὶ δὲ [καὶ] σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον *antes te era inútil, ahora puede sernos útil a ti y a mí.*

1Pe 2,10: οἱ ποτε οὐ λαὸς νῦν δὲ λαὸς θεοῦ *los que antes no erais pueblo, ahora sois pueblo de Dios.*

3) En una oración negativa: *nunca, jamás*

Ef 5,29: Οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν ἀλλὰ ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς τὴν ἐκκλησίαν *Porque jamás nadie odió a su propia carne, sino que la nutre y la cuida, como también Cristo a la iglesia.*

1Tes 2,5: Οὔτε γάρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε ἐν προφάσει πλεονεξίας, θεὸς μάρτυς *Como bien sabéis, nunca jamás hemos tenido palabras aduladoras ni codicia disimulada, bien lo sabe Dios.*

2Pe 1,10: ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταίσητέ ποτε *Si lo hacéis así, no tropezaréis nunca.*

2Pe 1,21: οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη προφητεία ποτέ, ἀλλὰ ὑπὸ πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἀπὸ θεοῦ ἄνθρωποι *porque ninguna predicción antigua aconteció por designio humano; hombres como eran, hablaron de parte de Dios movidos por el Espíritu Santo.*

4) En preguntas retóricas

1Cor 9,7: Τίς στρατεύεται ἰδίοις ὀψωνίοις ποτέ; τίς φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; *¿Alguna vez se ha visto que un militar corra con sus gastos?, ¿quién planta una viña y no come de su fruto?*

Heb 1,5: Τίτι γὰρ εἶπέν ποτε τῶν ἀγγέλων· υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε...; *Pues, ¿a cuál de los ángeles dijo jamás: «Mi Hijo eres tú, yo te he engendrado hoy...?»*

Heb 1,13: πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἶρηκέν ποτε· κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἄν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου; *y ¿A cuál de los ángeles dijo jamás: «Siéntate a mi derecha mientras pongo a tus enemigos por estrado de tus pies?»*

πώποτε (6), *nunca, jamás*

Lc 19,30: ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν ᾗ εἰσπορευόμενοι εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ' ᾧ οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισεν *id a esa aldea de enfrente; al entrar encontraréis un borrico atado en el que nadie se ha montado nunca.*

Jn 1,18: Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· μονογενὴς θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο *A Dios nadie la ha visto nunca; el Hijo unigénito, Dios, el que está en el seno del Padre, él le ha dado a conocer.*

Jn 5,37: ὁ πέμψας με πατὴρ ἐκεῖνος μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. οὔτε φωνὴν αὐτοῦ πώποτε ἀκηκόατε οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἑώρακατε *así el Padre que me envió ha dado testimonio de mí. Nunca habéis escuchado su voz ni visto su figura.*

Jn 6,35: ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσῃ πώποτε *yo soy el pan de la vida. Quien se acerca a mí nunca pasará hambre y el que cree en mí nunca pasará sed.*

Jn 8,33: σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε· πῶς σὺ λέγεις ὅτι ἐλεύθεροι γενήσεσθε; *somos linaje de Abrahán y nunca hemos sido esclavos de nadie, ¿cómo dices tú: «Llegaréis a ser libres»?*

1Jn 4,12: θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται. ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ ἐν ἡμῖν τετελειωμένη ἐστίν *a Dios nadie lo ha visto nunca; si nos amamos mutuamente, Dios habita en nosotros y su amor se ha perfeccionado en nosotros.*

9.2.3. HABITUALIDAD

πολυμερῶς (1), *en muchas ocasiones*

Heb 1,1: Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς προφήταις *En múltiples ocasiones y de muchas maneras habló Dios antiguamente a nuestros padres por los Profetas.*

πυκνά (2), *a menudo*

Lc 5,33: οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν πυκνά καὶ δεήσεις ποιοῦνται ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων *los discípulos de Juan ayunan a menudo y tienen sus oraciones, y lo mismo los de los fariseos.*

– En comparativo

Hch 24,26: ἅμα καὶ ἐλπίζων ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου· διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν μεταπεμπόμενος ὁμίλει αὐτῷ *al mismo tiempo, tenía también esperanza de que Pablo le diera dinero; por eso también lo mandaba llamar con relativa frecuencia para conversar con él.*

9.2.4. INSTANTANEIDAD

ἐξαυτῆς (6) *en seguida, al instante; ahora mismo*

Mc 6,25: Θέλω ἵνα ἐξαυτῆς δῶς μοι ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ *Quiero que ahora mismo me des en una bandeja la cabeza de Juan el Bautista.*

Hch 10,33: ἐξαυτῆς οὖν ἔπεμψα πρὸς σέ, σύ τε καλῶς ἐποίησας παραγενόμενος *te mandé recado en seguida y tú has tenido la amabilidad de venir.*

Hch 11,11: καὶ ἰδοὺ ἐξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ᾗ ἡμῖν *y he aquí que en seguida se presentaron en la casa donde estábamos tres hombres.*

Hch 21,32: ὃς ἐξαυτῆς παραλαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχας κατέδραμεν ἐπ' αὐτούς *el cual, al instante, tomando soldados y centuriones, bajó corriendo.*

Hch 23,30: μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν ἄνδρα ἔσεσθαι ἐξαυτῆς ἔπεμψα πρὸς σέ παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγοροῖς λέγειν [τὰ] πρὸς αὐτὸν ἐπὶ σοῦ *al ser informado de que se preparaba un atentado contra este hombre, te lo he remitido en seguida notificando a los acusadores que formulen sus querellas ante ti.*

Flp 2,23: τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι ὡς ἂν ἀφίδω τὰ περὶ ἐμὲ ἐξαυτῆς *por tanto, a este espero enviarlo en seguida tan pronto vea cómo van las cosas conmigo.*

εὐθέως (36), *inmediatamente, al momento, en seguida*

1) Con lexemas verbales dinámicos

1.1. Enfatizando el resultado inmediato de la acción

Mt 4,20: οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ *inmediatamente dejaron las redes y lo siguieron, cf. 4,22.*

Mt 8,3: καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ λέγων· θέλω, καθαρίσθητι· καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα *extendió la mano y lo tocó diciendo: -¡Quiero, queda limpio! Y en seguida quedó limpio de la lepra.*

Mt 13,5: ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς *otros cayeron en terreno rocoso, donde apenas tenían tierra; como la tierra no era profunda, brotaron en seguida.*

Mt 14,22: Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσει τοὺς ὄχλους *En seguida obligó a los discípulos a que se embarcaran y se le adelantaran a la otra orilla, mientras él despedía a las multitudes.*

Mt 14,31: εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ *Jesús extendió en seguida la mano y lo agarró.*

Mt 20,34 σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν ὀμμάτων αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ *Jesús, conmovido, les tocó los ojos; al momento recobraron la vista y lo siguieron.*

Mt 21,2: πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὕρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς *id a la aldea de enfrente y encontraréis en seguida una borrica atada.*

Mt 26,49: εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν· χαῖρε, ῥαββί *se acercó en seguida a Jesús y le dijo: -¡Salud, Rabbí!.*

Mc 7,35: καὶ [εὐθέως] ἠνοίγησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί, καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ *inmediatamente se le abrió el oído y se le soltó la traba de la lengua.*

Lc 5,13: ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ λέγων· θέλω, καθαρίσθητι· καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ *Jesús extendió la mano y lo tocó diciendo: -Quiero, queda limpio. Y en seguida se le quitó la lepra.*

Lc 12,36: ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν πότε ἀναλύσει ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ *pareceos a los que aguardan a que su señor vuelva de la boda, para, cuando llegue, abrirle en cuanto llame.*

Lc 12,54: ὅταν ἴδητε [τὴν] νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἐπὶ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε ὅτι ὄμβρος ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτως *cuando veis subir una nube por el poniente, decís en seguida: “Chaparrón tenemos”, y así sucede.*

Lc 17,7: Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ αὐτῷ· εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε *¿Quién de vosotros que tiene un siervo*

arando o pastoreando, cuando regresa del campo, le dice: "Pasa al momento y ponte a la mesa"?

Hch 9,34 ἀνάστηθι καὶ στρώσον σεαυτῷ. καὶ εὐθέως ἀνέστη “*Levántate y haz tu cama.*” *Y al instante se levantó.*

Hch 12,10: ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ’ αὐτοῦ *a la vez que salieron, llegaron al final de la calle, y, en ese instante, el ángel se separó de él.*

Hch 17,10: Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ νυκτὸς ἐξέπεμψαν τὸν τε Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν εἰς Βέροϊαν *Sin tardar, de noche, los hermanos hicieron salir a Pablo y a Silas para Berea.*

Hch 17,14: εὐθέως δὲ τότε τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν, ὑπέμεινάν τε ὃ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ *entonces, inmediatamente, los hermanos hicieron que Pablo saliera para la costa, mientras Silas y Timoteo se quedaban allí.*

Hch 21,30: ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου εἵλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ καὶ εὐθέως ἐκλείσθησαν αἱ θύραι *agarraron a Pablo, lo arrastraron fuera del templo e inmediatamente se cerraron las puertas.*

Hch 22,29: εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ’ αὐτοῦ οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάξειν *inmediatamente mis acompañantes vieron el resplandor.*

Gál 1,16: ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί, ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι *revelarme a su Hijo para que yo lo anunciara a los gentiles, no consulté inmediatamente con nadie de carne y hueso.*

Sant 1,24: κατενόησεν γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθεν καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὅποῖος ἦν *apenas se miraba, daba media vuelta y al momento se olvidaba de cómo era.*

3Jn 14: ἐλπίζω δὲ εὐθέως σε ἰδεῖν, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν *espero verte pronto y hablar cara a cara.*

1.2. Enfatizando la inmediatez de la acción

Mt 24,29: Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς *Inmediatamente después de la angustia de aquellos días, el sol se hará tinieblas y la luna no dará su resplandor.*

Mt 25,15-16: εὐθέως πορευθεὶς ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν ἡργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε *el que recibió cinco talentos fue enseguida a negociar con ellos y ganó otros cinco.*

Mt 26,74 τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν *entonces comenzó a echar maldiciones y a jurar: -¡No sé quién es ese hombre! Y enseguida cantó un gallo, cf. Jn 18,27.*

Mt 27,48: εὐθέως δραμὼν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθίς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν *inmediatamente uno de ellos fue corriendo a coger una esponja, la empapó de vinagre y, sujetándola a una caña, le dio de beber.*

Lc 14,5: τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ πεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; *¿a quién de vosotros si se le cae al pozo el burro o el buey, no lo saca en seguida, aunque sea día de precepto?*

Hch 9,18 εὐθέως ἀπέπεσαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν ὡς λεπίδες, ἀνέβλεψέν τε *inmediatamente se le cayeron de los ojos una especie de escamas y recobró la vista.*

Hch 16,10: ὡς δὲ τὸ ὄραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς Μακεδονίαν *apenas tuvo la visión, nos esforzamos por salir inmediatamente para Macedonia.*

1.3. Enfatizando la iteración del resultado de la acción

Hch 9,20: εὐθέως ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσσε τὸν Ἰησοῦν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ *en seguida iba predicando en las sinagogas sobre Jesús, afirmando que este es el Hijo de Dios.*

2) Con lexemas verbales estáticos enfatizando el comienzo del estado

Lc 21,9: δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέλος *porque eso tiene que suceder primero, pero el fin no será inmediato.*

Jn 5,9: εὐθέως ἐγένετο ὑγιής ὁ ἄνθρωπος καὶ ἤρεν τὸν κράβαττον αὐτοῦ καὶ περιεπάτει *inmediatamente se puso sano el hombre, cargó con su camilla y echó a andar.*

Jn 6,21: ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως ἐγένετο τὸ πλοῖον ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπῆγον *al querer ellos recogerlo en la barca, inmediatamente se encontró la barca en la tierra adonde iban.*

Ap 4,2: Εὐθέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι, καὶ ἰδοὺ θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ *Al momento me arrebató el Espíritu. Había un trono en el cielo.*

εὐθύς (51), *inmediatamente, al momento, en seguida*

1) Con lexemas verbales dinámicos

1.1. Enfatizando el resultado inmediato en la acción

Mt 3,16 βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εὐθύς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος *Jesús, una vez bautizado, salió en seguida del agua.*

Mc 1,10: καὶ εὐθύς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαῖνον εἰς αὐτόν *inmediatamente, mientras salía del agua, vio rasgarse el cielo y al Espíritu bajar como paloma hasta él.*

Mc 1,18 εὐθύς ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ *inmediatamente dejaron las redes y lo siguieron.*

Mc 1,43: ἐμβριμσάμενος αὐτῷ εὐθύς ἐξέβαλεν αὐτόν *le regañó y lo sacó fuera en seguida.*

Mc 4,5: ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθύς ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς *otra parte cayó en el terreno rocoso, donde apenas tenía tierra; como la tierra no era profunda, brotó en seguida.*

Mc 6,27: εὐθύς ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα ἐπέταξεν ἐνέγκαι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ *el rey mandó inmediatamente un verdugo, con orden de que le llevara la cabeza de Juan.*

Mc 6,45: εὐθύς ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν *en seguida obligó a sus discípulos a que se montaran en la barca y fueran delante de él al otro lado, en dirección a Betsaida.*

Mc 8,10: εὐθύς ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά *se montó inmediatamente en la barca con sus discípulos y fue a la región de Dalmanuta.*

Mc 9,15: εὐθύς πᾶς ὁ ὄχλος ἰδόντες αὐτόν ἐξεθαμβήθησαν καὶ προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν *al verlo, toda la multitud quedó inmediatamente desconcertada; y, echando a correr, se pusieron a saludarlo.*

Mc 11,2: υπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθὺς εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον ἐφ' ὃν οὐδεὶς οὐπω ἀνθρώπων ἐκάθισεν *id a la aldea que está frente a vosotros; al entrar en ella encontraréis en seguida un borrico atado que ningún hombre ha montado todavía.*

Lc 6,49: ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὁμοίος ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου, ἣ προσέφη· ὁ ποταμός, καὶ εὐθὺς συνέπεσεν καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα *en cambio, el que las escucha y no las pone por obra se parece a uno que edificó una casa sobre la tierra, sin cimientos; rompió el río contra ella y en seguida se derrumbó; y la ruina de aquella casa fue grande.*

Jn 13,32: [εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ], καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν αὐτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν γ, *por su medio, Dios va a manifestar su gloria y va a manifestarla muy pronto.*

1.2. Enfatizando la inmediatez del inicio de la acción

Mt 14,27: εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν [ὁ Ἰησοῦς] αὐτοῖς λέγων· θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε *Jesús les habló en seguida: -¡Tened ánimo, soy yo, no tengáis miedo!*

Mc 1,21: εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναοῦμ· καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκεν *se encaminaron a Cafarnaún. El sábado entró en la sinagoga e inmediatamente se puso a enseñar.*

Mc 1,23: εὐθὺς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ καὶ ἀνέκραξεν *había en la sinagoga de ellos un hombre poseído por un espíritu inmundo e inmediatamente empezó a gritar.*

Mc 1,28: ἐξῆλθεν ἡ ἀκοή αὐτοῦ εὐθὺς πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας *su fama se extendió inmediatamente por todas partes, llegando a todo el territorio circundante de Galilea.*

Mc 1,29: εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου *en seguida, al salir de la sinagoga, fue a casa de Simón y Andrés, en compañía de Santiago y Juan.*

Mc 1,42: εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη *al momento se le quitó la lepra y quedó limpio.*

Mc 3,6: ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθὺς μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν συμβούλιον ἐδίδουν κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν *en cuanto salieron los fariseos, tomaron consejo con los herodianos contra él para destruirle.*

Mc 4,15: ὅπου σπεύρεται ὁ λόγος καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθὺς ἔρχεται ὁ σατανᾶς καὶ αἶρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον εἰς αὐτούς *donde se siembra el mensaje, pero, en cuanto lo escuchan, llega en seguida Satanás y les quita el mensaje sembrado en ellos.*

Mc 5,29: εὐθὺς ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μαστίγος *inmediatamente se secó la fuente de su hemorragia, y notó en su cuerpo que estaba curada de aquel tormento.*

Mc 6,25: εἰσελθοῦσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα ἠτήσατο λέγουσα *entró ella en seguida, a toda prisa, adonde estaba el rey, y le pidió...*

Mc 6,50: πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν. ὁ δὲ εὐθὺς ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν *porque todos lo habían visto y se habían asustado. Pero él habló en seguida con ellos.*

Mc 7,25: ἀλλ' εὐθὺς ἀκούσασα γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἥς εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ *una mujer, cuya hijita tenía un espíritu inmundo en el momento en que oyó hablar de él, llegó y en seguida se echó a sus pies.*

Mc 9,20: ἰδὼν αὐτὸν τὸ πνεῦμα εὐθὺς συνεσπάραξεν αὐτόν *en cuanto lo vio, el espíritu en seguida empezó a retorcerlo.*

Mc 9,24: εὐθὺς κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου ἔλεγεν· πιστεύω· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ *inmediatamente el padre del chiquillo dijo gritando: -¡Tengo fe, ayuda mi incredulidad!*

Mc 10,52: εὐθὺς ἀνέβλεψεν καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ *inmediatamente recobró la vista y lo seguía en el camino.*

Mc 14,45: ἐλθὼν εὐθὺς προσελθὼν αὐτῷ λέγει *Al llegar, se le acercó en seguida y le dijo.*

Mc 15,1: εὐθὺς πρωὶ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὅλον τὸ συνέδριον, δήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ *por la mañana los sumos sacerdotes, con los senadores, los letrados*

y el Consejo en pleno, prepararon su plan y, en seguida, atando a Jesús, lo llevaron y lo entregaron a Pilato.

Jn 13,30: λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος ἐξῆλθεν εὐθύς *él tomó el trozo y salió en seguida.*

Jn 19,34: ἀλλ' εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξεν, καὶ ἐξῆλθεν εὐθύς αἷμα καὶ ὕδωρ *Sin embargo, uno de los soldados, con una lanza, le traspasó el costado, y salió inmediatamente sangre y agua.*

Hch 10,16: τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς καὶ εὐθύς ἀνελήμφθη τὸ σκεῦος εἰς τὸν οὐρανόν *esto se repitió tres veces, y en seguida se llevaron el receptáculo al cielo.*

1.3. Enfatizando la inmediatez de la acción

Mt 13,20: ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθύς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν *el que recibió la semilla en terreno rocoso es ese que escucha el mensaje y lo acepta en seguida con alegría*, cf. Mc 4,16.

Mt 13,21: οὐκ ἔχει δὲ ρίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν, γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθύς σκανδαλίζεται *pero no tiene raíces, es inconstante, y en cuanto surge una dificultad o persecución por el mensaje, al momento falla*; cf. Mc 4,17.

Mt 21,3: καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε ὅτι ὁ κύριος αὐτῶν χρειαν ἔχει· εὐθύς δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς *y si alguien os dice algo, contestadle que el Señor los necesita, pero que los devolverá cuanto antes.*

Mc 1,12: Καὶ εὐθύς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον *Inmediatamente el Espíritu lo empujó al desierto.*

Mc 1,20: εὐθύς ἐκάλεσεν αὐτούς *inmediatamente los llamó.*

Mc 1,30: ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα, καὶ εὐθύς λέγουσιν αὐτῇ περὶ αὐτῆς *la suegra de Simón yacía en la cama con fiebre. En seguida le hablaron de ella.*

Mc 2,12: ἠγέρθη καὶ εὐθύς ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων *se levantó, cargó en seguida con la camilla y salió a la vista de todos.*

Mc 4,29: ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός, εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός *y cuando el fruto se entrega, envía en seguida la hoz, porque la cosecha está ahí.*

Mc 5,2: ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ *cuando Jesús salió de la barca, en seguida vino a su encuentro, desde los sepulcros, un hombre con un espíritu impuro.*

Mc 5,42: εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει *inmediatamente se puso en pie la muchacha y echó a andar.*

Mc 11,3: ὁ κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει, καὶ εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει πάλιν ὥδε *el Señor lo necesita y lo devolverá cuanto antes.*

Mc 14,72: εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν *enseguida, por segunda vez, cantó un gallo.*

2) Con lexemas verbales estáticos, enfatiza el inicio del estado

Mc 2,8: εὐθὺς ἐπιγνούς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς λέγει αὐτοῖς *Jesús, conociendo en ese momento que así razonaban dentro de ellos, les dijo.*

Mc 5,30: εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνούς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγεν· τίς μου ἥψατο τῶν ἱματίων; *Jesús, al instante conociendo interiormente el poder de la fuerza que había salido de él, se volvió entre la multitud preguntando: - ¿Quién me ha tocado la ropa?*

Mc 6,54: ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ἐπιγνόντες αὐτὸν *al salir ellos de la barca, en seguida, (la gente) lo reconoció.*

Mc 14,43: εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα *en seguida, mientras aún estaba hablando, se presentó Judas, uno de los Doce.*

9.2.5. PERSISTENCIA EN EL TIEMPO

ἀκμήν (1), *aún, todavía*

Mt 15,16: ὁ δὲ εἶπεν, Ἀκμήν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; *contestó Jesús: - ¿También vosotros sois todavía incapaces de entender?*

ἔτι (65), *aún, todavía, mientras*

1) Denotando tiempo

1.1. Con lexemas verbales en presente, insiste en la continuidad o iteración del estado o de la acción

Mt 12,46: Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰσπήκισαν ἔξω ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι *Todavía estaba Jesús hablando a las multitudes cuando su madre y sus hermanos se presentaron fuera, tratando de hablar con él*, cf. 17,5; 26,47; Mc 5,35a; 14,43; Lc 8,49; 22,47.60; Hch 10,44²⁶⁷.

Mt 27,63: κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν· μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι *Señor, nos hemos acordado de que aquel impostor, estando aún en vida, anunció: «A los tres días resucitaré»*.

Lc 9,42: ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον καὶ συνεσπάραξεν *mientras se acercaba, lo derribó el demonio y empezó a retorcerlo*.

Lc 14,32: εἰ δὲ μή γε, ἔτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος πρεσβεῖαν ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην *y si no puede, cuando el otro está todavía lejos, le envía legados para pedir condiciones de paz*.

Lc 15,20: Ἐτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη καὶ δραμὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν *Cuando aún estaba lejos, lo vio su padre y se conmovió; salió corriendo, se le echó al cuello y lo cubrió de besos*.

Lc 24,6: μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ *acordaos de lo que os dijo cuando estaba todavía en Galilea*, cf. 24,44; Jn 20,1; Rom 5,6a.8; 2Tes 2,5.

Lc 24,41: ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων εἶπεν αὐτοῖς· ἔχετε τι βρώσιμον ἐνθάδε; *como aún no acababan de creer de la alegría y no salían de su asombro, les dijo: - ¿Tenéis ahí algo de comer?*

Lc 24,44: οὗτοι οἱ λόγοι μου οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὢν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως καὶ τοῖς προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ *esto significaban mis palabras cuando os dije, estando todavía con*

²⁶⁷ Todos estos cf. hacen referencia a ἔτι más el lexema nominal λαλέω en participio.

vosotros, que todo lo escrito en la Ley de Moisés y en los Profetas y Salmos acerca de mí tenía que cumplirse.

Jn 4,35: οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἔτι τετράμηγός ἐστιν καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ἰδοὺ λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας ὅτι λευκαὶ εἰσιν πρὸς θερισμόν *¿No soléis decir vosotros: “Faltan cuatro meses aún y llega la siega”? Mirad lo que os digo: Levantad vuestra vista y contemplad los campos: ya están dorados para la siega.*

Jn 20,1: Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωὶ σκοτίας ἔτι οὐσσης εἰς τὸ μνημεῖον καὶ βλέπει τὸν λίθον ἡρμένον ἐκ τοῦ μνημείου *El primer día de la semana, por la mañana temprano, todavía en tinieblas, fue María Magdalena al sepulcro y vio la losa quitada.*

Hch 9,1: Ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου, προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ *Saulo, respirando aún amenazas y muerte contra los discípulos del Señor, vino al sumo sacerdote.*

Rom 3,7: εἰ δὲ ἡ ἀλήθεια τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἔτι κἀγὼ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι; *Pero si, por causa de mi mentira, la verdad de Dios redunde en gloria suya, ¿por qué todavía se me condena a mí como pecador?*

Rom 5,8: συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ θεός, ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν *pero el Mesías murió por nosotros cuando éramos aún pecadores: así demuestra Dios el amor que nos tiene.*

Rom 9,19: Ἐρεῖς μοι οὖν· τί [οὖν] ἔτι μέμφεται; τῷ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκεν; *Ahora me dirás tú: ¿Y por qué todavía se queja? ¿Quién puede resistir a su voluntad?*

1Cor 3,3: ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε. ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζῆλος καὶ ἔρις, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε καὶ κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε; *pues aún sois carnales. Mientras haya entre vosotros rivalidad y discordia, ¿no sois carnales y procedéis de manera humana?*

1Cor 15,17: εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, ματαία ἡ πίστις ὑμῶν, ἔτι ἐστὲ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν *y si Cristo no ha resucitado, vuestra fe es vana, y seguís aún con vuestros pecados.*

Gál 5,11ab: Ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ *Por lo que a mí toca, hermanos, si todavía sigo*

predicando la circuncisión, ¿por qué todavía me persiguen? En tal caso se ha quitado el tropiezo de la Cruz.

2Tes 2,5: Οὐ μνημονεύετε ὅτι ἔτι ὢν πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν; *¿No recordáis que estando aún con vosotros os hablaba de esto?*

Heb 9,8: τοῦτο δηλοῦντος τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν ἁγίων ὁδὸν ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχούσης στάσιν *con esto da a entender el Espíritu Santo que mientras esté en pie el primer tabernáculo, el camino que lleva al santuario aún no está patente.*

Heb 10,2: ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο προσφερόμεναι διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνείδησιν ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας ἅπαξ κεκαθαρισμένους; *¿es que no dejarían de ofrecerse si los que practican el culto, purificados de una vez para siempre no tuvieran ya conciencia de pecado?*

Heb 11,4: Πίστει πλείονα θυσίαν Ἀβελ παρὰ Κάϊν προσήνεγκεν τῷ θεῷ, δι' ἧς ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ δι' αὐτῆς ἀποθανὼν ἔτι λαλεῖ *Por la fe ofreció Abel un sacrificio superior al de Caín, y por ella alcanzó testimonio de justo, pues Dios mismo dio testimonio de sus ofrendas; por su fe, estando muerto, habla todavía.*

Heb 11,32: τί ἔτι λέγω; ἐπιλείψει με γὰρ διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ, Σαμψών, Ἰεφθάε, Δαβίδ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν *¿Qué os digo aún? Porque si me detuviera con Gedeón, Barac, Sansón, Jefe, con David, Samuel y los Profetas, me faltaría tiempo.*

1.1.1. En el sintagma temporal ἔτι μικρὸν (χρόνον)

Jn 7,33: εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· ἔτι χρόνον μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με *entonces dijo Jesús: -Todavía voy a estar un poco de tiempo entre vosotros y luego me marcho con el que me envió.*

Jn 12,35: εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς ἐν ὑμῖν ἐστίν. περιπατεῖτε ὡς τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ *les contestó Jesús: -Todavía un poco de tiempo va a estar la luz entre vosotros; caminad mientras tenéis la luz, para que no os coja la tiniebla.*

Jn 13,33: τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι· ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι *hijos míos, todavía me queda poco que estar con vosotros. Me buscaréis, pero como que dije a los judíos: «Adonde yo voy, vosotros no podéis venir», os lo digo también a vosotros ahora.*

Heb 10,37: ἔτι γὰρ μικρὸν ὅσον ὅσον, ὁ ἐρχόμενος ἥξει καὶ οὐ χρονίσει *porque ya falta poco, muy poco, para que llegue el que viene y no se retrasará.*

1.1.2. Con lexemas negativos

Mt 5,13: εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθὲν ἔξω καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων *Ya no sirve más que para tirarla a la calle y que la pisotee la gente.*

Lc 20,36: οὐδὲ γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται, ἰσάγγελοι γάρ εἰσιν καὶ υἱοὶ εἰσιν θεοῦ τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες *porque ya no pueden morir, puesto que son como ángeles, y, por haber nacido de la resurrección, son hijos de Dios.*

1Cor 3,2: γάλα ὑμᾶς ἐπότισα, οὐ βρῶμα· οὐπω γὰρ ἐδύνασθε. ἀλλ' οὐδὲ ἔτι νῦν δύνασθε *os alimenté con leche, no con comida, porque aún no podéis y todavía ahora seguís sin poder.*

Ap 21,1: εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινὴν. ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ ἀπῆλθαν καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι *vi entonces un cielo nuevo y una tierra nueva, porque el primer cielo y la primera tierra habían desaparecido y el mar ya no existía.*

1.1.3. En preguntas retóricas

Mt 26,65: τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων· ἐβλασφήμησεν· τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων; *el sumo sacerdote se rasgó las vestiduras diciendo: -Ha blasfemado, ¿qué necesidad tenemos todavía de testigos?, cf. Mc 14,63; Lc 22,71.*

Mc 5,35b: Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν· τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον; *Aún estaba hablando cuando llegaron de casa del jefe de sinagoga para decirle: -Tu hija ha muerto. ¿Para que molestas todavía al maestro?*

1.2. Con lexemas verbales en pasado

1.2.1. En imperfecto, insiste en la continuidad del estado

Jn 11,30: οὐπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἔτι ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπῆντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα *Jesús no había entrado todavía en la aldea, estaba aún en el lugar adonde había ido Marta a encontrarlo.*

Gál 1,10: Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ ἔτι ἀνθρώποις ἠρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἤμην *Pues, ¿trato ahora de congraciarme con hombres o con Dios?, ¿lo busco contentar a hombres? Si todavía tratara de contentar a hombres, no sería siervo de Cristo.*

Heb 7,10: ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὁσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν ὅτε συνήντησεν αὐτῷ Μελχισέδεκ *pues estaba aún en los lomos de su padre cuando a este lo encontró Melquisedec.*

Ap 22,11 abcd: ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι καὶ ὁ ῥυπαρὸς ῥυπανθήτω ἔτι, καὶ ὁ δίκαιος δικαιοσύνην ποιησάτω ἔτι καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι *el que es injusto, siga siendo injusto aún; el manchado, siga manchándose aún; el justo, siga portándose justamente aún; el santo, santificándose aún.*

1.2.2. En aoristo. Expresa la duración total del estado o la iteración de la acción

Hch 18,18: Ὁ δὲ Παῦλος ἔτι προσμείνας ἡμέρας ἱκανὰς τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος ἐξέπλει εἰς τὴν Συρίαν *Pablo se quedó todavía bastantes días con los hermanos; después que se despidió de los hermanos, se embarcó para Siria.*

— Caso especial, influenciado por el sintagma preposicional κατὰ καιρὸν

Rom 5,6b: Ἐτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν ἔτι κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν *Pues cuando aún nosotros estábamos sin fuerzas, ya en su momento Cristo murió por los impíos.*

1.2.3. Con lexemas negativos

Ap 3,12: Ὁ νικῶν ποιήσω αὐτὸν στῦλον ἐν τῷ ναῷ τοῦ θεοῦ μου καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι καὶ γράψω ἐπ' αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ θεοῦ μου, τῆς καινῆς Ἱερουσαλὴμ ἡ καταβαίνουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομα μου τὸ καινόν *Al que vence lo haré columna del templo de mi Dios y ya*

no saldrá nunca de él; grabaré en él el nombre de mi Dios, el nombre de la ciudad de mi Dios, la nueva Jerusalén que baja del cielo de junto a mi Dios, y mi nombre nuevo.

Ap 12,8: οὐδὲ τόπος εὐρέθη αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ *no se halló ya lugar para ellos en el cielo.*

Ap 20,3: ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον καὶ ἔκλεισεν καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ, ἵνα μὴ πλανήσῃ ἔτι τὰ ἔθνη ἄχρι τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη *lo arrojó al abismo, echó la llave y le puso un sello encima, para que no pueda ya extraviar a las naciones hasta que se cumplan los mil años.*

1.3. Con lexemas verbales en futuro, insiste en la iteración y continuidad del estado/acción

Hch 2,26: διὰ τοῦτο ηὐφράνθη ἡ καρδία μου καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου, ἔτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι *por eso mi corazón se alegró y se gozó mi lengua, y aún mi carne descansará en esperanza.*

2Cor 1,10: ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ῥύσεται, εἰς ὃν ἠλπίκαμεν [ὅτι] καὶ ἔτι ῥύσεται *Él nos salvó y nos salvará de tan tremendos peligros de muerte; en el cual esperamos que también nos salvará todavía.*

Ap 6,11: ἐδόθη αὐτοῖς ἐκάστῳ στολή λευκή καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα ἀναπαύσονται ἔτι χρόνον μικρόν, ἕως πληρωθῶσιν καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ μέλλοντες ἀποκτένεσθαι ὡς καὶ αὐτοὶ *dieron a cada uno una vestidura blanca y les dijeron que tuvieran calma todavía por un poco, hasta que se completase el número de sus consiervos y de los hermanos suyos que iban a sufrir la muerte como ellos.*

- Caso especial, influenciado por el sintagma preposicional ἐκ κοιλίας μητρός

Lc 1,15: ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον [τοῦ] κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πῖνῃ, καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ *porque será grande a los ojos del Señor; no beberá vino ni licor, será llenado de Espíritu Santo ya desde el vientre de su madre.*

1.3.1. En el sintagma temporal ἔτι μικρὸν (χρόνον)

Jn 14,19: ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με, ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσετε *dentro de poco, el mundo dejará de verme; vosotros, en cambio, me veréis, porque de la vida que yo tengo viviréis también vosotros.*

1.3.2. Con lexemas negativos

Heb 8,12: ὅτι ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι *porque será propicio a sus injusticias y ya no recordaré más sus pecados,* cf. 10,17.

Ap 7,16ab: οὐ πεινάσουσιν ἔτι οὐδὲ διψήσουσιν ἔτι οὐδὲ μὴ πέση ἐπ' αὐτοὺς ὁ ἥλιος οὐδὲ πᾶν καῦμα *no pasarán ya más hambre ni más sed ya, ni el sol ni el bochorno pesarán sobre ellos.*

Ap 18,21: ἦρεν εἷς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς μύλινον μέγαν καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θάλασσαν λέγων· οὕτως ὁρμήματι βληθήσεται Βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ ἔτι *un ángel vigoroso levantó en vilo una piedra del tamaño de una rueda de molino y la tiró al mar diciendo: -Así, de golpe, precipitarán a Babilonia, la gran ciudad, y nunca más será encontrada.*

Ap 18,22abc: φωνὴ κιθαρωδῶν καὶ μουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης οὐ μὴ εὑρεθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ μύλου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι *el son de cítaras y músicos, de flautas y trompetas no se oirá ya más en ti, ni artífices de ningún arte habrá ya más en ti, ni murmullo de molino se oirá ya más en ti.*

Ap 18,23ab: φῶς λύχνου οὐ μὴ φάνη ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι· ὅτι οἱ ἔμποροί σου ἦσαν οἱ μεγιστᾶνες τῆς γῆς, ὅτι ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη *ni luz de lámpara brillará ya en ti, ni voz de novio y novia se oirá ya en ti, porque tus comerciantes eran los magnates de la tierra, porque con tus hechicerías embaucaste a todas las naciones.*

Ap 21,4ab: ἐξαλείψει πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι οὔτε πένθος οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι, [ὅτι] τὰ πρῶτα ἀπῆλθαν *Él enjugará las lágrimas de sus ojos, ya no habrá más muerte ni luto ni llanto ni dolor, pues las primeras cosas han pasado.*

Ap 22,3: καὶ πᾶν κατάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι. καὶ ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται, καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν αὐτῷ *no habrá ya nada maldito y en ella estará el trono de Dios y del Cordero, y sus siervos le servirán.*

Ap 22,5: νῦν οὐκ ἔσται ἔτι καὶ οὐκ ἔχουσιν χρεῖαν φωτὸς λύχνου καὶ φωτὸς ἡλίου, ὅτι κύριος ὁ θεὸς φωτίσει ἐπ' αὐτούς, καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων *noche no habrá ya más, ni necesitarán luz de lámpara o del sol, porque el Señor Dios irradiará luz sobre ellos y serán reyes por los siglos de los siglos.*

1.3.3. En preguntas retóricas

Rom 6,2: μὴ γένοιτο. οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἀμαρτίᾳ, πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ; *¡De ningún modo! Los que hemos muerto al pecado, ¿cómo vamos a vivir todavía sujetos a él?*

2) Denotando cantidad

2.1. Indicando lo que existe

Mc 12,6: ἔτι ἓνα εἶχεν υἱὸν ἀγαπητόν· ἀπέστειλεν αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς λέγων ὅτι ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου *uno le quedaba todavía, un hijo amado. Se lo envió el último, diciéndose: «A mi hijo lo respetarán».*

Lc 14,22: εἶπεν ὁ δοῦλος· κύριε, γέγονεν ὃ ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστὶν *el criado dijo: -Señor, se ha hecho lo que mandaste, y todavía queda sitio.*

2.2. Indicando lo que falta por añadir

Mt 19,20: λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· πάντα ταῦτα ἐφύλαξα· τί ἔτι ὑστερῶ; *el joven le dijo: Todo esto lo he guardado; ¿qué me falta todavía?*

Lc 18,22: ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· ἔτι ἓν σοι λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι *al oírlo Jesús, le dijo: -Aún te falta una cosa: vende todo lo que tienes y repártelo a los pobres, y tendrás un tesoro del cielo; y, ven, sígueme a mí.*

Jn 16,12: Ἔτι πολλὰ ἔχω ὑμῖν λέγειν, ἀλλ' οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι *Mucho me queda aún por deciros, pero no podéis con ello por el momento.*

Ap 9,12: Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἔρχεται ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα *El primer ay ha pasado; quedan todavía dos después de estas cosas.*

2.3. Indicando adición

Mt 18,16: ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἓνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα *si no te hace caso, llama aún a otro o a otros dos, para que toda la cuestión quede zanjada apoyándose en dos o tres testigos.*

Lc 14,26: εἴ τις ἔρχεται πρὸς με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς ἀδελφὰς ἔτι τε καὶ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής *si alguno viene a mí, y no me prefiere a su padre y a su madre, a su esposa y a sus hijos, a sus hermanos y hermanas, y aún a su propia vida, no puede ser mi discípulo.*

Heb 12,26: οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλευσεν τότε, νῦν δὲ ἐπήγγελλται λέγων· ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω οὐ μόνον τὴν γῆν ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν *su voz entonces hizo vacilar la tierra, pero ahora tiene prometido esto: «Aún una vez yo haré vacilar no solo la tierra, sino también el cielo».*

Heb 12,27: τὸ δὲ ἔτι ἅπαξ δηλοῖ [τὴν] τῶν σαλευομένων μετάρθεσιν ὡς πεποιημένων, ἵνα μείνῃ τὰ μὴ σαλευόμενα *y esa frase, "aún una vez", indica la remoción de las cosas movibles, las cosas creadas, para que queden las incommovibles.*

2.4. Indicando grado

Heb 11,36: ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πείραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς *otros tuvieron que sufrir el ultraje de los azotes e incluso de cadenas y cárceles.*

Hch 21,28: οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου τούτου πάντας πανταχῇ διδάσκων, ἔτι τε καὶ Ἕλληνας εἰσήγαγεν εἰς τὸ ἱερὸν καὶ κεκοίνωκεν τὸν ἅγιον τόπον τοῦτον *este es el individuo que enseña contra nuestro pueblo, contra la Ley y contra este lugar, enseñando a todo el mundo por todas partes. Es más aún, ha introducido a unos griegos en el templo, profanando este lugar sagrado.*

1Cor 12,31: ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ μείζονα. Καὶ ἔτι καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῶν δείκνυμι *sin embargo, procurad los mejores dones. Y ahora os voy a mostrar un camino todavía más excelente.*

Flp 1,9: Καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει *Y esto pido en mi oración: que vuestro amor abunde todavía más y más en conocimiento y en sensibilidad para todo.*

Heb 7,15: καὶ περισσότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα Μελχισέδεκ ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος *esto resulta aún más evidente si, a semejanza de Melquisedec se levanta un sacerdote distinto.*

B. DVERBIOS–DETERMINACIÓN DE FÓRMULA COMPLEJA

Los adverbios-Determinación de fórmula compleja son aquellos cuya denotación está compuesta por dos especies semánticas de las cuales la primera es la Determinación y la segunda las especies semánticas Entidad, Atributo, Hecho y Relación.

I. Adverbio–Determinación + Entidad

El adverbio de este grupo denota cantidad (D) y humanidad (E) respecto de un término (X, polivalente), connotado. Su fórmula semántica es:

$$\boxed{D+E} \text{ -- R --> X}$$

Desarrollo sémico:

D cantidad

totalidad

R respectividad

E pluralidad

humanidad

πανοικεῖ (1), *con toda la casa*

Hch 16,34: παρέθηκεν τράπεζαν καὶ ἡγαλλίασατο πανοικεῖ πεπιστευκῶς τῷ θεῷ *les preparó la mesa y se alegró con toda su familia por haber creído en Dios.*

II. Adverbios–Determinación + Atributo

1. GRADO

Los adverbios de este grupo denotan valor (D) superior (A); connotan el término al que esa gradación afecta (X, polivalente). Su fórmula semántica es:

$$\boxed{D+A} \text{ -- R --> X}$$

Desarrollo sémico:

D gradación

A superioridad

R respectividad

X realidad

1.1. COMPARACIÓN

βελτίον (1), *mejor, muy bien*

2Tim 1,18: ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησεν, βέλτιον σὺ γινώσκεις *los servicios que prestó en Éfeso tú los conoces mejor.*

κρείσσων (1), *mejor*

1 Cor 7,38: ὥστε καὶ ὁ γαμίζων τὴν ἑαυτοῦ παρθένον καλῶς ποιεῖ καὶ ὁ μὴ γαμίζων κρεῖσσον ποιήσει *en resumen, el que se casa con su compañera hace bien, y el que no se casa, hace mejor.*

Heb 12,24: καὶ διαθήκης νέας μεσίτη Ἰησοῦ καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ κρεῖττον λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἄβελ *y a Jesús, el mediador del nuevo pacto, y a la sangre rociada que habla mejor que la de Abel.*

μεῖζον (1), *más*

Mt 20,31: ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μεῖζον ἔκραζαν λέγοντες· ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς Δαβὶδ *la multitud les regañaba para que se callaran, pero ellos gritaban más: -¡Ten compasión de nosotros, Señor Hijo de David!*

1.2. SUPERIORIDAD

μάλιστα (12), *especialmente, sobre todo, mayormente*

Hch 20,38: ὁδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει, ὅτι οὐκέτι μέλλουσιν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν *apenados sobre todo por lo que había dicho de que ya no volverían a verlo.*

Hch 25,26: περὶ οὗ ἀσφαλές τι γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω, διὸ προήγαγον αὐτὸν ἐφ' ὑμῶν καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὅπως τῆς ἀνακρίσεως γενομένης σχῶ τί γράψω *No sé en concreto qué escribir a mi señor sobre él; por eso le he presentado ante vosotros, y sobre todo ante ti, rey Agripa, para saber, después del interrogatorio, lo que he de escribir.*

Hch 26,3: μάλιστα γνώστην ὄντα σε πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἐθῶν τε καὶ ζητημάτων, διὸ δέομαι μακροθύμως ἀκοῦσαί μου *mayormente siendo tú conocedor de todas las costumbres y controversias referidas a los judíos, por eso te ruego que me escuches con paciencia.*

Γάλ 6,10: Ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως *así que, mientras tenemos ocasión, trabajemos por el bien de todos, especialmente por el de la familia de la fe.*

Flp 4,22: ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας *os saludan también todos los santos, especialmente los que están al servicio del emperador.*

1Tim 4,10: εἰς τοῦτο γὰρ κοπιῶμεν καὶ ἀγωνιζόμεθα, ὅτι ἠλπίκαμεν ἐπὶ θεῷ ζῶντι, ὃς ἐστὶν σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων μάλιστα πιστῶν *pues este es el objetivo de nuestras fatigas y luchas, pues tenemos puesta la esperanza en Dios vivo, salvador de todos los hombres, mayormente de los que creen.*

1Tim 5,8: εἰ δέ τις τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα οἰκείων οὐ προνοεῖ, τὴν πίστιν ἥρνηται καὶ ἔστιν ἀπίστου χείρων *pues si alguno no mira por los suyos, y en particular por los de su casa, ha renegado de la fe y es peor que un descreído.*

1Tim 5,17: Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς ἀξιούσθωσαν, μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ *Los responsables que dirigen bien merecen doble honorario, sobre todo los que trabajan predicando y enseñando.*

2Tim 4,13: τὸν φαιλόνην ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρωάδι παρὰ Κάρπῳ ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ βιβλία μάλιστα τὰς μεμβράνας *el abrigo que me dejé en Tróade en casa de Carpo tráetelo al venir, y los libros, sobre todo los cuadernos.*

Tit 1,10: Εἰσὶν γὰρ πολλοὶ [καὶ] ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς *Porque muchos insubordinados, charlatanes y embaucadores, sobre todo entre los judíos convertidos.*

Flm 16: οὐκέτι ὡς δοῦλον ἀλλ' ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσῳ δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ *no ya como esclavo, más que como esclavo, como hermano querido, para mí lo es muchísimo, cuánto más va a serlo para ti, como hombre y como cristiano.*

2Pe 2,10: μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ μiasμοῦ πορευομένους καὶ κυριότητος καταφρονοῦντας *sobre todo, a los que se van tras los deseos infectos de la carne y menosprecian toda autoridad.*

ὑπερλίαν (2), por encima, sobresaliente

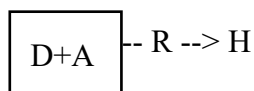
– En función adjetival

2Cor 11,5: Λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκεῖν τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων *Pues bajo ningún concepto me tengo yo en menos que esos apóstoles sobresalientes.*

2Cor 12,11: Γέγονα ἄφρων, ὑμεῖς με ἠναγκάσατε. ἐγὼ γὰρ ὄφειλον ὑφ' ὑμῶν συνίστασθαι· οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων εἰ καὶ οὐδὲν εἰμι *He sido un insensato, vosotros me obligasteis. Hablar en favor mío debería ser cosa vuestra, pues, aunque yo no sea nada, en nada soy menos que esos apóstoles sobresalientes.*

2. MODO

El lexema adverbial de este grupo denota modo (D) superior (A) de comportamiento (H), este connotado.



Desarrollo sémico:

D modo

A superioridad

R respectividad

H dinamicidad

actividad

comportamiento

κομψότερον (1), *cuidadosamente, mejor*

– En el NT en la expresión κομψότερον ἔχων

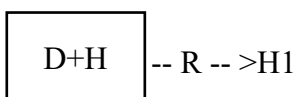
Jn 4,52: ἐπύθετο οὖν τὴν ὥραν παρ’ αὐτῶν ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχεν· εἶπαν οὖν αὐτῷ ὅτι ἐχθὲς ὥραν ἐβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός *Les preguntó a qué hora se había puesto mejor, y ellos le contestaron: -Ayer a la hora séptima se le quitó la fiebre.*

III. Adverbios–Determinación + Hecho

1. AUSENCIA

Entendemos por ausencia la falta alguien o algo determinado.

El adverbio-Determinación de este grupo denota la ausencia (D) de una acción (H) para (R) realizar otra (H1), connotada. Su fórmula semántica es:



Desarrollo sémico:

D ausencia

H dinamicidad

acción

objeción

R finalidad

H1 dinamicidad

acción

ἀναντιρρήτως (1), *sin inconveniente*

Hch 10:29: διὸ καὶ ἀναντιρρήτως ἦλθον μεταπεμφθεὶς *Por eso, cuando me habéis mandado llamar, no he tenido inconveniente en venir.*

2. POSIBILIDAD / IMPOSIBILIDAD

Estos lexemas adverbiales denotan la posibilidad o imposibilidad (D) de una acción (H) ante (R) una acción o un estado (H1), connotado. Su fórmula semántica es:

$$\boxed{D+H} \text{ -- R --> H1}$$

Desarrollo sémico:

D imposibilidad

H dinamicidad

acción

R respectividad

H1 estaticidad / dinamicidad

ἀμέμπτως (2), irreprochablemente, irrepreensiblemente

1Tes 2,10: ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ θεός, ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν *vosotros sois testigos, y Dios de cuán santa, justa e irrepreensiblemente nos portamos con vosotros que creísteis.*

1Tes 5,23: Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἀγιάσαι ὑμᾶς ὁλοτελεῖς, καὶ ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθεῖ *el mismo Dios de paz os santifique por completo; y todo vuestro ser: espíritu, alma y cuerpo, sea guardado irreprochablemente para la venida de nuestro Señor Jesucristo.*

ὁμολογουμένως (1), sin discusión

1Tim 3,16: ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶν τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον· ὃς ἐφανερώθη ἐν σαρκί, ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι, ὤφθη ἀγγέλοις *sin discusión, grande es el misterio de la piedad: Él se manifestó como hombre, lo justificó el Espíritu, se apareció a los ángeles.*

3. MODO DE ACTUAR OPUESTO O DE ACUERDO CON UNA REALIDAD

Entendemos por modo de actuar, el hecho de realizar algo, en este caso, teniendo en cuenta las cualidades o características de una realidad.

Los adverbios-Determinación de este grupo denotan el modo (D) de una acción (H) adecuada (R) a una realidad (X, polivalente).

$$\boxed{[D + H] + R + X} \quad -- R1 \quad -- >H1$$

Desarrollo sémico:

D modo

H dinamicidad

acción

R adecuación / oposición

X realidad

R1 respectividad

H1 dinamicidad / estaticidad

acción

τυπικῶς (1), *como ejemplo*

1Cor 10,11: ταῦτα δὲ τυπικῶς συνέβαινεν ἐκείνοις, ἐγράφη δὲ πρὸς νοουθεσίαν ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήντηκεν *Estas cosas les sucedieron como ejemplo, y fueron escritas como enseñanza para nosotros, para quienes ha llegado el fin de los siglos.*

3.1. DE ACUERDO A UNA NORMA RECTA

ἀγνῶς (1), *limpiamente, honradamente*

Flp 1,17: οἱ δὲ ἐξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν, οὐχ ἀγνῶς, οἰόμενοι θλίψιν ἐγείρειν τοῖς δεσμοῖς μου *pero otros anuncian a Cristo por rivalidad, no honradamente, pensando en hacer más penoso mi encarcelamiento.*

δικαίως (4), *justamente, con justicia, con rectitud*

Lc 23,41: ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἅξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν *nosotros, justamente, pues recibimos lo merecido por lo que hicimos.*

— En sentido moral

1Cor 15,34: ἐκνήψατε δικαίως καὶ μὴ ἁμαρτάνετε *velad, como es justo y dejad de pecar.*

1Tes 2,10: ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ θεός, ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν *vosotros sois testigos, y Dios de cuán santa, justa e irreprehensiblemente nos portamos con vosotros que creísteis.*

Tit 2,12: παιδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι *nos enseñó a rechazar la vida impía y los deseos mundanos, y a vivir en este mundo actual con sobriedad, rectitud y piedad.*

νομίμως (2), *legítimamente*

1Tim 1,8: Οἶδαμεν δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος, ἐάν τις αὐτῷ νομίμως χρῆται *Sin embargo, sabemos que la Ley es buena, si se la usa legítimamente.*

2Tim 2,5: ἐάν δὲ καὶ ἀθλῇ τις, οὐ στεφανοῦται ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ *tampoco un atleta recibe el premio si no compite legítimamente.*

εὐσεβῶς (2), *piadosamente, con piedad*

2Tim 3,12: πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται *todo el que se proponga vivir piadosamente en Cristo Jesús será perseguido.*

Tit 2,12: παιδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι *nos enseñó a rechazar la vida impía y los deseos mundanos, y a vivir en este mundo actual con sobriedad, rectitud y piedad.*

εὐσχημόνως (3), *de manera apropiada, apropiadamente, con decoro*

Rom 13,13: ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατήσωμεν *Comportémonos como en pleno día, con decoro.*

1Cor 14,40 πάντα δὲ εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω *pero hágase todo apropiadamente y con orden.*

1Tes 4,12: ἵνα περιπατῇτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἔξω καὶ μηδενὸς χρεῖαν ἔχητε *así vuestro proceder será de manera apropiada ante los de fuera y no tendréis necesidad de nadie.*

ὀρθῶς (4), *correctamente*

Mc 7,35: [εὐθέως] ἠνοίγησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί, καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ καὶ ἐλάλει ὀρθῶς *Inmediatamente se le abrió el oído, se le soltó la traba de la lengua y hablaba correctamente.*

– En sentido moral, de acuerdo con la ley

Lc 7,43: ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν· ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· ὀρθῶς ἔκρινας *Contestó Simón: -Supongo que aquel a quien le perdonó más. Jesús le dijo: -Has juzgado correctamente.*

Lc 10,28: εἶπεν δὲ αὐτῷ· ὀρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει καὶ ζήσῃ *Él le dijo: -Correctamente contestado. Haz eso y tendrás vida.*

Lc 20,21: καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις *Le hicieron esta pregunta: -Maestro, sabemos que hablas y enseñas correctamente, sin hacer acepción de personas, sino que enseñas el camino de Dios con verdad.*

ὁσίως (1), *santamente*

1Tes 2,10: ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ θεός, ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν *vosotros sois testigos, y Dios de cuán santa, justa e irreprehensiblemente nos portamos con vosotros que creísteis.*

3.2. EN OPOSICIÓN A UNA NORMA RECTA

ἀδίκως (1), *sin justicia, injustamente*

1Pe 2,19: τοῦτο γὰρ χάρις εἰ διὰ συνείδησιν θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας πάσχων ἀδίκως *Porque esto merece aprobación, si a causa de la conciencia ante Dios, alguno soporta molestias y padece injustamente.*

αἰσχροκερδῶς (1), interesadamente

1Pe 5,2: ποιμάνετε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ θεοῦ, ἐπισκοποῦντες μὴ ἀναγκαστῶς ἀλλὰ ἐκουσίως κατὰ θεόν, μηδὲ αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως *cuidad del rebaño de Dios que tenéis a vuestro cargo, mirad por él, no por obligación, sino de buena voluntad, como Dios quiere; tampoco interesadamente, sino con buena voluntad.*

ἀνόμως (2), sin ley

Rom 2,12ab: ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται· καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται *Los que pecaron sin estar bajo la ley, también morirán sin que intervenga la Ley; los que pecaron bajo la Ley, por la Ley serán juzgados.*

ἀτάκτως (2), desordenadamente, indisciplinadamente

2Tes 3,6: Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν παρελάβοσαν παρ' ἡμῶν *Hermanos, os mandamos en nombre del Señor Jesucristo que os apartéis de todo hermano que viva desordenadamente y no según la enseñanza que de nosotros recibisteis.*

2Tes 3,11: ἀκούομεν γὰρ τινὰς περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως, μηδὲν ἐργαζομένους ἀλλὰ περιεργαζομένους *Porque nos hemos enterado que hay entre vosotros algunos que viven desordenadamente, sin trabajar nada, pero metiéndose en todo.*

3.3. DE ACUERDO CON UN PUEBLO**ἐθνικῶς (1), de modo pagano, de modo gentil**

Gál 2,14: Εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἐθνικῶς καὶ οὐχὶ Ἰουδαϊκῶς ζῇς, πῶς τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις Ἰουδαῖζειν *Si tú, siendo judío, estás viviendo como un gentil y en nada como un judío, ¿cómo intentas forzar a los gentiles a las prácticas judías?.*

Ἰουδαϊκῶς (1), como judío

Gál 2,14: Εἰ σύ, Ἰουδαῖος ὑπάρχων, ἐθνικῶς ζῆς καὶ οὐκ Ἰουδαϊκῶς, τί τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις Ἰουδαΐζειν *Si tú, siendo judío, estás viviendo como un gentil y en nada como un judío, ¿cómo intentas forzar a los gentiles a las prácticas judías?*

3.3.1. MODO DE HABLAR DE ACUERDO CON UN PUEBLO

Ἑβραϊστί (7), en hebreo

Jn 5,2: ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρᾳ ἢ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστί Βηθζαθά, πέντε στοᾶς ἔχουσα *Hay en Jerusalén, junto a la Puerta de las Ovejas, una piscina que en hebreo llaman “El Foso”, con cinco pórticos.*

Jn 19,13: Ὁ οὖν Πιλᾶτος ἀκούσας τῶν λόγων τούτων ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστί δὲ Γαββαθα *Al oír Pilato aquellas palabras, condujo fuera a Jesús. Se sentó en un escaño, en un lugar que llamaban «el Enlosado» (en hebreo, Gábbata).*

Jn 19,17: καὶ βαστάζων αὐτῷ τὸν σταυρὸν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον Κρανίου Τόπον, ὃ λέγεται Ἑβραϊστί Γολγοθᾶ *y, cargando él mismo con la cruz, salió para el que llamaban «lugar de la Calavera» que, en hebreo, se dice Gólgota.*

Jn 19,20: τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν ὁ τόπος τῆς πόλεως ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ῥωμαϊστί, Ἑλληνιστί *Este letrero lo leyeron muchos judíos, porque estaba cerca de la ciudad el lugar donde fue crucificado Jesús. Y estaba escrito en hebreo, latín y griego.*

Jn 20,16: στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστί, Ραββουνι (ὃ λέγεται Διδάσκαλε) *Volviéndose ella, le dijo en hebreo: -Rabbuni (que equivale a «Maestro»).*

Ap 9,11: ἔχουσιν ἐπ’ αὐτῶν βασιλέα τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου· ὄνομα αὐτῷ Ἑβραϊστί Ἀβαδδὼν καὶ ἐν τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων *Están a las órdenes de un rey, el ángel del abismo; en hebreo su nombre es Abaddón, en griego Apolión.*

Ap 16,16: καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν καλούμενον Ἑβραϊστί Ἀρμαγεδὼν *Y los reunieron en el lugar llamado en hebreo Harmagedón.*

Ἑλληνιστί (2), en griego

Jn 19,20: τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν ὁ τόπος τῆς πόλεως ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ῥωμαϊστί, Ἑλληνιστί *Este letrado lo leyeron muchos judíos, porque estaba cerca de la ciudad el lugar donde fue crucificado Jesús. Y estaba escrito en hebreo, latín y griego.*

Hch 21,37: Μέλλων τε εἰσάγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολὴν ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ, Εἰ ἔξεστίν μοι εἰπεῖν τι πρὸς σέ; ὁ δὲ ἔφη, Ἑλληνιστὶ γινώσκεις; *Cuando estaban para meterlo en el cuartel, dijo Pablo al comandante: - ¿Me permites decirte algo? Este repuso: - ¿Sabes griego?*

Λυκαονιστί (1), en la lengua de Licaonia

Hch 14,11: οἱ τε ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν Παῦλος ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιστὶ λέγοντες οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς *Las multitudes, al ver lo que Pablo había hecho, exclamaron en la lengua de Licaonia: - ¿Los dioses en figura de hombres han bajado hasta nosotros!*

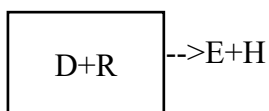
Ῥωμαϊστί (1), en latín

Jn 19,20: τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν ὁ τόπος τῆς πόλεως ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ῥωμαϊστί, Ἑλληνιστί *Este letrado lo leyeron muchos judíos, porque estaba cerca de la ciudad el lugar donde fue crucificado Jesús. Y estaba escrito en hebreo, latín y griego.*

IV. Adverbios–Determinación + Relación

1. UBICACIÓN HACIA DONDE ALGUIEN SE DIRIGE

El lexema adverbial de este grupo denota ubicación (D) y direccionalidad (R); connota un individuo (E) y acto de hablar (H). Su fórmula semántica es:



Desarrollo sémico:

D ubicación

lejanía

R direccionalidad

E individualidad

humanidad

H dinamicidad

acto

locución

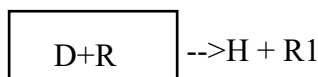
ἐκεῖσε (2), *allí*

Hch 21,3: ἀναφάναντες δὲ τὴν Κύπρον καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον ἐπλέομεν εἰς Συρίαν, καὶ κατήλθομεν εἰς Τύρον, ἐκεῖσε γὰρ τὸ πλοῖον ἦν ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον *Después de avistar Chipre y dejarla a babor, seguimos rumbo a Siria y llegamos a Tiro, pues allí la nave tenía que alijar la carga.*

Hch 22,5: ὥς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον· παρ' ὧν καὶ ἐπιστολὰς δεξάμενος πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς εἰς Δαμασκὸν ἐπορευόμεν ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας δεδεμένους εἰς Ἱερουσαλὴμ ἵνα τιμωρηθῶσιν *como el sumo sacerdote también me es testigo de todo esto y todo el senado, de los que también recibí cartas para nuestros hermanos, y fui a Damasco para traerme presos a Jerusalén a los que hubiese allí, para que los castigaran.*

2. ORDENACIÓN

Los lexemas adverbiales de este grupo denotan ordenación (D) y su referencia/respectividad (R); connota una acción (H) respecto de la que indica su lugar (R1). Su fórmula semántica es:



Desarrollo sémico:

D ordenación

R referencia / respectividad

H dinamicidad

acción

R1 progresividad

δεύτερον (6), *por segunda vez, en segundo lugar*

Jn 3,4: μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι; *¿es que puede entrar por segunda vez en el seno de su madre y nacer?*

Jn 21,16: λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον. Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με; *le preguntó de nuevo, por segunda vez: -Simón de Juan, ¿me amas?*

1Cor 12,28: οὓς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον προφήτας *en la iglesia Dios ha establecido a algunos, en primer lugar, como apóstoles; en segundo lugar, como profetas.*

Ap 19,3: δεύτερον εἶρηκαν· ἀλληλουϊά *dijeron por segunda vez: Aleluya.*

— Sustantivado

2Cor 13,2: προλέγω, ὡς παρὼν τὸ δεύτερον καὶ ἀπὼν νῦν *os prevengo, como si estuviera presente una segunda vez y ausente ahora.*

Ids 5: [ὁ] κύριος ἅπαξ λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν *el Señor, después de, primero, haber sacado al pueblo de Egipto, más tarde destruyó a los que no creyeron.*

ἔσχατον (2), *por último, finalmente*

Mc 12,22: οἱ ἑπτὰ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα. ἔσχατον πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν *ninguno de los siete dejó hijos. Por último, murió también la mujer.*

1Cor 15,8: ἔσχατον δὲ πάντων ὡςπερὶ τῷ ἐκτρώματι ὤφθη καὶ ἐμοί *Por último, se me apareció también a mí, como al nacido a destiempo.*

ἐσχάτως (1), *finalmente*

- En la expresión ἐσχάτως ἔχω

Mc 5,23: παρακαλεῖ αὐτὸν πολλὰ λέγων ὅτι τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει, ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇ τὰς χεῖρας αὐτῇ ἵνα σωθῇ καὶ ζήσῃ *rogándole con insistencia: -Mi hijita está en su final; ven a aplicarle las manos para que se salve y viva.*

πρότερον (11), *antes, primero*

2Cor 1,15: ταύτη τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην πρότερον πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν, ἵνα δευτέραν χάριν σχῆτε *Debido a esta confianza quise ir primero a vosotros, para que tuvieseis una segunda gracia.*

Heb 4,6: ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεται τινὰς εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ οἱ πρότερον εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσῆλθον δι' ἀπειθείαν *ya que, quedan algunos por entrar en él, y los primeros que recibieron la buena noticia no entraron por su rebeldía.*

Heb 7,27: ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ιδίων ἁμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ *él no necesita ofrecer sacrificios cada día -como hacen los sumos sacerdotes, primero por sus propios pecados y luego por los del pueblo.*

1) Sustantivado

Jn 6,62: ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον; *¿y si vierais subir al Hijo del hombre donde estaba antes?*

Jn 7,50: λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν [τὸ] πρότερον, εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν *Los interpeló Nicodemo, el que había ido a verlo al principio, y que era uno de ellos.*

Jn 9,8: Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι προσαίτης ἦν ἔλεγον... *Los vecinos y los que antes solían verlo, porque era mendigo, preguntaban.*

Γάλ 4,13: οἶδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον *Pero bien sabéis que una enfermedad corporal me dio ocasión para evangelizaros por primera vez.*

1Tim 1,13: τὸ πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ ὑβριστήν, ἀλλὰ ἠλεήθην, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ *habiendo sido, antes un blasfemo, perseguidor e insolente, pero fui recibido a misericordia porque lo hice con la ignorancia del que no cree.*

2) En función adjetival

Heb 10,32: Αναμνησθεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας, ἐν αἷς φωτισθέντες πολλὴν ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων *Recordad aquellos primeros días en que, después de ser iluminados, hubisteis de soportar un duro y doloroso combate.*

1Pe 1,14: ὡς τέκνα ὑπακοῆς μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις *Como hijos obedientes, no os amoldéis más a los deseos que teníais antes, en los días de vuestra ignorancia.*

πρῶτον (59), *primero, antes*

Mt 8,21: κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου *Señor, permíteme ir primero a enterrar a mi padre*, cf. Lc 9,59. 61.

Mt 13,30: ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα ἕως τοῦ θερισμοῦ, καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς· συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δῆσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά, τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου *Dejadlos crecer juntos hasta la siega. Al tiempo de la siega diré a los segadores: Entresacad primero la cizaña y atadla en gavillas para quemarla; el trigo, almacenadlo en mi granero.*

Mt 17,10: τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον; *¿Por qué dicen los letrados que Elías tiene que venir primero?*, cf. Mc 9,11.12.

Mc 7,27: ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα, οὐ γάρ ἐστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν *Deja que primero se sacien los hijos, porque no está bien tomar el pan de los hijos y echárselo a los perrillos.*

Mc 13,10: καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη πρῶτον δεῖ κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον *pues primero tiene que proclamarse la buena noticia a todas las naciones.*

Mc 16,9: Ἀναστὰς δὲ πρωὶ πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ, παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια *resucitó en la mañana del primer día de la semana y se apareció primero a María Magdalena, de la que había echado siete demonios.*

Lc 10,5: εἰς ἣν δ' ἂν εἰσέλθῃτε οἰκίαν, πρῶτον λέγετε· εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ *Cuando entréis en una casa, lo primero saludad: "Paz a esta casa".*

Lc 12,1: Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον... *Entretanto, miles y miles de personas se habían aglomerado hasta pisarse unos a otros. Jesús empezó a hablar, dirigiéndose primero a los discípulos...*

Lc 14,28: Τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν θέλων πύργον οἰκοδομῆσαι οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει εἰς ἀπαρτισμόν; *Ahora bien, ¿quién si uno de vosotros, si quiere construir una casa, no se sienta primero a calcular los gastos, a ver si tiene para terminarla?*

Lc 14,31: Ἡ τίς βασιλεὺς πορευόμενος ἐτέρῳ βασιλεῖ συμβαλεῖν εἰς πόλεμον οὐχὶ καθίσας πρῶτον βουλευσεται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ὑπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν; *o ¿qué rey va a dar batalla a otro, no se sienta primero a deliberar si le bastarán diez mil hombres para hacer frente al que viene contra él con veinte mil?*

Lc 17,25: πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης *Pero antes tiene que padecer mucho y ser rechazado por esta generación.*

Lc 21,9: ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε· δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέλος *cuando oigáis estruendo de batallas y subversiones, no tengáis pánico, porque eso tiene que suceder primero, pero el fin no será inmediato.*

Jn 1,41: εὐρίσκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ... *fue a buscar primero a su propio hermano Simón y le dijo...*

Jn 7,51: μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον ἐὰν μὴ ἀκούσῃ πρῶτον παρ' αὐτοῦ καὶ γνῶ τί ποιεῖ; *¿Es que nuestra Ley condena a un hombre sin antes escucharlo y averiguar lo que hace?*

Jn 18,13: καὶ ἤγαγον πρὸς Ἀνναν πρῶτον ἣν γὰρ πενθερὸς τοῦ Καϊάφα *y lo condujeron primero a presencia de Anás, porque era suegro de Caifás.*

Rom 15,24: ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ ἐὰν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ *porque espero veros al pasar y ser encaminado allí por vosotros; aunque primero tengo que disfrutar un poco de vuestra compañía.*

2Cor 8,5: καὶ οὐ καθὼς ἠλπίσαμεν ἀλλὰ ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον τῷ κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος θεοῦ *Superaron mis previsiones, porque ante todo se dieron ellos personalmente al Señor y a nosotros, como Dios quería.*

2Tim 1,5: ὑπόμνησιν λαβὼν τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου πίστεως, ἣτις ἐνέγκησεν πρῶτον ἐν τῇ μάμμη σου Λωΐδι καὶ τῇ μητρὶ σου Εὐνίκη, πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοὶ *Pues evoco la fe no fingida que hay en ti, que residió primero en tu abuela Loida, y en tu madre Eunice, y estoy seguro que también en ti.*

– Uso pleonástico

Lc 11,38: ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου *El fariseo se extrañó al ver que no hacía primero abluciones antes de comer.*

– Con genitivo, con idea de comparación

Jn 15,18: Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν *Cuando el mundo os odie, tened presente que antes que a vosotros me ha odiado a mí.*

– Sustantivado

Jn 10,40: ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ *se fue esta vez al otro lado del Jordán, al lugar donde Juan había estado bautizando al principio, y se quedó allí.*

Jn 12,16: ταῦτα οὐκ ἔγνωσαν αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε ἐδοξάσθη Ἰησοῦς τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ *Sus discípulos no comprendieron esto al principio, pero cuando Jesús manifestó su gloria se acordaron de que habían hecho con él lo mismo que estaba escrito.*

Jn 19,39: ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς τὸ πρῶτον *Fue también Nicodemo, aquél que al principio había ido a verlo de noche.*

1) En expresiones o en contexto que indican orden

Mt 5,24: ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ὕπαγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου *deja tu ofrenda allí, ante el altar, y ve primero a reconciliarte con tu hermano; vuelve entonces y presenta tu ofrenda.*

Mt 7,5: ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ τὴν δοκόν, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου *Hipócrita, sácate primero la viga de tu ojo; entonces verás claro y podrás sacar la mota del ojo de tu hermano, cf. Lc 6,42.*

Mt 12,29: ἢ πῶς δύναταί τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἀρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει *¿Cómo podrá uno entrar en la casa del fuerte y saquear sus bienes si primero no lo ata? Entonces podrá saquear su casa, cf. Mc 3,27.*

Mc 4,28: αὐτομάτη ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον εἶτα στάχυν εἶτα πλήρη[ς] σῖτον ἐν τῷ στάχυνι *Por sí misma la tierra va produciendo el fruto: primero hierba, luego espiga, luego grano repleto en la espiga.*

Jn 2,10: πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν τὸν ἐλάσσων· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι *Todo el mundo sirve primero el vino de calidad, y cuando la gente está bebida, el peor; tú, el vino de calidad lo has tenido guardado hasta ahora.*

Hch 7,12-[13]: ἀκούσας δὲ Ἰακώβ ὄντα σιτία εἰς Αἴγυπτον ἐξαπέστειλεν τοὺς πατέρας ἡμῶν πρῶτον [καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνεγνωρίσθη Ἰωσήφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ] *Al enterarse Jacob de que en Egipto había provisiones, envió a nuestros padres por primera vez [y en la segunda, José se dio a conocer a sus hermanos].*

Hch 13,46: ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· ἐπειδὴ ἀπωθεῖσθε αὐτὸν καὶ οὐκ ἀξιόους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη *Era menester anunciaros primero a vosotros el mensaje de Dios; pero como lo rechazáis y no os consideráis dignos de la vida definitiva, nos volvemos a los gentiles.*

Hch 26,20: ἀλλὰ τοῖς ἐν Δαμασκῷ πρῶτόν τε καὶ Ἱεροσολύμοις, πᾶσάν τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας καὶ τοῖς ἔθνεσιν ἀπήγγελλον μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεόν, ἅξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας *al contrario, primero a los de Damasco y a*

los de la ciudad de Jerusalén, y a todo el país judío y a los gentiles, les he ido predicando que se arrepientan y se conviertan a Dios, haciendo obras dignas de arrepentimiento.

Rom 1,16: Οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον, δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστὶν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἑλληνι *Porque yo no me avergüenzo de anunciar la buena noticia, pues es poder de Dios para salvar a todo el que cree, primero al judío, pero también al griego, cf. 2,9.10.*

1Cor 15,46: ἀλλ' οὐ πρῶτον τὸ πνευματικόν ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα τὸ πνευματικόν *pero, no es primero lo espiritual, sino lo animal; lo espiritual viene después.*

1Tes 4,16: ὅτι αὐτὸς ὁ κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι θεοῦ, καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτον ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες *pues el Señor en persona bajará del cielo con voz de mando, con voz de arcángel y al son de la trompeta celeste; primero resucitarán los cristianos difuntos, después nosotros los que estemos vivos.*

1Tim 3,10: καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἴτα διακονεῖτωσαν ἀνέγκλητοι ὄντες *También estos tienen que ser probados primero, y cuando sean irreprochables, que empiecen el servicio.*

1Pe 4,17: ὅτι [ὁ] καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ· εἰ δὲ πρῶτον ἀφ' ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ θεοῦ εὐαγγελίῳ; *Porque es tiempo de que el juicio empiece y por la casa de Dios. Si primero empieza por nosotros ¿cuál será el final con los que se rebelan contra la buena noticia de Dios?*

- Uso especial de Pablo para iniciar su argumento, pero sin continuidad en cuanto al orden

Hch 15,14: Συμεὼν ἐξηγήσατο καθὼς πρῶτον ὁ θεὸς ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ ἐθνῶν λαὸν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ *Simeón ha relatado cómo Dios por vez primera se ha dignado escoger de entre los gentiles un pueblo para él.*

Rom 1,8: Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ περὶ πάντων ὑμῶν ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ *Antes de nada doy gracias a mi Dios, por medio de Jesucristo, por todos vosotros, porque en el mundo entero se pondera vuestra fe.*

Rom 3,2: πολὺ κατὰ πάντα τρόπον. πρῶτον μὲν [γὰρ] ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ *De mucho, en todas maneras. Ante todo, porque a ellos se les confió la palabra de Dios.*

1Cor 11,18: πρῶτον μὲν γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν ἐκκλησίᾳ ἀκούω σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν *Porque, en primer lugar, oigo decir que cuando os reunís en asamblea hay entre nosotros divisiones.*

2) En enumeración

1Cor 12,28: οὓς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον προφήτας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις, ἔπειτα χαρίσματα ἰαμάτων, ἀντιλήψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν *En la iglesia Dios ha establecido a algunos en primer lugar, como apóstoles; en segundo lugar, como profetas; en tercer lugar, como maestros; luego hay obras extraordinarias; luego dones de curar, asistencias, funciones directivas, diferentes lenguas.*

Heb 7,2: ὃ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ, πρῶτον μὲν ἐρμηνευόμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς Σαλήμ, ὃ ἐστὶν βασιλεὺς εἰρήνης *al cual también Abraham le entregó el diezmo de todos los despojos; cuyo nombre significa primeramente rey de justicia, y luego también rey de Salem, esto es, rey de paz.*

Sant 3,17: ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστίν, ἔπειτα εἰρηνικὴ, ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστή ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος, ἀνυπόκριτος *En cambio, el saber que baja de lo alto es, primero, límpido y luego apacible, comprensivo y abierto, lleno de misericordia y buenos frutos, no hace discriminaciones ni es fingido.*

3) Grado

Mt 6,33: ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν [τοῦ θεοῦ] καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν *Buscad primero que el reino de Dios y su justicia, y todo eso se os dará por añadidura.*

Mt 23,26: Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρὸν *¡Fariseo ciego! Limpia primero la copa por dentro, que así quedará limpia también por fuera.*

Hch 3,26: ὑμῖν πρῶτον ἀναστήσας ὁ θεὸς τὸν παῖδα αὐτοῦ ἀπέστειλεν αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν *Para vosotros primeramente levantó Dios a su Hijo y lo envió para que os otorgase esa bendición, con tal que os apartéis cada uno de vuestras maldades.*

2Tes 2,3: Μὴ τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα τρόπον. ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας *Que nadie en modo alguno os desoriente; primero tiene que llegar la apostasía y revelarse del hombre de impiedad, el hijo de la perdición.*

1Tim 2,1: Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις προσευχὰς ἐντεύξεις εὐχαριστίας ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων *Según esto, lo primero que recomiendo es que se tengan súplicas y oraciones, peticiones y acciones de gracias por la humanidad entera.*

1Tim 5,4: εἰ δέ τις χήρα τέκνα ἢ ἔκγονα ἔχει, μανθανέτωσαν πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνους *Pero si una viuda tiene hijos o nietos, que aprendan estos primero a querer a su familia y a corresponder por lo que han recibido de sus padres.*

2Tim 2,6: τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν *El labrador tiene que trabajar primero para participar de los frutos.*

2Pe 1,20: τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται *Ante todo sabed que ninguna profecía de la Escritura es interpretación privada.*

πρώτως (1), por primera vez

Hch 11,26: εὐρὼν ἤγαγεν εἰς Ἀντιόχειαν. ἐγένετο δὲ αὐτοῖς καὶ ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἱκανόν, χρηματίσαι τε πρώτως ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς *lo encontró y se lo llevó a Antioquía. Vivieron un año entero con aquella iglesia instruyendo a una multitud considerable, y fue en Antioquía donde por primera vez los discípulos fueron llamados «cristianos».*

τρίτον (9), en tercer lugar, tercero

Lc 23,22: ὁ δὲ τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτούς· τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θανάτου εὔρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω *Él les dijo por tercera vez:*

¿Qué ha hecho este de malo? No he encontrado en él ningún delito que merezca la muerte, así que le daré un escarmiento y lo soltaré.

Jn 21,14: τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν *Así ya por tercera vez se manifestó Jesús a los discípulos después de levantarse de la muerte.*

1Cor 12,28: οὓς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεῦτερον προφήτας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις, ἔπειτα χαρίσματα ἰαμάτων, ἀντιλήμψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν *En la iglesia Dios ha establecido a algunos en primer lugar, como apóstoles; en segundo lugar, como profetas; en tercer lugar, como maestros; luego, hay obras extraordinarias; luego, dones de curar, asistencias, funciones directivas, diferentes lenguas.*

2Cor 12,14: Ἴδου τρίτον τοῦτο ἐτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω· οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν ἀλλὰ ὑμᾶς. οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσιν θησαυρίζειν ἀλλὰ οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις *Por tercera vez estoy preparado para ir a vosotros y tampoco ahora seré una carga. No me interesa lo vuestro, sino vosotros, pues no son los hijos quienes tienen que ganar para los padres, sino los padres para los hijos.*

2Cor 13,1: Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθήσεται πᾶν ῥῆμα *Esta vez va a ser mi tercera visita. Todo asunto se resolverá basándose en la declaración de dos o tres testigos.*

– Sustantivado

Mc 14,41: ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς· καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἀπέχει· ἤλθεν ἡ ὥρα, ἰδοὺ παραδίδεται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν *Se acercó por tercera vez y les dijo: - ¿Todavía durmiendo y descansando? ¡Basta ya, ha llegado el momento! Mirad, el Hijo del hombre va a ser entregado en manos de los pecadores.*

Jn 21,17ab: λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον· Σίμων Ἰωάννου, φιλεῖς με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον· φιλεῖς με; καὶ λέγει αὐτῷ· κύριε, πάντα σὺ οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ [ὁ Ἰησοῦς]· βόσκε τὰ πρόβατά μου *La tercera vez le preguntó: -Simón de Juan, ¿me quieres? Pedro se puso triste porque la tercera vez le había preguntado: «¿Me quieres?», y le respondió: -Señor, tú lo sabes todo, tú sabes que te quiero. Le dijo: -Apacienta mis ovejas.*

ὑστερον (11), *al final, después*

Mt 4,2: νηστεύσας ἡμέρας τεσσεράκοντα καὶ νύκτας τεσσεράκοντα, ὑστερον ἐπείνασεν *Ayunó cuarenta días con sus noches y al final sintió hambre.*

Mt 21,29: ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐ θέλω, ὑστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν *Le contestó: No quiero; pero después sintió remordimiento y fue.*

Mt 21,32: ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ, οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ μετεμελήθητε ὑστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ *Porque Juan os enseñó el camino para ser justos y no le creísteis; en cambio, los recaudadores y las prostitutas le creyeron. Pero vosotros, ni aun después de ver aquello os arrepentisteis ni le habéis creído.*

Mt 25,11: ὑστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι· κύριε κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν *Después llegaron también las otras muchachas, se pusieron a llamar: - Señor, señor, ábrenos.*

Mt 26,60: καὶ οὐχ εὔρον πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων. ὑστερον δὲ προσελθόντες δύο *pero no lo encontraban a pesar de los muchos falsos testigos que comparecían. Finalmente comparecieron dos...*

Jn 13,36: Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· κύριε, ποῦ ὑπάγεις; ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς· ὅπου ὑπάγω οὐ δύνασαι μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ἀκολουθήσεις δὲ ὑστερον *Le preguntó Simón Pedro: -Señor, ¿adónde te vas? Le repuso Jesús: -Adonde me voy no puedes seguirme ahora, pero, al fin, me seguirás.*

Heb 12,11: πᾶσα δὲ παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι ἀλλὰ λύπης, ὑστερον δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν τοῖς δι' αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης *en el momento ninguna corrección resulta agradable, sino molesta; pero después, a los que en ella han sido ejercitados da un fruto apacible de honradez.*

— Cuando indica fin de una serie

Mt 21,37: ὑστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων· ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου *Por último les envió a su hijo, diciéndose: -A mi hijo lo respetarán.*

Mt 22,27: ὑστερον δὲ πάντων ἀπέθανεν ἡ γυνή *Finalmente murió la mujer*, cf. Lc 20,32.

Mc 16,14: Ὑστερον [δὲ] ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκα ἐφανερώθη καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγγεγερμένον [ἐκ νεκρῶν] οὐκ ἐπίστευσαν *Por último se apareció Jesús a los Once, estando ellos a la mesa, y les reprochó su incredulidad y su terquedad en no creer a los que lo habían visto resucitado.*

3. PROCEDENCIA

Entendemos por procedencia el inicio o punto de partida de un punto a otro.

Los adverbios de este grupo denotan la procedencia (D) desde la que parte (R) una realidad (X, polivalente), esta última connotada. Su fórmula semántica es:



Desarrollo sémico:

D procedencia

R direccionalidad

X realidad

3.1. PUNTOS CARDINALES

3.1.1. ARRIBA—ABAJO

ἄνωθεν (12), *desde arriba*

Jn 3,31: Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν· ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστίν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ *El que viene de arriba está por encima de todos. El que es de la tierra, de la tierra es y desde la tierra habla.*

Jn 19,11: ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν κατ' ἐμοῦ οὐδεμίαν εἰ μὴ ἦν δεδομένον σοι ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παραδούς μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει *Respondió Jesús: -Ninguna autoridad tendrías contra mí, si no te hubiera sido dada de arriba. Por eso, el que me entregó a ti, tiene mayor pecado.*

Sant 1,17: πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθεν ἐστίν, καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων, παρ' ᾧ οὐκ ἔνι παραλλαγή ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα *todo buen regalo, todo don perfecto viene de arriba, del Padre de los astros, en el cual no hay mudanzas ni sombra de variación.*

Sant 3,15: οὐκ ἐστὶν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ἀλλὰ ἐπίγειος, ψυχικὴ, δαιμονιώδης *No es ese el saber que baja de lo alto, sino terrenal, animal, maléfico.*

1) Usado como equivalente de ἄνω y en oposición a κάτω

Mt 27,51: Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο, καὶ ἡ γῆ ἐσείσθη, καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν *Entonces la cortina del santuario se rasgó en dos, de arriba abajo, la tierra tembló y las rocas se rajaron.*

2) Sustantivado

Jn 19,23: Οἱ οὖν στρατιῶται ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἐκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ χιτῶν ἄραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὕφαντος δι' ὅλου *Los soldados, cuando crucificaron a Jesús, cogieron su manto y lo hicieron cuatro partes, una parte para cada soldado; además, la túnica. La túnica no tenía costura, estaba tejida toda entera desde arriba.*

3) En función adjetival

Sant 3,17: ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστιν, ἔπειτα εἰρηνικὴ, ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστή ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος, ἀνυπόκριτος *en cambio, el saber que baja de lo alto es, ante todo, límpido y luego apacible, comprensivo y abierto, rebosa buen corazón y buenos frutos, no hace discriminaciones ni es fingido.*

4) En sentido temporal

Lc 1,3: ἔδοξε κάμοι παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε *he resuelto yo también, después de investigarlo todo desde su origen con rigor, ponértelo por escrito de forma conexa, excelentísimo Teófilo.*

Hch 26,5: προγινώσκοντές με ἄνωθεν, ἐὰν θέλωσι μαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἴρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας ἔζησα *Φαρισαῖος Ellos me conocen desde hace mucho y, si quieren testificarlo, viví como fariseo conforme a la facción más estricta de nuestra religión.*

- Cuando ἄνωθεν alude a un hecho que ha tenido lugar en el pasado, indica idea de iteración de la acción o el estado, *de nuevo*

Jn 3,3: Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ *De cierto te lo aseguro: Si uno no nace de nuevo, no puede ver el reino de Dios.*

Jn 3,7: μὴ θαυμάσης ὅτι εἶπόν σοι, Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν *no te extrañes de que te haya dicho: «Tenéis que nacer de nuevo».*

Γάλ 4,9: νῦν δὲ γνόντες θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε; *ahora que habéis reconocido a Dios, mejor dicho, que Dios os ha reconocido, ¿cómo os volvéis de nuevo a esos débiles y pobres rudimentos? ¿Queréis volver a ser sus esclavos de nuevo?*

οὐρανόθεν (2), desde el cielo

Hch 14,17: καίτοι οὐκ ἀμάρτυρον αὐτὸν ἀφῆκεν ἀγαθουργῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν ὑετοὺς διδοὺς καὶ καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ὑμῶν *si bien no se dejó a sí mismo sin testimonio, haciendo bien, mandándonos desde el cielo estaciones fértiles, lluvias y cosechas, dándonos comida y gozo en abundancia.*

Hch 26,13: ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ, οὐρανόθεν ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου περιλάμψαν με φῶς καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους *a mediodía, Majestad, vi por el camino una luz venida del cielo con una claridad más brillante que la del sol, la cual me envolvía a mí y a mis compañeros de viaje con una claridad más brillante que la del sol.*

3.1.2. DELANTE–DETRÁS

ἔμπροσθεν (37), delante, en frente, ante

Lc 19,28: εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα *dicho esto, echó a andar delante, prosiguiendo la subida a Jerusalén.*

Ap 4,6: Καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσαρα ζῶα γέμοντα ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ ὀπίσθεν *y en el centro y alrededor del trono, había cuatro vivientes tachonados de destellos por delante y por detrás.*

1) Sustantivado

Lc 19,4: καὶ προδραμὼν εἰς τὸ ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν ἵνα ἴδῃ αὐτόν, ὅτι ἐκείνης ἡμέλλεν διέρχεσθαι *entonces corriendo delante corriendo, se subió a una higuera para verlo, porque iba a pasar por allí.*

Flp 3,13: ἀδελφοί, ἐγὼ ἑμαυτὸν οὐ λογίζομαι κατελιφέναι· ἐν δέ, τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος *Yo, hermanos, no creo haberlo alcanzado todavía. Pero una cosa hago: olvido lo que dejé atrás y me lanzo a lo que está por delante.*

2) Como preposición impropia

2.1. Ante Dios y/o Jesús

Mt 10,32b: Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω καὶ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς *En conclusión, todo el que me confiesa ante los hombres, lo confesaré también yo ante mi Padre del cielo.*

Mt 10,33b: ὅστις δ' ἂν ἀρνήσῃται με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι καὶ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς *pero el que me niegue ante los hombres, lo negaré yo también ante mi Padre del cielo.*

Mt 11,10: οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται· ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθεν σου *es él de quien está escrito: “He aquí, yo envío mi mensajero delante de ti; él preparará tu camino ante ti”, cf. Lc 7,27.*

Mt 11,26: ναὶ ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθεν σου *sí, Padre, bendito seas, por haberte parecido eso bien, cf. Lc 10,21.*

Mt 18,14: οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μικρῶν τούτων *Así tampoco es la voluntad de vuestro Padre del cielo que se pierda uno de esos pequeños.*

Mt 25,32: καὶ συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων *y reunirán ante él a todas las naciones y separará a unos de otros, como un pastor separa las ovejas de las cabras.*

Mt 27,29: καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιζαν αὐτῷ λέγοντες· χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων *después trenzaron una corona de espino, se la pusieron en su cabeza y en su mano derecha una caña. Doblando la rodilla ante él, le decían de burla: -¡Salud, rey de los judíos!*

Lc 5,19: καὶ μὴ εὐρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ *No encontrando por dónde introducirlo, por causa de la multitud, subieron a la azotea y, separando las losetas, lo descolgaron con el catrecillo hasta el centro, delante de Jesús.*

Lc 14,2: Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ *Jesús se encontró delante un hombre enfermo de hidropesía.*

Jn 3,28: αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον [ὅτι] οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ' ὅτι ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου *Vosotros mismos me sois testigos de que dije que no soy yo el Mesías, sino que me han enviado delante de él.*

Hch 10,4: ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμφοβος γενόμενος εἶπεν· τί ἐστίν, κύριε; εἶπεν δὲ αὐτῷ· αἱ προσευχαί σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ *Él se le quedó mirando y le preguntó asustado: - ¿Qué es, Señor? Le dijo: -Tus oraciones y tus limosnas han salido por memoria delante de Dios.*

1Tes 1,3: μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν *recordando sin cesar ante Dios nuestro Padre la actividad de vuestra fe, el esfuerzo de vuestro amor y vuestra constancia en la esperanza en nuestro señor Jesucristo.*

1Tes 2,19: τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπὶς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος καυχήσεως ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς ἔμπροσθεν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ; *porque, ¿quién sino vosotros será nuestra esperanza, nuestra alegría y nuestra honrosa corona ante nuestro Señor Jesús cuando venga?*

1Tes 3,9: τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ ἣ χαίρομεν δι' ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν...; *¿Cómo podremos agradecer por vosotros a Dios y por el gozo con que nos gozamos delante de nuestro Dios por causa vuestra?*

1Tes 3,13: εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἀγιωσύνῃ ἐμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ *para que sean afirmados vuestros corazones, irreprehensibles en santidad ante Dios nuestro Padre cuando vuelva nuestro Señor Jesús con todos sus santos.*

– Referido a Dios y/o Jesús mediante un pronombre

1Jn 3,19: [Καὶ] ἐν τούτῳ γνωσόμεθα ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἐμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὴν καρδίαν ἡμῶν *De este modo sabremos que somos parte de la verdad y podremos apaciguar ante él nuestra conciencia.*

2.2. Ante los hombres

Mt 5,16: οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἐμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς *Empiece así a brillar vuestra luz ante los hombres, que vean vuestras buenas obras y glorifiquen a vuestro Padre del cielo.*

Mt 6,2: Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἐμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ρύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν *Por tanto, cuando des limosna, no hagas tocar la trompeta delante de ti como hacen los hipócritas en las sinagogas y en la calle para que la gente los alabe. Ya han recibido su recompensa, os lo aseguro.*

Mt 6,1: Προσέχετε [δὲ] τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μή ποιεῖν ἐμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μὴ γε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς *Guardaos de hacer vuestra justicia delante de la gente para ser vistos por ellos: si no, os quedáis sin recompensa de vuestro Padre del cielo.*

Mt 10,32a: Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἐμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω καὶ ἐγὼ ἐν αὐτῷ ἐμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς *Por tanto, todo el que me confiese ante los hombres, le confesaré también yo ante mi Padre del cielo, cf. 12,8a.*

Mt 10,33a: ὅστις δ' ἂν ἀρνήσῃταί με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι καὶ γὰρ αὐτὸν ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς *pero al que me niegue ante los hombres, lo negaré yo también ante mi Padre del cielo.*

Mt 17,2: καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς *Allí se transfiguró delante de ellos: su rostro brillaba como el sol y sus vestidos se volvieron esplendentes como la luz.*

Mt 23,13: Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν *¡Ay de vosotros, letrados y fariseos hipócritas, que cerráis el reino de los cielos! delante de los hombres, porque vosotros no entráis, y a los que están entrando tampoco los dejáis.*

Mc 9,2: Καὶ μετὰ ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους. καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν *A los seis días, Jesús tomó consigo a Pedro, a Santiago y a Juan, los hizo subir a un monte alto, aparte, a ellos solos, y se transfiguró ante ellos.*

Lc 19,27: πλὴν τοὺς ἐχθροὺς μου τούτους τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ' αὐτοὺς ἀγάγετε ὧδε καὶ κατασφάζατε αὐτοὺς ἔμπροσθέν μου *y a esos enemigos míos que no me querían por rey, traedlos aquí y degolladlos en mi presencia.*

Jn 12,37: Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν *A pesar de tantas señales como llevaba realizadas delante de ellos, no creyeron en él.*

2.3. Ante otras entidades animadas o materiales

Mt 5,24: ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ὕπαγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου *deja tu ofrenda allí, ante el altar, y ve primero a reconciliarte con tu hermano; vuelve entonces y presenta tu ofrenda.*

- Referido a otras entidades animada o materiales mediante un pronombre

Jn 10,4: ὅταν τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ *cuando ha empujado fuera a todas las suyas, camina delante de ellas, y las ovejas lo siguen porque conocen su voz.*

3) Temporal

Jn 1,15: Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων· οὗτος ἦν ὃν εἶπον· ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν *Juan da testimonio de él y sigue gritando: -Este es de quien yo dije: «El que llega detrás de mí estaba antes que yo, porque existía primero que yo», cf. 1,30.*

ἐναντίον (9), *delante; contra; por el contrario, en cambio*

1) Como preposición impropia con genitivo

Lc 1,6: ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφοτέροι ἐναντίον τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν τοῦ κυρίου ἄμεμπτοι *Ambos eran justos delante de Dios, pues procedían sin falta según todos los mandamientos y preceptos del Señor.*

Lc 20,26: οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν *No lograron cogerlo en nada delante del pueblo y, sorprendidos por su respuesta, se callaron.*

Lc 24,19: εἶπεν αὐτοῖς· ποῖα; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζαρηνοῦ, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ *les preguntó: - ¿De qué? Contestaron: -De lo de Jesús Nazareno, que fue un profeta poderoso en obras y palabras ante Dios y ante todo el pueblo.*

Hch 7,10: καὶ ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπτον καὶ [ἐφ'] ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ *y lo sacó de todas sus aflicciones, y le dio gracia y sabiduría ante Faraón, rey de Egipto, y lo nombró gobernador de Egipto y de toda su casa.*

Hch 8,32: ἡ δὲ περιοχὴ τῆς γραφῆς ἣν ἀνεγίνωσκεν ἦν αὕτη· ὥς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη καὶ ὥς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείραντος αὐτὸν ἄφωνος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ *El pasaje de la Escritura que estaba leyendo era este: “Como oveja llevada al matadero y como cordero mudo ante el esquilador no abre su boca”.*

- 2) Como preposición impropia acompañada con dativo tiene un matiz hostil: *contrario a, en contra de*

Hch 28,17: Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς συγκαλέσασθαι αὐτὸν τοὺς ὄντας τῶν Ἰουδαίων πρώτους· συνελθόντων δὲ αὐτῶν ἔλεγεν πρὸς αὐτούς· ἐγώ, ἄνδρες ἀδελφοί, οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς ἔθεσι τοῖς πατράοις δέσμιος ἐξ Ἱεροσολύμων παρεδόθην εἰς τὰς χειῖρας τῶν Ῥωμαίων *Tres días después invitó él a los judíos principales a un encuentro; cuando se reunieron les dijo: -Yo, hermanos, sin haber hecho nada contra el pueblo o las tradiciones de nuestros padres, he sido entregado preso de Jerusalén en manos de los romanos.*

- 3) En la crisis τοῦναντίον: *por el contrario, al contrario*

2Cor 2,7: ὥστε τοῦναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ παρακαλέσαι, μή πως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῇ ὁ τοιοῦτος *ahora, al contrario, más vale que lo perdonéis y consoléis, no sea que sea consumido de excesivo pesar.*

Γάλ 2,7: ἀλλὰ τοῦναντίον ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς *antes, por el contrario, viendo que se me había confiado anunciar el evangelio de la incircuncisión como a Pedro el de la circuncisión.*

1Pe 3,9: μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας, τοῦναντίον δὲ εὐλογοῦντες, ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε, ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε *No devolváis mal por mal ni insulto por insulto; al contrario, responded con bendiciones, pues a esto os llamaron, a heredar una bendición.*

ὀπισθεν (7), *por detrás*

Mt 9,20: γυνὴ αἰμορροοῦσα δώδεκα ἔτη προσελθοῦσα ὀπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ *una mujer que sufría de flujos de sangre desde hacía doce años se le acercó por detrás y le tocó el borde de su manto, cf. Mc 5,27; Lc 8,44.*

Ap 4,6: καὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου ὡς θάλασσα ὑαλίνη ὁμοία κρυστάλλῳ. Καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσαρα ζῶα γέμοντα ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ ὀπισθεν *y delante del trono se extiende una especie de mar, transparente como cristal, y en el centro alrededor del trono, había cuatro vivientes tachonados de destellos por delante y por detrás.*

Ap 5,1: εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ὀπισθεν κατεσφραγισμένον σφραγῖσιν ἑπτὰ *A la derecha del que estaba sentado sobre el trono vi un libro escrito por dentro y por fuera, sellado con siete sellos.*

– Como preposición impropia

Mt 15,23: ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἡρώτων αὐτὸν λέγοντες· ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν ἡμῶν *Él no le contestó palabra. Entonces sus discípulos se le acercaron a rogarle: -Atiéndela, que viene detrás de nosotros gritando.*

Lc 23,26: Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνά τινα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν ὀπισθεν τοῦ Ἰησοῦ *Mientras lo conducían, tomaron a un tal Simón de Cirene, que llegaba del campo, y le cargaron la cruz para que la llevase detrás de Jesús.*

ὀπίσω (10), *detrás*

Mt 24,18: ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ *Y el que esté en el campo, no vuelva atrás a tomar su capa*, cf. Mc 13,16.

Lc 7,38: σταῖσα ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ κλαίουσα τοῖς δάκρυσιν ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ *se colocó detrás junto a sus pies, llorando, y empezó a regarle los pies con sus lágrimas.*

1) Como preposición impropia

Lc 21,8: βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες· ἐγὼ εἰμι, καί· ὁ καιρὸς ἤγγικεν. μὴ πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν *mirad que no os engañen, porque van a llegar muchos diciendo en nombre mío “Yo soy” y “El momento está cerca”;* no os vayáis tras ellos.

2) Sustantivado y, normalmente, dentro de un sintagma preposicional

Lc 9,62: οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα ἐπ' ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὐθετὸς ἐστὶν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ *El que echa mano al arado y sigue mirando atrás, no vale para el reino de Dios.*

Lc 17,31: ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἄραι αὐτά, καὶ ὁ ἐν ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω
Aquel día, quien esté en la azotea y tenga sus cosas en la casa, que no baje por ellas; y quien esté en el campo, lo mismo, que no se vuelva para atrás.

Jn 6,66: Ἐκ τούτου πολλοὶ [ἐκ] τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιεπάτουν *Desde entonces, muchos de sus discípulos volvieron atrás y ya no andaban con él.*

Jn 18,6: ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς· ἐγώ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσαν χαμαί *cuando les digo «Soy yo», volvieron atrás y cayeron a tierra.*

Jn 20,14: ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐστῶτα καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν *Dicho esto, se volvió hacia atrás y vio a Jesús de pie, pero no sabía que era Jesús.*

Flp 3,13: ἀδελφοί, ἐγὼ ἐμαυτὸν οὐ λογίζομαι κατελιφέναι· ἐν δέ, τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος *Hermanos, yo mismo no pienso haberlo ya obtenido, y solo una cosa hago: olvidando lo que queda atrás y extendiéndome a lo de adelante.*

3.2. EN DERREDOR

ἀλλαχόθεν (1), *desde otra parte, desde otro lado*

Jn 10,1: ὁ... ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ ληστής *el... que trepa desde otro lado, ese es un ladrón y un bandido.*

κυκλόθεν (3), *alrededor*

Ap 4,8: καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα, ἕν καθ' ἓν αὐτῶν ἔχων ἀνὰ πτέρυγας ἕξ, κυκλόθεν καὶ ἔσωθεν γέμουσιν ὀφθαλμῶν, καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς λέγοντες· ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος *Los cuatro vivientes, cada uno con seis alas, estaban tachonados de destellos alrededor y por dentro. Día y noche cantan sin pausa: -¡Santo, santo, santo es el Señor, soberano de todo, el que era y que es y que viene!*

– Como preposición impropia

Ap 4,3: ὁ καθήμενος ὅμοιος ὁράσει λίθω ἰάσπιδι καὶ σαρδίῳ, καὶ ἵρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου ὅμοιος ὁράσει σμαραγδίνῳ *El que estaba sentado (en el trono) parecía de jaspe y granate, y había alrededor del trono un halo que parecía de esmeralda.*

Ap 4,4: κυκλόθεν τοῦ θρόνου θρόνους εἴκοσι τέσσαρες, καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους εἴκοσι τέσσαρας πρεσβυτέρους καθημένους περιβεβλημένους ἐν ἱματίοις λευκοῖς καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους χρυσοῦς *alrededor del trono, había otros veinticuatro tronos, y sentados en ellos veinticuatro ancianos con vestiduras blancas y coronas de oro en la cabeza.*

πάντοθεν (3), *por todas partes*

Mc 1,45: καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν *y acudían a él de todas partes.*

Lc 19,43: ὅτι ἤξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σὲ καὶ παρεμβалоῦσιν οἱ ἐχθροί σου χάρακά σοι καὶ περικυκλώσουσίν σε καὶ συνέξουσίν σε πάντοθεν *porque vendrán días sobre ti en que tus enemigos te cercarán con baluarte, te sitiarán y por todas partes te estrecharán.*

Heb 9,4: χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ *había un altar de oro para el incienso y el arca de la alianza por todas partes recubierta de oro.*

3.3. PROXIMIDAD – NO PROXIMIDAD

δεῦρο (9), *¡[ven] aquí!*

Jn 11,43: ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασεν Λάζαρε, δεῦρο ἔξω *dicho esto, gritó muy fuerte: -¡Lázaro, [ven] aquí fuera!*

Hch 7,3: ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ [ἐκ] τῆς συγγενείας σου, καὶ δεῦρο εἰς τὴν γῆν ἣν ἄν σοι δείξω *Sal de tu tierra y de tu parentela, y [ve] de aquí hacia la tierra que te mostraré.*

1) Seguido de lexemas verbales, aporta un matiz incoativo

Mt 19,21: εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς [τοῖς] πτωχοῖς... καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι *si quieres ser un hombre perfecto, vete a vender lo*

que tienes y dáselo a los pobres... y ven, sígueme a mí, cf Mc 10,21; Lc 18,22.

Hch 7,34: ...τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξελεῖσθαι αὐτούς· καὶ νῦν δεῦρο ἀποστέλλω σε εἰς Αἴγυπτον ...*He escuchado su gemido y he bajado a liberarlos. Ahora, ven y te enviaré a Egipto.*

Ap 17,1: ἦλθεν... μετ' ἐμοῦ λέγων· δεῦρο, δείξω σοι τὸ κρίμα τῆς πόρνῃς τῆς μεγάλης τῆς καθημένης ἐπὶ ὕδατων πολλῶν... *se acercó y me habló así: ven y te mostraré la sentencia de la gran prostituta que está sentada al borde del océano...*

Ap 21,9: ἦλθεν... ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων· δεῦρο, δείξω σοι τὴν νύμφην τὴν γυναῖκα τοῦ ἀρνίου *se acercó... me habló así: -Ven y te mostraré a la novia, a la esposa del Cordero.*

2) Sustantivado, con matiz temporal

Rom 1,13: οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολλάκις προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ δεῦρο *no quiero que desconozcáis, hermanos, que muchas veces he querido haceros una visita, pero que hasta ahora he encontrado obstáculos.*

ἐκεῖθεν (37), *de allí*

1) Con idea de movimiento

2.4. Haciendo referencia a lugares mencionados en el versículo

Hch 7,4: τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων κατόκησεν ἐν Χαρράν· καὶ ἐκεῖθεν μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ, μετόκισεν αὐτὸν εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε *Salió entonces del país de los caldeos y se estableció en Harán. Cuando murió su padre, Dios lo hizo trasladarse de allí a esta tierra en que vosotros habitáis ahora.*

Hch 13,4: Οὗτοι μὲν οὖν, ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, κατήλθον εἰς τὴν Σελεύκειαν, ἐκεῖθεν τε ἀπέπλευσαν εἰς τὴν Κύπρον *Así pues, enviados por el Espíritu Santo, bajaron ellos a Seleucia y de allí zarparon para Chipre.*

Hch 20,13: Ἡμεῖς δέ, προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον, ἀνήχθημεν εἰς τὴν Ἄσσον, ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον· οὕτω γὰρ ἦν διατεταγμένος, μέλλον αὐτὸς πεζεύειν *Nosotros fuimos con antelación a la nave y nos embarcamos rumbo a Aso, para recoger allí a Pablo, pues así lo había dispuesto él, que haría el viaje por tierra.*

Hch 27,12: ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν, οἱ πλείους ἔθεντο βουλὴν ἀναχθῆναι κάκεῖθεν, εἰπὼς δύναιτο καταντήσαντες εἰς Φοῖνικα παραχειμάσαι *Como además el puerto no era adecuado para invernar, la mayoría decidió zarpar de allí, a ver si podían alcanzar Fénix.*

– Con el lexema verbal ἔρχομαι y sus compuestos

Mc 6,10: Ὃπου ἐὰν εἰσέλθῃτε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθῃτε ἐκεῖθεν *Dondequiera que os alojéis en una casa, quedaos en ella hasta que os vayáis de allí, cf. Lc 9,4.*

Jn 11,54: Ἰησοῦς οὖν οὐκ ἔτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραῖμ λεγομένην πόλιν, κάκεῖ διέτριβε μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ *Por eso Jesús dejó de andar en público entre los judíos y se fue de allí a la región cercana al desierto, a una ciudad llamada Efraín, y allí se quedó con sus discípulos.*

Hch 21,1: Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀποσπασθέντας ἀπ’ αὐτῶν, εὐθυδρομήσαντες ἤλθομεν εἰς τὴν Κῶν, τῇ δὲ ἐξῆς εἰς τὴν Ῥόδον, κάκεῖθεν εἰς Πάταρα *Cuando llegó el momento de embarcarnos, nos separamos de ellos y navegando derecho llegamos a Cos, al día siguiente a Rodas y de allí a Pátara.*

2.5. Haciendo referencia a lugares no mencionados en el versículo

Mt 9,9: παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Ματθαῖον λεγόμενον... *Pasando de allí más adelante, Jesús vio a un hombre llamado Mateo en el lugar de los tributos públicos..*

Mt 9,27: παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ, ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοὶ *Cuando Jesús se marchó de allí, lo siguieron dos ciegos.*

Mt 12,15: ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν *Al enterarse Jesús se marchó de allí.*

Mt 13,53: ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν ἐκεῖθεν *Cuando acabó estas parábolas, se marchó Jesús de allí.*

Mt 14,13: ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ’ ἰδίαν *Al enterarse Jesús, se marchó de allí en barca a un sitio tranquilo y apartado.*

Mt 19,15: ἐπιθεὶς αὐτοῖς τὰς χεῖρας, ἐπορεύθη ἐκεῖθεν *Les impuso las manos y se fue de allí.*

Mc 6,11: καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέξωνται ὑμᾶς, μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν, ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς *Y si un lugar no os acoge, ni os oyen, marchaos de allí y sacudíos el polvo de los pies, como prueba contra ellos.*

Lc 16,26: καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις, μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἐντεῦθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ οἱ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν *Además de todo esto, entre nosotros y vosotros se abre una sima inmensa, así que, aunque quiera, nadie puede cruzar de aquí hasta vosotros ni pasar de ahí hasta nosotros.*

Hch 14,26: καὶ ἐκεῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν *y de allí zarparon para Antioquía, desde donde habían sido encomendados al favor de Dios para la obra que habían cumplido.*

Hch 16,12: ἐκεῖθεν τε εἰς Φιλίππους, ἥτις ἐστὶ πρώτη τῆς μερίδος τῆς Μακεδονίας πόλις, κολωνία *y de allí (partimos) para Filipos, la primera ciudad de la provincia de Macedonia, y una colonia.*

Hch 20,15: καὶ ἐκεῖθεν ἀποπλεύσαντες, τῇ ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν ἀντικρὺ Χίου *y zarparamos de allí y al día siguiente llegamos a la altura de Quíos.*

Hch 27,4: καὶ ἐκεῖθεν ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον, διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους *y de allí nos hicimos a la mar y navegamos al abrigo de Chipre, porque los vientos eran contrarios.*

Hch 28,15: καὶ ἐκεῖθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν, ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρις Ἀππίου Φόρου καὶ Τριῶν Ταβερνῶν *y desde allí los hermanos, que oyeron de nosotros, salieron a recibirnos al Foro Apio y las Tres Tabernas.*

2.5.1. Con el lexema verbal ἔρχομαι y sus compuestos

Mt 5,26: ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην *Te aseguro que no saldrás de allí hasta que no pagues el último cuarto*, cf. 15,21; Mc 6,1; 7,24; 9,30; Lc 12,59; Jn 4,43.

Mc 10,1: Κἀκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας διὰ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου *De allí se marchó al territorio de Judea al otro lado del Jordán*, cf. 18,7.

2.5.2. Con compuestos del lexema verbal verbal βαίνω

Mt 4,21: καὶ προβὰς ἐκεῖθεν, εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ *pasando de allí vio a otros dos hermanos: a Santiago y a Juan, hijos de Zebedeo*, cf. Mc 1,19.

Mt 11,1: ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν *Cuando terminó de dar instrucciones a sus doce discípulos, Jesús se marchó de allí para enseñar y predicar por aquellos pueblos*, cf. 12,9; 15,29; Hch 18,7.

2) Sin idea de movimiento, con ἐντεῦθεν: *a un lado y a otro*

Ap 22,2: ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν ξύλον ζωῆς ποιοῦν καρποὺς δώδεκα, κατὰ μῆνα ἕκαστον ἀποδίδου τὸν καρπὸν αὐτοῦ, καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν τῶν ἐθνῶν *En medio de la plaza de la ciudad, y a un lado y otro del río, crecía el árbol de vida, que produce doce cosechas, una cada mes del año, y las hojas del árbol sirven de medicina a las naciones*.

ἐνθάδε (8), *aquí, ahí, allí*

Lc 24,41: ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων εἶπεν αὐτοῖς, Ἔχετε τι βρώσιμον ἐνθάδε; *Como aún no acababan de creer de la alegría y no salían de su asombro, les dijo: - ¿Tenéis ahí algo de comer?*

Jn 4,15: λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή, Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν *Le dice la mujer: -Señor, dame de ese agua, para que no tenga más sed ni venga aquí a sacarla*.

Jn 4,16: Λέγει αὐτῇ, Ὑπαγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε *Él le dijo: - Ve a llamar a tu marido y vuelve aquí*.

Hch 10,18: καὶ φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται γ, *dando una voz, preguntaron si se alojaba allí Simón, el llamado Pedro*.

Hch 16,28: ἐφώνησεν δὲ Παῦλος μεγάλη φωνῇ λέγων, Μηδὲν πράξης σεαυτῷ κακόν, ἅπαντες γὰρ ἐσμεν ἐνθάδε *Pablo le dijo a voz en grito: -No te hagas ningún daño, que estamos todos aquí.*

Hch 17,6: μὴ εὐρόντες δὲ αὐτοὺς ἔσυρον Ἰάσονα καὶ τινὰς ἀδελφοὺς ἐπὶ τοὺς πολιτάρχας, βοῶντες ὅτι Οἱ τὴν οἰκουμένην ἀναστατώσαντες οὗτοι καὶ ἐνθάδε *παρεῖσιν* *Al no encontrarlos, arrastraron a Jasón y a algunos hermanos a presencia de las autoridades, vociferando: -Esos que han revolucionado el mundo entero, se han presentado también aquí.*

Hch 25,17: συνελθόντων οὖν ἐνθάδε ἀναβολὴν μηδεμίαν ποιησάμενος τῇ ἐξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα *Cuando se reunieron aquí, sin dilación alguna, al día siguiente me senté en el tribunal y mandé traer a ese hombre.*

Hch 25,24: φησιν ὁ Φῆστος, Ἀγρίππα βασιλεῦ καὶ πάντες οἱ συμπρόντες ἡμῖν ἄνδρες, θεωρεῖτε τοῦτον περὶ οὗ ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων ἐνέτυχόν μοι ἔν τε Ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε, βοῶντες μὴ δεῖν αὐτὸν ζῆν μηκέτι *Festo declaró: -Rey Agripa y todos los varones aquí presentes: ved a este hombre respecto al cual toda la multitud de los judíos ha acudido a mí, en Jerusalén y aquí, clamando que no debe vivir un día más.*

ἐνθεν (2), *desde aquí*

Mt 17,20: Διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν ὑμῶν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ, Μετάβα ἐνθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται *Porque tenéis poca fe. Os aseguro que si tuvierais fe como un grano de mostaza, le diríais a ese monte: - Muévete de aquí a allí, y se movería.*

Lc 16,26: καὶ ἐν πᾶσι τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἐνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν *Además de todo esto, entre nosotros y vosotros se abre una sima inmensa, así que, aunque quiera, nadie puede cruzar de aquí hasta vosotros ni pasar de ahí hasta nosotros.*

ἐντεῦθεν (9), *de aquí, de ahí, desde aquí*

1) Con idea de movimiento en origen

1.1. Haciendo referencia a lugares mencionados en el versículo

Lc 4,9: Ἦγαγεν δὲ αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔστησεν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω *Entonces lo condujo a Jerusalén, lo puso en el alero del templo y le dijo: -Si eres Hijo de Dios, tírate de aquí a abajo.*

Jn 2,16: καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν, Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν, μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον ἐμπορίου *y a los que vendían palomas les dijo: -Quitad eso de ahí: no convirtáis la casa de mi Padre en una casa de negocios.*

Jn 18,36: ἡ βασιλεία ἣ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἣ ἐμὴ, οἱ ὑπηρέται οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο [ἄν] ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἣ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν *mi reino no es de este mundo. Si mi reino fuera de este mundo, mis propios guardias habrían luchado para impedir que me entregaran a las autoridades judías. Ahora mi reino no es de aquí.*

— En sentido figurado

Sant 4,1: Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν *¿De dónde esas guerras y de dónde esas luchas entre vosotros? ¿No será de ahí, de esos apetitos que luchan en vuestro cuerpo?*

1.2. Haciendo referencia a lugares no mencionados en el versículo

Lc 13,31: Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ προσῆλθάν τινες Φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ, Ἐξέλθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρώδης θέλει σε ἀποκτεῖναι *En aquel momento se acercaron unos fariseos a decirle: -Vete, márchate de aquí, que Herodes quiere matarte.*

Jn 7,3: εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὕπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταὶ σου θεωρήσουσιν [σοῦ] τὰ ἔργα ἃ ποιεῖς *Sus hermanos le dijeron: -Trasládate de aquí y márchate a Judea, así tus discípulos presenciarán esas obras que haces.*

Jn 14,31: ἀλλ' ἵνα γινῶ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατό μοι ὁ πατήρ, οὕτως ποιῶ. ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν *sino que así comprenderá el mundo que amo al Padre y que cumplo exactamente lo que me mandó. Levantaos, vámonos de aquí.*

- 2) Sin idea de movimiento ni origen en las expresiones ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν: *a un lado... a otro*

Jn 19,18: ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν *allí lo crucificaron y, con él, a otros dos, a un lado y a otro; en medio, a Jesús.*

Ap 22,2: ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν ξύλον ζωῆς ποιοῦν καρποὺς δώδεκα, κατὰ μῆνα ἕκαστον ἀποδίδου τὸν καρπὸν αὐτοῦ, καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν τῶν ἐθνῶν *En medio de su plaza, y a un lado y otro del río, crecía el árbol de vida: da doce cosechas, una cada mes del año, y las hojas del árbol sirven de medicina a las naciones.*

ὅθεν (6), desde donde

Mt 12,44: εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω ὅθεν ἐξῆλθον· καὶ ἐλθὼν εὕρῃσκει σχολάζοντα σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον *Me vuelvo a mi casa, de donde me echaron. Al llegar, se la encuentra desocupada, barrida y arreglada*, cf. Lc 11, 24.

Mt 25,24: κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας *Señor, supe que eres hombre duro, que siegas donde no has sembrado y recoges [desde] donde no has esparcido*, cf. 25,26.

Hch 14,26: κακεῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν *y de allí zarparon para Antioquía, desde donde habían sido encomendados al favor de Dios para la obra que habían cumplido.*

Hch 28,13: ὅθεν περιελόντες κατηντήσαμεν εἰς Ῥήγιον. καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν ἐπιγενομένου νότου δευτεραῖοι ἦλθομεν εἰς Ποτιόλους *desde allí, costeando, arribamos a Regio. Al día siguiente se levantó viento sur, y llegamos a Puteoli en dos días.*

πόθεν (27), *desde dónde, de dónde*

1) Indica el lugar (dirección)

1.1. En interrogativas directas

Mt 15,33: λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί· πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον; *Los discípulos le preguntaron -Y en un despoblado, ¿de dónde vamos a sacar pan bastante para saciar a una multitud tan grande?, cf. Mc 8,4.*

Jn 4,11: λέγει αὐτῇ [ἡ γυνή]· κύριε, οὔτε ἄντλημα ἔχεις καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν βαθύ· πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν; *Le dice la mujer:- Señor, si no tienes cubo y el pozo es hondo, ¿de dónde vas a sacar el agua viva?*

Jn 6,5: λέγει πρὸς Φίλιππον· πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι; *preguntó a Felipe: - ¿Dónde compraremos pan para toda esta gente?*

Ap 7,13: οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς λευκὰς τίνες εἰσὶν καὶ πόθεν ἦλθον; *¿quiénes son los vestidos de blanco y de dónde vienen?*

1.2. En interrogativas indirectas

Lc 13,25: ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν· οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ *él os replicará: No sé de dónde sois*, cf. 13,27.

Jn 2,9: ὡς δὲ ἐγέυσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγεννημένον καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστί... φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος *Al probar el maestra sala el agua convertida en vino, sin saber de dónde venía... llamó al novio.*

Jn 3,8: τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει *El viento sopla donde quiere, y oyes su ruido, aunque no sabes de dónde viene ni adónde va.*

Jn 8,14ab: ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω· ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι ἢ ποῦ ὑπάγω *mi testimonio es verdadero, porque sé de dónde he venido y adónde me marchó, mientras vosotros no sabéis de dónde vengo ni adónde me marchó.*

Ap 2,5: μνημόνευε οὖν πόθεν πέπτωκας καὶ μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποίησον *Recuerda de dónde has caído, arrepíentete y vuelve a hacer las primeras obras.*

2) Indica el origen (procedencia)

2.1. En interrogaciones directas

Mt 13,54: καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν· πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις; *y cuando vino a su tierra y se puso a enseñar en la sinagoga de ellos. La gente decía impresionada: - ¿De dónde le vienen a este ese saber y esos prodigios?, cf. 13,56; Mc 6,2.*

Mt 21,25: τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; *El bautismo de Juan, ¿de dónde era? ¿Del cielo o de los hombres?*

Jn 19,9: εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ· πόθεν εἶ σύ *entró de nuevo en la residencia y preguntó a Jesús: - ¿De dónde procedes tú?*

2.2. En interrogativas indirectas

Lc 20,7: καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν *y respondieron que no sabían de dónde era.*

Jn 7,27ab: ἀλλὰ τοῦτον οἶδαμεν πόθεν ἐστίν· ὁ δὲ χριστὸς ὅταν ἔρχηται οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν *Pero sabemos de dónde procede este, mientras, cuando llegue el Mesías, nadie sabrá de dónde procede.*

Jn 7,28: ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων· καμὲ οἴδατε καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί *Gritó entonces Jesús, mientras enseñaba en el templo: -A mí me conocéis y sabéis de dónde procedo.*

Jn 9,29: ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι Μωϋσεῖ λελάληκεν ὁ θεός, τοῦτον δὲ οὐκ οἶδαμεν πόθεν ἐστίν *nosotros sabemos que a Moisés le habló Dios; en cambio, no sabemos de dónde procede ese.*

Jn 9,30: ἐν τούτῳ γὰρ τὸ θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστίν, καὶ ἤνοιξέν μου τοὺς ὀφθαλμούς *Pues eso es lo maravilloso, que vosotros no sepáis de dónde procede cuando a mí me ha abierto los ojos.*

– En sentido figurado

Sant 4,1ab: Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν; *¿De dónde esas guerras y de dónde esas luchas entre vosotros? ¿No será de ahí, de esos apetitos que luchan en vuestro cuerpo?*

3) Indica la causa

Mt 13,27: κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια; *Señor, ¿no sembraste buena semilla en tu campo? ¿De dónde entonces tiene cizaña?*

Mc 12,37: αὐτὸς Δαυὶδ λέγει αὐτὸν κύριον, καὶ πόθεν αὐτοῦ ἐστὶν υἱός; *David mismo lo llama Señor; entonces, ¿de dónde sale que es hijo suyo?*

Lc 1,43: καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς ἐμέ; *y ¿de dónde soy yo para que me visite la madre de mi Señor?*

Jn 1,48: λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ· πόθεν με γινώσκεις *Natanael le preguntó: - ¿De dónde me conoces?*

3.4. DENTRO–FUERA

ἔσωθεν (9) *dentro*

1) Con lexemas verbales estáticos, indica ubicación

Mt 7,15: Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἄρπαγες *Guardaos de los falsos profetas, quienes esos que se os acercan con piel de oveja, pero por dentro son lobos rapaces.*

Mt 23,27: Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας *¡Ay de vosotros, letrados y fariseos hipócritas, que os parecéis a los sepulcros encalados! Por fuera tienen buena apariencia, pero por dentro están llenos de huesos de muerto y podredumbre.*

Mt 23,28: οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δὲ ἔστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας *lo mismo vosotros: por fuera aparentáis ser hombres justos, pero por dentro estáis repletos de hipocresía y de iniquidad.*

Lc 11,7 κάκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἶπη· μή μοι κόπους πάρεχε *Y que, desde dentro, el otro le responde: -No me molestes.*

2Cor 7,5: Καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν ἡ σὰρξ ἡμῶν ἀλλ' ἐν παντὶ θλιβόμενοι· ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι *Porque, tampoco cuando llegamos a Macedonia tuvo ningún repuso nuestro cuerpo, sino que en todo fuimos atribulados, contiendas por fuera y temores por dentro.*

Ap 4,8: καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα, ἓν καθ' ἓν αὐτῶν ἔχων ἀνὰ πτέρυγας ἑξ, κυκλόθεν καὶ ἔσωθεν γέμουσιν ὀφθαλμῶν, καὶ ἀνάπauσιν οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς λέγοντες· ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος *Los cuatro vivientes, cada uno con seis alas, estaban tachonados de destellos alrededor y por dentro. Día y noche cantan sin pausa: -¡Santo, santo, santo es el Señor, soberano de todo, el que era y que es y que viene!*

Ap 5,1: εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ὀπισθεν κατεσφραγισμένον σφραγῖσιν ἑπτὰ *A la derecha del que estaba sentado sobre el trono vi un libro escrito por dentro y por fuera, sellado con siete sellos.*

— Sustantivado

Lc 11,39: νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἀρπαγῆς καὶ πονηρίας *de modo que vosotros los fariseos, limpiáis por fuera la copa y el plato, mientras por dentro estáis repletos de robos y maldades.*

Lc 11,40: ἄφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησεν; *¡Insensatos! El que hizo lo de fuera, ¿no hizo también lo de dentro?*

2) Con lexemas verbales dinámicos, indica dirección lugar desde donde

Mc 7,21 ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι *porque de dentro, del corazón de los hombres, salen las malas ideas: libertinajes, robos, homicidios.*

Mc 7,23: πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον *Todas esas cosas malas salen de dentro y hacen profano al hombre.*

ἔξωθεν (13), *desde fuera*

1) Con lexemas verbales estáticos, indica ubicación

Mt 23,27: Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας *¡Ay de vosotros, letrados y fariseos hipócritas; que os parecéis a los sepulcros encalados! Por fuera tienen buena apariencia, pero por dentro están llenos de huesos de muerto y podredumbre.*

Mt 23,28: οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δὲ ἔστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας *lo mismo vosotros: por fuera aparentáis ser hombres justos, pero por dentro estáis repletos de hipocresía y de iniquidad.*

Mc 7,18: οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι *¿Así que también vosotros sois incapaces de entender? ¿No caéis en la cuenta de que nada de fuera que entre en el hombre puede hacerlo profano?*

1.1. Sustantivado

Mt 23,25: Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἄρπαγῆς καὶ ἀκρασίας. *¡Ay de vosotros, letrados y fariseos hipócritas, que limpiáis por fuera la copa y el plato, mientras dentro rebosan de robo y desenfreno!*

Lc 11,39: νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἄρπαγῆς καὶ πονηρίας *de modo que vosotros los fariseos, limpiáis por fuera la copa y el plato, mientras por dentro estáis repletos de robos y maldades.*

Lc 11,40: ἄφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησεν; *¡Insensatos! El que hizo lo de fuera, ¿no hizo también lo de dentro?*

1Tim 3,7: δεῖ δὲ καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν ἔξωθεν, ἵνα μὴ εἰς ὀνειδισμόν ἐμπέσῃ καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου *es necesario también que tenga buen testimonio entre los de fuera, para evitar el desprestigio y que el diablo lo atrape.*

1.2. En función adjetival

1Pe 3,3: ὧν ἔστω οὐχ ὁ ἔξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν καὶ περιθέσεως χρυσίων ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος *Lo propio vuestro no sea el adorno exterior de peinados ostentosos y aderezos de oro ni los vestidos lujosos.*

2) Con lexemas dinámicos, indica dirección

2Cor 7,5: Καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν ἢ σὰρξ ἡμῶν ἀλλ' ἐν παντὶ θλιβόμενοι· ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι *Porque, tampoco cuando llegamos a Macedonia ningún reposo tuvo nuestro cuerpo, sino que en todo fuimos atribulados, contiendas por fuera y temores por dentro.*

Ap 11,2b: τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ ἔκβαλε ἔξωθεν καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσης, ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσιν μῆνας τεσσεράκοντα [καὶ] δύο *deja fuera el atrio exterior del templo y no lo midas, porque ha sido entregado a las naciones gentiles, las cuales pisotearán la ciudad santa durante cuarenta y dos meses.*

3) Como preposición impropia

Mc 7,15: οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν ὃ δύναται κοινῶσαι αὐτόν, ἀλλὰ τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον *No hay nada que desde fuera del hombre entre en él y pueda hacerlo profano; sino que lo que sale del hombre es lo que hace profano al hombre.*

Ap 11,2a: τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ ἔκβαλε ἔξωθεν καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσης, ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσιν μῆνας τεσσεράκοντα [καὶ] δύο *deja fuera del patio del tiempo y no lo midas, porque ha sido entregado a las naciones gentiles, las cuales pisotearán la ciudad santa durante cuarenta y dos meses.*

Ap 14,20: ἐπατήθη ἡ ληνὸς ἐξῶθεν τῆς πόλεως καὶ ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων *Pisaron el lagar fuera de la ciudad, y del lagar corrió tanta sangre, que subió hasta los bocados de los caballos por mil seiscientos estadios.*

3.5.CERCA–LEJOS

μακρόθεν (14), *desde lejos*

Lc 18,13: ὁ δὲ τελώνης μακρόθεν ἐστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπάραι εἰς τὸν οὐρανόν *El recaudador, en cambio, se quedó a distancia y no se atrevía ni a levantar los ojos al cielo.*

Lc 22,54: Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον καὶ εἰσήγαγον εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχιερέως· ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν *Lo prendieron, se lo llevaron y lo condujeron a la casa del sumo sacerdote. Pedro lo seguía de lejos.*

– Precedido de ἀπὸ (reforzando el sentido de lejanía)

Mt 26,58: ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος *Pedro lo iba siguiendo de lejos hasta el palacio del sumo sacerdote, entró dentro y se sentó con los guardias para ver el fin, cf. Mc 14,54.*

Mt 27,55: Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ *Estaban allí mirando desde lejos muchas mujeres que habían seguido a Jesús desde Galilea para asistirlo.*

Mc 5,6: ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμεν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ *Al ver de lejos a Jesús, fue corriendo y se postró ante él.*

Mc 8,3: καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ· καὶ τινες αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν ἦκασιν *y si los despido en ayunas a su casa, desfallecerán en el camino. Además, algunos de ellos han venido de lejos.*

Mc 11,13: καὶ ἰδὼν συκὴν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσιν φύλλα ἦλθεν, εἰ ἄρα τι εὐρήσει ἐν αὐτῇ, καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτὴν οὐδὲν εὔρεν εἰ μὴ φύλλα *Viendo de lejos una higuera que tenía hojas, fue a ver si acaso encontraba algo en ella; pero, al acercarse, no encontró nada más que hojas.*

Mc 15,40: Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς καὶ Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσήτος μήτηρ καὶ Σαλώμη *Había también unas mujeres observando de lejos, entre ellas María Magdalena, María la madre de Santiago el Pequeño y de José, y Salomé.*

Lc 16,23: καὶ ἐν τῷ ᾧδε ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὁρᾷ Ἀβραὰμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ *Estando en el lugar de los muertos, en medio de tormentos, levantó los ojos, vio de lejos a Abrahán con Lázaro echado a su lado.*

Lc 23,49: Εἰστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθοῦσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ὁρᾶν ταῦτα *Todos sus conocidos se habían quedado a distancia, y las mujeres que lo habían acompañado desde Galilea estaban viendo aquello.*

Ap 18,10: ἀπὸ μακρόθεν ἐστηκότες διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς λέγοντες· οὐαὶ οὐαὶ, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, Βαβυλὼν ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἦλθεν ἡ κρίσις σου *manteniéndose a distancia por miedo de su tormento, dirán: -¡Ay, ay de la gran ciudad, de Babilonia la ciudad poderosa! ¡porque en una hora vino tu juicio!*

Ap 18,15: Οἱ ἔμποροι τούτων οἱ πλουτήσαντες ἀπ' αὐτῆς ἀπὸ μακρόθεν στήσονται διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς κλαίοντες καὶ πενθοῦντες *Los que comerciaban en estos géneros y se hicieron ricos a costa de ella se detendrán a distancia por miedo de su tormento, llorando y lamentando.*

Ap 18,17: Καὶ πᾶς κυβερνήτης καὶ πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων καὶ ναῦται καὶ ὅσοι τὴν θάλασσαν ἐργάζονται, ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν *También todo piloto y todos los que viajan en naves, los marineros y cuantos viven del mar se detuvieron a distancia.*

πλησίον (17), *cerca, cercano*

1) Como preposición impropia

Jn 4,5: ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχάρ πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακώβ [τῷ] Ἰωσήφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ *Llegó así a un pueblo de Samaría que se llamaba Sicar, cerca del terreno que dio Jacob a su hijo José.*

2) Sustantivado

Mt 5,43: ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου *Amarás a tu prójimo.*

Mt 19,19: ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν *amarás a tu prójimo como a ti mismo*; cf. 22,39; Mc 12,31; Rom 13,9; Gál 5,14; Sant 2,8.

Mc 12,33: καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν περισσότερόν ἐστιν πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν *y que amar con todo el corazón y con todo el entendimiento y con todas las fuerzas y amar al prójimo como a uno mismo supera todos los holocaustos y sacrificios*.

Lc 10,27: ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης [τῆς] καρδίας σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύϊ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου, καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν *Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma, con todas tus fuerzas y con toda tu mente, y a tu prójimo como a ti mismo*.

Lc 10,29: ὁ δὲ θέλων δικαιῶσαι ἑαυτὸν εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν· καὶ τίς ἐστίν μου πλησίον; *Pero el otro, queriendo justificarse, preguntó a Jesús: -¿Quién es mi prójimo?*

Lc 10,36: τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς ληστάς; *¿Cuál de estos tres te parece que es el prójimo del que cayó en manos de los bandidos?*

Hch 7,27: ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπώσατο αὐτὸν εἰπών· τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν; *Pero el que maltrataba a su prójimo lo rechazó diciendo: - ¿Quién te ha nombrado jefe y juez nuestro?*

Rom 13,10: ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται· πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη *El amor no causa daño al prójimo y, por tanto, el cumplimiento de la Ley es el amor*.

Rom 15,2: ἕκαστος ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν *cada uno de nosotros agrade al prójimo en lo bueno, para edificación*.

Ef 4,25: Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ, ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη *Por tanto, dejaos de mentiras, hable cada uno con verdad a su prójimo, que somos miembros unos de otros*.

Sant 4,12: εἷς ἐστιν [ὁ] νομοθέτης καὶ κριτὴς ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ δὲ τίς εἶ ὁ κρίνων τὸν πλησίον; *Uno solo es legislador y juez, el que puede salvar y destruir. ¿Pero quién eres tú para juzgar al prójimo?*

πόρρωθεν (2), *desde lejos, de lejos*

Lc 17,12: εἰσερχομένου αὐτοῦ εἷς τινα κόμην ἀπήντησαν [αὐτῷ] δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἱ ἔστησαν πόρρωθεν *Cuando iba a entrar en una aldea, le salieron al encuentro diez leprosos, que se pararon a lo lejos.*

Heb 11,13: Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ ἀσπασάμενοι καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς *Con fe murieron todos estos, sin recibir lo prometido, nada más viéndolo y saludándolo de lejos y confesando que eran extranjeros y peregrinos en la tierra.*

3.6. TEMPORAL

παιδιόθεν (1), *desde pequeño*

Mc 9,21: ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ· πόσος χρόνος ἐστὶν ὥς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; ὁ δὲ εἶπεν· ἐκ παιδιόθεν *le preguntó a su padre: - ¿Cuánto tiempo hace que le pasa esto? Respondió: -Desde pequeño.*

4. UBICACIÓN EN EL ESPACIO

Los lexemas adverbiales de este grupo denotan ubicación en el espacio (D) respecto a (R) otra locación (E), connotada. Su fórmula semántica es:

$$\boxed{D + R} \rightarrow E$$

Desarrollo sémico:

D ubicación

espacialidad

R respectividad

E locación

ὅπου (82), *donde, de donde*

1) En oraciones relativas, con antecedente

1.1. Lugar indicado de manera general

Mt 6,19ab: Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν *Dejaos de amontonar riquezas*

en la tierra, donde la polilla y la carcoma las echan a perder, donde los ladrones abren boquetes y roban; cf. 6,20.

Mt 26,57: Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν *Los que detuvieron a Jesús lo condujeron a casa de Caifás el sumo sacerdote, donde se habían congregado los letrados y los senadores.*

Mt 28,6: δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο *Venid a ver el sitio donde yacía.*

Mc 2,4ab: μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβαττον ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο *Como no podían acercárselo por causa de la multitud, levantaron el techo de donde él estaba, abrieron un boquete y descolgaron la camilla donde yacía el paralítico.*

Mc 4,15: οὗτοι δὲ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδόν· ὅπου σπείρεται ὁ λόγος καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθὺς ἔρχεται ὁ σατανᾶς καὶ αἶρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον εἰς αὐτούς *Estos son “los de junto al camino”, donde se siembra el mensaje, pero, en cuanto lo escuchan, llega en seguida Satanás y les quita el mensaje sembrado en ellos.*

Mt 13,5: ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς *otros cayeron en terreno rocoso, donde apenas tenían tierra; como la tierra no era profunda, brotaron en seguida, cf. Mc 4,5.*

Mc 14,14b: καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ εἶπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ ὅτι ὁ διδάσκαλος λέγει· ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμά μου ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; *y donde entre decidle al dueño: “El Maestro pregunta: - ¿Dónde está mi aposento, donde voy a celebrar la cena de Pascua con mis discípulos?, cf. Lc 22,11.*

Mc 16,6: Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν *Buscáis a Jesús el Nazareno, el crucificado. Ha resucitado, no está aquí. Mirad el lugar donde lo pusieron.*

Jn 4,20: οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν δεῖ *Nuestros padres celebraron el culto en este monte; en cambio, vosotros decís que el lugar donde hay que celebrarlo está en Jerusalén.*

Jn 6,23: ἄλλα ἦλθεν πλοι[άρι]α ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου *Llegaron de Tiberíades otros botes cerca del lugar donde habían comido el pan, cuando el Señor pronunció la acción de gracias.*

Jn 10,40: ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ *de nuevo se fue al otro lado del Jordán, al lugar donde Juan había estado bautizando al principio, y se quedó allí.*

Jn 11,30: οὐπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἔτι ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα *Jesús no había entrado todavía en la aldea, sino que estaba aún en el lugar donde Marta lo había encontrado.*

Jn 19,20: τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν ὁ τόπος τῆς πόλεως ὅπου ἐσταυρώθη *Este letrero lo leyeron muchos judíos, porque estaba cerca de la ciudad el lugar donde fue crucificado Jesús.*

Jn 19,41: ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κήπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινὸν ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἦν τεθειμένος *En el lugar donde lo crucificaron había un huerto, y en el huerto un sepulcro nuevo donde todavía nadie había sido puesto.*

Jn 20,19: Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ σαββάτων καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς *Ya anochecido, aquel día primero de la semana, estando atrancadas las puertas donde estaban los discípulos, por miedo a los dirigentes judíos, llegó Jesús.*

Ap 12,6: ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει ἐκεῖ τόπον ἡτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἐξήκοντα *La mujer huyó al desierto, donde tiene un lugar reservado por Dios, para que allí la sustenten mil doscientos sesenta días.*

Ap 12,14: ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ αἱ δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου τρέφεται ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἥμισυ καιροῦ ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφεως *Le dieron a la mujer las alas del águila real para que volase a su lugar en el desierto, donde será sustentada un año y dos años y medio año lejos de la serpiente.*

Ap 17,9: Αἱ ἑπτὰ κεφαλαὶ ἑπτὰ ὄρη εἰσὶν, ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ' αὐτῶν. καὶ βασιλεῖς ἑπτὰ εἰσιν *Las siete cabezas son siete colinas donde está asentada la mujer. También son siete reyes.*

1.2. Lugar indicado de manera específica (nombre del lugar)

Jn 1,28: ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ Ἰωάννης βαπτίζων *Esto sucedió en Betania, al otro lado del Jordán, donde Juan estaba bautizando.*

Jn 4,46: Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον *Llegó así de nuevo a Caná de Galilea, donde había convertido el agua en vino.*

Jn 7,42: οὐχ ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαβὶδ καὶ ἀπὸ Βηθλέεμ τῆς κώμης ὅπου ἦν Δαβὶδ ἔρχεται ὁ χριστός; *¿No dice aquel pasaje que el Mesías vendrá del linaje de David, y de la aldea de Belén, de donde era David?*

Jn 12,1: Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἑξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος *Jesús, seis días antes de la Pascua, fue a Betania, donde estaba Lázaro.*

Jn 18,1: Ταῦτα εἰπὼν Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ Κεδρὼν ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ *Dicho esto, salió Jesús con sus discípulos al otro lado del torrente Cedrón, donde había un huerto, en el que entró él y sus discípulos.*

Jn 19,[17-]18: [ὃ λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθα,] ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν [*que, en la lengua hebrea, se dice Gólgota;*] *donde lo crucificaron y, con él, a otros dos, a un lado y a otro; en medio, a Jesús.*

Hch 17,1: Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ τὴν Ἀπολλωνίαν ἦλθον εἰς Θεσσαλονίκην ὅπου ἦν συναγωγὴ τῶν Ἰουδαίων *Pasando por Anfípolis y Apolonia fueron a Tesalónica, donde había una sinagoga judía.*

Hch 20,6: ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἁζύμων ἀπὸ Φιλίππων καὶ ἦλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν Τρωάδα ἄχρι ἡμερῶν πέντε, ὅπου διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτὰ *Nosotros, en cambio, pasados los días de los Ázimos, zarpamos de Filipos y, al cabo de cinco días, los alcanzamos en Tróade, donde nos detuvimos siete días.*

Ap 11,8: τὸ πτώμα αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας τῆς πόλεως τῆς μεγάλης, ἣτις καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ κύριος αὐτῶν ἐσταυρώθη *Sus cadáveres yacerán en la calle de la gran ciudad, llamada en lenguaje profético Sodoma o Egipto, donde también su Señor fue crucificado.*

1.3. Caso especial: lugar conocido en la cultura hebrea

Mc 9,[47-]48: [καλόν σέ ἐστιν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν] ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται [*más te vale entrar tuerto en el Reino de Dios que no ser arrojado con los dos ojos al quemadero*] donde su gusano no muere y el fuego no se apaga.

Lc 12,33: ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτῃς οὐκ ἐγγίζει οὐδὲ σὴς διαφθείρει *haceos bolsas que no se estropeen, una riqueza inagotable en el cielo, donde los ladrones no se llegan ni destruye la polilla*.

Jn 18,20: ἐγὼ παρρησίᾳ λελάληκα τῷ κόσμῳ, ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν *Yo he venido hablando públicamente a todo el mundo; yo siempre he enseñado en la sinagoga y en el templo, donde todos los judíos acuden, y no he dicho nada en secreto*.

Heb 6,[19-]20: [καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος,] ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσῆλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα [*que entra además hasta el otro lado de la cortina,*] hasta el lugar donde como precursor entró por nosotros Jesús, hecho sumo sacerdote perpetuo en la línea de Melquisedec.

2) En frases relativas, sin antecedente

Ap 20,10: ὁ διάβολος ὁ πλανῶν αὐτοὺς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς καὶ θείου ὅπου καὶ τὸ θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης, καὶ βασανισθήσονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων *Al diablo que los había engañado lo arrojaron al lago de fuego, azufre donde están también la fiera y el falso profeta, y serán atormentados día y noche por los siglos de los siglos*.

2.3. Sin idea de movimiento

Mt 25,24: κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας *Señor, supe que eres hombre duro, que siegas donde no has sembrado y recoges donde no has esparcido*, cf. 25,26.

Mc 13,14: Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἐστηκότα ὅπου οὐ δεῖ, ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω, τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη *Cuando veáis que el execrable devastador ha puesto el pie donde no tiene que hacerlo (el que lee, entienda), entonces, los que estén en Judea huyan a los montes.*

Jn 3,8: τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει *El viento sopla donde quiere, y oyes su ruido, aunque no sabes de dónde viene ni adónde va.*

Jn 20,12: καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἓνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἓνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ *y vio dos ángeles vestidos de blanco sentados uno a la cabecera y otro a los pies, donde había estado puesto el cuerpo de Jesús.*

Rom 15,20: οὕτως δὲ φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι οὐχ ὅπου ὠνομάσθη Χριστός, ἵνα μὴ ἐπ' ἀλλότριον θεμέλιον οἰκοδομῶ *poniendo así además todo mi ahínco en anunciarla, no donde Cristo ya hubiese sido nombrado para no construir sobre cimiento ajeno.*

Ap 2,13ab: οἶδα ποῦ κατοικεῖς, ὅπου ὁ θρόνος τοῦ σατανᾶ, καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά μου καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀντιπᾶς ὁ μάρτυς μου ὁ πιστός μου, ὃς ἀπεκτάνθη παρ' ὑμῖν, ὅπου ὁ σατανᾶς κατοικεῖ *Conozco dónde habitas, donde está el trono de Satanás. Con todo, permaneces fiel a mi Nombre. No has negado mi fe, ni aun en los días en que Antipas, mi testigo fiel, fue muerto entre vosotros, donde mora Satanás.*

2.3.1. Iniciando una oración

Mt 6,21: ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία σου *Porque donde tengas tu riqueza, allí tendrás el corazón*, cf. Lc 12,34.

Mt 24,28: ὅπου ἐὰν ᾦ τὸ πτώμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἄετοί *donde esté el cadáver, se reunirán las águilas*, cf. 17,37.

Mt 26,13: ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὁ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς *Os aseguro que en cualquier parte del mundo donde se proclame esta buena noticia, se contará también lo que ha hecho ella por memoria de ella*, cf. Mc 14,9.

Mc 9,48: ὅπου ὁ σκόληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται *donde su gusano no muere y el fuego no se apaga.*

Jn 7,34: ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὐρήσετέ [με], καὶ ὅπου εἰμι ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν *me buscaréis, pero no me encontraréis; y donde yo estoy, vosotros no podéis de venir, cf. 7,36; 8,21.22.*

Jn 12,26: ἐὰν ἐμοί τις διακονῇ, ἐμοὶ ἀκολουθείτω, καὶ ὅπου εἰμι ἐγὼ ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται *El que quiera servirme, que me siga, y, allí donde yo estoy, estará también mi servidor.*

Jn 14,3: καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἐτοιμάσω τόπον ὑμῖν, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήμψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμι ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ἦτε *y si me fuere y prepare lugar para vosotros, vendré de nuevo y os acogeré conmigo, para que, donde estoy yo, estéis también vosotros.*

Jn 17,24: Πάτερ, ὃ δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμι ἐγὼ καὶ οἱ ἀγαπῶντες με ὡς ἐγώ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμήν, ἣν δέδωκάς μοι ὅτι ἡγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου *Padre, quiero que también ellos -eso que me has entregado- estén conmigo donde estoy yo, para que contemplen mi propia gloria, la que tú me has dado, porque me amaste antes que existiera el mundo.*

2.3.2. Seguido de ἐάν

Mc 6,10: καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃτε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθῃτε ἐκεῖθεν *Además les dijo: -Dondequiera que os alojéis en una casa, quedaos allí hasta que os vayáis de allí.*

Mc 9,18: ὅπου ἐὰν αὐτὸν καταλάβῃ ῥήσσει αὐτόν, καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας καὶ ξηραίνεται καὶ εἶπα τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν *Dondequiera lo agarra, lo derriba, echa espumarajos, rechina los dientes y se queda rígido. He pedido a tus discípulos que lo expulsen, pero no han sido capaces.*

Mc 14,14a: καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ εἶπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ ὅτι ὁ διδάσκαλος λέγει· ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμά μου ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; *y donde entre decidle al dueño: “El Maestro pregunta: -¿Dónde está mi aposento, donde van a celebrar la cena de Pascua con mis discípulos?*

2.4. Con idea de movimiento, por ir acompañado de lexemas verbales de movimiento

Mc 5,40: αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντας παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον *Pero él, después de echar fuera a todos, se llevó consigo al padre de la chiquilla, a la madre y a los que habían ido con él, y fue adonde estaba la chiquilla.*

Mc 6,55: περιέδραμον ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν ὅπου ἤκουον ὅτι ἐστίν *se recorrieron toda aquella comarca y empezaron a llevar en sus camillas a los que se encontraban mal, donde oían que estaba.*

Lc 9,57: πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ εἶπέν τις πρὸς αὐτόν· ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ *Mientras iban por el camino, le dijo uno: -Te seguiré adondequiera que vayas.*

Jn 6,62: ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον; *¿y si vierais subir al Hijo del hombre donde estaba antes?*

Jn 11,32: Ἡ οὖν Μαριὰμ ὡς ἤλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν αὐτοῦ πρὸς τοὺς πόδας λέγουσα αὐτῷ... *Cuando llegó María adonde estaba Jesús, al verlo, se le echó a los pies, diciéndole...*

Jn 21,18ab: ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἢς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις *de cierto, te lo aseguro: Cuando eras joven, tú mismo te ponías el cinturón e ibas adonde querías; pero cuando llegues a viejo, extenderás los brazos y otro te pondrá el cinturón para llevarte adonde no quieres.*

Sant 3,4: ἰδοὺ καὶ τὰ πλοῖα τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν ἐλαυνόμενα, μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἡ ὁρμὴ τοῦ εὐθύνοντος βούλεται *Y ahí tenéis los barcos: tan grandes como son y con vientos tan recios que los empujan, se dirigen con un timón pequeñísimo adonde el piloto quiere llevarlos.*

2.2.1. Iniciando una oración

Jn 13,36: κύριε, ποῦ ὑπάγεις; ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς· ὅπου ὑπάγω οὐ δύνασαι μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ἀκολουθήσεις δὲ ὕστερον *Señor, ¿adónde te vas? Le repuso Jesús: -Adonde me voy no puedes seguirme ahora, pero, al fin, me seguirás.*

Jn 14,4: καὶ ὅπου [ἐγὼ] ὑπάγω οἶδατε τὴν ὁδὸν *y para ir adonde yo voy, sabéis el camino.*

2.2.2. Seguido de εάν

Mt 8,19: διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ *Maestro, te seguiré adondequiera que vayas.*

Mc 6,56: καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις ἢ εἰς ἀγρούς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν τοὺς ἀσθενοῦντας καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἅψωνται *Dondequiera que entraba, aldeas, ciudades o campos, colocaban en las plazas a los que estaban débiles y le rogaban que les dejase tocar aunque fuera el borde de su manto.*

Ap 14,4: οὗτοί εἰσιν οἱ μετὰ γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν, παρθένοι γάρ εἰσιν, οὗτοι οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἄρνίῳ ὅπου ἂν ὑπάγῃ *Estos son los que no se han manchado con mujeres, porque son vírgenes; estos son los que siguen al Cordero adondequiera que vaya.*

2.3. Con idea de circunstancia

Col 3,11: ὅπου οὐκ ἔνι Ἑλλήν καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ [τὰ] πάντα καὶ ἐν πᾶσιν Χριστός *donde no hay más griego ni judío, circunciso ni incircunciso, bárbaro, escita, esclavo ni libre, sino que Cristo es todo y en todos.*

Heb 9,16: Ὅπου γὰρ διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου *Porque donde hay testamento, es necesario que intervenga la muerte del testador.*

Heb 10,18: ὅπου δὲ ἄφεσις τούτων, οὐκέτι προσφορὰ περὶ ἁμαρτίας *Ahora bien, donde el perdón es un hecho, ya no hay más ofrendas por el pecado.*

Sant 3,16: ὅπου γὰρ ζήλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα *pues donde hay despecho y partidismo, allí hay turbulencia y toda clase de malas obras.*

2Pe 2,11: ὅπου ἄγγελοι ἰσχύϊ καὶ δυνάμει μείζονες ὄντες οὐ φέρουσιν κατ' αὐτῶν παρὰ κυρίου βλάσφημον κρίσιν *donde los ángeles, superiores a ellos en fuerza y poder, no se atreven a pronunciar juicio de maldición ante el Señor.*

2.4. Con idea de causa

1Cor 3,3: ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε. ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζῆλος καὶ ἔρις, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε καὶ κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε; *pues aún sois carnales. Mientras haya entre vosotros rivalidad y discordia, ¿no sois carnales y procedéis de manera humana?*

οὗ (24), *donde*

1) Con indicación de un lugar referido en el versículo (con antecedente)

1.1. Lugares naturales

Mt 28,16: Οἱ δὲ ἑνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς *Los once discípulos fueron a Galilea al monte donde Jesús los había citado.*

Hch 16,13: τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν ἔξω τῆς πόλης παρὰ ποταμὸν οὗ ἐνομίζομεν προσευχὴν εἶναι, καὶ καθίσαντες ἐλάλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις γυναῖξιν *El sábado salimos fuera de la puerta, junto al río, donde pensábamos que había un lugar de oración. Nos sentamos y nos pusimos a hablar a las mujeres que se habían reunido.*

Col 3,1: Εἰ οὖν συνεγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ Χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ καθήμενος *Por tanto, si habéis resucitado con el Cristo, buscad lo de arriba, donde está el Cristo sentado a la derecha de Dios.*

Heb 3,[8-]9: [μὴ σκληρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ,] οὗ ἐπείρασαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν δοκιμασίᾳ καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου *[no endurezcáis vuestro corazón como en el tiempo de la rebelión, como el día de la prueba en el desierto,] donde vuestros padres me pusieron a prueba y me tentaron, aunque habían visto mis obras.*

Ap 17,15: Καὶ λέγει μοι· τὰ ὕδατα ἃ εἶδες οὗ ἡ πόρνη κάθηται, λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶν καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι *Y añadió: -El océano que ves, donde está sentada la prostituta, son pueblos y muchedumbres, naciones y lenguas.*

1.2. Lugares con nombre específico

Lc 4,16: Καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρά, οὗ ἦν τεθραμμένος, καὶ εἰσῆλθεν κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι *Llegó a Nazaret, donde se había criado. El sábado entró en la sinagoga, según su costumbre, y se levantó para tener la lectura.*

Hch 7,29: ἔφυγεν δὲ Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ καὶ ἐγένετο πάροικος ἐν γῇ Μαδιάμ, οὗ ἐγέννησεν υἱοὺς δύο *Al oír esto, Moisés huyó y emigró al país de Madián, donde tuvo dos hijos.*

Hch 28,[13-]14: [καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν ἐπιγενομένου νότου δευτεραῖοι ἦλθομεν εἰς Ποτιόλους,] οὗ εὐρόντες ἀδελφοὺς παρεκλήθημεν παρ' αὐτοῖς ἐπιμεῖναι ἡμέρας ἐπτὰ· καὶ οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην ἦλθαμεν [*Al día siguiente se levantó viento sur, y llegamos a Puteoli en dos días,*] *donde encontramos hermanos y fuimos invitados a pasar siete días con ellos, y finalmente llegamos a Roma.*

1.3. Construcciones

Lc 10,1: Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος ἐτέρους ἑβδομήκοντα [δύο] καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο [δύο] πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι *Después de esto el Señor designó a otros setenta y dos y los mandó por delante, de dos en dos, a todos los pueblos y lugares adonde pensaba ir él.*

Lc 23,53: καθελὼν ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι λαξευτῷ οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὕπω κείμενος *Lo descolgó, lo envolvió en una sábana y lo puso en un sepulcro excavado en la roca, donde no habían puesto a nadie todavía.*

Lc 24,28: ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιήσατο πορρώτερον πορεύεσθαι *llegaron cerca de la aldea adonde iban, y él hizo ademán de seguir adelante.*

Hch 1,13: καὶ ὅτε εἰσῆλθον, εἰς τὸ ὑπερῶον ἀνέβησαν οὗ ἦσαν καταμένοντες, ὃ τε Πέτρος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ Μαθθαῖος, Ἰάκωβος Ἀλφαίου καὶ Σίμων ὁ ζηλωτὴς καὶ Ἰούδας Ἰακώβου *Cuando entraron, subieron a la sala de arriba donde se alojaban; eran Pedro y Juan, Santiago y Andrés, Felipe y Tomás, Bartolomé y Mateo, Santiago de Alfeo, Simón el zelote y Judas el de Santiago.*

Hch 12,12: συνιδών τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τῆς Μαρίας τῆς μητρὸς Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι *Una vez que consideró esto, fue a la casa de María, la madre de Juan, el llamado Marcos, donde había buen número de personas reunidas orando.*

Hch 2,2: καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὥσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι *De repente un estruendo del cielo, como una violenta ráfaga de viento, resonó en toda la casa donde se encontraban.*

Hch 20,8: ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερώῳ οὗ ἦμεν συνηγμένοι *Había buen número de lámparas en la sala de arriba donde estábamos reunidos.*

Hch 25,10: εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος· ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρος ἐστὼς εἰμι, οὗ με δεῖ κρίνεσθαι. Ἰουδαίους οὐδὲν ἠδίκησα ὥς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις *Pablo contestó: - Me encuentro ante el tribunal del César, donde tengo que ser juzgado. No he hecho ningún daño a los judíos, como tú mismo sabes perfectamente.*

1.4. Pasajes de un libro

Lc 4,17: καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον τοῦ προφήτου Ἡσαΐου καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρεν τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον *Le entregaron el volumen del profeta Isaías y, desenrollando el volumen, encontró con el pasaje donde estaba escrito.*

Rom 9,26a: καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς οὐ λαὸς μου ὑμεῖς, ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος *y en el lugar donde se les dijo: «Vosotros no sois mi pueblo», allí los llamarán «hijos de Dios viviente».*

2) Sin indicación de un lugar referido en el versículo (sin antecedente)

Mt 2,9: οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτούς, ἕως ἐλθὼν ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον *ellos, habiendo oído al rey, se pusieron en camino; de pronto, la estrella que habían visto en el oriente comenzó a guiarlos hasta que, llegando, se paró encima de donde estaba el niño.*

Mt 18,20: οὗ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν *pues donde están dos o tres reunidos en mi nombre, allí estoy en medio de ellos.*

1Cor 16,6: πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν παραμενῶ ἢ καὶ παραχειμάσω, ἵνα ὑμεῖς με προπέμψητε οὗ ἐὰν πορεύωμαι *y podrá ser que me detenga con vosotros, y tal vez todo el invierno, para que vosotros me encaminéis a donde haya de ir.*

3) En sentido figurado, indica circunstancia

Rom 4,15: ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται· οὗ δὲ οὐκ ἔστιν νόμος οὐδὲ παράβασις *porque la Ley produce ira; en cambio, donde no hay Ley, no hay transgresión.*

Rom 5,20: νόμος δὲ παρεισῆλθεν, ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα· οὗ δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις *pero la Ley se introdujo para que abundase el pecado, pero donde el pecado abundó, sobreabundó la gracia.*

2Cor 3,17: ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν· οὗ δὲ τὸ πνεῦμα κυρίου, ἐλευθερία *el Señor es el Espíritu, y donde está el Espíritu del Señor, allí hay libertad.*

4.1. CERCANÍA / LEJANÍA

ἄσσον (1), *más cerca*

Hch 27,13: Ὑποπνεύσαντος δὲ νότου δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι, ἄραντες ἄσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην *Al levantarse brisa del sur, les pareció que tenían lo que deseaban; levaron anclas y fueron costeano Creta de cerca.*

αὐτοῦ (4), *aquí, allí*

1) Indicando cercanía

Mt 26,36: Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανί, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς, Καθίσατε αὐτοῦ ἕως ἂν ἀπελθὼν ἐκεῖ προσεύξωμαι *Entonces llegó Jesús con ellos a una zona que llamaban Getsemani, y le dijo a los discípulos: -Sentaos aquí, mientras yo me voy allí a orar.*

Lc 9,27: λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσὶν τινες τῶν αὐτοῦ ἐστηκότων οἱ οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ *y en verdad os digo que algunos de los aquí presentes no morirán sin haber visto el reino de Dios.*

2) Indicando lejanía

Hch 18,19 κατήντησαν δὲ εἰς Ἑφεσον, κακείνους κατέλιπεν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν διελέξατο τοῖς Ἰουδαίοις *cuando llegó a Éfeso, los dejó allí y entrando en la sinagoga, comenzó a discutir con los judíos.*

Hch 21,4: ἀνευρόντες δὲ τοὺς μαθητὰς ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτὰ, οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ πνεύματος μὴ ἐπιβαίνειν εἰς Ἱεροσόλυμα *cuando encontramos a los discípulos, y pasamos allí siete días. Ellos, movidos por el Espíritu, instaron a Pablo a que no subiese a Jerusalén.*

ἐκεῖ (105), *ahí, allí*

1) Referido a espacios físicos

1.1. Espacios delimitados

2.5.3. Referido a lugares no identificados en el versículo

Mt 12,45: τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ *entonces va y toma consigo otros siete espíritus peores que él y, entrados, viven allí, cf. Lc 11,26.*

Mt 13,58: οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν *no hizo allí muchos milagros potentes por su falta de fe.*

Mt 17,20: ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ, Μετάβα ἔνθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται *os aseguro que si tuvierais fe como un grano de mostaza le diríais a ese monte que se moviera de aquí a allí y se movería.*

Mt 18,20: οὗ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἑμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν *pues donde están dos o tres reunidos en mi nombre, allí estoy en medio de ellos.*

Mt 19,2: ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ *Lo siguieron grandes multitudes y él los curó allí.*

Mt 22,11: εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἑνδυμα γάμου *Cuando entró el rey a ver a los comensales, vió a uno allí que no iba vestido de fiesta.*

Mt 24,28: ὅπου ἐὰν ᾖ τὸ πτώμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί *Allí donde esté el cadáver se reunirán las águilas, cf Lc 17,37.*

Mt 26,36: Καθίσατε αὐτοῦ ἕως ἂν ἀπελθὼν ἐκεῖ προσεύξωμαι *Sentaos mientras me voy allí a orar.*

Mt 27,36: καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ y luego se sentaron allí a custodiarlo.

Mt 27,47: τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἥλιαν φωνεῖ οὗτος
Al oírlo, algunos de los que estaban allí decían: -A Elías llama este.

Mt 27,55: Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ *Estaban allí mirando desde lejos muchas mujeres que habían seguido a Jesús desde Galilea para asistirlo.*

Mc 1,38: Ἀγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω
Vámonos a otra parte, a las poblaciones cercanas, a predicar también allí.

Mc 2,6: ἦσαν δὲ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι *pero estaban allí sentados*
algunos de los letrados.

Mc 6,5: οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας ἐθεράπευσεν *No le fue posible hacer ningún milagro; solo curó a unos pocos postrados aplicándoles las manos.*

Mc 6,33: καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ ἐπέγνωσαν πολλοί, καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτούς *pero, mientras iban, muchos los vieron y los reconocieron. Entonces, desde todas las ciudades fueron corriendo a pie allí y se les adelantaron.*

Mc 11,5: καὶ τινες τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς, Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον; *Algunos de los que estaban allí les decían: - ¿Qué hacéis desatando el borrico?*

Mc 13,21: καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἴδε ὧδε ὁ Χριστός, Ἴδε ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε *Y entonces, si alguien os dice: «Mira, aquí está el Mesías, míralo allí», no lo creáis, cf. Lc 17,23.*

Lc 2,6: ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν *Mientras estaban ellos allí le llegó el tiempo del parto.*

Lc 10,6: καὶ ἐὰν ἐκεῖ ᾗ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μήγε, ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει *si hay allí gente de paz, vuestra paz se posará sobre ellos; si no, volverá a vosotros.*

Lc 21,2: εἶδεν δὲ τινὰ χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ λεπτὰ δύο *vio también a una viuda muy pobre que echaba allí dos blancas.*

Jn 2,6: ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι ὑδρίαι ἕξ κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων κείμεναι
Estaban allí colocadas seis tinajas de piedra destinadas a la purificación de los Judíos.

Jn 4,40: ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρίται, ἡρώτων αὐτὸν μέναι παρ' αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας *Así, cuando llegaron los samaritanos llegaron a él, le rogaron que se quedara con ellos, y se quedó allí dos días.*

Jn 5,5: ἦν δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα [καὶ] ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ *se encontraba allí cierto hombre que había estado enfermo durante treinta y ocho años.*

Jn 6,22: Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἐστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης εἶδον ὅτι πλοιάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν *Al día siguiente, la multitud que se había quedado al otro lado del mar vio que allí no había habido más que un bote.*

Jn 6,24: ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ πλοίαρια *Así, al ver la gente que Jesús no estaba allí ni sus discípulos tampoco, se montaron ellos en los botes.*

Jn 10,42: καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ *Y allí muchos creyeron en él.*

Jn 11,8: Ῥαββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ; *Maestro, ahora procuraban apedrearte los judíos, y ¿vas a ir otra vez allí?*

Jn 11,15: χαίρω δι' ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἤμην ἐκεῖ *me alegro por vosotros de no haber estado allí, para que creáis.*

Jn 12,2: ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ *le ofrecieron allí una cena*

Jn 12,9: Ἔγνων οὖν [ὁ] ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἔστιν *Una gran multitud de judíos se enteró de que estaba allí.*

Jn 12,26: ἐὰν ἐμοί τις διακονῇ, ἐμοὶ ἀκολουθεῖτω, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται *el que quiera servirme, que me siga, y así, allí donde yo estoy, estará también el que me sirva.*

Jn 18,2: ἦδει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ *También Judas, el que lo entregaba, conocía el lugar, porque muchas veces se había reunido allí Jesús con sus discípulos.*

Jn 18,3: ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ [ἐκ] τῶν Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων *Entonces Judas cogió la cohorte y guardias de los sumos sacerdotes y de los fariseos y llegó allí con faroles, antorchas y armas.*

Hch 9,33: εὗρεν δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπόν τινα ὀνόματι Αἰνέαν ἐξ ἐτῶν ὀκτὼ κατακείμενον ἐπὶ κραβάττου, ὃς ἦν παραλελυμένος *encontró allí a cierto individuo de nombre Eneas, que estaba paralizado y llevaba ocho años postrado en un catre.*

Hch 17,14: εὐθέως δὲ τότε τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν· ὑπέμεινάν τε ὃ τε Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ *entonces, inmediatamente, los hermanos hicieron que Pablo saliera para la costa, mientras Silas y Timoteo se quedaban allí.*

Hch 25,14: ὥς δὲ πλείους ἡμέρας διέτριβον ἐκεῖ, ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο τὰ κατὰ τὸν Παῦλον λέγων, Ἀνὴρ τίς ἐστιν καταλελειμμένος ὑπὸ Φήλικος δέσμιος *como se entretuvieron allí varios días, Festo puso al rey en antecedentes del caso de Pablo, diciéndole: -Tengo aquí cierto individuo que Félix ha dejado preso.*

Rom 15,24: ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ ἔὰν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ *espero veros al pasar y ser encaminado allí por vosotros, una vez que haya gozado con vosotros.*

Heb 7,8: καὶ ὧδε μὲν δεκάτας ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν, ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος ὅτι ζῇ *y aquí los que cobran el diezmo son hombres que mueren, mientras allí fue uno de quien se declara que vive.*

Ap 2,14: ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Βαλαάμ *Tengo, sin embargo, algo en contra tuya: tienes allí algunos que profesan la doctrina de Balaán.*

Ap 21,25: καὶ οἱ πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας, νύξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ *y sus puertas no se cerrarán de día, pues allí no habrá noche.*

2) Referido a lugares identificados en el versículo

2.1. Ubicaciones naturales

Mc 5,11: Ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη *Había allí, en la falda del monte, una gran piara de cerdos hozando, cf. Lc 8,32.*

Lc 15,13: καὶ μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν ἅπαντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν, καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως *A los pocos días, el hijo menor, juntando (todo) lo suyo, emigró a un país lejano, y allí derrochó su fortuna viviendo como un perdido.*

Lc 23,33: καὶ ὅτε ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακούργους *y cuando llegaron al lugar llamado "La Calavera", lo crucificaron allí, a él y a los malhechores.*

Jn 4,6: ἦν δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ Ἰακώβ *estaba allí el manantial de Jacob.*

Jn 6,3: ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
Subió Jesús al monte y se quedó sentado allí con sus discípulos.

Jn 10,40: ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ *se fue esta vez al otro lado del Jordán, al lugar donde Juan había estado bautizando al principio, y se quedó allí.*

Sant 2,3: ἐπιβλέψητε δὲ ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν καὶ εἴπητε, Σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἴπητε, Σὺ στῆθι ἢ κάθου ἐκεῖ ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου
atendéis al del traje flamante y le decís: «Tú, siéntate aquí cómodo», y decís al pobre: «Tú, quédate de pie o siéntate allí en el suelo junto a mi estrado».

Ap 12,6b: καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει ἐκεῖ τόπον ἡτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἐξήκοντα *y la mujer huyó al desierto, donde tiene un lugar preparado por Dios para ser allí alimentada mil doscientos sesenta días.*

2.2. Nombre de pueblos, ciudades y países

2.2.1. Betania

Mt 21,17: καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν καὶ ἠύλίσθη ἐκεῖ *y, dejándolos, salió fuera de la ciudad hasta Betania y pasó la noche allí.*

2.2.2. Cafarnaún

Jn 2,12: Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοὺμ αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοί [αὐτοῦ] καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας *Después de esto bajó él a Cafarnaún con su madre, sus hermanos y sus discípulos y se quedaron allí, no por muchos días.*

2.2.3. Egipto

Mt 2,13: Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι *Levántate, coge al niño y a su madre y huye a Egipto; quédate allí hasta que [yo] te diga.*

Mt 2,15: καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου *y se quedó allí hasta*

la muerte de Herodes, que se cumpliera lo que dijo el Señor por el profeta: “Llamé a mi hijo de Egipto”.

2.2.4. Enón

Jn 3,23: Ἦν δὲ καὶ ὁ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνὼν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ *También Juan estaba bautizando en Enón, cerca de Salim, por haber allí agua abundante.*

2.2.5. Galilea y ubicaciones de Galilea

Mt 15,29: Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ *Jesús se marchó de allí y llegó junto al mar de Galilea; subió al monte y se quedó sentado allí.*

Mt 28,7: καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε *id aprisa a decir a sus discípulos que ha resucitado de la muerte y que va delante de ellos a Galilea; allí lo verán.*

Mc 16,7: ἀλλὰ ὑπάγετε εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι Προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν *pero id, y decid a sus discípulos y a Pedro, que él va delante de vosotros a Galilea. Allí lo veréis, como os dijo.*

Jn 2,1: τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ *Al tercer día hubo una boda en Caná de Galilea, y estaba allí la madre de Jesús.*

2.2.6. Jerusalén

Hch 19,21: Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι διελθὼν τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα εἰπὼν ὅτι μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν *Cuando se cumplió todo esto, Pablo tomó la decisión de ir a la ciudad de Jerusalén, pasando por Macedonia y Acaya, y añadió: -Después de haber estado allí, tengo que visitar también Roma.*

Hch 25,9: ὁ Φῆστος δὲ θέλων τοῖς Ἰουδαίοις χάριν καταθέσθαι ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπεν, Θέλεις εἰς Ἱεροσόλυμα ἀναβὰς ἐκεῖ περὶ τούτων κριθῆναι ἐπ’ ἐμοῦ; *Pero*

Festo, deseoso de congraciarse con los judíos, intervino preguntando a Pablo: - ¿Quieres subir a Jerusalén y que se juzgue allí tu asunto ante mí?

2.2.7. Judea

Mt 2,22: ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν *Al enterarse de que Arquelao reinaba en Judea como sucesor de su padre, Herodes, tuvo miedo de ir allí.*

Jn 3,22: Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν, καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτισεν *Algún tiempo después fue Jesús con sus discípulos a la comarca de Judea, se detuvo allí con ellos y bautizaba.*

2.2.8. Nicópolis

Tit 3,12: Ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρὸς σὲ ἢ Τυχικόν, σπούδασον ἐλθεῖν πρὸς με εἰς Νικόπολιν, ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι *Cuando te mande a Artemas o a Fortunato, procura ir a encontrarme a Nicópolis, pues allí he decidido pasar el invierno.*

2.3. Construcciones humanas

Mt 5,24: ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου *deja tu ofrenda allí, ante el altar.*

Mt 26,71: ἐξελθόντα δὲ εἰς τὸν πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ *al salir al portal lo vio otra y dijo a los que estaban allí.*

Mt 27,61: ἦν δὲ ἐκεῖ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου *Estaban allí María Magdalena y la otra María, sentadas frente al sepulcro.*

Mc 3,1: εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν. καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα *Entró de nuevo en una sinagoga y había allí un hombre con un brazo atrofiado, cf. Lc 6,6.*

Mc 6,10: καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃτε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθῃτε *Además les dijo: -Dondequiera que os alojéis en una casa, quedaos allí hasta que os vayáis de allí, cf. Lc 9,4.*

Mc 14,15: αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον ἑτοιμον· καὶ ἐκεῖ ἐτοιμάσατε ἡμῖν *el os mostrará un gran aposento alto ya dispuesto. Preparad para nosotros allí*, cf. Lc 22,12.

Lc 12,18: καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὸν σῖτον καὶ τὰ ἀγαθὰ μου *derribaré mis graneros y construiré [otros] más grandes y almacenaré allí todo mi grano y mis provisiones*.

Jn 11,31: οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαριὰμ ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, δόξαντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλάυσῃ ἐκεῖ *Los judíos que estaban con María en la casa dándole el pésame, al ver que se había levantado de prisa y había salido, la siguieron, pensando que iba al sepulcro a llorar allí*.

Jn 19,42: ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν *por ser día de preparación para los judíos, como el sepulcro estaba cerca, pusieron allí a Jesús*.

Sant 4,13: Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες, Σήμερον ἢ αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν καὶ ἐμπορευσόμεθα καὶ κερδήσομεν *Vamos, ahora los que dicen: «Hoy mismo o mañana salimos para tal ciudad, estaremos allí un año y negociaremos y ganaremos»*.

2.4. Referido al reino de Dios y al infierno

Lc 17,21: οὐδὲ ἐροῦσιν, Ἰδοὺ ὧδε· ἢ, Ἐκεῖ· ἰδοὺ γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστὶν *ni podrán decir: “Míralo aquí” o “Allí”; porque el reino de Dios está a vuestro alcance*.

Mt 8,12: οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων *en cambio a los hijos del reino los echarán afuera, a las tinieblas. Allí será el llanto y el rechinar de dientes*, cf. 22,13; 24,51; 25,30; Lc 13,28.

3) En sentido figurado

Mt 6,21: ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία σου *Porque donde esté vuestro tesoro, allí estará también vuestro corazón*, cf. Lc 12,34.

Sant 3, 16: ὅπου γὰρ ζήλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα
porque donde hay celos y contención, allí [hay] alboroto y toda obra perversa.

4) Uso pleonástico

Ap 12,6ab: καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει ἐκεῖ τόπον ἡτοιμασμένον
 ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἐξήκοντα *y la mujer
 huyó al desierto, donde tiene allí un lugar preparado por Dios para ser allí alimentada
 mil doscientos sesenta días.*

Ap 12,14: ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ αἱ δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτηται
 εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου τρέφεται ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἡμισυ
 καιροῦ ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφεως *Le dieron a la mujer las alas del águila real para que
 volase a su lugar en el desierto, donde allí será sustentada un año y dos años y medio
 año lejos de la serpiente.*

μακρὰν (10), lejos, a distancia

1) Sin indicar el término de referencia

Lc 15,20: καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ. Ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν
 ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη καὶ δραμὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν
 τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν *Entonces se puso en camino para casa de su
 padre. Cuando aún estaba lejos, lo vio su padre y se conmovió; salió corriendo, se le
 echó al cuello y lo cubrió de besos.*

Ef 2,13: νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς οἱ ποτε ὄντες μακρὰν ἐγενήθητε ἐγγὺς ἐν
 τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ *Ahora, en cambio, gracias a Jesucristo, vosotros los que antes
 estabais lejos estáis cerca por la sangre de Cristo.*

2) Con indicación del término de referencia

Mt 8,30: ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη *Una gran piara
 de cerdos estaba hozando a distancia de ellos.*

Lc 7,6: ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ
 τῆς οἰκίας ἔπεμψεν φίλους ὁ ἑκατοντάρχης λέγων αὐτῷ· κύριε, μὴ σκύλλου, οὐ γὰρ
 ἱκανός εἰμι ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς *Jesús se fue con ellos. No estaba ya lejos*

de la casa cuando el centurión le mandó unos amigos a decirle: -Señor, no te molestes, que yo no soy digno para que entres bajo mi techo.

Jn 21,8: οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον, οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς ἀλλὰ ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων *Los otros discípulos fueron en la barca (no estaban lejos de tierra, sino a unos doscientos codos) arrastrando la red con los peces.*

Hch 22,21: καὶ εἶπεν πρὸς με· πορεύου, ὅτι ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε *Pero él me dijo: «Vete, que yo te voy a enviar lejos, a los gentiles».*

3) En sentido figurado, dicho del reino de Dios

Mc 12,34: ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν [αὐτὸν] ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη εἶπεν αὐτῷ· οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι *viendo Jesús que había respondido inteligentemente, le dijo: -No estás lejos del reino de Dios. Y ya nadie se atrevía a hacerle más preguntas.*

Hch 17,27: ζητεῖν τὸν θεόν, εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὗροιεν, καί γε οὐ μακρὰν ἀπὸ ἑνὸς ἐκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα *para que busquen a Dios, si en alguna manera, palpando, pueden encontrarlo, aunque, ciertamente, no está lejos de ninguno de vosotros.*

4) Sustantivado

Ef 2,17: καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ εἰρήνην τοῖς ἐγγύς *Por eso su venida anunció la paz a los que estabais lejos y la paz a los que estaban cerca.*

5) En sintagma preposicional

Hch 2,39: ὑμῖν γάρ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν καὶ πᾶσιν τοῖς εἰς μακρὰν, ὅσους ἂν προσκαλέσεται κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν *Porque la promesa es para vosotros, para vuestros hijos, y para todos los que están lejos, para cuantos el Señor nuestro Dios llame.*

πόρρω (4), lejos

Mt 15,8: ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ *Este pueblo me honra con los labios, pero su corazón está lejos de mí*, cf. Mc 7,6.

Lc 14,32: εἰ δὲ μή γε, ἔτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος πρεσβείαν ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην *si ve que no, cuando el otro está todavía lejos, le envía legados para pedir condiciones de paz*.

– En sentido figurado

Lc 24,28: Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιήσατο πορρώτερον πορεύεσθαι *Llegaron a la aldea a donde iban, y él hizo como que iba más lejos*.

χωρίς (38), aparte, separadamente, sin

Jn 20,7: τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον *el sudario, que había cubierto su cabeza, no puesto con los lienzos, sino enrollado en un lugar aparte*.

– Como preposición impropia

1. De Dios, Jesús y sus acciones

Jn 1,3: πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν. ὃ γέγονεν *Mediante ella existió todo, sin ella no existió cosa alguna de lo que existe*.

Jn 15,5: ἐγὼ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ καὶ ἐγὼ ἐν αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν *yo soy la vid, vosotros los sarmientos. El que permanece en mí y yo en él, ése produce mucho fruto, porque sin mí no podéis hacer nada*.

Ef 2,12: ὅτι ἦτε τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ ἔχοντες καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ *porque en aquel tiempo estábais sin Cristo, excluidos de la ciudadanía de Israel y ajenos a los pactos de la promesa, sin esperanza ni Dios en el mundo*.

Heb 4,15: οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθεῖσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ' ὁμοιότητα χωρὶς ἁμαρτίας *Porque no tenemos un sumo sacerdote incapaz de compadecerse de nuestras debilidades, sino uno que fue tentado en todo en semejanza a nosotros, excluido el pecado.*

2. De las personas y sus acciones y cualidades

Mt 14,21: οἱ δὲ ἐσθιόντες ἦσαν ἄνδρες ὥσει πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων *Los que comieron eran hombres adultos, unos cinco mil, sin mujeres ni niños,* cf. 15,38.

Rom 10,14: Πῶς οὖν ἐπικαλέσονται εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσωσιν οὗ οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούσωσιν χωρὶς κηρύσσοντος; *Pero ¿cómo van a invocarlo sin creer en él?, y ¿cómo van a creer sin oír hablar de él?, y ¿cómo van a oír sin uno que lo anuncie?*

1Cor 4,8: ἤδη κεκορεσμένοι ἐστέ, ἤδη ἐπλουτήσατε, χωρὶς ἡμῶν ἐβασιλεύσατε· καὶ ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε, ἵνα καὶ ἡμεῖς ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν *ya estáis saciados, ya os habéis hecho ricos, sin nosotros habéis llegado a reinar. Ojalá reináseis, para que también nosotros reinásemos juntamente con vosotros.*

1Cor 11,11ab: πλὴν οὔτε γυνὴ χωρὶς ἀνδρὸς οὔτε ἀνὴρ χωρὶς γυναικὸς ἐν Κυρίῳ *solo que en el Señor ni hay mujer sin el hombre, ni hombre sin la mujer.*

2Cor 12,3: καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον, εἴτε ἐν σώματι εἴτε χωρὶς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν *y conozco al tal hombre, si con el cuerpo o sin el cuerpo, no lo sé, Dios lo sabe.*

Flp 2,14: Πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν *Cualquier cosa que hagáis sea sin protestas ni discusiones.*

1Tim 2,8: Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ ἐπαίροντας ὁσίους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ *En cualquier lugar que sea, quiero que las oraciones las digan los hombres; que levanten manos santas, sin ira ni rencores.*

1Tim 5,21: Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα φυλάξης χωρὶς προκρίματος, μηδὲν ποιῶν κατὰ πρόσκλισιν *Te pido encarecidamente delante de Dios y de Cristo Jesús y de los ángeles elegidos que observes estas normas, sin prejuicio y sin ser parcial en nada.*

Flm 14: χωρίς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν σου ᾗ ἢ ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιον *Sin embargo no quise hacer nada sin contar contigo, para que tu bondad no pareciera forzada, sino espontánea.*

Heb 7,7: χωρίς δὲ πάσης ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται *y sin discusión alguna, el menor es bendecido por el mayor.*

Heb 7,20ab: Καὶ καθ' ὅσον οὐ χωρίς ὀρκωμοσίας· οἱ μὲν γὰρ χωρίς ὀρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες *Aquí no falta además un juramento, pues aquéllos fueron hechos sacerdotes sin juramento.*

Heb 10,28: ἀθετήσας τις νόμον Μωϋσέως χωρίς οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθνήσκει *Al que viola la Ley de Moisés lo ejecutan sin compasión, basándose en dos o tres testigos.*

Heb 12,8: εἰ δὲ χωρίς ἔστε παιδείας ἧς μέτοχοι γεγονάσιν πάντες, ἄρα νόθοι καὶ οὐχ υἱοὶ ἔστε *si se os deja sin corrección, de la que todos hemos sido participantes, será que sois bastardos y no hijos.*

Heb 12,14: Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων καὶ τὸν ἁγιασμόν, οὗ χωρίς οὐδεὶς ὄψεται τὸν κύριον *seguid la paz con todos y la santidad, sin la cual nadie verá al Señor.*

— Referido a la fe

Heb 11,6: χωρίς δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρεστῆσαι· πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον τῷ θεῷ ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται *y sin fe es imposible agradarle; pues quien se acerca a Dios debe creer que existe y que recompensará a los que le buscan.*

Heb 11,40: τοῦ θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρίς ἡμῶν τελειωθῶσιν *proveyendo Dios algo mejor para nosotros, y para que no fuesen perfeccionado sin nosotros.*

Sant 2,18: Ἀλλ' ἐρεῖ τις· σὺ πίστιν ἔχεις, καὶ γὰρ ἔργα ἔχω· δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου χωρίς τῶν ἔργων, καὶ γὰρ σοι δεῖξω ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν *Alguno dirá: «Tú tienes fe y yo tengo obras; muéstrame tu fe sin obras, y yo te mostraré mi fe por mis obras».*

Sant 2,20: Θέλεις δὲ γινῶναι, ὃ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρίς τῶν ἔργων ἀργή ἐστιν; *¿Quieres enterarte, necio, de que la fe sin obras es inútil?*

Sant 2,26 ab: ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστιν, οὕτως καὶ ἡ πίστις χωρὶς ἔργων νεκρά ἐστιν *porque, como un cuerpo que no respira es un cadáver, así también la fe sin obras es un cadáver.*

3. Entidades inanimadas

Mt 13,34: ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς *Todo eso se lo expuso Jesús a las multitudes en parábolas; sin parábolas no les exponía nada, cf. Mc 4,34.*

Lc 6,49: ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὁμοίος ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου, ἣ προσέφηξεν ὁ ποταμός, καὶ εὐθὺς συνέπεσεν καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα *en cambio, el que las escucha y no las pone por obra se parece a uno que edificó una casa sobre la tierra, sin cimientos; rompió el río contra ella y en seguida se derrumbó; y la ruina de aquella casa fue grande.*

2Cor 11,28: χωρὶς τῶν παρεκτὸς ἡ ἐπίστασις μοι ἡ καθ' ἡμέραν, ἡ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν *Y, aparte de eso exterior, la carga mía de cada día, la preocupación por todas las comunidades.*

3.1. De la ley

Rom 3,21: Nun̄i δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ πεφανέρωται μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν *Ahora, en cambio, aparte de la Ley, se ha manifestado la justicia de Dios, testificada por la Ley y los Profetas.*

Rom 3,28: λογιζόμεθα γὰρ δικαιῶσθαι πίστει ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων νόμου *concluimos, pues, que el hombre se justifica por fe, sin las obras de la Ley.*

Rom 4,6: καθάπερ καὶ Δαυὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων *como llama también David dichoso al hombre a quien atribuye justicia sin obras.*

Rom 7,8: ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν· χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά *y entonces el pecado, tomando ocasión por el mandamiento, provocó en mí toda clase de deseos; porque, sin Ley, el pecado está muerto.*

Rom 7,9: ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ, ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν *mientras yo, antes, sin la ley vivía, pero, al llegar el mandamiento, recobró vida el pecado.*

3.2. De la sangre

Heb 9,7: εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεὺς, οὐ χωρὶς αἵματος ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων *pero en el segundo entra una vez al año el sumo sacerdote solo, y no sin sangre, la cual ofrece por él mismo y por los pecados de ignorancia.*

Heb 9,18: ὅθεν οὐδὲ ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος ἐγκεκαίνισται *De donde tampoco el primer pacto fuese instituido sin sangre.*

Heb 9,22: καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον καὶ χωρὶς αἱματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις *según la Ley, casi todo se purifica con sangre, y sin derramamiento de sangre no hay remisión.*

Heb 9,28: οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας ἐκ δευτέρου χωρὶς ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν *así también Cristo se ofreció una sola vez, para quitar los pecados de muchos, y aparecerá por segunda vez, ya sin relación con el pecado, para salvar a los que le esperan.*

ὧδε (61), aquí

1) Con sentido local direccional, con lexemas verbales dinámicos de movimiento

Mt 8,29: καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες· τί ἡμῖν καὶ σοί, υἱὲ τοῦ θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς; *De pronto empezaron a gritar: - ¿Qué tienes tú contra nosotros, Hijo de Dios? ¿Has venido aquí antes de tiempo para someternos al suplicio?*

Mt 14,18: ὁ δὲ εἶπεν· φέρετέ μοι ὧδε αὐτούς *Les dijo: -Traédme los aquí, cf. 17,17, Lc 9,41; Jn 20,27.*

Mt 22,12: καὶ λέγει αὐτῷ· ἐταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἑνδυμα γάμου; ὁ δὲ ἐφωμόθη *y le dijo: -Amigo, ¿cómo has entrado aquí sin traje de fiesta? El otro no despegó los labios.*

Mc 11,3: καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· τί ποιεῖτε τοῦτο; εἶπατε· ὁ κύριος αὐτοῦ χρειαν ἔχει, καὶ εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει πάλιν ᾧδε y si alguien os pregunta: ¿Por qué hacéis esto?, contestadle: «El Señor lo necesita y lo devolverá cuanto antes aquí».

Lc 14,21: τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ· ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπίρους καὶ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς εἰσάγαγε ᾧδε Entonces el dueño de la casa, indignado, le dijo: -Sal corriendo a las plazas y calles de la ciudad y tráete aquí a los pobres, lisiados, ciegos y cojos.

Lc 19,27: πλὴν τοὺς ἐχθροὺς μου τούτους τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ' αὐτοὺς ἀγάγετε ᾧδε καὶ κατασφάζετε αὐτοὺς ἔμπροσθέν μου y a esos enemigos míos que no me querían por rey, traedlos aquí y degolladlos en mi presencia.

Lc 23,5: οἱ δὲ ἐπίσχυον λέγοντες ὅτι ἀνασεῖει τὸν λαὸν διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ᾧδε Ellos insistían: -Solivianta al pueblo enseñando por toda Judea; empezó en Galilea y ha llegado hasta aquí.

Jn 6,25: εὐρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον αὐτῷ· ῥαββί, πότε ᾧδε γέγονας; Lo encontraron al otro lado del mar y le preguntaron: -Maestro, ¿desde cuándo estás aquí?

Hch 9,21: ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ ἔλεγον· οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας εἰς Ἱερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο, καὶ ᾧδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς; Todos los oyentes quedaban atónitos y comentaban: - ¿No es este el que asolaba en Jerusalén a los que invocan ese nombre, y a eso vino aquí, para llevarlos presos a los sumos sacerdotes?

Ap 4,1: Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ θύρα ἠνεωγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἦν ἥκουσα ὡς σάλπιγγος λαλούσης μετ' ἐμοῦ λέγων· ἀνάβα ᾧδε, καὶ δεῖξω σοι ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα Después de esto miré y apareció una puerta abierta en el cielo; la primera voz con timbre de trompeta que me habló decía: «Sube aquí y te mostraré lo que va a suceder después», cf. 11,12.

2) Con sentido local, con lexemas verbales estáticos y dinámicos

Mt 12,6: λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ᾧδε os digo que hay mayor que el templo aquí.

Mt 12,41: ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινούσιν αὐτήν, ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ᾧδε
Los habitantes de Nínive se alzarán en juicio con esta generación y la condenarán, pues ellos se arrepintieron con la predicación de Jonás, y hay uno mayor que Jonás aquí, cf. Lc 11,32.

Mt 12,42: βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ᾧδε *La reina del Sur se levantará en juicio con esta generación y la condenará, pues vino desde los confines de la tierra para escuchar el saber de Salomón, y hay uno mayor que Salomón aquí, cf. Lc 11,31.*

Mt 14,17: οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ· οὐκ ἔχομεν ᾧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας
Ellos le replicaron: -No tenemos aquí más que cinco panes y dos peces.

Mt 16,28: ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες τῶν ᾧδε ἐστώτων οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ *os aseguro que algunos de los aquí presentes no morirán sin haber visto llegar al Hijo del hombre en su reino, cf. Mc 9,1.*

Mt 17,4ab: ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ· κύριε, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ᾧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσω ᾧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἠλίας μίαν
Intervino Pedro y le dijo a Jesús: -Señor, bueno es para nosotros que estemos aquí; si quieres, hago aquí tres enramadas, una para ti, otra para Moisés y otra para Elías, cf. Mc 9,5; Lc 9,33.

Mt 20,6: περὶ δὲ τὴν ἐνδεκάτην ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἐστῶτας καὶ λέγει αὐτοῖς· τί ᾧδε ἐστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί; *Saliendo a última hora, encontró a otros parados y les dijo: - ¿Cómo es que estáis aquí el día entero sin trabajar?*

Mt 24,2: ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ᾧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ καταλυθήσεται *pero él les repuso: - ¿Veis todo eso? Os aseguro que no dejarán aquí piedra sobre piedra que no derriben, cf. Mc 13,2.*

Mt 24,23ab: Τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· ἰδοὺ ᾧδε ὁ χριστός, ἢ· ᾧδε μὴ πιστεύσητε
Entonces, si alguien os dice: «Mira, aquí está el Cristo» o «Míralo allí», no le creáis, cf. Mc 13,21; Lc 17,21.23.

Mt 26,38: τότε λέγει αὐτοῖς· περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μείνατε ᾧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ *Entonces les dijo: -Mi alma está triste hasta la muerte. Quedaos aquí y manteneos despiertos conmigo, cf. Mc 14,34.*

Mt 28,6: οὐκ ἔστιν ᾧδε, ἠγέρθη γὰρ καθὼς εἶπεν· δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο *no está aquí, ha resucitado, como tenía dicho. Venid a ver el sitio donde yacía, cf. Mc 16,6.*

Mc 6,3: οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ Ἰωσήτος καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ᾧδε πρὸς ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ *¿No es este el carpintero, el hijo de María y hermano de Santiago y José, de Judas y Simón? y ¿no están sus hermanas aquí con nosotros? Y se escandalizaban de él.*

Mc 14,32: Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανὶ καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· καθίσατε ᾧδε ἕως προσεύξωμαι *Llegaron a una finca llamada Getsemaní y dijo a sus discípulos: -Sentaos aquí hasta que termine de orar.*

Lc 15,17: εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν ἔφη· πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου περισσεύονται ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῶ ᾧδε ἀπόλλυμαι *Recapacitando entonces se dijo: -Cuántos jornaleros de mi padre tienen pan de sobra, mientras yo aquí me muero de hambre.*

Lc 16,25: εἶπεν δὲ Ἀβραάμ· τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ᾧδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾷσαι *Pero Abrahán le contestó: -Hijo, recuerda que en vida te tocó a ti lo bueno y a Lázaro lo malo; por eso ahora este aquí encuentra consuelo y tú eres atormentado.*

Lc 22,38: οἱ δὲ εἶπαν· κύριε, ἰδοὺ μάχαιραι ᾧδε δύο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἱκανόν ἐστιν *Ellos dijeron: -Señor, aquí hay dos machetes. Les replicó: - Basta ya.*

Lc 24,6: οὐκ ἔστιν ᾧδε, ἀλλὰ ἠγέρθη. μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ *No está aquí, ha resucitado. Acordaos de lo que os dijo cuando estaba todavía en Galilea.*

Jn 6,9: ἔστιν παιδάριον ᾧδε ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστιν εἰς τοσούτους; *Hay aquí un muchacho que tiene cinco panes de cebada y dos peces; pero ¿qué es eso para tantos?*

Jn 11,21: εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν· κύριε, εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου *Dijo Marta a Jesús: -Señor, si hubieras estado aquí, no habría muerto mi hermano*, cf. 11,32.

Hch 9,14: καὶ ὧδε ἔχει ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων δῆσαι πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου *y aquí tiene poderes de los sumos sacerdotes para apresar a todos los que invocan tu nombre*.

Heb 7,8: καὶ ὧδε μὲν δεκάτας ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν, ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος ὅτι ζῇ *y aquí los que cobran el diezmo son hombres que mueren, mientras allí fue uno de quien se declara que vive*.

Heb 13,14: οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν *porque aquí no tenemos ciudad permanente, sino que andamos en busca de la futura*.

Sant 2,3: ἐπιβλέψητε δὲ ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπράν καὶ εἶπητε· σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἶπητε· σὺ στῆθι ἐκεῖ ἢ κάθου ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου *si atendéis al del traje flamante y le decís: «Tú, siéntate aquí cómodo», y decís al pobre: «Tú, quédate de pie o siéntate allí en el suelo junto a mi estrado»*.

– Definido por un sintagma preposicional

Mt 14,8: ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς· δός μοι, φησὶν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ *Y ella, instigada por su madre, le dijo: "Dame aquí en un plato, la cabeza de Juan el Bautista"*.

Mc 8,4: ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι πόθεν τούτους δυνήσεται τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ' ἐρημίας; *Le replicaron sus discípulos: - ¿De dónde va a poder nadie saciar de pan a estos, aquí en el desierto?*

Lc 4,23: καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην· ἰατρέ, θεράπευσον σεαυτόν· ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα εἰς τὴν Καφαρναοὺμ ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου *Él les repuso: -Seguramente me citaréis el proverbio aquel: "Médico, cúrate tú"; todo lo que hemos dicho que se ha hecho en Cafarnaún, haz también aquí en tu tierra*.

Lc 9,12: Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν· προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπαν αὐτῷ· ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα πορευθέντες εἰς τὰς κύκλῳ κώμας καὶ ἀγροὺς καταλύσωσιν καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν, ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν *Caía la tarde y los Doce se le*

acercaron a decirle: - Despide a la multitud, que vayan a las aldeas y cortijos de alrededor a buscar alojamiento y comida, porque esto es un descampado.

3) Sin sentido local, en el desarrollo de un argumento

1Cor 4,2: ὧδε λοιπὸν ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις, ἵνα πιστός τις εὑρεθῇ *aquí, lo que al fin y al cabo se requiere a los encargados es que sean hallados fieles.*

Ap 13,10: εἴ τις εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει· εἴ τις ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι αὐτὸν ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι. Ὡδέ ἐστὶν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων *El que está destinado al cautiverio, al cautiverio va. Al que tenga que morir a espada, a espada lo matarán. ¡Aquí está la paciencia y la fe de los santos!, cf. 14,12.*

Ap 13,18: Ὡδε ἡ σοφία ἐστίν. ὁ ἔχων νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου, ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστίν, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἕξ *Aquí está la sabiduría: quien tenga entendimiento descifre la cifra de la fiera, que es una cifra humana. Y su cifra es 666.*

Ap 17,9: ὧδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. Αἱ ἑπτὰ κεφαλαὶ ἑπτὰ ὄρη εἰσὶν, ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ' αὐτῶν. καὶ βασιλεῖς ἑπτὰ εἰσιν *Aquí para la mente que tenga sabiduría Las siete cabezas son siete colinas donde está asentada la mujer, y son siete reyes.*

4) Sustantivado

Col 4,9: σὺν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὅς ἐστιν ἐξ ὑμῶν· πάντα ὑμῖν γνωρίσουσιν τὰ ὧδε *Con él va Onésimo, fiel y querido hermano, que es uno de los vuestros; ellos os harán saber todo lo que sucede aquí.*

4.2. CIRCULARIDAD

περίξ (1), *alrededor*

Hch 5,16: συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν περίξ πόλεων Ἱερουσαλὴμ φέροντες ἀσθενεῖς *Muchísima gente de los pueblos de alrededor acudía a Jerusalén llevando enfermos.*

κύκλω (8), *en círculo, alrededor*

Mc 3,34: καὶ περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλω καθημένους λέγει· ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου *Y, paseando la mirada por los que estaban sentados en en círculos en torno a él, dijo: -He aquí mi madre y mis hermanos.*

Mc 6,6: καὶ ἐθαύμαζεν διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. Καὶ περιῆγεν τὰς κώμας κύκλω διδάσκων *y estaba sorprendido de su incredulidad. Entonces fue recorriendo las aldeas de alrededor, enseñando.*

Rom 15,19: ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει πνεύματος [θεοῦ]· ὥστε με ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καὶ κύκλω μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ *con potencia de señales y prodigios, en el poder del Espíritu de Dios; de ese modo, desde Jerusalén y los alrededores hasta la Iliria, he completado el anuncio de la buena noticia de Cristo.*

1) Como preposición impropia

Ap 4,6: καὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου ὡς θάλασσα ὑαλίνη ὁμοία κρυστάλλῳ. Καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλω τοῦ θρόνου τέσσαρα ζῶα γέμοντα ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ ὀπίσθεν *y delante del trono se extiende una especie de mar, transparente como cristal. En el centro y alrededor del trono, había cuatro vivientes tachonados de destellos por delante y por detrás.*

Ap 5,11: εἶδον, καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀγγέλων πολλῶν κύκλω τοῦ θρόνου καὶ τῶν ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων καὶ χιλιάδες χιλιάδων *Y miré, y oí la voz de muchos ángeles alrededor del trono, de los seres vivientes y de los ancianos. Su número era miles de millares, y diez mil veces diez mil.*

Ap 7,11: Καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι εἰστήκεισαν κύκλω τοῦ θρόνου καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσάρων ζώων καὶ ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ *Y todos los ángeles que estaban de pie alrededor del trono, de los ancianos y de los cuatro seres vivientes, se postraron sobre su rostro ante el trono y adoraron a Dios.*

2) En función adjetival

Mc 6,36: ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλω ἀγροὺς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί φάγωσιν *despidelos que vayan a los caseríos y aldeas de alrededor y se compren de comer.*

Lc 9,12: ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα πορευθέντες εἰς τὰς κύκλω κώμας καὶ ἀγροὺς καταλύσωσιν καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν, ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν *despide a la multitud, que vayan a las aldeas y cortijos de alrededor a buscar alojamiento y comida, porque esto es un descampado.*

4.3. DIFERENTE

ἀλλαχοῦ (1), *en/a otra parte*

Mc 1,38: Ἄγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον *Vámonos a otra parte, a las poblaciones cercanas, a predicar también allí, pues para eso he salido.*

4.4. ELEVACIÓN / INFERIORIDAD

ἄνω (9), *arriba, en lo alto*

Jn 11,41: ἦραν οὖν τὸν λίθον. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπεν, Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου *Entonces quitaron la losa. Jesús levantó los ojos a lo alto y dijo: -Gracias, Padre, por haberme escuchado.*

Hch 2,19: καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, αἶμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ *y haré prodigios arriba en el cielo y señales abajo en la tierra: sangre, fuego, nubes de humo.*

Heb 12,15: ἐπισκοποῦντες μή τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ, μή τις ρίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῇ καὶ δι' αὐτῆς μιανθῶσιν πολλοί *Mirad bien de que nadie deje de alcanzar la gracia de Dios; de que ninguna raíz de amargura, brotando a lo alto, cause dificultades y por ella muchos sean contaminados.*

1) En sintagma preposicional

Jn 2,7: λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω *Jesús les dijo: -Llenad las tinajas de agua. Y las llenaron hasta arriba.*

2) Sustantivado

Jn 8,23: ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμί ἐκ τοῦ κόσμου τούτου *Él continuó: -Vosotros pertenecéis a lo de aquí abajo, yo pertenezco a lo de arriba; vosotros sois de este mundo, yo no soy de este mundo.*

Col 3,1: Εἰ οὖν συνεγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ Χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ καθημένος *Por tanto, si habéis resucitado con Cristo, buscad lo de arriba, donde está Cristo sentado a la derecha de Dios.*

Col 3, 2: τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς *estad centrados en lo de arriba, no en la tierra.*

3) En función adjetival

Gál 4,26: ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἣτις ἐστὶν μήτηρ ἡμῶν *En cambio, la Jerusalén de arriba es libre y esa es nuestra madre.*

Flp 3,14: κατὰ σκοπὸν διώκω εἰς τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ θεοῦ ἐν Χριστῷ *Ἰησοῦ corro hacia la meta, para coger el premio al que Dios llama desde arriba en Cristo Jesús.*

ἀνώτερον (2), más arriba

Lc 14,10: ἀλλ' ὅταν κληθῇς πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκὼς σε ἐρεῖ σοι, Φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον· τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων σοι *al revés, cuando te conviden, ve a sentarte en el último puesto, para que, cuando se acerque el que te convidó, te diga: "Amigo, sube más arriba". Así tendrás gloria ante los demás comensales.*

- Aplicado a un texto, donde se ha mencionado algo con anterioridad.

Heb 10,8: ἀνώτερον λέγων ὅτι Θυσίας καὶ προσφορὰς καὶ ὀλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ εὐδόκησας, αἵτινες κατὰ νόμον προσφέρονται *Habiendo dicho antes: «Sacrificios y ofrendas, holocaustos y víctimas expiatorias ni los quieres ni te agradan» -estos son los que manda ofrecer la Ley-.*

ἐπάνω (16), *encima*

- 1) Indicando un lugar

Lc 11,44: Οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι [οἱ] περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἶδασιν *¡Ay de vosotros!, porque sois como tumbas sin señal, y los hombres que pisan encima no lo saben.*

- 2) Indicando una cantidad

Mc 14,5: ἡδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον παραθῆναι ἐπάνω δηναρίων τριακοσίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς· καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ *porque podía haberse vendido ese perfume por más de trescientos denarios y habérselo dado a los pobres. Y le reñían.*

1Cor 15,6: ἔπειτα ὤφθη ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ πλείονες μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ ἐκοιμήθησαν *después se apareció a más de quinientos hermanos a la vez, de los que la mayor parte viven todavía, aunque algunos han muerto.*

- 3) Como preposición impropia

3.1. De lugar

Mt 2,9: οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτούς, ἕως ἐλθὼν ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον *ellos, habiendo oído al rey, se pusieron en camino; de pronto, la estrella que habían visto en el oriente comenzó a guiarlos hasta que, llegando, se paró encima de donde estaba el niño.*

Mt 5,14: Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη *Vosotros sois la luz del mundo. No se puede ocultar una ciudad situada en lo alto de un monte.*

Mt 21,7: ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτῶν τὰ ἱμάτια, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν *trajeron la borrica y el pollino, les pusieron encima los mantos y Jesús se montó.*

Mt 23,18: καί· ὃς ἂν ὁμόσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν· ὃς δ' ἂν ὁμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει *O también: «Jurar por el altar no es nada, pero jurar por la ofrenda que está sobre el altar obliga».*

Mt 23,22: καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὁμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ *y quien jura por el cielo, jura por el trono de Dios y por el que está sentado encima de él.*

Mt 27,37: Καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην· οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων *Encima de su cabeza colocaron un letrero con la acusación: "este es Jesús, el rey de los judíos".*

Mt 28,2: ἰδοὺ σεισμὸς ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ καὶ προσελθὼν ἀπεκύλισεν τὸν λίθον καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ *De pronto la tierra tembló violentamente, porque el ángel del Señor bajó del cielo y se acercó, corrió la losa y se sentó encima.*

Lc 4,39: ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ καὶ ἀφῆκεν αὐτήν· παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς *Él se inclinó por encima de ella, reprendió a la fiebre, y la fiebre la dejó. Y al instante, ella se levantó y les servía.*

Lc 10,19: ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ *os he dado la potestad de andar por encima de serpientes y escorpiones y todas las fuerzas del enemigo; y nada podrá haceros daño.*

Ap 6,8: καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ ὄνομα αὐτῷ [ὁ] θάνατος, καὶ ὁ ἄδης ἠκολούθει μετ' αὐτοῦ καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς ἀποκτεῖναι ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς *Y miré, y he aquí un caballo amarillento; y el que estaba montado encima se llamaba Muerte; y el Hades le seguía. Y se les dio autoridad sobre la cuarta parte de la tierra, para matar con espada, con hambre, con pestilencia y con las fieras de la tierra.*

Ap 20,3: ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον καὶ ἔκλεισεν καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ, ἵνα μὴ πλανήσῃ ἔτι τὰ ἔθνη ἄχρι τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη. μετὰ ταῦτα δεῖ λυθῆναι αὐτὸν

μικρὸν χρόνον *Lo arrojó al abismo, echó la llave y puso un sello encima, para que no pueda extraviar a las naciones antes que se cumplan los mil años. Después tiene que estar suelto por un poco de tiempo.*

– Sustantivado

Mt 23,20: ὁ οὖν ὁμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ *Quien jura por el altar, jura por el y por todo lo que está encima.*

3.2. De grado (dignidad)

Lc 19,17: καὶ εἶπεν αὐτῷ· εὖγε, ἀγαθὲ δοῦλε, ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων *le contestó: -Muy bien, empleado diligente; por haber sido fiel en una minucia, tendrás autoridad sobre diez ciudades.*

Lc 19,19: εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ· καὶ σὺ ἐπάνω γίνου πέντε πόλεων *A este le dijo también: -Pues tú toma el mando sobre cinco ciudades.*

Jn 3,31ab: Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν· ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστίν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ. ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος [ἐπάνω πάντων ἐστίν] *El que viene de arriba está por encima de todos. El que es de la tierra, de la tierra es y desde la tierra habla. El que es del cielo está por encima de todos.*

κατωτέρω (1), *más abajo*

– En el NT referido a una cantidad

Mt 2,16: Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνείλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων *Entonces Herodes, viéndose burlado por los magos, montó en cólera y mandó matar a todos los niños de dos años para abajo en Belén y sus alrededores, calculando la edad por lo que había averiguado de los magos.*

κάτω (9), *abajo*

1) De lugar, con lexemas verbales estáticos y dinámicos

Mc 14,66: Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως *Mientras Pedro estaba abajo en el atrio, llegó una criada del sumo sacerdote.*

Hch 2,19: καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ *y haré prodigios arriba en el cielo y señales abajo en la tierra: sangre, fuego, nubes de humo.*

2) De dirección, con lexemas verbales dinámicos de movimiento

Mt 4,6: εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω· γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ *Si eres Hijo de Dios, tírate abajo; porque está escrito: «A sus ángeles ha dado órdenes para que cuiden de ti»*, cf. Lc 4,9.

Mt 27,51: Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο καὶ ἡ γῆ ἐσείσθη καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν *Entonces la cortina del santuario se rasgó en dos, de arriba a abajo; la tierra tembló, las rocas se rajaron*, cf. Mc 15,38.

Jn 8,6: τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν, ἵνα ἔχωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ κατέγραφεν εἰς τὴν γῆν *Esto se lo decían tentándole, para poder acusarlo. Jesús se inclinó hacia abajo y se puso a escribir con el dedo en el suelo.*

Hch 20,9: καθεζόμενος δέ τις νεανίας ὀνόματι Εὐτυχὸς ἐπὶ τῆς θυρίδος, καταφερόμενος ὕπνῳ βαθεῖ διαλεγόμενου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον, κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστεγίου κάτω καὶ ἦρθη νεκρός *cierto joven, de nombre Buenaventura, estaba sentado en la ventana. Mientras Pablo argumentaba largamente, le iba entrando cada vez más sueño; vencido por el sueño, se cayó abajo desde el tercer piso, y lo levantaron muerto.*

3) Sustantivado

Jn 8,23: καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμί ἐκ τοῦ κόσμου τούτου *Él continuó: -Vosotros pertenecéis a lo de aquí abajo, yo pertenezco a lo de arriba; vosotros sois de este mundo, yo no soy de este mundo.*

4.5. EXTERIOR

ἐκτός (8), *por fuera, aparte, excepto*

1) En la expresión condicional ἐκτός εἰ μὴ

1Cor 14,5: θέλω δὲ πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε· μεῖζων δὲ ὁ προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις ἐκτός εἰ μὴ διερμηνεύῃ, ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομῇ λάβῃ *Yo quisiera que todos hablarais en lenguas, pero aún más, que profetizarais; pues el que profetiza es superior al que habla en lenguas, a menos que las interprete para que la iglesia reciba edificación.*

1Cor 15,2: δι' οὗ καὶ σώζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν εἰ κατέχετε, ἐκτός εἰ μὴ εἰκῇ ἐπιστεύσατε *por el cual también sois salvos, si retenéis la palabra que os prediqué, a menos que hayáis creído en vano.*

1Tim 5,19: κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παραδέχου, ἐκτός εἰ μὴ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων *No admitas una acusación contra un anciano, a menos que esté apoyada por dos o tres testigos.*

2) Como preposición impropia

2.1. Con sentido local

1Cor 6,18: Φεύγετε τὴν πορνείαν. πᾶν ἀμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος ἐκτός τοῦ σώματός ἐστιν· ὁ δὲ πορνεύων εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἀμαρτάνει *Huid del libertinaje; cualquier pecado que uno cometa queda fuera del cuerpo; en cambio, el libertino peca contra su propio cuerpo.*

2Cor 12,2: οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων, εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα, εἴτε ἐκτός τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν, ἀρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ *Sé de un hombre en Cristo, el cual hace catorce años - si en el cuerpo o fuera del cuerpo no lo sé, Dios lo sabe - fue arrebatado hasta el tercer cielo.*

2.2. Con sentido exceptivo

Hch 26,22: ἐπικουρίας οὖν τυχὼν τῆς ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἔστηκα μαρτυρόμενος μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ οὐδὲν ἐκτός λέγων ὧν τε οἱ προφῆται ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι καὶ Μωϋσῆς *Pero ayudado por el auxilio de Dios, persevero hasta*

hoy, y testifico a pequeños y grandes, no diciendo nada excepto las cosas que los Profetas y Moisés dijeron que habían de suceder.

1Cor 15,27: πάντα γὰρ ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. ὅταν δὲ εἶπη ὅτι πάντα ὑποτέτακται, δῆλον ὅτι ἐκτὸς τοῦ ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα *Porque ha sometido todas las cosas bajo sus pies. Mas cuando dice que "todo está sometido", claramente exceptúa al que ha sometido todas las cosas.*

3) Sustantivado

Mt 23,26: Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρὸν *¡Fariseo ciego! Limpia primero la copa por dentro, que así quedará limpia también por fuera.*

παρεκτός (3), fuera, fuera de, excepto

1) Sustantivado, en sintagma preposicional

2Cor 11,28: χωρὶς τῶν παρεκτὸς ἡ ἐπίστασίς μοι ἡ καθ' ἡμέραν, ἡ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν *Y, aparte de eso exterior, la carga de cada día, la preocupación por todas las comunidades.*

2) Como preposición impropia

Mt 5,32: ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ, μοιχᾶται *Pues yo os digo: todo el que repudia a su mujer, a no ser por causa de fornicación, la empuja al adulterio, y el que se case con la repudiada comete adulterio.*

Hch 26,29: εὐξαίμην ἂν τῷ θεῷ καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν μεγάλῳ οὐ μόνον σὲ ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιούτους ὅποιος καὶ ἐγὼ εἰμι παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων *por poco o por mucho, quisiera Dios que no solo tú, sino también todos los que hoy me escucháis, fuerais lo mismo que yo soy, excepto por estas cadenas.*

πέραν (23), *al otro lado*

1) Sustantivado

Mt 8,18: Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὄχλον περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν *Al ver Jesús que una multitud lo rodeaba dio orden de salir para la otra orilla.*

Mt 8,28: Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι *Llegó él a la otra orilla, a la región de los gadarenos. Desde el cementerio dos endemoniados salieron a su encuentro.*

Mt 14,22: Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους *En seguida obligó a los discípulos a que se embarcaran y se le adelantarán a la otra orilla, mientras él despedía a las multitudes*, cf. Mc 6,45.

Mt 16,5: Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν *Al llegar los discípulos a la otra orilla, se les había olvidado llevar pan.*

Mc 4,35: Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὁψίας γενομένης· διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν *Aquel día, caída la tarde, les dijo: -Crucemos al otro lado.*

Mc 5,21: Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ [ἐν τῷ πλοίῳ] πάλιν εἰς τὸ πέραν συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν *Cuando Jesús atravesó de nuevo al otro lado, una gran multitud se congregó alrededor de él.*

Mc 8,13: καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς πάλιν ἐμβὰς ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν *los dejó, se embarcó de nuevo y se marchó rumbo al otro lado.*

— En sintagma preposicional

Mc 5,1: Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν *Y llegó al otro lado del mar, al país de los gerasenos.*

Lc 8,22: εἶπεν πρὸς αὐτούς· διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης, καὶ ἀνήχθησαν *les dijo: -Crucemos al otro lado del lago. Y zarparon.*

2) Como preposición impropia

2.1. Indicando lugar, con lexemas verbales estáticos

Jn 6,22: Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἐστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης εἶδον ὅτι πλοιάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν καὶ ὅτι οὐ συνεισῆλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον *Al día siguiente, la multitud que se había quedado al otro lado del mar se dio cuenta de que allí no había habido más que un bote y que no había entrado Jesús con sus discípulos en aquella barca, sino que sus discípulos se habían marchado solos.*

Jn 6,25: καὶ εὐρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον αὐτῷ· ῥαββί, πότε ὧδε γέγονας; *lo encontraron al otro lado del mar y le preguntaron: -Maestro, ¿desde cuando estás aquí?*

2.2. Indicando dirección, con lexemas verbales dinámicos de movimiento

Jn 6,1: Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος *Algún tiempo después se fue Jesús al otro lado del mar de Galilea de Tiberíades.*

Jn 6,17: καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καφαρναούμ. καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει καὶ οὐπω ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς *subiendo a una barca, se dirigían al otro lado del mar, a Cafarnaún. Ya había oscurecido, y Jesús todavía no había venido a ellos.*

Jn 18,1: Ταῦτα εἰπὼν Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ Κεδρὼν ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ *Dicho esto, salió Jesús con sus discípulos al otro lado del torrente Cedrón, donde había un huerto; allí entró él, y sus discípulos.*

2.3. En la expresión πέραν τοῦ Ἰορδάνου, como perífrasis de Perea

Mt 4,15: γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν *¡País de Zabulón y país de Neftalí, camino del mar, del otro lado del Jordán, Galilea de los gentiles!*

Mt 4,25: καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου *Lo siguieron grandes*

multitudes procedentes de Galilea, Decápolis, Jerusalén, Judea y al otro lado del Jordán.

Mt 19,1: μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου *pasó de Galilea al territorio de Judea al otro lado del Jordán.*

Mc 3,8: καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα πλῆθος πολὺ ἀκούοντες ὅσα ἐποίει ἦλθον πρὸς αὐτόν *y de Jerusalén, de Idumea, del otro lado del Jordán y las comarcas de Tiro y Sidón, una enorme muchedumbre que se había ido enterando de todo lo que hacía, acudió a él.*

Mc 10,1: Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας [καὶ] πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς *De allí se marchó al territorio de Judea al otro lado del Jordán. Esta vez se le fueron reuniendo multitudes por el camino y, una vez más se puso a enseñarles como solía.*

Jn 1,28: ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ Ἰωάννης βαπτίζων *Esto sucedió en Betania, al otro lado del Jordán, donde Juan estaba bautizando.*

Jn 3,26: καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπαν αὐτῷ· ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν *Fueron después adonde estaba Juan y le dijeron: -Maestro, el que estaba contigo al otro lado del Jordán, y de quien tú diste testimonio, resulta que ese está bautizando y todos acuden a él.*

Jn 10,40: Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ *Se fue esta vez al otro lado del Jordán, al lugar donde Juan había estado bautizando al principio, y se quedó allí.*

4.6. FRONTALIDAD

κατέναντι (8), *delante, ante*

1) En función adjetival

Lc 19,30: λέγων· ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν ᾗ εἰσπορευόμενοι εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισεν, καὶ λύσαντες αὐτὸν

ἀγάγετε diciéndoles: *-Id a esa aldea de enfrente; al entrar encontraréis un borrico atado en el que nadie se ha montado nunca. Desatadlo y traedlo.*

2) Como preposición impropia

2.1. Referido a un lugar

Mt 21,2²⁶⁸: λέγων αὐτοῖς· πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὐρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι *diciéndoles: -Id a la aldea de enfrente y encontraréis en seguida una borrica atada, con un pollino; desatadlos y traédme los*, cf. Mc 11,2.

Mc 12,41: Καὶ καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον. καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλὰ *Se sentó enfrente de la Sala del Tesoro y observaba cómo la multitud iba echando monedas en el tesoro; muchos ricos echaban en cantidad.*

Mc 13,3: Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ ἐπηρώτα αὐτὸν κατ' ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας *Mientras estaba sentado en el Monte de los Olivos, enfrente del templo, Pedro, con Santiago, Juan y Andrés, le preguntaron aparte.*

2.2. Referido a Dios y a Abrahán

Rom 4,17: καθὼς γέγραπται ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε, κατέναντι οὗ ἐπίστευσεν θεοῦ τοῦ ζῶοντιοντος τοὺς νεκροὺς καὶ καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα *Pues está escrito: "Te he puesto por padre de muchas naciones". Él es nuestro padre ante Dios, en quien creyó, el cual da vida a los muertos y llama las cosas que no son, como si existieran.*

2Cor 2,17: οὐ γάρ ἐσμεν ὡς οἱ πολλοὶ καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ὡς ἐξ εἰλικρινείας, ἀλλ' ὡς ἐκ θεοῦ κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν *Porque no somos como muchos, que por ganancia comercian con la Palabra de Dios. Al contrario, con sinceridad, como enviados de Dios y delante de Dios hablamos en Cristo.*

²⁶⁸ También sustantivado.

2Cor 12,19: Πάλαι δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα. κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν· τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς *¿Pensáis ya hace rato que me estoy justificando ante vosotros? Hablo como cristiano, delante de Dios, y todo, amados, es para vuestra edificación.*

5. UBICACIÓN EN EL TIEMPO

Los lexemas adverbiales de este grupo denotan la situación en el tiempo (D) de una acción (H) respecto de (R) otra situación temporal (D1), connotada. Su fórmula semántica es:

$$\boxed{D+R} \rightarrow H+D1$$

Desarrollo sémico:

D ubicación

temporalidad

R respectividad

H dinamicidad

acción

D1 ubicación

temporalidad

preteridad/presente

5.1. BREVEDAD

παυντικά (1), *momentáneo*

2Cor 4,17: τὸ γὰρ παυντικά ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν *porque nuestras penalidades momentáneas y ligeras nos producen un preso eterno de gloria que las sobrepasa desmesuradamente.*

5.2. ACTUALIDAD

ἄρτι (36), *ahora, ahora mismo*

1) Con formas verbales en presente, insiste en la idea de simultaneidad de las acciones

Jn 9,19: Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν βλέπει ἄρτι; *¿Es este vuestro hijo, el que vosotros decís que nació ciego? ¿Cómo es que ahora ve?*

Jn 9,25: Εἰ ἁμαρτωλὸς ἐστὶν οὐκ οἶδα· ἐν οἶδα, ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι βλέπω *Si es pecador o no, no lo sé; una cosa sé, que yo era ciego y ahora veo.*

Jn 13,7: Ὁ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα *Lo que yo estoy haciendo tú no lo entiendes ahora, pero lo comprenderás dentro de algún tiempo.*

Jn 13,33: τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι· ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι *hijos míos, ya me queda poco que estar con vosotros. Me buscaréis, pero como que dije a los judíos: «Adonde yo voy, vosotros no podéis venir», os lo digo también a vosotros ahora.*

Jn 13,37: Κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω *Señor, ¿por qué no puedo seguirte ahora? Daré mi vida por ti.*

Jn 16,12: Ἔτι πολλὰ ἔχω ὑμῖν λέγειν, ἀλλ' οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι *Mucho me queda por deciros, pero no podéis con ello ahora.*

Jn 16,31: ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἰησοῦς· ἄρτι πιστεύετε; *Jesús les replicó: - ¿Ahora creéis?*

1Cor 13,12ab: βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον· ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγνώσομαι καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην *Porque ahora vemos confusamente en un espejo, mientras entonces veremos cara a cara; ahora conozco limitadamente, entonces comprenderé como Dios me ha comprendido.*

Γál 1,9: ὥς προειρήκαμεν καὶ ἄρτι πάλιν λέγω, εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ' ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω *como habíamos dicho, os lo repito ahora: si alguien os anuncia una buena noticia distinta de la que recibisteis, ¡sea anatema!*

Γál 1,10: Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἦμην *Pues, ¿trato ahora de congraciarme con hombres o con Dios?, ¿lo busco contentar a hombres? Si todavía tratara de contentar a hombres, no sería siervo de Cristo.*

Γál 4,20: ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι, καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνὴν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν *Quisiera estar ahora ahí y modular el tono de mi voz, pues con vosotros estoy perplejo.*

2Tes 2,7: τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας· μόνον ὁ κατέχων ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται *porque el misterio de la iniquidad está ya en acción; solo que hay quien al presente lo detiene, hasta que él sea quitado de en medio.*

1Pe 1,6: ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε, ὀλίγον ἄρτι εἰ δέον [ἐστὶν] λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς *en lo cual os regocijáis, si hace falta ahora, por un poco de tiempo sufrir diversas pruebas.*

1Pe 1,8: ὃν οὐκ ἰδόντες ἀγαπᾶτε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὀρῶντες πιστεύοντες δὲ ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκκλήτῳ καὶ δεδοξασμένῃ *a quien no lo visteis, pero lo amáis; en el que creéis, aunque ahora no lo veis; sentís un gozo indecible y glorioso.*

- 2) Con formas verbales en imperativo o volitivas, insiste en la inmediatez futura de la acción

Mt 3,15: Ἄφες ἄρτι, οὕτως γὰρ πρόπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην *Déjame ya, que así es como nos toca a nosotros cumplir toda justicia.*

Mt 26,53: ἡ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι ἄρτι πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων; *¿Piensas que no puedo acudir a mi Padre y (él) pondría a mi lado ahora mismo más de doce legiones de ángeles?*

1Cor 16,7: οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν, ἐλπίζω γὰρ χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ κύριος ἐπιτρέψῃ *Porque no quiero ahora veros de paso, pues espero permanecer con vosotros algún tiempo, si el Señor lo permite.*

- 3) Con formas verbales en pasado, insiste en la terminación inmediata de la acción

Mt 9,18: Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς ἰδοὺ ἄρχων εἷς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθεσ τὴν χειρὰ σου ἐπ' αὐτήν, καὶ ζήσεται *Mientras Jesús les hablaba de esto se presentó un hombre principal que se postró a suplicarle diciendo: -Mi hija acaba de morir; pero ven tú, aplícale tu mano y vivirá.*

1Tes 3,6 Ἄρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ' ὑμῶν καὶ εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι ἔχετε μνησίαν ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε, ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς *Timoteo acaba de llegar y nos ha dado buenas noticias de vuestra fe y amor mutuo, añadiendo que siempre tenéis un grato recuerdo de nosotros y que tenéis tantas ganas de vernos como nosotros a vosotros.*

Ap 12,10: καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαν, ἄρτι ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ,

ὅτι ἐβλήθη ὁ κατήγωρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν αὐτοὺς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός *y oí una gran voz en el cielo que decía: "¡Ahora ha llegado la salvación, el poder y el reinado de nuestro Dios, y la autoridad de su Cristo! Porque ha sido arrojado el acusador de nuestros hermanos, que los acusaba día y noche ante nuestro Dios.*

4) Como parte de un sintagma preposicional

4.1. ἀπ' ἄρτι

Mt 26,64: λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Σὺ εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ *Jesús le respondió: -Tú lo has dicho; pero además os digo esto: Desde ahora vais a ver al Hijo del hombre sentado a la derecha de la Potencia (de Dios) y llegar sobre las nubes del cielo.*

Jn 13,19: ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα πιστεύσητε ὅταν γένηται ὅτι ἐγὼ εἰμι *os lo digo desde ahora, antes de que suceda, para que, cuando suceda, creáis que yo soy.*

Jn 14,7: εἰ ἐγνώκατέ με, καὶ τὸν πατέρα μου γνώσεσθε· καὶ ἀπ' ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν καὶ ἑώρακατε αὐτόν *Si llegáis a conocerme del todo, conoceréis también a mi Padre, aunque desde ahora lo conocéis y lo estáis viendo presente.*

Ap 14,13: ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης, Γράψον· Μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν κυρίῳ ἀποθνήσκοντες ἀπ' ἄρτι *Oí una voz del cielo que decía: «Escribe: Dichosos desde ahora los que mueran como cristianos».*

4.1.1. ἀπ' ἄρτι... ἕως...

Mt 23,39: λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μὴ με ἴδητε ἀπ' ἄρτι ἕως ἄν εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου *y os digo que ya no volveréis a verme hasta que exclaméis: - ¡Bendito el que viene en nombre del Señor!.*

Mt 26,29: λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ πῖω ἀπ' ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός μου *Os digo que desde ahora no beberé más de este producto de la vid hasta que llegue el día en que lo beba nuevo entre vosotros, en el reino de mi Padre.*

4.2. ἕως ἄρτι

Mt 11,12: ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασται ἄρπάζουσιν αὐτήν *Desde que apareció Juan hasta ahora, se usa la violencia contra el reino de Dios y gente violenta quiere arrebatarlo.*

Jn 2,10: σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι *tú has tenido guardado hasta ahora el vino de calidad.*

Jn 5,17: ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, Ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται, καὶ γὰρ ἐργάζομαι *Jesús les replicó: -Mi Padre, hasta ahora, sigue trabajando y yo también trabajo.*

Jn 16,24: ἕως ἄρτι οὐκ ἠτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε καὶ λήμψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾗ πεπληρωμένη *Hasta ahora no habéis pedido nada en mi nombre; pedid y recibiréis, para que vuestro gozo sea cumplido.*

1Cor 4,13: δυσφημούμενοι παρακαλοῦμεν· ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων περίψημα, ἕως ἄρτι *nos difaman y rogamos; hemos venido a ser como la escoria del mundo, desecho de la humanidad, y eso hasta ahora.*

1Cor 15,6: ἔπειτα ὤφθη ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ πλείονες μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ ἐκοιμήθησαν *después se apareció a más de quinientos hermanos a la vez, de los que la mayor parte viven todavía, aunque algunos han muerto.*

1Jn 2,9: ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι *Quien dice estar en la luz mientras odia a su hermano, está todavía en las tinieblas.*

5) En función adjetival

1Cor 4,11: ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινῶμεν καὶ διψῶμεν καὶ γυμνιτεύομεν καὶ κολαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν *Hasta el momento presente no hemos dejado de pasar hambre, sed, frío y malos tratos, y no tenemos domicilio fijo.*

ἤδη (59), ya

- 1) Con formas verbales en presente, enfatiza la inmediatez de la acción o del estado inmediato o próximo

Mt 3,10 ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ρίζαν τῶν δένδρων κεῖται *Además, el hacha está ya tocando la base de los árboles*, cf. Lc 3,9.

Mt 15,32: Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν *Me conmueve esta multitud, porque llevan ya tres días conmigo y no tienen qué comer*, cf. Mc 8,2.

Mc 4,37: τὰ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι *Las olas se abalanzaban contra la barca, y ya la barca se iba llenando*.

Mc 6,35: ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης προσελθόντες [αὐτῷ] οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔλεγον ὅτι Ἐρημός ἐστιν ὁ τόπος, καὶ ἤδη ὥρα πολλή *Como se había hecho ya tarde, se le acercaron sus discípulos y le dijeron: -El lugar es un despoblado y es ya tarde*.

Mc 11,11: ὁψίας ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα *Como era ya tarde, salió para Betania con los Doce*.

Lc 7,6: ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας ἔπεμψεν φίλους ὁ ἑκατοντάρχης λέγων αὐτῷ... *No estaba ya lejos de la casa cuando el centurión le mandó unos amigos a decirle...*

Lc 14,17: Ἐρχεσθε, ὅτι ἤδη ἔτοιμά ἐστιν *Venid, que ya está preparado*.

Lc 19,37: Ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τὴν καταβάσει τοῦ Ὄρους τῶν Ἐλαιῶν ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων *Cuando ya se acercaba a la bajada del Monte de los Olivos, la muchedumbre de los discípulos, en masa, empezó a alabar a Dios con alegría y a grandes voces por todos los milagros que habían visto*.

Lc 21,30b: ὅταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες ἀφ' ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν *cuando echan brotes, os basta verlos para saber que el verano ya está cerca*.

Jn 4,35: ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας ὅτι λευκαὶ εἰσιν πρὸς θερισμὸν ἤδη *Levantad la vista y contemplad los campos: ya están dorados para la siega*.

Jn 4,51: ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ὑπήντησαν αὐτῷ *Cuando iba ya bajando lo encontraron sus siervos.*

Jn 5,6: γνοὺς ὅτι πολλὸν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ... *sabiendo que llevaba ya mucho tiempo, le dijo...*

Jn 7,14: Ὡδὴ δὲ τῆς ἐορτῆς μεσοῦσης ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκεν *Sin embargo, mediadas ya las fiestas, subió Jesús al templo y comenzó a enseñar.*

Jn 11,17: Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν τέσσαρας ἡμέρας ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ *Al llegar Jesús, encontró que [Lázaro] llevaba ya cuatro días en el sepulcro.*

Jn 11,39: Κύριε, ἤδη ὀζει, τεταρταῖος γάρ ἐστιν *Señor, ya huele mal, lleva cuatro días.*

Jn 15,3: ἤδη ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν *Vosotros estáis ya limpios por el mensaje que os he comunicado.*

Hch 27,9a: Ἰκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου καὶ ὄντος ἤδη ἐπισημοῦς τοῦ πλοῦς διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη παρεληλυθέναι, παρήνει ὁ Παῦλος *Habiendo pasado mucho tiempo y siendo la navegación ya peligrosa, porque ya había pasado el ayuno, Pablo se lo avisó.*

Rom 13,11: τοῦτο εἰδότες τὸν καιρὸν, ὅτι ὥρα ἤδη ὑμᾶς ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι, νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἢ σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν *Y más conociendo las circunstancias que ya es hora de despertarnos del sueño, porque ahora tenemos nuestra salvación más cerca que cuando empezamos a creer.*

1Cor 6,7: ἤδη μὲν [οὖν] ὅλως ἥττημα ὑμῖν ἐστὶν ὅτι κρίματα ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν *De cualquier manera, ya es ciertamente una falta que haya procesos entre vosotros.*

2Tes 2,7: τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας *porque el misterio de la iniquidad está ya en acción.*

2Tim 4,6: Ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἀναλύσεώς μου ἐφύστηκεν *Yo ya estoy para ser sacrificado y el tiempo de mi partida está cerca.*

2Pe 3,1: Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν *Esta es ya, amados, la segunda carta que os escribo.*

1Jn 2,8: ἡ σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει *se van dissipando las tinieblas y la luz verdadera ya brilla.*

1Jn 4,3: νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη *Y ahora ya está en el mundo.*

2) Con formas verbales en pasado

2.1. Imperfecto, focaliza la temporalización del estado o de la acción en un momento de su duración

Mt 14,24: τὸ δὲ πλοῖον ἤδη σταδίου πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ἀπεῖχεν *Mientras tanto la barca iba ya muy lejos de tierra.*

Lc 23,44: ἦν ἡδη ὥσει ὥρα ἕκτη καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης *Era ya eso de mediodía, cuando la tierra entera quedó en tinieblas hasta media tarde.*

Hch 4,3: ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς τὴν αὔριον· ἦν γὰρ ἐσπέρα ἡδη *les echaron mano y los metieron en prisión hasta el día siguiente, pues era ya tarde.*

2.2. Aoristo, enfatiza la compleción de la acción o es el estado

Mt 5,28 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτήν ἡδη ἐμοίχευσεν αὐτήν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ *Pues yo os digo: Todo el que mira a una mujer casada excitando su deseo por ella, ya ha cometido adulterio con ella en su corazón.*

Mt 14,15: Ἐρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἡδη παρήλθεν *Estamos en despoblado y ya ha pasado la hora.*

Mt 17,12: λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἡλίας ἡδη ἦλθεν *Pues os digo que Elías vino ya.*

Mt 24,32: ὅταν ἡδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἀπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύη, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος *Cuando ya sus ramas se ponen tiernas y brotan las hojas, sabéis que el verano está cerca, cf. Mc 13,28.*

Mc 15,42: ἡδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν παρασκευή, ὃ ἐστιν προσάββατον... *Caída ya la tarde, como era Preparación, es decir, víspera de día de precepto...*

Lc 12,49: Πῦρ ἤλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἡδη ἀνήφθη *Fuego he venido a lanzar a la tierra, y ¿qué quiero, si ya se ha prendido?*

Jn 9,27: Εἶπον ὑμῖν ἡδη καὶ οὐκ ἠκούσατε *Ya os lo he dicho y no me habéis oído.*

Jn 21,14: τοῦτο ἡδη τρίτον ἐφανερώθη Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν *Así ya por tercera vez se manifestó Jesús a los discípulos después de levantarse de la muerte.*

Jn 21,4: πρωῒας δὲ ἤδη γενομένης ἔστη Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν *Al llegar ya la mañana, se presentó Jesús en la playa.*

1Cor 4,8b: ἤδη κεκορεσμένοι ἐστέ· ἤδη ἐπλουτήσατε *Ya estáis satisfechos, ya os habéis hecho ricos.*

Flp 3,12a: Οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι, διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω *No es que ya haya conseguido el premio o que ya esté en la meta; sigo corriendo a ver si lo obtengo.*

Flp 4,10: Ἐχάρην δὲ ἐν κυρίῳ μεγάλως ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν, ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε ἡκαιρεῖσθε δέ *El Señor me dio mucha alegría porque ya podéis por fin expresar de nuevo vuestro interés por mí, pues, aunque lo sentíais, os faltaban ocasiones.*

1Tim 5,15: ἤδη γάρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ Σατανᾶ *porque ya algunas se han descarriado siguiendo a Satanás.*

2.3. Perfecto y pluscuamperfecto, indica la definitividad de la acción o del estado, insistiendo en el resultado

Mc 15,44: ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν *Pilato se extrañó de que ya estuviera muerto.*

Lc 11,7: Μή μοι κόπους πάρεχε· ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται, καὶ τὰ παιδιά μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν *Déjame en paz; la puerta está ya cerrada, los niños y yo estamos acostados.*

Lc 24,29: μέινον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶν καὶ κέκλικεν ἤδη ἡ ἡμέρα *Quédate con nosotros, que está atardeciendo y el día va ya de caída.*

Jn 3,18: ὁ [δὲ] μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ *pero el que no cree, ya ha sido condenado, porque no ha creído en el nombre del unigénito Hijo de Dios.*

Jn 6,17: σκοτία ἤδη ἐγγόνει καὶ οὐπω ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς *ya había oscurecido, y Jesús no había ido a ellos.*

Jn 9,22: ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται *Porque los dirigentes tenían ya convenido que fuera excluido de la sinagoga quien lo reconociese por Mesías.*

Jn 13,2: δείπνου γινομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν ἵνα παραδοῖ αὐτὸν *Mientras cenaban, el Enemigo ya había puesto en su corazón que le entregase.*

Jn 19,28: Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤδη πάντα τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει, Διψῶ *Después de esto, sabiendo Jesús que ya todo había terminado, dijo: -Tengo sed (así se cumpliría el pasaje).*

Jn 19,33: ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον ἤδη αὐτὸν τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη *Pero, al llegar a Jesús, viendo que estaba ya muerto, no le quebraron las piernas.*

Rom 4,19: μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ σῶμα ἤδη νενεκρωμένον, ἑκατονταετῆς που ὑπάρχων *Su fe no flaqueó al considerar su cuerpo, ya materialmente muerto (tenía casi cien años).*

1Cor 4,8a: ἤδη κεκορεσμένοι ἐστέ· ἤδη ἐπλουτήσατε *Ya estáis satisfechos, ya os habéis hecho ricos.*

1Cor 5,3: ἐγὼ μὲν γάρ, ἀπὸν τῷ σώματι παρὼν δὲ τῷ πνεύματι, ἤδη κέκρικα ὡς παρὼν τὸν οὕτως τοῦτο κατεργασάμενον *pues bien, yo por mi parte corporalmente ausente, pero presente en espíritu, he juzgado ya, como si me hallara presente, al que así obró.*

Flp 3,12b: Οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι, διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω *No es que ya haya conseguido el premio o que ya esté en la meta; sigo corriendo a ver si lo obtengo.*

2Tim 2,18: οἵτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν ἠστόχησαν, λέγοντες [τὴν] ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι *los cuales se desviaron de la verdad diciendo que la resurrección se ha efectuado ya.*

3) Futuro, indica la cercanía de la realización de la acción

Rom 1,10: πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, δεόμενος εἰ πως ἤδη ποτὲ εὐδοωθήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς *siempre le pido a Dios que, si es su voluntad, alguna vez por fin pueda ir a visitaros.*

vñv (147), *ahora, en este momento*²⁶⁹

I. Valor temporal

1. Cuando no depende de un tiempo anterior (tiempo absoluto)

1.1. Indicando immediatez en el presente

Lc 2,29: *vñv* ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ
Ahora, Señor, puedes dejar marchar a tu siervo en paz según tu palabra.

²⁶⁹ Debido a la alta frecuencia y a su agrupación, presentamos la ordenación seguida de manera esquemática:

I. Valor temporal

1. Cuando no depende de un tiempo anterior (tiempo absoluto)

1.1. Indicando immediatez en el presente

1.2. Indicando simultaneidad entre el tiempo al que acompaña y un tiempo pasado o futuro

1.2.1. Acompañando a lexemas verbales en tiempos pasados

1.2.1.1. Con imperfecto

1.2.1.2. Con aoristo

1.2.1.3. Con perfecto

1.2.2. Acompañando a lexemas verbales en tiempo futuro

2. Cuando el lexema adverbial acompaña a un tiempo relativo de otro anterior, en relación con un tiempo pretérito o futuro

2.1. *vñv* con presente

2.2. *vñv* con tiempos pasados

2.3. Cuando se establece una relación de tiempo más lejano respecto a otro: Presente-futuro

2.4. Cuando esa relación temporal se enfatiza con lexemas adverbiales usados en correlación

2.4.1. Cuando *vñv* aparece en correlación con τότε

2.4.2. Cuando *vñv* aparece en correlación con ποτέ

3. Sustantivado

3.1. Sustantivado en locuciones preposicionales

3.1.1. ἕως τοῦ *vñv*

3.1.2. ἀπὸ τοῦ *vñv*

3.1.3. ἄχρι τοῦ *vñv*

4. En función adjetival

5. Junto καί con valor adverbial

II. Como conclusivo / inferencial enfático

1. Funcionando con distintos tipos de lexemas: ὑμεῖς, οὗν y καί

1.1. Cuando *vñv* enfatiza al pronombre personal ὑμεῖς

1.2. Cuando *vñv* aparece junto con οὗν

1.3. Cuando *vñv* aparece junto con καί

2. Cuando *vñv* aparece en una estructura condicional junto a δέ

– Cuando *vñv* δέ aparece en correlación con ἐπεὶ ἄρα

3. Cuando *vñv* aparece junto a imperativos fosilizados

3.1. καὶ *vñv* δεῦρο

3.2. καὶ *vñv* ἰδοὺ

3.3. ἄγε *vñv*

Lc 22,36: ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν, καὶ ὁ μὴ ἔχων πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν *pues ahora, el que tenga bolsa, que la coja, y lo mismo la alforja; y el que no tenga, que venda el manto y se compre un machete.*

Jn 4,23: ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ *pero se acerca la hora, y es ahora, cuando los que dan culto verdadero adorarán al Padre con espíritu y verdad.*

Jn 5,25: ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσουσιν *os aseguro que se acerca la hora y es ahora cuando los muertos van a oír la voz del Hijo de Dios, y los que la escuchen tendrán vida.*

Jn 6,42: οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἶδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς νῦν λέγει ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα; *Pero ¿no es este Jesús, el hijo de José, de quien nosotros conocemos el padre y la madre? ¿Cómo dice ahora: «He bajado del cielo»?*

Jn 12,27: Νῦν ἡ ψυχὴ μου τετάρακται, καὶ τί εἶπω; πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης; ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην *Ahora me siento fuertemente agitado; pero ¿qué voy a decir: «Padre, librame de esta hora»? Pero para esto he venido a esta hora*

Jn 12,31a: νῦν κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου, νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω *Ahora hay ya una sentencia contra este mundo, ahora el jefe de este modo va a ser echado fuera.*

Jn 16,22: καὶ ὑμεῖς οὖν νῦν μὲν λύπην ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδιά, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἶρει ἀφ' ὑμῶν *así, también vosotros ahora sentís tristeza, pero cuando aparezca entre vosotros os alegraréis, y vuestra alegría no os la quitará nadie.*

Jn 16,29: Λέγουσιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· ἴδε νῦν ἐν παρρησίᾳ λαλεῖς καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις *Sus discípulos le dijeron: -Ahora sí que hablas claro, sin usar comparaciones.*

Jn 17,7: νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ εἰσιν *Ahora ya conocen que todo lo que me has dado procede de ti.*

Jn 17,13: νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν ἑαυτοῖς *Pero ahora me voy contigo, y hablo así en el mundo para que tengan mi gozo cumplido en ellos mismos.*

Hch 7,4: τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων κατώκησεν ἐν Χαρράν. κακέϊθεν μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ μετόκισεν αὐτὸν εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε *Salió entonces del país de los caldeos y se estableció en Harán. Cuando murió su padre, Dios lo hizo trasladarse de allí a esta tierra en que vosotros habitáis ahora.*

Hch 13,31: ὃς ὥφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλὴμ, οἵτινες [νῦν] εἰσιν μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν *durante muchos días se apareció a los que habían subido con él de Galilea a Jerusalén, y ellos son ahora sus testigos ante el pueblo.*

Hch 23,21: ἐνεδρεύουσιν γὰρ αὐτὸν ἐξ αὐτῶν ἄνδρες πλείους τεσσεράκοντα, οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν, καὶ νῦν εἰσιν ἔτοιμοι προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν *pues van a tenderle una emboscada más de cuarenta de sus hombres, quienes se han juramentado a no comer ni beber hasta que lo maten. Ahora están dispuestos, aguardando tu promesa.*

Rom 5,9: πολλῷ οὖν μᾶλλον δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς *pues ahora que Dios nos ha justificado por la sangre de Cristo, con mayor razón nos salvará por él del castigo.*

Rom 8,1: Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ *En consecuencia, ahora no pesa condena alguna sobre los de Cristo Jesús.*

2Cor 7,9: νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε ἀλλ' ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν *ahora me alegro, no de que sintierais pesar, sino de que ese pesar produjese arrepentimiento.*

2Cor 13,2: προείρηκα καὶ προλέγω, ὡς παρὼν τὸ δεύτερον καὶ ἀπὼν νῦν, τοῖς προημαρτηκόσιν καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι *os prevengo ahora ausente de aquello de que previne en mi segunda visita a los antiguos pecadores y a todos en general: que, cuando vuelva, no tendré contemplaciones.*

Γάλ 2,20: ζῷ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὁ δὲ νῦν ζῷ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῷ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ *ya no vivo yo, sino vive Cristo en mí y el vivir humano de ahora es un vivir de la fe en el Hijo de Dios, que me amó y se entregó por mí.*

Ef 2,2: ἐν αἷς ποτε περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας *en las cuales anduvisteis antes, siguiendo el genio de este mundo, siguiendo al jefe que manda en esta zona inferior, el espíritu que ahora actúa eficazmente en los rebeldes.*

Col 1,24: Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασιν ὑπὲρ ὑμῶν καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὃ ἐστὶν ἡ ἐκκλησία *Ahora me alegro de sufrir por vosotros, pues voy completando en mi carne mortal lo que falta a las penalidades de Cristo por su cuerpo, que es la Iglesia.*

1Tes 3,8: ὅτι νῦν ζῶμεν ἐὰν ὑμεῖς στήκετε ἐν κυρίῳ *porque ahora vivimos, si vosotros os mantenéis fieles al Señor.*

1Pe 3,21: ὁ καὶ ὑμᾶς ἀντίτυπον νῦν σφύζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ῥύπου ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς θεόν, δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ *a la que corresponde el bautismo que ahora os salva: no el hecho de quitarse una suciedad corporal, sino el compromiso con Dios de una conciencia honrada, fundado en la resurrección de Jesucristo.*

2Pe 3,18: αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος. [ἀμήν] *Creced en la gracia y el conocimiento de nuestro Señor Jesucristo, a quien sea la gloria ahora y hasta el día eterno; Amén.*

1Jn 3,2: ἀγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὐπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα. οἶδαμεν ὅτι ἐὰν φανερωθῇ, ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὁψόμεθα αὐτὸν καθὼς ἐστὶν *amados, hijos de Dios somos ahora, aunque todavía no se ha manifestado lo que vamos a ser; pero sabemos que cuando eso se manifieste seremos semejantes a él, puesto que lo veremos como es.*

1Jn 4,3: καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔστιν· καὶ τοῦτό ἐστιν τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη *y todo espíritu que no confiesa a Jesús no procede de Dios; eso es lo propio del anticristo, el que oísteis que iba a venir, y ahora ya está en el mundo.*

Jds 25: μόνῳ θεῷ σωτῆρι ἡμῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν δόξα μεγαλωσύνη κράτος καὶ ἐξουσία πρὸ παντὸς τοῦ αἰῶνος καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας, ἀμήν *al único Dios, nuestro Salvador, gloria y majestad, dominio y autoridad*

por medio de Jesucristo, Señor nuestro, desde siempre y ahora y por todos los siglos, amén.

1.2. Indicando simultaneidad entre el tiempo al que acompaña y un tiempo pasado o futuro

1.2.1. Acompañando a lexemas verbales en tiempos pasados

1.2.1.1. Con imperfecto

Jn 11,8: λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί· ῥαββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ; *Los discípulos le dijeron: -Maestro, ahora querían apedrearte los judíos, y ¿vas a ir otra vez allí?*

1.2.1.2. Con aoristo

Mt 26,65: τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων· ἐβλασφήμησεν· τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν *El sumo sacerdote se rasgó las vestiduras diciendo: -Ha blasfemado, ¿qué falta hacen más testigos? Acabáis de oír ahora la blasfemia.*

Mt 27,42: ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστίν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν ἐπ' αὐτόν *Ha salvado a otros y él no se puede salvar. ¡Rey de Israel! Que baje ahora de la cruz y creeremos en él, cf. Mc 15,32.*

Mt 27,43: πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν, ῥυσάσθω νῦν εἰ θέλει αὐτόν· εἶπεν γὰρ ὅτι θεοῦ εἰμι υἱός *¡Había puesto en Dios su confianza! Librele ahora, si le quiere, porque ha dicho que era Hijo de Dios.*

Mc 10,30: ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον *que no reciba cien veces más ahora, en este tiempo, casas y hermanos y hermanas y madres e hijos y tierras - entre persecuciones y, en la edad futura, vida definitiva.*

Jn 2,8: καὶ λέγει αὐτοῖς· ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ· οἱ δὲ ἤνεγκαν *Entonces les mandó: -Sacad ahora y llevadlo al maestresala. Ellos se lo llevaron.*

Jn 13,36: Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· κύριε, ποῦ ὑπάγεις; ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς· ὅπου ὑπάγω οὐ δύνασαι μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ἀκολουθήσεις δὲ ὕστερον *Le preguntó Simón Pedro: -Señor, ¿adónde te vas? Le repuso Jesús: -Adonde me voy no puedes seguirme ahora, pero, al fin, me seguirás.*

Jn 17,5: καὶ νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ἣ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί *ahora, Padre, manifiesta tú mi gloria a tu lado, la gloria que tenía antes de que el mundo existiera en tu presencia.*

Jn 21,10: λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν *Les dijo Jesús: -Traed pescado del que habéis cogido ahora.*

Hch 10,5: καὶ νῦν πέμψον ἄνδρας εἰς Ἰόππην καὶ μετάπεμψαι Σίμωνά τινα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος *Envía ahora hombres a Jafa y manda a buscar a cierto Simón, el llamado Pedro.*

Rom 5,11: οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δι' οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν *y no solo esto, sino que también nos gloriamos en Dios, Jesucristo nuestro señor, por quien hemos recibido la reconciliación.*

Rom 11,31: οὕτως καὶ οὗτοι νῦν ἠπειθήσαν τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει, ἵνα καὶ αὐτοὶ [νῦν] ἐλεηθῶσιν *así también ellos son ahora rebeldes para, a través de esa misericordia que habéis obtenido vosotros, obtener a su vez misericordia.*

Rom 16,26: φανερωθέντος δὲ νῦν διὰ τε γραφῶν προφητικῶν κατ' ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου θεοῦ εἰς ὑπακοὴν πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος *pero manifestado ahora y, por disposición de Dios eterno, dado a conocer por los escritos proféticos a todos los pueblos para que obedezcan a la fe.*

Gál 4,9: νῦν δὲ γνόντες θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε; *ahora que habéis reconocido a Dios, mejor dicho, que Dios os ha reconocido, ¿cómo os volvéis de nuevo a esos débiles y pobres rudimentos? ¿Queréis volver a ser sus esclavos de nuevo?*

Ef 3,10: ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις διὰ τῆς ἐκκλησίας ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ θεοῦ *para que la multiforme sabiduría de Dios sea dada ahora a conocer, por medio de la iglesia, a las soberanías y autoridades que están en los cielos.*

Flp 2,12: Ὡστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον ἀλλὰ νῦν πολλῶ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τῆν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε *Por tanto, amados míos, igual que en toda ocasión habéis obedecido no solo cuando yo estoy presente, sino mucho más ahora en mi ausencia, seguid ocupandoos de vuestras salvación con temor y temblor.*

2Tim 1,10: φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Χριστοῦ Ἰησοῦ, καταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου *manifestada ahora por la aparición en la tierra de nuestro salvador, Cristo Jesús, quien quitó la muerte y sacó a luz la vida y la inmortalidad por el evangelio.*

Heb 9,24: οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα εἰσῆλθεν ἅγια Χριστός, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν *pues Cristo no entró en un santuario hecho por hombres, copia del verdadero, sino en el mismo cielo, para presentarse ahora ante Dios en favor nuestro.*

1Pe 1,12: οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς ὑμῖν δὲ διηκόνουν αὐτά, ἀ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς [ἐν] πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ, εἰς ᾧ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι *a los que se les reveló que no para ellos mismos sino para vosotros administraban las cosas que ahora por medio de los que os trajeron la buena noticia, os las han comunicado el Espíritu Santo enviado del cielo, cosas en las que los ángeles se asoman deseosos de ver.*

1.2.1.3. Con perfecto

Jn 8,52: εἶπον [οὖν] αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραὰμ ἀπέθανεν καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις· ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσῃται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα *Replicaron entonces los dirigentes: -Ahora estamos seguros de que tienes demonios Abrahán murió y los profetas también, ¿y tú dices que quien cumpla tu mensaje no probará nunca la muerte?*

Jn 14,29: καὶ νῦν εἶρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε *os lo dejo dicho ahora, antes de que suceda, para que cuando suceda creáis.*

Jn 16,30: νῦν οἶδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ οὐ χρεῖαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ· ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθες *Ahora sabemos que lo sabes todo y que no necesitas que nadie te haga preguntas. Por eso creemos que procedes de Dios.*

Jn 17,7: νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ εἰσιν *Ahora ya conocen que todo lo que me has dado procede de ti.*

Hch 12,11: Καὶ ὁ Πέτρος ἐν ἑαυτῷ γενόμενος εἶπεν· νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι ἐξαπέστειλεν [ὁ] κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς Ἡρώδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων *Al tomar conciencia de lo sucedido, dijo Pedro: -Ahora sé realmente que el Señor ha enviado a su ángel para librarme de manos de Herodes y de toda la expectación del pueblo judío.*

Hch 26,6: καὶ νῦν ἐπ' ἐλπίδι τῆς εἰς τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐπαγγελίας γενομένης ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἔστηκα κρινόμενος *Ahora estoy aquí procesado por la esperanza en la promesa que Dios hizo a nuestros padres.*

2Tes 2,6: καὶ νῦν τὸ κατέχον οἶδατε εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ *Sabéis lo que ahora lo frena, para que su aparición llegue a su debido tiempo.*

1Jn 2,18: Παιδιά, ἐσχάτη ὥρα ἐστίν, καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν, ὅθεν γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν *Hijos, es el último tiempo; y según vosotros oísteis que iba a venir un anticristo, así ahora han surgido muchos anticristos, de ahí conocemos que es el último tiempo.*

1.2.2. Acompañando a lexemas verbales en tiempo futuro

Jn 12,31b: νῦν κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου, νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω *Ahora hay ya una sentencia contra este mundo, ahora el jefe de este mundo va a ser echado fuera.*

Flp 1,20: ...ἀλλ' ἐν πάσῃ παρρησίᾳ ὡς πάντοτε καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου ...*sino que, viva o muera, ahora como siempre Cristo será magnificado en mi persona.*

2. Cuando el lexema adverbial acompaña a un tiempo relativo de otro anterior, en relación con un tiempo pretérito o futuro

2.1. νῦν con presente

Jn 4,18: πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου ἀνὴρ *porque cinco maridos has tenido, y el que tienes ahora no es tu marido.*

Jn 9,[20-]21: ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπαν· οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη·] πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ οἶδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμεῖς οὐκ οἶδαμεν [*Respondieron sus padres:- Sabemos que este es nuestro hijo y que nació ciego.*] *Ahora bien, cómo es que ve ahora, no lo sabemos, y quién le ha abierto los ojos, nosotros tampoco lo sabemos.*

Jn 16,[4-]5: [ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα αὐτῶν μνημονεύητε αὐτῶν ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. Ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ' ὑμῶν ἤμην] Νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμπαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με· ποῦ ὑπάγεις; [*Sin embargo, os he dicho esto para que, cuando llegue la hora de ellos, os acordéis de que yo os lo había dicho. No os lo dije desde el principio porque estaba con vosotros.*] *Ahora, en cambio, me marchó con el que me envió, pero ninguno de vosotros me pregunta adónde me marchó.*

Hch 16,37: δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ῥωμαίους ὑπάρχοντας, ἔβαλαν εἰς φυλακὴν, καὶ νῦν λάθρα ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν; *después de azotarnos en público sin previa sentencia, a nosotros que somos ciudadanos romanos, nos meten en la cárcel, ¿y ahora pretenden echarnos a escondidas?*

1Cor 3,2: γάλα ὑμᾶς ἐπότισα, οὐ βρῶμα· οὐπω γὰρ ἐδύνασθε. ἀλλ' οὐδὲ ἔτι νῦν δύνασθε *os alimenté con leche, no con comida, porque aún no podéis y todavía ahora seguís sin poder.*

2Cor 5,16ab: Ὡστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἶδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκουμεν *Por consiguiente, nosotros de ahora en adelante no apreciamos a nadie por la apariencia y, aunque una vez conocimos a Cristo por la apariencia, ahora ya no.*

2Cor 6,2ab: λέγει γάρ· καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι. ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας *porque dice: «En tiempo aceptable te escuché, en día de salvación vine en tu ayuda»; pues mirad, ahora es tiempo aceptable, ahora es día de salvación.*

Γάλ 3,3: οὕτως ἀνόητοί ἐστε, ἐναρξάμενοι πνεύματι νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε; *¿Tan necios sois? ¿Empezasteis por el espíritu para terminar ahora con la carne?*

Ef 5,8: ἥτε γάρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν κυρίῳ· ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε *porque antes, erais tinieblas, pero ahora, como cristianos, sois luz. Portaos como hijos de la luz.*

Flp 1,30: τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες, οἷον εἶδετε ἐν ἐμοὶ καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοὶ
teniendo el mismo combate, que visteis en mí y que ahora oís que hay en mí.

Flp 3,18: πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν οὕς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίων
 λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ *Pues muchos andan por ahí, de los que muchas veces os los he señalado, y ahora lo hago con lágrimas en los ojos, que son enemigos de la Cruz de Cristo.*

2.2. νῦν con tiempos pasados

Rom 11,30: ὥσπερ γὰρ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ τούτων
 ἀπειθείᾳ *como también vosotros antes erais rebeldes a Dios, ahora a través de la rebeldía de ellos habéis obtenido misericordia.*

1Cor 16,12: Περὶ δὲ Ἀπολλῶ τοῦ ἀδελφοῦ, πολλὰ παρεκάλεσα αὐτόν, ἵνα ἔλθῃ
 πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν ἀδελφῶν· καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ *Acerca del hermano Apolo, mucho le rogué que fuese a vosotros con los hermanos, pero de ninguna manera tuvo voluntad de ir por ahora.*

Ef 3,5: ὃ ἐτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων ὡς νῦν
 ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν πνεύματι *Nunca se había dado a conocer a los hombres de otras generaciones como ahora lo ha revelado el Espíritu a sus santos apóstoles y profetas.*

Col 1,26: τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν -
νῦν δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ *el misterio que había estado oculto desde el origen de las edades y de las generaciones, revelado ahora a sus santos.*

1Pe 2,25: ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενοι, ἀλλὰ ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα
 καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν *Andabais descarriados como ovejas, pero ahora habéis vuelto al pastor y guardián de vuestras almas.*

2.3. Cuando esa relación temporal se enfatiza con lexemas adverbiales usados en correlación

2.3.1. Cuando νῦν aparece en correlación con τότε

Rom 6,21: τίνα οὖν καρπὸν εἶχετε τότε; ἐφ' οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε, τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος *Y ¿qué ganancia recibisteis entonces de aquello, que ahora reconocéis funesto? Porque su fin es la muerte.*

Gál 4,29: ἀλλ' ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκεν τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν *Ahora bien, si entonces el que nació de modo natural perseguía al que nació por el Espíritu, lo mismo ocurre ahora.*

Heb 12,26: οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλευσεν τότε, νῦν δὲ ἐπήγγελλται λέγων· ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω οὐ μόνον τὴν γῆν ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν *Su voz entonces hizo vacilar la tierra, pero ahora tiene prometido esto: «Todavía una vez haré vacilar no solo la tierra, sino también el cielo».*

2.3.2. Cuando νῦν aparece en correlación con ποτέ

Rom 11,30: ὥσπερ γὰρ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ *como también vosotros antes erais rebeldes a Dios, ahora a través de la rebeldía de ellos habéis obtenido misericordia.*

Gál 1,23: μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἣν ποτε ἐπόρθει *oyendo solo decir que el que en otro tiempo nos perseguía ahora anuncia la fe que antes intentaba destruir.*

1Pe 2,10a: οἱ ποτε οὐ λαὸς νῦν δὲ λαὸς θεοῦ, οἱ οὐκ ἠλεημένοι νῦν δὲ ἐλεηθέντες *Los que antes no erais pueblo, ahora sois pueblo de Dios; los que no habíais alcanzado misericordia, ahora habéis alcanzado misericordia.*

2.4. Cuando se establece una relación de tiempo más lejano respecto a otro:

Presente-futuro

Lc 6,25b: οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινάσετε. οὐαὶ, οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε *¡Ay de vosotros, los que ahora estáis repletos, porque vais a pasar hambre! ¡Ay de los que ahora reís, porque vais a lamentaros y a llorar!*

3. Sustantivado

Hch 4,29: καὶ τὰ νῦν, κύριε, ἔπιδε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν καὶ δὸς τοῖς δούλοις σου μετὰ παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου *Ahora, Señor, mira sus amenazas, y concede a tus siervos exponer tu mensaje con todo denuedo.*

Hch 5,38: καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων καὶ ἄφετε αὐτούς· ὅτι ἐὰν ᾗ ἐξ ἀνθρώπων ἡ βουλή αὕτη ἢ τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται *Ahora os digo: Apartaos de esos hombres, y dejadlos en paz; porque si este plan o esta obra es de los hombres, se desvanecerá.*

Hch 17,30: τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ θεός, τὰ νῦν παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πάντα πανταχοῦ μετανοεῖν *Pues bien, Dios, pasando por alto aquellos tiempos de ignorancia, manda ahora a todos los hombres, en todas partes, que se arrepientan.*

Hch 20,32: Καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς τῷ θεῷ καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, τῷ δυναμένῳ οἰκοδομῆσαι καὶ δοῦναι τὴν κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πασιν *Ahora os encomiendo a Dios y al mensaje de su gracia, que tiene poder para sobreedificar y para daros la herencia con todos los santos.*

Hch 24,25: διαλεγομένου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης καὶ ἐγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος τοῦ μέλλοντος, ἔμβορος γενόμενος ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη· τὸ νῦν ἔχον πορεύου, καιρὸν δὲ μεταλαβὼν μετακαλέσομαί σε *pero cuando empezó a razonar sobre la justicia, el dominio de sí y el juicio futuro, se asustó Félix y lo interrumpió: -Ahora puedes retirarte. Cuando tenga tiempo te mandaré llamar.*

Hch 27,22: καὶ τὰ νῦν παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν· ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία ἔσται ἐξ ὑμῶν πλήν τοῦ πλοίου *Pero ahora os exhorto a que cobréis ánimos, pues ninguna de vuestras vidas se perderá, solo la nave.*

3.1. Sustantivado en locuciones preposicionales

3.1.1. ἕως τοῦ νῦν

Mt 24,21: ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη οἷα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ' οὐ μὴ γένηται *Porque habrá entonces una gran tribulación, cual no la hubo desde el principio del mundo hasta ahora ni volverá a haberla.*

Mc 13,19: ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλίψεις οἷα οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως ἢν ἔκτισεν ὁ θεὸς ἕως τοῦ νῦν καὶ οὐ μὴ γένηται *Porque aquellos días serán una angustia tal como no la ha habido desde el principio de la creación que Dios creó hasta ahora, ni la habrá nunca más.*

3.1.2. ἀπὸ τοῦ νῦν

Lc 1,48: ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί *porque se ha fijado en la humillación de su sierva. Pues, desde ahora me llamarán dichosa todas las generaciones.*

Lc 5,10: ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἱ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς· μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔση ζωγρῶν *y lo mismo les pasaba a Santiago y a Juan, hijos de Zebedeo, que eran compañeros de Simón. Jesús dijo a Simón: -No temas; desde ahora pescarás hombres.*

Lc 22,18: λέγω γὰρ ὑμῖν, [ὅτι] οὐ μὴ πῖω ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως οὗ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ *porque os digo que desde ahora no beberé más del producto de la vid hasta que llegue el reino de Dios.*

Lc 22,69: ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ *Pero de ahora en adelante el Hijo del hombre estará sentado a la derecha del poder de Dios.*

Jn 8,11: ἡ δὲ εἶπεν· οὐδεὶς, κύριε. εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς· οὐδὲ ἐγὼ σε κατακρίνω· πορεύου, [καὶ] ἀπὸ τοῦ νῦν μηκέτι ἀμάρτανε *Ella contestó: Ninguno, Señor. Entonces Jesús le dijo: Ni yo te condeno. Vete, y desde ahora no peques más.*

Hch 18,6: ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων ἐκτιναζάμενος τὰ ἱμάτια εἶπεν πρὸς αὐτούς· τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν· καθαρὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι *Pero como los judíos se opusieron y blasfemaron, sacudiendo su ropa, les dijo: -Vuestra sangre sea sobre vuestra cabeza. Yo soy limpio. Desde ahora me iré a los gentiles.*

3.1.3. ἄχρι τοῦ νῦν

Rom 8,22: οἶδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν *Pues sabemos que la creación entera a una gime y sufre dolores de parto hasta ahora.*

4. En función adjetival

Rom 3,26: πρὸς τὴν ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιῶντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ *con el fin de mostrar su justicia en el momento actual para ser el justo y el que justifica al que es de la fe de Jesús.*

Rom 8,18: Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσιν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς *Considero que las aflicciones de este tiempo actual, no son comparables con la gloria venidera que se ha de manifestar en nosotros.*

Rom 11,5: οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λείμμα κατ' ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν *Pues lo mismo ahora, también en nuestros días ha quedado un remanente escogido por gracia.*

2Cor 8,14: ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περίσσευμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα, ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἰσότης *en el momento actual vuestra abundancia remedia la falta que ellos tienen, para que también la abundancia de ellos remedie vuestra falta, y así haya igualdad.*

Γάλ 4,25: τὸ δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ· συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἱερουσαλήμ, δουλεύει γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς *el nombre de Agar significa el monte Sinaí, de Arabia, y corresponde a la Jerusalén de hoy, esclava ella y sus hijos.*

1Tim 4,8: ἡ γὰρ σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος, ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμός ἐστιν ἐπαγγελίαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης *El ejercicio corporal es útil por poco tiempo; en cambio, la piedad es útil para siempre, pues tiene una promesa para la vida actual y para la futura.*

1Tim 6,17: Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παράγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν μηδὲ ἠλπικέναι ἐπὶ πλούτου ἀδηλότῃ ἀλλ' ἐπὶ θεῷ τῷ παρέχοντι ἡμῖν πάντα πλουσίως εἰς ἀπόλαυσιν *A los ricos del siglo actual manda que no sean altivos, ni pongan la esperanza en la incertidumbre de las riquezas, sino en Dios, que nos da todas las cosas en abundancia para que las disfrutemos.*

2Tim 4,10: Δημᾶς γάρ με ἐγκατέλειπεν ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκην, Κρήσκης εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς Δαλματίαν *Dimas me ha dejado por amor a este mundo presente y se ha marchado a Tesalónica; Crescente, Galacia; Tito, a Dalmacia.*

Tit 2,12: παιδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι *nos enseñó a rechazar la vida impía y los deseos mundanos, y a vivir en este mundo actual con sobriedad, rectitud y piedad.*

2Pe 3,7: οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ αὐτῷ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσὶν πυρί τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων *Y por esa misma palabra, el cielo y la tierra de ahora están reservados para el fuego, guardados para el día del juicio y de la ruina de los impíos.*

5. Junto καί con valor adverbial

Jn 11,22: [ἀλλὰ] καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν θεὸν δώσει σοι ὁ θεός *Sin embargo, ahora también sé que todo lo que le pidas a Dios, Dios te lo dará.*

II. Como conclusivo / inferencial enfático

1. Funcionando con distintos tipos de lexemas: ὑμεῖς, οὖν y καί

1.1. Cuando νῦν enfatiza al pronombre personal ὑμεῖς

Lc 11,39: εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν· νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἀρπαγῆς καὶ πονηρίας *el Señor le dijo: - De modo que vosotros los fariseos limpiáis por fuera la copa y el plato, mientras por dentro estáis repletos de robos y maldades.*

Hch 7,52: τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν; καὶ ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγείλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου, οὗ νῦν ὑμεῖς προδόται καὶ φονεῖς ἐγένεσθε *¿Hubo un profeta que vuestros padres no persiguieran? Ellos también mataron a los que anunciaban la venida del Justo, al que vosotros ahora habéis traicionado y asesinado.*

1.2. Cuando νῦν aparece junto con οὖν

Hch 10,33: ἐξαυτῆς οὖν ἔπεμψα πρὸς σέ, σύ τε καλῶς ἐποίησας παραγενόμενος. νῦν οὖν πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πάρεσμεν ἀκοῦσαι πάντα τὰ προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ κυρίου *envié a por ti en seguida y tú has tenido la amabilidad de venir. Ahora,*

aquí nos tienes a todos delante de Dios, para escuchar todo lo que el Señor te haya encargado decirnos.

Hch 16,36: ...ἀπέσταλκαν οἱ στρατηγοὶ ἵνα ἀπολυθῆτε· νῦν οὖν ἐξελθόντες πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ ...*Los magistrados mandan a decir que se os ponga en libertad; ahora, por tanto, salid y marchaos en paz.*

Hch 23,15: νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ ὅπως καταγάγῃ αὐτὸν εἰς ὑμᾶς ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβέστερον τὰ περὶ αὐτοῦ· ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ ἐγγίσει αὐτὸν ἑτοιμοὶ ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν *Ahora vosotros, con el Consejo, requerid al comandante que mande bajarlo mañana con pretexto de examinar su caso con más detalle. Nosotros estamos dispuestos a matarlo antes de que llegue.*

1.3. Cuando νῦν aparece junto con καί

Hch 3,17: Καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε ὥσπερ καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν *Ahora bien, hermanos, sé que lo hicisteis por ignorancia, como también vuestros jefes.*

Hch 22,16: καὶ νῦν τί μέλλεις; ἀναστὰς βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι τὰς ἁμαρτίας σου ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα αὐτοῦ *y ahora, ¿a qué esperas? Levántate, bautízate y lava tus pecados invocándolo su nombre.*

1Jn 2,28: Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα ἐὰν φανερωθῇ σχῶμεν παρρησίαν καὶ μὴ αἰσχυνθῶμεν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ *Pues ahora, hijos, permaneced en él, para que, si se manifiesta, nos tengamos confianza y no tengamos que alejarnos de él, avergonzados el día de su venida.*

2Jn 5: καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν καινὴν γράφων σοι ἀλλὰ ἦν εἶχομεν ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους *pues ahora te ruego, señora, no que vaya a escribirte un mandamiento nuevo, sino del que tenemos desde el principio, que nos amemos unos a otros.*

2. Cuando νῦν aparece en una estructura condicional junto a δέ

Lc 19,42: εἰ ἔγνων ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ σὺ τὰ πρὸς εἰρήνην· νῦν δὲ ἐκρύβῃ ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου *¡Si también tú comprendieras en este día lo que conduce a la paz! Pero ahora, está oculto de tus ojos.*

Jn 8,[39-]40: [ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ· ὁ πατήρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστιν. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἐστε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραάμ ἐποιεῖτε·] νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ· τοῦτο Ἀβραάμ οὐκ ἐποίησεν [*Le repusieron: -Nuestro padre es Abrahán. Les respondió Jesús: -Si fuerais hijos de Abrahán, realizaríais las obras de Abrahán;] pero ahora tratáis de matarme a mí, un hombre que os he estado hablando la verdad que aprendí de Dios. Eso no lo hizo Abrahán.*

Jn 9,41: εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἶχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε ὅτι βλέπομεν, ἡ ἁμαρτία ὑμῶν μένει *Respondió Jesús: - Si fuerais ciegos, no tendríais pecado. Pero ahora que decís: 'Vemos', vuestro pecado permanece.*

Jn 15,22: εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἴχοσαν· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν *Si yo no hubiera venido y les hubiera hablado, no tendrían pecado; pero ahora no tienen excusa de su pecado.*

Jn 15,24: εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος ἐποίησεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἴχοσαν· νῦν δὲ καὶ ἐωράκασιν καὶ μεμισήκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου *Si yo no hubiera hecho entre ellos las obras que ningún otro ha hecho, no tendrían obstinación en el pecado; pero ahora las han visto y nos han aborrecido tanto a mí como a mi Padre.*

Jn 18,36: ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ, οἱ ὑπηρέται οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο [ἂν] ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν *Contestó Jesús: - Mi reino no es de este mundo. Si mi reino perteneciera a este mundo, mis propios guardias habrían luchado para impedir que me entregaran a las autoridades judías. Ahora mi reino no es de aquí.*

1Cor 5,11: νῦν δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ συναναμίγνυσθαι ἐάν τις ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος ἢ πόρνος ἢ πλεονέκτης ἢ εἰδωλολάτρης ἢ λοῖδορος ἢ μέθυσος ἢ ἄρπαξ, τῷ τοιοῦτῳ μηδὲ συνεσθίειν *Lo que de hecho os escribí fue que no os juntarais con uno que se llama hermano y es libertino, codicioso, idólatra, difamador, borracho o estafador: con el tal ni sentarse a la misma mesa.*

1Cor 12,[19-]20: [εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἐν μέλος, ποῦ τὸ σῶμα;] νῦν δὲ πολλὰ μὲν μέλη, ἐν δὲ σῶμα [*Si todos ellos fueran el mismo órgano, ¿qué cuerpo sería ése?*] *Pero, de hecho hay muchos órganos y un solo cuerpo.*

1Cor 14,6: Νῦν δέ, ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω ἐὰν μὴ ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει ἢ ἐν προφητείᾳ ἢ [ἐν] διδαχῇ; *Ahora, hermanos, si yo fuera a vosotros hablando en lenguas, ¿de qué os aprovecharé, si no llevara alguna revelación, ciencia, profecía o doctrina?*

Heb 11,[15-]16: [καὶ εἰ μὲν ἐκείνης ἐμνημόνευον ἅφ' ἧς ἐξέβησαν, εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι·] νῦν δὲ κρείττονος ὀρέγονται, τοῦτ' ἔστιν ἐπουρανίου. διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ θεὸς θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν· ἡτοίμασεν γὰρ αὐτοῖς πόλιν [*pues, si es que añoraban aquella (patria) que habían dejado, estaban a tiempo de volver*], pero, ahora, suspiraban por una patria mejor, es decir, por la celeste. Y como Dios les había preparado una ciudad, no se avergüenza de que lo llamen su Dios.

Sant 4,[15-]16: ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς· ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ καὶ ζήσομεν καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο. νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ὑμῶν· πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρὰ ἐστίν [*Lo que deberíais decir es esto: «Si el Señor quiere y nos da vida, haremos esto y lo otro».*] Pero ahora os jactáis en vuestra fanfarronería. Toda jactancia de este tipo es mala.

— Cuando νῦν δέ aparece en correlación con ἐπεὶ ἄρα

1Cor 7,14: ἡγίασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναικὶ καὶ ἡγίασται ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος ἐν τῷ ἀδελφῷ· ἐπεὶ ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστιν, νῦν δὲ ἁγία ἐστίν [*porque el marido incrédulo queda santificado en su mujer, y la mujer incrédula queda santificada por el marido. Si no fuera así, vuestros hijos serían inmudos, mientras que de hecho ahora son santos.*]

3. Cuando νῦν aparece junto a imperativos fosilizados

3.1. καὶ νῦν δεῦρο

Hch 7,34: ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξελεῖσθαι αὐτούς· καὶ νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε εἰς Αἴγυπτον [*He visto la opresión de mi pueblo en Egipto, he escuchado su gemido y he bajado a liberarlos. Ahora bien, ven acá, que te voy a enviar a Egipto.*]

3.2. καὶ νῦν ἰδοὺ

Hch 13,[10]-11: [...οὐ παύσῃ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς [τοῦ] κυρίου τὰς εὐθείας;] καὶ νῦν ἰδοὺ χεὶρ κυρίου ἐπὶ σέ καὶ ἔση τυφλὸς μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ [...¿cuándo dejarás de desviar los caminos derechos del Señor?] *Pues ahora mismo la mano del Señor está contra ti: te quedarás ciego y no verás la luz del sol por un tiempo.*

Hch 20,22: Καὶ νῦν ἰδοὺ δεδεμένος ἐγὼ τῷ πνεύματι πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλὴμ τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσοντά μοι μὴ εἰδώς *Y ahora, mirad, encadenado yo por mi propia decisión voy camino de Jerusalén, sin saber lo que allí me espera.*

Hch 20,25: Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς πάντες ἐν οἷς διῆλθον κηρύσσων τὴν βασιλείαν *Y ahora, mirad, yo sé que ninguno de vosotros, entre quienes he pasado predicando el reino, volverá a verme más.*

3.3. ἄγε νῦν

Sant 4,13: Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες· σήμερον ἢ αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν καὶ ἐμπορευσόμεθα καὶ κερδήσομεν *Vamos, ahora los que dicen: «Hoy o mañana salimos para tal ciudad, estaremos allí un año negociando y ganaremos dinero».*

Sant [4,17]-5,1: [εἰδότι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἐστίν] Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλάύσατε ὁλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις [*En resumen, el que sabe cómo hacer bien y no lo hace, está en pecado.*] *Pues bien, ¡vamos, ahora, ricos! Llorad y callad por las miserias que os vendrán.*

νυνὶ (20), *ahora, en este momento*

1) Enfatizando a lexemas verbales

1.1. Con un lexema verbal en tiempo presente

Hch 24,13: οὐδὲ παραστῆσαι δύνανταί σοι περὶ ὧν νυνὶ κατηγοροῦσίν μου *tampoco pueden aducir pruebas de lo que ahora me acusan.*

Rom 6,22: νυνὶ δὲ ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας δουλωθέντες δὲ τῷ θεῷ ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωῆν αἰώνιον *Ahora, en cambio, liberados del pecado y entrados al servicio de Dios, tenéis por vuestro fruto la santificación, y como fin, la vida eterna.*

Rom 15,23: νυνὶ δὲ μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασι τούτοις, ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ πολλῶν ἐτῶν *ahora, en cambio, no tengo ya campo de acción en estas regiones, y como hace muchos años que siento muchas ganas de haceros una visita.*

Rom 15,25: Νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλὴμ διακονῶν τοῖς ἁγίοις *Ahora me dirijo a Jerusalén, para ministrar a los santos.*

Flm 9: διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτης νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ *te ruego por amor, yo, el viejo Pablo, y ahora además preso por Cristo Jesús.*

Flm 11: τὸν ποτέ σοι ἄχρηστον νυνὶ δὲ [καὶ] σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον *antes te era inútil, ahora puede sernos útil a ti y a mí.*

1.2. Con un verbo en tiempo perfecto con valor de presente

Rom 3,21: Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ πεφανέρωται μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν *Ahora, en cambio, independientemente de (toda) Ley, se ha manifestado la justicia de Dios, testificada por la Ley y los Profetas.*

2Cor 8,22: συνεπέψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς πολλάκις σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς *Mando también con ellos a un hermano nuestro, cuya diligencia he comprobado muchas veces en muchos asuntos, y ahora mucho más, por la mucha confianza que tiene en vosotros.*

1.3. Con un verbo en tiempo aoristo

Rom 7,6: νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατειχόμεθα, ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος *Ahora, en cambio, al morir a lo que nos tenía sujetos, quedamos libres de la Ley; así podemos servir en virtud de un espíritu nuevo, no por el viejo de la letra.*

2Cor 8,11: νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλειν, οὕτως καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν *Ahora, pues, llevad también a cabo el hacerlo, para que como estuvisteis prontos a querer, así también lo estéis en cumplir según vuestros medios.*

Ef 2,13: νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς οἱ ποτε ὄντες μακρὰν ἐγενήθητε ἐγγὺς ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ *Ahora, en cambio, gracias a Cristo, los que antes estabais lejos estáis cerca por la sangre de Cristo.*

Col 1,22: νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου παραστήσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ *ahora, en cambio, por la muerte que Cristo sufrió en su cuerpo mortal, Dios os ha reconciliado para presentaros santos, sin mancha y sin reproche delante de él.*

Col 3,8: νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργήν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν *ahora, en cambio, despojaos también de todo eso: cólera, arrebatos de ira, malevolencia, insultos y groserías de vuestra boca.*

2. Como apódosis de una oración condicional con εἰ

1Cor 12,[17]-18: [εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή; εἰ ὅλον ἀκοή, ποῦ ἡ ὀσφρησις;] νυνὶ δὲ ὁ θεὸς ἔθετο τὰ μέλη, ἕν ἕκαστον αὐτῶν ἐν τῷ σώματι καθὼς ἠθέλησεν [*Si todo el cuerpo fuera ojos, ¿cómo podría oír?; si todo el cuerpo fuera oídos, ¿cómo podría oler?*] *Pero, de hecho, Dios estableció en el cuerpo cada uno de los órganos como él quiso.*

3. En función adjetival

Hch 22,1: Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου τῆς πρὸς ὑμᾶς νυνὶ ἀπολογίας *Varones hermanos y padres, escuchad mi actual defensa ante vosotros.*

4. Acompañado de la partícula δὲ, este en lugar de οὖν

1Cor 13,13: Νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα· μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη *Así que esto permanece: fe, esperanza, amor, estas tres; y de ellas la más valiosa es el amor.*

Heb 9,26: ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου· νυνὶ δὲ ἅπας ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν [τῆς] ἁμαρτίας διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται *si no, habría tenido que sufrir muchas veces desde que se creó el mundo. Pero ahora, al final de la historia, se presentó una vez para siempre, para quitar con su sacrificio el pecado.*

σήμερον (41), hoy

- 1) Cuando hace referencia a un “hoy”, pero en una línea temporal amplia

Mt 6,11: τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον *El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy.*

Mt 16,3: σήμερον χειμῶν, πυρράζει γὰρ στουγνάζων ὁ οὐρανός *El rojo del cielo está sombrío, hoy va a haber tormenta.*

Mt 21,28: τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι *Hijo, ve hoy a trabajar en la viña.*

Lc 4,21: ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφή αὕτη ἐν τοῖς ὧσιν ὑμῶν *y empezó a hablarles: -Hoy ha quedado cumplido este pasaje ante vosotros que lo habéis escuchado.*

Lc 5,26: ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν καὶ ἐπλήσθησαν φόβου λέγοντες ὅτι εἶδομεν παράδοξα σήμερον *Todos ellos quedaron atónitos y alababan a Dios, diciendo sobrecogidos de temor: -Hoy hemos visto cosas increíbles.*

Lc 19,5: Ζακχαῖε, σπεύσας κατὰβηθι, σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι *Zaqueo, baja en seguida, que hoy tengo que alojarme en tu casa.*

Lc 19,9: εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν *Jesús le contestó: -Hoy ha llegado la salvación a esta casa, pues también él es hijo de Abrahán.*

Hch 4,9: εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς ἐν τίνι οὗτος σέσεται *Dado que nuestro interrogatorio de hoy versa sobre el beneficio hecho a un enfermo, para averiguar por obra de quién está curado este hombre.*

Hch 13,33: υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε *Hijo mío eres tú, yo te he engendrado hoy, cf. Heb 1,5; 5,5.*

Hch 22,3: ἐγὼ εἰμι ἀνὴρ Ἰουδαῖος... ζηλωτῆς ὑπάρχων τοῦ θεοῦ καθὼς πάντες ὑμεῖς ἐστε σήμερον *Yo soy judío... con tanto fervor religioso como todos vosotros hoy.*

Hch 24,21: ἡ περὶ μᾶς ταύτης φωνῆς ἧς ἐκέκραξα ἐν αὐτοῖς ἐστὼς ὅτι περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ἐφ' ὑμῶν *fuera de estas palabras que grité en presencia de ellos: «Hoy me juzgan ante vosotros por la resurrección de los muertos».*

Hch 26,2: Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἡγῆμαι ἑμαυτὸν μακάριον ἐπὶ σοῦ μέλλων σήμερον ἀπολογεῖσθαι *Me considero dichoso de poder defenderme hoy ante ti, rey Agripa, de todos los cargos que me imputan los judíos.*

Hch 26,29: εὐξαίμην ἂν τῷ θεῷ καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν μεγάλῳ οὐ μόνον σὲ ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιούτους ὅποῖος καὶ ἐγὼ εἰμι παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων *por poco o por mucho, quisiera Dios que no solo tú, sino también todos los que hoy me escucháis, fuerais lo mismo que yo soy, excepto por las cadenas.*

Hch 27,33: τεσσαρεσκαίδεκάτην σήμερον ἡμέραν προσδοκῶντες ἄσιτοι διατελεῖτε μηθὲν προσλαβόμενοι *Con hoy lleváis catorce días en vilo y en ayunas, sin probar bocado.*

2Cor 3,15: ἀλλ' ἕως σήμερον ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκηται Μωϋσῆς, κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται *Pero, hasta hoy, cada vez que leen a Moisés, un velo cubre sus corazones.*

Heb 3,7: Διό, καθὼς λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ *Por lo cual, como dice el Espíritu Santo: “Si oyereis hoy su voz, no endurezcáis vuestros corazones”, cf. 3,15; 4,7ab.*

2) Equivalente a un día completo, indicando la noche

Mt 27,19: μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν *Deja en paz a ese justo, que hoy he sufrido mucho en sueños por causa suya.*

Mc 14,30: ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ταύτη τῇ νυκτὶ πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς με ἀπαρνήσῃ *Te aseguro que tú, hoy, esta misma noche, antes que el gallo cante dos veces, me negarás mí tres veces, cf. 22,34.61.*

Lc 2,11: ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτὴρ ὃς ἐστὶν χριστὸς κύριος ἐν πόλει Δαυὶδ *porque hoy, en la ciudad de David, os ha nacido un salvador, que es Cristo el Señor.*

Lc 23,43: ἀμὴν σοι λέγω, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ *Te lo aseguro: Hoy estarás conmigo en el paraíso.*

3) Referido al “hoy” del sujeto que habla

Mt 28,15: καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον [ἡμέρας] *y se ha divulgado esta versión entre los judíos hasta el día de hoy.*

Hch 20,26: διότι μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὅτι καθαρὸς εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων *Por eso os declaro en el día de hoy que estoy limpio de la sangre de todos.*

Rom 11,8: ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς πνεῦμα κατανύξεως, ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὦτα τοῦ μὴ ἀκούειν, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας *Dios les dio espíritu de estupor, ojos para no ver y oídos para no oír hasta el día de hoy.*

2Cor 3,14: ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον ἡμέρας τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει, μὴ ἀνακαλυπτόμενον ὅτι ἐν Χριστῷ καταργεῖται *porque hasta el día de hoy aquel mismo velo sigue cuando leen el Antiguo Testamento, y no se les descubre que por Cristo es quitado.*

4) En unión con otros períodos temporales

Mt 6,30: εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν... *Pues si a la hierba, que hoy está en el campo y mañana se quema en el horno, la viste Dios así..., cf. Lc 12,28.*

Lc 13,32: ἰδοὺ ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἀποτελῶ σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι *hoy y mañana, seguiré curando y echando demonios; al tercer día habré acabado.*

Lc 13,33: πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένη πορεύεσθαι, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἱερουσαλήμ *Pero hoy, mañana y pasado mañana tengo que proseguir mi camino, porque no es posible que un profeta perezca fuera de Jerusalén.*

Heb 13,8: Ἰησοῦς Χριστὸς ἐχθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας *Jesucristo es el mismo hoy que ayer y lo será siempre.*

Sant 4,13: σήμερον ἢ αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν καὶ ἐμπορευσόμεθα καὶ κερδήσομεν *Hoy mismo o mañana salimos para tal ciudad, nos pasamos allí un año negociando, y ¡ganaremos dinero!.*

5) Sustantivado y, en ocasiones, en sintagmas preposicionales

Mt 11,23: ἕως ἄδου καταβήσῃ· ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί, ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον *Bajarás al abismo; porque si en Sodoma se hubieran hecho los milagros que se han hecho en ti, habría durado hasta hoy.*

Mt 27,8: διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος ἀγρὸς αἵματος ἕως τῆς σήμερον *Por eso aquel campo se llama todavía hoy «Campo de Sangre».*

Hch 19,40: γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως περὶ τῆς σήμερον, μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ οὗ [οὔ] δυνησόμεθα ἀποδοῦναι λόγον περὶ τῆς συστροφῆς ταύτης *De hecho corremos riesgo de ser acusados de motín por lo de hoy, pues no podemos alegar ningún motivo que justifique este disturbio.*

Heb 3,13: ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ' ἐκάστην ἡμέραν, ἄχρις οὗ τὸ σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτῃ τῆς ἁμαρτίας *pero animaos unos a otros día, cada día, entre tanto que se dice “Hoy” para que ninguno se endurezca por el engaño del pecado.*

5.3. PRETERIDAD

ἐκπαλαι (2), *hace mucho tiempo, originariamente*

2Pe 2,3: ἐν πλεονεξία πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύσονται· οἷς τὸ κρίμα ἐκπαλαι οὐκ ἄργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει *por la codicia harán mercadería con discursos artificiosos. Pero hace mucho tiempo que su sentencia no huelga y que su perdición no se duerme.*

2Pe 3,5: λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας, ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἐκπαλαι καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ θεοῦ λόγῳ *Estos pretenden ignorar que los cielos originariamente existieron por la palabra de Dios y la tierra también, la cual proviene del agua y por el agua subsiste.*

ἐχθές (3), *ayer*

Jn 4,52: ἐπύθετο οὖν τὴν ὥραν παρ' αὐτῶν ἐν ἧ κομψότερον ἔσχεν· εἶπαν οὖν αὐτῷ ὅτι ἐχθές ὥραν ἐβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός *Les preguntó a qué hora se había puesto mejor, y ellos le contestaron: -Ayer a la hora séptima se le quitó la fiebre.*

Hch 7,28: μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις ὃν τρόπον ἀνεῖλες ἐχθὲς τὸν Αἰγύπτιον; ¿*Quieres tú matarme a mí como mataste ayer al egipcio?*.

— En unión con otros períodos temporales

Heb 13,8: Ἰησοῦς Χριστὸς ἐχθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας *Jesucristo es el mismo ayer, hoy y lo será siempre*.

πάλαι (6), *hace tiempo*

Mt 11,21: ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν *Porque si en Tiro y en Sidón se hubieran hecho los milagros que en vosotras, hace tiempo que habrían mostrado su arrepentimiento con sayal y ceniza*, cf. Lc 10,13.

2Cor 12,19: Πάλαι δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα. κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν· τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς *Pensáis ya hace rato que me estoy justificando ante vosotros. Hablo como cristiano, delante de Dios, y todo es para vuestra edificación, amados*.

Heb 1,1: Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς προφήταις *En múltiples ocasiones y de muchas maneras habló Dios antiguamente a nuestros padres por los Profetas*.

Jds 4: παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν χάριτα μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον δεσπότην καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἄρνούνται *se han infiltrado ciertos individuos, marcados desde antiguo por la Escritura para esta condena, impíos que convierten en libertinaje la gracia de nuestro Dios y reniegan de nuestro único Soberano y Señor, Jesucristo*.

— En función adjetival

2Pe 1,9: ᾧ γὰρ μὴ πάρεστιν ταῦτα, τυφλὸς ἐστὶν μυωπάζων, λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτιῶν *El que no las tiene, tiene la vista muy corta; es ciego, habiendo olvidado la purificación de sus antiguos pecados*.

πέρυσι (2), el año pasado

2Cor 8,10: καὶ γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι· τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, ὅτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ θέλαιν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι *en este asunto doy un consejo; os conviene, pues hace ya un año que empezásteis antes, no solo la ejecución, sino también el propósito.*

2Cor 9,2: οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν, ὅτι Ἀχαΐα παρεσκεύασται ἀπὸ πέρυσι *pues conozco vuestra buena voluntad y de ella me glorió con los macedonios, que Acaya tiene hechos todos los preparativos desde el año pasado.*

προσφάτως (1), hace poco, recientemente

Hch 18,2: εὐρών τινα Ἰουδαῖον ὀνόματι Ἀκύλαν, Ποντικὸν τῷ γένει προσφάτως ἐληλυθότα ἀπὸ τῆς Ἰταλίας καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ, διὰ τὸ διατεταχέναι Κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἀπὸ τῆς Ῥώμης, προσῆλθεν αὐτοῖς *Encontró a cierto judío de nombre Áquila, natural del Ponto, que había llegado hacía poco de Italia con su mujer Priscila, por haber decretado Claudio que todos los judíos abandonasen Roma, y se juntó con ellos.*

5.4. FUTURO**αὔριον (14), mañana, al día siguiente**

1) Día siguiente en relación con el presente del sujeto que habla

Lc 10,35: ἐπὶ τὴν αὔριον ἐκβαλὼν ἔδωκεν δύο δηνάρια τῷ πανδοχεῖ *Al día siguiente sacó dos denarios y se los dio al mesonero.*

Hch 4,3: ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς τὴν αὔριον· ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη *les echaron mano, y los pusieron en la cárcel hasta el día siguiente, porque era ya tarde.*

Hch 4,5: Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ *Sucedió que al día siguiente se reunieron en Jerusalén los jefes del pueblo, los senadores y los letrados.*

Hch 23,20: Οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτῆσαί σε ὅπως αὔριον τὸν Παῦλον καταγάγῃς εἰς τὸ συνέδριον ὡς μέλλον τι ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ *Los*

judíos se han puesto de acuerdo para rogarte que mañana traigas a Pablo al Consejo con pretexto de investigar su asunto con más detalle.

Hch 25,22: Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Φῆστον, Ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀκοῦσαι. Ἀὔριον, φησίν, ἀκούσῃ αὐτοῦ *Agripa le dijo a Festo: -Me gustaría a mí también oír a ese individuo. [Festo] contestó: -Mañana lo oirás.*

- 2) Cuando hace referencia a un día siguiente, pero con referencia a una línea temporal amplia

Mt 6,30: εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῶ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι; *Pues si a la hierba, que hoy está en el campo y mañana se quema en el horno, la viste Dios así, ¿no hará mucho más por vosotros, gente de poca fe?, cf. Lc 12,28.*

Lc 13,32: Πορευθέντες εἶπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ, Ἴδου ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἀποτελῶ σήμερον καὶ αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι *Id a decirle a esa zorra: “Yo, hoy y mañana, seguiré curando y echando demonios; y al tercer día habré acabado”.*

Lc 13,33: πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ πορεύεσθαι, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἱερουσαλήμ *Pero hoy, mañana y pasado tengo que proseguir mi camino, porque no es posible que un profeta perezca fuera de Jerusalén.*

1Cor 15,32: εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, Φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὔριον γὰρ ἀποθνήσκομεν *Si los muertos no resucitan «comamos y bebamos, que mañana moriremos».*

Sant 4,13: Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες, Σήμερον ἢ αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν καὶ ἐμπορευσόμεθα καὶ κερδήσομεν *Vamos, ahora los que dicen: «Hoy mismo o mañana salimos para tal ciudad, estaremos allí un año y negociaremos y ganaremos».*

Sant 4,14: οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τῆς αὔριον ποία ἡ ζωὴ ὑμῶν. ἀτμὶς γάρ ἐστε πρὸς ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα καὶ ἀφανιζομένη *no sabéis lo que va a ser (de vosotros) mañana. Vuestra vida, ¿qué es? Una niebla que se ve un poco y luego se desvanece.*

3) Un largo período de tiempo, muy posterior al tiempo del sujeto que habla

Mt 6,34ab: μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἢ γὰρ αὔριον μεριμνήσει ἑαυτῆς· ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς *Así que, no os afanéis por el día de mañana, porque el día de mañana traerá su afán.*

ἑξῆς (5), *al día siguiente*

1) Sustantivado

Lc 7,11: Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑξῆς ἐπορεύθη εἰς πόλιν καλουμένην Ναῖν, καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ὄχλος πολὺς *Al día siguiente fue a una ciudad llamada Naín, acompañado de sus discípulos y de una gran multitud.*

Hch 21,1: Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀποσπασθέντας ἀπ' αὐτῶν, εὐθυδρομήσαντες ἤλθομεν εἰς τὴν Κῶ, τῇ δὲ ἑξῆς εἰς τὴν Ῥόδον, κακεῖθεν εἰς Πάταρα *Cuando llegó el momento de embarcarnos, nos separamos de ellos y navegando derecho llegamos a Cos; al día siguiente, a Rodas y de allí a Pátara.*

Hch 25,17: συνελθόντων οὖν ἐνθάδε ἀναβολὴν μηδεμίαν ποιησάμενος τῇ ἑξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα *Cuando se reunieron aquí, yo, sin dilación alguna, al día siguiente me senté en el tribunal y mandé traer a ese hombre.*

Hch 27,18: σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν τῇ ἑξῆς ἐκβολὴν ἐποιοῦντο *al día siguiente, como el temporal seguía zarandeándonos con violencia, aligeraron la carga.*

2) En función adjetival

Lc 9,37: Ἐγένετο δὲ τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς *Al día siguiente, al bajar ellos del monte, salió al encuentro de Jesús una gran multitud.*

ἐπαύριον (17), *mañana, al día siguiente*

1) Sustantivado

Mt 27,62: Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἣτις ἐστὶν μετὰ τὴν παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον *A la mañana siguiente, pasado el día de la Preparación, los sumos sacerdotes y los fariseos acudieron en grupo a Pilato.*

Mc 11,12: τῇ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας ἐπείνασεν *Al día siguiente, cuando salieron alejándose de Betania, sintió hambre.*

Jn 1,29: Τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν *Al día siguiente, vio a Jesús que llegaba hacia él.*

Jn 1,35: Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἰστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο *Al día siguiente, de nuevo estaba presente Juan con dos de sus discípulos.*

Jn 1,43: Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν καὶ εὕρισκει Φίλιππον *Al día siguiente decidió [Jesús] salir para Galilea y fue a buscar a Felipe.*

Jn 6,22: Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἐστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης εἶδον ὅτι πλοιάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ *Al día siguiente, la multitud que se había quedado al otro lado del mar vio que allí no había habido más que un bote.*

Jn 12,12: Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα... *Al día siguiente, la multitud que había llegado para la fiesta, al oír que Jesús llegaba a Jerusalén...*

Hch 10,9: Τῇ δὲ ἐπαύριον, ὁδοιπορούντων ἐκείνων καὶ τῇ πόλει ἐγγιζόντων, ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι περὶ ὥραν ἕκτην *Al día siguiente, mientras ellos iban de camino, cerca ya de la ciudad, hacia el mediodía subió Pedro a la azotea para orar.*

Hch 10,23 Τῇ δὲ ἐπαύριον ἀναστὰς ἐξῆλθεν σὺν αὐτοῖς καὶ τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ *Al día siguiente, se levantó, salió con ellos y algunos hermanos de Jafa iban con él.*

Hch 10,24 τῇ δὲ ἐπαύριον εἰσῆλθεν εἰς τὴν Καισάρειαν *Al día siguiente llegó a Cesarea.*

Hch 14,20: τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθεν σὺν τῷ Βαρναβᾶ εἰς Δέρβην *Al día siguiente salió con Bernabé para Derbe.*

Hch 20,7: ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς μέλλων ἐξιέναι τῇ ἐπαύριον *Pablo, que iba a salir al día siguiente, se puso a argumentar ante ellos.*

Hch 21,8 τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες ἦλθομεν εἰς Καισάρειαν *salimos al día siguiente y llegamos a Cesarea.*

Hch 22,30: Τῇ δὲ ἐπαύριον βουλόμενος γνῶναι τὸ ἀσφαλές, τὸ τί κατηγορεῖται ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, ἔλυσεν αὐτὸν *Al día siguiente, queriendo saber con certeza de qué lo acusaban los judíos, mandó desatarlo.*

Hch 23,32 τῇ δὲ ἐπαύριον ἐάσαντες τοὺς ἵππεῖς ἀπέρχεσθαι σὺν αὐτῷ ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν *al día siguiente dejaron que los de caballería se marcharan con él y ellos regresaron al cuartel.*

Hch 25,6: τῇ ἐπαύριον καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσεν τὸν Παῦλον ἀχθῆναι *Al día siguiente tomó asiento en el tribunal, mandó traer a Pablo.*

Hch 25,23: Τῇ οὖν ἐπαύριον ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίππα καὶ τῆς Βερνίκης μετὰ πολλῆς φαντασίας καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ ἀκροατήριον σὺν τε χιλιάρχοις καὶ ἀνδράσιν τοῖς κατ' ἐξοχὴν τῆς πόλεως καὶ κελεύσαντος τοῦ Φήστου ἦχθη ὁ Παῦλος *Al día siguiente, viniendo Agripa y Berenice con gran pompa y entrando en la sala de audiencias acompañados de jefes militares y de las personalidades de más relieve de la ciudad y a una orden de Festo, llevaron a Pablo.*

Capítulo V. ESBOZO DE GRAMÁTICA DEL ADVERBIO EN EL NUEVO TESTAMENTO

Tras haber mostrado el surgimiento, la evolución de la categoría gramatical adverbio y su estudio por los autores griegos y latinos y tras haber realizado la clasificación semántica del adverbio en el Nuevo Testamento, centramos ahora nuestra atención en realizar un esbozo gramatical para explicar cómo se presenta el adverbio en el corpus del Nuevo Testamento.

En este esbozo gramatical del adverbio tendremos en cuenta también los estudios filológicos relativos al griego clásico, ya que el adverbio ha recibido mayor atención en las gramáticas pertenecientes a este período de la lengua que en las gramáticas neotestamentarias. Esta visión de conjunto nos permitirá reconocer la evolución de la morfología y las funciones del adverbio desde el griego clásico a la *koiné* helenística²⁷⁰ del Nuevo Testamento.

A. MORFOLOGÍA DEL ADVERBIO

En lo concerniente a sus características morfológicas, el adverbio, según la unánime y aceptada opinión²⁷¹, es una categoría gramatical independiente que posee una morfología que no permite su flexión como los sustantivos o adjetivos. Se trata, por tanto, de una clase de palabra que se incluye en el grupo de las invariables o no

²⁷⁰ Aunque esta tipología de griego pertenezca a época imperial, las características lingüísticas pertenecen al período helenístico. Seguimos, entonces, el término aportado por Piñero y Peláez (1995) 147, quienes distinguen entre ático, *koiné* y *koiné* helenística: “Precisando algo más, se puede decir que ático y *koiné* son en parte sinónimos, aunque quizá sea preferible reservar el nombre de *koiné* para fechas posteriores al 323 a.C., es decir, para la lengua que extendieron por todo el Oriente los macedonios. De este modo se hace distinción entre griego helenístico (*koiné* helenística), *koiné* y ático; el primero es el griego después del 323 a.C.; *koiné*, el ático fuera del Ática, y ático, la lengua hablada en el Ática durante el siglo V y siguientes en la medida en que haya permanecido distinta de la *koiné* helenística”. Asimismo, siguiendo las consideraciones de López Eire (1983) 8: “La *koiné*, esa lengua de civilización que distinguió al griego del bárbaro en época helenística y perduró a lo largo de todo el período imperial romano y aun en la época bizantina...”.

²⁷¹ Dado el alto número de gramáticas que se han consultado redirigimos a la Bibliografía.

flexivas²⁷², pues al carecer de flexión también carece de género y número. Encontramos, por ende, que el adverbio es una figura gramatical más afín²⁷³ a la preposición y la conjunción²⁷⁴ que al sustantivo o al adjetivo.

El adverbio se presenta como una figura necesaria en la lengua, ya que su presencia en la oración permite llevar a cabo precisiones (tiempo, modo, lugar, etc.) que no pueden ser expresadas mediante morfemas verbales²⁷⁵. Un ejemplo claro de ello lo encontramos en el adverbio de lugar ἐκεῖ, el cual ubica la acción del verbo en un punto concreto respecto al hablante²⁷⁶ que no puede ser indicado por el lexema verbal. Dada su importancia extraña la poca o nula atención que dedican los estudios gramaticales a esta clase gramatical²⁷⁷.

Comprender la formación del adverbio griego del NT resulta en ocasiones una tarea complicada, ya que este no atiende a un único origen sino a diversos²⁷⁸, algunos de

²⁷² cf. Rodríguez Adrados (1992) 705.

²⁷³ Según Mendoza (1998) 19-20 “(a)dverbios, preverbios y adposiciones proceden en general de las mismas formas originariamente, la diferencia en las lenguas antiguas es con frecuencia meramente funcional, aunque la historia posterior tiende a renovar el sistema diferenciando en lo posible las tres categorías...”.

²⁷⁴ Dado que se trata de un hecho compartido por todos los filólogos solo hacemos referencia a algunas gramáticas: Calvo Martínez (2016) 121; Crespo - Conti - Maquieira (2003) 206; Jerzy Kurytowicz (1964); Bos (1967) 106-122. Asimismo, Rodríguez Adrados (1992) 701-703 expone que las palabras invariables están dispuestas en torno al adverbio: “Las distintas clases de la hiperclase no flexiva se organizan en torno al adverbio. Con ciertas determinaciones (causal y oracional, respectivamente) pasa a ser preposición y conjunción; con la generalización del valor impresivo-expresivo, interjección; con determinadas diferencias semánticas, distribucionales y funcionales, partícula. Pero hay que entrar más en el detalle... hay abundantes coincidencias con partículas e interjecciones. Pero también hay rasgos diferenciales. Frente a preposiciones y conjunciones la distinción fundamental está en la autonomía”.

²⁷⁵ cf. Calvo Martínez (2016) 121.

²⁷⁶ Mt 2,13: *παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεύγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἵσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω σοι* *coge al niño y a su madre y huye a Egipto; quédate allí hasta que [yo] te diga*.

²⁷⁷ Autores como Hernández Cuadrado (2006) 123 o Rodríguez Adrados (1992) 681 y 697, sostienen que el adverbio es “la clase de palabras más discutida y la peor definida en los estudios gramaticales” dado que recibe poca atención y, cuando la obtiene, es estudiada o presentada “un poco como mero[s] apéndice[s] o curiosidad[es]”. Un ejemplo de las gramáticas en las que no aparece el adverbio es Zerwick (1997). Debe destacarse este hecho ya que dificulta la tarea de encontrar teorías innovadoras acerca de esta categoría gramatical, pues la mayoría de las gramáticas presentan la clasificación clásica a modo de Dionisio Tracio.

²⁷⁸ cf. Fleury (1971) 219. Por otro lado, González Saavedra (2015) 13 expone que “en cuanto a su formación, los adverbios no han sido considerados tradicionalmente una categoría antigua de una lengua, «sino el resultado de la progresiva eliminación de casos oblicuos de la declinación i[ndo]e[uropa] mediante diversos procesos de sincretismo» (Mendoza 1998: 21)... (e)l valor originario de los sufijos que reconstruye para la formación de adverbios en indoeuropeo no es fácil de determinar, ya que depende, en parte, de la base lexical a la que se adhiere, «en parte por la dispersión centrífuga de sus variantes integrantes» y en parte de la atracción analógica de las raíces»”

cuales son desconocidos. Es el caso, por ejemplo, de adverbios como $\nu\tilde{\nu}$ (*ahora*) o $\epsilon\tilde{\nu}$ (*bien*), los cuales proceden del indoeuropeo²⁷⁹, pero cuyas raíces parece imposible analizar²⁸⁰.

En otros casos, hallamos adverbios procedentes de cristalizaciones de sintagmas preposicionales, en los cuales es posible reconstruir su origen²⁸¹ diferenciando de forma clara que el adverbio posee una raíz preposicional y una nominal. Un ejemplo de ello lo encontramos en el lexema adverbial $\epsilon\phi\acute{\epsilon}\tau\omicron\varsigma$, donde la fonética²⁸² marca que la composición de este términos procede de la unión entre la preposición $\epsilon\pi\acute{\iota}$ y el lexema nominal $\acute{\epsilon}\tau\omicron\varsigma$, quedando cristalizado el adverbio de la siguiente manera por fonética: $\epsilon\pi\acute{\iota}\acute{\epsilon}\tau\omicron\varsigma > \epsilon\phi'\acute{\epsilon}\tau\omicron\varsigma > \epsilon\phi\acute{\epsilon}\tau\omicron\varsigma$.

Los autores distinguen diferentes formas de crear adverbios según el procedimiento seguido²⁸³.

1. Mediante la adición de distintos sufijos

El primer grupo es aquel cuyos adverbios provienen de diferentes clases de palabras, tales como adjetivos, nombres y pronombres. Asimismo, encontramos que los adverbios que se derivan de las diferentes categorías gramaticales se han formado a través de formas presentes en la flexión del lexema o bien mediante desinencias casuales

²⁷⁹ Fleury (1971) 219: “Aparte de los nombres y de los verbos, que son las dos grandes clases de palabras con flexión, el indoeuropeo tenía palabras invariables, parte de las cuales parecen ser formas fijadas y aisladas de palabras que primitivamente tenían flexión, otra parte sin duda son formas que nunca tuvieron flexión. Estos indeclinables son los adverbios, las preposiciones y preverbios, y las partículas”.

²⁸⁰ cf. Calvo Martínez (2016) 121; Crespo - Conti - Maquieira (2003) 206.

²⁸¹ cf. Calvo Martínez (2016) 121.

²⁸² Fleury (1971) 220 expone que este fenómeno se debe a la fonética: “Muchos adverbios son locuciones que abarcan una preposición y su régimen, y que a fuerza de amalgamarse terminaron -como prueba la acentuación- por ser percibidas y tratadas como una única palabra”.

²⁸³ A continuación, agrupamos todos los adverbios del NT atendiendo a su formación morfológica. No obstante, dado que son muchos los adverbios que aparecen en el NT, solo presentamos algunos ejemplos para llevar a cabo la explicación, el resto de los adverbios se encuentran agrupados de la misma manera en el apéndice.

extintas que no se conservaron en la flexión²⁸⁴. Los siguientes sufijos²⁸⁵, que determinan la formación del adverbio y su semántica, son considerados como semicasos:

1.1. Derivación de adverbios mediante el intercambio de la *-v* del genitivo plural masculino por la *-ς*²⁸⁶, siendo el resultado final *-ως*²⁸⁷ que crea adverbios de modo²⁸⁸:

1.1.1. Adjetivo: *πικρός*>*πικρῶς*.

1.1.2. Verbo: *α + περί + σπάω*>*ἀπερισπάστως*.

1.1.3. Participio verbal²⁸⁹: *ὁμολογέω*>*ὁμολογουμένως*.

1.1.4. Pronombre: *πό*>*πῶς*.

1.2. Derivación de adverbios mediante la adición del sufijo *-ου* que crea adverbios locales²⁹⁰:

1.2.1. Adjetivo

²⁸⁴ Calvo Martínez (2016) 122: “casuales normales, o que tienen desinencias que desaparecieron como tales o que no llegaron a cristalizar dentro del sistema casual”.

²⁸⁵ Según González Saavedra (2015) 431: “Además de ese rico sistema casual, el griego tiene un amplio sistema de sufijos con significados semánticos diversos que tradicionalmente han sido considerados como «semicasos», es decir, se trata de morfemas derivativos que con una semántica cercana a la de los casos que no afectan a todo el léxico”.

²⁸⁶ Delgado Jara (Navarra 2013) 179. Por otro lado, González Saavedra (2015) 9: “No muy contento con esta propuesta, Sturtevant hizo otra (1932), en la que la dental del sufijo se relaciona con los ablativos en dental de la declinación temática indoeuropea, mientras que la silbante tiene relación con formas adverbiales como el griego *καλῶς*, que son formas ablativas según él (Sturtevant 1932: 5)”. También Chantraine (1977) 921: *πῶς* «de quelque façon o (Hom., ion.-att., etc.) avec *κῶς*, *κως* “(Hdt.), généralement considérés comme des formes d'ablatif issues de *-ōd* ou d'instrumental issues de *-ō*; cf. Schwyzler, Gr. Gr. 1,623 sq”.

²⁸⁷ Alexandre Junior (2016) 148 n.24: “El origen de la terminación *-ως* era un antiguo caso ablativo de temas en o”. Todas aquellas formas que aparecen con acento circunflejo muestran que en su forma original la vocal poseía un acento. Este hecho puede observarse, por ejemplo, en *πικρός*>*πικρῶς* o *τυπικός*>*τυπικῶς*. cf. Dana - Mantey (1967) 235 y Hansen - Quinn (1992) 178-278.

²⁸⁸ Como se ve en los casos que se presentan, la mayoría de estos adverbios provienen de raíces nominales o pronominales. Según Bornemann (1986) 57, la terminación *-ως* podría proceder de un instrumental: “Sie sind größtenteils Kasusformen von Nomina und Pronomina. Sie können zu einem noch lebendigen Deklinationsparadigma gehören, andererseits isoliert und erstarrt sein. (Auch in *-ως*; steckt wohl ein alter Kasus, wahrscheinlich ein Instrumentalis.)”.

²⁸⁹ La terminación *-ως* del adjetivo puede ser también encontrada en unión con el participio medio-pasivo como, por ejemplo, *ἐπισταμένως*, ya que este modo comparte características con la categoría gramatical adjetivo o bien con un adjetivo comparativo como, por ejemplo, *περισσοτέρως*; cf. Calvo Martínez (2016) 123.

²⁹⁰ Blass – Debrunner - Rehkopf (1979) 68: “Zwischen “wo?” und “wohin?” wird schon klass, nicht immer unterschieden... Im NT ist bei diesen der Unterschied ganz geschwunden, wie sich ja auch *ἐν* und *εἰς* und Akk. und Gen.-Dat. Bei *ἐπί*, *παρά* und *πρός* zu mischen beginnen. Di Lokalverbia auf *-ῇ* kommen im NT nicht mehr vor außer *πάντας πανταχῇ* “alle überall”...”.

- 1.2.1.1. ἄλλος>ἀλλαχοῦ²⁹¹.
- 1.2.1.2. πᾶς>πανταχοῦ²⁹².
- 1.2.1.3. κατά + ὅλος>καθόλου²⁹³.
- 1.2.1.4. ὁμός>ὁμοῦ.

1.2.2. Pronombre:

- 1.2.2.1. πο-²⁹⁴> πού;
- 1.2.2.2. ὁ+ ποῦ>ὅπου.
- 1.2.2.3. ὅς> οὗ; δὴ+ποῦ>δήπου²⁹⁵.

1.3. Derivación de adverbios mediante la adición del sufijo -ω, que indican un posible valor originario instrumental y/o ablativo²⁹⁶:

1.3.1. Preposición: ἀνά>ἄνω²⁹⁷;

- 1.3.1.1. ἐπί + ἀνά>ἐπάνω.
- 1.3.1.2. κατά>κάτω²⁹⁸.

1.3.2. Adjetivo: ἀφνός> ἄφνω²⁹⁹

1.3.3. Pronombre interrogativo o indefinido:

- 1.3.3.1. πο->οὗ>οὔπω.
- 1.3.3.2. πο->οὐ+δέ> οὐδέπω.
- 1.3.3.3. πο->μή> μήπω.
- 1.3.3.4. πο->μη+δέ>μηδέπω.

1.3.4. Adverbio:

²⁹¹ El origen de este término es incierto según Beekes (2009) 72: “ἀλλάσσω is derived from ἄλλος, either through a stem in a velar (for which, compare ἀλλάξ and ἀλλαχοῦ, -χῆ [though direct connection is improbable]) or with a suffix”. Asimismo, Chantraine (1997) 64: “Un groupe particulier de dérivés de ἄλλος s'est constitué avec un élément à gutturale -ακ-, -αγ-, -αχ-. Il existe des adverbes ἀλλαχοῦ...”.

²⁹² Beekes (2009) 1154-1155 y Chantraine (1977) 859-860.

²⁹³ Liddell – Scott – Jones (1996) 856.

²⁹⁴ Chantraine (1977) 921-922.

²⁹⁵ Liddell – Scott – Jones (1996) 388.

²⁹⁶ Calvo Martínez (2016) 122: “El más importante por su extensión de los morfemas desinenciales IE que cayeron en desuso es -ως y también -ω, de los que se ha discutido su valor originario instrumental y/o ablativo (Schwyzer I 624)”.

²⁹⁷ Según Beekes (2009) 97: “Adverb ἄνω whence ἄνωθεν, ἀνώτερω, ἀνωτάτω; on -ω”, Liddell – Scott – Jones (1996) 169.

²⁹⁸ A partir de este se encuentra también en el NT su forma comparativa κατωτέρω.

²⁹⁹ Según Beekes (2009) 178: “Related to ἄφαρ; often interpreted as a frozen case form of a heteroclititic stem (Schwyzer: 520). More probable is Furnee’s brilliant proposal to connect ἐξαίφνης and ἐξάπινα, etc. By-forms are ἀφνός”. Véase también Chantraine (1977) 201.

1.3.4.1. πέρα>περαιτέρω³⁰⁰.

1.3.4.2. πόρρω³⁰¹

1.4. La adhesión del sufijo -θεν³⁰² al lexema aporta el significado de procedencia³⁰³

o direccionalidad como puede verse en los siguientes adverbios que se forman a partir de:

1.4.1. Sustantivo:

1.4.1.1. οὐρανός>οὐρανόθεν

1.4.2. Adjetivo:

1.4.2.1. ἄλλος>ἀλλαχόθεν

1.4.3. Adverbio:

1.4.3.1. ἐκεῖ>ἐκεῖθεν

1.4.4. Preposición:

1.4.4.1. ἐν>ἐνθεν

1.4.5. Preposición/adverbio³⁰⁴:

1.4.5.1. ὀπίσω>ὀπισθεν

1.4.6. Pronombre³⁰⁵:

1.4.6.1. πό->πόθεν.

1.4.6.2. ὅς>ὅθεν.

³⁰⁰ Forma comparativa.

³⁰¹ Chantraine (1977) 929: “Πί., trag. dans les chœurs, πόρρω (attique) «en avant, devant, loin» dans un sens temporel «à une heure avancée»; peut être suivi d'un génitif... Et.: Adverbe en -ω comme ἄνω, κάτω où l'on voit soit un ancien instrumental, soit un directif (voir πρόσω). Frisk après Schwyzler Gr. Gr. 2,505 n. 8 évoque lat. *Porro* (de *porso), prénestin porod «en avant» et fait entrer ces mots dans la famille de πέρας, πείρω, πόρος. On pourrait tirer πόρσω de πρόσω, qui s'explique mieux, par métathèse de la syllabe contenant une liquide...”.

³⁰² Calvo Martínez (2016) 124: “así tenemos genitivos ἐμέθεν, σέθεν junto a ἐμοῦ, ἐμεῖο, etc.”.

³⁰³ Según Blass-Debrunner (1979) 69, esta terminación responde a la pregunta ¿De dónde?: “Auf die Frage “Woher?” steht -θεν, so ἀλλαχόθεν; ἐθεν; ἐκεῖθεν; ἐντεῦθεν; ὅθεν; πάντοθεν; πόθεν; οὐρανόθεν. Erstarrt und bedeutungslos ist -θεν meist in ἔσωθεν, ἔξωθεν, “drinnen, draußen” (wie schon att.), auch in κυκλόθεν (Ap; att), vollends in ἔμπροσθεν, ὀπισθεν (von Alters her so). Aber ἄνωθεν “von oben” (κάτωθεν fehlt). Oft tritt zur Verstärkung ἀπό (ἐξ) hinzu...”. Según Hansen – Quinn (1992) 558: “The adverbial suffixes: -θε and -φι, can take a -v movable: πρόσθε(ν)”. cf. Lejeune (1939).

³⁰⁴ Beekes (2009) 1091: “The old adverb/preposition ὅπι (Myc. a-pt) is retained in ὀπισ-θεν. Later, ὀπισθεν was formed from this after πρόσ-θεν and ὀπίσ(σ)ω”.

³⁰⁵ Según Hansen – Quinn (1992) 525, “many adverbs have three forms: direct interrogative, indefinite (enclitic), and indefinite relative/indirect interrogative”.

1.5. Derivación de adverbios procedentes de adjetivos numerales mediante la adición del sufijo –κίς, que indica la iteración de forma sucesiva de una acción³⁰⁶:

1.5.1. De un adjetivo:

1.5.1.1. πολύς>πολλάκις.

1.5.2. De un adjetivo numeral:

1.5.2.1. πέντε>πεντάκις.

1.5.2.2. έπτά>έπτάκις.

1.5.2.3. έβδομήκοντα>έβδομηκοντάκις.

1.5.3. De un adjetivo correlativo:

1.5.3.1. όσος>όσάκις.

1.5.4. De un pronombre:

1.5.4.1. πο->ποσάκις.

1.6. Derivación de adverbios mediante el sufijo –δε³⁰⁷:

1.6.1. De un adverbio:

1.6.1.1. ένθα>ένθάδε.

1.6.1.2. ώς>ώδε.

1.7. Derivación de adverbios mediante el sufijo –οτε, que indica tiempo:

1.7.1. De un adjetivo:

1.7.1.1. πάς>πάντοτε.

1.7.2. De un pronombre:

1.7.2.1. πό->ποτέ³⁰⁸.

1.7.2.2. τό->τότε³⁰⁹.

³⁰⁶ Crespo - Conti - Maquieira (2003) 207, exponen que este sufijo indica “frecuencia-periodicidad: frecuencia”.

³⁰⁷ Crespo - Conti - Maquieira (2003) 207 establecen que el morfema –δε indica dirección en griego clásico. No obstante, observamos que el morfema derivativo –δε no aporta ningún matiz semántico al lexema en la lengua neotestamentaria y, por tanto, se pierde esta característica del griego clásico. Así, el diccionario Louw-Nida establece una relación de sinonimia entre los siguientes lexemas y los define de igual modo: “οὐπω; οὐδέπω; μήπω; μηδέπω: the negation of extending time up to and beyond an expected point - 'not yet, still not'”; cf. Louw-Nida (1987) 806.

³⁰⁸ Por un lado, incluimos μηδέποτε y οὐδέποτε en este grupo y no en el de –δε debido a que, como explicamos más arriba, –δε no aporta ningún matiz nuevo en griego del NT siendo indiferente, por tanto, su posición, interfija o sufija, en el término. Asimismo, el sufijo –οτε se adhiere a la raíz pronominal. cf. Beekes (2009) 1226. Por otro, consideramos que el adverbio πόποτε debe incluirse también en este grupo, ya que este se forma sobre el adverbio πότε mediante la adición de la partícula enclítica πω-. Destacamos la diferencia entre –πω- (partícula) y πω- (pronominal).

³⁰⁹ cf. Beekes (2009) 1497.

1.8. Derivación de adverbios mediante el sufijo $-\tau\iota$ ³¹⁰, que indica el gentilicio de la lengua:

1.8.1. De un verbo:

1.8.1.1. $\acute{\epsilon}\beta\rho\alpha\acute{\iota}\zeta\omega > \acute{\epsilon}\beta\rho\alpha\acute{\iota}\sigma\tau\iota$ ³¹¹.

1.8.1.2. $\acute{\epsilon}\lambda\lambda\eta\nu\acute{\iota}\zeta\omega > \acute{\epsilon}\lambda\lambda\eta\nu\iota\sigma\tau\iota$ ³¹².

1.9. Derivación de adverbios mediante el sufijo $-\epsilon\iota, -\delta\omicron\nu$ ³¹³, que crean adverbios de modo:

1.9.1. De un adjetivo:

1.9.1.1. $\pi\alpha\mu\pi\lambda\eta\theta\acute{\eta}\varsigma > \pi\alpha\mu\pi\lambda\eta\theta\epsilon\acute{\iota}$.

1.9.2. De un sustantivo:

1.9.2.1. $\pi\tilde{\alpha}\varsigma + \omicron\acute{\iota}\kappa\omicron\varsigma > \pi\alpha\nu\omicron\iota\kappa\epsilon\acute{\iota}$ ³¹⁴.

1.9.3. De un verbo:

1.9.3.1. $\rho\omicron\iota\zeta\acute{\epsilon}\omega > \rho\omicron\iota\zeta\eta\delta\omicron\nu$ ³¹⁵.

1.10. Derivación de adverbios mediante el sufijo $-\sigma\epsilon$ ³¹⁶, que indica la direccionalidad:

1.10.1. De un adverbio:

1.10.1.1. $\acute{\epsilon}\kappa\epsilon + \sigma\epsilon > \acute{\epsilon}\kappa\epsilon\tilde{\iota}\sigma\epsilon$.

³¹⁰ Calvo Martínez (2016) 125: “Son tan antiguos como Homero y en su caso predomina la forma sin diptongo... Έλληνιστί para referirse a la lengua en la que se habla...”.

³¹¹ Thayer (1905) 164, Zorell (1961) 351.

³¹² Thayer (1905) 205, Zorell (1961) 418.

³¹³ Según Blass-Debrunner (1979) 80, “Adverbiale Komposita, die weder ein unkomponiertes Adv. kompon. Adj. voraussetzen. Von diesen auch sonst seltenen Komposita gibt es im NT nur zwei auf $-\epsilon\acute{\iota}$ und einen auf $-\delta\omicron\nu$ ”. Asimismo, Calvo Martínez (2016) 125: “Se trata de otro grupo de terminaciones para formar adverbios de modo a partir de temas principalmente verbales...”.

³¹⁴ Seguimos los comentarios de las gramáticas al uso. No obstante, observamos que en el Nuevo Testamento el adverbio $\pi\alpha\nu\omicron\iota\kappa\epsilon\acute{\iota}$ denota cantidad y no modo, siendo, por tanto, una excepción a la norma.

³¹⁵ Zorell (1961) 1179.

³¹⁶ Este morfema crea adverbios que indican direccionalidad (a donde), cf. Calvo Martínez (2016) 124.

1.11. Otros adverbios poseen otras desinencias como fruto de la cristalización³¹⁷:

ἀεί; ἄρτι³¹⁸; αὐρίον³¹⁹; δεῦρο³²⁰; ἐγγύς³²¹; εἶτα³²²; ἐκεῖ³²³; ἐκπαλαι; ἐξάπινα³²⁴;
ἐξαίφνης³²⁵; ἐξαιτῆς³²⁶; ἐξῆς³²⁷; ἐπάναγκες³²⁸; ἐπαύριον; ἔπειτα; ἔτι; εὖγε;

³¹⁷ Algunos adverbios tienen sufijos de origen desconocido. Es, por ello, por lo que no es posible su agrupación, pues proceden de distintas formas, como expone Alexandre Junior (2016) 148: “Algunos adverbios sobrevivieron como formas cristalizadas de esos temas nominales y pronominales, pero perdieron totalmente el contacto con su forma original. Muchos, sin embargo, aún conservan los viejos sufijos, aunque se desconoce su origen”. Acerca de su reconstrucción, podrían proceder de los antiguos casos locativo e instrumental. No obstante, las teorías lingüísticas no son definitivas, por lo que en algunos casos solo se pueden plantear diferentes hipótesis, según expone Villar (1981) 29: “Los datos son tan confusos -decía Ilievski- que permiten coexistir dos líneas de pensamiento antitéticas: 1) Dativo, locativo e instrumental eran tres casos vivos y perfectamente diferenciados en micénico. 2) Dativo, locativo e instrumental estaban ya definitivamente sincretizados, al igual que en el griego del primer milenio”.

³¹⁸ Según Beekes (2009) 143: “Probably a locative of the t-stem *h₂er-t- ‘order’, from the root of ἀραρίσκω. The word neatly corresponds with Arm. ard ‘just now’; cf. ard-a-cin ‘just born, “ἀρτιγενής”, and with Lith. art. ‘dose by’. Lat. ars, artis reminds of ἀρτίφρων and ἀρτίχειρ, where the first element may mean ‘skillful’”.

³¹⁹ Según Beekes (2009) 172: “Derived from *αῦρι, the old locative of an r-stem also found in Lith”.

³²⁰ Según Beekes (2009) 319: “[adv.] ‘(to) here’, also as interj. and imperative (“come here”)”.

³²¹ Este adverbio procede del caso nominativo, cf. Calvo Martínez (2016) 123.

³²² Según Beekes (2009) 394: “From -ει and an adverbial element -τα, -τε (V); there are no direct parallels outside Greek”.

³²³ Según Beekes (2009) 397: “Ending as in παῖ, πῆ, τεῖ-δε, τη-δε etc. (Schwyzer: 549f.) and, like these, probably an old locative/instrumental”. cf. Lejeune (1939) 291.

³²⁴ Rodríguez Adrados (1992) 719: “A veces un grupo preposicional se convierte en un adverbio con sentido específico: ὑπο μάλῃς ha pasado de “bajo el brazo” a “ocultamente”. Hay ya una unificación total en adverbios como ἐξάπινα, ἐξαίφνης...”. Por un lado, Chantraine (1977) 353: “Fait penser à ἐξαίφνης mais reste obscur. On a évoqué ἄφαρ, ἄφνω qui sont loin”. Por otro, Beekes (2009) 434: “Formation like ἐξαίφνης. These words clearly have something to do with ἄφαρ, ἄφνω: Fur.: 158, etc. recognized that the whole group is Pre-Greek (π/φ). The variants -ιφ-/-πι- show that the ι is part of the consonant, so we may assume a PG phoneme *P^y for these forms (Pre-Greek: B 1). For the same Pre-Greek phenomenon”.

³²⁵ Chantraine (1977) 41: “Il est naturel de rattacher a αἶψα ἡ autre adv. de sens identique ἐξαίφνης...; habituellement et plus anciennement ἐξαίφνης (Hom., Pi. trag., ionien-attique, etc.): le témoignage de Pi. indiquerait que l’ η est grec commun. L’antériorité probable de ἐξαίφνης donne à croire que cet adverbe est issu d’une forme de génitif”.

³²⁶ Chantraine (1977) 143, y Beekes (2009) 434, exponen que este adverbio proviene probablemente de la expresión ἐξ αὐτῆς τῆς ὁδοῦ.

³²⁷ Beekes (2009) 434: “The adverbial genitive ἐξῆς must derive from a nominal formation of ἔχεσθαι “connect, follow”, but the details are uncertain”.

³²⁸ Chantraine (1977) 83: “avec passage aux thèmes en -ς ἐπάναγκες (neutre seulement)”.

ἐχθές³²⁹; καθεξῆς; καθό; καί; μετέπειτα; μηκέτι; νῦν; νυνί; οὐκέτι; οὐκοῦν; πάλαι³³⁰; πάλιν; περίξ; χαμαί.

2. Procedimiento sintáctico

2.1. Mediante casos

La sintaxis es uno de los procedimientos por los que la lengua se enriquece y obtiene parte de su variedad lexical³³¹. Algunos de estos procedimientos son los usos adverbiales del neutro adjetival, fosilización de casos locales en desuso de algunos lexemas nominales concretos, etc³³². No cabe duda, y así se constata en los textos griegos, que el procedimiento más numeroso es el que surge a partir del adjetivo neutro, el cual tiene la posibilidad de desempeñar una función adverbial³³³ que *a priori* resulta ser impropia de esta categoría gramatical. No obstante, este hecho es posible gracias a sus características morfológicas, como en el siguiente ejemplo:

³²⁹ Según Beekes (2009) 1632: “Derivation from *d^hog^ho- ‘day’ (Puhvel 1987a: 316-318) directly explains the initial reflexes. Puhvel assumes a comparative suffix, with -jes as an endlingless locative and -is- as a zero grade; in this way, the forms with and without -i- are also explained. The comparative suffix gives an original meaning ‘the day which is the other day in relation to now’. The anlauting ἐ- in ἐ-χθες may be the same deictic particle as in ἐ-κεῖνος...”. Por otro lado, Calvo Martínez (2016) 123: “...es muy probable que contengan la *-s indoeuropea de Genitivo-Ablativo algunos adverbios terminados en -ς, como χθες (ayer), y quizás todos aquellos que terminan en -ξ, como ὁδὰξ (con los dientes) ... etc.”.

³³⁰ Seguimos la explicación de Chantraine (1977) 851, y Calvo Martínez (2016) 123, quienes sostienen de forma firme que este tipo de formación, al igual que χαμαί, παραί, pertenece al antiguo caso locativo. Así Calvo Martínez (2016) expone lo siguiente: “Se trata lógicamente de adverbios de lugar, aunque esta desinencia se acabó extendiendo hasta contener valores modales. Son locativos originarios palabras como οἶκοι, θύρᾱσι, χαμαί... pero también otras menos aparentes como αἰεῖ... ο ἄγγρι... πρωῒ. También lo son formas pronominales, como ποῖ, οἶ...”. No obstante, Beekes (2009) 1145, sostiene que podría tratarse de un dativo: “Formation like χαμαί, παραί except for the accent. A frozen case-form, perhaps originally a dative. The Mycenaean form precludes a labio-velar, and points to *plh2-ei;”.

³³¹ Uno de los procedimientos para crear adverbios es la sintaxis, según Hoyos Rodríguez (1993) 117: “procedimientos sintácticos: se incluyen aquellos adjetivos que sin ninguna marca morfológica pasan a funcionar como adverbios. Se trata de los que Bosque denomina adverbios adjetivales (“volar *alto*”) y otros (Moignet o Pottier) llaman adverbios cortos”. Asimismo, este hecho es reconocido también por Calvo Martínez (2016) 122, quien destaca que ciertos participios quedan fosilizados como adverbios por su función sintáctica en el texto.

³³² Cf. González Saavedra (2015) 13. Asimismo, Alexandre Junior (2016) 147: “En griego, todos los adverbios fueron originalmente formas de casos de nombres y pronombres; por esta razón no puede sorprender encontrar nombres, pronombres o participios usados adverbialmente”.

³³³ No solo a través de adjetivos, aunque es el caso más numeroso. Asimismo, Poggi (2011) 43: “Adjetivos en acusativo neutro, pero también sustantivos -precedidos o no por el artículo- pueden usarse como adverbios”.

Mt 8,21: κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου. *Señor, permíteme ir primero a enterrar a mi padre.*

Como se puede observar, el acusativo singular neutro del adjetivo³³⁴ (πρῶτον) aparece modificando de forma directa al verbo³³⁵ (ἀπελθεῖν) intercambiando, así, su función adjetival con la adverbial³³⁶.

De igual modo, por un lado, este intercambio de funciones se encuentra a menudo en los adjetivos³³⁷ comparativos (ἥσσον) y superlativos (μάλιστα)³³⁸, que son formados mediante el acusativo. Por otro, debe tenerse en cuenta que los llamados adjetivos predicativos actúan también como adverbios³³⁹ debido a la relación que establecen con el verbo.

No obstante, junto a los acusativos neutros se distinguen otros tipos que han quedado fosilizados por su uso sintáctico y se usan solo en función adverbial. Un ejemplo llamativo³⁴⁰ y representativo en la lengua del Nuevo Testamento es la forma δημοσίᾳ que solo aparece en dativo femenino y, al usarse como complemento circunstancial, acabó fosilizándose y funcionando como un adverbio. En este sentido, el

³³⁴ Según Calvo Martínez (2016) 121-122: “En principio puede tener función adverbial cualquier adjetivo siempre que sea neutro, singular o plural, y constituya el objeto interno de un verbo, especialmente si es transitivo: πολλὰ τρέχειν (correr mucho) ... (a) veces, sin embargo, puede tener valor adverbial sin ser objeto interno ni tener valor predicativo...”. Aunque se trate de un adjetivo en función adverbial, este no pierde las características originarias indicando el modo, la medida, la intensidad, cualidad y cantidad. cf. Calvo Martínez (2016) 121; Crespo - Conti - Maquieira (2003) 206.

³³⁵ Calvo Martínez (2016) 289: “Por otra parte el neutro es el género que se utiliza para los adjetivos que “conciertan” con infinitivos...”

³³⁶ Basile (2001) 33.

³³⁷ Al igual que el adjetivo es susceptible de la gradación, también lo es el adverbio por extensión en sus formas adjetivales. Para ver todos aquellos adverbios en sus distintos grados véase el apéndice.

³³⁸ Según Hansen – Quinn (1992) 543-545: “Adverbs have, like adjectives, a positive, comparative, and superlative degree. Those adverbs which are derived from adjectives use as their comparative degree the neuter accusative singular of the comparative degree of the adjective; they use as their superlative degree the neuter accusative plural of the superlative degree of the adjective...”. En griego del Nuevo Testamento solo encontramos dos adverbios en grado superlativo: μάλιστα y τάχιστα. Este se hecho se debe a, según Delgado Jara (2011) 161, que “(e)l grado superlativo del adverbio es raro en el N.T. El lugar del superlativo lo ocupa frecuentemente el grado comparativo”.

³³⁹ Romero González (2010) 55: “En este uso, el adjetivo predicativo modifica al verbo de forma semejante a un adverbio”. Asimismo, Calvo Martínez (2016) 122: “por lo que en realidad el adverbio puede entenderse, según lo dicho, como un procedimiento para expresar léxicamente, y de una forma más libre, la misma relación que tienen los adjetivos en función predicativa con el verbo”.

³⁴⁰ Mostramos en el apéndice una lista completa de todos los adjetivos neotestamentarios que por su función sintáctica en el texto adquieren un valor adverbial.

caso del lexema adjetival δημόσιος (*público*) indica que el recurso al acusativo singular neutro, especialmente en los adjetivos no es el único procedimiento posible.

2.2. Mediante preposiciones

Este caso anterior permite observar que la sintaxis es un procedimiento importante para formar adverbios en la lengua, lo cual, por cierto, se aprecia, también, en el cambio de función de la preposición ἀνά y ὑπέρ. Ambas preposiciones se ven incluidas en la categoría gramatical adverbio debido a su valor sintáctico ocasional adverbial. Asimismo, en el caso de ἀνά, el lexema adquiere en época tardía un valor distributivo que se encuentra solo en un pasaje en los escritos neotestamentarios, Ap 21,21³⁴¹, si bien su valor principal es el de preposición o preverbo en los textos griegos³⁴².

En lo que a la preposición ὑπέρ se refiere, vemos también un uso adverbial que deriva de la sintaxis. Así, en 2Cor 11,23³⁴³ observamos que la preposición se usa para indicar la noción de exceso en medida³⁴⁴ del verbo, el cual aparece sobreentendido en

³⁴¹ Ap 21,21: καὶ οἱ δώδεκα πυλῶνες δώδεκα μαργαρίται, ἀνὰ εἷς ἕκαστος τῶν πυλῶνων ἦν ἐξ ἑνὸς μαργαρίτου. καὶ ἡ πλατεῖα τῆς πόλεως χρυσίον καθαρὸν ὡς ὕαλος διαυγής. *Las doce puertas eran doce perlas, cada puerta hecha de una sola perla. Las calles de la ciudad eran de oro puro, como vidrio transparente.*

³⁴² Los diccionarios por norma general suelen recoger el valor adverbial en acepciones postpuestas a la función como preposición como se puede ver, por ejemplo, en Liddell - Scott - Jones (1996) 98: “[ἀνά], Prep. governing gen., dat., and acc. Radic. sense *up, upon, opp. to κατά*. C. WITH ACC., the comm. usage, implying *motion upwards*: III. distributively also with Numerals, ἀνὰ πέντε παρασάγγας τῆς ἡμέρας [they marched] *at the rate of 5 parasangs a day*, Xen.; κλισίας ἀνὰ πενήκοντα companies *at the rate of 50 in each*, N.T.; ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον a denarius *apiece*...”. También, Bauer - Arndt - Gingrich (2010) 98-99: “prep. w. acc. (Hom.+), lit. ‘up, up to’; rare in later Gk. 1. ἀνὰ μέσον in a position in the middle... 2. ἀνὰ μέρος lit. ‘up to a part’ or ‘according to a part’ following in sequence, in turn... 3. distributive, w. numbers, each, apiece... has become fixed as an adverb. Likew. ἀνὰ εἷς ἕκαστος τῶν πυλῶνων Rv 21:21”. No obstante, el DGE online otorga el valor adverbial como primera acepción y en segunda el valor preposicional: “A. con valor adverbial, c. acento: I c. acento inicial, indicando movimiento hacia arriba... II 1 por allí, por todas partes... 2 en época tardía ἀνά distributivo (v. B 2, 3) se usa con valor adverbial ἀνὰ εἷς ἕκαστος τῶν πυλῶνων ἦν ἐξ ... cada una de las puertas era de ..., Apoc.21.21. B como prep. con ac.” cf. <http://dge.cchs.csic.es/xdge/ἀνά>. Consultado 06/01/2020.

³⁴³ 2Cor 11,23: διάκονοι Χριστοῦ εἰσιν; παραφρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ ἐγώ· ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν θανάτοις πολλάκις *¿son ministros de Cristo? Hablo como loco yo más. En fatigas, mucho más; en cárceles, mucho más; en palizas, en abundancia; en peligro de muerte, muchas veces.*

³⁴⁴ Calvo Martínez (2016) 325 expone que la preposición ὑπέρ tiene otro tipo de nociones cuando no va con genitivo ni con acusativo. Entre estas nociones especiales se encuentran la de exceso y transgresión. No advierte el valor adverbial en los ejemplos que presenta debido a que estos siempre aparecen con otra categoría gramatical que no es verbal. Asimismo, el uso de esta preposición en sentido adverbial sí viene

la oración ὑπὲρ ἐγώ (λαλῶ). Como queda dicho, este uso es poco habitual, ya que en la lengua clásica la preposición expresaba el valor de medida cuando era acompañada de un término en acusativo. Este hecho puede deberse a una característica estilística³⁴⁵ de Pablo, pues aparece también, de forma combinada, en la forma ὑπερλίαν y como ὑπερεκπερισσοῦ.

2.2.1. Preposiciones impropias

Dentro de las preposiciones encontramos también una categoría especial llamada “preposiciones impropias”, cuya función trasciende la estrictamente preposicional³⁴⁶. Esto se debe al hecho de que este tipo de palabras eran originariamente adverbios que regían un caso concreto³⁴⁷. Tienen, por tanto, una función ambivalente, pues a pesar de funcionar como preposición, transmiten información adverbial³⁴⁸. Es el caso, por ejemplo, de ἅμα, ἐναντίον, ἐγγύς, ἐκτός, ἔμπροσθεν, etc.³⁴⁹. La particular característica de este tipo de palabras reside en su sintaxis, pues se trata, según su uso, de lexemas preposicionales o adverbiales³⁵⁰, en cuyo caso suelen estar acompañados por un determinado caso de la flexión, por lo general el genitivo, aunque encontramos también casos en los que es posible el dativo.

recogido por el diccionario Liddell – Scott – Jones (1996) 1857-1858: “II. with the accusative... 2. metaphorically... c. ὑπέρ is used adverbially; as, ὑπέρ ἐγώ”.

³⁴⁵ Delgado Jara (2013)191: “En san Pablo tienen a veces carácter adverbial, combinada con otros adverbios, p.e. ὑπερλίαν (2 Cor 11,5; 12,11) ὑπερεκπερισσοῦ (Ef 3,20; 1Tes 3,10; 5,13)”.

³⁴⁶ Según Guerra Gómez (1981) 111: “Se llaman así a las preposiciones, que, además de esta función sintáctica, tienen otra, de ordinario la de adverbio; esta suele ser la prevalente en su uso”. También, Calvo Martínez (2016) 305-306: “... los gramáticos llamaron impropias, que pueden ser usos preposicionales de partículas polisémicas (ὥς) o sustantivos fosilizados (cf. χάριν “gracias a”, κύκλῳ “en círculo”, etc.) o adverbios usados preposicionalmente πρόσθε “delante” y “delante de” y que no pueden ser preverbios”.

³⁴⁷ cf. Delgado Jara (2013) 197. Este hecho se presenta contradictorio en la morfología y sintaxis del adverbio, ya que, al carecer de flexión, no puede entrar en concordancia con otra palabra variable.

³⁴⁸ En su origen las preposiciones fueron adverbios, cf. Delgado Jara (2013) 182: “Todas las preposiciones griegas eran en su origen adverbios de lugar. Como tales tienen un significado concreto local del que fácilmente se deriva su significado temporal y, a veces, por traslación, otros significados figurados de distinta especie, de diferentes tipos. Algunas han perdido su valor adverbial autónomo; otras lo han conservado”.

³⁴⁹ Para ver el listado completo de las preposiciones impropias que aparecen en el Nuevo Testamento y los casos que rigen véase el apéndice.

³⁵⁰ Al no ser una preposición propiamente dicha, este tipo de palabra no puede entrar en composición nominal o verbal, cf. Delgado Jara (2013) 182.

Como dijimos, el adverbio es una palabra invariable, que, por tanto, no tiene características morfológicas propiamente dichas para establecer una concordancia con otras partes de la oración como, por ejemplo, el sustantivo. Sin embargo, al igual que en griego clásico, en la lengua neotestamentaria encontramos diversos lexemas adverbiales que rigen un caso para poder expresar de forma completa la circunstancia expresada por el sintagma. A continuación, mostramos algunos lexemas adverbiales que funcionan con un caso en concreto:

- Con genitivo: κύκλῳ

Ap 7,11: Καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι εἰστήκεισαν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσάρων ζώων καὶ ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ *Y todos los ángeles que estaban de pie alrededor del trono, de los ancianos y de los cuatro seres vivientes, se postraron sobre su rostro ante el trono y adoraron a Dios.*

- Con dativo: ἅμα

Mt 13,29: ὁ δὲ φησιν, Οὐ, μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον *respondió él: - No, no sea que, al recoger la cizaña, arranquéis a la vez el trigo.*

B. SINTAXIS DEL ADVERBIO

1. Funciones del adverbio

En la actualidad, el adverbio se presenta como una clase de palabra que puede complementar a verbos, sustantivos, adjetivos y a otros adverbios³⁵¹, quedando atrás la

³⁵¹ La mayoría de las gramáticas exponen que el adverbio establece relación con el verbo, con el adjetivo y con el adverbio. No obstante, como veremos más adelante, algunos adverbios poseen la capacidad de complementar a un sustantivo en ciertas ocasiones, cf. Crespo - Conti - Maquieira (2003) 206. Por otro lado, para este capítulo tenemos muy en cuenta la bibliografía española, ya que como expone Crespo Güemes (2003) 32: “La sintaxis griega... algunos de los avances más importantes que se han producido desde entonces están en monografías escritas en español”.

concepción clásica³⁵² de que este término solo acompañaba al verbo (ἐπίρρημα). Asimismo, esta clase de palabra no tiene una única función sintáctica, ya que puede desempeñar cualquiera tanto en el sintagma – como la función adjetival: τῆς ἄρτι ὥρας –, en la oración – en función conectiva: νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἐξῶθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε – e, incluso ser un enunciado por sí mismo³⁵³.

De tal manera, se puede observar cómo, en general, “los adverbios de tiempo³⁵⁴, lugar³⁵⁵ y modo³⁵⁶ funcionan como núcleo del sintagma³⁵⁷”. Ello se debe a que este tipo de adverbios aportan información directa sobre el verbo sin necesidad de depender de otra categoría gramatical. No obstante, por ser núcleo del sintagma, estos adverbios pueden verse acompañados, por ejemplo, de un artículo³⁵⁸ o bien aparecer en sintagmas preposicionales³⁵⁹.

En este sentido, el adverbio se presenta en la lengua griega como una categoría gramatical necesaria e importante³⁶⁰, ya que tiene como función principal aportar información a la acción del verbo que este no puede expresar por sí mismo por medio de morfemas.

³⁵² Para ver más información sobre el concepto clásico de adverbio, idea proveniente de una interpretación etimológica, véase el capítulo I de esta tesis y su bibliografía.

³⁵³ Crespo - Conti - Maquieira (2003) 206, Crespo (2003) 37.

³⁵⁴ Jn 6,42: καὶ ἔλεγον· οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἶδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς νῦν λέγει ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα; y decían: -*Pero ¿no es este Jesús, el hijo de José, de quien nosotros conocemos el padre y la madre? ¿Cómo dice ahora: «He bajado del cielo»?*

³⁵⁵ Jn 11,8: Ῥαββί, νῦν ἐξήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ; *Los discípulos le dijeron: -Maestro, hace nada querían apedrearte los judíos, y ¿vas a ir otra vez allí?*

³⁵⁶ Mt 12,12: πῶς οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου. ὥστε ἐξεστὶν τοῖς σάββασις καλῶς ποιεῖν *Pues ¿cuánto más vale un hombre que una oveja! Por tanto, está permitido hacer bien en sábado.* Crespo - Conti - Maquieira (2003) 208: “... Pero, dentro de los de Modo, los que indican “grado” (μάλα “muy”) y los focalizadores (μόνον “solo”) son modificadores en un sintagma”.

³⁵⁷ Cf. Crespo - Conti - Maquieira (2003) 208.

³⁵⁸ Lc 12,52: ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν ἐνὶ οἴκῳ διαμεμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶν καὶ δύο ἐπὶ τρισίν *Porque, de ahora en adelante, una familia de cinco estará dividida: tres contra dos y dos contra tres.*

³⁵⁹ Jn 2,7: λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. καὶ ἐγένισαν αὐτὰς ἕως ἄνω *Jesús les dijo: -Llenad las tinajas de agua. Y las llenaron hasta arriba.* Crespo - Conti - Maquieira (2003) 208: “Los de Tiempo pueden formar parte de sintagmas preposicionales cuando expresan las nociones relaciones de “tiempo hasta” o “tiempo desde”...”.

³⁶⁰ Dana - Mantey (1967) 234.

Asimismo, encontramos que atendiendo a la sintaxis el adverbio tiene las siguientes funciones:

1.1 Funcionando como sustantivo

Cualquier adverbio puede funcionar como sustantivo cuando un artículo aparece antepuesto a él³⁶¹.

Hch 5,38: καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων καὶ ἄφετε αὐτούς· ὅτι ἐὰν ᾗ ἐξ ἀνθρώπων ἡ βουλή αὕτη ἢ τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται. *Ahora os digo: Apartaos de esos hombres, y dejadlos en paz; porque si este plan o esta obra es de los hombres, se desvanecerá.*

1.2 Funcionando como adjunto

Este tipo de adverbio desempeña la función clásica de acompañar y modificar a las siguientes categorías gramaticales:

a. Función adjunta a un verbo

Cuando el adverbio aparece en posición adjunta al verbo –lo que sucede en la mayoría de los casos³⁶²– encontramos la función clásica en que el adverbio aporta sus nociones³⁶³ a la acción o al estado. Esto se aprecia por ejemplo, en ἄρτι³⁶⁴, que describe la actualidad del momento de la acción, o en αἰεὶ³⁶⁵, que marca la duración prolongada en el tiempo. De igual manera ocurre con todos los tipos de adverbios, los cuales atendiendo a su noción se presentan en la sintaxis como un complemento

³⁶¹ Delgado Jara (2011) 166.

³⁶² Crespo-Conti-Maquieira (2003) 207.

³⁶³ Seguimos el concepto de noción relacional según Crespo (2003) 43: “las nociones relacionales constituyen un número finito y cerrado, mientras que los papeles semánticos son infinitos, pues dependen de las combinaciones entre lexemas. Cada noción relacional se representa convencionalmente mediante un nombre que engloba el haz de papeles semánticos comprendidos en la noción relacional escrito entre comillas simples, como “causa”, “fin”, “ubicación”, “simultaneidad”, etc.”.

³⁶⁴ Jn 9,25: ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος, Εἰ ἁμαρτωλὸς ἐστὶν οὐκ οἶδα· ἐν οἷδ᾽, ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι βλέπω. *Replicó entonces él: -Si es pecador o no, no lo sé; una cosa sé, que yo era ciego y ahora veo.*

³⁶⁵ Heb 3,10: τεσσαράκοντα ἔτη διὸ προσώχθισα τῇ γενεᾷ ταύτῃ καὶ εἶπον, Αἰὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ· αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδοὺς μου. *durante cuarenta años. Por eso me indigné contra aquella generación y dije: «Su corazón está siempre extraviado, no han conocido mis caminos.*

circunstancial³⁶⁶ del verbo:

α. Complemento circunstancial de Modo: Indica cómo se lleva a cabo la acción.

Mt 8,6: κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος *Señor, mi criado está echado en casa con parálisis, sufriendo terriblemente.*

β. Complemento circunstancial de Lugar: Ubica la acción en un punto concreto en el espacio respecto al hablante.

Mt 2,13: Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἵσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω σοι *Levántate, coge al niño y a su madre y huye a Egipto; quédate allí hasta que te diga.*

γ. Complemento circunstancial de Tiempo: Ubica la acción en un momento concreto en el tiempo respecto al hablante.

Jn 4,52: ἐπύθετο οὖν τὴν ὥραν παρ' αὐτῶν ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχεν· εἶπαν οὖν αὐτῷ ὅτι ἔχθες ὥραν ἐβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός *Les preguntó a qué hora se había puesto mejor, y ellos le contestaron: -Ayer a la hora séptima se le quitó la fiebre.*

δ. Complemento circunstancial de Cantidad: Este puede indicar, entre otras, el número de veces que se repite la acción.

2Cor 11,25: τρὶς ἐραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρὶς ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποίηκα *tres veces he sido apaleado, una vez me han apedreado, he tenido tres naufragios y pasé una noche y un día en el agua.*

ε. Complemento circunstancial de afirmación y negación: Indican el modo positivo o negativo de la acción³⁶⁷. El uso de adverbios negativos es más

³⁶⁶ Aunque esta función es propia del Dativo, del Genitivo o Acusativo, la preposición y el adverbio desempeñan en la oración un complemento circunstancial. Asimismo, Calvo Martínez (2016) 262.

³⁶⁷ Crespo-Conti-Maquieira (2003) 209: “Los adverbios de negación... y de afirmación... son empleados como enunciado y sirven para dar respuesta a preguntas totales. Por el contrario, los demás adverbios o solo son usados para dar respuesta a preguntas parciales o no pueden ser empleados en función de

frecuente que el de los afirmativos, ya que este último aparece de forma implícita en el modo indicativo y, por tanto, su uso no es necesario con este modo verbal. Presentamos a continuación un ejemplo de afirmativo y negativo:

– Afirmación:

Hch 20,38: ὁδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει, ὅτι οὐκέτι μέλλουσιν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. προέπεμπον δὲ αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον *apenados sobre todo por lo que había dicho de que no volverían a verlo. Luego lo acompañaron hasta la nave.*

– Negación³⁶⁸:

Mt 9,33: ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες· οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραὴλ *la multitud decía admirada: -Jamás se ha visto algo así en Israel.*

ζ. Complemento circunstancial de Interrogación: aporta información sobre el verbo en un diálogo, para informar al hablante qué o quién lleva a cabo la acción:

Mt 18,1: Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες· τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν; *En aquel momento se acercaron los discípulos a Jesús y le preguntaron: -Vamos a ver, ¿quién es más grande en el reino de Dios?*

θ. Complemento circunstancial de Duda: Indica la posibilidad de la acción.

Lc 20,13: πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἴσως τοῦτον ἰδόντες

enunciado. Este es el caso de los adverbios de cantidad y grado, de las llamadas partículas adverbiales... y de los adverbios de interrogación total...”.

³⁶⁸ Según Delgado Jara (2011) 165: “Cuando una negación compuesta va antes que la simple, se destruyen: οὐδεὶς οὐ λέγει... Cuando una negación simple va antes que la compuesta, las dos negaciones se refuerzan: οὐκ ἦλθεν οὐδεὶς... Cuando dos negaciones compuestas están juntas se refuerza la negación”. El alcance del adverbio negativo no se aplica solo al verbo sino, también, a adjetivos, en ocasiones al sustantivo, cf. Crespo – Conti - Maquieira (2003) 222-223. Por otro lado, según los mismos autores: “Cuando la negación afecta al verbo, es difícil distinguir si la negación es de palabra o de predicación: οὐκ εἶμι “es verdad que no voy” (negación de palabra), “no es verdad que voy” (negación de predicación)”.

ἐντραπήσονται *voy a mandar a mi hijo querido; quizás a él lo respetarán.*

b. Función adjunta a un sustantivo

La función modificadora del adverbio al sustantivo es una de las funciones menos reconocidas y recogidas en las gramáticas, ya que solo los adverbios de datación (o tiempo), adición³⁶⁹ o inclusión pueden desempeñar esta función colocándose entre el artículo y el sustantivo en el mismo sintagma³⁷⁰.

α. Cuando el adverbio funciona como un adjetivo atributivo

Cualquier adverbio puede actuar en la oración como un adjetivo atributivo, ya que, al ubicarse en el sintagma nominal, entre el artículo y el sustantivo, actúa como modificador y, por tanto, ocupa y desempeña la función propia del adjetivo³⁷¹.

2Pe 1,9: ὃ γὰρ μὴ παρέστιν ταῦτα, τυφλὸς ἐστὶν μυωπάζων, λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτιῶν *El que no las tiene es un ciego que ha echado en olvido la purificación de sus antiguos pecados.*

β. Cuando el adverbio funciona como predicado de los verbos εἰμί y γίνομαι³⁷².

³⁶⁹ Seguimos la definición de adverbio de foco de Crespo (2015a) 211: “segmento lingüístico de una oración o de un enunciado que es destacado o puesto de relieve por el hablante”. Este tipo de adverbios son integrados por los autores en la categoría de adverbios de foco. Asimismo, Crespo (2017b) 200: “A los adverbios anteriores se añaden los llamados actualmente adverbios de foco, que expresan adición (e.g. καί ‘también, incluso’) ...”. El término foco procede, según Crespo (2015b) 139, “del vocabulario de la óptica y se aplica de modo metafórico a los estudios de lingüística y comunicación”. Crespo (2017a) 25: “Los adverbios de foco expresan valores semánticos diversos, que clasificamos según el tipo de relación que establecen entre su foco y las alternativas a las que se contraponen”. Crespo (2015b) 215: “A diferencia de la mayor parte de los adverbios, que solo pueden incidir sobre un verbo, un adjetivo u otro adverbio, los adverbios de foco pueden incidir también sobre un sintagma nominal o sobre un pronombre”.

³⁷⁰ Crespo - Conti - Maquieira (2003) 207-217: “Los adverbios que expresan tiempo, lugar, negación, “grado” y modo también pueden depender de un sustantivo... Ocasionalmente, los adverbios de ‘datación’, como πάλαι ‘antiguamente’, πάρος; ‘antes’ y νῦν ‘ahora’, pueden modificar sustantivos, especialmente los que indican cargo o profesión...”

³⁷¹ Delgado Jara (2011) 166: “Todos los adverbios pueden hacer la función de adjetivos atributivos... es un uso ya clásico”.

³⁷² Delgado Jara (2011) 166: “...pero también pueden ser el predicado del verbo εἰμί, ya esté explícito o sobreentendido, o del verbo γίνομαι. Es un uso ya clásico”.

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ *Así nació Jesúcristo: María, su madre, estaba desposada con José.*

Mt 24,32: ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἀπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύη, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος *Cuando ya sus ramas se ponen tiernas y brotan las hojas, sabéis que el verano está cerca.*

c. Función adjunta a un adjetivo

Al igual que el adverbio aparece en función modificadora del sustantivo, también tiene la capacidad de modificar adjetivos cuantificadores y calificativos³⁷³.

Mt 2,10: ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα *al ver la estrella les dio muchísima alegría.*

d. Función adjunta a un adverbio

Por último, en cuanto a la posición adjunta, el adverbio tiene la capacidad de modificar o determinar a otro adverbio³⁷⁴:

Jn 16,16: Μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με *Dentro de poco dejaréis de verme, pero un poco más tarde me veréis aparecer de nuevo*

1.3 Funcionando como correlativo

Algunos adverbios tienen la cualidad de funcionar como correlativos, mostrando una unión no solo sintáctica sino también nocional entre las distintas acciones³⁷⁵.

³⁷³ Según Romero González (2010) 60: “El adjetivo también puede ser modificado por medio de un adverbio, que determina a los adjetivos cuantificadores y a los calificativos: *μᾶλα μύποι muchos miles, ἄγαν βαρὺς muy pesado*”

³⁷⁴ Crespo - Conti - Maquieira (2003) 207: “Los que expresan “grado”, “énfasis”, Inclusión y Exclusión pueden ser modificadores de un adverbio, de un adjetivo, de un indefinido, de un numeral o de un sintagma indeterminado”.

³⁷⁵ Este tipo de función se da sobre todo en adverbios interrogativos, asimismo, según Blass-Debrunner (1979) 271, “Zum gebrauch der korrelativen Adverbia. Das Interrogativum steht auch im Ausruf neben dem klassische Relativum...”, También Alexandre Junior (2016) 150-151: “Algunos adverbios pronominales se corresponden en la forma y en el significado, a semejanza de los adjetivos pronominales atrás referidos.” También Crespo - Conti - Maquieira (2003) 380-381: “Los adverbios relativos que

Rom 5,18: Ἄρα οὖν ὡς δι' ἑνὸς παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα, οὕτως καὶ δι' ἑνὸς δικαιώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς *Por tanto, lo mismo que el delito de uno solo resultó en la condena de todos los hombres, así también el acto de justicia de uno solo resultó en la justificación y la vida para todos los hombres.*

1.4 Funcionando como conjunción

Algunos adverbios se muestran en la lengua griega en función conjuntiva, de modo que no aparecen acompañando a lexemas sino a oraciones, conectándolas entre ellas. La función conjuntiva desempeñada por este tipo de adverbios³⁷⁶, como, por ejemplo, νῦν³⁷⁷ o καί³⁷⁸, surge por un desplazamiento semántico, pues tanto su significado como la función sintáctica que desempeñan en la oración no son propios de los adverbios sino de las conjunciones³⁷⁹. El mismo fenómeno se aprecia también en la lengua neotestamentaria, aunque el volumen de adverbios que sufren este desplazamiento es menor que en griego clásico.

expresan tiempo, modo o lugar se usan a menudo con adverbios pronominales correlativos. Los adverbios relativos de lugar más frecuentes son: ubicación, extensión, procedencia y dirección... Las oraciones de relativo introducidas por un adverbio y las introducidas por un pronombre relativo que expresa tiempo, modo y lugar sin antecedente son equivalentes”.

³⁷⁶ Este tipo de adverbios no son muy numerosos en la lengua neotestamentaria. Según Crespo Güemes (2015c), 487, expone que, en griego clásico, la mayoría de estos pertenecen a la categoría semántica de modo, de tiempo y de cantidad.

³⁷⁷ Ruiz Yamuza (2014) 21: 1) “Función básica, introducir, en el plano presentativo, un elemento nuevo, un nuevo tópico, un subtópico, o un desarrollo argumental”. 2) “Como conector, que expresa contenidos contraargumentativos e ilativos, ambos en el plano presentativo”. 3) “Como efectos colaterales del sentido ilativo, el adverbio puede expresar el contenido pragmático de mitigación de la orden y contribuye a introducir una recapitulación”. 4) “Introduce también turnos de habla, funcionando así en el plano interactivo”. 5) “Al plano interactivo también corresponde la función, incipiente y colateral del adverbio, de expresar una especial implicación del hablante, una intensidad emocional negativa, especialmente asociada a actos directivos e interrogativos”. Para el uso conjuntivo de adverbios en griego clásico remitimos al estudio de Crespo (2015c); Ruiz Yamuza (2014); Conti (2012) 45-68; Martínez - Ruiz Yamuza (2011) 317-338.

³⁷⁸ Mt 8,27a: οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες· ποταπὸς ἐστὶν οὗτος ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα αὐτῷ ὑπακούουσιν; *Aquellos hombres se preguntaban admirados: -¿Quién es este, que incluso el viento y el mar le obedecen?*

³⁷⁹ Crespo - Conti - Maquieira (2003) 220: “Tienen función de conjuntos algunos adverbios y partículas que expresan contenidos muy próximos a las conjunciones coordinativas y organizan los enunciados del mensaje. Se combinan con conjunciones de coordinación y refuerzan o matizan el contenido expresado por ellas. Añaden al significado de las conjunciones nociones como enumeración, adición, excepción, aposición, transición, conclusión, contraste o reformulación. Normalmente preceden a la conjunción de coordinación si esta es enclítica o postpositiva y la siguen inmediatamente si es tónica”.

Como hemos podido apreciar en nuestro estudio clasificatorio, algunos adverbios como *vũv*, καί ο οũτως sufren un debilitamiento del significado lexical debido a su aparición con distintos lexemas: pronombre personal, forma verbal en imperativo y otras partículas. Este hecho supone la pérdida de su valor adverbial y un desplazamiento semántico que representa otra función que no es adverbial. Mostramos a continuación el siguiente ejemplo tomado de la clasificación:

1Cor 7,14: ἡγίασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναικὶ καὶ ἡγίασται ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος ἐν τῷ ἀδελφῷ· ἐπεὶ ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστιν, *vũv δὲ* ἁγία ἐστιν *porque el marido incrédulo queda santificado en su mujer, y la mujer incrédula queda santificada por el marido. Si no fuera así, vuestros hijos serían inmudos, mientras que de hecho ahora son santos.*

En este fragmento el adverbio *vũv* aparece junto a la partícula conectiva *δέ*, siendo un grupo inseparable. Este hecho se debe a la correlación existente con el grupo anterior *ἐπεὶ ἄρα*, que muestra una contraposición entre una acción hipotética (*ἐπεὶ ἄρα*) y una acción real (*vũv δέ*).

C. SEMÁNTICA DEL ADVERBIO

Este apartado trata el aspecto semántico del adverbio en el NT y cómo el mismo ha sido estudiado hasta la fecha. Al igual que sucedía con la morfología y la sintaxis, resulta difícil encontrar estudios semánticos que hayan abordado esta categoría gramatical en profundidad. Las gramáticas o estudios específicos tratan el adverbio atendiendo a la clasificación clásica y siguiendo el patrón general que fue ya establecido por los gramáticos griegos como Aristarco y Dionisio Tracio³⁸⁰:

³⁸⁰ Para más información sobre la creación de esta clasificación semántica véase el primer capítulo de esta tesis. Por otro lado, hemos elegido la gramática de Delgado Jara (2011 y 2013) para ejemplificar el patrón común de la clasificación semántica que presentan las gramáticas sobre el adverbio, ya que estas son las más recientes y específicas en griego del Nuevo Testamento. No obstante, aunque la gramática de Alexandre Junior (2016) 148, trata el griego de época clásica y helenística, esta no presenta una clasificación semántica detallada del adverbio y presenta los siguientes tipos de adverbios: “modo, tiempo, lugar, interrogativos, número, grado y otras terminaciones”.

Categorías Semánticas	Adverbios
Modo	ἀληθῶς; δικαίως; καλῶς; etc.
Lugar	ἄλλαχοῦ; ἐκεῖ; κάτω; etc.
Tiempo	ἀεὶ; σήμερον; τότε; etc.
Cantidad	μάλιστα; πολύ; πάντως; etc.
Afirmación y Negación	μηδαμῶς; etc.
Interrogación	ἄρα; ἤ; οὐκοῦν; etc.
Duda	ἴσως; πού; τάχα; etc.

(Tabla 1, de elaboración propia)

No obstante, hemos de señalar que los últimos años en España han visto un aumento del estudio semántico del adverbio en griego clásico³⁸¹. Entre las gramáticas y estudios³⁸² centrados en las características semánticas del adverbio, puede destacarse la gramática de Crespo-Conti-Maqueira (2003), que ofrece una perspectiva actual e innovadora de la semántica del adverbio y cuyas subclasificaciones semánticas ayudan a comprender al lector el funcionamiento del adverbio. Incluimos a continuación su clasificación de los diferentes significados del adverbio atendiendo a una combinación de sintaxis y semántica:

³⁸¹ Cf. Crespo Güemes (2003) 32.

³⁸² Alexandre Junior (2016); Calvo Martínez (2016); Delgado Jara (2011) y (2013). Recogemos en la bibliografía distintas gramáticas y artículos especializados en la semántica y sintaxis del adverbio en griego clásico.

1. Funciones y nociones relacionales en el nivel de la predicación

Función y noción	Adverbio
Posición: “Ubicación”	ἐκός “lejos”; ὀπίσω “detrás”, ἐνταῦθα “ahí”, ἐκεῖ “allí”
Posición: “Extensión”	πῇ “por donde”
Distancia	μακράν “a distancia”
Procedencia	ἄλλοθεν “desde otro sitio”
Dirección	ἄνω “hacia arriba”, κάτω “hacia abajo”, δεῦρο “hacia aquí”
Tiempo: “Datación”	τήμερον “hoy”, πρῶτον “en primer lugar”, νῦν “ahora”, πάλαι “antiguamente”, αὔριον “mañana”, χθές “ayer”
Tiempo: “Duración”	δηρόν “por mucho”, αἰεὶ “siempre”
Tiempo: “Fase”	ἔτι “aún”, ἤδη “ya”, οὐπω “aún no”, οὐκέτι “ya no”
Tiempo: “Simultaneidad”	ἅμα “al mismo tiempo”
Tiempo: “Posterioridad”	ὀπίσω “después”
Tiempo: “Tiempo desde”	ποθέν “desde entonces”, ἐκ + adverbio de “datación”
Tiempo: “Tiempo hasta”	μέχρι y πώ “hasta entonces”, εἰς + adverbio de “datación”
Frecuencia-Periodicidad: “Frecuencia”	πολλάκις “a menudo”, πάλιν, αὖ “de nuevo”, αἰεὶ ³⁸³ “siempre”
Modo	σπουδῇ “en serio”, ταχέως “rápidamente”, ἴσως “quizá”, σχεδόν “casi”, ἥκιστα “en modo alguno”, πύξ “a puñetazos”
Estimación	προῖκα “gratis”, ὀλίγου “en poco”

(Tabla 2³⁸⁴)

³⁸³ Entendemos que en esta función y noción el adverbio αἰεὶ hace referencia a “siempre = cada vez que”; cf. DGE: “II 1c. valor iter. *todas las veces, cada vez, siempre*”. cf. <http://dge.cchs.csic.es/xdge/αεί>. Por otro lado, el DGENT también expresa ambas características en su semántica, tanto la continuidad como la iteración.

³⁸⁴ Recojo a continuación las diferentes clases que presentan los autores Crespo-Conti-Maqueira (2003), 206-225.

2. Nociones relacionales en función de modificadores

Función y noción	Adverbio
“Grado”	οὐδέν “en absoluto”, τι “en cierta medida”, πολύ “mucho”, μάλα “muy”, λίαν “demasiado”, πάνυ “completamente”
“Cantidad”	μᾶλλον y πλεῖον “más”, ἥττον “menos”, ὅσον “cuanto”, οἷον “como”
“Énfasis”	γε “intensamente, al menos”, δή, δαί, δήτα, μὴν y θήν “realmente”
“Particularización”	μάλιστα “sobre todo”
“Identificación”	περ “precisamente”
Inclusión	καί “incluso, también”, οὐδέ “tampoco, ni siquiera”
Exclusión	πλὴν “excepto”
Restricción	μόνον “solamente”, μόγις y μόλις “apenas”
Tiempo “Fase”	ἔτι “aún, todavía”, οὐκέτι “aún no” ἤδη “ya” οὐπω “aún no”

(Tabla 3³⁸⁵)

De las tres tablas anteriores deducimos los siguientes aspectos:

Tabla 1: Muestra una clasificación semántica tradicional, que no aporta datos innovadores sobre el adverbio. Así, esta solo muestra una codificación semántica general de los adverbios y los distribuye atendiendo a sus características generales, es decir, si son de tiempo, modo, lugar, etc.

Tabla 2: Esta clasificación muestra un estudio semántico más específico donde se distribuyen los adverbios atendiendo a características semánticas determinadas. Así, por ejemplo, dentro de la tabla se destaca que αἰεὶ puede poseer características temporales con duración o bien reflejar la frecuencia de una acción.

Tabla 3: Clasifica los lexemas adverbiales atendiendo a las características semánticas y sintácticas, ya que identifican el modo en el que el adverbio puede modificar grado, cantidad, énfasis, etc.

³⁸⁵ Recojo a continuación las diferentes clases que presentan los autores Crespo-Conti-Maquieira (2003), 206-225.

Como se puede observar en este apartado de semántica del adverbio, creemos que no hay estudios específicos³⁸⁶ que traten en profundidad las características semánticas completas del adverbio tanto en griego clásico como en el del Nuevo Testamento.

Defendemos, entonces, que el adverbio es una categoría gramatical poco estudiada, pues su clasificación semántica actual (tiempo, modo, etc.) es tradicional, ya que esta se diferencia poco de la que fue llevada a cabo por Dionisio Tracio en el siglo II a. C., la cual ha llegado hasta nuestros días con algunos cambios. Esta opinión nuestra es compartida por otros estudiosos dedicados al estudio del adverbio en griego clásico. Así, Crespo-Conti-Maqueira (2003) presentan una breve³⁸⁷ visión sobre la semántica del adverbio en griego clásico que hace ver que la clasificación actual del adverbio debe someterse a revisión, ya que esta puede ser más precisa y distinguir grupos más específicos si se lleva a cabo un estudio exhaustivo de todos los adverbios demostrando que un mismo adverbio puede desempeñar una doble función.

Por consiguiente, aunque Crespo-Conti-Maqueira (2003) suponen un avance destacable en los estudios del adverbio, creemos que existen cuestiones relacionadas con algunos adverbios que quedan sin explicar. Un grupo de estos adverbios son aquellos que expresan una misma idea, pero con distintos matices, como sería el caso de *καί* adverbial. En estos estudios queda por señalar las características semánticas que permiten explicar por qué *καί* adverbial puede expresar semánticamente la idea de adición, “también”, o de inclusión, “incluso”³⁸⁸.

En otras ocasiones, existen adverbios cuya semántica se ve influida por las distintas funciones que desempeña el adverbio en la oración, por lo que es incorrecta la ubicación de este tipo de adverbios en las clasificaciones tradicionales o, al menos, debería considerarse un nuevo espacio clasificatorio para estos. Es el caso del adverbio *ὅτι*, pues

³⁸⁶ Destacamos los trabajos de Alexandre Junior (2016); Calvo Martínez (2016); Delgado Jara (2013) y (2011) y Crespo-Conti-Maqueira (2003) por ser los más recientes.

³⁸⁷ Se trata de una obra que tiene por estudio la sintaxis y no la semántica. No obstante, en ocasiones es difícil separar ambos campos y es, por ello, que en ocasiones deben explicarse con el fin de limitar la sintaxis, la semántica y la unión de ambas en la medida de lo posible.

³⁸⁸ Crespo-Conti-Maqueira (2003) 216 exponen que *καί* inclusivo aparece con el significado de “también” cuando “(i)mplica la existencia de otro elemento”. *Καί* como “incluso” aparece siempre que “(i)mplica la existencia, normalmente en contra de lo esperable, de más elementos”. *Καί* como “hasta” cuando “(i)mplica la existencia de más elementos contra todo pronóstico”. La explicación que proponen sobre los diferentes usos de *καί* supone un entendimiento contextual pero no desarrolla semánticamente el lexema adverbial y sus diferencias.

como apunta Ruiz Yamuza³⁸⁹, este adverbio no posee solo funciones temporales sino también conectivas, desempeñando, por tanto, la función de conjunción. Entendemos que este adverbio, entonces, no puede ser ubicado, según la clasificación tradicional, en la categoría adverbio de tiempo, pues algunos usos no expresan semánticamente la temporalidad.

Los ejemplos de *vñv* y de *καί* plantean la cuestión de la inclusión de este tipo de adverbios en las categorías semánticas tradicionales, pues no desempeñan modo, tiempo, lugar, etc. Al no hallar una categoría para este tipo de adverbios, creemos que es necesaria la creación de nuevas categorías a la hora de clasificar el adverbio.

La reformulación de las categorías semánticas del adverbio supone un estudio semántico completo de esta categoría gramatical, lo que significa un análisis de cada adverbio en cada uno de sus contextos. Este trabajo es imposible de realizar en el *corpus* completo de la lengua griega clásica y su inclusión en una obra que trate la gramática, sintaxis o semántica, dada su evolución.

Sin embargo, las dos objeciones planteadas se resolverían si cerramos el *corpus* y escogemos un período de la lengua griega. Es, por ello, que nuestra tesis ofrece una visión completa de un *corpus* específico y de un período de la lengua.

Así, presentamos un estudio semántico exhaustivo de cada uno de los adverbios del Nuevo Testamento, en el que los criterios de clasificación son semánticos, exponiendo mediante una fórmula semántica las diferencias y particularidades de los adverbios, agrupando y distinguiendo todos sus usos³⁹⁰. Esto conduce a una nueva clasificación del adverbio atendiendo a sus características semánticas. Supone, pues, la creación de grupos atendiendo a las especies semánticas Determinación y Relación y sus distintos subgrupos, como mostramos a continuación en la siguiente clasificación semántica que proponemos partiendo del estudio realizado en los capítulos anteriores³⁹¹:

³⁸⁹ Ruiz Yamuza (2014) 21.

³⁹⁰ Este hecho no quiere decir que no se tenga en cuenta la sintaxis, pues esta se presenta en ocasiones cuando la frecuencia del adverbio en el texto es elevada, o es la que explica la aparición de distintas acepciones en un lexema adverbial. cf. Muñoz Gallarte (2010) 101-125.

³⁹¹ Como ya se dijo anteriormente, la clasificación semántica de los lexemas adverbiales propuesta en este estudio se ha llevado a cabo teniendo en cuenta el primer semema, pues se trata de un estudio preparatorio para la redacción del *DGENT*. Los resultados se obtienen del cuerpo central de esta tesis, págs. 67-433.

Clasificación semántica de los adverbios–Relación de fórmula simple		
Adecuación	καθό (4) <i>como, de acuerdo con.</i> καθώς (1) <i>como, de acuerdo con.</i>	
Conclusión	οὐκοῦν (1), <i>luego.</i>	
Comparación	Diferenciación	ἄλλως (1), <i>de otra manera.</i> ἑτέρως (1), <i>de otro modo.</i>
	Semejanza	παραπλήσιον (1), <i>cercano a.</i> παραπλησίως (1), <i>de igual modo, como, de manera similar.</i>
	Igualdad	ὁμοίως (30), <i>de igual modo, como, lo mismo, igualmente.</i> ὡς (1), <i>como, de igual modo, igual, igualmente.</i> ὡσαύτως (17), <i>como, mismo.</i>
Contrariedad	ὅμως (3), <i>de todas formas, a pesar de todo, aún así, aunque.</i>	
Distributivo	ἀνά (1), <i>cada.</i>	
Respectividad	πάλιν (125), <i>otra vez, de nuevo, nuevamente.</i>	
Temporalidad	ἅμα (10), <i>al mismo tiempo, a la vez.</i> ἐγγύς (28), <i>cerca, próximo.</i> ὁμοῦ (4), <i>junto.</i>	

Clasificación semántica de los adverbios–Relación de fórmula compleja	
ADVERBIOS–RELACIÓN + DETERMINACIÓN	
Conexión aditiva	καί (845), <i>también; incluso.</i>

Clasificación semántica de los adverbios—Relación de fórmula compleja	
ADVERBIO—RELACIÓN + REALIDAD	
Adecuación a una realidad cualificada	ἀληθῶς (18), <i>verdaderamente, en / de verdad, de veras, realmente, ciertamente, genuinamente.</i> ἀξίως (6), <i>dignamente.</i> γνησίως (1), <i>verdaderamente.</i> ὄντως (10), <i>realmente.</i>
Igualdad / Semejanza	ὁμοθυμαδόν (11), <i>de forma unánime, unánimamente, conjuntamente.</i> παμπληθεῖ (1), <i>a una, juntos.</i>

Clasificación semántica de los adverbios—Determinación de fórmula simple		
Cantidad	Abundancia	ἐκπερισσῶς (1), <i>abundantemente, extraordinariamente.</i> λίαν (12), <i>mucho, muy, excesivamente, en gran manera.</i> περαιτέρω (1), <i>algo más.</i> περισσῶς (4), <i>más.</i> πλουσίως (4), <i>abundantemente.</i> πολύ / πολλά (20), <i>mucho.</i> σφόδρα (11), <i>muy, muchísimo.</i> ὑπέρ (1), <i>más.</i> ὑπερβαλλόντως (1), <i>abundantemente, excesivamente.</i> ὑπερεκπερισσοῦ (3), <i>sobreabundantemente.</i> ὑπερπερισσῶς (1), <i>extraordinariamente.</i>
	Compleción	καθόλου (1), <i>completamente.</i> ὅλως (4), <i>completamente.</i> σχεδόν (3), <i>casi.</i> τελείως (1), <i>completamente.</i>
	Escasez	βραχύ (5), <i>poco.</i> ὀλίγον (12), <i>poco.</i> ὀλίγως (1), <i>apenas.</i>

	Numérica	<p>ἅπαξ (14), <i>una vez</i>.</p> <p>δίς (6), <i>doble, dos veces</i>.</p> <p>διπλοῦν (4), <i>doble</i>.</p> <p>ἐβδομηκοντάκις (1), <i>setenta veces</i>.</p> <p>ἐπτάκις (4), <i>siete veces</i>.</p> <p>ἐφάπαξ (4), <i>de una vez, a la vez</i>.</p> <p>μόνον (70), <i>solo</i>.</p> <p>ὁσάκις (3), <i>cada vez, cuantas veces, siempre que</i>.</p> <p>πεντάκις (1), <i>cinco veces</i>.</p> <p>πολλάκις (18), <i>muchas veces</i>.</p> <p>ποσάκις (3), <i>cuantas veces, cuán a menudo</i>.</p> <p>τετραπλοῦν (1), <i>cuatro veces</i>.</p> <p>τρίς (12), <i>tres veces</i>.</p>	
Circunstancia	Temporal	Instantaneidad	<p>ἄκαίρως (1), <i>a destiempo, inoportunamente</i>.</p> <p>εὐκαίρως (2), <i>en el momento oportuno, oportunamente, a tiempo</i>.</p>
			<p>ἄφνω (3), <i>de repente, repentinamente, de pronto</i>.</p> <p>ἐξαίφνης (5), <i>de pronto, inmediatamente</i>.</p> <p>ἐξάπινα (1), <i>de repente, repentinamente</i>.</p>
	Obligatoriedad	<p>ἀναγκαστῶς (1), <i>por obligación, forzosamente</i>.</p> <p>ἐπάναγκες (1), <i>indispensablemente</i>.</p>	
	Posibilidad	<p>ἴσως (1), <i>quizá</i>.</p> <p>τάχα (2), <i>quizá, tal vez</i>.</p>	
Dimensión	<p>ἔλαττον (1) <i>menos</i>.</p> <p>μακρά (2), <i>largo</i>.</p> <p>μᾶλλον (81), <i>más, gran</i>.</p> <p>μεγάλως (1), <i>mucho</i>.</p> <p>περισσόν (4), <i>más, en abundancia</i>.</p>		
Modo	<p>οὕτως (208), <i>así</i>.</p> <p>πολυτρόπως (1), <i>de muchas maneras</i>.</p> <p>πώς (4), <i>cómo</i>.</p>		

	Referido a lo aceptable / no aceptable	εὖ (4), <i>bien</i> . εὐαρέστως (1), <i>aceptablemente, agradablemente</i> . εὖγε (1), <i>muy bien</i> . κακῶς (16), <i>mal</i> . καλῶς (37), <i>bien, buenamente</i> .	
	Sabor (sentido figurado)	ἡδέως (5), <i>con gusto</i> . πικρῶς (2), <i>amargamente</i> .	
	Actitud / Disposición interior	ἀδήλως (1), <i>sin rumbo fijo, erráticamente</i> . ἀκριβῶς (9), <i>exactamente, cuidadosamente, con rigor</i> . ἀναξίως (1), <i>indignamente</i> . ἀποτόμως (2), <i>tajantemente, sin benevolencia</i> . ἀπροσωπολήμπτως (1), <i>imparcialmente</i> . ἀσμένως (1), <i>con gozo, gozosamente, gustosamente</i> . ἀσώτως (1), <i>inmoralmente</i> . ἀφόβως (4), <i>sin temor, sin reparo</i> . δεινῶς (2), <i>terriblemente, sin piedad, implacablemente</i> . ἐκουσίως (2), <i>voluntariamente</i> . ἐκτενῶς (2), <i>con celo, con fervor</i> . ἐπιμελῶς (1), <i>cuidadosamente</i> . ἐτοίμως (3), <i>preparado, dispuesto</i> . εὐθύμως (1), <i>con buena disposición, con buen ánimo</i> . εὐτόνως (2), <i>con esfuerzo total, con poder, con fuerza</i> . καθεξῆς (5), <i>en orden</i> . μακροθύμως (1), <i>pacientemente</i> . προθύμως (1), <i>de buena manera, con entusiasmo</i> . σωφρόνως (1), <i>con prudencia, con moderación, con sobriedad</i> . σπουδαίως (3), <i>encarecidamente</i> . σφοδρῶς (1), <i>con violencia, violentamente</i> . τολμηρότερον (1), <i>atrevidamente</i> . φιανθρώπως (1), <i>humanamente</i> . φιλοφρόνως (1), <i>amigablemente</i> .	
	Referido a la ausencia o no	De causa/finalidad	εἰκῇ (6), <i>en vano, sin sentido, inútil</i> . κενῶς (1), <i>en vano</i> . μάτην (2), <i>inútilmente, vanamente</i> .

		Compensación	δωρέαν (9), <i>gratuitamente, gratis.</i>
		Dificultad	ἀκωλύτως (1), <i>sin obstáculos, sin estorbos.</i> ἀπλῶς (1), <i>sencillamente.</i> ἀπερισπάστως (1), <i>ininterrumpidamente, sin impedimentos.</i> βαρέως (2), <i>diffícilmente, penosamente, pesadamente.</i> δυσκόλως (3), <i>diffícilmente.</i> μόγῃς (1), <i>con dificultad.</i> μόλῃς (6), <i>con trabajo, con dificultad.</i>
		De inestabilidad	ἀσφαλῶς (3), <i>con seguridad.</i>
		Tiempo en el modo de realizar una acción	ἀδιαλείπτως (4), <i>constantemente, continuamente.</i> παραχρῆμα (18), <i>inmediatamente, al instante, en el acto.</i> συντόμως (1), <i>brevemente.</i> ταχέως (15), <i>inmediatamente, de prisa.</i> ταχύ (12), <i>rápidamente.</i>
	Medida	λαμπρῶς (1), <i>espléndidamente.</i> μετρίως (1), <i>con medida, mesuradamente.</i> φειδομένως (2), <i>escasamente.</i>	
	Compleción / totalidad	πάντῃ (1), <i>en todas las maneras, de cualquier modo</i> πάντως (8), <i>por todos los medios, ciertamente, sin duda, seguramente, al menos.</i>	
	Tipo de naturaleza	πνευματικῶς (2), <i>espiritualmente.</i> σωματικῶς (1), <i>corporalmente.</i> φυσικῶς (1), <i>naturalmente.</i>	
	Confirmación	δήπου (1), <i>indudablemente.</i>	
	Inteligencia y habla	βουνεχῶς (1), <i>inteligentemente.</i> ῥητῶς (1), <i>expresamente.</i> φρονίμως (1), <i>prudentemente, sabiamente, sagazmente.</i>	

	A lo visible	δημοσίᾳ (4), <i>públicamente, a vista de todos, visiblemente</i> . κρυφῇ (1), <i>en secreto, secretamente</i> . λάθρᾳ (4), <i>secretamente</i> . τηλαυγῶς (1), <i>claramente</i> . φανερῶς (3), <i>manifiestamente, de modo claro, claramente</i> .
	Medio de transporte	πεζῇ (2), <i>a pie</i> .
	Sonido	ῥοιζηδόν (1), <i>ruidosamente</i> .
Negación	Enfática	μηδαμῶς (2), <i>ni pensarlo, de ninguna manera</i> . οὐδαμῶς (1), <i>ni mucho menos, de ninguna manera</i> .
	Temporal	μηδέποτε (1), <i>nunca</i> . μηδέπω (1), <i>todavía no, aún no</i> . μηκέτι (22), <i>ya no, ya no más</i> . μήπω (2), <i>todavía no, aún no</i> . οὐδέποτε (16), <i>nunca, jamás</i> . οὐδέπω (4), <i>todavía no, aún no</i> . οὐκέτι (47), <i>ya no</i> . οὐπω (26), <i>todavía no, aún no</i> .
Secuenciación temporal	Temporal	εἴτα (11), <i>luego</i> . ἔπειτα (13), <i>luego, después, entonces</i> . λοιπόν (15), <i>resto, restante; al fin; por lo demás, en adelante</i> . μετέπειτα (1), <i>más tarde</i> . τότε (151), <i>entonces, luego</i> .
Ubicación espacial	μεταξύ (9), <i>entre, en medio, entretanto</i> . ποῦ (47), <i>dónde, en algún lugar</i> . πού (4), <i>donde, en algún lugar</i> .	
	Exterior / Interior	ἔσω (8), <i>dentro</i> . ἔξω (44), <i>fuera</i> .
	Mitad	μέσος (1), <i>en el medio</i> .
	Tierra / suelo	χαμαί (2), <i>en la tierra</i> .
	Totalidad	πανταχῇ (1), <i>por todas partes</i> .

			πανταχοῦ (7), <i>por todas partes, en todas partes.</i>
Ubicación temporal	Tiempos específicos	Diurno / nocturno	ἐννυχος (1), <i>en o durante la noche.</i> ὀψέ (3), <i>de noche, al anochecer.</i> πρωί (12), <i>mañana, por la mañana.</i>
	Tiempos no específicos (sin indicación exacta del momento)		πότε (14), <i>cuándo.</i>
		Continuación en el tiempo	ἀεὶ (7), <i>siempre.</i> ἐκάστοτε (1), <i>en todo momento, siempre.</i> πάντοτε (41), <i>siempre, en toda ocasión.</i>
		Indefinición temporal	ποτέ (29), <i>en otro tiempo, alguna vez.</i> πώποτε (6), <i>nunca, jamás.</i>
		Habitualidad	πολυμερῶς (1), <i>en muchas ocasiones.</i> πυκνά (2), <i>a menudo.</i>
		Instantaneidad	ἐξαυτῆς (6), <i>en seguida; ahora mismo.</i> εὐθέως (36), <i>inmediatamente, al momento.</i> εὐθύς (51), <i>inmediatamente, siguiente.</i>
		Persistencia en el tiempo	ἀκμήν (1), <i>aún, todavía.</i> ἔτι (65), <i>aún, todavía, mientras.</i>

Clasificación semántica de los adverbios–Determinación de fórmula compleja	
ADVERBIOS–DETERMINACIÓN + ENTIDAD	
Cantidad	πανοικεῖ (1), <i>con toda la casa.</i>

Clasificación semántica de los adverbios–Determinación de fórmula compleja		
ADVERBIOS–DETERMINACIÓN + ATRIBUTO		
Grado	Comparación	βελτίον (1), <i>mejor, preferiblemente</i> . κρείσσων (1), <i>mejor</i> . μεῖζον (1), <i>más</i> .
	Superioridad	μάλιστα (12), <i>especialmente, sobre todo, mayormente</i> . ὑπερλίαν (2), <i>por encima, sobresaliente</i> .
Modo	κομψότερον (1), <i>cuidadosamente, mejor</i> .	

Clasificación semántica de los adverbios–Determinación de fórmula compleja		
ADVERBIOS–DETERMINACIÓN + HECHO		
Ausencia	ἀναντιρρήτως (1), <i>sin inconveniente</i> .	
Posibilidad / imposibilidad	ἀμέμπτως (2), <i>irreprochablemente, irrepreensiblemente</i> . ὁμολογουμένως (1), <i>sin discusión</i> .	
Modo de actuar opuesto o de acuerdo con una realidad	τυπικῶς (1), <i>como ejemplo</i> .	
	Norma recta	ἀγνῶς (5), <i>limpiamente, honradamente, rectamente</i> . δικαίως (5), <i>justamente</i> . νομίμως (2), <i>legítimamente</i> . εὐσεβῶς (2), <i>piadosamente, con piedad</i> . εὐσχημόνως (3), <i>de manera apropiada</i> . ὀρθῶς (4), <i>correctamente</i> . ὁσίως (1), <i>impecable, santamente</i> .
	Modo opuesto a la norma	ἀδίκως (1), <i>sin justicia, injustamente</i> . αἰσχροκερδῶς (1), <i>interesadamente</i> . ἀνόμως (2), <i>sin ley</i> . ἀτάκτως (2), <i>desordenadamente, indisciplinadamente</i> .

	Un pueblo o colectivo	ἐθνικῶς (1), <i>de modo pagano, gentil, paganamente.</i> Ἰουδαϊκῶς (1), <i>como judío.</i>	
		Modo de hablar de acuerdo con un pueblo o colectivo	Ἑβραϊστί (7), <i>en hebreo.</i> Ἑλληνιστί (2), <i>en griego.</i> Λυκαονιστί (1), <i>en la lengua de Licaonia.</i> Ῥωμαϊστί (1), <i>en latín.</i>

Clasificación semántica de los adverbios–Determinación de fórmula compleja			
ADVERBIOS–DETERMINACIÓN + RELACIÓN			
Ubicación hacia donde alguien se dirige	ἐκεῖσε (2), <i>allí.</i>		
Ordenación	δεύτερον (43), <i>por segunda vez, en segundo lugar.</i> ἔσχατον (2), <i>por último, finalmente.</i> ἐσχάτως (1), <i>finalmente.</i> πρότερον (11), <i>antes, primero.</i> πρῶτον (59), <i>primero, antes.</i> πρώτως (9), <i>por primera vez.</i> τρίτον (9), <i>en tercer lugar, tercero.</i> ὕστερον (11), <i>al final, después.</i>		
Procedencia	Puntos cardinales	Arriba / abajo	ἄνωθεν (12), <i>desde arriba.</i> οὐρανόθεν (2), <i>desde el cielo.</i>
		Delante / detrás	ἔμπροσθεν (37), <i>delante, en frente.</i> ἐναντίον (9), <i>delante, contra; por el contrario, en cambio.</i> ὀπίσθεν (7), <i>por detrás.</i> ὀπίσω (10), <i>detrás.</i>
	En derredor	ἀλλαχόθεν (1), <i>desde otra parte.</i> κυκλόθεν (3), <i>alrededor.</i> πάντοθεν (3), <i>por todas partes.</i>	

	Proximidad / no proximidad	δεῦρο (9), <i>i [ven] aquí!</i> ἐκεῖθεν (37), <i>de allí.</i> ἐνθάδε (8), <i>aquí, allí.</i> ἐνθεν (2), <i>desde aquí.</i> ἐντεῦθεν (9), <i>de aquí, desde aquí.</i> ὅθεν (6), <i>desde donde.</i> πόθεν (27), <i>desde dónde, de dónde.</i>
	Dentro / fuera	ἔσωθεν (9) <i>desde dentro.</i> ἔξωθεν (13), <i>desde fuera.</i>
	Cerca / lejos	μακρόθεν (14), <i>desde lejos.</i> πλησίον (17), <i>cerca, cercano.</i> πόρρωθεν (2), <i>desde lejos.</i>
	Temporal	παιδιόθεν (1), <i>desde pequeño.</i>
Ubicación en el espacio	ὅπου (82), <i>donde.</i> οὗ (24), <i>donde.</i>	
	Cercanía / lejanía	ἄσσον (1), <i>más cerca.</i> αὐτοῦ (4), <i>aquí, allí.</i> ἐκεῖ (105) <i>ahí, allí.</i> μακράν (10), <i>lejos, a distancia.</i> πόρρω (4), <i>lejos.</i> χωρίς (38), <i>aparte, separadamente.</i> ᾧδε (61), <i>aquí.</i>
	Circularidad	πέριξ (1), <i>alrededor.</i> κύκλω (8), <i>en círculo.</i>
	Diferente	ἄλλαχοῦ (1), <i>en/a otra parte.</i>
	Elevación / inferioridad	ἄνω (9), <i>arriba, en lo alto.</i> ἀνώτερον (2), <i>más arriba.</i> ἐπάνω (16), <i>encima.</i> κατωτέρω (1), <i>más abajo.</i> κάτω (9), <i>abajo.</i>
	Exterior	ἐκτός (8), <i>por fuera.</i> παρεκτός (3), <i>aparte.</i> πέραν (23), <i>al otro lado.</i>
	Frontalidad	κατέναντι (8), <i>delante, ante.</i>

Ubicación en el tiempo	Brevedad	παραυτίκα (1), <i>momentáneo</i> .
	Actualidad	ἄρτι (36), <i>ahora, ahora mismo</i> . ἤδη (59), <i>ya</i> . νῦν (147), <i>ahora, en este momento</i> . νυνί (20), <i>ahora, en este momento</i> . σήμερον (41), <i>hoy</i> .
	Preteridad	ἔκπαι (2), <i>hace mucho tiempo, originariamente</i> . ἐχθές (3), <i>ayer</i> . πάλαι (6), <i>hace tiempo</i> . πέρυσι (2), <i>el año pasado</i> . προσφάτως (1), <i>hace poco, recientemente</i> .
	Futuro	αὔριον (14), <i>mañana, al día siguiente</i> . ἑξῆς (5), <i>al día siguiente</i> . ἐπαύριον (17), <i>mañana</i> .

Capítulo VI. CONCLUSIONES

Once the object of this study has been completed, to elaborate a semantic classification of the adverb in the New Testament, we present the following conclusions, which are a propaedeutic work for the writing of the adverbial lexemes of the *Greek-Spanish Dictionary of the New Testament*. Therefore, it is the only work nowadays that analyzes and groups semantically the 275 adverbs of the New Testament corpus, giving importance to a grammatical figure that is not very well recognized in the field of Linguistics.

This work is set up of six chapters, where the adverb is studied from its very beginning –its recognition as a grammatical form by Greek grammarians- to a brief grammar. In this grammar different aspects of the adverb in the New Testament language are explained, as morphology, syntax and semantics.

Chapter I explains how the adverb is recognized by Greek philosophers and how it is established in the Greek and Latin languages. Within this chapter it is highlighted the problem of how the adverb was included as an independent grammatical form and how it was named with different nomenclatures from the Classical to the Hellenistic period.

One of the main topic in this synchrony includes the studies of the philosophers Diogenes of Babylon and Crisipus, in which it is found this grammatical figure. They called it μεσότης or πανδέκτης, but they did not give an explanation of its function in the language, although they provided other information.

In relation to these first two terms we conclude the following: The first one, μεσότης (*in the middle*), refers to the position of this grammatical figure in the sentence between the subject and the verb, being, therefore, a syntactic denomination. Regarding to πανδέκτης (*universal receptacle*), we believe that this nomenclature would show the morphological ignorance that the Greek thinkers of the time had, including, for this reason, under this term not only the adverb but also other grammatical forms.

Hence, it could not be said that the Stoic thinkers knew the adverbial grammatical form in their time, but they did detect in the sentences an indeterminate element which they named μεσότης or πανδέκτης.

This ignorance leads us to conclude that it is the Alexandrian school that begins not only to recognize this grammatical form, but also to define it and determine its morphology.

Thus, Aristarchus, one of the philosophers of this school, in the third century BC, carried out a first grammatical classification taking into account the Homeric texts. In it he identifies, on the one hand, those lexemes that would be similar to the adverb, and, on the other, he prepares the first semantic classification based on their meaning in the sentence or by themselves, such as, for example, local adverbs (ιθύς, ὕπαιθα, etc.), temporal adverbs (δηθά, ἤδη, προπάροιθεν, etc.), adverbs of quality (σπουδῇ, ἀσπουδί, ὥδε, etc.); doubt (*τάχα, *σχεδόν), admiration (οἶον), similarity (ὥς, φή, εὔτε, etc.), negation (οὐ, οὐκί), prohibition (μή) and exclamation (δεῦρο).

This embryonic classification includes lexemes that do not belong to the adverbial grammatical category, which confirms that the syntactic and semantic characteristics of adverbs were not yet known. This fact could be the reason for which Aristarchus perhaps continued to designate the adverb as μεσότης.

We will have to wait until the first century BC, and more exactly, to Trypho, for the syntactic and semantic recognition of the adverb, due to the fact that he is the author who drops out the term μεσότης for ἐπίρρημα. This fact is really important because this term indicates his position respect to the verb and his capacity to modify and determine it.

The first author who gives an account of his syntactic, morphological and semantic knowledge of the adverb in a grammar is Dionysius of Thrace, who in his work Τέχνη Γραμματική defines and describes it through a technical language.

The work of Dionysius of Thrace is complemented by that of Apollonius Discolus, who writes a treatise solely dedicated to the adverb and its characteristics. Thus, this author is considered one of the most important due to his morphological and syntactic explanation of the adverb in the Greek language.

Finally, we find that Latin grammarians transfer the grammatical knowledge from Greek to Latin, a transfer that also affects nomenclature. Thus, ἐπίρρημα is translated into *adverbium*, an equivalent term in Latin.

In this period we find that the adverb is treated by different grammarians such as Varro, Donatus and Priscianus, authors who intend to elaborate a semantic classification according to the characteristics of the adverb. However, they do it through a series of grammatical accidents recognized in the adverb, but without being completely defined and not being shared by all the authors either.

There is, then, an absence of a unified theory and methodology known to the authors that made a semantic classification subject to philological principles impossible. We believe that this was not established due, perhaps, to the dependence of Greek theories, which did not allow the creation of a theory of the adverb in the Latin language.

As has been observed in Latin grammarians (Varro, Donatus and Priscianus), the absence of a definition and a stable method makes it impossible to establish a semantic classification. Until now, semantic classifications have been continued the classical model already established by Dionysius of Thrace, method that has gradually incorporated the linguistic advances. But they still did not establish a method that would lay the foundations for such a classification. For our part, we applied the Method of Semantic Analysis Applied to New Testament Greek as the basis of a new semantic process to make the classification, a method that has established and proven semantic principles, since it is the one used in the writing of the *Greek-Spanish Dictionary of the New Testament*.

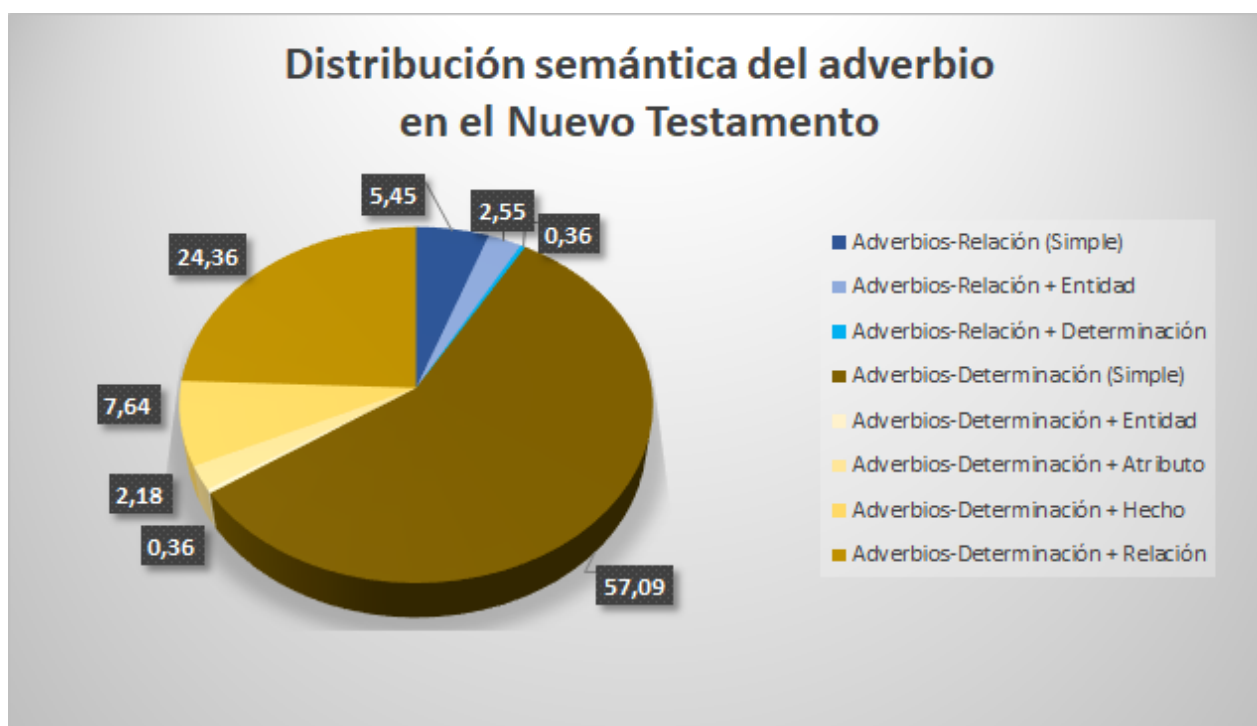
This method of semantic analysis is conceived as an advance within current structural semantics, since, as we have already seen, the precursor method of semantic analysis was proposed by Nida. Thus, this author applied it to the writing of Louw-Nida's *Greek-English Lexicon of the New Testament Based on Semantic Domains*, although it is not valid for the study of the adverb in the New Testament in this first stage.

The method of semantic analysis that we propose has six semantic classes (Event, Entity, Attribute, Relation and Determination and Quasi-Entity), around two of which the classification is carried out in chapters III and IV, Relation and Determination,

respectively. Both are presented as the central study of this thesis and, therefore, this is where our contribution to the field of Linguistics lies.

The main contribution of this thesis, then, is to reach a further point in the typical classification in which one attends to distinguish which adverbs are of mode, time, place, etc. To this end, we have studied each of the adverbs and each of their appearances in the New Testament, examining if the adverbs are semantically identified with the species Entity (E), Fact (H), Quasi-Entity (E[=H]), Attribute (A), Relationship (R) and Determination (D).

For the reasons given in Chapter II, the adverb is only semantically identified with the species Relation (R) and Determination (D), due to the connections that are established between two elements (hence Relation) or due to the ability to determine the modal, temporal, local circumstances, among others, in which the action is performed or the state occurs (hence Determination). Thus, the classification of the adverbial lexemes Relation and Determination is, graphically, as follows:



1. Relation-Adverbs

According to our classification, the adverbs that denote Relation establish a connection between different realities. It can also accompany verbs, nouns, adjectives and adverbs.

Our classification is divided, firstly, into two groups according to whether their formula is simple or complex. Secondly, each of these two groups includes different sub-groups according to the main seme.

A. Relation-Adverbs of simple formula

This group is composed of sixteen adverbs, accounting for 5.45% of the adverbs in the New Testament *corpus*. We distinguish the following seven types of relations:

1. Adequacy
2. Conclusion
3. Comparison
4. Contrary
5. Distributive
6. Respectivity
7. Temporality

B. Relation-Adverbs of complex formula

This group is subdivided into two sections, according to the semantic classes that accompanies the Relations:

I. Relation-Adverbs + Reality: Six adverbs belong to this group, 2.55% of the total adverbs, divided into:

1. Adaptation to a qualified reality
2. Equality / similarity

II. Relation-Adverb + Determination: only one adverb belongs to this group, 0.36% of the total adverbs:

1. Additive Connection

2. Determination-Adverbs

Adverbs that denote Determination accompany verb, noun, adjective and adverb by providing mode, time, place, etc.

Again, these adverbs are divided into two groups depending on whether their formula is simple or complex.

- A. Determination-Adverbs of simple formula

This group is composed of one hundred and fifty-seven adverbs, representing 57.09% of the adverbs in the New Testament *corpus*. It is, by far, the largest group of adverbs in the New Testament. We distinguish the following eight subgroups:

1. Quantity
2. Circumstance
3. Mode
4. Dimension
5. Negation
6. Temporal sequence
7. Spatial location
8. Temporal location
9. Possibility

- B. Determination-Adverbs of complex formula

Within this group, we find that these adverbs can contain the semantic classes of: Entity, Attribute, Event and Relation.

- I. Determination-Adverb + Entity: it consists on one adverb, thus, it is 0.36% of the adverbs.

II. Determination-Adverbs + Attribute: this group is composed of six adverbs, 2.18%, which are distributed as follows:

1. Grade
2. Mode

III. Determination-Adverbs + Event: This group is composed of twenty-one adverbs, 7.64% of the total. We distinguish the following groups:

1. Absence
2. Possibility / Impossibility
3. Manner to act

IV. Determination-Adverbs + Relations: This group is composed of sixty-seven adverbs, being the second largest group of adverbs in the New Testament, 24.36%. These denote:

1. Direction where someone is going
2. Order
3. Origin / point of departure
4. Spatial ubication
6. Temporal ubication

In summary, this semantic classification shows two facts. On the one hand, the need to study the adverb in the Greek language is emphasized, since grammars, as can be seen in chapter V, hardly dedicate any space to its study, maintaining the classification that Dionysius of Thrace established in his day in an embryonic form (mode, time, place, etc.). On the other hand, it is a contribution to the field of Linguistics, since it allows us to go deeper into the semantics of the adverb and to study the semantic characteristics that lay behind the adverb.

Apéndice

A continuación, presentamos un estudio morfológico de cada uno de los adverbios presentes en el NT en el que explicamos la procedencia de cada uno de ellos. Seguimos el criterio empleado en el apartado correspondiente de este esbozo de gramática. Así, distinguimos dos procesos formativos (morfológico y sintáctico) que han posibilitado la creación de adverbios.

1. Adición de distintos sufijos

1.1. Derivación de diversas categorías gramaticales mediante la adición del sufijo

–ως:

a. Proceden de un adjetivo:

1. ἄγνος> ἄγνῶς	2. ἄδηλος> ἀδήλως
3. ἀδιάλειπτος> ἀδιαλείπτως	4. ἄδικος> ἀδίκως
5. αἰσχροκερδής> αἰσχροκερδῶς	6. (ἅ)καιρός> (ἅ)καίρως
7. ἀκριβής> ἀκριβῶς	8. ἀκώλυτος > ἀκωλύτως
9. ἀληθής> ἀληθῶς	10. ἄλλος> ἄλλως
11. ἄμεμπτος> ἀμέμπτως	12. ἀναγκαῖος> ἀναγκαστῶς
13. ἀναντίρρητος> ἀναντιρρήτως	14. ἀνάξιος> ἀναξίως
15. ἄνομος> ἀνόμως	16. ἄξιος> ἀξίως
17. ἀπλοῦς> ἀπλῶς	18. ἀπότομος> ἀποτόμως
19. ἀπροσωπόληπτος> ἀπροσωπολήμπτως	20. ἄσμενος > ἀσμένως
21. ἀσφαλής> ἀσφαλῶς	22. ἄσωτος> ἀσώτως
23. ἄτακτος> ἀτάκτως	24. ἄφοβος> ἀφόβως

25. βαρύς> βαρέως	26. γνήσιος> γνησίως
27. δεινός> δεινῶς	28. δίκαιος> δικαίως
29. δύσκολος> δυσκόλως	30. ἐθνικός> ἐθνικῶς
31. ἐκούσιος> ἐκουσίως	32. ἐκπερισσός> ἐκπερισσῶς
33. ἐκτενής> ἐκτενῶς	34. ἐπιμελής> ἐπιμελῶς
35. ἔσχατος > ἐσχάτως	36. ἕτερος> ἐτέρως
37. ἔτοιμος> ἐτοίμως	38. εὐάρεστος> εὐαρέστως
39. εὐθύς> εὐθέως	40. εὐθυμος > εὐθύμως
41. εὐκαιρος> εὐκαίρως	42. εὐσεβής> εὐσεβῶς
43. εὐσχήμων> εὐσχημόνως	44. εὐτονος> εὐτόνως
45. ἡδύς> ἡδέως	46. Ἰουδαϊκός> Ἰουδαϊκῶς
47. ἴσος> ἴσως	48. κακός> κακῶς
49. καλός> καλῶς	50. κενός> κενῶς
51. λαμπρός> λαμπρῶς	52. μακρόθυμος> μακροθύμως
53. μέγας> μεγάλως	54. μέτριος> μετρίως
55. μηδαμός> μηδαμῶς	56. νόμιμος> νομίμως
57. νουνεχής> νουνεχῶς	58. ὀλίγον> ὀλίγως
59. ὅλος> ὅλως	60. ὅμοιος> ὁμοίως
61. ὁμός> ὁμως	62. ὀρθός> ὀρθῶς

63. ὅσιος> ὁσίως	64. οὐδαμός> οὐδαμῶς
65. οὗτος> οὕτως	66. πᾶς> πάντως
67. παραπλήσιος> παραπλησίως	68. περισσός> περισσοτέρως
69. περισσός> περισσῶς	70. πικρός> πικρῶς
71. πλούσιος> πλουσίως	72. πνευματικός > πνευματικῶς
73. πολυμερής > πολυμερῶς	74. πολύτροπος> πολυτρόπως
75. πρόθυμος > προθύμως	76. πρόσφατος > προσφάτως
77. πρῶτος> πρώτως	78. ῥητός> ῥητῶς
79. σπουδαίος> σπουδαίως	80. σύντομος> συντόμως
81. σφοδρός> σφοδρῶς	82. σωματικός > σωματικῶς
83. σώφρων> σωφρόνως	84. ταχύς> ταχέως
85. τέλειος> τελείως	86. τηλαυγής> τηλαυγῶς
87. τυπικός> τυπικῶς	88. ὑπερπερισσός> ὑπερπερισσῶς
89. φανερός > φανερῶς	90. φιλόανθρωπος > φιλανθρώπως
91. φιλόφρων> φιλοφρόνως	92. φρόνιμος > φρονίμως
93. φυσικός > φυσικῶς	94. ὡς + αὐτός > ὡσαύτως

- b. Proceden de un verbo: ἀπερισπάω> ἀπερισπάστως.
- c. Proceden de un participio verbal: ὁμολογουμένος, ή, ὄν> ὁμολογουμένως; ὢν, ὄντος> ὄντως; ὑπερβάλλον, οντος> ὑπερβαλλόντως; φειδομένος, ή, ὄν> φειδομένως.
- d. Proceden de un pronombre: πό> πώς; κατά + ὡς >καθώς; πό>πόθεν.

1.2. Derivación de diversas categorías gramaticales mediante la adición del sufijo –
θεν:

- a. Proceden de un sustantivo: κύκλος>κυκλόθεν; οὐρανός>οὐρανόθεν; παῖς>παιδιόθεν.
- b. Proceden de un adjetivo: ἄλλος>ἀλλαχόθεν; μακρός>μακρόθεν; πᾶς (παντ-)>πάντοθεν.
- c. Proceden de un adverbio: ἐκεῖ>ἐκεῖθεν; ἔνθα>ἐντεῦθεν³⁹²; πόρρω>πόρρωθεν.
- d. Proceden de un preposición impropia: ὀπίσω>ὀπισθεν; ἔξω>ἔξωθεν; ἔσω>ἔσωθεν.
- e. Proceden de un preposición: ἀνά>ἄνωθεν; ἐν + πρός>ἐμπροσθεν; ἐν>ἐνθεν.
- f. Proceden de un pronombre relativo: ὅς>ὅθεν.

2. Procedimiento sintáctico

2.1. Adjetivos que aparecen de forma adverbializada por su conexión sintáctica con
el verbo:

a. Positivo

1. ἅπαξ	2. αὐτοῦ	3. βραχύ	4. δεύτερον
5. δημοσία	6. διπλοῦν	7. δίς	8. δωρεάν
9. εἰκῇ	10. ἐκάστοτε	11. ἔννυχα	12. ἔσχατον
13. εὖ	14. εὐθύς	15. ἐφάπαξ	16. κρυφῇ
17. λάθρα	18. λίαν	19. λοιπόν	20. μακράν
21. μακρόν	22. μάτην	23. μέγα	24. μόγις
25. μόλις	26. μόνον	27. ὀλίγον	28. ὁμοθυμαδόν
29. παμπληθής	30. πανταχῇ	31. πάντῃ	32. παραντίκα
33. παραχρήμα	34. πεζῇ	35. περισσός	36. πλησίον

³⁹² cf. Chantraine (1977) 348.

37. πολύ	38. πρωί	39. πρώτον	40. πυκνός
41. σήμερον	42. σφόδρα	43. σχεδόν	44. τάχα
45. ταχύς	46. τετραπλοῦς	47. τολμηρόν	48. τρίς
49. τρίτον	50. ὑπερεκπερισσοῦ	51. ὑπερλίαν	52. ὕστερον

b. Comparativo

1. ἀνώτερον	2. ἄσσον	3. βελτίον	4. διπλότερον
5. ἐλάσσων	6. ἐκτενέστερον	7. ἥσσον	8. κομψότερον
9. κρείττων	10. μᾶλλον	11. περισσότερος	12. πλεῖον
13. πορρώτερον	14. πρότερον	15. πυκνότερον	16. τάχιον
17. τολμηρότερον	18. ὕστερον	19. τολμηρότερον	

c. Superlativo: μάλιστα; τάχιστα.

2.2. Preposiciones Improprias

d. Con dativo: ἅμα; ἐναντίον³⁹³; παραπλήσιον

e. Con genitivo:

1. ἐγγύς	2. ἐκτός	3. ἔμπροσθεν	4. ἐναντίον
5. ἔξω	6. ἔξωθεν	7. ἔσω	8. ἐπάνω
9. κατέναντι	10. κατενώπιον	11. κυκλόθεν	12. κύκλω
13. μέσον	14. μεταξύ	15. ὀπισθεν	16. ὀπίσω
17. ὀψέ	18. παρεκτός	19. πέραν	20. χωρίς

³⁹³ En el *corpus* neotestamentario aparece tanto con dativo como con genitivo. Su uso con dativo es poco corriente y solo aparece en Hch 28,17, cf. Alexandre Junior (2016) 146-147.

ÍNDICE DE ADVERBIOS CLASIFICADOS

ἀγνῶς	305	γνησίως	120
ἀδήλως	194	δεινῶς	197
ἀδιαλείπτως	206	δεῦρο	334
ἀδίκως	307	δεύτερον	312
ἀεὶ	271	δημοσίᾳ	214
αἰσχροκερδῶς	308	δήπου	213
ἀκαίρως	161	δικαίως	305
ἀκμήν	289	διπλοῦν	148
ἀκριβῶς	194	δῖς	148
ἀκωλύτως	203	δυσκόλως	204
ἀληθῶς	117	δωρέαν	202
ἀλλαχόθεν	333	ἐβδομηκοντάκις	149
ἀλλαχοῦ	385	Ἑβραϊστί	309
ἄλλως	70	ἐγγύς	97
ἄμα	95	ἐθνικῶς	308
ἀμέμπτως	304	εἰκῇ	202
ἀνά	77	εἴτα	241
ἀναγκαστῶς	162	ἐκάστοτε	271
ἀναντιρρήτως	303	ἐκεῖ	364
ἀναξίως	195	ἐκεῖθεν	335
ἀνόμως	308	ἐκεῖσε	311
ἄνω	385	ἐκουσίως	197
ἄνωθεν	323	ἐκπαλαι	431
ἀνώτερον	386	ἐκπερισσῶς	126
ἀξίως	120	ἐκτενῶς	198
ἄπαξ	146	ἐκτός	391
ἀπερισπάστως	204	ἐλαττον	216
ἀπλῶς	203	Ἑλληνιστί	310
ἀποτόμως	196	ἔμπροσθεν	325
ἀπροσωπολήμπτως	196	ἐναντίον	330
ἄρτι	397	ἐνθάδε	338
ἀσμένως	196	ἐνθεν	339
ἄσσον	363	ἐννυχος	267
ἀσφαλῶς	205	ἐντεῦθεν	340
ἀσώτως	196	ἐξαίφνης	162
ἀτάκτως	308	ἐξάπινα	162
αὔριον	433	ἐξαυτῆς	281
αὐτοῦ	363	ἐξῆς	435
ἄφνω	161	ἔξω	262
ἀφόβως	196	ἔξωθεν	346
βαρέως	204	ἐπάναγκες	163
βελτίον	300	ἐπάνω	387
βραχύ	141	ἐπαύριον	435

ἔπειτα	242	μακροθύμως	200
ἐπιμελῶς	198	μάλιστα	301
ἐπτάκις	149	μᾶλλον	217
ἔσχατον	312	μάτην	202
ἐσχάτως	313	μεγάλως	227
ἔσω	261	μεῖζον	300
ἔσωθεν	344	μέσος	265
ἐτέρως	70	μεταξύ	256
ἔτι	290	μετέπειτα	246
ἐτοίμως	198	μετρίως	211
εὖ	188	μηδαμῶς	228
εὐαρέστως	189	μηδέποτε	228
εὖγε	189	μηδέπω	228
εὐθέως	281	μηκέτι	229
εὐθύμως	199	μήπω	232
εὐθύς	285	μόγις	204
εὐκαίρως	161	μόλις	204
εὐσεβῶς	306	μόνον	150
εὐσχημόνως	306	νομίμως	306
εὐτόνως	199	νουνεχῶς	213
ἐφάπαξ	149	νῦν	407
ἐχθές	431	νυνί	425
ἡδέως	193	ὄθεν	341
ἤδη	402	ὀλίγον	142
ἰουδαϊκῶς	309	ὀλίγως	144
ἴσως	163	ὅλως	140
καθεξῆς	199	ὁμοθυμαδόν	122
καθόλου	140	ὁμοίως	71
καθό	68	ὁμολογουμένως	304
καθώς	68	ὁμοῦ	100
καί	102	ὅμως	76
κακῶς	189	ὄντως	121
καλῶς	190	ὀπισθεν	331
κατέναντι	395	ὀπίσω	332
κάτω	389	ὅπου	351
κατωτέρω	389	ὀρθῶς	307
κενῶς	202	ὀσάκις	159
κομψότερον	303	ὀσίως	307
κρείσσων	300	οὐ	360
κρυφῇ	214	οὐδαμῶς	228
κυκλόθεν	333	οὐδέποτε	232
κύκλῳ	384	οὐδέπω	233
λάθρα	215	οὐκέτι	234
λαμπρῶς	211	οὐκοῦν	69
λίαν	126	οὐπω	238
λοιπόν	244	οὐρανόθεν	325
Λυκαονιστί	310	οὕτως	164
μακρά	217	ὀψέ	267
μακράν	372	παιδιόθεν	351
μακρόθεν	348	πάλαι	432

πάλιν	78	πρώτως	320
παμπληθεί	123	πυκνά	280
πανοικεί	299	πώποτε	280
πανταχῇ	266	πώς	188
πανταχοῦ	266	ῥητῶς	214
πάντη	211	ῥοιζηδόν	216
πάντοθεν	334	Ῥωμαῖστί	310
πάντοτε	272	σήμερον	428
πάντως	211	σπουδαίως	200
παραπλήσιον	70	συντόμως	208
παραπλησίως	71	σφόδρα	138
παραυτικά	397	σφοδρῶς	201
παραχρήμα	206	σχεδόν	141
παρεκτός	392	σωματικῶς	213
πεζῇ	216	σωφρόνως	200
πεντάκις	159	τάχα	163
περαιτέρω	127	ταχέως	208
πέραν	393	ταχύ	209
πέριξ	383	τελείως	141
περισσόν	227	τετραπλοῦν	160
περισσῶς	127	τηλαυγῶς	215
πέρυσι	433	τολμηρότερον	201
πικρῶς	194	τότε	246
πλησίον	349	τρίς	160
πλουσίως	130	τρίτον	320
πνευματικῶς	212	τυπικῶς	305
πόθεν	342	ὑπέρ	139
πολλάκις	144	ὑπερβαλλόντως	139
πολύ / πολλά	131	ὑπερεκπερισσοῦ	139
πολυμερῶς	280	ὑπερλίαν	302
πολυτρόπως	188	ὑπερπερισσῶς	140
πόρρω	374	ὕστερον	322
πόρρωθεν	351	φανερῶς	215
ποσάκις	146	φειδομένως	211
πότε	269	φιλανθρώπως	201
ποτέ	276	φιλοφρόνως	201
που	260	φρονίμως	213
ποῦ	257	φυσικῶς	213
προθύμως	200	χαμαί	265
προσφάτως	433	χωρίς	374
πρότερον	313	ὥς	74
πρωῖ	268	ᾧδε	378
πρῶτον	314	ὡσαύτως	74

Capítulo VII. BIBLIOGRAFÍA

- ABAD NEBOT, F. (2016), *Presentación de la semántica*, Madrid.
- ALEXANDRE JUNIOR, M. (2016), *Gramática de Griego: Clásico y Helenístico*, Barcelona.
- AMMONIUS (1962), *In Aristotelis Librum De Interpretatione Commentarius, Comentaria in Aristotelem Graeca*, Berlin/Boston.
- APOLLONIUS DYSCOLUS (1977), *De la construction. Texte grec accompagné de notes critiques. Introduction, traduction de J. Lallot. Notes exégétiques*, Paris.
- APOLONIO DÍSCOLO (1987), *Sintaxis* (traducción, introducción y notas de Vicente Bécares Botas), Madrid.
- ARISTÓTELES (1990), *Retórica* (traducción de Quintín Racionero), Madrid.
 - (1983), *Categories. On Interpretation. Prior Analytics* (English translation by H.P. Cooke, Hughg Tredennick), London.
 - (1982), *Poetics* (English translation by Stephen Halliwell), London.
- ASHDOWNE, R. (2008), “Interjections and the Parts of Speech in the Ancient Grammarians”, *Henry Sweet Society Bulletin*, 50, 3-16.
- BALZ, H. – SCHENIDER, G. (2005), *Diccionario exegético del Nuevo Testamento*, Salamanca.
- BAÑOS BAÑOS, J.M. (2009), *Sintaxis del latín clásico*, Madrid.
- BASILE, N. (2001), *Sintassi storica del greco antico*, Bari.
- BEEKES, R. (2009), *Etymological Dictionary of Greek*, Leiden-Boston.
- BLASS F. - DEBRUNNER, A. - REHKOPF, F. (1979), *Gammatik Des neutestamentlichen Griechisch*, Gotinga.
- BORNEMANN, E. (1986), *Griechische Grammatik*, Zurich.
- BORTONE, P. (2010), *Greek prepositions from Antiquity to the Present*, Oxford.
- BOS, G.F. (1967), “L’adverbe en latin. Tentative de classification structurale”, *Bulletin de la Société Linguistique de Paris* 62, 106-122.
- BOTER, G.J.– CHANIOTIS, A. – COLEMAN, K. – DE JONG, I.J.F. –SCHRIJVERS, P.H. (2008), *Between Grammar and Rhetoric*, Leiden-Boston.
- BROQUET, S. (2005), “Apollonius Dyscole et l’adverbe” *Histoire Épistémologie Langage*, 27/2, 121-140.
- CALVO MARTÍNEZ, J.L. (2016), *Griego para universitarios*, Granada.

- CHANTRAINE, P. (1977), *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*, Paris.
- CHUAQUI FARRÚ, C. (2006/1), “Dos problemas de sintaxis adverbial”, *Onomázein* 13, 127-134.
- CONTI, L. (2012), “Los adverbios conjuntivos en griego antiguo. Análisis de ἄμα en Homero, Platón y Jenofonte”, *Emerita* LXXX 1, 45-68.
- COSANI, B. (2005), *Guía para el estudio del griego del Nuevo Testamento*, Madrid.
- COSERIU, E. (1964), *Principios de semántica estructural*, Madrid.
- CRESPO, E. - CONTI, L. - MAQUIEIRA, H. (2003), *Sintaxis del griego clásico*, Madrid.
- CRESPO, E. (2017a), “Clases semánticas de adverbios de foco en griego clásico”, en J. de la Villa Polo – E. Falque Rey – J. F. González Castro – M^a J. Muñoz Jiménez (ed.), *Conuentus Classicorum vol. I: Temas y formas del Mundo Clásico*, Madrid, 323-330.
- (2017b), “Adverbios como modificadores del sintagma nominal en griego clásico”, en G. Santamaría Henríquez – L.M. Pino Campos (ed.), *Παιδεία και ζήτησις. Homenaje a Marcos Martínez*, Madrid, 199-204.
- (2015a), “Adverbios de foco en griego clásico”, en J. Vela Tejada – J. F. Fraile Vicente – C. Sánchez Mañas (ed.), *Studia Classica Caesaraugustana: vigencia y presencia del mundo clásico hoy: XXV años de Estudios Clásicos en la Universidad de Zaragoza*, Zaragoza, 207-233.
- (2015b), “Foco informativo y foco contrastivo en griego clásico”, J. Ángel Espinós – J. M. Floristán – F. García Romero – M. López Salvá (ed.), en *Υγίεια και γέλως. Homenaje a Ignacio Rodríguez Alfageme*, Zaragoza, 139-150.
- (2015c), “Los adverbios conjuntivos en griego clásico”, *Ianua Classicorum*, 485-494.
- (2003), “La sintaxis griega hoy”, *Synthesis* 10, 31-53.
- (1992), “Sintaxis y semántica de las formas modales en griego clásico”, *REL* 22, 277-307.
- DANA, H.E. - MANTEY, J.R. (1967), *A Manual Grammar of the Greek New Testament*, New York.
- DE HOYOS RODRÍGUEZ, M. (1993), “Un aspecto de la relación entre adjetivo y adverbio: adverbios y locuciones adverbiales. Implicaciones didácticas”, *Didáctica* 5, 117-123.

- DE LA VILLA, J. (2006), “Adverbs as a Part of Speech in Ancient Greek” en E. Crespo – J. de la Villa – A. R. Revuelta (eds.), *Word Classes and Related Topics in Ancient Greek*, Louvain, 405-439.
- DELGADO JARA, I. (2013), *Gramática griega del Nuevo Testamento: Morfología*, Navarra.
- (2011), *Gramática griega del Nuevo Testamento II: Sintaxis*, Salamanca.
- DENNISTON, J.D. (1954), *The Greek Particles*, Oxford.
- DI BENEDETTO, V. (1958-1959), “Dionisio Trace e la Techne a lui attribuita”, *Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa*, 27, 169 –210 y 28, 87 –118.
- DIOGENES LAERTIUS (2000), *Lives of Eminent Philosophers* (English translation by R. D. Hicks), London.
- RODRÍGUEZ ADRADOS, F. – GANGUTIA, E. - (CSIC) (1980-actualidad), *Diccionario Griego-Español*, Madrid.
- DIONISIO TRACIO (2002), *Gramática, comentarios antiguos* (Traducción, introducción y notas de Vicente Bécares Botas), Madrid.
- DIONYSIUS THRAX GRAMM. (1965), *Ars grammatica, Grammatici Graeci*, Leipzig.
- FERNÁNDEZ GARRIDO, M^a R., (1994), “Los adverbios en Ammonio de Alejandría”. *Habis* 25, 297-307.
- FERNÁNDEZ JAÉN, J. (2007), “Breve historia de la semántica histórica”, *Interlingüística* 17, 345-354.
- FLEURY, E. (1971), *Morfología histórica de la lengua griega*, Barcelona.
- GARCÍA SOLER, J.M. (2017), “Usos de καί y ἔτι como adverbios de foco aditivos en Libanio” en Paolo Poccetti – Felicia Logozzo (ed.), *Ancient Greek Linguistics: New Approaches, Insights, Perspectives*, Berlín, 181-192.
- GEERAERTS, D. (2010), *Theories of Lexical Semantics*, Oxford.
- GIRÓN IZQUIERDO, J. (2019), *Maestro ¿Dónde vives? (Jn 1,38): Estudio exegético-teológico sobre la función del adverbio “dónde” (ποῦ) en el evangelio de Juan*, Madrid.
- GÓMEZ TORREGO, L. (2011), *Gramática didáctica de español*, Madrid.
- GONZÁLEZ SAAVEDRA, B. (2015), *Expresión de la procedencia en lenguas indoeuropeas antiguas: latín, griego e hitita* (tesis doctoral), Madrid.
- GREIMAS, A.J. (1971), *Semántica estructural. Investigación metodológica*, Madrid.
- GUERRA GÓMEZ, M. (1981), *El idioma del Nuevo Testamento*, Burgos.
- HANSEN, H. - QUINN, G.M. (1992), *Greek: An Intensive Course*, New York.

- HERTZ, M & KEIL, H. (ed.) (1855-80), *GRAMMATICI LATINI*, Leipzig.
- HERNÁNDEZ CUADRADO, L.A. (2006), *Gramática del adverbio en español*, Madrid.
- HJELMSLEV, L. (1935), *La catégorie des Cas*, Copenhague.
- INWOOD, B. (2003), *The Cambridge Companion to Stoics*, Cambridge.
- KURYTOWICZ, J. (1964), *The Inflectional Categories of Indoeuropean*, Heidelberg.
- JIMÉNEZ DELGADO, J.M. (2017), “Ancient Greek καί: Marginal Adverbial Uses”, en Paolo Poccetti – Felicia Logozzo (ed.), *Ancient Greek Linguistics: New Approaches, Insights, Perspectives*, Berlin, 171-180.
- (2014), “Posición inicial y adverbios conjuntivos en griego antiguo: El caso de ἔπειτα”, *RSEL* 44/2, 39-62.
- (2013), “Adverbios temporales como conectores con valor consecutivo en griego antiguo”, *CFC(g)* 23, 31-52.
- LAW, V. (2003), *Greek Philosophy and the Origins of Western Linguistics. In the History of Linguistics in Europe: From Plato to 1600*, Cambridge.
- LEE, J. (2003), *A History of New Testament Lexicography*, New York.
- LEJEUNE, M. (1939), *Les adverbs Grecs en -θεν*, Bordeaux.
- LIDDELL, H.G. - SCOTT, R. - JONES, H.S. (1996), *A Greek-English Lexicon*, Oxford.
- LÓPEZ EIRE, A. (1983), “Historia antigua e historia de la lengua griega: el origen del griego helenístico” *Studia Historica: Historia Antigua*, 1, 5-19.
- LOUW, J.P. - NIDA, E.A. - SMITH, R.B. - MUNSON, K.A. (1987), *Greek-English Lexicon of the New Testament Based on Semantic Domains*, New York.
- LUHTALA, A. (2005), *Grammar and Philosophy in Late Antiquity: A Study of Priscian's Sources*, Amsterdam.
- MANTECA, A.- CORTÉS, A. (1987), *Lingüística General*, Madrid.
- MAQUIEIRA, H. (2015), “Caracterización funcional del adverbio ἔτι en los Oradores y Platón”, *Myrtia* 30, 185-206.
- CICÉRON (2014), *De officiis / Les Devoirs*, (Texte établi par Maurice Testa, traduction par Stéphane Mercier, notes de Stéphane Mercier), Paris.
- MARTÍNEZ, M. (2003), “Definiciones del concepto campo en semántica: antes y después de la lexemática de E. Coseriu”, *Odisea*, 3, 101-130.
- MARTÍNEZ, R. - RUIZ YAMUZA, E. (2011), “Una aproximación escalar al empleo de adverbio como adjunto y conjunto: οὕτως”, *Habis* 42, 317-338.

- MATEOS, J. – PELÁEZ, J. - GASCO (1996-actualidad), *Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento (DGENT)*, Córdoba.
- MATEOS, J. (1994), “πάλις en el Nuevo Testamento”, *Filología Neotestamentaria* 13. 2, 68-80.
 - (1989), *Método de análisis semántico aplicado al griego del Nuevo Testamento*, Córdoba.
 - (1977), *El aspecto verbal en el Nuevo Testamento*, Madrid.
- MATTHAIOS, S. (2007), “Das Adverb in der Grammatikographie”, en Gerda Haßler & Angelika Rüter (eds.), *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft*, Münster.
 - (1999), *Untersuchungen zur Grammatik Aristarchs*, Göttingen.
- MENDOZA, J. (1998), *Manual de lingüística indoeuropea III vol. Morfología: pronombres, adverbios, partículas y numerales. Sintaxis*, Madrid.
- MOLINER, M. (1998), *Diccionario de uso del español*, Madrid.
- MOULTON, J.H. (1963), *A Grammar of New Testament Greek, vol. III, Syntax*, Edimburgh.
- MÜLLER, M. (1875), *Vorlesungen über die Wissenschaft der Sprache*, Leipzig.
- MUÑOZ GALLARTE, I. (2010), “La importancia de factor contextual”, *Fortunatae*, 21, 101-125.
 - (2009), *Los sustantivos–Hecho en el Nuevo Testamento*, Córdoba.
- NIDA, E. A. (1975), *Exploring Semantic Structures*, München.
- PALAEMON, Q. R. (1955), *Grammatica Grammaticae Romanae. Fragmenta Aetatis Caesareae*, Turin.
- PELÁEZ, J. - GASCO (2017), “Steps for the Definition of the Lexemes in the Greek-Spanish New Testament Dictionary”, en A.H. Bartelt – J. Kloha – P.R. Raabe (ed.), *The Press of the Text. Biblical Studies in Honor of James W. Voelz*, Oregon, 164-178.
- PELÁEZ, J. (1996), *Metodología del Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento*, Córdoba.
- PIÑERO, A. y PELÁEZ, J. (1995), *El Nuevo Testamento: Introducción al estudio de los primeros escritos cristianos*, Córdoba.
- PLATÓN (1988), *Parménides, Teeteto, Sofista, Político* (traducción, introducción y notas de M^a Isabel Santa Cruz, Álvaro Vallejo Campos y Nestor Luis Cordero), Madrid.

- POGGI, F. (2011), *Curso avanzado de griego del Nuevo Testamento*, Navarra.
- PORTER, S. (1989), *Verbal Aspect in the Greek of the New Testament, with Reference to Tense and Mood*, New York.
 - (1977), *Idioms of the Greek New Testament*, London.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001), *Diccionario de la lengua española*, Madrid.
- REDONDO MOYANO, E. (2017), “Estudio de los usos de μόvov (solo) como adverbio de foco en la novela griega”, *Synthesis* 24-1, 1-14.
 - (2013), “Cohesión discursiva y adverbios de tiempo”, *Habis* 44, 367-383.
- REINA, C. - VALERA, C. (1960), *Santa Biblia*, Philadelphia.
- ROBBINS, R. H. (2000), *Breve historia de la lingüística*, Madrid.
- RODRÍGUEZ ADRADOS, F. - GANGUTIA, E. – LÓPEZ FACAL, J. - SERRANO AYBAR, C. (1977), *Introducción a la lexicografía griega*, Madrid.
 - (1992), *Nueva sintaxis del griego antiguo*, Madrid.
- ROMERO GONZÁLEZ, D. (2010), *El adjetivo en el Nuevo Testamento. Clasificación semántica* (Tesis doctoral), Córdoba.
- RUIZ YAMUZA, E. (2014), “El adverbio vŏv como marcador discursivo”, *Emerita* 1, 1-23.
 - (2010), “πολλακις de adverbio de frecuencia a adverbio de modalidad”, *Habis* 41, 23-41.
 - (2001), “Desplazamientos semánticos en adverbios de modalidad en griego antiguo”, *Habis* 32, 659-675.
- SAUSSURE, F. (1916), *Curso de lingüística general* (traducción de Amado Alonso), Madrid.
- SCHENKEVELD, D.M. (2004), *A Rhetorical Grammar: C. Julius Romanus, Introduction to the Liber de Adverbio*, Leiden-Boston.
- SCHNEIDER, R. (ed.) (1965), *Grammatici Graeci*, vol. 2.1. Apollonius Dyscolus, *De constructione, De adverbiiis*, Leipzig.
- SCHÖNBERGER, A. (2009), *Die Ars maior des Aelius Donatus: lateinischer Text und kommentierte deutsche Übersetzung einer antiken Lateingrammatik des 4. Jahrhunderts für den fortgeschrittenen Anfängerunterricht*, Frankfurt.
- SCHWYZER, E. - DEBRUNNER, A. (1959), *Griechische Grammatik Allgemeiner Teil, Lautlehre, Wortbildung, Flexion*, Munich.
- SIGNES CODOÑER, J. (2016), *La quimera de los gramáticos*, Salamanca.

- SIMPLICIUS PHIL. (1907), “In Aristotelis categorias commentarium”, en K, Kalbfleisch (ed.), *Simplicii in Aristotelis categorias commentarium*, Berlin.
- STIEHLE, R. (1851), “Der grammatiker Tryphon von Alexandria” *Philologus* XXIII, 6, 1-4.
- THAYER, J.H. (1905), *A Greek-English Lexicon of the New Testament*, Chicago.
- URÍA, J. (2016) “Nomen an adverbium? Latin Grammarians on the Adverb”, en Rolando Ferri y Anna Zago (eds.), *The Latin of The Grammarians*, Belgium.
- VARRÓN (1998a), *De lingua latina* (intro., trad. y notas Luis Alfonso Hernández Miguel), Madrid.
- VARRON (1910b), M. T., *De Lingua Latina*, Cambridge.
- VELSEN, A. (1965), *Tryphonis grammaticus fragmenta*, Amsterdam.
- VICIANO, A. (1996), “El *articulus* en los gramáticos latinos”, *Minerva* 10, 87-104.
- VILLAR, F. (1981), *Dativo y locativo en el singular de la flexión nominal indoeuropea*, Madrid.
- BAUER, W. – ARNDT, W. – GINGRICH, F.W. (2010), *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*, Chicago.
- WOLFRAM, A. (1982), “Aristarch und die "Grammatik"”, *Glotta* 60, 96-109.
- WOUTERS, A., SWIGGERS, P. (2007) “L’adverbe chez les grammairiens latins de l’Antiquité tardive”, en Gerda Haßler & Angelika Rüter (eds.), *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft*, Münster.
- ZERWICK, M. (1997), *El griego del Nuevo Testamento*, Estella.
- ZORELL, F. (1961), *Lexicon Graecum Novi Testamenti*, Paris.